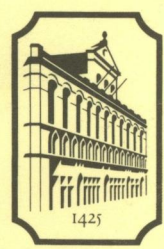


HUMANISTICA
LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. LX - 2011



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

HUMANISTICA LOVANIENSIA

Journal of Neo-Latin Studies

Editorial Board

Editors:

Prof. Dr. Dirk Sacré (K.U. Leuven, General Editor); Prof. em. Dr. Gilbert Tournoy (K.U. Leuven); Prof. em. Dr. Monique Mund-Dopchie (Université Catholique de Louvain); Prof. Dr. Jan Papy (K.U. Leuven); Prof. Dr. Lambert Isebaert (Université Catholique de Louvain).

Associate Editors:

Prof. Dr. Karl Enenkel (Münster); Prof. em. Dr. Charles Fantazzi (Windsor-Ontario); Prof. Dr. Marc Laureys (Bonn); Dr. William McCuaig (Montréal); Prof. Dr. Massimo Miglio (Viterbo); Prof. em. Dr. Jan Öberg (Stockholm); Prof. Dr. Elena Rodríguez Peregrina (Granada); Prof. em. Dr. R.W. Truman (Oxford); Prof. Dr. G. Hugo Tucker (Reading); Prof. Dr. Terence O. Tunberg (Lexington, KY); Prof. em. Dr. D. Wuttke (Bamberg).

Editorial Assistants:

Dr. Tom Deneire; Dr. Jeanine De Landtsheer.

Deceased members:

Prof. em. Dr. Jozef IJsewijn (K.U. Leuven); Prof. em. Dr. Leonard Forster (Cambridge); Mgr. José Ruyschaert (Bibl. Apostolica Vaticana); Prof. em. Dr. Lidia Winniczuk (Warszawa); Prof. em. Dr. Veljko Gortan (Zagreb); Prof. Dr. Constant Matheussen (K.U. Brussel); Prof. Dr. Fred Nichols (New York).

*

Volume 1 through 16 were edited by the late Mgr. Henry de Vocht from 1928 to 1961 as a series of monographs on the history of humanism at Louvain, especially in the *Collegium Trilingue*. These volumes are obtainable in a reprint edition.

Beginning with volume 17 (1968) HUMANISTICA LOVANIENSIA appears annually as a *Journal of Neo-Latin Studies*.

Orders for separate volumes and standing orders should be sent to the publisher: *Leuven University Press*, Minderbroedersstraat 4, B-3000 Leuven (Belgium).

Librarians who wish for an exchange with *Humanistica Lovaniensia* should apply to the Librarian of the University Library of Leuven (K.U.L.): Universiteitsbibliotheek, Ladeuzeplein 22, B-3000 Leuven (Belgium).

Manuscripts for publication should be submitted (2 ex.) to a member of the Editorial Board. They should follow the prescriptions of the *MHRA Style Book*, published by W.S. Maney, Hudson Road, Leeds LS9 7DL, England (5th edn, 1996). After the final acceptance of the contribution a disk, a CD-ROM or a memory stick will be most welcome.

Contributors will receive twenty offprints of their articles free of charge.

Address of the Editors: Seminarium Philologiae Humanisticae, Katholieke Universiteit Leuven, Erasmushuis, Blijde-Inkomststraat 21 / P.O. Box 3311, B-3000 Leuven (Belgium).

E-mail: Dirk.Sacre@arts.kuleuven.be

HUMANISTICA LOVANIENSIA

H U M A N I S T I C A
L O V A N I E N S I A

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. LX - 2011

LEUVEN UNIVERSITY PRESS

*Gepubliceerd met de steun
van de Universitaire Stichting van België*



© 2011 Universitaire Pers Leuven / Leuven University Press /
Presses Universitaires de Louvain,
Minderbroedersstraat 4 - B 3000 Leuven/Louvain, Belgium

All rights reserved. Except in those cases expressly determined by law, no part of this publication may be multiplied, saved in an automated data file or made public in any way whatsoever without the express prior written consent of the publishers.

ISBN 978 90 5867 884 3
D/2011/1869/39
ISSN 0774-2908
NUR: 635

CONSPECTUS RERUM

Fifth Annual Jozef IJsewijn Lecture

- Fidel RÄDLE, *Mutianus Rufus (1470/1-1526) – ein Lebensentwurf gegen die Realität* 3-33

1. Textus et studia

- J. Cornelia LINDE, *Lorenzo Valla and the Authenticity of Sacred Texts* 35-63
- Paul WHITE, *Foolish Pleasures: The Stultiferae naves of Jodocus Badius Ascensius and the poetry of Filippo Beroaldo the Elder* 65-83
- Nathaël ISTASSE, *Les Gingolphi de J. Ravisius Textor et la pseudohutténienne Conférence macaronique (ca. 1519)* 85-97
- Xavier TUBAU, *El Consilium cuiusdam de Erasmo y el plan de un tribunal de arbitraje* 99-136
- Sergio FERNÁNDEZ LÓPEZ, *Arias Montano y Cipriano de la Huerga, dos humanistas en deuda con Alfonso de Zamora. A propósito de sus versiones latinas de la Biblia y el Targum* 137-159
- Anne ROLET – Stéphane ROLET, *De la quête d'Orphée à la naissance d'Athéna, sous le regard de la Divina Sophia: essai d'interprétation symbolique du décor de façade du palais de Maximilien Transsylvain à Bruxelles* 161-193
- John NASSICHUK, *Hekla et Corycus. Deux épigrammes latines de Jean Rouxel aux Palinods normands (1571)* 195-217
- Chris JOBY, *The Use of Greek in the Poetry of Constan-tijn Huygens* 219-241
- M^a Ángeles Díez CORONADO, *La labor crítica de Esteban Manuel de Villegas en las Disertaciones: Edición y Análisis de los comentarios a unos textos de Tibulo y Propertio* 243-264

- Florian SCHAFFENRATH, *Die Gleichnisse in Jan van Foreests Aeneissupplement im Kontext der neulateinischen Epik*. 265-277

2. Instrumentum criticum

- Włodzimierz OLSZANIEC, *Boccaccio, De mulieribus claris, XXIII, 4: un' osservazione critica* 279-280
- Konrad KOKOSZKIEWICZ, *Textual Notes on Lorenzo Valla's De falso credita et ementita Constantini donatione*. 281-296
- Sandro LA BARBERA, *Note in margine a una recente edizione delle Odi, degli Epodi e del Carmen Saeculare di Conrad Celtis* 297-313
- Gilbert TOURNOY, *La correspondance de Bonaventura Vulcanius: quelques notes de lecture* 315-325
- Thomas GÄRTNER, *Textkritisches zur Tragödie Thræsea des Michael Virdung (1609)*. 327-329
- Dirk SACRÉ, *Three Overlooked Poems by Marco Galdi* 331-341

3. Instrumentum bibliographicum neolatinum 343-422

4. Instrumentum lexicographicum 423-425

5. Indices

- Index codicum manuscriptorum 427
- Index nominum 429-436

FIFTH ANNUAL JOZEF IJSEWIJN LECTURE

(LEUVEN, 29 SEPTEMBER 2010)

Fidel RÄDLE

MUTIANUS RUFUS (1470/1-1526) –
EIN LEBENSENTWURF GEGEN DIE REALITÄT

Gratias ago vobis omnibus qui adestis, collegae docti carique, quod me invitavistis in hanc urbem splendidam, ex qua non solum ante aliquot saecula, sed etiam nostris temporibus orta sunt et adhuc oriuntur et coluntur studia humanistica, quorum auctor, fautor, spiritus rector fuit Josephus JIsewijn, omnium nostrum magister et amicus desideratissimus. Vere mihi summo gaudio et honori est, quod in talis viri honorem et memoriam dignam et perpetuam hanc acroasim habere mihi licet.

In diesem Vortrag geht es um den deutschen Humanisten Mutianus Rufus, der zu seiner Zeit in einem Atemzug mit den großen Namen Johannes Reuchlin (1455-1522) und Erasmus von Rotterdam (1466/69-1536) genannt wurde, der aber im Gegensatz zu diesen beiden nicht zu einer repräsentativen Figur der europäischen Kulturgeschichte geworden ist. Das hat seine Gründe, und ich möchte versuchen, diese Gründe verständlich zu machen und den Charakter, vor allem aber die neuen, für viele seiner Zeitgenossen verstörenden und im vorlutherischen Deutschland geradezu unerhörten Ideen dieses außergewöhnlichen Mannes zu beleuchten.¹

¹ Die kompetenteste Darstellung von Mutians Biographie und geistiger Welt bietet *Der Briefwechsel des Mutianus Rufus*. Gesammelt und bearbeitet von Carl Krause, Zeitschrift des Vereins für hessische Geschichte und Landeskunde, N.F. 9. Supplement (Kassel: A. Freyschmidt, 1885), Einleitung, pp. I-LXVIII. Gleichzeitig mit Krause (und ohne gegenseitige Verständigung) erarbeitete Karl Gillert seine philologisch schwächere, aber komplettere Edition: *Der Briefwechsel des Conradus Mutianus*. Gesammelt und bearbeitet von Karl Gillert, 2 Bände, Geschichtsquellen der Provinz Sachsen, 18 (Halle: Verlag Otto Hendel, 1890). Da Gillert mit 645 Nummern das gesamte Briefcorpus druckt, während Krause manche andernorts schon veröffentlichte Briefe Mutians nur registriert, zitieren wir im Folgenden die Edition Gillerts (jeweils mit Nummer, Datum und Seitenzahl des Briefes; bei punktuellen Zitaten einzelner Wörter entfällt die Datumsangabe). Wegen der stellenweise schwierigen Sprache Mutians werden die Zitate auch (gegebenenfalls verdeutlichend) übersetzt. Die sehr verwickelte Überlieferungs- und Editionsgeschichte der Briefe ist

Mutian, wie ich ihn der Einfachheit halber nenne, wurde im Jahre 1470, vielleicht aber auch erst 1471², im hessischen Homberg bei Fritzlar geboren. Sein Geburtsname Konrad Muth erscheint zum ersten Mal im Zusammenhang mit seiner Promotion in Ferrara im Jahre 1501 latinisiert — nicht sehr elegant latinisiert, wie man zugeben muß: man hätte ihn zutreffender ‘Animosus’ nennen sollen, denn er hatte tatsächlich einen herzhaften, kühnen Geist, wie sich noch zeigen wird. ‘Rufus’ nannte er sich selber wegen seiner roten Haare. Seinen Dokortitel wollte er übrigens gerne auf den Briefadressen lesen, nicht aus Eitelkeit, sondern weil er ihm eine gewisse Distanz vor den Illiteraten sicherte.³

Während sich seine beiden berühmten Freunde Reuchlin und Erasmus ihren Platz in der Geschichte der Frühen Neuzeit durch öffentlich sichtbares Wirken und vor allem durch die imponierende Hinterlassenschaft ihrer lateinischen Schriften gesichert haben, hat Mutian, umgeben von einem auserwählten Freundeskreis⁴, ein völlig privates Leben im Verborgenen geführt und nichts Literarisches hinterlassen. Kurz nach seiner Rückkehr von seinem Aufenthalt in Italien (1502/3) trat er, bereits über

detailliert dargestellt von Fidel Rädle, ‘Mutianus Rufus, Conradus (Konrad Muth)’, in *Deutscher Humanismus 1480-1520, Verfasserlexikon* (Berlin, New York, 2011), Band 2, Sp. 377-400, hier Sp. 384-385. Aus der dort zusammengestellten Sekundärliteratur besonders wichtig: Eckhard Bernstein, ‘Der Erfurter Humanistenkreis am Schnittpunkt von Humanismus und Reformation. Das Rektoratsblatt des Crotus Rubianus’, *Pirckheimer Jahrbuch*, 12 (1997), 137-165; Bob Scribner, ‘Die Eigentümlichkeit der Erfurter Reformation’, in Ulman Weiß (ed.), *Erfurt 742-1992, Stadtgeschichte, Universitätsgeschichte* (Weimar: Hermann Böhlau Nachfolger, 1992), SS. 241-254; Dieter Stievermann, ‘Zum Sozialprofil Erfurter Humanisten’, in Gerlinde Huber-Rebenich – Walther Ludwig (eds.), *Humanismus in Erfurt* (Rudolstadt & Jena: Hain-Verlag, 2002), SS. 33-53; Fidel Rädle, ‘Mutians Briefwechsel und der Erfurter Humanismus’, *ibidem*, SS. 111-129; Dieter Stievermann, ‘Marschalk (ca. 1470-1525), Spalatin (1484-1545), Mutian (ca. 1470-1526), Hesus (1488-1540) und die Erfurter Humanisten’, in *Große Denker Erfurts und der Erfurter Universität*, hg. v. Dietmar von der Pfordten (Göttingen: Wallstein-Verlag, 2002), SS. 118-142. Hinzukommen: Harald Müller, *Habit und Habitus. Mönche und Humanisten im Dialog* (Tübingen: Mohr Siebeck: 2006); Fidel Rädle, ‘Reuchlin und Mutianus Rufus’, in Wilhelm Kühlmann (ed.), *Reuchlins Freunde und Gegner. Kommunikative Konstellationen eines frühneuzeitlichen Medienereignisses*, Pforzheimer Reuchlinschriften, 12 (Ostfildern: Jan Thorbecke Verlag, 2010), SS. 193-212; Christoph Fasbender (ed.), *Conradus Mutianus Rufus und der Humanismus in Erfurt, Katalog zur Ausstellung der Forschungsbibliothek Gotha auf Schloss Friedenstein, 21. August bis 1. November 2009*, Veröffentlichungen der Forschungsbibliothek Gotha, 45 (Gotha: Forschungsbibliothek, 2009).

² Mutian ist sich im Jahr 1514 nicht im Klaren, ob er oder sein Freund Urban älter ist; da er schon graue Haare bekommt, hält er sich aber für den älteren. (Nr. 394, Juni 1514, S. 55).

³ Vgl. Nr. 192, Anfang August 1512, S. 267, und Nr. 116, nach 28. 11. 1508, S. 160.

⁴ Vgl. dazu Stievermann, ‘Marschalk (ca. 1470-1525)’, SS. 118-142.

dreißigjährig, noch in den geistlichen Stand ein und wurde Augustinerchorherr in Gotha (bei Erfurt), wo er die restlichen dreiundzwanzig Jahre seines Lebens von seinen Pfründen zehren konnte und sich in seiner demonstrativ markierten Kurie selbst genug war. Mitten im Reuchlinstreit schreibt er: 'Innocenter vivimus, nihil nisi literatum agimus.' ('Ich tue niemandem etwas zuleide, ich gehe ganz in der Rolle des Gelehrten auf'. Nr. 405, Mitte 1514, S. 63).

1. Schwierigkeiten beim Schreiben der Wahrheit

Überraschend ist in jedem Fall, daß der hochgelehrte Mutian während seines ganzen, mit freier Zeit gesegneten Kanonikats kein einziges literarisches Werk hinterlassen hat. Alles, was wir von ihm haben und wodurch wir ihn überhaupt nur kennen können, ist eine zufällig erhalten gebliebene Auswahl seiner Briefe, die einige seiner engsten Freunde, oft gegen den ausdrücklichen Willen des Absenders, zum Glück für uns aufbewahrt haben. Karl Gillerts Edition umfaßt nur noch 645 Nummern. Darunter befinden sich etwa 80 Antwortschreiben oder auch Briefe dritter Personen, die Mutian betreffen.⁵ Aus den italienischen Jahren, die doch gewiß reich an gelehrten Kontakten gewesen sein müssen, hat sich nur noch ein einziger Brief erhalten. Er ist am 1. Juni 1502 in Bologna an den Protonotar des Hl. Stuhls und päpstlichen Zeremonienmeister Johannes Burckard (ca. 1450-1506) geschrieben und bildet die Nummer 1 der Sammlung. Der nächste Brief, ein Freundschaftsgesuch Mutians an Johannes Reuchlin⁶, bereits aus Gotha, stammt vom 1. Oktober 1503. Eine einigermaßen kontinuierliche Überlieferung setzt erst im Sommer 1505 ein mit dem dritten erhaltenen Brief, den Mutian am 29. Juni 1505 an seinen vermutlich schon aus der gemeinsamen Erfurter Studienzeit vertrauten Freund und wichtigsten Korrespondenten Heinrich Urban (Heinrich Faßnacht aus Orb bei Gelnhausen, ca. 1475-1538) schrieb. Wir

⁵ Etwa 60 Briefe enthalten spontan verfaßte, oft recht anspruchslose epigrammatische Gedichte. Neben den metrischen Versen gibt es auch volkstümlich klingende, zum Teil endgereimte Stücke wie etwa das 20strophige sehr ausgelassene kirchenkritische Lied Nr. 15, SS. 23-25 aus dem Jahr 1505 für Mutians Freund Heinrich Urban. Ein vergleichbares satirisches Gedicht in rhythmischen Versen (*rythmi dentati*), das leider nicht erhalten ist, lag seinem Brief vom 24. September 1512 (Nr. 212, S. 288) an Urban bei. Es enthielt eine am Modell der Zehn Gebote orientierte Aufzählung der Laster seines persönlichen Feindes Köteling.

⁶ Vgl. Rädle, 'Reuchlin und Mutianus', SS. 194-197.

besitzen somit aus seinen ersten 34 bzw. 35 Lebensjahren nur drei Briefe. Wenn man in Rechnung stellt, daß allein Urbans nur zur Hälfte erhalten gebliebene Privatsammlung aus etwa zehn Jahren nicht weniger als 350 an ihn persönlich geschriebene Mutianbriefe gerettet hat, wird man ohne weiteres einen Gesamtverlust von mehreren Tausend Briefen veranschlagen müssen.⁷

Seinen Verzicht auf eigene literarische Produktion — im Zeitalter des sonst so ausgeprägten humanistischen Autorstolzes singulär und geradezu asketisch anmutend — hat Mutian selber ausdrücklich begründet: ‘Tantum absum ab omni arrogantia et fastu, ut prope me nihil scire existimem atque eciam ea, que scio, vel dissimulem vel multis ignorare videar, tantum ab ambitione ac temeritate, ut in omni vita nihil edere constituerim ingenii natureque virium memor’. (‘Ich bin so weit entfernt von jeder Anmaßung und jedem Hochmut, daß ich tatsächlich der Meinung bin, fast nichts zu wissen, und daß ich sogar das, was ich weiß, verberge, oder vielen gegenüber den Eindruck erwecke, ich wüßte überhaupt nichts; so frei bin ich von Ehrgeiz und Selbstüberschätzung, daß ich beschlossen habe, in meinem ganzen Leben nichts zu veröffentlichen, weil ich nämlich meine geistige Veranlagung und meine Kräfte [in ihrer Beschränktheit] sehr wohl kenne’. Nr. 498, vor 23. 5. 1515, S. 159). Etwas variiert und erweitert erscheint diese Begründung bei Joachim Camerarius (1500-1574), dem Freund seiner späten Jahre, der seiner *Narratio de Helio Eobano Hesso* ein kostbares weil authentisches Kurzportrait von Mutian beigegeben hat. Dort liest man: ‘Ac mihi percontanti aliquando caussam, quamobrem tam pertinaciter premeret scripta sua, (...) ita fieri respondit, quia sua sibi nunquam satis placerent, ideoque malle se frui aliorum stultitia. Erat nimirum ei persuasum, non facere sapienter illos, qui sua scripta facile emitterent in lucem’.⁸

Aber Mutian hat noch ein stärkeres Argument: ‘Quid Socrates, quid Christus scripsere? Nihil, quod sciam’. (‘Was haben eigentlich Sokrates und Christus Schriftliches hinterlassen? Soviel ich weiß, nichts’. Nr. 60, Sommer 1508, S. 77).⁹

⁷ Vgl. die hypothetische Kalkulation bei Rädle, ‘Reuchlin und Mutianus’, SS. 193-194.

⁸ Joachim Camerarius, *Narratio de Helio Eobano Hesso*, lateinisch und deutsch. Mit der Übersetzung von Georg Burkard herausgegeben und erläutert von Georg Burkard und Wilhelm Kühlmann (Heidelberg: Manutius Verlag, 2003), S. 72.

⁹ Der Gedanke, daß Schriftliches entbehrlich sei, wofern die Lehre durch Schüler weitergetragen werde, findet sich bei Mutians philosophischem Lehrer Marsilio Ficino; in seinem 109. Brief (an Lorenzo Lippi) heißt es: ‘Pythagoram Socratemque, praeceptores

Plausibler und realistischer ist aber sicherlich folgende Erklärung: Mutian hatte allen Grund, vorsichtig zu sein, weil er genau wußte, daß die nachlesbare schriftliche Fixierung seiner theologisch bedenklichen Ideen und seiner radikalen Kirchenkritik Skandal machen und ihn selber in seiner abhängigen Position (als reich bepfründeter Kanoniker) gefährden würde. Nicht von ungefähr weist Mutian die Empfänger seiner Briefe oft an, diese sofort nach der Lektüre zu vernichten. Ein Beispiel für viele: 'Hoc oramus, ut impias literas concerpas, adde etiam, parum eruditas. Iocamur enim paulo liberius et veremur, ne aliquando tabellarii literas alio ferant, quod esset formidabile. Apud te nullus est mihi metus, dummodo nobis concerpando prospexeris'. ('Ich bitte darum, daß Du diesen unchristlichen und obendrein auch noch sprachlich uneleganten Brief zerreißt. Ich bin darin ein wenig zu frivol mit meinen Scherzen und fürchte, die Briefträger könnten ihn einmal anderswohin tragen, was mir Angst machen würde. Bei Dir fürchte ich nichts, wofern Du nur um meinwillen Vorsicht walten läßt, indem Du den Brief einfach zerreißt'. Nr. 103, zwischen Frühjahr 1506 und Herbst 1508, SS. 145-146). Dies schreibt Mutian an den schon genannten Zisterzienser Heinrich Urban, dem wir die Rettung der meisten Briefe verdanken!

Sechs Jahre später, während des Reuchlinstreits, ist das Mißtrauen nicht geringer, und die Atmosphäre, in der Mutian lebt, erscheint fast gespenstisch. In einem Brief an seinen Diener Pyrrhus findet sich folgende Klage über die Schwierigkeit, sich mit Gleichgesinnten auszutauschen:

Annon vides, quantis simus itineribus discreti, quam sit lubrica fides eorum, qui inter nos discurrent, quantum subolescat periculi et molestie ex literis paulo liberius exaratis, ut peritissimi Pythagoricum silentium custodiant, ut disertis ad infantiam, fortes et boni viri ad desidiarum ac solitudinem revertantur? Aut igitur mirari desine, cur abditus in bibliotheca conquiescam, aut tabellarium para fidelissimum, cui tuto et grata et optata, adversa et acerba, iucunda et fausta, breviter omnia credamus. Qua ratione, qua providentia utemur, ne nos novi homines et

divinos, non libri, sed discipuli illustrarunt, immo vero libri, sed vivi: liber est discipulus carens anima, discipulus est liber vivens'. (Marsilio Ficino, *Lettere. I: Epistolarum familiarium liber I*, a cura di Sebastiano Gentile (Firenze: Leo S. Olschki, 1990), Nr. 109, S. 191. Bei Ficino sind Sokrates und Christus als Repräsentanten des (mündlichen) 'Philosophierens' und als Lebenslehrer (Christus als 'Vitae magister') öfter nebeneinander genannt (vgl. z. B. Brief Nr. 49, S. 96; Nr. 86, S. 153). Die Datierung unseres Mutianbriefes bei Gillert ('1507') ist zu korrigieren: vgl. Harry Vredeveld, 'A Forgotten Poem by Eobanus Hessus to Mutianus Rufus', in James Hardin – Jörg Jungmayr (eds.), *"Der Buchstab tödt – der Geist macht lebendig"*. *Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans Gert Roloff*, (Bern – Berlin – Frankfurt a.M. etc.: Peter Lang, 1992) II, 1067-1076, hier SS. 1067-1068.

barbari derideant? Scriptis credo obsignatis. Sed eo venere mores, ut philosophorum epistole passim resignentur et velut alieni et nothi filii exponantur, tanto sceleri impunitate data. Terrent cautissimum quemque sua experimenta et tu multa legisti, multa audivisti et sepiissime preceptum est a sapientibus et memorie proditum nihil esse silentio tutius.

Siehst Du nicht, wie groß die Distanzen zwischen uns sind, wie wenig Vertrauen man in jene haben kann, die zwischen uns als Boten unterwegs sind, wieviel Gefahr und Verdruß für uns erwächst aus Briefen, die etwas zu freimütige Gedanken enthalten, wie die Klügsten das Schweigegebot des Pythagoras beachten, wie sich die Beredten in die Sprachlosigkeit zurückziehen, wackere und tüchtige Männer in träges Nichtstun verfallen und die Isolation wählen. Wundere Dich also nicht mehr, warum ich so abgeschieden in meiner Bibliothek meine Ruhe suche, oder aber beschaffe mir einen absolut zuverlässigen Boten, dem man das Angenehme und Erwünschte, das Widerwärtige und das Bittere, das Erfreuliche und das Beglückende, kurzum: alles sicher anvertrauen kann. Welche Methode, welche Vorsichtsmaßnahme sollen wir anwenden, daß wir nicht zum Gespött dieser Emporkömmlinge und Barbaren werden? Versiegelten Schriftstücken vertraue ich wohl. Aber die Sitten sind allmählich so verkommen, daß die Briefe von uns Philosophen überall aufgebrochen und wie außereheliche Kinder und Bastarde öffentlich angeprangert werden, ohne daß ein so schweres Vergehen bestraft würde. Jeder hat damit seine eigenen Erfahrungen, die ihn abschrecken und sehr vorsichtig machen, und Du selbst hast vieles darüber gelesen und gehört, und oft genug ist einem von den Weisen beigebracht und ans Herz gelegt worden, daß nichts sicherer ist als Schweigen. (Nr. 436, 26. 9. 1514, S. 94).

Das Schweigegebot gehört zu den Pythagoreischen Lehrsätzen, die Mutians Freund Marsilio Ficino (1433-1499) übersetzt und unter seinen eigenen Werken gedruckt hat. Es lautet: 'Linguae in primis coherce deum imitans'.¹⁰ Mutian hat den Pythagoreismus in Italien aus der Nähe kennengelernt, und er bezeichnet sich öfter selbst als Pythagoreer, vor allem, wenn es um das Schweigen bzw. das Verschweigen geht.

Den eben beschriebenen Erfahrungen entsprechend hat sich Mutian außerhalb des engsten Freundeskreises, zumal unter seinen geistlichen Ordensbrüdern¹¹, den Augustinerchorherren, schon früh konsequentes

¹⁰ Die *Symbola, pythagore philosophi* sind enthalten in dem von Aldus Manutius 1497 gedruckten titellosen Sammelband der Werke Ficanos (Exemplar der SUB Göttingen, 4 Auct. gr. I, 2740 Inc.), fol. xiii^r, hier ^r.

¹¹ Seinen Freundeskreis bezeichnet er öfter als *ordo noster* oder auch *ordo Latinus*; z. B.: 'Vale et saluta nostrum ordinem: Eobanum, Crotum, Petrum'. (Nr. 108, ca. 29. 9. 1508, S. 150).

taktisches Schweigen bzw. ein Heulen mit den Wölfen auferlegt. So heißt es in einem Brief an seinen (nach Urban) vertrautesten Freund, Herebord von der Marthen (ca. 1480-1529): ‘Musso cum mussantibus, ne me arguant impietatis.’ (‘Ich murmle meine Gebete zusammen mit den andern, sonst bezichtigen sie mich nur der Gottlosigkeit’. Nr. 135, 16. 6. 1509, S. 194). In demselben Brief beschreibt Mutian mit einem nicht leicht abzuschätzenden Maß an Ironie oder auch Galgenhumor die Technik seines durchaus unheroischen Überlebens in seiner geistlichen Gemeinschaft, zu der er nur dem äußeren Anschein nach gehört. Das heißt: er beschreibt das Verhalten dessen, der sich nicht exponieren will und darf, und der sich unter lauter Dummen selber auch dumm stellt, weil er so, als *stulti sapiens imitator* (nach Ov., *fast.*, 2, 717), nicht auffällt und keinen Anstoß gibt, also in Ruhe gelassen wird. Es heißt dort: ‘Itaque que tu risu exploderes utpote ridicula, ego silentio dissimulanda duco et offero pia murmura tranquillo pectore Deo magno. Ita qui vivunt, laudantur, florent, tuti sunt, sine metu etatem agunt. Quis igitur superbiret? Quis non se submitteret ecclesiae?’ (‘Was Du unter Hohngelächter attackieren würdest, da es ja auch zum Lachen ist, das meine ich mit Schweigen zudecken zu sollen, und so bringe ich eben dem großen Gott das fromme Gemurmel meiner Gebete dar und behalte damit meine innere Ruhe. Die so leben, werden gelobt, haben es gut, sind ungefährdet und verbringen ihre Tage ohne Angst. Wer möchte da also wohl aufmüpfig werden, wer würde sich da nicht der Kirche unterwerfen!’ S. 194).¹²

Dieselbe dezidiert defensive Haltung kommt zum Ausdruck in Mutians kurzer Auslegung eines deutschen Sprichworts: ‘Celebrata et popularis est sententia: Gedanckenn sein zolfrei. Interpretacio huiusce dicti late patet. Monemur ante omnia, ut linguam coerceamus, multa complectamur cogitatione, pauca loquamur. Vivimus inter Coryceos, inter Clodios et Catilinas et idiotis ludibrio sumus. Nihil ergo tutius quam tacere.’ (‘Weitverbreitet und im Volk bekannt ist der Satz “Gedanken sind zolfrei”. Die Bedeutung dieses Sprichworts liegt offen zutage: wir werden darin vor allem ermahnt, unsere Zunge im Zaume zu halten, sich zwar vieles zu denken, aber nur wenig davon auszusprechen. Wir leben ja unter lauter Spionen und Leuten vom Schlage eines Clodius und Catilina, und wir

¹² Wie ahnungslos der Herausgeber Gillert gegenüber der stets latenten Ironie Mutians ist, beweist sein treuherziges Regest dieses Briefes: ‘Mut. erklärt, unbekümmert um Anfeindungen, die Pflichten seines geistlichen Standes immerdar treulich erfüllen zu wollen’. (S. 193).

sind den Idioten ausgeliefert. Da gibt es nichts Ratsameres als: Schweigen'. Nr. 143, 4. 7. 1509, S. 204).¹³

Mutian hat dieses Pythagoreische Gebot zu seiner persönlichen Lebensmaxime erwählt und als methodisches Instrument einer moralisch vielleicht bedenklichen, aber bequemen Überlebensstrategie eingesetzt. Immer wieder reflektiert er das Problem, in seinem Alltag als Angehöriger einer Ordensgemeinschaft, die er nicht mehr ernst nimmt, zu schweigen, d. h. seine wahre Gesinnung verbergen zu müssen. Im Sommer 1514 schreibt er an Urban, er habe das Verhalten der Menschen sehr wohl kennengelernt und sei deshalb der Ansicht, daß man den Dummen gegenüber (denen man ja ausgeliefert ist) sich tarnen, also mit Täuschung arbeiten, müsse: 'Ego vero probe mores hominum didici et fucum esse adhibendum puto adversus stultos'. (Nr. 411, 8. 8. 1514, S. 71). In ähnlichem Sinne schreibt er fünf Tage später, wieder an Urban: 'Ita habeto in summa: interdum assumendam esse personam, quamvis sincerius et fidelius nihil esse tibi debeat et sit Mutiano.' ('Kurz und gut, versteh mich so: man muß sich bisweilen eine Maske zulegen; auch wenn es freilich dir gegenüber nichts Ehrlicheres und Vertrauenswürdigeres geben darf und tatsächlich gibt als Mutian'. Nr. 414, 13. 8. 1514, S. 74).

Ein rettendes Mittel, die objektive Schizophrenie dieser absurden Situation, ihre alltäglichen Irritationen und das ihr innewohnende belastende Wahrhaftigkeitsdilemma zu ertragen, war für Mutian der im Austausch mit den Freunden gedeihende Humor, der sehr oft von rein spielerischer, freilich höchst geistreicher Art ist, manchmal aber in bittere und aggressive Ironie umschlägt. Es ist der spezifische Humor der *Epistolae virorum obscurorum*, die unmittelbar aus Mutians 'Schule' kommen. In dem bereits zitierten Brief Nr. 103 an Urban bekennt Mutian mit tiefem Ernst, wie lebenswichtig diese Energie aus Humor für ihn ist. Er schickt Urban einige offenbar satirische Produkte aus seiner Feder und bemerkt dazu: 'Mittimus nugas aliquas non illiberales. Iucundas fore spero. Nam ut dissidentium calumnias levius feram, talibus ludicris firmo me ipsum. Neque enim facile est placidum et tranquillum animum retinere et iniurias atque offensiones superbiorum despicere, nisi ludamus et iocemur cum amicis.'

¹³ Zu 'Coryceos' vgl. Desiderius Erasmus Roterodamus, *Adagiorum chilias prima*, edd. M. L. van Poll-van de Lisdonk, M. Mann Phillips e.a., Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami, 2, 1-2, 2 vols (Amsterdam: North-Holland, 1993-1998), I, 258-261, Adag. Nr. 144: *Corycaeus auscultavit*; Clodius und Catilina sind die berüchtigten Gegner Ciceros.

(‘Ich schicke Dir hier einige durchaus freimütige Kleinigkeiten, die Dir hoffentlich Spaß machen. Denn um die Verleumdungen meiner Gegner leichter zu ertragen, stabilisiere ich mich innerlich selbst durch derartige mutwillige Spielereien. Es fällt mir nämlich nicht leicht, ein sanftes und ruhiges Gemüt zu bewahren und über die Kränkungen und Angriffe dieser arroganten Leute hinwegzusehen, wenn ich nicht mit den Freunden spotten und Witze machen kann’. S. 143.)

So sind Mutians Briefe voller Ironie, was den Editoren nicht immer aufgefallen zu sein scheint. Oft löst er allerdings, um Mißverständnisse auszuschließen, bereits seinen Briefpartnern gegenüber die ironischen Stellen nachträglich auf. Ironie befreit ihn, und sie bietet ihm eine Möglichkeit, wenigstens vor sich selber wahrhaftig zu bleiben: ‘Haec paulo liberius et facete. Cave enunties. (...) Veritatis tamen, ut nosti, amicus non possum non ita ludere.’ (‘Was ich dir hier schreibe, ist ein wenig zu frivol und scherzhaft gesagt. Hüte dich, es auszuplaudern. (...) Als Freund der Wahrheit jedoch, als den du mich kennst, muß ich mir unbedingt diese Ironie leisten dürfen’. Nr. 418, Juli bis Mitte August 1514, S. 79).

Die Freunde haben das Schutzbedürfnis Mutians offenbar klug und diskret respektiert, so daß er zwar ständig beargwöhnt, im wesentlichen aber lange Zeit unbehelligt durch das Leben gekommen ist.

2. Die Erprobung einer neuen Philosophie in Gotha

Im Folgenden soll der Gang dieses zunächst beschaulichen, dann aber dramatisch und in Verzweiflung endenden Lebens in seinen äußeren und inneren Bedingungen verfolgt werden. Mutians Briefwechsel dokumentiert auf einzigartige Weise sowohl die Organisation seines Privatlebens inmitten seiner Hausgemeinschaft als auch die unaufhörliche Reflexion der Prinzipien seiner geistigen Existenz. Während etwa Reuchlin und Erasmus bis zum Ende ihres Lebens in der objektiven Welt auf vielfältige Weise gebraucht und in Anspruch genommen wurden, also ununterbrochen tätig waren, hat Mutian seinen Aktionsradius frühzeitig radikal reduziert. Daher drehen sich seine Briefe im wesentlichen buchstäblich um seine eigene Person in ihrem häuslichen Biotop. Dieses so beschränkte, aber auf intime Gemeinschaft und geistigen Austausch angewiesene Leben erscheint als eine Art Versuchsfeld für Mutians hartnäckig verteidigte, entschieden innerweltliche philosophische Anthropologie, die er aus Italien importiert hatte.

Mutian ist am 15. Oktober 1470 oder 1471 in Homberg bei Fritzlar in Hessen von begüterten Eltern geboren. (Daß der 15. Oktober auch Vergils Geburtstag ist, hat ihm offenbar viel bedeutet.)¹⁴ Mit etwa 8 Jahren kam er auf die von Alexander Hegius (1433-1498) geleitete Schule in Deventer, wo Erasmus von Rotterdam sein *condiscipulus* war. Im Sommersemester 1486 begann er, zusammen mit seinem jüngeren Bruder Johannes, das Studium in Erfurt. 1492 erwarb Mutian, als 13. von 14 Kandidaten, also als zweitschlechtesten, den Grad des *magister artium*. In Erfurt lehrte er noch etwa 2 Jahre lang mit großem Erfolg die *artes* und schloß lang dauernde Freundschaften mit seinen Schülern. Ohne sein juristisches Studium abgeschlossen zu haben, brach er 1494 (wohl nicht auf direktem Wege) nach Italien auf, wo er mindestens 6, möglicherweise sogar fast 8 Jahre an verschiedenen Universitäten studierte. In Ferrara wurde er 1501 zum *Doctor Decretorum* promoviert. In Florenz lernte er Marsilio Ficino kennen. Dessen Konzeption einer Konkordanz der Religionen in einer *Philosophia perennis*, d. h. einer Harmonisierung von philosophischer und religiöser Wahrheitserkenntnis, hat Mutian, wie gleich noch zu zeigen ist, entscheidend beeinflußt und regelrecht befreit.

Nach dieser langen Erfahrung freien Studierens und Lebens in Italien war Mutian, so könnte man sagen, für Deutschland verdorben. So sah es aus der Rückschau auch Martin Luther, für den Mutian, nicht anders als Erasmus und Crotus Rubianus, in Italien zum gottlosen Epikureer geworden war. Noch im März 1532 urteilt er in den *Tischreden*: 'Nos etiam in Germania habemus perfectum sodalitium Epicureorum: Crotum,

¹⁴ Den Brief Nr. 325 vom Jahre 1513 datiert er 'ad meum et Vergilii natalem' (S. 419). Im folgenden Jahr erinnert er seinen Freund Eobanus Hessus mit der Parodie eines Heiligenoffiziums an diesen Tag: 'Hodie natalis est augustissimi Maronis Andini. Rogo, gaudete. Par est enim, ut nostri ordinis musici homines sanctissimum diem Eiduum Octobrium solemniter hilaritate celebremus. Fons melioris eloquentie Latine natus est hodie. Letamini. Sine Vergiliana poesi infantes essemus. Exultate.' ('Heute ist der Festtag des erhabensten Maro aus Andes. Ich bitte: Freuet euch! Es gehört sich nämlich, daß wir Mitglieder unseres Musenordens diesen allerheiligsten Tag der Iden des Oktober in feierlicher Heiterkeit begehen. Heute ist uns die Quelle der besseren lateinischen Sprache geboren. Freuet euch! Ohne die Dichtung Vergils wären wir wirklich ohne Sprache. Frohlocket!') Nr. 452, S. 109). Möglicherweise geht diese Idee eines feierlichen Gedenktages für einen antiken Autor zurück auf die entsprechende Geburtstagsfeier Platos (am 7. November) in Marsilio Ficanos Florentiner Akademie. Bereits am 15. Oktober 1508 (Gillert, '1509', ist zu korrigieren) schrieb Mutian eine mit Vergilsimilien gespickte *Ecloga pastoralis*, die offenbar bei einem Gelage zu Ehren Vergils entstanden und vorgetragen worden ist. Ihr Schluß lautet: 'Haec data sunt tepidis musto spirante (Gillert: spirantque) lacunis. Ex inferna coenatione natali Virgiliano.' (S. 222).

Mutianum, Iustum Menium. Summa, Itali sunt prophani et Epicurei'.¹⁵ Mutian hat die Differenz der beiden Kulturen sehr wohl erkannt und natürlich ganz anders beurteilt. In einem frühen, allerdings nicht genau (zwischen Ende 1505 und Herbst 1508) zu datierenden Brief an Urban verrät er offen sein durch Italien gewonnenes Selbstwertgefühl:

Dicant maligni Mutianum non esse theologum, non iurisperitum, non admodum literatum. Fateor, et humilibus homo Christianus acquiesco. Id tamen scio nos in omni doctrine genere, nedum in sacris literis et iure, tantum profecisse, quantum ab homine barbare nationis fieri potest. Non te moveat, si audis calumniantium obtreactiones. Maiora mori moliantur, crede mi. Sed eo me robore animi Deus sepsit, ut stultorum, invidorum, superbiorum sibila non extimescam.

Meine böswilligen Feinde mögen sagen: "Mutian ist kein rechter Theologe und kein rechter Jurist und auch nicht so sehr gelehrt." Das räume ich ein, als ein Christ geselle ich mich gern zu den Demütigen. Aber ich weiß immerhin, daß ich in jeder wissenschaftlichen Disziplin, und erst recht in der Kenntnis der Heiligen Schrift und in der Jurisprudenz, so weit gekommen bin, wie es einem Menschen aus einer barbarischen Nation überhaupt nur möglich ist. Laß Dich also nicht beirren, wenn Du die Verleumdungen meiner Gegner vernimmst, und — glaube mir — Morch¹⁶ und seinesgleichen führen noch Schlimmeres im Schilde. Aber Gott hat mir den Schutz einer solchen inneren Kraft verliehen, daß ich das böartige Zischen der Toren, der Neider und dieser arroganten Herren nicht fürchten muß. (Nr. 96, S. 138).

Unmittelbar nach seiner Rückkehr aus Italien war Mutian in der Kanzlei des Hessischen Landgrafen in Kassel tätig, wo sein Bruder als Jurist wirkte, doch gab er das ungeliebte Hofamt nach wenigen Monaten auf und erwarb, zu diesem Zweck in den geistlichen Stand eingetreten, 1503 eine Pfründe an der Kollegiatkirche des Augustinerchorherrenstifts St. Marien in Gotha und ein Haus hinter dem Dom. Dieses Haus schmückte er, entsprechend dem in vielen Briefen bekräftigten und verteidigten Motto seines Lebens, mit der programmatischen Inschrift *Beata Tranquillitas* ('Selige Ruhe'). Hier wohnte Mutian noch 23 Jahre und ließ sich nicht mehr hinauslocken in die weite Welt. 'Non saltabit philosophus, domi manebit' — mit diesen Worten lehnt er die Einladung zu einer Hochzeit ab (Nr. 220, 18. 10. 1512, S. 299).

¹⁵ *D. Martin Luthers Werke. Tischreden*. 3. Band (Weimar: Hermann Böhlau Nachfolger 1914), Nr. 3795.

¹⁶ Morus ist der in den Briefen noch oft genannte Spottname (vgl. gr. 'μωρός', 'der Tor') seines heimtückischen Gothaer Ordensbruders Morch, dessen Identität im übrigen unklar ist.

In der *Beata Tranquillitas* empfing Mutian seine vielen Freunde¹⁷ zu gelehrten Gesprächen nach dem Muster des Akademikerkreises des Marsilio Ficino in Florenz.¹⁸ Und hier versuchte er, in die Praxis umzusetzen, was er in Italien an philosophischer Orientierung in sich aufgenommen und vermutlich auch an einfacher mediterraner Lebenskunst beobachtet und gelernt hatte.

Tranquillitas bzw. *tranquillitas animi* ist ein Signalwort in Ficanos Denken, das Theologie, Seelenlehre, Tugendlehre, Glückslehre vereinigt und die möglichst unauffällige Integration der christlichen Doktrin in den Kosmos einer polytheistischen, aus vielen Quellen gespeisten Weisheitslehre betreibt. Wie hat der sich selbst verantwortende (das heißt: der gelehrte und gebildete) Mensch zu leben, damit er zuverlässig glücklich wird? — das war ein zentrales Anliegen dieses Denkens. Damit befassen sich in vielfältigen Aspekten bereits Ficanos frühe Schrift *De voluptate* (1457) ebenso wie die aus medizinischer Sicht konzipierte Abhandlung *De vita* von 1489 und die im Jahre 1495 veröffentlichten Briefe Ficanos, die das Thema noch einmal variieren. Mutian war offenbar beeindruckt von der pragmatischen 'Verwertbarkeit' philosophischer Erkenntnis, wie Ficino sie in seiner prinzipiell unsystematischen, alles miteinander verknüpfenden und harmonisierenden Weltanschauung anbietet. Seine Briefe scheinen, wo sie philosophisch lehrend und argumentierend verfahren, oft abhängig von Ficino. Ihre Besonderheit besteht jedoch darin, daß ihre Philosophie ständig mit der noch spätmittelalterlichen Gothaer Wirklichkeit kollidiert und sich dagegen zu beweisen und zu bewähren hat. Was dem durch seine Mäzene aus der Dynastie der Medici gut geschützten Ficino weitgehend erspart blieb, hat dem ironischen Christen Mutian, der ja ganz auf sich allein gestellt war, das Leben schwer gemacht: nämlich der harte Widerstand einer noch mächtigen, kirchlich organisierten Theologie. Umso wichtiger wurde für ihn die physische und geistige Abschirmung durch die *Beata Tranquillitas*, deren philosophische Fundierung, wie bereits gesagt, bei Ficino zu finden ist.

¹⁷ Crotus Rubianus grüßt ihn einmal als 'pater tranquillitatis' (Nr. 507, 11. 6. 1515, S. 169).

¹⁸ Vgl. dazu Manfred Lentzen, 'Die humanistische Akademiebewegung des Quattrocento und die Accademia Platonica in Florenz', in Klaus Garber – Heinz Wismann (eds.), *Europäische Sozietätsbewegung und demokratische Tradition* (Tübingen: Niemeyer, 1996), I, 190-213; zu dem für Mutian fundamentalen Thema 'Freundschaft' vgl. Matthias Dall'Asta, 'Amor sive amicitia. Humanistische Konzeptionen der Freundschaft bei Marsilio Ficino und Johannes Reuchlin', in Boris Körkel – Tino Licht – Jolanta Wiendlocha (eds.), *Mentis amore ligati. Festgabe für Reinhard Düchting zum 65. Geburtstag* (Heidelberg: Mattes Verlag, 2001), SS. 57-69.

Das letzte Kapitel ('Caput XVIII') in Ficinos *De voluptate* ist ein einziger Hymnus auf die *tranquillitas*; seine Überschrift lautet: 'Modus in voluptatibus, et quod foelicitas non sit in voluptate concitata, sed in tranquillitate apud Epicurum atque Democritum'.¹⁹ Epikur und Demokrit, so Ficino in diesem Kapitel, lehrten, daß die vollkommen abgeklärte innere Ruhe, die einen befriedeten Zustand der Seele und körperliches Behagen verbinde ('tranquillitas, quae placidam animi quietem corporisque indolentiam continet', fol. et vii') das schlechthin höchste Gut sei: 'Est enim bonorum natura duplex. nam et expleant animum, et omni molestia liberant. eiusmodi vero expletio, atque liberatio proculdubio est ipsa tranquillitas'. ('Das Gute wirkt seiner Natur nach auf zweifache Weise: einerseits erfüllt es den Geist, andererseits befreit es ihn von jeglicher Beschwerlichkeit. Eine derartige Erfüllung und zugleich Befreiung bewirkt ohne Zweifel die "tranquillitas"'. fol. et vii').

Die von Mutian stets proklamierte Philosophie des entspannten, geistig und auch körperlich gesunden Lebens geht, wie man leicht zeigen kann, direkt auf Ficino zurück. Im Jahre 1487 hatte dieser seine Schrift *De vita libri tres*²⁰ veröffentlicht, in der er die Menschen, vor allem aber die von Melancholie und körperlicher Krankheit besonders gefährdeten Gelehrten, als Arzt und Philosoph lehrt, vernünftig, würdig, genußvoll und möglichst lang zu leben. Die christliche Transzendenz spielt in dieser höchst liberalen humanistischen Lebenslehre nicht die geringste Rolle, obwohl ihr Verfasser (seit seinem 40. Lebensjahr) auch Priester war. Er hatte Anlaß, sich deshalb später, vor allem wegen der astronomischen Lehren des dritten Buchs, in einer *Apologia* zu verteidigen. Im Anhang dieser *Apologia* (SS. 251-258) hat Ficino einen Brief an drei Freunde abgedruckt, die er bittet, für seine gewagte Lehre einzustehen. Er trägt die Überschrift: 'Quod necessaria sit ad vitam securitas et tranquillitas animi'. (S. 258) ('Zum Leben braucht man unbedingt entspannte Sorglosigkeit und innere Ruhe'). *Securitas* war bis dahin ein von der christlichen Moralthologie asketisch besetzter negativer Begriff: er stand für die

¹⁹ *De voluptate* bildet den Schluß des oben, Anm. 10, zitierten Sammeldrucks mit Ficinos Werken, den Aldus Manutius 1497 herausbrachte (und von dem man annehmen kann, daß Mutian ihn in seiner Bibliothek stehen hatte). Das Werk trägt die Überschrift: 'Marsilii Ficini Florentini de Voluptate Liber absolutus est, Figini. III. Kalendas Ianuarias. MCCCCLVII. anno aetatis suae. XXIII'. Das zitierte 18. Kapitel steht auf fol. et vii' bis et viii'.

²⁰ *Marsili Ficini Florentini Medici atque Philosophi celeberrimi, de Vita libri Tres, recens iam a mendis situque vindicati* (Basileae: Apud Ioannem Bebelium, 1529), pp. 1-251.

trügerische Selbstsicherheit und die schlechthin sündhafte *Jedermann*-Haltung des Menschen, der den Tod verdrängt und die kirchlich gebotene Vorsorge für das Jenseits aufschiebt. Der Versuch, dem Wort seine ursprünglich positive antike Bedeutung von innerer, zum Lebensgenuß fähiger, selbstgewisser Gelassenheit zurückzugeben, war durchaus kühn. Um nichts anderes aber geht es in Ficinos *De vita*. Am Schluß des Briefes steht in virtuosen Oxymora und Paradoxien folgender Rat zu einem entspannten, unpedantischen, melancholiefreien Leben: 'Iterum igitur precor atque iterum: vivite laeti. (...) Negligite igitur diligentiam, negligentiam vero diligite, atque hanc etiam negligenter, quoad licet vobis, inquam, atque decet. Haec autem non tam ut sacerdos, amici, mando vobis, quam ut Medicus'. (S. 261). ('Darum bitte ich euch wieder und wieder: Freut euch eures Lebens. Seid nachlässig mit der strengen Sorgfalt, sorgt euch vielmehr um Lässigkeit, aber auch diese Sorge um Lässigkeit soll ihrerseits wieder lässig sein, ich meine: soweit es euch möglich und soweit es schicklich ist. Dies aber, meine Freunde, verordne ich euch weniger in meiner Eigenschaft als Priester denn als Arzt'.) Nicht weit entfernt von diesem Rat Ficinos ist die sprachlich etwas verknappte Wandinschrift seiner Akademie, die er in seinem Brief an Francesco Musano da Iesi mitteilt: 'A bono in bonum omnia diriguntur. Letus in presens. Neque censum aestimes, neque appetas dignitatem. Fuge excessum, fuge negotia. Letus in presens'. ('Vom Guten wird alles zum Guten gelenkt. Genieße die Gegenwart. Mache dir nichts aus Geld noch aus öffentlichem Ansehen. Meide jede Maßlosigkeit, meide weltliche Geschäfte. Genieße die Gegenwart').²¹

Mutian hat in vielem ziemlich umstandslos Ficinos Lehre in sein eigenes Denken und Handeln übernommen. Die folgende Stelle aus einem Brief an Herebord von der Marthen beschreibt genau die Haltung, die Ficino in seiner Wandinschrift propagierte: 'Nemo est tam indoctus, tam brutus atque rudis, ut non fateatur me aperti et simplicis ingenii, quum me nullum vel ambitionis vel divitiarum studium inflammet. Deserui maturo iudicio fastum et popularitatem, ut omni animi affectione carens sine tumultu vitam agerem'. ('Niemand ist so beschränkt, so roh und unsensibel, daß er nicht zugeben müßte, daß ich von offenem und unverstelltem Wesen bin, da mich ja kein Interesse an Karriere oder Besitz antreibt. Ich habe nach reifer Überlegung auf eine Position, mit der ich anderen imponieren könnte, und auf die Rolle eines öffentlichen Sympathieträgers verzichtet,

²¹ Ficino, *Lettere I*, Nr. 47, SS. 92-93.

um innerlich völlig unangefochten ein Leben ohne Stress zu führen'. Nr. 77, kurz nach dem 28. Juli 1508, S. 112).

Ein ausdrückliches Bekenntnis zur *hilaritas* findet sich in einem Brief an Herebord von der Marthen aus der frühen Gothaer Zeit. Es lautet: 'Non enim Heracliti sumus, ut flenda nobis videantur, quae non solum despicienda sunt, sed etiam contemnenda. Hilares erimus et Academici in utramque partem disputabimus cum quadam modestia, ne si aliter egerimus, discerpamur membratim'. ('Wir sind ja nicht Heraklit, daß uns das hier zum Weinen veranlassen würde, was man nicht nur gering achten, sondern überhaupt gänzlich verachten sollte. Wir werden stattdessen heiter sein und als Akademiker [das sind die antiken Skeptiker] alles nach beiden Seiten erwägen, freilich mit einer gewissen Zurückhaltung, damit man uns nicht in Stücke reißt (...)' Nr. 62, 18. 3. 1506-8?, S. 83). In Ficinos Akademie gab es ein Fresco, das dieser in seinem 58. Brief an drei Freunde erwähnt und deutet: 'Vidistis pictam in gynnasio meo mundi speram et hinc atque hinc Democritum et Heraclitum, alterum quidem ridentem, alterum vero flentem. Quidnam ridet Democritus? Quod luget Heraclitus: vulgus, videlicet animal monstrosus, insanum et miserabile'. (S. 112). ('Ihr habt in meiner Schule die Weltkugel dargestellt gesehen und zu beiden Seiten Demokrit und Heraklit, den einen lachend, den andern weinend. Worüber lacht denn Demokrit? Über eben das, was Heraklit betrauert: nämlich das niedere Volk, ein seltsames, vom Wahn getriebenes und erbarmungswürdiges Lebewesen'.) Vielleicht darf man Mutians Äußerung auf die Erinnerung an dieses Fresco (und dessen Deutung durch Ficino) aus seiner Florentiner Zeit zurückführen, zumal er sich in der betreffenden Briefstelle von seinen erbärmlichen Feinden, diesen *mordaces bestiae*, distanziert, denen gegenüber nur die lachende Verachtung Demokrits angebracht sei.

Besonders aus *De vita* hat Mutian nicht nur den generellen Appell zu einem sich selbst schonenden, unangestregten Denken und Leben wohl vernommen, er beherzigt auch die praktischen Ratschläge, die sich etwa auf die gesunde Ernährung und die Bewegung in der freien Natur beziehen.²²

²² Wie eine Erprobung dieser Ratschläge wirkt das oben (Anm. 5) bereits erwähnte fröhliche Gedicht aus der Sommerfrische in Schönau vor dem Walde (Nr. 15, Ende August 1505, SS. 23-26). Es wendet sich nicht von ungefähr gegen das schmutzige Lebewesen ('spurcum animal') 'Mönch'; vgl. dazu Rädle, 'Mutians Briefwechsel', SS. 122-123. Das bei Rädle (SS. 116-117) erwähnte Dokument der 'sanften' Pädagogik des Mutiankreises verwertet übrigens eindeutig medizinische Lehren aus dem ersten Buch von Ficinos *De Vita* ('De studiosorum sanitate tuenda').

Gerade hierzu äußert er sich an vielen Stellen, und er tut das mit spürbarem Eifer, weil ihm diese medizinische Belehrung aus Italien schlagende Argumente liefert für seinen Kampf gegen das hochgradig ungesunde monastische Leben, unter dem er ohnehin so schwer leidet.

Die entschieden italienisch getönte Kultivierung eines lässigen und genußfähigen Lebens, wie es sich Mutian zum Programm erwählt hatte, mußte im strengen und frommen Deutschland natürlich zumindest auffallen, wenn nicht gar Mißtrauen hervorrufen. So kommt es, daß er sich immer wieder zu Klarstellungen herausgefordert fand. Als ein junger Mann in seinen Kreis eingeführt werden soll, betont er dem Freund Petrejus (Peter Eberbach, ca. 1480-1531) gegenüber: *‘Non hic Dyonyssia, non propinaciones, non illiberalis lusio celebratur, sed lepidi sermones, urbane dicta, interdum sales sine felle, ut non magis corpora quam animi reficiantur’*. (‘Hier finden keine ausgelassenen Feste statt, keine Saufgelage und kein geistloses Karten- oder Würfelspiel, vielmehr gibt es witzige Gespräche, geistreiche Reden, bisweilen auch harmlosen Spott, so daß sich hier mehr der Geist als der Körper erholen kann. Nr. 236, 1512, SS. 314-315).

Mutian wird nicht müde, seine Philosophie zu erklären und zu verteidigen. Die Briefe sind voll von Selbstexplikationen, die erkennbar aus innerem Rechtfertigungszwang bzw. aus der vielfältigen Erfahrung von Unverständnis und Feindseligkeit seitens einer engstirnigen und illiberalen Umgebung resultieren. Sie sind darum oft aggressiv und zeugen bisweilen geradezu von Verfolgungswahn.

Im September 1514 schreibt Mutian an seinen Diener Pyrrhus: *‘Me honeste quietis et tranquillitatis animi non penitet. Fruor enim Dei cultura securus rerum agendarum et addictus legendi scribendique studio temporum horum inclinaciones et hominum levitatem singulari constancia et egregia quadam gravitate contemno’*. (‘Ich bin wohl zufrieden mit der doch ehrenhaften Ruhe und Sorglosigkeit meines Lebens. Ich genieße nämlich meine [philosophische!] Gottesverehrung, wobei ich vor Aufgaben in der Welt sicher bin, und da ich mich ganz dem Lesen und Schreiben hingebe, vermag ich mit besonderer Unerschütterlichkeit und einer ungewöhnlichen Souveränität die schwankenden Zeitläufte und die Oberflächlichkeit der Leute zu ignorieren’. Nr. 436, S. 94).

Ähnliches liest man in einer Äußerung an Herebord vom Ende des Jahres 1513, in der Mutian sich selbst ‘definiert’, indem er sich von dem populären Terenzzitat *‘Homo sum: humani nil a me alienum puto’* (*Heaut.*, 1, 1, 25) auf folgende Weise absetzt:

Ego vero, quia difficilis est cura rerum alienarum, non ad questum, sed ad voluptatem studia refero quietis amans et cultor non turbide, sed tranquille humanitatis. (Ich hingegen richte, da für mich die aktive Einmischung in die äußeren Weltdinge schwierig ist, meine Interessen nicht auf Gelderwerb, sondern auf den Selbstgenuß, denn ich liebe die Ruhe und kultiviere eine nicht aufgeregte, sondern beruhigte Humanität. Nr. 318, S. 409).

Nach allem gewinnt der Leser den Eindruck, daß man es hier mit einem Meister der Verdrängung und einem klassischer 'Zuschauer' zu tun hat, der allzu vieles zu den ihn nicht interessierenden *res alienae* rechnet. Mutian erkennt und gibt selber zu, wie ungern er sich der Realität im persönlichen und erst recht im öffentlichen Bereich stellt. Er schreibt: 'Volo connivere, nolo contendere'. ('Ich will vor diesen Dingen die Augen verschließen, ich mag keine Konflikte'. Nr. 204, Ende August 1512, S. 280). Aber er war zum Glück doch nicht ganz blind für diese gewissermaßen unsoziale Qualität seiner Existenz. Mehrfach verrät er, daß er sich durchaus der Problematik eines so elitären und im Effekt parasitären Lebens bewußt ist. Wiederum an Herebord schreibt er im Jahre 1508:

Recte civiles viri et qui principalibus decretis serviunt nobis umbraticis et seductis preferuntur. Nam ociosi et quieti et suo et parvo contenti omnia sua gratia faciunt. Negociosi et rem publicam gubernantes tuentur urbes equitate, bonis legibus, salutaribus consiliis, iudiciis gravibus, acquirunt opes magnas, adiuvant suos, prosunt universis, si modo iusti sint et boni viri. Illi sequuntur oblectationem, hi vero utilitatem spectant plurimorum. Illi linguam et stilum in ocio vel voluptatis vel questus vel laudis amore exercent, hi continuis vigiliis curant salutem libertatemque fidei sue creditam.

Zu Recht sind die Männer, die in der Bürgerschaft und im landesherrlichen Rechtsleben Dienst tun, anerkannter als wir, die wir uns nur im Schatten und abseits halten. Denn die ihre Muße genießen können, leben in Ruhe und sind mit ihrem Eigenen, auch mit wenigem, zufrieden, und sie tun alles nur um ihrer selbst willen. Diejenigen aber, die in den alltäglichen Betrieb eingespannt sind und für das öffentliche Wohl Verantwortung tragen, schützen die Städte durch das Recht, durch gute Gesetze, heilsame Entscheidungen und Urteile von weitreichender Bedeutung, sie erwerben (zwar) große Reichtümer und unterstützen ihre eigenen Leute, aber sie nützen doch allen, wofern sie nur gerechte und gute Männer sind. Jene [die 'ociosi'] sind nur auf ihren eigenen Genuß aus, diese aber [die 'negociosi'] haben den Nutzen sehr vieler im Auge. Jene betätigen ihre Zunge oder ihren Griffel in Muße zu ihrem eigenen Vergnügen, oder zum Gelderwerb, oder um sich

Ruhm zu verschaffen, diese hingegen kümmern sich Tag und Nacht um das Wohlergehen der Bürger und um deren ihnen anvertraute Freiheit. (Nr. 108, ca. 29. 9. 1508, S. 150).

Geradezu hellseherisch registriert und deutet Mutian die zunehmenden politischen Unruhen seiner Zeit. Im September 1514 treffen Meldungen aus Ungarn ein, wonach die dort für den Kampf gegen die Türken zusammengezogenen Bauern sich plötzlich gegen den einheimischen Klerus und den Adel verschworen und ein grausames Massaker angerichtet haben. Mutian kommentiert das so: 'Pax et ocium sit nostro seculo. Diu tamen abesse cleri interitus fata non permittunt. Astra minantur aliquid'. ('Möge unserer Zeit Friede und ungestörtes Leben beschieden sein. Trotzdem: einen Aufschub für den Untergang des Klerus läßt das Schicksal nicht mehr lange zu. Es braut sich etwas zusammen [die Sterne drohen etwas an]'. Nr. 430, vor 14. 9. 1514, S. 88).

Sieben Jahre später, im Juni 1521, erlebt Mutian selber in Gotha den *Pfaffensturm*, eine brutale Attacke der Erfurter Bürger gegen den Klerus²³, und den Beginn der Reformation.

3. Alltag in der *Beata Tranquillitas*

Die Briefe bieten nicht nur einen Einblick in das Bewußtsein eines sensiblen Zeitgenossen dieser ereignisreichen Epoche, sie spiegeln auch das häusliche Leben in der *Beata Tranquillitas*, wo Mutian mit seinen Dienern und den unregelmäßig zu Besuch weilenden Freunden in einer reinen Männerwohngemeinschaft wirtschaftete. Auch der Alltag in Gotha kommt in vielfacher Form zur Sprache, zumal wenn es sich um Phänomene des kirchlichen Lebens handelt.

Mehrmals erwähnt Mutian die Aufführung geistlicher Schauspiele in Gotha. Zwischen November und Dezember des Jahres 1505 kommen seine Freunde aus solchem Anlaß zu Besuch. Er selber hat allerdings kein Interesse an diesem Spektakel ('Ego parum curo'), er kümmert sich vielmehr um die Besorgung von Wild aus dem nahen Zisterzienserkloster Georgenthal zur Beköstigung seiner Gäste. (Nr. 28, S. 39). Zu einem *Antichrist*-Spiel erscheinen die beiden Freunde Ludwig Londergut (erzbischöflicherr Vizedom 1501-1532) und Eobanus Hessus aus Erfurt, beide bereits angeheitert, und Mutian vermutet, daß es ihnen eher darum

²³ Vgl. dazu Scribner, 'Die Eigentümlichkeit der Erfurter Reformation', SS. 241-244.

gehen wird, sich die 'puellas et matronas rusticas' anzuschauen, als den Antichrist in seiner Theatermaskierung. (Nr. 157, 1509, S. 229).

Im Jahre 1509 kommt ein Ablasskrämer aus Fulda nach Gotha, und Mutian wird beim Anblick dieser Szene klar, wie konsequent die unaufgeklärte Frömmigkeit von der Geldgier des Klerus instrumentalisiert wird. Der Mann nämlich ließ die Leute gegen Entrichtung einer Geldsumme die Namen ihrer innerhalb der letzten sieben Jahre verstorbenen Angehörigen auf ein Pergament schreiben mit dem Versprechen, daß deren Seelen dafür gerettet würden. (Nr. 151, 1509, SS. 222-223).

Allgegenwärtig sind in den Briefen die Diener Mutians, die im wesentlichen seinen Haushalt zu organisieren und für ihn, der ungern sein Nest verließ, Einkäufe und sonstige Besorgungen erledigen, auch weite Reisen machen mußten. In einer Urkunde werden sie 'clerici domestici' genannt (Nr. 508, 13. 6. 1515, S. 172). Wir kennen mindestens sieben Diener Mutians. Er verleiht ihnen gern anspruchsvolle lateinische Namen (z. B. 'Publius' für einen, der mit Nachnamen Bueb hieß, oder 'Titus Marius' für einen Dietmar), er unterrichtet sie nach Möglichkeit in den alten Sprachen, sogar im Hebräischen (einmal kauft er ihnen ein lateinisches Synonymenlexikon, Nr. 503, Ende Mai 1515, S. 164). Für den Diener Benedictus Rufinus, den er später wegen Frechheit leider entlassen mußte, sucht Mutian einen jungen Hund mit gutem Stammbaum ('indole generosum') und kräftigem Körperbau (Nr. 86, 1505/8, S. 126). Ein anderer Brief (Nr. 247, März 1513, S. 325) enthält eine Art Stellenausschreibung für einen Diener mit einer ganzen Litanei von idealen Eigenschaften: er soll u. a. sexuell diszipliniert und ehrlich, aber nicht melancholisch sein ('Castum volo et simplicem, non tamen melancholicum'); ein Österreicher oder Bayer käme in Frage, denn die Jünglinge dieser Stämme sind zuverlässig ('fidi') und nicht durchweg sexuell hemmungslos ('non omnes impudici'); einen Schwaben oder Franken möchte Mutian dagegen lieber nicht. Die Diener besorgen Mutian außer Lebensmitteln auf dem Markt auch Bücher und Medikamente für seine oft angeschlagene Gesundheit. Zu schaffen macht ihm vor allem sein empfindlicher Magen, den er, natürlich, mit Cicero und Vergil teilt (Nr. 104, 1507/8, SS. 146-147). Einmal gibt er auch Pestpillen, die aber vom Apotheker frisch hergestellt sein müssen, für drei Schneeberger Groschen in Auftrag (Nr. 504, Ende Mai 1515, S. 166).

Die begabten unter seinen Dienern hat Mutian auf rühmlichste Weise gefördert. Pyrrhus war später in Erfurt als Notar ('scriba fiscalis', Nr. 293, 7. 8. 1513, S. 380) tätig, Paulus wurde Geistlicher und erhielt durch Mutians Beziehungen eine Pfründe (Nr. 200, nach 24. 8. 1512, S. 276).

Übrigens spiegelt sich in vielen Briefen die allgemeine Jagd nach Pfründen, an der auch Mutian ungeniert teilnahm, auf teils erheiternde teils erschreckende Weise. Der wegen Frechheit entlassene Benedictus Rufinus schreibt Mutian (vermutlich mit Genugtuung) später, er habe inzwischen einen mächtigen Herrn gefunden, den Bruder eines Kardinals, dem er für einen Dukaten pro Monat als Dolmetscher diene. Er könne inzwischen Italienisch und müsse auch bald nach Rom etc. Mutian freut sich darüber: 'Ego novi protervum esse, sed ingenio vafro preditum' ('Ich weiß ja, daß er recht dreist ist, aber eben auch schlau im Kopf', Nr. 340, Ende 1513, S. 434). Als weniger begabt erweist sich dagegen Mutians langjähriger Diener Adam Publius. Er ist ängstlich, langsam und ungeschickt, zu dumm, um einen Hasen abzuziehen (Nr. 546, nach 11. 11. 1515, S. 210), außerdem undiszipliniert. Seinen Urlaub in Erfurt überzieht er einmal um drei Tage, ohne sich um Mutians Küche zu kümmern ('nulla penitus culine ratione habita', Nr. 435, 1514, S. 93). Einmal war er sogar vier Wochen verschwunden. Aber dieser höchst kundige Küchenrechtsgelehrte ('iuris culinarii consultissimus'), schreibt Mutian ironisch, weiß immerhin, wie der Käse sein muß, den er auf dem Markt kauft: nämlich nicht stinkend und voller Würmer und Schimmel, sondern leicht rötlich ('subrufus') und ganz ähnlich wie Butter (Nr. 411, 8. 8. 1514, S. 71). Es spricht für Mutians menschliche Fürsorge, daß er diesen Diener, der ihm intellektuell so gar nicht entsprach, doch mochte und am längsten bei sich behielt. Einmal beauftragt er Urban, für Publius zum Bonifatiusfest einen schönen Hut, eine 'decora tyara', für 18 oder mehr böhmische Kreuzer zu kaufen (Nr. 370, Mai 1514, S. 29). Sein Diener sollte bei diesem Anlaß selbstverständlich gut gekleidet sein. Als die Mutter dieses Publius ein zweites Mal heiratet, setzt sich Mutian dafür ein, daß Publius wegen dieses raffinierten und geilen Weibes ('salax et perastuta' Nr. 407, S. 67, bzw. 'luxuriosa femina', Nr. 437, S. 96) nicht sein Erbe einbüßt.

Dieses letzte Zitat liefert das Stichwort zu einem Thema, das hier völlig ausgeklammert werden muß, weil es nicht im Vorbeigehen abgehandelt werden kann: Mutian und die Frauen, oder viel besser: *Beata Tranquillitas* und die Sexualität. Es ist ein delikates Kapitel. Frauen kommen fast nur in negativem Zusammenhang vor, als Störfaktoren, wenn nämlich die Freunde Mutians (wie z. B. Eobanus Hessus oder auch Herebord) sich erlauben, zu heiraten.²⁴ Das wird in Mutians Kreis grundsätzlich

²⁴ Den sozialgeschichtlichen Aspekt der Gelehrtenehe diskutiert Stievermann, 'Zum Sozialprofil' (wie Anm. 1), besonders SS. 44-47.

übel vermerkt. Es gibt von Mutian selber überraschend taktlose Kommentare zu solchen Anlässen.²⁵ Heirat gilt als unverzeihlicher Verrat an diesem Männerbund; wer heiratet, verdient nur noch Mitleid, weil er seine Freiheit aufs Spiel gesetzt hat. 'Eobanus sua sponte libertatem amisit. Omnes male taxant sponsalia' ('Eoban hat mutwillig seine Freiheit eingebüßt. Alle schätzen ja die Ehe falsch ein'), heißt es in einem Brief an Urban (Nr. 455, 1. 11. 1514, S. 113).

Die schönen Tage in der *Beata Tranquillitas* gingen spätestens zu Ende mit dem schon erwähnten *Pfaffensturm*, kurz nachdem Luther auf dem Weg nach Worms in Erfurt (übrigens von Crotus Rubianus als Rektor!) triumphal empfangen worden war. In Erfurt und Gotha kam es zu vandalischen Ausschreitungen gegen den Klerus, der dem Mainzer Kardinal Albrecht unterstellt war, und Mutian war selber unter den Opfern. Er beschreibt seine Situation in einem Brief an Luthers Freund Johannes Lang (1487?-1548), mit dem er aufs engste befreundet war, bevor das Verhältnis von heute auf morgen an der Bewertung der Person Luthers zerbrach. Um das folgende Zitat zu verstehen, muß man wissen, daß Mutian kurz vorher in einem nicht erhaltenen Brief beiläufig geäußert hatte, für ihn sei Erasmus der bedeutendste Erneuerer der Theologie²⁶, dann komme Melanchthon und an dritter Stelle Luther.²⁷ Dieses Urteil ist unter den Lutheranhängern bekannt geworden, und man hat es Mutian in Wittenberg sehr übel genommen. Der Brief an Lang, aus dem das folgende Zitat stammt, ist unmittelbar unter dem Eindruck der Zerstörungen im Sommer 1521 geschrieben:

Mihi belle convenit cum Lutheranis. Nomina tu mihi duos, quos habeam cordi pro Iona, Croto absentibus. Draco, Petreius iam diu sunt in meo calendario. (...). Proinde me piget et pudet istorum pugnacium ingeniorum, qui ob unicam et quidem leviculam epistolam tantopere stomachantur, quasi vero non sit habenda ratio canonici huius ordinis et morum viteque presentis. Ianue saxis ceduntur, fenestre deturbantur. Spiramus in media barbarie. Stultus sim, si profitear hic me sentire cum sevientibus Lutheranis. Interimerent illico sancti patres iniuria

²⁵ Vgl. dazu Rädle, 'Mutians Briefwechsel', das Kapitel 'Freundschaften – Männer unter sich', SS. 125-127.

²⁶ Für Mutian ist Erasmus der *instaurator theologie* (Nr. 563, 13. 6. 1516, S. 228).

²⁷ 'Obicitur mihi, quod in epistola quadam Erasmum et Philippum Luthero pretulerim. Quid nunc agam? Non ego debui, que sentirem, libere scribere?' ('Man wirft mir vor, daß ich in einem Brief Erasmus und Melanchthon über Luther gestellt habe. Was soll ich denn da machen? Durfte ich etwa nicht offen schreiben, was ich denke?') Nr. 605, an Lang, 13. 6. 1521, S. 281).

affecti nocturna. Quare mihi ignoscant boni Lutherani. Attestor vestram bonitatem atque prudentiam. Si vos in hoc loco essetis, boni viri, quid aliud faceretis?

Ich verstehe mich mit den Lutheranern glänzend. Nenne mir nur zwei, die mir mehr am Herzen lägen als Justus Jonas und Crotus Rubianus, die nun nicht mehr hier sind. Adam Krafft und Peter Eberbach stehen schon lange in meinem Kalender..... Deshalb erfüllt es mich mit Abscheu und Scham, wenn diese unversöhnlichen Geister sich wegen eines einzigen und unerheblichen Briefes so erregen, — als ob ich nicht auch Rücksicht nehmen müßte auf den hiesigen Kanonikerorden, die allgemeinen Zustände und die gegenwärtige Situation. Hier werden die Haustüren mit Steinen bombardiert und die Fester eingeworfen. Wir leben mitten in der Barbarei. Ich müßte ja dumm sein, wenn ich hier öffentlich verkündete, daß ich es mit diesen entfesselten Lutheranern halte. Auf der Stelle würden mich die frommen Väter hier erschlagen, denen man in der letzten Nacht noch so übel mitgespielt hat. Deshalb mögen mir alle guten Lutheraner verzeihen. Ich appelliere an eure Güte und Klugheit: wenn ihr an meiner Stelle wäret, liebe Leute, was würdet ihr anders machen als ich? (Nr. 606, nach 13. 6. 1521, S. 284).

4. Dii perdant theologistas²⁸

Es ist nicht einfach, Mutians Verhältnis zum Christentum richtig und gerecht zu beurteilen. Im Gefolge Ficinos sieht er die christliche Lehre (die *regula Christiana*) als einen moralisch verpflichtenden, philosophisch integrierbaren Teil der universalen, polytheistischen Religion, die in der Antike, vor allem durch Plato und Plotin, grundgelegt worden ist.²⁹ Die Evangelien gelten ihm als eine Art 'erzählte Philosophie', die dem einfachen Volk die notwendige Orientierung bietet. Er scheut sich nicht, sie zu den *fabulae* zu zählen, und er erklärt: 'Scimus multa esse ficta a viris sapientissimis et non ignoramus expedire vite, ut homines religione fallantur'. ('Ich weiß, daß vieles von besonders weisen Männern einfach erfunden worden ist, und ich bin mir wohl bewußt, wie förderlich es für das Leben ist, daß sich die Leute durch die Religion täuschen lassen'. Nr. 251, Ende März 1513, S. 332). Man könnte einen solchen Satz als Ausdruck einer schlechthin zynischen Haltung verstehen, — und würde ihn damit mißverstehen. Er steht in einem wichtigen Brief an Urban, in

²⁸ Brief Nr. 273 an Urban, vom 13. Juli 1513, S. 359.

²⁹ Er vermeidet die Bezeichnung *ecclesia catholica* und spricht lieber von der *secta catholica*.

dem Mutian zu Reuchlins *Augenspiegel* kritisch Stellung bezieht und dem Autor vorwirft, nicht genug Rücksicht auf das unaufgeklärte Volk genommen und dessen Gefühle verletzt zu haben. In diesem Brief steht auch der folgende Satz: 'Porro in hac secta catholica multi sunt, imo plurimi, imo pene omnes pusilli et imbecilles, quibus lacte sit opus, non solido cibo, quos ad se vocat huius orthodoxe secte caput singulari amoris privilegio: "Sinite parvulos venire ad me et nolite eos prohibere, talium enim est regnum celorum" (Matth., 19, 14)'. ('In dieser katholischen Religionsgemeinschaft sind ja doch viele, vielmehr sehr viele, vielmehr fast alle klein und geistig schwach, die zur Nahrung noch Milch und nicht schon etwa feste Speise brauchen und die das Haupt dieser rechtgläubigen Gemeinschaft aufgrund eines einzigartigen Privilegs der Liebe zu sich ruft, indem er sagt: "Laßt diese Kleinen zu mir kommen, und haltet sie nicht ab, denn ihnen gehört das Himmelreich"' S. 332).

In der geistigen Schonung des einfachen gläubigen Volkes sieht Mutian ein Gebot der Nächstenliebe. Kein Erbarmen aber kennt er mit den privilegierten Vertretern der Kirche, die er verächtlich *theologistae* bzw. *sacrificuli* und *monastae* nennt.³⁰ Von Anfang an steht Mutian als *poeta*³¹, dem die Kultur der lateinischen Sprache mindestens so viel bedeutet, wie sie auch Erasmus bedeutet hatte, in unversöhnlichem Konflikt mit der scholastischen Tradition und ihren Repräsentanten an der Universität, den *sophistae*, die in ihrer barbarischen Sprache philosophieren. Sie sind ja auch die Adressaten der *Epistolae obscurorum virorum*.

In einem Brief an Urban, in dem er sich u. a. nach dem Aufenthaltsort des Erasmus erkundigt und das Los der beiden verheirateten Dichter Euricius Cordus und Eobanus Hessus beklagt, schreibt er über die Dominikaner: 'Detrahunt nobis et contumeliam iniuriamque faciunt vesanis suis contradictionibus solum ob id, quod fontes habemus et ipsi tantum turbidos rivos³² sacrarum literarum'. ('Sie greifen uns alle an und bereiten uns Schimpf und Schande mit ihren verrückten philosophischen

³⁰ Er erfindet bei verschiedenen Gelegenheiten immer neue, meist diskriminierende Bezeichnungen für die zeitgenössischen Kleriker: *linigeri, calvi, Iovis nepotes, papae, pseudoflamine, fraterculi casearii, cucullata portenta, phanatici predicator, palliata mendicabula, detonsus et unctus grex* etc.

³¹ 'Omnino derisui sumus uti poete' (Nr. 209, September 1512, S. 285); Mitte 1513 schreibt Mutian an Urban: 'Iam non vocor poeta, sed philosophus, sed pari contumelia' (Nr. 282, S. 371).

³² Mutians Wortlaut ist sehr nahe an Ficinos Äußerung über die aristotelischen Philosophen seiner Zeit im Brief Nr 100 (an Giovan Pietro Patavino): 'Probo igitur te, amice, quod pueriles horum ineptias et vana studia non emuleris, qui neque fontes hauriunt, sed

Widersprüchen, — und dies allein deshalb, weil wir die Quellen haben, sie aber nur die trüben Rinnsale des christlichen Schrifttums'. Nr. 465, kurz nach 9. 1. 1515, S. 122).

Während des Reuchlinstreits, im Juli 1513, beschließt Mutian seinen Brief an Urban mit dem folgenden Satz in deutscher Sprache: 'Las uns gut geseln sein vnd glawb nit zu vil den Theologen. Sie haben vns beide nit liebe. Las in Reuchlin den Bart schern. Vale et occulta'. (Nr. 280, S. 369). Tatsächlich aber steht in der Handschrift nicht 'Theologen' wie bei Gillert, sondern 'Theoligen' (= Theolügen). Krause (Nr. 265, S. 328) hat in seiner Edition die überlieferte Lesart beibehalten und gibt im Apparat zu bedenken: 'Theoligen' — 'Absichtlich statt Theologen?'. Er hat ohne Zweifel recht: Mutian spielt grundsätzlich satirisch mit der Sprache und mit Namen (wie das die Verfasser der *Epistolae obscurorum virorum* denn auch von ihm gelernt haben): den eben verstorbenen Vigilancius nennt er im Brief 'Dormitancius' (Nr. 190, S. 265), statt 'predicadores' ('Prediger') schreibt er konsequent 'pedicadores' ('Knabenschänder', z. B. Nr. 353, S. 13), statt 'coniugati' ('Verheiratete'): 'cunno iugati' (Nr. 497, S. 158) — Obszönes ist ihm stets willkommen.

Was Mutian den Theologen zuallererst vorwirft, ist deren Geldgier und die ihr zugrunde liegende Korruption: 'Avaricia maculat theologiam'. ('Die Geldgier besudelt die Theologie'. Nr. 94, zwischen Ende 1505 und Herbst 1508, S. 135). 'Die Theologen machen uns Hoffnung [auf das Jenseits], um uns mit dieser Erwartung betrügen und ihrerseits für den versprochenen Himmel die irdischen Güter genießen zu können', schreibt er im Sommer 1512 an Urban: 'Sperare nos iubent theologi, ut sub expectatione nobis imponant et ipsi pro celo pollicito rebus utantur terrenis'. (Nr. 206, S. 282). Diesen Theologen, die ihr Amt nur um des Geldes willen ('ductore Simone mago') ausüben, entzieht Mutian jegliches Vertrauen, ja er verhöhnt auf blasphemische Weise sogar ihr liturgisches Handeln. So heißt es in einem andern Brief an Urban aus derselben Zeit:

Quis credat sacerdotibus istis esse veram religionem, integram conscientiam? Quanto sanctiores sunt homines poetici, qui occultis artibus nemini insidiantur? Ut de me loquar, candidior sum atque innocentior et tamen indignum me censeo sacris altaribus. At nostri propter nummorum aucupium cottidie Deo pani sacrificant et inquinato spiritu Christi genium non tam consecrant quam fedant.

rivulos lambunt, neque veritatis lucem, sed opinionis umbram stulte sectantur' (Ficino, *Lettere*. I, S. 177).

Wer möchte glauben, daß diese Priester wahre Religiosität und ein rechtes Gewissen besitzen? Um wieviel heiliger sind da doch die Menschen, die zu den *Poetae* gehören, die niemandem mit hinterhältigen Aktionen zu schaden suchen! Um von meiner Person zu reden: ich bin ehrlicher und harmloser [als jene Priester], und doch finde ich mich des heiligen Altardienstes unwürdig. Aber unsere Priester opfern, weil sie nach dem Geld jagen, täglich dem Brot-Gott und beschmutzen mit ihrem verdorbenen Atem mehr den Geist Christi, als daß sie das Brot verwandeln. (Nr. 201, kurz vor dem 24. 8. 1512, S. 277).³³

Mutian selber würde, wie er sagt, lieber auf dem Acker arbeiten, als um des Geldes willen für Verstorbene beten: *‘Aversatur Deus preces avari cleri. Ego arare mallet quam pecunie gracia pro defunctis orare’*. (Nr. 259, 28. 5. 1513, S. 342). Die Ohrenbeichte lehnt er leidenschaftlich ab: *‘Nos Christiani apud Deum iudicem (nam auriculariam confessionem improbo) fatemur peccata et utimur non purgacione criminis, sed deprecatione et, quia culpam defendere non possumus, precamur, ut ignoscat’*. (‘Wir Christen bekennen unsere Sünden bei Gott unserm Richter (denn ich lehne die Ohrenbeichte ab), und wir brauchen keinen Reinigungsritus, sondern das Gebet, und weil wir unsere Schuld nicht verteidigen können [gut lutherisch: weil wir zu unserer Rechtfertigung nichts vorweisen können], bitten wir, daß er uns vergibt’). Nr. 117, nach dem 28. 11. 1508, S. 161). Schon vorher hatte Mutian mit Georg Spalatin (1484-1545), dem späteren Gefährten Luthers, das Problem der Beichte erörtert: *‘Plura collocutus sum cum Spalatino nostro de confessione. Placuit ea sententia, ut ad Dominum conversi diceremus loco confessionis: Imperfectum viderunt oculi nostri’*. (‘Man einigte sich auf folgenden Beschluß: anstelle der Beichte sollten wir uns zum Herrn wenden und sprechen: “Unsere Augen haben unsere Unvollkommenheit erkannt”’).³⁴ Nr. 83, zwischen Ende 1505 und Herbst 1508, S. 123). Die Vikare, die seine Pfründen verwalten, beschimpft Mutian als ‘dumme und nichtsnutzige Verkäufer eines erdichteten Heils’ (*‘inepti et frivoli commenticie salutis venditores’*). Nr. 505, 1. 6. 1515, S. 167).

Nur mit Sarkasmus spricht Mutian vom Reliquienkult, der dem Klerus viel Geld einbringt. Was ihn selber betrifft, so verehrt er keine Gebeine (*‘ossa’*), sondern nur eine ganz besondere Sorte von Reliquien, nämlich die schriftlichen Werke, die große Männer hinterlassen haben (Nr. 8,

³³ Eine ähnliche Formulierung (*‘cottidie Deo pani sacrificare ac divinum sanguinem lambere’*) begegnet in Nr. 317, 16. 9. 1513, S. 408.

³⁴ Mutian variiert hier psalm., 138, 16: *‘Imperfectum viderunt oculi tui’*.

Sommer 1505, S. 12). Das Ordensleben ist Mutian durch und durch verhaßt. Zum Chorgebet ('ad pia murmura', *ibid.*) geht er nur widerwillig. Am Karfreitag(!) klagt er Urban gegenüber, daß er nicht dazu komme, einen gut formulierten Brief zu schreiben: 'detinet me chorus et ociosorum preces. Totos dies supersticio sibi vindicat. Trahor ad aras veluti victima immolanda'. ('Der Chordienst hält mich ab, und die Gebete der Faulenzer. Ganze Tage nimmt dieser Aberglaube in Anspruch. Ich werde zum Altar gezerrt wie ein Opfertier zur Schlachtbank'. Nr. 350, 23. 3. 1514, S. 10). Nicht nur einmal verwünscht Mutian die monastische Kost (die den Empfehlungen aus dem ersten Buch von Ficinos *De Vita* so gar nicht entspricht) und vor allem das sinnlose Fasten, das Gift ist für seinen schwachen Magen (Nr. 351, ca. 23. 3. 15014, S. 11).

Vernichtend ist sein Urteil über das Ordensleben generell. In seiner Wut über den Zisterzienserabt Duronius, einen notorischen Alkoholiker, schreibt er, freilich selbst auch angetrunken, an Urban:

Unum tantum quasi ebrius (potavi enim egregie) profundam: Nihil esse sanctimoniam cenobialem vel si aliquid est, nihil aliud esse quam importunitatem et hypocrisim et simulacionem et fucum. Mitto vecordiam et impuritatem et ostentaciones multiplices. Nunc enim paupertatem pre se ferunt monaste, nunc aliam speciem plausibilem. Est eciam in sordibus rebusque abiectis quedam ostentacio, non solum in preclaris et arduis.

Nur eines will ich gleichsam wie ein Betrunkener (ich habe nämlich tatsächlich ordentlich gebechert) von mir geben: heiligmäßiges Ordensleben gibt es nicht, oder wenn doch, dann ist es in Wirklichkeit nichts als Scheußlichkeit, Heuchelei, Falschheit und Täuschung. Ich erwähne dabei gar nicht die geistige Verirrung, die Unzucht und die vielfältigen demonstrativen Auftritte. Bald tragen die Mönche ihre Armut zur Schau, bald führen sie ein anderes Bild von sich vor, mit dem sie bei den Leuten Eindruck machen wollen. Denn es gibt auch in schmutzigen und verächtlichen, nicht nur in glänzenden und anspruchsvollen Verhältnissen eine Art von Angeberei. (Nr. 387, nach 21. 7. 1514, S. 46).

Skandalös findet Mutian die Unbildung des Klerus, die sich vor allem anderen in der Verhunzung der lateinischen Sprache verrät. Er empfindet Mitleid mit dem einfachen Volk, weil es von den Theologen durch die kirchlichen Gebote systematisch eingeschüchtert und unterdrückt wird: 'Sic theologistae faciunt humiles animos formidine divûm non solum penitenciam, sed eciam dolorem et ieiunia instituentes. Durum iter, sed durissimum illis, qui tractant vomeres, marras, sarcula, dentalia'. ('So schaffen

diese Theologen durch die Angst vor den Göttern [das ist antik, lukrezisch, gedacht!] gedrückte, gedemütigte, Menschen, indem sie ihnen nicht nur Buße, sondern auch noch Trauer und Fasten verordnen. Das ist ein harter Weg, und ganz besonders hart für jene, die mit Pflug und Hacke umgehen'. Nr. 349, Ende Februar oder Anfang März 1514, S. 9).

Der sarkastische Antiklerikalismus Mutians scheint zumindest in seinen frühen Jahren kaum abtrennbar von einer prinzipiell frivolen Geringschätzung der christlichen Lehre.³⁵ Man kann sich tatsächlich fragen: was bleibt bei dem Augustinerchorherrn Mutian vom christlichen Glauben überhaupt übrig? 'Nichts', sagte Luther später, im Jahre 1532, sechs Jahre nach Mutians Tod: 'Doctor Mutianus nullum credidit Deum esse. Tandem ob paupertatem desperans veneno se ipsum interfecit'. ('Der Doctor Mutianus hat nicht an die Existenz Gottes geglaubt. Zuletzt hat er sich denn auch, verzweifelt über den Verlust seines Besitzes, mit Gift selbst umgebracht').³⁶ In Luthers Vorstellung gehören Mutian und Erasmus als in Italien ausgebildete Epikureer zusammen. Er nennt sie 'Windbeutel, die alles an ihrer eigenen Weisheit messen wollen' ('Nebulones sunt, qui sua sapientia omnia volunt metiri', *ibid.*).

Es verwundert nicht, daß Mutian in Gotha und Erfurt stets unter mißtrauischer Beobachtung stand. Er schreibt selber, wie man über ihn und seine Freunde tuschelt: 'Urbanus, Spalatinus, Mutianus poete sunt, grece loquuntur, de rebus divinis impie sentiunt'. ('Urban, Spalatin und Mutian sind Poeten; die sprechen ja griechisch und vertreten in Fragen der Religion gottlose Ansichten'. Nr. 93, zwischen Ende 1505 und Herbst 1508, S. 132). Ähnliches liest man noch einmal in einem Brief an Urban vom September 1512: '(...) aiunt: Mutianus helt keyn messe, Urbanus ist auch eyn poete'. (Nr. 213, S. 289). In der Tat hat sich Mutian elf Jahre Zeit gelassen, bis er seine erste Messe feierte! Noch im Mai 1513 fragt er sich: 'Ist es für den, der lebt, nicht genug, gut zu leben und so letztlich auch zu beten, auch wenn du kein Opfertier schlachtest [d. h. keine Messe mit der Hostie feierst]?': 'Nonne satis est viventi bene vivere et sic demum orasse, eciamsi hostiam non mactes?' (Nr. 259, 28. 5. 1513, S. 342).

³⁵ Antiklerikalismus gehörte zwar 'zum Alltag des städtischen Lebens des Spätmittelalters' (Scribner, 'Die Eigentümlichkeit', S. 244), doch ist Mutians mitten von einer Ordensgemeinschaft ausgehender Antiklerikalismus von besonderer, grundsätzlich revolutionärer Art.

³⁶ D. Martin Luthers Werke. Tischreden, 2. Band (Weimar: Hermann Böhlaus Nachfolger, 1913), Nr. 2741a. Daß Mutian Selbstmord begangen habe, ist reine Legende.

Zwar hat der Abbau christlich verstandener Transzendenz (zu schweigen von den kirchlichen Riten) und ihre philosophische Kompensierung der Sache nach durchaus Parallelen bei Ficino und auch bei Erasmus. Aber Mutian ist viel direkter und offensiver. Er exerziert seinen Freunden regelrecht vor, daß die christliche Lehre nur eine mögliche Ausprägung unter konkurrierenden Weltanschauungen ist und daß sie nichts anderes meinen kann, als etwa die antike Philosophie. Er betreibt diese Relativierung des Christlichen auch im Alltag durch eine spielerisch-witzige Demonstration der Auswechselbarkeit christlicher und antiker Terminologie³⁷: die Psalmen nennt er ‘*odae Davidicae*’ (Nr. 212, 24. 9. 1512, S. 288), er sagt nicht ‘Gott sei Dank’, sondern ‘Jupiter und Juno sei Dank’ (‘*Valeo, laus Iovi et Iunoni*’, Nr. 264, 15. 6. 1513, S. 349), Maria, die ‘*ancilla domini*’ (Luc. 1, 38) wird zur ‘*Iovis famula*’ (Nr. 472, S. 129), Nonnen sind für Mutian ‘*Vestales*’, die Äbtissin ist die ‘*maxima Vestalis*’ (Nr. 74, S. 106), Venus steht ihm für Maria Magdalena (‘*O Magdalena, o diva Iena*’, Nr. 531, S. 195), und einen Brief von Allerseelen datiert er mit ‘*die larvarum Christiane secte*’ (‘am Tag der Gespenster [bzw. Geister] der christlichen Sekte’, Nr. 326, 2. 11. 1513, S. 420).

5. Das Ende der *Beata Tranquillitas*

Es gibt deutliche Anzeichen dafür, daß sich Mutian (auch hier Erasmus nicht unähnlich) in seinen späten Jahren von der paganantiken Welt und ihrer Philosophie entfernt und wieder stärker dem christlichen Denken zugewandt hat. Die Repräsentanten der *prisca theologia* wie Laktanz, Cyprian, Ambrosius, Augustinus und Hieronymus (‘*priscos illos latinissimos theologos*’, Nr. 38, Ende 1505, S. 49) hatte er ohnehin nie ganz aufgegeben. ‘*Omnis mihi Cicero et Demosthenes cum turba poetarum excidit. Sacras colo literas. Psalterium successit Vergilio*’. (‘Der ganze Cicero und Demosthenes samt der Schar der Dichter, sie alle sind mir verloren gegangen. Jetzt befasse ich mich mit der Heiligen Schrift. An die Stelle Vergils ist der Psalter getreten’) — dies schreibt Mutian im Sommer 1514 an den ihm aus Erfurter Studienzeiten vertrauten Gregor Agricola (eig. Lengsfeld) in Breslau, der später, nach 1517, dort Archidiakon des Bischofs Johannes Turzo wurde. Als er sich am 28. Juni 1525 in einem seiner letzten Briefe Hilfe suchend an den Kursächsischen

³⁷ ‘*Ignosce, libenter sic ludo et antiqua novis permisceo*’ (Nr. 35, 13. 12. 1505, S. 47).

Kanzler Gregor Bruck wandte, schien es ihm wichtig zu betonen, daß er 'niemals vom Evangelium abgerückt' sei ('Ego nunquam recessi ab evangelio') — allerdings habe er sich auch 'nie den fanatischen Theologen angeschlossen' ('nunquam accessi furiosis theologis' (Nr. 625, S. 312). Vermutlich hat er damit (auch) Luther gemeint.³⁸

Am Ende wurde die Frage nach der Rolle des Evangeliums im Humanismus eben durch Luther neu und unausweichlich gestellt. Ihm erkennt Mutian in einem Brief vom 1. März 1521 an Friedrich den Weisen zwar überraschenderweise noch das Prädikat 'divinus' zu (Nr. 603, S. 278), doch muß man bezweifeln, ob dies ehrlich und nicht insgeheim ironisch gemeint ist. Denn genau drei Monate später schreibt Eobanus Hessus an Georg Spalatin: 'Mutiano pene sum iratus, quod Martinum impugnat in omnibus, quas ad amicos scribit, epistolis. (...) Sed ignoscimus bono patri in sua insula tranquillitati magis quam istis turbis assueto. Expectabimus, quorsum evadat haec tragoedia habitura omnino comicum exitum'. ('Fast zürne ich Mutian, daß er Luther in allen Briefen an seine Freunde bekämpft. (...) Aber wir müssen Nachsicht haben mit unserm guten Vater, der sich auf seiner Insel doch eher an seine "Tranquillitas" als an solche Turbulenzen gewöhnt hat. Wir müssen abwarten, was aus dieser Tragödie wird, ob sie überhaupt noch ein glückliches Ende findet'. Nr. 605, Beilage 1, 1. 6. 1521, S. 282). Für Mutian fand sie tatsächlich kein gutes Ende, und es hat durchaus etwas von Tragik, daß sich seine Position in dieser historischen Auseinandersetzung nicht mehr vernehmbar artikulieren konnte und somit jegliche Geltung verlor. Die meisten seiner Freunde verließen ihn und stellten sich in den Dienst der Reformation. So wurde Mutians Lebensentwurf in gewisser Weise von der Wirklichkeit annulliert. Seine Stimme verstummte: nur elf datierbare Briefe sind aus seinen letzten fünf Jahren erhalten. Am Ende lebte er in großer psychischer und finanzieller Not. Am 27. April 1525 schrieb er an seinen mächtigen Gönner Friedrich den Weisen einen Brief, in dem er nicht nur die aktuellen politischen Ereignisse und seine eigene verzweifelte Lage schildert, sondern zugleich sein so eigenwilliges Leben, das er als gescheitert erkennen muß, noch einmal wenigstens zu erklären versucht:

Tristis est anima mea usque ad mortem: ita violenter, ita atrociter, ita crudeliter barbarus et agrestis populus sine more, sine lege, sine

³⁸ Der prinzipiell etymologiefreudige Mutian mag sich hier der zeitgenössischen Polemik angeschlossen haben, in der Luthers *furor* allgemein gebrandmarkt und Wittenberg deshalb bisweilen als 'Wütenberg' interpretiert wurde.

religione sanctissima Dei nostri templa depopulatur et devastat. (...). Miserrimum praebent sui spectaculum errantes sanctimoniales, vagi sacerdotes non sponte, sed terrore lapidantium et sacrilegorum sua sacra domicilia relinquentes. Ego miserabilis et calamitosus iam senescens et cano capite cogor mendicare, cogor sub liberalissimis et laudatissimis principibus in summo rerum omnium defectu prae anxietate mori. Nam mea ingenua simplicitas studiis tranquillissimis dedita non potuit aliquid mali suspicari (...). Quod si canonicorum collegia tam Eisennachi quam Gothae nunquam sint resurrectura, liceat tum mihi simplicissimo et valde infirmo in hac tranquillitate, quam emi, quam libris ornavi, quam senectutis meae tutissimum receptaculum putavi, in finem usque vitae manere. (...) Doceant alii spiritu oris sui, ego mansuetudine, patientia, charitate et bonis exemplis, sanctis moribus, evangelicis institutis et Christiana regula docere fideles, quoad vixero, non desinam.

Meine Seele ist zu Tode betrübt.³⁹ So gewaltsam, so rücksichtslos, so grausam verheert und zerstört das barbarische Bauernvolk ohne Sitte, ohne Gesetz, ohne religiöse Scheu die heiligsten Tempel unseres Gottes. (...) Ein ganz erbarmungswürdiges Schauspiel bieten die herumirrenden Nonnen und die ziellos fliehenden Geistlichen, die nicht freiwillig, sondern unter dem Terror der Steinewerfer und Kirchenschänder ihre heiligen Heimstätten verlassen. Ich Elender und Unglücklicher bin noch in meinem hohen Alter und mit meinen grauen Haaren genötigt, Betteln zu gehen, und ich muß, sogar unter den freigebigsten und berühmtesten Fürsten, in äußerster Bedrängnis sterben, da mir wirklich alles genommen ist. Konnte ich doch bei der mir angeborenen Arglosigkeit, mit der ich mich völlig in meine von der Welt abgeschirmten Studien vertiefte, nicht ahnen, daß etwas so Schlimmes kommen würde. (...) Da nun die Kollegien der Kanoniker weder in Eisenach noch in Gotha jemals wieder auferstehen werden, möchte es mir in meiner Hilflosigkeit und bei meiner schweren Krankheit dann doch erlaubt sein, in dieser meiner (Beata) "Tranquillitas", die ich einmal gekauft und mit Büchern ausgestattet habe und von der ich hoffte, sie würde der sicherste Aufenthaltsort meines Alters, bis an mein Lebensende zu bleiben. (...) Mögen andere auch mit dem stolzen Anspruch ihres Mundes ihre Lehre verkünden⁴⁰, — ich für meine Person will nicht aufhören, in Sanftmut, Duldsamkeit und Liebe mit vorbildlichem Verhalten, mit untadeligem Lebenswandel, nach den Geboten des Evangeliums und nach der Richtschnur Christi die Gläubigen zu unterweisen, solange ich lebe. (Nr. 625, SS. 306-308).

³⁹ Matth. 26, 38 (Jesu Worte am Ölberg).

⁴⁰ Dies dürfte eine Spitze gegen Luthers hohe Bewertung des evangelischen Worts sein. 'spiritu oris sui' ist zwar biblisch (Job., 15, 30), bedeutet hier aber nicht 'mit dem Geist seines Mundes (= Gottes)', wie Winfried Trillitzsch, *Der deutsche Renaissance-humanismus* (Frankfurt a. M.: Röderberg Verlag, 1981), S. 325 übersetzt.

Neun Tage nach der Abfassung dieses Briefes, am 5. Mai 1525, ist der Adressat Friedrich der Weise gestorben. Mutian selber starb ein knappes Jahr später, am 30. März 1526, mitten in den Wirren, die Deutschland heimsuchten, 'offenbar aus Schmerz über den Verlust seines früheren Ansehens und über die Einbuße seines Vermögens' ('in dolore, ut apparebat, amissae dignitatis et diminutae rei familiaris'), wie Camerarius in seinem Portrait schreibt. Für ihn war und blieb Mutian ein 'vir magnus, et probitate, integritate, virtute, sapientia, humanitate excellens, decus et ornamentum eorum, quibuscum vixit, et patriae, immo Germaniae totius, et saeculi sui'. (S. 72. 'Er war ein bedeutender Mann, herausragend durch seine Rechtschaffenheit, Untadeligkeit, moralische Stärke, Weisheit und Menschenfreundlichkeit, eine Zierde und Bereicherung für diejenigen, mit denen er lebte, für seine Heimat, ja für ganz Deutschland und für sein ganzes Zeitalter'.)

Tuckermannweg 15
D-37085 Göttingen
fraedle@gwdg.de

J. Cornelia LINDE

LORENZO VALLA AND THE AUTHENTICITY OF SACRED TEXTS¹

When comparing Lorenzo Valla's *Collatio Novi Testamenti* to his later *Annotationes in Novum Testamentum*, one striking difference between the two texts is his drastically altered pronouncement regarding the authenticity of some of the Catholic Epistles. This apparent change of mind on Valla's part led me to investigate the reasons why he might have altered his view and also whether his attitudes to other sacred texts underwent similar developments.² For the purpose of this article, I construe the category of sacred texts very broadly to include works connected in some way to the Christian religion, as distinct from pagan texts.

Many of Valla's statements on matters of authenticity are quite short, not more than a sentence long. Yet despite their brevity, they are of considerable interest, as they highlight not only his critical attitude towards sacred texts but also provide insight into his at times seemingly well calculated questioning of the authenticity of these works — or, as we shall see, his withdrawal thereof. In this article, therefore, I shall provide an overview, in roughly chronological order, of the various sacred texts which Valla rejected as inauthentic and look briefly at the history of their treatment by previous scholars and commentators. I shall try to explain the reasons why, and the specific contexts in which, Valla denied the authenticity of these works. Finally, I shall advance a hypothesis regarding the pattern according to which Valla insisted on or altered his position in respect to the texts discussed.

¹ This article grew out of my doctoral studies at the Warburg Institute, London. I would like to thank the School of Advanced Study, University of London, and the Arts and Humanities Research Council for generously funding my research. I am grateful to Dr. Chiara Franceschini, Dr. Dorian Greenbaum, Dr. Letizia Panizza, Dr. Magnus Ryan and especially to Prof. Jill Kraye for many helpful comments and suggestions.

² A survey of authenticity debates in Italian humanism has been conducted by Wolfgang Speyer, *Italienische Humanisten als Kritiker der Echtheit antiker und christlicher Literatur* (Mainz: Franz Steiner, 1993); see pp. 26-33 for his discussion of Valla.

1. Donation of Constantine

Valla's most famous rejection of a work as inauthentic is certainly his attack on the Donation of Constantine. The Donation was originally a part of the *Constitutum Constantini*, which dates back to the first half of the ninth century and purports to be a document presented by the Emperor Constantine to Pope Sylvester I.³ In the Donation, among other privileges, the Emperor hands over dominion over Rome, Italy and the West in general to the Pope and his successors. In the mid-twelfth century, the Donation was introduced as a *palea* in the *Decretum Gratiani*.⁴

Critical voices with regard to the Donation's juridical value and even its authenticity were raised from at least the twelfth century onwards, though without any proof.⁵ Nonetheless, the doubts as to its status probably induced the popes to make less use of the text than they might have otherwise.⁶ In the fifteenth century, finally, the Donation came under close scrutiny. While at the Council of Basel, which opened in 1431,

³ For the history of both the Donation and the *Constitutum*, see Johannes Fried, 'Donation of Constantine' and 'Constitutum Constantini': *The Misinterpretation of a Fiction and its Original Meaning*, Millennium-Studien, 3 (Berlin and New York: Walter de Gruyter, 2007); the Donation forms the second half of the *Constitutum*, see p. 19; for the dating, see pp. 73 and 111. There are various theories about the origin and purpose of the Donation; see, e.g., Wilhelm Pohlkamp, 'Privilegium ecclesiae Romanae pontifici contulit. Zur Vorgeschichte der Konstantinischen Schenkung', in Detlev Jasper (ed.), *Fälschungen im Mittelalter. Internationaler Kongress der Monumenta Germaniae Historica, München, 16.-19. September 1986*, Monumenta Germaniae Historica. Schriften, 33, 6 vols (Hannover: Hahnsche Buchhandlung, 1988-1990), II, 413-490; Riccardo Fubini, 'Contestazioni quattrocentesche della Donazione di Costantino: Niccolò Cusano, Lorenzo Valla', in Giorgio Bonamente – Franca Fusco (eds.), *Costantino il Grande. Dall'antichità all'umanesimo. Colloquio sul Cristianesimo nel mondo antico. Macerata, 18-20 Dicembre 1990*, 2 vols (Macerata: Università degli Studi di Macerata, 1992-1993), I, 385-431.

⁴ For the text of the Donation Valla was using, see Fried, 'Donation of Constantine', pp. 28-30. For an edition and English translation of the *Constitutum* and of the Donation as found in Gratian, *Decretum Magistri Gratiani*, in *Corpus iuris canonici*, ed. Emil Friedberg, 2 vols (Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt, 1959), I, D. 96, c. 13-14, see Fried, 'Donation of Constantine', pp. 129-145 and 148-153.

⁵ See Daniele Menozzi, 'La critica alla autenticità della Donazione di Costantino in un manoscritto della fine del XIV secolo', *Il cristianesimo nella storia*, 1 (1980), 123-154, who gives several examples of doubts about the authenticity. See also Mario Conetti, *L'origine del potere legittimo: spunti polemici contro la Donazione di Costantino da Graziano a Lorenzo Valla* (Parma: Salvadè, 2004); for Conetti's discussion of Valla, see pp. 245-289.

⁶ Morimichi Watanabe, *The Political Ideas of Nicholas of Cusa with Special Reference to his 'De Concordantia Catholica'*, Travaux d'humanisme et renaissance, 58 (Geneva: Droz, 1963), pp. 150-151.

Nicholas of Cusa (1401-1464) took on the task of examining the writings of the Church Fathers in order to establish whether there was any evidence for the Donation. The results of these investigations were published in his *De concordantia catholica*, which he finished in late 1433. Nicholas writes in this treatise that he has found no testimony for the Donation of Constantine in council records, the writings of the Church Fathers, or in papal correspondence. These observations led him to the conclusion that the document was apocryphal.⁷

In 1440, seven years after Nicholas of Cusa's treatise, Lorenzo Valla composed his *De falso credita et ementita Constantini donatione* at the court of Alfonso the Magnanimous, in whose service he had been since 1435. This work, based on the version of the Donation found in the *Decretum*, is highly polemical and was written to support Alfonso in his on-going struggles against Pope Eugene IV about the investiture of the kingdom of Naples.⁸

It is not entirely clear whether Valla was familiar with Nicholas of Cusa's treatise, but it seems very likely that it was known at Alfonso's court; and on the basis of analysing and comparing certain arguments, modern scholars have tended to assume that if Valla did not know the entire treatise, he was at least aware of the main points made by Nicholas of Cusa.⁹ Apart from employing historical arguments, as Nicholas of

⁷ Nicolai de Cusa *De concordantia catholica*, edidit atque emendavit Gerhardus Kallen, *Opera omnia / Nicolaus Cusanus*, 14, 1-4, 4 vols. (Hamburg: Felix Meiner, 1964-1968), III, 301 (332): 'Et diligenter eam examinans repperi ex ipsamet scriptura argumenta manifesta confictionis et falsitatis'; 307 (335): 'Sunt meo iudicio illa de Constantino apocrypha'. See also Menozzi, 'La critica', pp. 128-129; and Fubini, 'Contestazioni quattrocentesche', pp. 391-393. Shortly after Cusanus, in 1435, the little known Leonardo Teronda, too, voiced his doubts about the authenticity of the Donation. His writings have been edited by Franco Gaeta, *Lorenzo Valla. Filologia e storia nell'umanesimo italiano* (Naples: Sede dell'Istituto [Italiano per gli studi storici in Napoli], 1955), pp. 211-252.

⁸ Lorenzo Valla, *De falso credita et ementita Constantini donatione*, ed. Wolfram Setz, *Monumenta Germaniae Historica: Quellen zur Geistesgeschichte des Mittelalters*, 10 (Weimar: Böhlau, 1976). The political dispute was resolved in 1443 with the treaty of Terracina, by which Alfonso was accepted as the rightful heir of the kingdom in return for recognising Eugene IV as the true pope. For a summary of the events, see Alan Ryder, *The Kingdom of Naples under Alfonso the Magnanimous* (Oxford: Clarendon Press, 1976), pp. 34-35.

⁹ See Wolfram Setz, *Lorenzo Valla's Schrift gegen die konstantinische Schenkung 'De falso credita et ementita Constantini donatione'. Zur Interpretation und Wirkungsgeschichte* (Tübingen: Niemeyer, 1975), pp. 28-29; Valla, *De falso credita et ementita Constantini donatione*, p. 8; and Fubini, 'Contestazioni quattrocentesche', esp. pp. 403-405, where he summarises the discussion and proves that Valla's work was dependent on Nicholas of Cusa's. Mario Fois (*Il pensiero cristiano di Lorenzo Valla nel quadro storico-culturale*

Cusa had done, Valla also made use of philological evidence and his antiquarian knowledge of customs and objects in late antiquity.¹⁰ In addition to his criticism of the form and content of the Donation, Valla stressed that it had no juridical value: even though it was incorporated in Gratian's *Decretum*, it was merely a *palea*, a later addition, which in Valla's eyes was void of any authority.¹¹ He deduced from all this material that the Donation should be condemned as a forgery.

Modern opinions about the quality of Valla's argumentation in his treatise on the Donation of Constantine vary, from considering it rather weak compared to other fifteenth-century critics of the Donation to regarding it as one of the finest pieces of criticism and political propaganda of his day.¹² At any rate, his work did not provoke any immediate reactions — probably because the authenticity of the Donation had already been convincingly rejected in the previous decade and, in any case, had long been considered of doubtful authenticity.¹³ It was not until later that

del suo ambiente, *Analecta Gregoriana*, 174 (Rome: Libreria editrice dell'Università Gregoriana, 1969), p. 329), on the other hand, did not want to exclude the possibility that Valla's treatise was independent.

¹⁰ See, e.g., Valla, *De falsa credita et ementita Constantini donatione*, pp. 91-92: 'Eoque nomismata aurea, ut de aliis monumentis sileam templisque urbis Romane, circumferuntur non Grecis, sed Latinis litteris inscripta Constantini iam christiani et deinceps cunctorum ferme imperatorum, quorum multa penes me sunt, cum hac plerunque subscriptione super imaginem crucis: CONCORDIA ORBIS. Qualia infinita reperirentur summorum pontificum, si unquam Rome imperassetis, que nulla reperiuntur, neque aurea neque argentea, neque ab aliquo visa memorantur, et tamen necesse erat illo tempore proprium habere nomisma, quisquis imperium Rome teneret, saltem sub imagine Salvatoris aut Petri'; *ibid.*, p. 107: 'Omitto hic barbariem sermonis, quod "princeps sacerdotibus" pro "sacerdotum" dixit'; *ibid.*, p. 116: "'Deinde diadema": et quasi illi non videant, qui adsunt, interpretatur "videlicet coronam". Verum hic non addidit "ex auro", sed posterius easdem res inculcans inquit "ex auro purissimo et gemmis pretiosis". Ignoravit homo imperitus diadema e panno esse aut fortassis ex serico'.

¹¹ See, e.g., Valla, *De falso credita et ementita Constantini donatione*, pp. 95-96: 'Nonnulli eum, qui hoc capitulum adiecit, aiunt vocatum Paleam vel vero nomine vel ideo quod, que de suo adiunxit, ad Gratianum comparata instar palearum iuxta frumenta existimentur. Utcunque sit, indignissimum est credere, que ab hoc adiecta sunt, ea decretorum collectorem aut ignorasse aut magnificisse habuisseque pro veris'. Already Setz (*ibid.*, p. 13) points out Valla's insistence that the Donation is not authentic on the grounds that it is a *palea*.

¹² For the positive opinion, see Giovanni Antonazzi, *Lorenzo Valla e la polemica sulla donazione di Costantino*, Uomini e dottrine, 23 (Rome: Edizioni di storia e letteratura, 1985), pp. 53-55. Fois (*Il pensiero cristiano*, p. 331) regards Valla's text as weaker than Nicholas of Cusa's, and the later discussions by Reginald Pecock and Enea Silvio Piccolomini.

¹³ Fried ('*Donation of Constantine*', p. 31) notes that since 'the Apostolic See no longer needed the forgery, it could afford to sacrifice it to the truth in a humanistic gesture'. Mariangela Regoliosi ('Tradizione contro verità: Cortesi, Sandei, Mansi e l'Orazione

Valla's work spread and it elicited fervent criticism from, for instance, Agostino Steuco in the sixteenth century.¹⁴

Despite the doubts by some modern scholars, it seems reasonable to assume that the treatise had been composed, if not on the order of Alfonso, certainly as a direct reaction to the conflict between Alfonso and Eugene IV.¹⁵ Even though there is no explicit evidence, the fact that Valla was in the service of Alfonso at the time of his struggles against the pope, combined with the moment of its composition, certainly support the idea that Valla's treatise against the Donation was born out of the surrounding political circumstances. The work is devoted entirely to revealing the Donation as a forgery and shows Valla as a keen and merciless critic of fraudulent texts. And although the conclusion he reached was not original, the new methods of argumentation he introduced — such as the use of philological and antiquarian evidence — certainly were. Furthermore, Valla not only put a great deal of effort into formulating and backing up his arguments but also adorned them with numerous rhetorical devices. He did all this for obvious reasons: it was not only his

del Valla sulla "Donazione di Costantino", *Momus*, 3-4 (1995), 47-57 (p. 49)) assumes that the Church attempted to hush up the affair. This supposition, however, seems unlikely considering the earlier history of the Donation and its rejection by, for instance, Cusanus. Setz (*Lorenzo Vallas Schrift*, p. 13) suggests that for Valla and also for his contemporaries, his work on the Donation was a mere side product.

¹⁴ For the transmission in manuscripts, print and in translation, see Valla, *De falso credita et ementita Constantini donatione*, pp. 17-45; most of the 25 manuscripts Setz has identified date from after 1480. See Fried, 'Donation of Constantine', p. 31, for Valla's impact in sixteenth-century Germany. Agostino Steuco, *Contra Laurentium Vallam de falsa donatione Constantini libri duo* (Lyon: Sebastian Gryphius, 1547), and his *Pro religione christiana adversus Lutheranos* (Bologna: Phaellus, 1530), are significant reactions to Valla's treatise; see Ronald Delph, 'Valla grammaticus, Agostino Steuco, and the Donation of Constantine', *Journal of the History of Ideas*, 57 (1996), 55-77 (p. 57). For an early sixteenth-century reply to Valla's work, see Carlo Vecce, 'Antonio Galateo e la difesa della Donazione di Costantino', *Aevum*, 59 (1985), 353-360. Antonio Cortesi's *Antivalla* (edition in Antonazzi, *Lorenzo Valla*, pp. 195-206), is an unfinished early response to Valla, dating to before 1464.

¹⁵ Fois (*Il pensiero cristiano*, p. 332) assumes that Valla wrote the treatise on Alfonso's request. This is confirmed by Besomi and Regoliosi (Lorenzo Valla, *Epistole*, ed. Ottavio Besomi and Mariangela Regoliosi (Padua: Antenore, 1984), p. 229), who deduce from a letter by Valla to cardinal Ludovico Trevisan dated 19 November 1443 that Alfonso had ordered the composition of Valla's work on the Donation (*ibid.*, p. 247): 'At cur *De Constantini donatione* composui? Hoc est quod purgare habeam, ut quod nonnulli optrectent mihi et quasi crimen intendant. Id ego tantum abest ut malivolentia fecerim, ut summopere optassem sub alio pontifice necesse mihi fuisse id facere, non sub Eugenio'. Setz (Valla, *De falso credita et ementita Constantini donatione*, p. 11) seems to doubt any connection to contemporary political events because Valla does not explicitly refer to them.

job, but also in his personal interest, to further King Alfonso's power by means of this rhetorical campaign.

2. Apocryphal Texts in the Latin Old Testament

In his treatise on the Donation of Constantine, Valla also voiced doubts about the genuineness of the story of Daniel and the dragon, the last part of the Book of Daniel in the Latin Bible.¹⁶ The episode, which does not exist in the Hebrew Bible, but is found in the Septuagint, tells how Daniel killed a dragon which had been worshipped in Babylon. In the highly popular *Actus Silvestri*, an account of the deeds of Pope Sylvester I in which Constantine's conversion is attributed to the influence of the pope, a similar story is told, with Sylvester in the role of Daniel.¹⁷ Valla compares these two accounts and rejects the latter, also on the grounds that its model is already a forgery:¹⁸

If the most learned man and most faithful translator [of the Bible], Jerome, and Apollinaris, Origen and Eusebius and some others assert that the account of Bel is fictitious; if the Jews do not recognize it in

¹⁶ Dan., 14, 22-41.

¹⁷ For a recent study of the *Actus*, see Tessa Canella, *Gli 'Actus Silvestri': Genesi di una leggenda su Costantino imperatore*, Uomini e mondi medievali, 7 (Spoleto: Fondazione Centro italiano di studi sull'alto medioevo, 2006); see p. XIII for Sylvester's role in Constantine's conversion. There is not yet a critical edition which takes into account the convoluted tradition of the text; see *ibid.*, p. XVII. Wilhelm Pohlkamp has announced the edition of the oldest versions under the title: *Die Actus Silvestri (Silvester-Legende). Text der ältesten Fassung A(1)*, ed. W. Pohlkamp [in preparation]. For function and form of the text, see also Wilhelm Pohlkamp, 'Textfassungen, literarische Formen und geschichtliche Funktionen der römischen Silvester-Akten', *Francia. Forschungen zur westeuropäischen Geschichte*, 19/1 (1992), 115-196.

¹⁸ See Valla, *De falso credita et ementita Constantini donatione*, pp. 146-147 and esp. p. 146: 'Si Hieronymus, vir doctissimus ac fidelissimus interpres, Apollinarisque et Origenes atque Eusebius et nonnulli alii narrationem Beli fictam esse affirmant, si eam Iudei in veteris instrumenti archetypo non agnoscunt, idest si doctissimi quique Latinorum, plerique Grecorum, singuli Hebreorum illam ut fabulam damnant, ego non hanc adumbratam ex illa damnabo, que nullius scriptoris auctoritate fulcitur et que magistram multo superat stultitia?' Fois (*Il pensiero cristiano*, p. 403, n. 79) points out that Valla confuses the story of Daniel and the dragon with the immediately preceding account of Daniel and Bel (Dan., 14, 1-21), the authenticity of which has also been questioned by Jerome. See Jerome, *Commentarii in Daniele*, in his *Opera*, I, 5, ed. F. Glorie, Corpus Christianorum: Series Latina, LXXV A (Turnhout: Brepols, 1964), pp. 773-774 (*Prologus*); and Jerome, 'Prologus in Danihele propheta', in *Biblia sacra iuxta vulgatam versionem*, eds. R. Weber e.a. (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994⁴), pp. 1341-1342. In both instances, Jerome also mentions Apollinaris, Origen, and Eusebius.

the original version of the Old Testament; that is, if the most learned of the Latins, many of the Greeks and single Jews condemn it as a fable, will I not condemn it [*i.e. the account in the 'Actus Silvestri'*] as questionable because of its [precedent] which the authority of no writer supports and which by far surpasses its mistress in foolishness?

His reference to the spuriousness of the end of the Book of Daniel, therefore, is a tool to develop his own argument about the *Actus Silvestri*, and, as a consequence, about the Donation: the fact that the content of the *Actus* was drawn from a source lacking in authenticity casts doubt on their reliability. The method of argumentation Valla resorts to for this purpose is, in contrast to his extensive dealings with the Donation, representative of most of his handlings of matters of authenticity. He does not come up with any arguments of his own, but is content merely to give the reference to an authority, in this case Jerome: he cites the Church Father's statements, first that the most learned Greek, Latin and Hebrew scholars considered the story of Daniel and the dragon to be a later addition, and second, that it was not part of the Hebrew original.

The story of Daniel and the dragon is not the only part of the Old Testament which Valla viewed with suspicion. In his autograph *scholia* in his manuscript of Quintilian's *Institutio oratoria*, which date from 1444 to his death in 1457¹⁹, he briefly comments on Quintilian's statement that the exercise of refuting or confirming, that is, as Mario Fois put it, rational criticism²⁰, should be applied not only to mythical and poetic works, but also to historiographical ones. Valla extends this approach to sacred texts: 'This can also be investigated in ecclesiastical issues, such as about Susannah, Tobit and Judith'.²¹

Even though Valla does not provide any support for his judgement — probably because he did not regard it as necessary, since the manuscript he annotated was his own — the source for his doubts was, in all likelihood, once again Jerome, who denied that Tobit and Judith had

¹⁹ See Lorenzo Valla, *Le postille all' 'Institutio oratoria' di Quintiliano*, eds. Lucia Cesarini Martinelli and Alessandro Perosa, Medioevo e umanesimo, 91 (Padua: Antenore, 1996), p. XIII. His *scholia* and emendations are preserved in what is now MS Paris, Bibliothèque Nationale, lat. 7723; see *ibid.*, pp. IX-XVI, for a description of the manuscript.

²⁰ See Fois, *Il pensiero cristiano*, p. 403.

²¹ Valla, *Le postille*, p. 52 (on Quint., *inst.*, 2, 4, 18): "Narrationibus non inutiliter subiungitur opus destruendi confirmandique eas, quod ἀνασκευή καὶ κατασκευή vocatur. Id porro non tantum in fabulosis et carmine traditis fieri potest, verum etiam in ipsis annalium monumentis." Hoc queri potest etiam in rebus ecclesiasticis, ut de Susanna, de Tobia, de Iudit'.

canonical status and questioned the authenticity of the story of Susannah in the book of Daniel.²² It should be noted that Valla does not explicitly question the authenticity of the story of Susannah and the books of Tobit and Judith. He simply suggests that one might subject them to a critical examination as to their genuineness. Nevertheless, his comment indicates more than just a hint of doubt.²³

3. Letter of Lentulus

Likewise in his treatise against the Donation of Constantine, Valla dismisses in passing the so-called Letter of Lentulus, a brief text which enjoyed huge popularity in the fifteenth and sixteenth centuries. Addressing the Roman Senate, the alleged author Lentulus, claimed to be the predecessor of Pilate as governor of Judaea, gives a physical description of Christ.

In its earliest form, probably composed in the thirteenth or fourteenth century, the text circulated without the name of Lentulus. Ernst von Dobschütz assumes that it was recast into letter-form in the early Italian humanist milieu, with its most common version dating from the fifteenth century.²⁴ Valla does away with the letter without further ado. He writes: 'If only the letter about the likeness of Christ sent under the name of Lentulus were true, which is no less shamelessly made up than the privilege which I have refuted'.²⁵ Valla could have easily pointed out the

²² See Jerome, 'Prologus in Danihele propheta', p. 1341, for doubts regarding the authenticity of the story of Susannah (Daniel 13); for his opinion of Judith and Tobit, see, e.g., Jerome, 'Prologus in libris Salomonis', in *Biblia sacra*, p. 957: 'Sicut ergo Iudith et Tobi et Macchabeorum libros legit quidem Ecclesia, sed inter canonicas scripturas non recipit, sic et haec duo volumina legat ad aedificationem plebis, non ad auctoritatem ecclesiasticorum dogmatum confirmandam'. See also Fois, *Il pensiero cristiano*, p. 404.

²³ *Ibid.*, p. 404. Valla's comment on the authorship of the Book of Job is too vague to be considered a doubt of its authenticity; see Valla, *De falso credita et ementita Constantini donatione*, p. 135: 'Cum essem adolescentulus, interrogasse me quendam memini, quis librum Iob scripsisset, cumque ille respondisset "ipse Iob", tunc me subiunxisse, quo pacto igitur de sua ipsius morte faceret mentionem. Quod de multis aliis libris dici potest, quorum ratio huic loco non convenit. Nam quomodo vere narrari potest id, quod nondum esset administratum?'.

²⁴ For a critical edition and discussion of the origins of the text, including a list of manuscripts, prints and translations, see Ernst von Dobschütz, *Christusbilder. Untersuchungen zur christlichen Legende* (Leipzig: Hinrichs'sche Buchhandlung, 1899), pp. 308*-330** (Beilage VIII B6).

²⁵ Valla, *De falso credita et ementita Constantini donatione*, pp. 143-144: 'Utinamque tam vera esset epistola nomine Lentuli missa de effigie Christi, que non minus improbe ementita est quam privilegium, quod confutavimus'.

complete lack of references to the text in the works of the Church Fathers and other early writings. Yet he provides no arguments; instead, he limits himself to merely stating what he himself might well have considered obvious — a procedure which, as we shall see, he repeats in several instances.

4. The Correspondence between Seneca and St Paul

In the 1440s, Valla composed an invective against Antonio da Rho in response to the latter's second version of the *Imitationes rhetorice*, in which Antonio ridiculed linguistic observations made by Valla in public lectures.²⁶ As a mere side note in his invective, Valla denies the authenticity of the correspondence between Seneca and Saint Paul. This exchange of fourteen Latin letters, which includes barely a trace of philosophical or religious content, presents the Apostle and the philosopher as friends.²⁷ In reality, the letters were written in the fourth century and throughout the Middle Ages were transmitted together with other works by Seneca.²⁸ Already Jerome was aware of the exchange of letters and, convinced that it was genuine, included Seneca in his *catalogus sanctorum* because of the correspondence with St Paul.²⁹ The purpose and context of

²⁶ A critical edition of Valla's invective has recently been published: Lorenzo Valla, *Raudensiane note*, ed. Gian Matteo Corrias, Edizione nazionale delle opere di Lorenzo Valla, IV: Opere linguistiche, 3 (Florence: Polistampa, 2007). For an exhaustive discussion of the dating, from first draft (1443) to publication (1449), see *ibid.*, pp. 41–50. For Valla's motive, see *ibid.*, pp. 42 and 81, and Mariangela Regoliosi, 'Umanesimo lombardo: la polemica tra Lorenzo Valla e Antonio da Rho', in *Studi di lingua e letteratura lombarda offerti a Maurizio Vitale*, I (Pisa: Giardini, 1983), pp. 170–179 (p. 174).

²⁷ Alfons Fürst, 'Einführung', in *Der apokryphe Briefwechsel zwischen Seneca und Paulus zusammen mit dem Brief des Mordechai an Alexander und dem Brief des Annaeus Seneca über Hochmut und Götterbilder*, ed., tr. and comm. Alfons Fürst e.a., Sapere, 11 (Tübingen: Mohr Siebeck, 2006), pp. 3–22 (pp. 3 and 11); and *Epistolario apocrifo di Seneca e San Paolo*, ed. Laura Boccilini Palagi, Biblioteca patristica, 5 (Florence: Nardini, 1985), p. 10.

²⁸ For a dating between 324 and 392, see *ibid.*, p. 19. Fürst ('Einführung', pp. 6–7) argues that only the *terminus ante quem* 392, established by Jerome's reference to the correspondence (see below, n. 29) is indisputable. The correspondence is often found preceding Seneca's other works in the manuscript tradition; see *ibid.*, p. 18.

²⁹ *Hieronymi De viris inlustribus liber. Accedit Gennadii Catalogus virorum inlustrum*, ed. Wilhelm Herding, Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana (Leipzig: Teubner, 1879), XII: 'Lucius Annaeus Seneca Cordubensis, Sotionis stoici discipulus et patruus Lucani poetae, continentissimae vitae fuit; quem non ponerem in catalogo sanctorum nisi me illae epistolae provocarent quae leguntur a plurimis Pauli ad Senecam aut Senecae ad Paulum. In quibus, cum esset Neronis magister et illius temporis

these influential letters have been widely discussed. Their aim might have been to introduce the Epistles of St Paul to the learned men of that time.³⁰

The history of the perception of Seneca up to the fifteenth century is too complex to discuss here in detail. Suffice it to say that already in late antiquity, the two Senecas, father and son, were merged into one figure, who was widely considered to hold views close to Christianity.³¹ The early humanists, starting from the Paduan Albertino Mussato (1261-1329) turned him into a baptised Christian.³² In the early fifteenth century, the legend regarding Seneca's christianity reached its peak — Gasparino Barzizza (d. 1431) even assumed that he had been baptised by St Paul himself.³³ Seneca and his work were thus very appealing due to his assumed Christianity.

potentissimus, optare se dicit eius esse loci apud suos, cuius sit Paulus apud christianos. Hic ante biennium quam Petrus et Paulus martyrio coronarentur a Nerone interfectus est'.

³⁰ Bocciolini Palagi (ed.), *Epistolario*, p. 15. For content and aim of the letters, see Fürst, 'Einführung', pp. 6-7 and 10-21. Fürst (*ibid.*, p. 17), summarises the various suggestions regarding the purpose of portraying Seneca and Paul as friends.

³¹ From Boccaccio onwards, the two Senecas were once more divided, but wrongly; see Letizia A. Panizza, 'The St Paul – Seneca Correspondence: Its Significance for Stoic Thought from Petrarch to Erasmus' (unpublished doctoral thesis, London, 1976), pp. 16-17. For a general discussion of the problem, see Guido Martellotti, 'La questione dei due Seneca da Petrarca a Benvenuto', *Italia medioevale e umanistica*, 15 (1972), 149-169. Agostino Sottili ('Albertino Mussato, Erasmo, l'Epistolario di Seneca con San Paolo', in '*Nova de veteribus*': *mittel- und neulateinische Studien für Paul Gerhard Schmidt*, eds. Andreas Bihrer and Elisabeth Stein (Munich and Leipzig: Saur, 2004), pp. 647-678, p. 658) notes that up to and including Erasmus, who, too, refuted the correspondence as a forgery, there is uncertainty regarding the division of the Senecas. For the proper distinction between the two Senecas in the sixteenth century, see Peter Walter, 'Senecabild und Senecarezeption vom späten Mittelalter bis in die frühe Neuzeit', in Fürst (ed.), *Der apokryphe Briefwechsel*, pp. 126-146, pp. 128-129. The history of the correspondence and of Seneca's alleged Christianity is also discussed by Arnaldo Momigliano, 'Note sulla leggenda del cristianesimo di Seneca', *Rivista storica italiana*, 62 (1950), 325-344.

³² Albertino Mussato, [Introduction to Seneca's Tragedies], Milan, Biblioteca Ambrosiana, MS L 53 sup, fol. 1^r, quoted by Letizia Panizza, 'Gasparino Barzizza's Commentaries on Seneca's Letters', *Traditio*, 33 (1977), 297-358 (p. 307, n. 39): 'Plurima quoque in eisdem litteris utrobique inserta sunt, quibus idem Seneca noscitur christianus'. See also *ibid.*, pp. 306-307, and Sottili, 'Albertino Mussato', p. 678. Panizza ('The St Paul – Seneca Correspondence', p. 27) insists that although it is not explicitly stated that Seneca had been baptised, the letters surely convey this idea. For a summary regarding the Christianity of Seneca, see Walter, 'Senecabild', pp. 129-132.

³³ Panizza, 'The St Paul – Seneca Correspondence', pp. 57 and 67. She argues that Barzizza's conviction of St Paul's baptism of Seneca is confirmed by the following passage from Barzizza's commentary on letter 5 of the correspondence between Seneca and St Paul (quoted *ibid.*, p. 360, n. 24): 'Nunc Paulus maxime elatus tanto profectu Senece iam sibi nunciat iudicium quid de se ipso facit, confirmatque Senecam admodum in amore

The increasing interest in Seneca in the fourteenth and early fifteenth centuries led to the production of several biographies and commentaries on his works. During this period, many commentators also discussed his supposed correspondence with St Paul. The English Dominican Nicholas Trevet (d. after 1334), who composed a commentary on Seneca's tragedies, was the first to write a commentary on the correspondence; and, in the fifteenth century, Gasparino Barzizza's commentary on Seneca's letters to Lucilius and the correspondence with Paul became highly influential.³⁴

But it was not until well into the first half of the fifteenth century that the letters were pronounced a forgery. The scholar who first made this claim was Lorenzo Valla. Discussing the two Senecas in his invective against Antonio da Rho, he writes: 'I have discussed the fabricated letters [of Seneca] to St Paul and of St Paul to him in another work'.³⁵

Unfortunately, this statement is the only information we have: the work said by Valla to contain his discussion of the authenticity of the letters has not come down to us.³⁶ All we know is that at some point before the composition of his invective, Valla, by his own account, had demonstrated the spuriousness of the correspondence between St Paul and Seneca. The disappearance of Valla's work also prevents the possibility of discovering whether Valla referred to Jerome's statement which confirmed the authenticity of the letters, and if so, how he dealt with it. Yet Valla's arsenal for refuting the correspondence would have been vast: in addition to the merely feeble traces of Pauline theology and Senecan philosophy, modern editors have pointed out the unclassical vocabulary and various unusual syntactical phenomena which betray the letters as a forgery.³⁷

Christi et in predicacione legis divine ad eos qui sunt divinorum preceptorum susceptibles quod (...) nulli fiet iniuria si dixerimus Senecam Paulo professum esse quod omnino sentiret de fide catholica et quanto igne caritatis accensus est'.

³⁴ See Panizza, 'The St Paul – Seneca Correspondence', pp. 30 and 49.

³⁵ Valla, *Raudensiane note*, p. 365 (II, iii, 42): 'Ceterum an idem sit qui tragedias et alia opera condidit dubitari potest: certe qui none tragedie auctor est, Seneca maior non fuit, de quo alias suo loco dicemus. Nam de ementitis ad Paulum et Pauli ad eum epistolis in alio opere disputavimus'.

³⁶ Momigliano, 'Note sulla leggenda', p. 340; Lorenzo Valla, *Antidotum in Facium*, ed. Mariangela Regoliosi, *Thesaurus Mundi* 20 (Padua: Antenore, 1981), p. LXXVII. Corrias, the editor of Valla's invective against Antonio da Rho, holds the same opinion; see Valla, *Raudensiane note*, p. 365, n. 111.

³⁷ See *Epistolae Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecam <quae vocantur>*, ed. and tr. Claude W. Barlow (Horn: [Printed for the] American Academy in Rome [by Ferdinand Berger], 1938), pp. 70-79; and Fürst, 'Einführung', pp. 3 and 8-9.

Valla's brief remark gives no clues as to the title or general content of the work in which he refuted the correspondence as spurious. Letizia Panizza argues that already in his *De vero falsoque bono*, published in 1431, Valla must have assumed that the letters are not authentic.³⁸ Her conclusion is that Valla, together with his close friend Guarino, uncovered the correspondence as a forgery already before the publication of *De vero falsoque bono*.³⁹

The work said by Valla to contain his discussion remains unidentified in the current state of research. We can conclude, however, that Valla was not referring to *De vero falsoque bono*: the correspondence is nowhere mentioned in the text, nor are Seneca and St Paul named in connection with each other. Valla's letters, likewise, provide no clue either to the text containing his critique of the correspondence or to his doubts about it in general. Consequently, we cannot improve upon the conclusions that already in or even before 1431, Valla was convinced that the exchange of letters between Seneca and St Paul was not authentic, and that certainly before the composition of his invective against Antonio da Rho, the first draft of which was finished in 1443, Valla had denied the authenticity in one of his works.

5. The Correspondence between Christ and Abgar

During his time at the court of Alfonso, Valla got into several heated discussions with the Dominican Juan García, who was the king's confessor.⁴⁰ One of these clashes occurred in 1443. Giving no clue to the topic of the discussion, Valla, in the last book of the *Antidotum in Pogium*

³⁸ Panizza, 'The St Paul – Seneca Correspondence', p. 249. She bases her argument on the fact that Valla used quotations from the letters of St Paul to argue against the Stoic philosopher Seneca. For an edition of the final version of the text, see Lorenzo Valla, *De vero falsoque bono*, ed. Maristella de Panizza Lorch (Bari: Adriatica, 1970). Another humanist casting doubt on the authenticity of the letters was Angelo Decembrio in his *De politia litteraria*, the presentation copy of which is dated to 1462. According to Decembrio, it was Leonello d'Este who detected the forgery; see Angelo Camillo Decembrio, *De politia litteraria*, ed. Norbert Witten, Beiträge zur Altertumskunde, 169 (Leipzig and Munich: Saur, 2002), pp. 172-174. Panizza ('The St Paul – Seneca Correspondence', pp. 249-250) argues that it is far more likely that Leonello had adopted this view from his tutor Guarino Veronese, some time between 1441 to 1450.

³⁹ Panizza, 'The St Paul – Seneca Correspondence', p. 252.

⁴⁰ Juan García became bishop of Ales in 1439, bishop of Syracuse in 1444 and bishop of Mallorca in 1446; see Ryder, *The Kingdom of Naples*, p. 83.

(a compilation of two invectives of three and one books, respectively, written as replies to the humanist Poggio Bracciolini in the early 1450s), mentions that at some point García had referred to a letter supposedly written by Jesus to king Abgar.⁴¹

According to the legend, the gravely ill Abgar, king of Osroene in Northern Mesopotamia, sent a letter to Christ, asking him to come and heal him. Christ replied by saying that he would send someone after his death. And indeed after Christ's death, one of his disciples travelled to Abgar, cured the king and converted him and his people to Christianity.

The correspondence between Christ and Abgar, and its aftermath, though almost unknown today, featured prominently in late ancient and medieval Latin literature. The legend and the two letters are transmitted in the *Ecclesiastical History* of Eusebius, and were translated into Latin by Rufinus.⁴² They were quoted and treated as authentic in such influential medieval Latin works as the *Golden Legend* and Vincent of Beauvais's *Speculum historiale*.⁴³ But already in the *Decretum Gelasianum*, which can be dated to between the fourth and the sixth century, Christ's letter was pronounced apocryphal; from the twelfth century onwards, the *Decretum Gelasianum* gained considerable influence due to its incorporation into the *Decretum Gratiani* (D. 15, c. 3).⁴⁴ There

⁴¹ For the dating of the exchange of invectives between Poggio and Valla to 1452-1453, see Lorenzo Valla, *Antidotum primum. La prima apologia contro Poggio Bracciolini*, ed. Ari Wesseling, *Respublica literaria Neerlandica* 4 (Assen and Amsterdam: Van Gorcum, 1978), pp. 34-37. The quotation from Valla is given below, n. 45.

⁴² Eusebius, *Werke*, 2: *Die Kirchengeschichte*, eds. Eduard Schwartz and Theodor Mommsen (Leipzig: Hinrichs'sche Buchhandlung, 1903), I, 13. For the early history of the legend surrounding Abgar, see Alexander Mirkovic, *Prelude to Constantine. The Abgar Tradition in Early Christianity*, *Arbeiten zur Religion und Geschichte des Urchristentums* = *Studies in the religion and history of early Christianity*, 15 (Frankfurt am Main: Lang, 2004). Abgar V Ukama of Edessa ruled from 4 BCE to 7 CE and again from 13 to 50 CE; see Han J.W. Drijvers, 'Abgarsage', in *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung*, ed. Wilhelm Schneemelcher, 2 vols (Tübingen: J.C.B. Mohr [P. Siebeck], 1987-1989), I, 389-395 (p. 389); see pp. 389-391, for a brief summary of the legend's transmission in various languages.

⁴³ Iacopo da Varazze, *Legenda aurea*, ed. Giovanni Paolo Maggioni, *Millennio medievale*, 6, 2 vols (Tavarnuzze: Edizioni del Galluzzo, 1998), II, 1080-1082; Vincent of Beauvais, *Speculum quadruplex*, 4 vols (Douay, 1624, repr. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1965), IV, VII, 29-30 (p. 231).

⁴⁴ *Das 'Decretum Gelasianum de libris recipiendis et non recipiendis'*, ed. Ernst von Dobschütz, *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur*, III, 8, 4 (Leipzig: Hinrichs'sche Buchhandlung, 1912). In chapter five under the heading '*Cetera quae ab hereticis sive scismaticis conscripta vel praedicata sunt, nullatenus recipit catholica*

were thus two opposing currents in the Middle Ages: one which accepted the correspondence as authentic, and another which rejected it as apocryphal.

In 1453, ten years after the discussion with Juan García had taken place, Valla described his reaction to the Dominican's reference to the letter as follows:

And when he had produced the letter of Christ to King Abgar as evidence, I derided the man, for he not only believed Abgar to be a king, but a real person. And I said: 'Don't you know that in the *Decretum* ['in decretis'], this letter is placed among the apocryphal writings, and thus among the fictitious and false ones?'⁴⁵

Once again, for his rejection of the authenticity of the work, Valla is satisfied with providing one source to support his claim, in this case Gratian's *Decretum*. This reference to the *Decretum* serves his purpose of publicly humiliating the bishop Juan García for not knowing the content of a basic text of canon law with which the Dominican — at least in Valla's eyes — should certainly have been familiar. But here, too, no further reasons are given for rejecting the correspondence and its accompanying legend.

Yet as in the case of the Donation of Constantine, so, too, this list of apocryphal books is a *palea*, that is, a later addition to the *Decretum Gratiani*. Even though Valla had made a point of this fact to argue against the authenticity of the Donation in his *De falso credita et ementita Constantini donatione*, he does not mention it in his discussion of the correspondence between Christ and Abgar. Since Valla's aim was simply to deride García, he clearly felt that all he needed to do was cite Gratian. In questioning even the mere existence of Abgar — the king was, in fact,

et apostolica Romana ecclesia; e quibus pauca, quae ad memoriam venerunt et a catholicis vitanda sunt, credidimus esse subdenda' (*ibid.*, p. 11), is listed (*ibid.*, p. 13) *Epistula Iesu ad Abgarum*.

⁴⁵ Lorenzo Valla, *Antidotum in Pogium ad Nicolaum quintum pontificem max. libri IIII*, in his *Opera Omnia*, 1 (Basel: Henricus Petrus, 1540, repr. Turin: Bottega d'Erasmus, 1962), pp. 325-366, p. 356: 'Tacebo alias disputationes, referam unam brevem. Quodam die apud sanctam Mariam de muribus extra muros Campanos, cum Arnoldus Pallas Episcopus Urgellensis omnium episcoporum nobilissimus, qui nunc Neapoli est, vexilla regia, ut moris est, initiasset, venimus apud eum in contentionem. Cumque hic attulisset pro testimonio epistolam Christi ad Abagarum regem, derisi hominem, qui Abagarum non modo regem, sed hominem fuisse existimaret, et inquam: "An ignoras istam epistolam inter apocryphas, atque adeo inter fictas ac falsas in Decretis esse positam?"' The list of apocryphal books is incorporated in Gratian, *Decretum*, D. 15, c. 3, §§17-82.

a historical character — Valla adds insult to injury, yet without giving support for his (untenable) claims. It seems possible that he hyperbolised merely for the sake of polemics.

It might also be possible to interpret Valla's words that the text was rejected 'in decretis' as a reference to the *Decretum Gelasianum*. Yet Valla commonly refers to the *Decretum Gratiani* in the plural;⁴⁶ and, as in this instance, he does not usually specify his source any further when drawing on the *Decretum Gratiani*. It is hence more probable that he was referring to the *Decretum Gratiani*, rather than the *Decretum Gelasianum*.

6. Catholic Epistles – I

By no later than early 1443, as is clear from comments in some of his other works, Valla had finished at least a draft of his first work on the Latin New Testament, the *Collatio Novi Testamenti*.⁴⁷ In this work, he judges several of the Catholic Epistles — namely James, 2 Peter, 2 and 3 John, and Jude — to be of doubtful authority and status. He also comments on the Epistle to the Hebrews, saying that he considers it to be by St Paul, but that many doubt this attribution.⁴⁸ The *Collatio* was never

⁴⁶ See, e.g., Valla, *De falso credita et ementita Constantini donatione*, p. 95.

⁴⁷ See, e.g., below, n. 49, and Valla, *Raudensiane note*, p. 293: 'Nam de usu Evangeliorum hoc loco non attinet dicere, cum plura disseramus in libris super Novum Testamentum'. Perosa lists the passages in Valla's invective against Antonio da Rho which relate to the *Collatio*; see Lorenzo Valla, *Collatio Novi Testamenti*, ed. Alessandro Perosa (Florence: Sansoni, 1970), pp. XXXVIII-XXXIX. Cesare Vasoli ('Nuove prospettive su Lorenzo Valla', *Nuova rivista storica*, 57 (1973), 448-458, (p. 452)) dates the *Collatio* to 1443. Salvatore Camporeale (*Lorenzo Valla. Umanesimo e teologia* (Florence: Istituto nazionale di studi sul Rinascimento, 1972), p. 357) placed the final version of the *Collatio* in spring 1443. Fois (*Il pensiero cristiano*, p. 414) and Anna Morisi ('La filologia neotestamentaria di Lorenzo Valla', *Nuova rivista storica*, 48 (1964), 35-49, p. 35) believe that the *Collatio* was begun as early as 1434.

⁴⁸ Valla, *Collatio*, p. 250: 'Sunt qui existiment hanc epistolam superioribus omnibus longe facundiozem; id ego, quantum pro ingenii mei tenuitate colligere possum, non agnosco. Assunt enim huic multa quidem ornamenta dicendi nervique probationis ac diligens sane dispositio cum admirabili quadam in exponendis mysteriis scientia, sed quod summum in eloquentia est, motus animorum sive illi dulces sive illi erecti, in aliis nonnullis epistolis magis eminent, in quibus certe nemo unquam Paulo similis fuit. Hanc plerique, ut Hieronymus ostendit, probant nequaquam esse Pauli'. Compare Jerome, *De viris illustribus*, V (ed. Herding): 'Epistula autem quae fertur *Ad Hebraeos* non eius creditur propter stili sermonisque dissonantiam, sed vel Barnabae iuxta Tertullianum vel Lucae evangelistae iuxta quosdam vel Clementis, Romanae postea ecclesiae episcopi, quem aiunt sententias Pauli proprio ordinasse et ornasce sermone vel certe, quia Paulus

published by Valla. Yet he passed it on to at least one of his friends, Giovanni Aurispa, as his correspondence shows. As a result, his critical view of the status of some Catholic Epistles was known at least to certain members of the scholarly world.⁴⁹

References to the alleged spuriousness of all these epistles can already be found in Jerome's *De viris inlustribus*, and Valla explicitly mentions these statements. In contrast to Jerome, however, he does not merely note the existence of rumors concerning the authenticity of the epistles, but goes a step further and boldly asserts what he regards as the logical consequence of such doubts: namely that these epistles do not have the same authority as the others, if indeed they have any at all. For instance, he writes about James:

Jerome, the most learned of all Christians after the Apostles, says that many maintain that this Epistle is not by James, but instead has been edited by somebody else under James's name; it therefore deserves less authority, not to say none at all.⁵⁰

In contrast, Jerome's comment on James in his *De viris inlustribus* is far less extreme:

He wrote only one Epistle which belongs to the seven Catholic Epistles; it is believed that it was edited by somebody else under his name, even though bit by bit it obtained authority with the passing of time.⁵¹

The case is similar for the other Catholic Epistles: Valla quotes or echoes Jerome's remarks made in the *De viris inlustribus*, but his resulting

scribebat ad Hebraeos et propter invidiam sui apud eos nominis titulum in principio salutationis amputaverat — scripserat autem ut Hebraeus Hebraice, id est suo eloquio disertissime — ea quae eloquenter scripta sunt in Hebraeo et eloquentius vertisse in Graecum et hanc esse causam, quod a ceteris Pauli epistulis discrepare videatur'.

⁴⁹ Valla wrote to Aurispa on 31 December 1443 (Valla, *Epistole*, p. 252): 'Feram ad te (...) libros octo *De collatione Novi Testamenti*'. In some of his later letters, he likewise mentions that he had loaned a manuscript of his work on the New Testament to friends; it is unclear, however, which version he was referring to; see, e.g., *ibid.*, p. 305 (Valla to Giovanni Tortelli, 1 January 1447).

⁵⁰ Valla, *Collatio*, p. 262: 'Hanc Hieronymus epistolam, vir Christianorum omnium secundum apostolos doctissimus, ait a plerisque asseri non esse Iacobi, sed sub Iacobi nomine ab alio editam; minus ergo meretur auctoritatis ne dicam nihil'.

⁵¹ Jerome, *De viris inlustribus*, II: 'Unam tantum scripsit epistulam, quae de septem catholicis est, quae et ipsa ab alio quodam sub nomine eius edita asseritur, licet paulatim tempore procedente obtinuerit auctoritatem'.

interpretation with regard to the status of 2 Peter⁵², Jude⁵³ and 2 and 3 John⁵⁴ is far more radical than Jerome's carefully voiced statements. Nevertheless, rather than omitting these Epistles from his text-critical discussion, Valla treats them in the same manner as all other New Testament books.

7. Apostles' Creed

The next authenticity debate Valla engaged in was much more theologically sensitive than the previous ones, as he would discover to his cost. In 1444 he had an argument with the Franciscan Antonio da Bitonto concerning the origin of the Apostles' Creed.⁵⁵ Antonio, who, like Valla, was friends with Guarino Veronese and also with Francesco Barbaro, preached that each of the Apostles had contributed one article to it.⁵⁶ This was the view generally held in the Western Church, and the theory of

⁵² Valla, *Collatio*, pp. 268-269: 'Hanc epistolam Hieronymus ait negari a plerisque esse Petri propter stili a superiore epistola discrepantiam. Quo fit, ut non tantum fidei ego, ut de me fatear, huic habeam quantum priori, cum dubitem an omnino in hac et vere et perfecte sint dicta; et alioquin, si Petri non est, quonam modo auctoritatem optinebit, cum sit ab homine mendaci composita, et eo facilius, quod epistole canonice posteriores epistolis Pauli habentur? Et certe ipse non arbitror Petrum fuisse dicturum quedam in epistolis Pauli esse obscuriora [see II Peter 3. 16], quia non sunt apud Paulum obscuriora loca quam apud Evangelistas et Petro nihil obscurum videri debebat, usqueadeo nec Paulum communicaturum cum Petro scriptas epistolas sed memoriter universum Evangelium idest seriem predicationis atque actionis sue'. Jerome, *De viris inlustribus*, I: 'Scripsit duas epistulas, quae catholicae nominantur; quarum secunda a plerisque eius negatur propter stili cum priore dissonantiam'.

⁵³ Valla, *Collatio*, p. 274: 'Ergo, ut de secunda Petri et duabus Ioannis dixi, non tantum huic habeo fidei quantum indubitatis Apostolorum epistolis'. Jerome, *De viris inlustribus*, IV: 'Iudas (...) parvam quae de septem catholicis est epistolam reliquit. Et quia de libro Enoch, qui apocryphus est, assumit testimonium, a plerisque reicitur. Tamen auctoritatem vetustate iam et usu meruit et inter sanctas scripturas computatur'.

⁵⁴ Valla, *Collatio*, p. 272: 'Duas has posteriores epistolas Hieronymus probat non Evangeliste Ioannis, sed alterius, qui fuit discipulus Domini, qui quasi cognomine vocatus est senior, ut distingueretur ab Evangelista, ut intelligamus minus his deberi auctoritatis quam prime'. Jerome, *De viris inlustribus*, IX: 'Scripsit autem et unam epistolam (...) quae ab universis ecclesiasticis et eruditis viris probatur. Reliquae autem duae (...) Iohannis presbyteri asseruntur'.

⁵⁵ For Antonio da Bitonto, see Giuseppe Urbano, *Lorenzo Valla e fra Antonio da Bitonto. Bonaventura Zumbini* (Milan, [1911]). For a recent study of the early history of the Apostles's Creed, see Liuwe Westra, *The Apostles' Creed. Origin, History, and some Early Commentaries*, *Instrumenta patristica et mediaevalia*, 43 (Turnhout: Brepols, 2002).

⁵⁶ See below, n. 59 and Urbano, *Lorenzo Valla*, pp. 36-37. For Antonio's friendship with the two humanists, see Camporeale, *Lorenzo Valla*, p. 170.

joint apostolic authorship can be found as early as the fourth century, for instance, in the works of Rufinus and Ambrose, and also in Augustine.⁵⁷

The Apostles' Creed had come under scrutiny a few years earlier at the Council of Ferrara. In a session in late 1438, after a speaker for the Western Church, Cardinal Cesarini, had mentioned the Apostles' Creed, the Greek representative Mark of Ephesus said that the Greeks knew of no creed written by the Apostles.⁵⁸ But the discussion, which was a mere side-issue to the main problem of reconciling the Eastern and Western Churches, was not pursued when the Council moved to Florence in the following year.

Valla, when he heard Antonio preach the composition in articles by the Apostles, decided, together with Angelillo Campano, the king's secretary, to pay a visit to Antonio to discuss this issue further.⁵⁹ Without advance notice, the two sought out Antonio in his monastery. Valla, who had 'come not to argue with him, but to understand; to learn, and not to teach', asked for testimony that the Apostles' Creed had, in fact, been composed by the Apostles, each attributing a clause. Antonio gives his fellow Franciscan Bonaventure, whom he regards as one of the *doctores Ecclesiae*, as his witness. Yet Valla rejects Bonaventure's authority in this matter.⁶⁰

⁵⁷ Rufinus, *Commentarius in symbolum apostolorum*, in *Patrologia Latina*, 21 (Paris, 1878), cols. 335-386, at col. 337B; Ambrose, *Explanatio symboli ad initiandos*, in *Patrologia Latina*, 17 (Paris, 1879), cols. 1193-1196, at col. 1193B; Augustine, *Sermo de symbolo*, in *Patrologia Latina*, 40 (Paris, 1887): cols. 1189-1202, at col. 1189. See also Curt Bühler, 'The Apostles and the Creed', *Speculum*, 28 (1953), 335-339, esp. pp. 336-337, where he provides a chart of which sections of the Creed were attributed to which Apostle. The Apostles' composition of the Creed was also represented in art such as church windows and carvings, dating back to at least the twelfth century.

⁵⁸ Paul Feine, *Die Gestalt des apostolischen Glaubensbekenntnisses in der Zeit des Neuen Testaments* (Leipzig: Dörffling & Franke, 1925), p. 8. Feine quotes Mark of Ephesus without giving a reference to Mark's work: 'ἡμεῖς οὐτε ἔχομεν οὐτε οἶδαμεν σύμβολον τῶν ἀποστόλων'.

⁵⁹ Valla, *Antidotum in Pogium*, p. 357: 'Hic [Antonio da Bitonto] igitur, cum per eam quadragesimam frequenter pueros, qui aderant, excitatos ac stantes iuberet secum clamare, forte die quodam interveni, cum doceret illos symbolum, inquires Petrum dixisse "Credo in unum deum patrem omnipotentem", Andream vero "Factorem coeli et terre", et ita reliquos deinceps apostolos. Ubi peroravit, interrogo Angelillum Campanum, qui mihi proximus steterat, virum et doctum et gravem, regisque secretarium, nunquid uspiam ita conditum symbolum fuisse legisset. Ille se vero nusquam; (...) Itaque constituimus adire hominem aliquo die'. For a description of the events, see also Urbano, *Lorenzo Valla*, pp. 37-39. Another point they wanted to discuss with Antonio was his view that Jerome was Roman.

⁶⁰ Valla, *Antidotum in Pogium*, p. 357: 'Ego, statim cognita hominis et imperitia et improbitate, nolui instare. Non enim redarguendi eius, sed cognoscendi gratia veneram, et

In these fields, which are made clear by reason, such as dialectic, medicine and philosophy, posterity can excel over antiquity. In knowledge about antiquity and in history about the earliest times, how can we oppose and excel our ancestors, provided that they hand down credible accounts?⁶¹

Bonaventure was thus disqualified as a reliable source when it came to the question of historical facts as long ago as Apostolic times. In the follow-up, Antonio — according to Valla — became abusive, so the humanist took his leave from the raging Franciscan.⁶²

On the next day — it was Easter Sunday 1444 — Antonio publicly preached against Valla's doubts concerning the Apostles' Creed. Although the Franciscan did not name his opponent, Valla notes in his account that it was clear that Antonio was speaking about him.⁶³ Antonio repeated these attacks for the next few days until finally king Alfonso, to whose attention Valla had brought the matter, sent somebody to prohibit any further continuation of this activity.⁶⁴

Even so, hurt in his pride, Valla offered a public disputation of the issues in question. The scheduled debate, however, was postponed at the king's request.⁶⁵ Valla's opponents nevertheless continued to scheme against him: the bishop of Pozzuoli⁶⁶ planned to confront Valla with a

discendi, non docendi. Itaque prima quaestione omissa, "quid" inquam "de altero? Quis tradit membratim articulatimque symbolum fuisse ab Apostolis conditum?" Ille tanquam ex priore quaestione, cui non satisfecerat, bilem contraxisset, arroganti voce respondet: "Doctores ecclesie!" A bit further on in the text (p. 358), Valla mentions the reference to Bonaventure. Before discussing the Creed, they had questioned Antonio on his claim that Jerome was Roman.

⁶¹ *Ibid.*, p. 358: 'Nam in ijs, quae ratione constant, potest antiquitatem superare posteritas, ut in dialectica, medicina, philosophia. In notitia autem vetustatis atque in historia superiorum temporum, quo pacto possumus nos maioribus nostris, si modo probabilia tradiderunt, repugnare et antecellere?' Bonaventure refers to the Apostolic authorship of the Creed and its composition in articles in his *Collationes in Hexaameron*, in *Doctoris seraphici S. Bonaventurae S.R.E. episcopi cardinalis Opera omnia*, ed. studio et cura PP. Collegii a S. Bonaventura, 11 vols. (Quaracchi: Ad Claras Aquas, 1882-1902), V, 327-449, 371-372 (collatio VIII, pars II, 18-19).

⁶² Valla, *Antidotum in Pogium*, p. 358.

⁶³ *Ibid.*, p. 358, esp.: 'Nemo enim fuit ex omni civitate, qui affuerit, qui non intelligeret id de Laurentio dici.'

⁶⁴ *Ibid.*, pp. 358-359.

⁶⁵ *Ibid.*, p. 359: 'Ego per duos ultimos praedicationis illius dies, tanquam ab eo ad secum disputandum (ut dixi) provocatus, eadem, quae ipse in me reprehenderat, proposui publice per me in principali urbis templo asserenda contra quoscunque. (...) Venit ad me vesperi vir strenuus P. Sanctius praefectus Neapolitanus aitque regem mihi suadere, ut disputationem differrem, dum ipse commodiore valetudine esset.'

⁶⁶ Camporeale (*Lorenzo Valla*, p. 396) identifies the bishop with Lorenzo da Napoli. Lorenzo da Napoli held the bishopric from 18 February 1435 to his death on 30 March

passage from Gratian's *Decretum* which supported the Apostolic authorship of the Apostles' Creed:

Sancti Patres in concilio Niceno de omni orbe terrarum convenientes iuxta fidem evangelicam et apostolicam secundum post apostolos symbolum tradiderunt.

(‘At the Council of Nicaea, the holy Fathers, assembling from all corners of the world, handed down a Creed according to the evangelical and apostolic faith, the second one after the Apostles’).⁶⁷

Arnaud Pallas, bishop of Urgel and Valla's protector, first attempted to reason with his fellow bishop, arguing, as Valla relates, that Gratian in himself is not an authority, nor, for that matter, is Isidore, from whom Gratian had drawn these words, unless older and more authoritative sources supported Isidore.⁶⁸

Pallas then pointed Valla to this passage in the *Decretum*. According to his own words, Valla immediately pointed out that the sentence was corrupt, and he instantly produced an emendation, replacing *secundum* with *secundo*. Much to his satisfaction, this conjecture turned out to agree with the version transmitted in an old manuscript of Isidore's *Etymologies* belonging to Antonellus Cavianensis which Valla consulted immediately afterwards.⁶⁹

Sancti Patres in concilio Nicaeno de omni orbe terrarum convenientes, iuxta fidem evangelicam et apostolicam, secundo post Apostolos symbolum tradiderunt.

(‘At the Council of Nicaea, the second one after the Apostles, the holy Fathers (...) handed down a Creed.’)⁷⁰

1447; see *Series episcoporum ecclesiae catholicae*, ed. Pius Bonifacius Gams (Regensburg, 1873-1886, repr. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1957), p. 915.

⁶⁷ Gratian, *Decretum*, D. 15, 1, 1.

⁶⁸ Valla, *Antidotum in Pogium*, p. 359: ‘Urgellensis respondere non esse Decretorum libros per sese approbatos, quo minus refutare liceat. Ille non Gratiani dicere verba esse, sed Isidori. Ne Isidori quidem verbis, iste respondere, tali in re esse standum, nisi ei superiores doctores maioresque consentiant’. For the passage in Isidore, see below, n. 70.

⁶⁹ *Ibid.*, p. 359: ‘Cum esset aliquandiu altercatum, narrat mihi rem omnem pro sua in me benevolentia Urgellensis, ostenditque in Decretis locum. Eo lecto “Peream”, inquam, “nisi legendum est: *secundo*, hoc est in concilio Niceno post Apostolos secundo, non symbolum secundum.” (...) Statimque Antonellum Cavianensem imprimis eruditum virum adeo, quem sciebam habere vetuste sane literae Isidorum. Comperio ita scriptum, ut divinaveram, exclamo prae gaudio: “O vulgus doctorum indoctorum!”’ I have not been able to find any further information on Antonellus.

⁷⁰ The text of the Oxford edition (*Isidori Hispalensis episcopi Etymologiarum sive originum libri XX*, recognovit brevique adnotatione critica instruxit Wallace M. Lindsay,

This reading confirmed his position that the so-called Apostles' Creed was not, in fact, written by the Apostles. Delighted by his find, Valla brought the manuscript to Pallas, who suggested he should show it to the famous canon lawyer and archbishop of Palermo, Niccolò de' Tedeschi. Yet the archbishop, approached by Valla, proved rather reluctant to believe his arguments, so Valla, once again, asked for earlier sources in support of the theory of joint apostolic authorship:

What evidence did he [Niccolò de' Tedeschi] have about this issue from the supreme teachers of the Church? He wasn't able to come up with anything. So I said: 'Let's start with Luke. How can it be that he failed to include such an event in the Acts of the Apostles?'⁷¹

Toying with the possibility that the Apostles had composed a Creed, Valla wonders why, then, the Council of Nicea had dismissed it and replaced it with a new Creed:

What need was there for another Creed? For if there was certainty concerning the Apostles' Creed, what point was there in establishing a new one? If there was no certainty, who would presume to claim that its single articles were by the single Apostles?⁷²

What is more, Valla argues, surely there would not have been such a deep schism between the Eastern and the Western Church regarding the Holy Spirit if they agreed on the Apostles' Creed⁷³ — a point with which Tedeschi might well have been familiar: although he did not attend the Council of Ferrara, he had attended the Council of Basel where already the unity of the Churches had been discussed before the Council was moved to Ferrara by Eugene IV. Continuing his participation at the Council of Basel with intermissions until 1443, he remained directly

Scriptorum classicorum Bibliotheca Oxoniensis, 2 vols (Oxford: Oxford University Press, 1911, repr. 1962), I, VI, 16, 4) reads not *secundo*, as Valla had found in the old manuscript, but also *secundum*. No variant reading for this word is mentioned in the critical apparatus.

⁷¹ Valla, *Antidotum in Pogium*, p. 360: 'Quid igitur ipse haberet a superioribus ecclesie doctoribus de hac re traditum? Ille nihil recordari. Ego, ut iam inde, inquam: "A Luca incipiamus. Quomodo fieri posset, ut tantam rem ille Apostolorum Actibus non mandaret?"'

⁷² *Ibid.*, p. 360: 'Imo quid opus alio symbolo? Si enim constabat de symbolo Apostolico, quid attinebat novum condere? Si non constabat, quis audeat dicere, singulos eius articulos singulorum fuisse apostolorum?'

⁷³ *Ibid.*, p. 360: 'Adeone inter Latinos Græcosque unquam de Spiritu Sancto schisma extitisset?'

involved in Council politics.⁷⁴ It is hence possible that he kept himself abreast of the events at the Council of Ferrara and Florence. The archbishop still was not convinced. Although he conceded that Valla's arguments were sound, he demanded some time to think about the issue. Yet Valla, rashly, as he concedes, composed a letter to the jurisconsultants of Naples, calling upon them to emend their text of the *Decretum*.⁷⁵

As we can see, Valla put a lot of effort and energy into proving his point, going from one instance to another, culminating in his pondering about sending a letter to the *doctorum Italię collegia*.⁷⁶ His arguments are twofold, philological and historical: first, he is convinced that the text as transmitted in the *Decretum* was corrupt, a point which he saw confirmed in the variant reading found in the old manuscript of Isidore; and secondly, he regards the complete lack of comments on this topic in early literature as a clear proof that the Apostles had never composed a Creed.⁷⁷ His comment regarding the schism of the Greek and Latin Churches gives the impression that, although he does not explicitly mention the position of the Greek Church or the proceedings at the Council of Ferrara, he was aware of discussions which had taken place.⁷⁸ In any case, Valla goes beyond the reasons used by the Greeks, devising his own arguments to defend a position which, in the West, at least, was original to him.

8. Valla's Trial

Valla's strongly held and controversial opinion on the Creed led to a somewhat unexpected course of events. The letter he had sent to the jurisconsultants of Naples got into the hands of the archbishop's vicar —

⁷⁴ For a brief biography of Niccolò de' Tedeschi, see Kenneth Pennington, 'Nicolaus de Tudeschis (Panormitanus)', in *Niccolò Tedeschi (abbas Panormitanus) e i suoi Commentaria in Decretales*, ed. Orazio Condorelli, Collana e Libri di Erice, 25 (Rome: Il cigno Galileo Galilei, 2000), pp. 9-36, esp. pp. 12-15. See also Morimichi Watanabe, 'Authority and Consent in Church Government: Panormitanus, Aeneas Silvius, Cusanus', *Journal of the History of Ideas*, 33 (1972), 217-236, pp. 218-219.

⁷⁵ Valla, *Antidotum in Pogium*, p. 360.

⁷⁶ *Ibid.*, p. 360.

⁷⁷ See also below, n. 82.

⁷⁸ See also Camporeale, *Lorenzo Valla*, pp. 267-273. Camporeale sees a connection to the *Filioque*-question in Valla's controversy with Antonio da Bitonto. Fois (*Il pensiero cristiano*, p. 360) maintains that Valla was not aware of the proceedings at the Council of Ferrara.

the archbishop himself, Valla informs us, had left Naples. An invitation to the archbishop's palace in Naples for what Valla thought would be a scholarly discussion turned out to be an interrogation by the Inquisition, presided over by two Dominicans, one of them Juan García, whom we have encountered earlier.⁷⁹ According to Valla's account of the events in the *Antidotum in Pogium*, they forced him to renounce his stance on the Apostles' Creed and made him swear allegiance to the teachings of the Church. Valla obliged; and just when Juan García wanted to proceed with further accusations, nobles sent by King Alfonso, who had found out about the incident, interrupted the trial and insisted that García grant Valla absolution *more confessorum*.⁸⁰

This, in brief, is the account of the process given in his *Antidotum in Facium*, in which Valla presents himself as the innocent victim, yet self-confident and unfazed by the accusations. But in his apology to Pope Eugene IV, composed not long after the trial in November 1444 as a response to a report written by his enemies to the pope, Valla gives a much more detailed and objective picture of the accusations he had faced.⁸¹ There, he mentions his view on *voluptas*; claims made about the status of professed clergy in his *De professione religiosorum*; his criticism

⁷⁹ See above, pp. 46-47. For Valla's trial, see also Giovanni di Napoli, *Lorenzo Valla. Filosofia e religione nell'umanesimo italiano*, Uomini e dottrine, 17 (Rome, 1971), pp. 279-312; and Luigi Amabile, *Il Santo Ufficio della Inquisizione a Napoli*, Biblioteca di storia e cultura meridionale. Ristampe, 1 (Città di Castello, 1892, repr. Soveria Manelli: Rubbettino, 1987), pp. 73-79. Camporeale (*Lorenzo Valla*, p. 396) interprets the controversy about the Creed as a welcome opportunity for Valla's opponents to put him on trial.

⁸⁰ Valla, *Antidotum in Pogium*, pp. 360-361. For Poggio's claim that Valla had been sentenced to the stake, see Poggio Bracciolini, *Invective in Laurentium Valla*, in his *Opera Omnia*, I (Basel: Henricus Petrus, 1538, repr. Turin: Bottega d'Erasmus, 1964), pp. 188-251, p. 232: 'Damnatur pro haeretico. Decernitur illi poena (...) ignis supplicio liberatur'. Di Napoli (*Lorenzo Valla*, p. 309) regards Valla's claim that he had not been sentenced more credible and considers it unlikely that Valla had been sentenced at all, let alone to the stake. For the absolution *more confessorum*, see *ibid.*, p. 310. Amabile (*Il Santo Ufficio*, p. 72) dates the trial to April-May 1444; he (p. 78) also points out procedural errors and several details in Valla's account which either seem unlikely or which certainly cannot have been the case.

⁸¹ The text has been edited by Gianni Zippel, 'L'autodifesa di Lorenzo Valla per il processo dell'inquisizione napoletana (1444)', *Italia medioevale e umanistica*, 13 (1970), 59-94, pp. 82-94. The third text in which Valla gives an account of the accusations is his *Defensio questionum in philosophia*, which, with regard to its content, is similar to his apology to Eugene IV; see di Napoli, *Lorenzo Valla*, p. 279, and p. 300, for the reasons which led to the composition of the apology. Parts of the text have been edited by Gianni Zippel, 'La *Defensio quaestionum in philosophia* di Lorenzo Valla, e un noto processo dell'Inquisizione napoletana', *Bullettino dell'Istituto Storico Italiano per il medio evo e Archivio Muratoriano*, 69 (1957), 319-347.

of Boethius in his *De libero arbitrio*; and also several grammatical points brought forth in his *Elegantiae*. In the end, finally, he also mentions his view on the authorship of the Creed.⁸²

Yet his doubts about the authenticity of the various sacred texts — be it the Donation of Constantine and the rejection of the last part of the Book of Daniel contained in it;⁸³ the exchange of letters between St Paul and Seneca, discussed in a work which is now lost; the correspondence between Abgar and Christ, about which he had disputed with one of his inquisitors, Juan García; or the Catholic Epistles put in doubt in his (admittedly unpublished) *Collatio* — were apparently not brought up at his trial.

9. Catholic Epistles – II

During his time in Rome from 1448 onwards, Valla undertook a large-scale revision of the *Collatio*, which resulted in his second work on the emendation of the New Testament, called the *Annotationes in Novum Testamentum*.⁸⁴ Like the *Collatio*, it, too, was not published in Valla's lifetime; it was first printed in 1505 in an edition by Erasmus. The lemmata and the commentaries in both works are very similar and often identical. But there is one major difference: in the later work, there is no mention of any doubts as to the attribution and authority of the Catholic Epistles in question.

⁸² Zippel, 'L'autodifesa', p. 94: 'An symbolum sit factum per apostolos. Dico Hisidorum scripsisse aliter quam in Decretis scriptum reperitur. Ergo apparet, cum Gratianus Decretorum auctor Hisidorum in testimonium afferat, non posse esse diversam scripturam, idest locum Decreti emendandum. Qui locus videtur mihi manifeste significare "secundum Concilium", non "secundum Symbolum". Preterea in Codice fit mentio factum fuisse Symbolum in Concilio Niceno, itemque in mille aliis libris. Et de historia illa apostolis attributa nemo scriptum reliquit, ubi Paulum fingunt affuisse, qui nunquam apostolos vidit, nisi Petrum et Iacobum fratrem Domini. Nam Iacobus Zebedei iam defunctus erat preterquam post decem et septem annos'.

⁸³ Both Setz (*Lorenzo Vallas Schrift*, p. 16) and Amabile (*Il Santo Ufficio*, p. 74) point out that his treatise on the Donation was not an issue brought up at the trial. Valla's rejection of Judith, Tobith and the episode of Susannah postdates the trial and was contained only in his private manuscript of Quintilian.

⁸⁴ Lorenzo Valla, *Annotationes in Novum Testamentum*, in his *Opera omnia*, I, 803-895. Perosa (Valla, *Collatio*, p. IX) and Wesseling (Valla, *Antidotum primum*, p. 24) consider the treatises to be two redactions of the same work, rather than two different works, a view which I share. For a comparison of the two redactions, see Valla, *Collatio*, pp. XXIII-XXXVII.

The reasons for this significant omission are not entirely clear, yet at least three possible explanations come to mind. In the first place, it seems likely that his experiences with the Inquisition would have made him more cautious about statements concerning the status and authenticity of sacred texts. Even though neither the *Collatio* nor the *Annotationes* had been published, word about his work on the New Testament was circulating.⁸⁵ Secondly, the bull *Cantate Domino* was published during the Council of Florence in 1442 with a list of the canonical books of the Bible.⁸⁶ All the Epistles whose authority Valla questioned were included in this list.

Thirdly, under the papacy of Nicholas V (March 1447 – March 1455), he finally attained a job as a papal secretary and was able to return to Rome. This development might have induced Valla to tread a more

⁸⁵ See, e.g., Valla's comment on John 21. 22 in the *Annotationes*: Valla, *Antidotum in Pogium*, p. 340: 'Cardinalis Nicenus [sc. Bessarion], vir de me optime meritis, et qui, ut Romam venire, mihi autor extitit, habet in opere meo partem, quippe qui illud, cuius supra feci mentionem "Sic eum volo manere, quid ad te?" quod ego non animadverterem, ut adderem, admonuit'; and, e.g., Bracciolini, *Invective in L. Valla*, p. 189: 'Hieronymum improbat, asserens multa ab eo perperam in sacra scriptura esse in latinum traducta'. Already John Monfasani ('Criticism of Biblical Humanists in Quattrocento Italy', in Erika Rummel (ed.), *Biblical Humanism and Scholasticism in the Age of Erasmus*, Brill's companions to the Christian tradition 9 (Leiden: Brill, 2008), 13-38, p. 26) assumed that Valla had introduced modifications to his work on the New Testament because of his encounter with the Inquisition.

⁸⁶ For an edition and English translation of the Bull of Union with the Copts, *Cantate domino*, see *Decrees of the Ecumenical Council*, I: *Nicaea I to Lateran V*, ed. Norman P. Tanner (London: Sheed and Ward; and Washington D. C.: Georgetown University Press, 1990), pp. 567-583; for the passage in question, see p. 572: 'Unum atque eundem Deum veteris ac novi testamenti hoc est legis et prophetarum atque evangelii profitetur auctorem, quoniam eodem Spiritu sancto inspirante utriusque testamenti sancti locuti sunt, quorum libros suscipit et veneratur, qui titulis sequentibus continentur. Quinque Moysi id est Genesi, Exodo, Levitico, Numeris, Deuteronomio; Iosue, Iudicum, Ruth, Quatuor Regum, Duobus Paralipomenon, Esdra, Neemia, Tobia, Iudith, Hester, Iob, Psalmis David, Parabolis, Ecclesiaste, Canticis Canticorum, Sapientia, Ecclesiastico, Isaya, Ieremia, Baruch, Ezechiele, Daniele, Duodecim Prophetis Minoribus id est Osee, Iohele, Amos, Abdia, Iona, Michea, Naum, Abachuc, Sophonia, Ageo, Zacharia, Malachia; Duobus Machabeorum, Quatuor Evangelii, Mathei, Marci, Luce, Iohannis; Quatuordecim Epistolis Pauli, Ad Romanos, Duabus Ad Corinthios, Ad Galatas, Ad Ephesios, Ad Philipenses, Duabus Ad Thesalonicenses, Ad Colocenses, Duabus Ad Timotheum, Ad Titum, Ad Philemonem, Ad Hebreos; Petri Duabus; Tribus Iohannis; Una Iacobi; Una Iude; Actibus Apostolorum, et Apocalipsi Iohannis'. The Council of Trent recognised the letters as authentic; before that, according to Fois, *Il pensiero cristiano*, pp. 406-407, there was no danger of deviating from the Church by criticizing them. Fois (*ibid.*, p. 406) points out that in the 16th century, when it came to ascertaining the canon, Tommaso de Vio still excluded every authority except for Jerome.

careful path now that he had finally acquired the post at the papal curia which he had been trying to get for most of his life. It is conceivable that he did not want to jeopardise his position by putting forward controversial views.

It seems likely that there was not one sole reason responsible for Valla's silence on the authenticity of the Epistles in the (unfinished) *Annotationes*. For instance, we do not know whether Valla was even aware of the bull *Cantate Domino*, which was published before the certain *terminus ante quem* of the *Collatio*. Perhaps, it was a combination of factors that induced him to refrain from rehearsing his doubts in the later work.

10. Pseudo-Dionysius

There was, however, one group of texts whose authenticity Valla questioned in both redactions of his treatise on the New Testament: the corpus of works attributed to Dionysius the Areopagite. The tracts were written in the fifth or early sixth century by a Christian disciple of the Neoplatonic philosopher Proclus, but were ascribed to St Paul's Athenian convert Dionysius, who is mentioned in Acts of the Apostles 17.⁸⁷ When discussing this chapter, Valla says in the earlier *Collatio*: 'None of the ancient Greek or Latin writers mentions Dionysius's books'.⁸⁸

In the later *Annotationes*, his arguments on the same passage are more detailed:

It is uncertain whether this Dionysius, whom neither the Latins nor the Greeks mention, wrote anything at all. But not even Gregory [the Great] indicates that it was the Areopagite who wrote the books which are widely read. Some very learned Greeks of our day reckon that the author of these books was Apollinaris.⁸⁹

⁸⁷ See Christian Schäfer, *The Philosophy of Dionysius the Areopagite. An Introduction to the Structure and the Content of the Treatise 'On the Divine Names'*, *Philosophia antiqua*, 99 (Leiden: Brill, 2006), pp. 11-21.

⁸⁸ Valla, *Collatio*, p. 168: 'De libris Dionysii nemo veterum habuit mentionem neque Latinorum neque Graecorum'.

⁸⁹ Valla, *Adnotationes*, 852B: 'Hic Dionysius an aliquid scripserit, incertum est, cuius neque Latini, neque Graeci meminerunt. At ne ipse quidem Gregorius indicat fuisse illum Areopagitam, qui hos libros qui in manibus versantur, scripserit, quorum autorem quidam nostrae aetatis eruditissimi Graeci colligunt fuisse Apollinarem'. The identity of Apollinaris is unclear; Georgios Makris ('Zwischen Hypatios von Ephesos und Lorenzo Valla. Die Areopagitische Echtheitsfrage im Mittelalter', in Tzotcho Boiasjiev – Georgi Kapriev – Andreas Speer (eds.), *Die Dionysius-Rezeption im Mittelalter. Internationales Kolloquium*

Valla does not carry his thoughts on this matter any further than this; but the complete absence of references to the works of Dionysius the Areopagite among both Greek and Latin early Christian authors no doubt convinced him that the corpus should not be attributed to the Dionysius mentioned in the Acts of the Apostles. In fact, despite the inquisitorial trial and his move to Rome, he not only repeated his doubts, but in fact expanded his explanation by adding support for his theory from the contemporary Greeks and Gregory the Great. So, as before when arguing against the authenticity of the Apostles' Creed, Valla relied on the historical argument that the work in question — in this case the works attributed to Dionysius the Areopagite — cannot be authentic because they are not mentioned by earlier sources.

11. Conclusion

The texts discussed in this article can be divided into two categories. The first consists of works whose authenticity Valla questions, but about which doubts had previously been raised. These writings are the Donation of Constantine, the correspondence between Christ and Abgar, five of the Catholic Epistles, and the books of Tobit and Ruth and the passages from Daniel. With the exception of his treatise on the Donation, Valla is satisfied with relying on one earlier authority — Jerome or Gratian — in each case and does not invest much energy in strengthening his position. What is more, Valla insisted far less on his position: in his *Annotationes*, he omitted his earlier claims about the lack of authority of certain Catholic Epistles which he had pronounced in his *Collatio*.⁹⁰

The situation with regard to the second group, consisting of the Letter of Lentulus, the correspondence between Seneca and St Paul, the Apostles' Creed and the works of Dionysius the Areopagite, is different. In each instance, Valla was the first, or in the case of the Creed and the works of Ps.-Dionysius, the first Westerner, to argue that the text was a

in Sofia vom 8. bis 11. April 1999 unter der Schirmherrschaft der Société pour l'Étude de la Philosophie Médiévale, Rencontres de philosophie médiévale, 9 (Turnhout: Brepols, 2000), pp. 3-39, p. 38) assumes that Valla's contemporary Greek scholars had derived this information from *scholia* without giving Valla the source. Makris's assumption (p. 38) that Valla had derived his information from the *Suda* lacks proof.

⁹⁰ See also Fois, *Il pensiero cristiano*, p. 405, on this curious development in Valla's works on the New Testament.

forgery. In contrast to the way he handled the first set of texts, for these works he advanced arguments of his own devising: in relation to the letters of Seneca and St Paul, although the treatise in which he discussed the correspondence does not survive, the fact that its authenticity had not been challenged previously means that Valla must have come up with his own arguments.

As was the case for the Donation, so, too, he used historical arguments against the works of Ps.-Dionysius and the Apostles' Creed: earlier sources either do not mention them or do not attribute them to these authors. The same argument might have come to his mind in his rejection of the Letter of Lentulus.⁹¹ Similarly, Valla might well have rejected the authenticity of the Letter of Lentulus and of the correspondence between Seneca and St Paul on stylistic grounds.

While, in the *Annotationes*, he drops his earlier claim that some of the Catholic Epistles are spurious, he expands his arguments against the authenticity of the *Corpus Dionysiacum*. These works were certainly not as sensitive in religious terms as the Creed. Yet he does not change his opinion about the authorship of the Apostles' Creed. Even though his unorthodox view was one of the reasons why he had been brought up before the Neapolitan inquisitors, he still defended this position in his Apology to Eugene IV, written shortly after his trial. And even though under Nicholas V he finally held a position at the curia, he continued to express his opinion that the Creed was not written by the Apostles.⁹² It therefore appears as though he was prepared to back down, if need be, when he was simply repeating the views of previous authorities; but when Valla himself was the first Westerner or the first person altogether to question the authenticity of a work, so that his scholarly reputation was at stake, he stuck firmly to his own opinion, with no regard either for the Inquisition or for his position at the papal curia.

One aspect in Valla's argumentations which deserves special consideration is his use of and approach to Gratian's *Decretum*. Whereas, in his *De falso credita et ementita Constantini donatione*, he rejects the authority of *paleae*, later on, when discussing the authenticity of the correspondence between Christ and Abgar in his invective against Poggio, he refers

⁹¹ The Letter of Lentulus poses an exception. Since he had not been criticized for this claim, nor, from the information at our disposal, had it been brought up at his trial, it seems likely that he saw no need to repeat or defend his view.

⁹² See, e.g., above, n. 60.

to a *palea* — even though not explicitly — to support his position that the letters are apocryphal. Yet in the same work, the *Antidotum in Pogium*, he lets his protector, Arnaud Pallas, argue that the *Decretum* itself is not an authority and needs confirmation from earlier sources — to which he then complies by consulting an old manuscript by Isidore.⁹³ It seems, therefore, that in questions of authenticity Valla adapted his view of the authority of the *Decretum* and also of the *paleae* contained in it to suit his needs.

Department of History
University College London
Gower Street
London WC1E 6BT
United Kingdom
c.linde@ucl.ac.uk

⁹³ Even though, as we have seen, even Isidore would not have been a sufficient authority for Pallas according to Valla. Yet he certainly would have been more authoritative than the *Decretum* on its own.

Paul WHITE

FOOLISH PLEASURES:
THE *STULTIFERAE NAVES* OF JODOCUS BADIUS ASCENSIVS
AND THE POETRY OF FILIPPO BEROALDO THE ELDER

In 1498 the Parisian printer Angelbert de Marnef commissioned Jodocus Badius Ascensius to write a work to exploit the commercial success of Sebastian Brant's *Narrenschiff*. In September of that year Badius sent the completed work to Marnef to be translated into French. The French adaptation, done by Jean Drouyn, was printed shortly afterwards, and Badius's original Latin text followed it into print in 1501 under the title *Stultiferae naves sensus animosque trahentes mortis in exitium*.¹ In alternating sections of poetry and prose, Badius set the siren song of the senses against the virtuous voice of edifying erudition. He brought the Italian new learning into contact with the cultural traditions of the North, integrating elements of secular humanist thought into a pietistic Christian framework strongly influenced by the *devotio moderna*. His principal model, Brant's *Ship of Fools* in the Latin translation by Jacobus Locher, was itself a hybrid text, combining elements of popular medieval culture with a

¹ There is a modern edition, with an introduction by Charles Bené and a parallel translation into French by Odette Sauvage: *La Nef des folles de Josse Bade* (Grenoble: Université des langues et lettres, 1979). This edition, which is long out of print and not widely available, presents a facsimile of the *editio princeps* printed in Paris by Thielman Kerver for Angelbert de Marnef, dated February 1500 (1501 new style); I use the latter as my edition of reference. Notable recent studies on the *Stultiferae naves* and its French adaptation include a series of articles by Olga Anna Duhl: 'La Nef des folles selon les cinq sens de nature, "translaté" du latin en français par Jehan Drouyn (1498): traduction, compilation, innovation', *Le Moyen français*, 51-53 (2002-2003), 193-210; 'Allégories des cinq sens dans les *Nefs des folles*', *Le Moyen français*, 59 (2006), 35-53; 'Le Plaisir des sens comme source de bonheur dans les *Stultiferae naves* de Josse Bade et l'*Éloge de la Folie* d'Érasme', *Renaissance and Reformation*, 30/1 (Winter 2006), 17-35; and 'Vernacular Translation and the Sins of the Tongue: From Brant's "Stultifera Navis" (1494) to Drouyn's "La Nef des folles" (c. 1498)', in *Fifteenth Century Studies*, 32 (2007), 53-67. Professor Duhl is currently preparing a critical edition of Drouyn's text. The woodcut illustrations in the two versions have been studied by Carl Nordenfalk, 'The Five Senses in Late Medieval and Renaissance Art', *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*,

humanist appreciation of classical Roman satire.² Badius conceived of his text as a supplement to that Northern European bestseller, but in composing it he drew much more extensively on a different source from south of the Alps: the writing of the Bolognese scholar and poet Filippo Beroaldo the Elder.

Badius's text, the first of two sequels to the *Ship of Fools* composed by him,³ is a didactic *prosimetrum* loosely structured around the parable of the Five Foolish Virgins (Matthew 25), interpreted by Augustine to represent the five senses. The five main chapters of the work are based on the notion of ships associated with each of the five senses, and in each case a didactic prose section precedes a short poem, or *celeusma*, sung by the female captain of each ship, ostensibly to celebrate the joys of unbounded sensual pleasure. The idea for these *celeusmata* — literally, 'calls given by the chief oarsman, which gave the time to the rowers' — seems to have come in the first place from the *celeusma*, or call for the fools to board the ship, which Brant himself had composed to preface Locher's Latin translation. Other associations emerge in the course of the work: the song of the Sirens; the Boethian idea of verse as a soothing medicine accompanying the harsh lesson of the prose;⁴ and most importantly perhaps, the opposing songs of *Virtus* and *Voluptas* which feature in the story of Hercules at the crossroads in Locher's Latin *Ship of Fools*.⁵

48 (1985), 1-22, and Yona Pinson, 'Led by Eve: The Large Ship of Female Fools and the Five Senses', *Word & Image*, 26/2 (2010), 214-227. Extracts from Badius's two *Ship of Fools* sequels are reproduced in Philippe Renouard's three-volume bibliographical study, still the essential reference work for information on Badius's life and works: *Bibliographie des impressions et des œuvres de Josse Badius Ascensius: imprimeur et humaniste, 1462-1535* (Paris: E. Paul et fils et Guillemin, 1908).

² In the 1960s Ulrich Gaier convincingly argued against a tendency to treat the *Narrenschiff* as allegory, and demonstrated that it should be 're-evaluated according to the formal standards of satire': 'Sebastian Brant's "Narrenschiff" and the Humanists', *Publications of the Modern Language Association of America*, 83/2 (May 1968), 266-270.

³ On the complicated publication history of Badius's two sequels to the *Ship of Fools*, and its numerous other adaptations, see Anne-Laure Metzger-Rambach, *Le Texte emprunté: étude comparée du Narrenschiff de Sebastian Brant et de ses adaptations (1494-1509)* (Paris: Champion, 2008), p. 42. On the second sequel, the *Navis stultifera*, which was first printed by Badius himself (Paris, 1505) and in seven further editions thereafter, see in particular pp. 319-329.

⁴ The Boethius influence is apparent in Badius's systematic use (in the *Navis stultifera*) of all the metres from the *Consolation of Philosophy*, along with all of Horace's lyric metres, as listed by Niccolò Perotti, *Epistola de generibus metrorum quibus Horatius Flaccus et Severinus Boetius usi sunt ad Helium Perottum fratrem* (Bologna, 1471).

⁵ *Stultifera navis* (Paris: Mame, 1498), fol. 129r. Badius himself wrote his own version of the contest of Virtue and Pleasure in the second of his *Ship of Fools* sequels, the

Badius announces the method and intention of his text in the prefatory section: he will proceed in the manner of Aesop, who 'by inventing witty and pleasant fables, imbued the minds and souls of men who are seduced by the hearing of them with salutary and prudent advice'; and like Brant himself, whose readers, 'seduced by his witty and playful language, do not even realize they are being criticized by him until the moment when he forces them to see reason'.⁶ Badius aimed to follow the same method, and he restated the intention in the *Navis stultifera*: 'I shall set down no rules with a severe frown, | But rather I shall remove dire poisons with charming laughter'.⁷

Binary schemes are to be found everywhere in the *Stultiferae naves*: in the dialectic of playfulness and moral seriousness described by Persius as characteristic of Horatian satire (*sat.*, 1, 116-118), in the pairing of the pleasurable with the didactic, in the alternation of verse and prose, or in the use of methods of resistance 'both human and divine'; and running through the entire work is the theme of the moral choice of paths the reader must make. The work's dual structure was remarked on by Jakob Wimpfeling in his preface to an edition printed in Strasbourg in 1502: 'Jodocus Badius Ascensius has added to Brant's work a supplement, written in verse and prose, full of sacred histories and pagan myths, of meretricious deceptions and salutary lessons'.⁸ For Wimpfeling, the specious

Navis stultifera (Paris: Badius, 1505), fol. 105v. The fact that his version of the song of *Voluptas* foregrounds temptations associated with the five senses strongly suggests a conceptual link between this and the *Stultiferae naves*.

⁶ 'festivos delectabilesque apologos commentus: res salubriter ac prospicienter animadversas: in mentes animosque hominum cum audiendi quadam illecebra induit'; 'ut salibus eius atque festivissimo sermone illecti: non prius in se animadvertere eum sentiant: quam (ut de flacco dicitur) admissus circum praecordia ludat: eosque resipiscentes (si quidem sese curabiles exhibeant) in prudentium sententiam concedere cogat' (sig. aii^r).

⁷ 'Nulla supercilio prescribam iussa severo | Sed lepido evellam dira venena ioco' (*Navis stultifera* (1505), fol. 2r.) On Badius's conception of the role of laughter in moral instruction, see Metzger-Rambach, *Le Texte emprunté*, pp. 94-96.

⁸ 'Cui Jodocus Badius Ascensius carmine et prosa additamenta subiiecit plena sacris historiis et gentilibus fabulis, dolis meretriceis et saluberrimis monitis de custodiendis sensibus (...)' (*Stultiferae naves sensus animosque trahentes mortis in exitium* (Strasbourg: J. Prüss, 1502)). Badius had known Wimpfeling since the 1490s: he wrote in 1495 a poem in praise of Wimpfeling's *Carmen de triplici candore B. Virginis* (1493); and at the same time sent a letter to Sebastian Brant, along with a poem, celebrating the latter's *Carmina in laudem Mariae* (1494). Hugo Holstein, 'Ungedruckte Gedichte oberrheinischer Humanisten II', *Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte*, NF 4 (1891), 446-473 (pp. 472-473), reprints these texts, and discusses Badius's links with German humanist culture, which were mediated primarily through Wimpfeling and Johannes Trithemius.

attractions of the poetry were outweighed by the edifying lessons to be found in the prose explanations.⁹

Olga Anna Duhl emphasizes the extent to which Badius used the aesthetic of the apologue, the combination of *utile* and *dulce*, as a structuring principle for the work.¹⁰ In this connection it is informative to consult Badius's remarks about the pleasure and utility of poetry in his *Praenotamenta* to Terence (1502), a long essay on poetic theory which drew extensively (in addition to Horace) on late antique and medieval criticism, which Badius was composing around the same time as the *Stultiferae naves*. There, Badius claimed that the common run of people need austere poetry, that it may serve as direct moral instruction; but for a more educated and virtuous class of man, pleasurable poetry can serve as an aid to relaxation. The third class of person, evidently in the majority, who is still fighting the battle between virtue and error ('adhuc militant'), may benefit from exposure to a 'mixed' type of poetry. Here Badius is using 'mixed' in the sense of mixing pleasure and utility (this passage is really an extended gloss on the lines from the *Ars poetica*), but it also extends to the idea of mixing prose, which is more readily understood by the uneducated reader and can convey moral ideas in simplified form, and verse, which demands a more sophisticated response.¹¹

In the case of the *Stultiferae naves*, the process of moral edification works through the juxtaposition of propaedeutic prose sections that elaborate arguments against the follies of sensual indulgence, and the poems which are designed to elicit in the reader the very effects against which he has been forewarned. The teachings of the *devotio moderna* tradition, in which Badius had been educated as a boy at the Ghent school of the Brothers of the Common Life, emphasized the need to confront and

⁹ In this preface, addressed to two young students, Wimpfeling aligns Badius's text with his own concerns: a particular preoccupation with the moral education of the young, and a strong opposition to abuses in the Church. On Wimpfeling's conception of the moral and religious function of poetry, and his debate with Jacobus Locher on this question, see: Ann Moss, *Renaissance Truth and the Latin Language Turn* (Oxford: Oxford University Press, 2003), pp. 141-146; and Yves Delègue, *Théologie et poésie ou la parole de vérité: La querelle entre Jacques Locher et Jacques Wimpfeling (1500-1510)* (Paris: Champion, 2008).

¹⁰ Duhl, 'Le Plaisir des sens', pp. 21-22.

¹¹ *P. Terentii Aphri (...) Comedie* (Lyon: J. Zacon for J. Huguetan, 1511), sig. a.v^v. Badius further discusses the prose/verse/mixed triad in the third chapter (sig. a.vi^v). The *Praenotamenta* first appeared in print in 1502, and were frequently reprinted in editions of Terence thereafter.

examine one's vices in order to gain true self-knowledge.¹² It is clear that for Badius, an important part of the moral education of the young consisted in being exposed to, rather than sheltered from, the temptations and allurements they might face; all the while being turned away from them by means of rational argument and example. He states at the beginning of the *Navis stultifera* Augustine's principle that 'one cannot avoid an evil unless one is forewarned of it' ('malum evitari nequit nisi fuerit precognitum');¹³ and in the final part of the *Stultiferae naves*, he explains that it is easy for anybody to inveigh against folly with 'Herculean words' (to use Juvenal's formulation, *sat.*, 2, 19-20), but it is another thing to be able to translate this into actions. His intention in writing this work has been to encourage even those who already know the dangers of folly and sin not necessarily to impose on their conduct a rein or restraint ('frenum') — for that may be too difficult — but to prepare at least an antidote.

Badius's *Stultiferae naves* has attracted some attention from critics in recent years, but if modern readers have found anything to praise in it, it has been, perhaps perversely, in the quality of the poetry he wrote for these celebrations of sensuality. Both Charles Bené and Olga Anna Duhl have drawn positive comparisons with Ronsard. Carl Nordenfalk opined that Badius's poems, despite the moralizing cast, speak of a 'secret joy' in wine, women and song. And of the 'Celeusma auditionis fatuae', no less an authority than Jozef IJsewijn wrote: 'If it were not for the context, the poem could be taken as a lofty humanist praise of blessed life in the company of the Muses'.¹⁴ This remark shows great insight, since the poems are indeed, in large part, reframed versions of the lofty poetry of a cultured humanist: namely, Filippo Beroaldo the Elder.

The Bolognese humanist was an influential figure on the development of early French humanism.¹⁵ He had taught in Paris in 1476-77, and his works were an important conduit for the introduction of Neoplatonic ideas into France. Beroaldo's popularity in the North was due in no small

¹² John Van Engen, *Sisters and Brothers of the Common Life: The Devotio Moderna and the World of the Later Middle Ages* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2008), pp. 294-295.

¹³ cf. Aug., *lib. arb.*, 3, 18, 50, 'Quis enim peccat in eo quod nullo modo caveri potest?' The phrasing Badius uses here was proverbial in the Middle Ages.

¹⁴ Jozef IJsewijn, 'Humanism in the Low Countries', in Albert Rabil Jr. (ed.), *Renaissance Humanism: Foundation, Forms and Legacy*, 3 vols (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1988), II, 197.

¹⁵ Pierre Maréchaux, 'Béroalde l'Ancien', in Colette Nativel (ed.), *Centuria Latinae* (Geneva: Droz, 1997), pp. 109-121.

part to Badius himself, who was the first in France to bring Beroaldo's work into print. In 1492 he edited a selection of Beroaldo's orations and poetry for Johann Trechsel's press in Lyon (reprinted at least 16 times in Paris in the first quarter of the sixteenth century); and later he issued from his own Parisian press several popular editions of Beroaldo's works, and composed explanatory commentaries for Beroaldo's poems.¹⁶ In 1503 he printed his annotations to Beroaldo's *Carmen lugubre*, *Paeanes* and *Vir prudens*, and by 1508 he had added commentaries on the other short poems; these commentaries formed part of the *Varia opuscula* in later editions.¹⁷

Northern humanists in this period were keen to establish credentials by linking their names with those of the great Italian scholars. The figure-head of early French humanism, Badius's friend Robert Gaguin, attended Beroaldo's lectures and corresponded with him.¹⁸ Jacobus Locher, Latin translator of Brant's *Ship of Fools*, could also claim Beroaldo as his teacher.¹⁹ And Badius himself boasted that he had personally heard Beroaldo lecture in Bologna.²⁰

Beroaldo's scholarship was a major influence on Badius's formation as a commentator and editor of classical texts. He drew extensively, for example, on Beroaldo's remarks on Servius in composing his own hugely

¹⁶ On the 1492 edition, see Silvia Fabrizio-Costa, 'La prefazione alla prima edizione francese delle *Orationes* di F. Beroaldo il Vecchio (Lione, settembre 1492)', in Silvia Fabrizio-Costa – Frank La Brasca (eds.), *Filippo Beroaldo l'Ancien: un passeur d'humanités = Filippo Beroaldo il Vecchio: un umanista ad limina* (Bern: Peter Lang, 2005), pp. 167–187.

¹⁷ See Renouard, *Bibliographie*, I, 151 and II, 'Philippus Beroaldus'. My references to the text of Badius's commentary on Beroaldo's poems are to the edition of *Varia opuscula* printed in Basel, 1513 (item 6 in Renouard).

¹⁸ Sylvie Charrier, *Recherches sur l'œuvre latine en prose de Robert Gaguin (1433–1501)* (Paris: Champion, 1996), p. 63. A 1479 letter from Gaguin to Beroaldo is reprinted in Louis Thuasne (ed.), *Roberti Gaguini Epistole et Orationes* (Paris, 1904), I, 282–286.

¹⁹ In the 'Epistola ad S. Brant' that served as a preface to the translation: see *Stultifera navis* (Paris: G. de Marnef, 1498), sig. a.ii^v.

²⁰ And not in Mantua as is erroneously stated by Renouard, *Bibliographie*, I, 8 and others. The claim is made in the dedication of the *Orationes* to Laurent Bureau, a Carmelite who had obtained for Badius a copy of the 1491 Bologna edition of Beroaldo's works during a trip to Rome: 'Ad hoc quibus nihil disertius nihilque utilius in terris aestimo Philippi Beroaldi, viri quam clarissimi, orationes nobis adduxisti, quas nunc tanto quidem desiderio perlegimus quanto olim ipsum docentem Bononiae, paucos quidem dies, audivimus' (In addition you brought me the *Orations* of Filippo Beroaldo, a most brilliant man, and in my opinion there is nothing in the world more eloquent or more valuable than them. I read through them just now with the same eagerness with which I once heard him lecturing in Bologna for a few days). The preface is reprinted in Renouard, *Bibliographie*, II, 159.

successful Virgil commentary (1500-01). He based his edition of Macrobius's *Saturnalia* on Beroaldo's 1497 *editio princeps*.²¹ Macrobius was one of the major sources for Neoplatonic ideas in the Renaissance, and Badius's interest in Neoplatonism seems to have been sparked by and mediated through his engagement with Beroaldo's writings. The Neoplatonic poetic theory Badius set out in his *Praenotamenta* to Terence (a text which Perrine Galand-Hallyn has called a 'véritable art poétique des débuts de la Renaissance française')²² was inspired to some degree by Beroaldo. On a reading of Badius's annotations to Beroaldo's poems, J. B. Wadsworth judged that Badius took too seriously Beroaldo's 'triflings' with Neoplatonic doctrine.²³ But it was not only in Beroaldo's poetry that Badius was interested; he knew — as Wadsworth notes — Beroaldo's *Oratio in Propertium*, which had an account of the frenzy of inspiration drawn from the *Ion*. And Beroaldo had also expounded the doctrine of inspiration in his *praelectio* on Cicero and Lucan.²⁴ Badius certainly drew on the latter when he compiled the *Praenotamenta*: in the first chapter he cited Beroaldo by name as an important authority for the doctrine of the prophetic nature of poetry, making the connection between pagan poetry and the psalms of David.²⁵

However, it was to the texts collected in the 1492 *Orationes Philippi Beroaldi* that Badius would return most often. This edition, the very first that Badius prepared in a long career in printing, left a lasting impression on him, and the liminary texts he composed for it contained the seeds of ideas and images that he would continue to develop throughout his career. In the dedicatory epistle, addressed to Laurent Bureau, Badius expressed humanist sentiments about the value of literature and the need

²¹ Anthony Grafton, *Joseph Scaliger: A Study in the History of Classical Scholarship* (Oxford: Clarendon, 1983), II, 36. Grafton calls Beroaldo's edition 'inept and lacunose'.

²² Quoted in: Perrine Galand-Hallyn – Fernand Hallyn (eds.), *Poétiques de la Renaissance: Le modèle italien, le monde franco-bourguignon et leur héritage en France au XVIème siècle* (Geneva: Droz, 2001), p. 261.

²³ The philosophical elements of his poems represent a mere 'humanistic exercise, surely not taken seriously by Beroaldo, but (...) more seriously regarded by Josse Bade' (James B. Wadsworth, 'Filippo Beroaldo the Elder and the Early Renaissance in Lyons', *Medievalia et Humanistica*, 11 (1957), 78-89 (pp. 80-81)).

²⁴ See Galand-Hallyn – Hallyn, *Poétiques de la Renaissance*, pp. 121-122. On the influence of this text on French poetic theory more generally, see Jean-Claude Ternaux, 'L'Influence de Philippe Béroalde l'Ancien sur la nouvelle poésie du XVI^e siècle', in Luisa Rotondi Secchi Tarugi, *Rapporti e scambi tra Umanesimo italiano ed umanesimo europeo* (Milan: Nuovi Orizzonti, 2001), pp. 255-264.

²⁵ 'nam, ut Beroaldus vir multo omnium doctissimus attestatur: prophetarum princeps psalterium suum numeris poeticis concinuit' (sig. a.ii^v).

for fine printing. And in a colophon epigram he cast the printer Johann Trechsel as a captain guiding his ship into port. This poem, which ends with Trechsel calling on the reader to embark on a voyage with him, closely resembles the *celeusmata* Badius would include in the *Stultiferae naves*. But this is not the only link between the two texts. Several of Beroaldo's poems from the 1492 collection would reappear, in different guises, as the *celeusmata* in Badius's *Stultiferae naves*.

Compare the text of Badius's 'Chant of foolish Taste' with Beroaldo's epigram 'On a dinner given by Mino de' Rossi for the prince of Benti-voglio':

Celeusma gustationis fatuae

Pigra gulae, proceres: o sardanapalica proles:
Corpora de somno iam relevare decet.
Ecce vocant molles regna ad laetissima venti
In quibus irritant fercula mille gulam.
Luculli coenas sileat, patinasque vitelli
Necnon antoni prandia prisca fides.
Fercula pontificum nemo: aut epulas saliorum
Iactet: et albanas caesariasque dapes.
Iam patina aesopi cedat: iam luxur apici,
Et tholemeorum [*sic*] prodiga luxuries.
Iam sua campani taceant convivia: poenus
Quae sensit poenis perniciose suis.
Nec medi iactent reges: sicutique tyranni
Vana quaesitos ambitione cibos.
Omnia iam cedant convivia: prandia: coenae:
Quae celebrant vates: famaque cantat anus.
Fercula sunt regum: sunt haec ientacula divum
Hic sapiunt nectar pocula et ambrosiam,
Hic nitida: hic dubia est: hic est lautissima coena
Omnibus absque ullo parta labore gulis.
Iuppiter huic epulo si forte vocatus adesset:
Diceret: in coelis talia non habeo.
Ergo quid astatis stupidi? penetrare phaselum
Ecce aderunt horis regna beata tribus.

(sig. c.i^v - c.ii^r)

**In caenam datam principi Bentivolo a Mino
roscio**

Luculli coenas sileat patinasque vitelli:
Nec non Antoni prandia prisca fides.
Fercula pontificum nemo aut epulas saliorum
Iactet: & albanas caesareasque dapes.
Iam patina Esopi caedat: iam luxur Apici:
Et Ptolemeorum prodiga luxuries.
Iam sua campani taceant convivia: poenus
Quae sensit poenis perniciose suis.
Nec medi iactent reges sicutique tyranni
Vana quaesitos ambitione cibos.
Omnia iam caedant convivia: prandia: coenae:
Quae celebrant vates: famaque cantat anus:
Fercula sunt regum: sunt haec ientacula divum:
Haec nectar sapiunt pocula: & ambrosiam.
Haec nitida: haec dubia est: haec est lautissima
[caena]
(Quam gens dat genti Roscia Bentivolae:)
Iuppiter huic epulo si forte vocatus adesset:
Diceret: in coelis talia non habeo.

(sig. k.iiii^v)²⁶

With the exception of the framing verses and a single rewritten pentameter line, the *celeusma* exactly reproduces the text of Beroaldo's poem celebrating

²⁶ Beroaldo's poems are quoted from the 1492 text edited by Badius: *Orationes Philippi Beroaldi* (Lyon: J. Trechsel, 1492).

the luxurious indulgence of a feast given by his friend Mino de' Rossi in honour of the prince of Bentivoglio. The poem in its original context is certainly not intended as a condemnation of his friend's excesses. The hyperbolic comparisons with proverbial examples of exotic indulgence are surely meant to be taken in jest; the tone is playfully celebratory. Beroaldo would write approvingly elsewhere of the sensual and intellectual pleasures on offer at the villa of Mino de' Rossi, where 'we practice good cheer and indulge in purest pleasure, refreshing mind and body in turn'.²⁷

Badius's recontextualization of the poem inverts the intention the reader is meant to impute: a celebration of conviviality is reconfigured as a condemnation of indulgent excess. But in appropriating and repurposing the poem, Badius did not entirely erase the 'signature' of Beroaldo: he introduced it as 'hoc celeusmate fere Beroaldino', and no doubt he expected many of his readers to be familiar with Beroaldo's poetry — he was himself at that time busily promoting it. What made Badius credit his young readers with the requisite subtlety of mind to read the moral intention of this poem 'correctly'? We can find an answer to this question by looking elsewhere, to the part of Badius's own commentary *œuvre* that addressed questions of how to read such texts. His 'familiar commentaries' on poetic texts were geared towards a similar readership as the *Stultiferae naves*; in them Badius showed a particular interest in resolving questions of intentionality and moral ambiguities by developing a methodology of reading that combined concepts drawn from the medieval commentary tradition with a humanist's sensitivity to rhetoric. Indeed, Badius's own commentary on Beroaldo's poem in its 'proper' context instructs the student to read into it a note of moral censure, even while acknowledging that Beroaldo himself set out to write a poem in praise of his friend's hospitality: 'he is praising a dinner given by Mino de' Rossi — but if we judge it correctly he is really reproaching its prodigality. For all the dinners he mentions are renowned for their debauchery and excessive magnificence, and he declares it to be even more extravagant than them' ('Laudat coenam a Mino Roscio datam quam prodigalitatis taxat si recte censuerimus. Commemorat enim omnes coenas luxu & apparatu nimio notatas: illisque illam sumptiosorem predicat').

²⁷ 'ubi et genialia colimus et voluptati meracissimae indulgemus tum corpus tum animum vicissatim refoventes'. This quotation, from Beroaldo's Apuleius commentary, and the English translation are taken from Julia Haig Gaisser, *The Fortunes of Apuleius and the Golden Ass: A Study in Transmission and Reception* (Princeton: Princeton University Press, 2008), pp. 235-236.

Such a ‘double’ reading is also invited by the ‘*Celeusma contactionis fatuae*’:

Celeusma contactionis fatuae

Mollis adesto cohors: veneris gratissima cura
 Idalios lucos templaque visa paphi,
 Alma venus teneram dabit illic cuique puellam
 Atque adventanti basia melliflua.
 Qualia lascivo dedit oscula saepe tonanti
 Dardanius phrygia raptus ab arce puer.
 Qualia formosae veneri formosus adonis
 Qualia pastori tyndaris iliaco
 Qualia taenarides tribuit puer oscula phoebo.
 Amphytrionidae qualia pulcher hylas
 Qualia purpureae quae conspicit omnia lunae
 Latmius in somnis contulit endymion
 Talia mille viris roseis dabit oscula labris
 Cypria: virginibus mille cupido dabit.
 Post quae: dulcis erit placidissima linea amoris
 Continuata modis insatiabilibus
 Ergo vocata meam [*sic*] petito mea cura phaselum
 Quinque etenim horis cypria regna dabo.
 (sig. c.iii^v-c.iiii^r)

Osculum Panthiae

Qualia lascivo dedit oscula saepe tonanti
 Dardanius phrygia raptus ab arce puer.
 Qualia formosae Veneri dilectus adonis:
 Qualia pastori Tyndaris iliaco:
 Qualia Taenarides tribuit puer oscula phoebo.
 Amphytrionidae qualia pulcher hylas.
 Qualia purpureae quae conspicit omnia lunae.
 Latmius in somnis contulit Endymion.
 Talia mille dedit roseis mihi basia labris
 (Panthia: fervoris prima favilla mei)

(sig. h.iiii^r)

This *celeusma* similarly reframes a passage transcribed directly from a Beroaldo poem. Badius borrows four couplets and modifies a hexameter line from a poem addressed by Beroaldo to his elegiac mistress Panthia. ‘*Osculum Panthiae*’, an early example of the neo-Catullan *basium* genre, combines erudition with sensuality: it is the sophisticated and highly literary love poetry of a cultured humanist. But Badius puts it in the mouth of a female fool tempting her charges with vain promises of orgiastic indulgence.

In his commentary on ‘*Osculum Panthiae*’ Badius highlights Beroaldo’s deft handling of mythological allusions, and explains with reference to Ovid’s *Metamorphoses* and *Ars amatoria* the stories of love affairs both heterosexual and homosexual to which they refer: Ganymede, Adonis, Helen, Hyacinthus, Hylas, and Endymion. He admires the poem for its stylistic charm, but finds its content morally difficult: ‘he describes his subject elegantly and delightfully, but rather too wantonly if we consider what he is referring to’ (‘describit rem lepide & festive: sed tamen lasciviuscule si res quas tangit respexerimus’). Once again, Badius’s commentary allows for a ‘double’ reading that combines aesthetic appreciation with a corrective moral perspective. The moral corrective provided by

the commentary is not needed when the poem is reframed in the *Stultiferae naves*: the context is sufficient to enable the reader to correct the authorial intention.

The 'Celeusma olfactionis fatuae' borrows six lines from a later section of the same poem:

Celeusma olfactionis fatuae

Accelerate viri: suavi dum spiritus aura
 Vos invitat agros visere odoriferos
 In quibus ambrosiae redolentia nascitur omnis
 Mellifluusque liquor nectariusque fluit.
 Quicquid ab assyriis: et nigris quicquid ab indis
 Vectat ad augustas pharmacopola domos
 Cinnoma [*sic*] quod spirant: quod olet cinireia
 [myrrha
 Et quod odor arabs: coriciumque crocum:
 Succina quod fragrant manibus tractata, quod omne
 Unguentum: et fracto fusa falerna cado:
 Balsama quod spirant: redolent quod florea rura
 Quod citrum et violae purpureaeque rosae.
 Hoc ager hic nullo producit sponte serente
 Hocque adventantes indigitesque beat.
 Ergo citi nostram mortales scandite navem:
 Hoc vento optata cras potiemur humo.
 (sig. b.vi)

Osculum Panthiae

Cinama quod spirant: quod olet Cinireia myrrha:
Et quod odorosus arabis Coriciumque Crocum.
Succina quod fragrant manibus tractata: quod omne
Unguentum: & fracto fusa falerna cado.
Balsama quod spirant: redolent quod flores rura:
Quod Citrum & violae purpureaeque rosae

(sig. h.iiii^r)

In this case Badius has a little more work to do to fit the borrowed passage into its new context, and he frames Beroaldo's three couplets with five of his own, taking Beroaldo's comparisons out of their original context (Panthia's kisses) and setting them in a perfumed paradise promised by the foolish temptress of the ship.

The ‘*Celeusma auditionis fatuae*’ also has a source in one of Beroaldo’s poems, but Badius has done something much more interesting with it: he has transposed it to a different metre.

Celeusma auditionis fatuae

Quatenus aonios modulus fugietis amusi
 Surdidulique viri?
 Ecce vocant zephyri sub amoena vireta sororum
 Pieriumque latus
 Murmure iucundo resonant ubi saxa peresa
 Fluctibus assiduīs

Et volucres pictae repetunt per gramina notos
 Ingenuosque modos
 Quos nequeant thamyras et methymneus arion
 Aequiparare cheli:
 Cedat thraicius nativis cantibus orpheus
 Pindaricaeque lyrae
 Cedat et amphion dirceus: cedat olimpus
 Cedat et ipse linus
 Et cum terpandro cedat crinitus ioppas
 Terpsicorique fides
 Et timotei cedant: et blanda chironis
 Barbata nubigenae
 Cedat et archadicus deus: et patareus apollo
 Thespiadumque chorus
 Et lyrici cuncti cedant: et mascula sappho
 Quicquid et artis erit
 Cedat et aeolides quantumvis doctus: in arma
 Aere ciere viros
 Nam canit hic toto mundo gaudente silenus
 Parthenopeque nova (...)

(sig. b.iii)

Epigramma ad Petrum bonum Citharedum

Iam cedat Thamyras: iam Methymneus Arion
 Cedant Threiciae plectra canora lyrae:
 Cedat & Amphion Dircaeus: cedat Olympus
 Et Timothei docta Linique chelis.
 Et cum Terpandro cedat crinitus Ioppas:
 Blandaue Chironis barbyta nubigenae.
 Cedat & Arcadicus deus: & patareus Apollo
 Et lyrici vates: Thespiadumque chorus.
 (En Cythareus adest aevi nova gloria nostri...)

(sig. k.iiii)

The elegiac couplets of Beroaldo's 'Epigramma ad Petrum bonum Citharedum', which celebrates Pietrobono, the preeminent lutenist of his age,²⁸ are rendered by Badius in one of Horace's Archilochean metres: that of *carm.*, 4, 7 'Diffugere nives' (a poem from which Badius also borrows two lines for his 'Celeusma visionis fatuae'). Duhl observes that the cadences neatly mimic the rhythms of the ship's rowers, and that the poem's evocation of harmonious effects is intended to demonstrate the superiority of poetry over music.²⁹ Badius himself wrote that the metre as Horace used it was particularly apt to evoke a sudden descent from grandeur to a feeling of sadness and loss as it progressed from the 'heroic' hexameter to the truncated second line.³⁰ Badius used the metre again for

²⁸ See Emile Haraszti, 'Pierre Bono luthiste de Mathias Corvin', *Revue de Musicologie*, 31 (1949), 73-85; and Lewis Lockwood, *Music in Renaissance Ferrara, 1400-1505* (Oxford: OUP, 2009), pp. 103-118.

²⁹ Duhl, 'Le Plaisir des sens', p. 25.

³⁰ 'Non enim ab re hoc carminis genere hic utitur: sed eo subitum rerum magnarum interitum significat. Siquidem auspicatur exordiumque sumit ab hexametro poene heroico: quo regum egregia facinora longa sententiarum verborumque constructione describi solent: unde et heroico ipsi nomen est: subitoque in elegiaci carminis praecipitem casum desinit: quo nimirum notificatur: ut subito ex regali interdum strepitu: in tristem rerum nostrisque interitum descendimus' (J. Badius, *Silvae morales* (Lyon: J. Trechsel, 1492), fol. 23v).

his poem 'De stultorum amatorum calamitate' in chapter 13 of the 1505 *Navis stultifera*.

All of the Beroaldine passages that Badius reframes as *celeusmata* are sequences of hyperbolic comparisons structured by anaphora and polypoton. They list feasts, love affairs, exotic perfumes, and musicians, accumulating erudite mythological and historical allusions gathered from classical sources. The aspects of Beroaldo's poetic style that are most striking to the modern reader (Maréchaux writes of 'un goût démesuré de la polysémie et de la *copia*', a 'dynamique de prolifération'³¹) were also what appealed most to Badius. It is clear from Badius's commentaries on these poems that he found much to commend in Beroaldo's poetic technique and erudite invention, the copious amplification of an idea through varied figures of comparison. It cannot be that Badius conceived the *celeusmata* as nothing but 'meretricious deceptions' ('doli meretriciei'), as Wimpfeling did: he admired them as poetry.

Badius found Beroaldo's moral outlook somewhat more problematical. As Silvia Fabrizio-Costa remarks, the Bolognese humanist was by nature a *bon vivant*, and his morality was essentially an attitude of amused resignation to the vicissitudes of Fortune.³² Badius, commenting on one of Beroaldo's poems on this subject, clearly disapproved of his trifling with erotic themes, and felt compelled to save the poet's intention by a turn of interpretation: 'I should not think that he was so feeble-minded that he was especially pained when he saw Panthia estranged from him; but he wanted to depict in himself the weakness of lovers. It does not necessarily follow that anybody who describes foolish love intrigues will be thought a foolish lover himself' ('non tamen putem tam levi fuisse animo ut id precipue doluerit quod Panthiam a se alienatam viderit: verum in se amantium levitatem voluisse depingere. Non enim continuo si quis fatuas amationes describit fatue amare putabitur'). Badius's incorporation of Beroaldo's poems in the *Stultiferae naves* is an act of rewriting intended to bypass the need for moralizing commentary of this type. By recontextualizing the poems Badius is able to regulate their interpretation and adjust the *intentio auctoris* the reader is expected to impute.

³¹ Maréchaux, 'Béroalde l'Ancien', pp. 114-115.

³² Silvia Fabrizio-Costa and Frank La Brasca, "'Ne ça ne la": la traduction du *De Foelicitate* de Filippo Beroaldo l'Ancien (1495) par Calvy de la Fontaine (1543)', in *Filippo Beroaldo l'Ancien*, pp. 77-114 (p. 80).

Beroaldo won the greater part of his fame not as a poet, but as an erudite commentator: his most celebrated work was his commentary on Apuleius (1500). In the case of Badius, likewise, the vast majority of his written output consisted of commentaries on classical and humanist texts. In order to form a fuller picture of Badius's methods and intentions in writing the *Stultiferae naves*, the work must therefore be situated in the wider context of his commentary *œuvre*. The significance of this relation is particularly evident in the case of the 'Celeusma visionis fatuae'. Unlike the other *celeusmata*, this poem does not borrow anything from Beroaldo; instead, it consists in part of an arrangement of quotations selected from various classical sources. The 'Celeusma visionis fatuae' incorporates verses from Virgil's *Eclogues*, from the pseudo-Virgilian poem 'De rosis nascentibus', from Horace's *Odes* and the elegies of Tibullus, along with partial lines from other sources and a looser imitation of Ausonius.³³

Celeusma visionis fatuae

Quid tantum stupida trahitis pigra ocia mente
 Idaliae cives: en citharea vocat?
Nunc florent silvae: nunc formosissimus annus:
 Omnia nunc genio praesto vacare suo.
Gratia cum nimphis geminisque sororibus: audet
 Consociata [-o ed.] viris ducere nuda choros.
 Cypria bistonio venus optat brachia marti
 Tendere: dum questus fert philomela suos.
Collige virgo rosas dum flos novus et nova pubes:
 Et memor esto aevum sic properare tuum.
Iam subrepet iners aetas nec amare licebit
 Nec gaudere bonis mors dabit attalicis.
 Quid similem flavo crinem tam compseris auro
 Quando aderit vetulae sordida canicies?
 An iuvenem teneris nihil est vincere lacertis
 Cui venus et veneris cura cupido favet?
Eya age rumpe moras implent dum carbasa venti
 Atque secunda suas nereis addit opes.
 Ad veneris campos teneris ubi pulchra puellis
Corpora iunguntur: nostra carina vehit.
 Illic pasiphae tauro oblectatur amato:
 Atque semiramidem concomitatur equus.

³³ Verg., *buc.*, 3, 57; Hor., *carm.*, 4, 7, 5-6; ps.-Verg., 'De rosis nascentibus', 49-50; Tib., 1, 1, 71; Verg., *Aen.*, 4, 569; Ov., *met.*, 4, 374; and Aus., 'Ad pictorem de Bissulae imagine' (more loosely imitated).

Illic quaeque suo secura potitur amore
 Nec sentit tacito tempus abire pede.
 Illic blandus amor mollique protervia cunctis
 Et vultus quales ardeat hippolytus,
Forma quibus ceris non est imitabilis ullis,
Non phuco aut arti: non medicaminibus,
Nil sandix roseo: nihil hic cerussa nitenti
Conferat: hic siquidem nascitur omnis honos.
Purpureas qui forte rosas et lilia iustis
 Mensura: numero: pondere: miscuerit:
 Cunctaque calluerit: quae zeuxis novit ad artem
 Commoda: nativum vix simularet opus.
 Ergo petos oculos ad dulcia munera flecte
 Dumque vocant venti scande puella scapham
 Non procul est portus: triduo permixta choreis
 Aurea sidereis corpora conspicias.
 (sig. a.viii^v-b.i^r)

The example of this poem neatly demonstrates that, as well as plundering the works of Beroaldo, Badius also cannibalized his own commentaries in composing the *Stultiferae naves*. It was common for Badius (as it was in general for prolific writers of commentaries) to recycle material from one commentary to the next: as we shall see, he did so too in writing the prose sections of the *Stultifera naves*. In the case of this poem, Badius gathered material from his own *Silvae morales*, an annotated compilation of poetic excerpts on moral themes which he had printed around the same time as the first Beroaldo edition (1492).³⁴ In his commentary on Horace, *carm.*, 4, 7 in that text, Badius had listed the Horace, ps.-Virgil and Tibullus lines in the same order as they appear in the poem.³⁵ As with the Beroaldo poems, the commentary Badius had written on these texts in their original context gives us a further indication of how he intended the *celeusma* to be read. It had appeared under the heading *De fragilitate hominis*, and Badius there had been anxious to 'save' Horace's Epicureanism by a turn of interpretation, converting the Roman poet's celebrations of

³⁴ It should be noted in passing that Badius's use in the preface of an extended nautical metaphor to frame the presentation of the *Silvae morales* provides another conceptual link between the three texts.

³⁵ 'Si tamen in hac ode (ut poetarum est varia sectari) horatius epicurum sequitur: tacite nos ad praesentis vitae voluptates invitat: quando fluxa et fragilis sit. nullaue post eam futura unde illud Virgilianum in carmine de rosa. *Collige virgo rosas dum flos novus et nova pubes. Et memor esto aevum sic properare tuum.* Et Tibull. in primo. *Interea dum fata sinunt iungamus amores. Iam veniet tenebris mors adoperta caput iam subrepet iners aetas: nec amare licebit. Dicere nec cano blanditias capiti*'.

sensuality and ephemeral pleasures into an expression of the Christian imperative of contempt for the world.³⁶ By reframing the poems as he does in the *Stultiferae naves*, Badius is adjusting the *intentio* in much the same way as his commentary does. The recontextualization makes the putative intention more prominent and so foregoes the need for morally directive commentary.

The commentaries Badius wrote for the *Silvae morales* were adapted from classes he had taught at the school of Henri Valluphinus in Lyon during the 1490s. His lecture notes for these classes formed the basis of many of his later commentary editions. He mentions in a letter to Valluphinus dated December 1498 (Renouard, *Bibliographie*, II, 536) that he was at this time teaching Virgil's *Eclogues* in the school, and his complete commentaries on the works of Virgil and pseudo-Virgil finally appeared in early 1501 (new style). It is not surprising therefore that his *Stultiferae naves*, written and published over the same period, drew so extensively on pseudo-Virgil's *Opuscula*, nor that Badius's commentaries on the *Opuscula* can also shed light on the *Stultiferae naves* poems. For example, Badius's annotations on the lines he borrows from the 'Rosa' poem read: 'in this poem too the poet (whether he is Virgil or, as the very learned Girolamo Aleandro claims, Ausonius) seems to invite us to enjoy pleasures, but really warns us away, if we are prudent, from its seductions' ('hoc quoque carmine poeta (sive is Maro: sive, ut vir doctissimus Hieronymus Aleander asserit Ausonius est) nos ad voluptatem invitare videtur, sed prudentes magis deterret ab eius illecebris').³⁷ We can read this as much as a comment on his 'celeusma visionis' as on the 'Rosa' poem itself.

Badius would use a similar cento-like technique in composing many of the poems for his second *Ship of Fools* sequel, the *Navis stultifera*, which he labelled a 'patchwork satire' ('pannosa satyra'). By this time (1505),

³⁶ 'his locis ac multis aliis ad praesentia bona invitamur, quando et ea brevia et futura incerta sint. Sed quoniam ea sententia a religionis nostrae scientate [sic] plurimum abhorret: nihilque cogit ut ita sensisse poetam dicamus (...) sic argumentum colliges'. ('in these passages and in several others we are invited to indulge the joys of the present, because they are short-lived and future joys are doubtful. But since these ideas are very much at odds with the doctrine of our religion, and nothing compels us to say that the poet was of this opinion (...) you should construe the argument in the following way'). Badius goes on to describe how Horace's intention was to encourage us to meditate on death, and aligns the sentiment with the teachings of Ecclesiastes (Badius, *Silvae morales*, fol. 24r).

³⁷ 'Opuscula', in *Vergilius cum commentariis* (Venice: G. de Gregoriis for Lucantonio Giunta, 1522), fol. 34r.

Badius had established his own press in Paris, and he printed the work himself in collaboration with the Marnef brothers, who had commissioned him to write the *Stultiferae naves* in 1498. The *Navis stultifera* was more closely based than its predecessor on Locher's Latin translation of Brant's work. It copied the woodcut illustrations and most of the chapter headings, but Badius composed a new set of poems and wrote a self-commentary that provided a paraphrase of the meaning and explained the moral. The alternation of verse and prose in the *Navis stultifera* thus belongs merely to the formal layout of a commentary edition:³⁸ it is not a literary *prosimetrum* like the earlier sequel. But parallels exist between the two works. The prose sections of the *Stultiferae naves* — to which, it should be noted, Badius gave the title 'explanationes', in common with his commentary texts — are structured very much like commentaries. Badius composed them using similar methods and material. They supply an encyclopaedic range of information from natural philosophy, from mythography and from moral philosophy. In composing them Badius mined material from his own commentary texts, particularly — as we have seen — those on Virgil/pseudo-Virgil. For example in the 'Scapha auditionis' Badius relates the episode of the Sirens from the *Odyssey*. He quotes in full the pseudo-Virgilian poem 'De cantu syrenarum', and reproduces material from his commentary on that poem in his Virgil edition, quoting the same passage from Servius, and relating similar information.

Badius took much of the 'factual' material in the prose sections from Aulus Gellius and Pliny, and formally these sections resemble 'commentarii' in the style of Gellius. Another model suggests itself in the form of Beroaldo's own oration *De foelicitate* (1495). Printed in Paris on its own in 1500, and by Badius for himself and Jean Petit in 1505 as part of the *Varia opuscula*, the *De foelicitate* is the text of an inaugural lecture to a course on Virgil's *Georgics* and Columella's *De re rustica*. Silvia Fabrizio-Costa and Frank La Brasca remark that the text, a sort of cento of excerpts on the theme of happiness, found a readership eager for such compilations of ready-to-use quotations.³⁹ This form, of a text that combined a compilation of excerpts around a given theme with linking commentary passages, is the one that Badius for his part adopted in compiling the prose sections of the *Stultiferae naves*.

³⁸ See Metzger-Rambach, *Le Texte emprunté*, pp. 197-206 on Badius's privileging of commentary in this text.

³⁹ La Brasca, "“Ne ça ne la”", pp. 83-85.

The content of Badius's *explanationes*, however, differs significantly from that of the *De foelicitate*. Beroaldo states his intention to treat only the question of human happiness, and to leave discussions of the after-life to the theologians. He selects his 'flosculi' from a range of classical texts in the hope that such a varied bouquet will give a refreshing fragrance. Badius for his part tilts the selection far more towards Biblical and Christian sources, and his tone is more gravely moralistic than airily philosophical.

The distinction is less clear in the case of the poems Badius borrows from Beroaldo. Indeed, as many critics have remarked, the *Stultiferae naves* taken as a whole is a text in which there seems to be an uneasy tension between a Christian contempt for worldly pleasures and a humanist literary aesthetic that indulges those pleasures. Olga Anna Duhl suggests that the key to reading Badius's apparently paradoxical treatment of *voluptas* is in terms of a humanist aesthetic informed by Neoplatonism, and in the light of new perceptions of *voluptas* articulated by such authors as Ficino and Valla.⁴⁰ I would add that it is only through the lens of the poetry and prose of Filippo Beroaldo that this treatment emerges.

In publishing the *Stultiferae naves*, Badius wished to present himself not as the author of a literary text, but as a *compiler* and *commentator* whose contribution was that of arrangement and secondary explication. A note sent by Badius to Angelbert in 1498 was printed as a *peroratio* in the 1501 edition:

Haec sunt quae ad navim stultiferam accedere posse putavi: quaeque subito calore ex variis collegi: ne forte quis furti accuset: si aliorum fragmenta hic compererit. Nullum enim est dictum quod non dictum prius. Praeterea haec ea intentione conscripsi: ut in vernaculam gallis linguam verterentur: si tamen sub hac quoque forma imprimenda putabis non damnavero sententiam tuam Angelberte optime: verum optavero ut ad limam nostram remittantur ut castigatiora emitti possent: verum quia tibi deditum hoc quicquid est muneris: utcumque feceris subscripsero. Vale. Ex lugduno anno M.cccc.xcviii. quarto idus septembris.

Here is the material I thought could be added to the Ship of Fools, which I very quickly gathered together from various sources — I say this in case anyone accuses me of theft if they come across extracts from other authors here. Nothing is indeed said that has not already been said. Besides, I wrote it with the intention that it be translated into French; but if you decide it should be printed in this form too, I will

⁴⁰ Duhl, 'Le Plaisir des sens', pp. 20-21.

not condemn your opinion, most excellent Angelbert: though I would ask that the text be returned to me for polishing, so that it can be published error-free; but since I have given it to you as a gift (for what it's worth), I will go along with whatever you decide to do. Farewell. Lyon, 10 September 1498.

Badius here carefully avoids a rhetoric of authorship, and supplies an abundance of pretexts to distance himself from an authorial role: the text is a continuation or appendix, not an original work; it is a patchwork composition of fragments borrowed from other authors (the Terentian sentence, from the 'prologue' to the *Eunuchus*, excuses the borrowings); and furthermore, it was written in order to be translated into the vernacular. This latter claim is important, and it motivates the other claims: Badius did not work hard at *elocutio*, knowing that the 'thefts' would be concealed by the work of translation, and the fragmentary unevenness of the text smoothed over. The language he uses is that of a compiler: the work is gathered together from various sources ('ex variis collegi'); it is a collection of 'fragmenta aliorum'; and the 'subitus calor' *topos* associates the text with the *silva* genre: the text is an annotated compilation in the manner of his own *Silvae morales*.

As for Badius's 'thefts' from Beroaldo, they would in any case be authorized by Folly herself, who said:

But they are the wiser that put out other men's works for their own, and transfer that glory which others with great pains have obtain'd to themselves; relying on this, that they conceive, though it should so happen that their theft be never so plainly detected, that yet they should enjoy the pleasure of it for the present.⁴¹

Sidney Sussex College
Cambridge
pmw27@cam.ac.uk

⁴¹ From John Wilson's 1668 translation of Erasmus's *Praise of Folly* (*The Praise of Folly*, written by Erasmus and transl. by John Wilson, ed. with an introd. by Percy S. Allen (Oxford: Clarendon, 1913), p. 109).

Nathaël ISTASSE

LES *GINGOLPHI* DE J. RAVISIUS TEXTOR ET LA
PSEUDOHUTTÉNIENNE *CONFÉRENCE MACARONIQUE*
(CA. 1519)

En filigrane de la *Quellenforschung* relative à ce dialogue, l'objectif de cette note est de mettre en lumière une page de l'histoire littéraire et de l'humanisme franco-germaniques écrite au cœur de la Réforme, dans les derniers soubresauts de l'affaire Reuchlin. À une autre échelle, il s'agit de mettre en exergue un épisode de l'activité humaniste et dramaturgique du *Regens* au collège de Navarre que fut Joannes Ravius Textor.¹

Après une brève présentation de ce pamphlet, nous examinerons les divers 'points de contact' littéraires et linguistiques existant entre cette satire stylistiquement huttenienne et le nivernais Textor.²

Présentation du dialogue

La *Conférence macaronique*, comme la désigne Jean-Christophe Saladin, est parue anonymement *apud Antipodas* sous le titre de *Dialogus novus et mire festivus ex quorundam virorum salibus cribratus non minus eruditionis quam macaronices amplectens*.³

¹ Pour des données biographiques actualisées sur cet humaniste, nous nous permettons de renvoyer à notre article 'Joannes Ravius Textor: mise au point biographique', *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 69 (2007), p. 691-703. Nous terminons actuellement une monographie biobibliographique sur cet auteur dans le cadre de notre édition traduite et commentée de ses *Dialogi* (Dossier d'habilitation à diriger des recherches, École Pratique des Hautes Études, Paris).

² Notre propos n'est donc pas voué à remettre en cause la paternité de ce dialogue que l'on attribue le plus souvent, avec une échelle de doutes fluctuante, à Ulrich von Hutten (à côté de Crotus Rubeanus d'Erfurt, pour se cantonner aux hypothèses les plus plausibles).

³ Cf. Jean-Christophe Saladin, *Les funérailles de la Muse de Guillaume Nesen, suivi de La Conférence macaronique d'Ulrich von Hutten* (Paris: Les Belles Lettres, 2001), spéc. pp. 81-147. Cette pièce est généralement publiée à la suite des *Lettres des hommes*

D'après son contenu, cette satire a dû être composée à l'été 1519 et publiée pas plus tard qu'à l'automne de la même année.⁴ En effet, l'ouvrage de Marc de Grandval contre Lefèvre d'Étaples, paru en 1518, s'y trouve mentionné⁵, mais non le procès en écriture intenté à Érasme par la Faculté de Théologie de Louvain (novembre 1519), ni la condamnation de Reuchlin de juin 1520, faits qui, en tout état de cause, auraient pris leur place dans la présente satire, même sous la forme d'une allusion fugitive, s'ils s'étaient déjà produits.

Deux trios de personnages s'affrontent: trois théologiens de Cologne (Maîtres Ortwin Gratius, Gingolphe et Léopold) et trois grandes figures de l'humanisme (Reuchlin, Érasme et Lefèvre d'Étaples) au cœur de l'actualité culturelle et religieuse de l'Europe (*de rebus a se recenter factis disceptantes* dans le sous-titre). Parmi les trois premiers, il semble que seul Gratius (Hardouin de Graës) ait réellement existé, les deux autres apparaissant comme purement fictionnels. Cependant, certains *realia* en rapport avec ces deux *magistri* (p. ex. séjour à Deventer de Gingolphe)

obscurus, cf. Eduardus Böcking, *Ulrichi Hutteni equitis operum supplementum. Epistolae obscurorum virorum*, I (Lipsiae, 1864), 301-316. Le titre des éditions les plus anciennes explicite l'influence des 'hommes obscurs': *Ex obscurorum virorum salibus cribratus dialogus non minus eruditionis quam macaronices amplectens* (l'*epigramma* en trois distiques de Joh. Alex. Brassicanus n'y figure pas systématiquement, cf. Böcking, *Ulrichi Hutteni*, p. 303). Très épisodiquement, il a été qualifié de *Dialogus facetus et singularis* (*non minus eruditionis quam macaronices complectens*, ...), cf. e.g. Jacques Charles Brunet, *Manuel du libraire et de l'amateur de livres*, I (Paris, 1814²), 412. Conrad Gesner vantait, quant à lui, l'agrément de sa lecture (*dialogus obscurorum virorum lectu iucundissimus*), cf. *Partitiones theologiae*, tit. 8, *pars* 6 (Tiguri: Chr. Froschoverus, 1549), fol. 156 r°. Ce dialogue est paru quasiment en même temps qu'un autre dirigé, lui, contre les théologiens louvanistes, à savoir le *Dialogus sanequam festivus bilinguium ac trilinguium, sive De funere Calliopes* (pour une présentation et une traduction, cf. Saladin, *Les funérailles*).

⁴ Sur cette riposte des linguistes à l'encontre des ennemis des langues qui marqua l'été 1519, cf. Jean-Christophe Saladin, *La bataille du grec à la Renaissance* (Paris: Les Belles Lettres, 2004), pp. 282-284. Parmi les premières éditions, difficiles à classer chronologiquement vu le flou bibliographique (lieu, imprimeur et date non précisés), on citera celle de Sélestat (Lazarus Schürer, ca. 1519); sur les éditions germaniques, cf. *VD 16*, D 1362-1370) et celle de Paris (P. Vidoue, ca. 1520 d'après le texte, selon l'*Inventaire chronologique des éditions parisiennes*, II (1520), n° 2314-2315). Cette dernière édition est remarquable, au-delà du fait de constituer un premier lien entre le dialogue et Paris, dans le sens où Vidoue est précisément l'imprimeur responsable de l'édition textorienne de l'*Aula* du Chevalier allemand parue en juillet 1519 (sur cette édition, cf. infra). Cela pose déjà la question d'une possible implication philologique de Textor (*emaculator*) dans l'édition parisienne de la *Conférence macaronique*.

⁵ *Marci de Grandval theologi Ecclesiae catholicae non tres Magdalenas sed unicam colentis Apologia seu defensorium* (Paris, J. Bade, s.d.; éd. augm. *ibid.*, 1519).

font penser que seul leur nom est fictif et que l'auteur s'en sert pour dissimuler des contemporains bien vivants.⁶

La présente contribution est née du croisement, certes arbitraire, de deux allusions internes à l'œuvre de l'humaniste français. La première se trouve dans l'épître dédicatoire de son édition de l'*Erotopaegnion* de Girolamo Angeriano (ca. 1521) adressée à Charles de Tournon.⁷ Textor y évoque la censure ambiante brisant les poètes, en faisant référence aux '*Gingolphi* de son dialogue'⁸:

Nec timeas velim superstitiosos quosdam philosophastros, et ut iterum dialogi mei vocabulo utar, Gingolphos, qui, ut sunt a Musis omnibus alienissimi, poetas omnes odio, quod aiunt, Vatiniano persequuntur, explodunt, et particulatim dilacerant. Quos ego tibi depingerem, nisi tu ipse scires homines esse infrugiferos, oriundos a Got<h>is et Vandalis, in media barbaria nutritos, Latinarum non minus quam Graecarum literarum capitales inimicos, dentatos et Lynceos in alienis erroribus, in suis lippos, et andabatas, qui cum nihil habeant in ore frequentius quam soloecismos, suis publicis ad populum concionibus, aut, ut verius loquar, gesticulationibus in odium populi conantur adducere literatos (...). Hos si plusquam infantilis convincas ignorantiae, scis quomodo patrocinantur suae ruditati? Dicunt sacras literas non subjici grammaticorum legibus, quasi vero Dionysius, Paulus, Hieronymus, Augustinus, Origenes, Lactantius, et alii plus quingenti eodem atque illi modo barbare sint locuti.

⁶ Dans le dialogue *Hochstratus ovans* paru en 1521 (Böcking, *Ulrichi Hutteni*, t. I Suppl., p. 461-488), un des trois personnages est ce même Frère Lupoldus, compagnon de route du Grand Inquisiteur Jacob van Hoogstraten (le troisième personnage étant Edward Lee).

⁷ *Hierony. Angeriani Neapolitani erotopaegnion* (sic) ([Parisiis], [J.] Vatellus, ca. 1521), fols. a 2-4, spéc. 3 (ce texte est édité et traduit intégralement dans notre étude sur l'humaniste, à paraître). L'estimation chronologique repose sur les dates d'exercice de Jean Vatel, souvent en association à Nicolas de la Barre fin 1520-1522 (épître de ce dernier à la fin du volume). L'épître n'est en tout cas pas antérieure à 1521, puisque Textor y fait référence à l'*Officina*, parue le 27 novembre 1520, dans le contexte d'un fait survenu *paucis ab hinc mensibus*.

⁸ Les *Dialogi* de Textor (constat valant également pour le reste de son œuvre) ne renferment qu'un seul nom approchant, celui de *Gandulphus*, c'est-à-dire Gangolphe d'Avallon, personnage de la noblesse burgonde devenu martyr en 760, dont la passion fut dépeinte par Hrotsvitha (*Gongolfus*; *Gingulfus* au v. 25 dans le *Cod. Monac.*). Si *Gingolphus* représente bien une variante, toutefois extrêmement rare (localisée, semble-t-il, en Haute-Savoie; aujourd'hui, un village franco-suisse, situé au bord du lac Léman, porte le nom de Saint-Gingolph), parmi la vingtaine que compte le nom, le contexte du dialogue en question *Ecclesia* (simple allusion, au singulier, de cette cure en Bourgogne, cf. e.g. éd. *Dialogi et Epigrammata* (Rotterdam, 1651), p. 201) exclut radicalement tout lien entre cette attestation et l'allusion onomastique de l'épître à Tournon.

Je ne voudrais pas que tu [*sc.* Charles] craignes certains lâches philosophâtes⁹ et, *pour réutiliser le nom de mon dialogue, les Gingolphes* qui, totalement étrangers à toutes Muses, poursuivent d'une haine, comme l'on dit, vatinienne¹⁰, chassent et mettent en pièces les poètes dans leur ensemble. Ces individus, moi, je te les dépeindrais, si tu ne savais pas toi-même que ce sont des êtres improductifs, rejetons des Goths et des Vandales, élevés au cœur de la barbarie, ennemis mortels des lettres latines non moins que grecques, des Lyncées mordants à l'égard des erreurs d'autrui, chassieux face aux leurs, des andabates¹¹ qui, bien que leur bouche soit remplie essentiellement de solécismes, s'efforcent, au cours de leurs harangues publiques devant le peuple ou, pour parler plus justement, de leurs gesticulations, d'amener la foule à abhorrer les gens de culture et tous les hommes qui donnent leur peine à cultiver la langue (...). Au cas où tu voudrais les convaincre d'ignorance plus qu'enfantine, sais-tu comment ils justifient leur impéritie? Ils disent que les lettres sacrées ne sont pas soumises aux règles des philologues, comme si vraiment Denys¹², Paul¹³, Jérôme, Augustin, Origène, Lactance et plus de cinq cents autres s'exprimaient sur ce même mode barbare.

Et Textor de relater, après s'être répandu sur la cécité intellectuelle de ces individus, le procès que ces bien-pensants lui auraient intenté aussitôt qu'ils découvrirent, dans son *Officina*, les critiques qu'il avait adressées à l'égard des pures inventions de l'auteur du *Catalogue des saints*, ainsi qu'un poème exalté qu'il y adresse à sa *Damisella*, dont il nie l'existence réelle.¹⁴

⁹ Le terme *philosophastri*, semble-t-il d'origine augustinienne (e.a. Augustin., *civ.*, 2, 27), a été repris par plusieurs humanistes (Valla, Politien, Beroaldo ou encore, notons-le, Reuchlin dans sa *Defensio contra calumniatores suos Colonienses* (Tubingae: Th. Anselmus, 1513), fol. D ii v° pour désigner des individus se piquant de philosophie, pâles imitateurs de maîtres à penser.

¹⁰ 'odium (...) Vatinianum': cf. Catul., 14, 3 (également à propos de poètes rejetés, mais de mauvais uniquement). Cet adjectif renvoie au partisan de César P. Vatinus, copieusement décrié pour ses vices, entre autres par Cicéron dans son *In Vatinium*.

¹¹ Le terme *andabatae*, désignant des gladiateurs combattant de manière assez grotesque (coups portés en vain, ...), avec un casque sans visière, renvoie à la satire de Varron intitulée de la sorte, où la folie et l'aveuglement des hommes étaient dépeints.

¹² La proximité de Paul (cf. ci-après) dans l'énumération incite à voir Denys l'Aréopagite dans ce *Dionysius*, mais le contexte (cf. *locuti*) tend à montrer que Textor confond le disciple athénien de l'apôtre Paul avec le Pseudo-Denys l'Aréopagite de la fin du V^e siècle, à qui l'on doit des écrits que Textor a effectivement pu avoir sous les yeux.

¹³ Sans doute, en l'absence de précision onomastique, l'apôtre Paul.

¹⁴ Il s'agit du *Catalogus sanctorum et gestorum eorum ex diversis voluminibus collectus* dû à Petrus de Natalibus (1330? – ca. 1406) et qui connut, entre autres, une réédition lyonnaise (Jac. Saccon), fin janvier 1519. Il n'est, cependant, fait aucune allusion à ce compilateur dans les rubriques *Prodigia et portenta diversa* et *Miracula quaedam naturae* de l'*Officina* (resp. fols. 244 r°-245 r° et 245 r°-246 v°). Le poème *Damisella* se trouve effectivement aux fols. 126 v°-127 v° de l'*Officina* (éd. 1520).

Le second élément à la base de notre présente réflexion est le plagiat partiel de ses *dialogi* dont Textor se déclare victime dans la préface de cette même *Officina*¹⁵:

Palam est multos esse ardeliones, qui quum studio laudis immoriantur, neque tamen aliquid dignum laude parturire valeant, instar Horatianae Corniculæ plumas suffurantur alienas, ut nescio quis mihi notus, cuius nomini parco, qui ex aliquot meis qualibuscumque Dialogis frugem sibi fecit, laudem prærripuit, et alieni laboris solus gratiam hausit. Quod omnium confessione tam turpe est, quam iniquum eos metere, qui sementem non fecerunt.

Il est notoire qu'ils sont légion ces agités qui meurent d'envie de se couvrir de gloire et qui, pour être incapables de produire une œuvre digne de louange, volent à la dérobée les plumes d'autrui, telle la corneille d'Horace.¹⁶ J'en connais un — dont je m'abstiens de citer le nom — qui s'est servi dans quelques-uns de mes *Dialogues*, quelle qu'en soit la valeur, en a ravi la gloire et a recueilli pour lui seul la faveur due au labeur d'un autre. C'est là, de l'aveu de tous, un fait aussi honteux qu'est inique celui de moissonner la récolte dont on n'a pas jeté la semence.

Il est peu aisé d'admettre que la seule pudeur a empêché Textor de fustiger publiquement ce plagiaire. S'il ne s'agit pas de raisons liées à la pérennité de son propre patronage littéraire, on ne peut exclure que cet *ardelio* ait été célèbre dans la République des lettres et se soit cru dispensé de déclarer sa dette à l'égard du régent parisien, encore peu connu à ce moment.

***Gingolphus*: un nom et un concept**

La première occurrence chronologique de ce nom propre dans les sources disponibles est celle de l'*Epistola* I, 32 des *Hommes obscurs*, écrite par Gingolphus Lignipercussor (litt. 'casseur de bois'; comprendre 'matraqueur à coups de bâton'?) à l'adresse de... Ortwin Gratius, qualifié, en l'occurrence, de 'Maître des sciences inénarrables'.¹⁷ Le deuxième Gingolphe,

¹⁵ Préface à Geoffroi de Pompadour, fol. 3 v° (éd. 1520).

¹⁶ Détail piquant, Textor emploie précisément cette expression pour désigner sa propre *Officina*, toute faite d'emprunts (dans l'épître dédicatoire à Bolvac, *Officina*, fols. A ii r°-v°).

¹⁷ Cf. Böcking, *Ulrichi Hutteni*, t. I Suppl., pp. 48-49; Jean-Christophe Saladin, *Ulrich von Hutten. Lettres des hommes obscurs* (Paris, Les Belles Lettres, 2004), pp. 260-263 (texte et traduction). Dans cette lettre, Gingolphe est ridiculisé dans sa tentative d'embêtement' (*stimulare* répété tant et plus) du grand défenseur de Reuchlin, ami d'Érasme et

fort probablement identique au premier (même si les personnages éventuellement visés sous cette création onomastique peuvent être différents), est celle de la présente *Conférence macaronique* (si l'on adopte la datation d'automne 1519).¹⁸ La troisième attestation et dernière dans les sources latines, est celle de l'épître textorienne que nous avons vue. Vu les dates, même approximatives, de l'épître textorienne et de la première occurrence huttenienne, il n'est pas impossible, mais cependant invérifiable, que l'emploi du nom *Gingolphus* évoqué dans l'épître à Tournon soit antérieur à son utilisation dans l'épître de l'homme obscur et qu'il constitue même une création ou une invention lexicale dans le chef de l'humaniste français.¹⁹

Le nom rejaillira en 1542 sous la plume de Rabelais, qui le fait porter par un maître en théologie (ou en exorcisme?), auteur d'un traité fantaisiste *Ingeniositas invocandi diabolos et diabolos* que l'on pourrait rendre par 'L'aptitude à conjurer diables et diablesses', figurant dans le catalogue de la librairie de Saint-Victor que Pantagruel découvre émerveillé à son arrivée à Paris.²⁰ Il ne fait aucun doute que Rabelais a lu ce nom

indiscretus rixator d'Ortwin Gratus (dans une préface au *Triomphe de Capnion* de Hutten, inédite mais répandue dans le milieu humaniste).

¹⁸ La nature et le type de ces deux *Gingolphi* sont identiques d'une source à l'autre, des détails biographiques également (p. ex. le prétendu séjour à l'école des Frères de la Vie commune à Deventer, où enseigna Gratus).

¹⁹ Il est tentant de penser que le latiniste créatif que fut Textor a adapté l'hapax pétrolien (Petron., 73, 4), certes assez suspect, *gingiliphus* 'éclat de rire', comme si ces prétendus philosophes suscitaient dans leur sillage, non des réflexions porteuses, mais des rires tonitruants et gondolants; la *Conférence* comporte des expressions comme *risu crepare* et *risum suscitare/movere* désignant l'effet du discours de ces vauriens sur les gens sérieux (cf. p. 309, 16-17 et 33-34; 310, 2 Böcking). Cependant, à notre connaissance, ce passage ne faisait pas partie du texte du *Satiricon* fourni par les éditions disponibles du temps du régent de Navarre. Voir aussi, ci-après, l'étymologie imaginée par M. Berlioz.

²⁰ Rabelais, *Pantagruel*, 7, p. 240 éd. M. Huchon, La Pléiade (Paris: Gallimard, 1994) ou encore p. 102 éd. F. Gray (Paris: H. Champion, 1997). L'orthographe exacte du texte rabelaisien est *Guinguolfus*. Ce titre fait partie du complément au répertoire de la bibliothèque victorine apporté par l'auteur dans l'édition lyonnaise de 1542. Si l'on pressent que ce nom cache une intention, la plupart des critiques rabelaisiens s'abstiennent de toute tentative étymologique, se contentant prudemment d'une transcription du nom latin en français. Marc Berlioz, lui, propose, avec un degré d'*ingeniositas* que nous laissons apprécier, l'explication suivante (cf. Marc Berlioz, *Rabelais restitué. I. Pantagruel* (Paris: Didier, 1979), p. 176): *Guin-guol-fus* serait le produit des trois idées combinées de *guinder* (i.e. hisser, raidir), *goloser* (i.e. 'désirer ardemment', de 'golée', syn. '(grosse) bouchée') et *fust* (i.e. 'bâton', 'manche', 'poutre'), le tout conférant à Maître 'Ambiroide' le rare talent de 's'envoyer et les incubes (*diabolos*) et les succubes (*diabolos*). Quelle que soit la vraisemblance de cette interprétation, elle ne s'applique pas à l'emploi textorien qui, s'il est clairement dépréciatif, semble cependant dénué d'obscénité.

dans la *Conférence macaronique* plutôt qu'ailleurs, même si le père de *Pantagruel* connaît et utilise Textor²¹ : douze lignes avant la référence du traité de Maître Gingolphe se trouve celle des *Lyrripipii Sorbonici moralisationes* nées de l'imagination de Maître Lupoldus, un des correspondants d'Ortwin Gratius dans les *Epistolae obscurorum virorum* (Lupoldus Federfusus) et surtout, comme nous l'avons vu, un des deux autres théologiens de Cologne ridiculisés dans la satire pseudohutténienne (à côté précisément de Gratius).²²

Dans le sillage direct du Gingolphe des *Lettres des hommes obscurs*, le nom trouve une sorte d'apothéose dans le superlatif *gingolphissimus* que le secrétaire et latiniste officiel de Charles Quint, Alfonso de Valdés, assène à Pedro Ciruelo, 'moins théologien qu'astrologue' et, à l'image du personnage de la *Conférence macaronique*, le seul des théologiens d'Alcalá à ne pas prendre la défense des écrits et de la doctrine d'Érasme dans le contexte de la conférence théologique de Valladolid de 1527.²³

Comparaison des *Gingolphi* huttnien et textorien

Le Gingolphe de Hutten n'est pas tout à fait celui de Textor : le premier est un sombre idiot ridiculisé avant tout et de manière plus spécifique pour sa méconnaissance du latin dans le contexte ambiant de la 'bataille des langues' — rappelons, par ailleurs, que les trois adversaires des théologiens de Cologne sont peut-être, sous certains rapports, les trois plus grands philologues de leur temps — tandis que le Gingolphe textorien,

²¹ À l'*Officina* de Textor, Rabelais emprunte notamment tous les noms de géants anciens dans la généalogie de Pantagruel (*Pantagruel*, 1), des noms et anecdotes liés à des morts étranges (*Gargantua*, 10; *Quart Livre*, 17) et des développements divers (serpents : *Quart Livre*, 64; botanique : *Tiers Livre*, 50). Cf. e.a. Abel Lefranc, 'La généalogie de Pantagruel', *Revue des études rabelaisiennes*, 5 (1907), 193-194; Jean Plattard, *L'œuvre de Rabelais* (Paris, 1910), pp. 247-248.

²² Cf. *Pantagruel*, 7, p. 240, éd. Huchon. Sans compter la pléthore d'allusions à l'affaire Reuchlin et aux *Lettres des hommes obscurs* contenues dans le présent catalogue de Rabelais, on mentionnera encore, à une poignée de titres précédant le traité de Gingolphe, les *Tarraballationes doctorum Coloniensium adversus Reuchlin*... Sur la curiosité rabelaisienne à l'égard du 'drame des Allemagnes' manifestée spécialement dans ce chapitre, cf. Lucien Febvre, *Le problème de l'incroyance au XVI^e siècle* (Paris, 1962), pp. 316-317.

²³ Dans une lettre adressée à son collègue de Bruxelles Maximilien Transylvanus (1^{er} août 1527), cf. Fermín Caballero, *Alonso y Juan de Valdés* (Madrid, 1875), p. 336; Marcel Bataillon, *Études sur le Portugal au temps de l'humanisme* (Coimbra, 1952), p. 12. Transylvanus avait traité, dans une lettre précédente à de Valdés, les adversaires des écrits érasmiens de *fraterculi, gingolfi et asini*.

nous l'avons vu, est fondamentalement critiqué pour son manque de jugement poétique et sa censure aveugle en la matière. Mais, dans les deux cas, il s'agit de *pseudo-pastores* (pour évoquer une *Invectiva* de Pierre d'Ailly), à peine frottés de philosophie et d'humanisme, qui plus est adversaires, par pure bêtise, de la langue, des langues et de la culture. De *philosophastri* à *theologastri* il n'y a qu'un pas que l'absurdité des répliques de Gingolphe et de ses deux acolytes de la *Conférence* invite à franchir: on s' imagine aisément ces 'penseurs de la panse', ces 'bouffeurs de théologie', ces 'amateurs de cuisine papale' considérant paradoxalement la finesse de langage des trois maîtres de l'hellénisme comme des excès lexicaux (*grossa verba, grossa vocabula*, etc.).²⁴

Les similitudes lexicales et idéologiques entre l'épître textorienne (et, peut-on supposer, le dialogue perdu auquel l'extrait se réfère) et la *Conférence macaronique* sont nombreuses, mais constituées d'éléments ponctuels, relativement peu originaux et ressortissant à des idées tellement en vogue en cette période de révolution des mentalités que toute conclusion sur l'existence d'une influence et sur son sens paraît malaisée. Évoquons, cependant, quelques-uns de ces points communs entre deux satires composées à quelques mois de distance et à priori dans deux nations différentes, portant sur la description des personnages incriminés comme sur leurs 'idées'²⁵: ce sont de purs *nebulones*, des ânes, des chiens hargneux (*dentati* et seulement aptes à *latrare* et *dilacerare*, T. / *mordere*, *Conf.*), des *philosophastri* (T.) qui n'ont du véritable philosophe ou du théologien que l'habit (*pallio tenus*, *Conf.*), des caricatures de sages s'exprimant par *barbarismi* et *soloecismi* lors de *publicae contiones* où triomphe l'*imperitia*, des ennemis des textes (Lefèvre d'Étaples qualifié dépréciativement de *textualis*, *Conf.*) condamnant *omne genus litterae* et surtout les *bonae litterae* (*Conf.*), ennemis mortels des

²⁴ Expressions attestées dans le dialogue, cf. p. 305, 24-25 et 34; 314, 2 Böcking. Le terme *theologaster* 'théologien du ventre', 'ventre théologique' est alors à la mode: utilisé par Luther dès 1518, il apparaît notamment dans le titre du réquisitoire *Adversus furiosum Parisiensium theologastorum decretum* (1521) de Mélanchthon, dans le *Speculum theologastorum* que Louis de Berquin rédigea contre les calomnieux parisiens de Luther et qui figurait parmi les livres saisis chez lui en 1523, ainsi que, moins d'une dizaine d'années plus tard (ca. 1527), dans la *Farce des théologastres*, pièce s'inspirant, parfois même littéralement, de la *Conférence macaronique*, cf. Claude Longeon, *La Farce des Théologastres* (Genève: Droz, 1989), pp. 28 et 51.

²⁵ Nous omettons systématiquement les références textuelles, afin de ne pas surcharger ce tableau. Quand le terme ou l'idée ne sont pas accompagnés de précisions, c'est qu'ils sont utilisés dans les deux textes *ad litteram* ou de manière synonymique ou paraphrastique.

lettres latines et grecques (*Latinarum non minus quam Graecarum litterarum capitales inimici*, T.), capables même d'interdire toute lecture (*litteratorum omnium lectio*, T.).²⁶

Hutten et la France

Ulrich von Hutten, on le sait, entretint avec la France des rapports aussi bien littéraires que politiques. Les relations et influences littéraires françaises dans l'œuvre huttenienne n'occupent pas notre présent propos. Mais rappelons la présence à Paris de Hutten l'année même de son couronnement poétique par Maximilien: employé en tant que *consiliarius* au service de l'archevêque Albrecht de Mayence (1490-1545) de septembre 1517 à août 1519, Hutten fut envoyé à la cour de François I^{er} d'octobre 1517 à janvier 1518. Ces quatre mois — nous ne parlons pas ici de ses liens avec l'humanisme français (Budé, Lefèvre d'Étaples, ...), mais bien de la langue populaire parlée à l'époque en France — lui auraient-ils suffi à s'immerger à ce point dans le vernaculaire (voir ci-après notre analyse des gallicismes émaillant la *Conférence*) et, par ailleurs, à copier ou résumer certains passages de *dialogi* de Textor, peut-être pas encore édités à grande échelle à ce moment précis, mais néanmoins en circulation dans le milieu scolaire parisien?

La *Conférence macaronique* et le français

Le présent examen des liens hypothétiques entre ce dialogue et Textor ne peut se passer d'une étude stylistique. Sur ce plan, le constat s'impose: la *Conférence macaronique*, qui multiplie les références à la vie intellectuelle et théologique parisienne (p. ex. p. 304, 27 et 33; 306, 11-12 Böcking), n'est pas, loin s'en faut, avare en gallicismes. On en trouve

²⁶ Cette volonté de protéger les textes sacrés contre les assauts de la philologie est un des *Leitmotive* les plus viscéraux chez ces pseudo-maîtres de théologie ('dicunt sacras litteras non subjici grammaticorum legibus', T. / 'dicunt (...) non interesse quicquam de deo loqui; quia non pertinet ad vos [sc. aux trois humanistes du dialogue]', resp. p. 315, 12-13 et 313, 21-22 Böcking). Dans la *Conférence*, les Colonnais préférèrent encore détourner l'ardeur grammaticale (cf. *corrigere*, *restituere*, etc.) des trois humanistes notamment sur la création poétique (*facite metra*, p. 313, 18 Böcking), ce qui les distingue quelque peu des philosophâtes de Textor, allergiques à toute forme d'art ('a Musis omnibus alienissimi').

autant sinon plus, toutes proportions gardées, que de germanismes dans les *Epistolae obscurorum virorum*.²⁷

Ce latin ‘macaronisé à la française’ et les gallicismes en particulier ne sont pas tous placés, devons-nous préciser, dans la bouche du ‘franco-phone’ de Graës — les siens pouvant se justifier par l’évolution naturelle du latin s’imprégnant du vernaculaire, c’est-à-dire du français dans son cas précis — mais sont répartis équitablement entre les trois théologiens de Cologne, tandis qu’ils sont exclus du latin soigné des trois grands humanistes du dialogue. On peut même supposer précisément pour Gینگolphe ou le personnage réel qui s’y cache, une origine française, vu l’aspect naturel et non emprunté des gallicismes qui lui sont attribués.²⁸

Le latin des trois *magistri* suinte littéralement la langue française: il en va de l’ordre des mots (absence d’inversion en latin par servilité au français²⁹), de la syntaxe (recours systématique au *quod* pour l’introduction de subordonnées complétives, à l’exception de la proposition infinitive, utilisée sur le calque du français; emplois inutiles des pronoms personnels, etc.)³⁰, ainsi que de nombre de termes ou expressions qui sont soit phonétiquement plus proches du français que du latin (ex. *per diem* au lieu de *per deum*, cf. ‘pardi’), soit directement décalqués du français (*ribaldi* ‘ribauds’ (cf. p. 304, 6; 306, 25 et 309, 24 Böcking); *renominatus* ‘renommé’ (p. 305, 2 Böcking); *de parte* + génit. ‘de la part de’ (p. 306, 19); *facere de* + abl. ‘faire (semblant) de, prendre des airs de’ (p. 306, 6); *in conscientia* ‘en conscience’ (p. 307, 7); *in bona veritate* ‘en bonne vérité’ (p. 307, 10); *quod veniat* ‘qu’il vienne!’ (p. 314, 27, ...)), voire carrément reproduits en français dans le texte (*hélas*, p. 307, 13 Böcking).³¹

Alors pourquoi, si Hutten est bien l’auteur de cette satire, avoir largement préféré le vernaculaire français, plutôt que l’allemand ou l’italien,

²⁷ Böcking, *Ulrichi Hutteni*, p. 302 et Saladin, *Les funérailles*, p. 85 ont déjà remarqué cette prépondérance de constructions latines proches du ‘français courant’. Nous n’avons pas repéré de germanismes et seulement deux italianismes: *truffatores* ‘trompeurs, escrocs’ (p. 304, 15 Böcking) et *buffones* (p. 305, 33 et 306, 18 Böcking).

²⁸ Cela n’empêche pas Gینگolphe d’user, à l’occasion, de l’italianisme *buffones* (réf. cit. *supra*).

²⁹ Par exemple: ‘volunt nobis facere credere miranda’ (‘ils veulent nous faire croire des miracles’) (p. 307, 5-6 Böcking).

³⁰ Par exemple: ‘ego credo quod videtur eis, quod non est deus’ (‘je crois que, pour eux, Dieu n’existe pas’) (p. 307, 17-18 Böcking).

³¹ On peut aussi parler des jeux de mots en français passés tels quels en latin, cf. ‘certe erit magna pietas’, avec *pietas* ‘piété’ pour ‘pitié’ dans l’expression française (‘ce sera assurément grand’ pitié’), cf. p. 307, 13 Böcking.

pour 'macaroniser' le latin des Colonais dans cette satire? Ce constat intrigue d'autant plus que les théologiens de la Sorbonne, ni ceux de Louvain d'ailleurs, ne sont prioritairement mis en cause dans ce dialogue précis, mais bien plutôt la Faculté de Cologne (ainsi que l'école de Deventer et sa pédagogie traditionaliste).³²

Textor et Hutten: convergences

Textor et l'Allemagne

Comme tout homme de lettres contemporain, Textor est aussi bien au fait de l'Allemagne humaniste et religieuse que de la poésie germanique d'expression latine. Ses *Epitheta* (dans leur seconde édition posthume de 1524) ne sont pas avarés en citations de poètes et humanistes allemands, tels que le grand défenseur de Reuchlin et partisan d'Érasme Eoban Hesse, Reuchlin lui-même, les *poetae laureati* Conrad Celtis et Heinrich Bebel, ou encore le poète et théologien Heinrich Boger (Flexor).³³

Dans le milieu universitaire parisien, l'étudiant, puis le régent, se lie d'amitié avec plusieurs représentants de la nation germanique, à l'exemple de Nic. Asclepius Barbatus, avec qui il échangera divers hommages poétiques.³⁴

Mais si l'on doit distinguer un Allemand dont Textor connaît particulièrement bien l'œuvre, c'est sans aucun doute précisément Ulrich von Hutten.

³² On ajoutera à cela que dans le camp des humanistes, on compte deux 'Germaines' (de langue germanique) pour un seul Français, ce dernier ayant, qui plus est, le rôle quantitativement le moins important (intervention dans la scène finale): dans la perspective d'une éventuelle comparaison entre le latin soigné de Reuchlin et d'Érasme et le latin macaronique des théologiens de Cologne, une 'sauce latino-germanisante' n'aurait pas été inopportune...

³³ Une absence remarquable: Hutten! Mais Textor, comme nous allons le voir, réserve au Chevalier-poète une place plus importante qu'aux autres *Germani* qu'il estime.

³⁴ À l'occasion de la parution de ses deux livres d'*Epigrammata*, sortis des presses de Simon de Colines le 4 avril 1521, Barbatus se voit adresser un éloge poétique par Textor (*Epig. Lib.*, II, fol. 48 r°). Ce même recueil contient un poème du jeune étudiant de Kassel sur la *Damisella Textoris* (*Epig. Lib.*, II, fol. 47 r°; cf. *Officina*, 1520, fols. 126 v°-127 v°), fiction amoureuse qui vaudra à Textor, nous l'avons vu, les foudres des *Gingolphi* sorbonnards. Enfin, en guise de retour à Hutten, signalons une brève évocation de Textor glissée par Barbatus dans l'éloge hexamétrique qu'il compose à la gloire des Chevaliers Hutten et (Franz) von Sickingen, cf. *Ulrichi Hutteni et Francisci a Sickingen Panegyricus*, vv. 168-169 (Böcking, *Ulrichi Hutteni*, III, n° 332, p. 554 = *add. ad* II, p. 372).

Le régent et le chevalier

Les deux humanistes sont liés, sans peut-être se connaître personnellement, par le fait que Textor édite (*emaculare*), le 21 juillet 1519, soit quelques semaines avant la date de parution supposée de la présente *Conférence*, le dialogue *Misaulus* ou *Aula*, composé par Hutten à l'été 1518 et publié à Augsbourg le 17 septembre de cette année-là.³⁵ Cette très grande proximité temporelle n'est peut-être pas sans incidence: Hutten, au courant de cette toute fraîche édition parisienne, se serait-il souvenu, au moment de rédiger sa *Conférence* (s'il s'agit bien de lui), de Textor et du dialogue où l'humaniste français mettait en scène de grotesques *Gingolphi*? Il ne s'agit là, bien entendu, que d'une hypothèse.

Propos conclusif

Que penser donc de cet 'écho onomastique' (Gingolphe) entre ces deux humanistes d'origine, de rang social et de milieu professionnel et culturel si différents, mais réunis, à des degrés relatifs, dans la lutte réformatrice?

La disparition du dialogue-source de Textor empêche, bien entendu, toute conclusion péremptoire sur la question du plagiat éventuel et sur celle de l'attribution de la *Conférence macaronique* à un autre qu'à Hutten. Cependant, son caractère nettement 'francisé' sur le plan linguistique, phénomène jamais aussi marqué dans l'œuvre huttenienne, invite à considérer l'hypothèse d'un écrivain 'francophone' à la source du texte satirique que nous lisons aujourd'hui. Les macaronismes jalonnant la *Conférence* paraissent, en effet, plus 'naturels' que 'parodiques', comme le seraient, à priori, ceux d'un humaniste étranger ayant séjourné en France (c'est le cas de Hutten, rappelons-le).

Si plagiat ou emprunts il y eut, nous inclinons à penser qu'ils n'ont porté, en aucun cas, sur la totalité du dialogue, spécialement si le plagie

³⁵ La dernière édition traduite de l'*Aula* est très récente: Rainer A. Müller † – Klaus Schreiner (Hg.) – Ernst Wenzel (Übers.), *Ulrich von Hutten. Eines deutschen Ritters Dialog über den Hof* (Kiel, 2008). Les traitements huttenien et textorien du thème de la vie à la cour offrent des ressemblances nombreuses, le sens de l'influence étant là plus clair (Hutten source partielle de Textor), cf. Nathaël Istasse, 'Le Chevalier Ulrich von Hutten et le pédagogue-moraliste Joannes Ravisius Textor: regards croisés sur les misères auliques', in *Journées d'études des 3-4 avril 2009 (Sorbonne / E.P.H.E.) sur 'La représentation des élites: aristocraties politiques et aristocraties intellectuelles'*, *Cameneae*, 9 (2011) (Revue électronique).

est Textor, étant donné le caractère totalement atypique que représenterait cette œuvre au regard de sa production dramatique parvenue jusqu'à nous. En effet, dans les vingt-quatre *dialogi* textoriens subsistants, résultat d'une sélection des éditeurs posthumes (1530) parmi la *turba* originelle, on ne trouve que très peu de personnages historiques face au nombre écrasant d'allégories et, par ailleurs, un nombre infime de gallicismes.³⁶

Dès lors, l'éventuelle inspiration ou influence a pu concerner tant l'idée directrice (moquerie des théologiens obtus) que certaines expressions et répliques, voire seulement le nom *Gingolphus*. En tout cas, si Hutten est le plagiaire, le plagiat, de quelque nature et importance qu'il ait été, a dû survenir dans les semaines suivant l'édition textorienne de l'*Aula*, sans quoi il aurait été surprenant que Textor ait voulu faire la promotion intellectuelle de son plagiaire. Mais encore une fois, tout reste possible, y compris un cheminement inverse, c'est-à-dire une réutilisation de ce nom Gingolphe, lu par Textor dans le présent pamphlet et inséré dans un dialogue disparu aujourd'hui, écrit approximativement entre toute fin 1519, même plus sûrement 1520, et 1521.³⁷

Pour l'heure, il nous faut refermer momentanément cette petite lucarne donnant sur l'horizon encore trop peu exploré des échanges humanistes, spécialement franco-allemands, de cette période culturellement bouillonnante.

Bibliothèque royale de Belgique
Boulevard de l'Empereur 4
B-1000 Bruxelles
nathael.istasse@kbr.be

³⁶ Rien d'étonnant quand on sait qu'une grande partie de ces dialogues prenaient une place primordiale dans l'enseignement du latin classique que Textor dispensait aux *grammatici* du collège de Navarre.

³⁷ Il peut s'agir également d'une source tierce, comme l'*Epistola* I, 32 évoquée plus haut, dont la parution remonte à 1515.

Xavier TUBAU

EL *CONSILIUM CUIUSDAM* DE ERASMO Y EL PLAN DE UN TRIBUNAL DE ARBITRAJE

1. La composición del *Consilium*

Erasmus mantuvo sustancialmente una posición de neutralidad ante la reforma luterana desde los primeros pasos de Lutero en 1518 hasta la pública ruptura de ambos durante la polémica sobre el libre albedrío. Esta neutralidad se concretó en un intento de mediar entre las partes en litigio para lograr que las diferencias se dirimieran por medio del diálogo.¹ Los movimientos realizados en esta dirección variaron a lo largo de los años según las circunstancias y los corresponsales. De todos modos, hubo un breve periodo de tiempo, entre julio y diciembre de 1520, en el que los esfuerzos de Erasmo por mediar entre Roma y Lutero fueron especialmente intensos.²

* La elaboración de este artículo ha sido posible gracias a la ayuda del Departament d'Universitats, Recerca i Societat de la Informació de la Generalitat de Catalunya (programa Beatriu de Pinós). Cito los textos de Erasmo por las ediciones de referencia: A = *Opus epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, eds. Percy S. Allen, Helen M. Allen y Heathcote W. Garrod, 12 vols (Oxford: Clarendon Press, 1906-1965); ASD = *Opera omnia Desideri Erasmi Roterodami*, varios editores (Amsterdam: Elsevier Science, 1969-); LB = *Desideri Erasmi Opera omnia*, ed. Jean Le Clerc, 10 vols (Leiden: Pieter van der Aa, 1703-1706). Para las citas del *Consilium cuiusdam*, sigo la edición de Wallace K. Ferguson, *Erasmi opuscula. A Supplement to the Opera omnia* (La Haya: Martinus Nijhoff, 1933), pp. 352-361. Una traducción castellana del *Consilium* y de dos textos relacionados con él, las *Acta Academiae Lovaniensis contra Lutherum* y los *Axiomata pro causa Martini Lutheri theologi*, puede leerse en Erasmo, *Cuestiones luteranas*, ed. Xavier Tubau (Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2010).

¹ Erasmo había intercedido por Lutero en una carta dirigida al príncipe elector Alberto de Brandenburgo (A 1033, 18 de octubre de 1519) y había mandado cartas similares a Lorenzo Campeggio (A 961, 1 de mayo de 1519; A 1062, 5 de febrero de 1519/1520), y a Thomas Wolsey (A 967, 18 de mayo de 1519), entre otros. Véase Leif Grane, *Martinus noster. Luther in the German Reform Movement, 1518-1521* (Mainz: Philipp von Zabern, 1994), pp. 167-173.

² Véase Paul Kalkoff, 'Die Vermittlungspolitik des Erasmus und sein Anteil an den Flugschriften der ersten Reformationszeit', *Archiv für Reformationsgeschichte*, 1 (1903),

El 15 de junio de 1520 se había publicado en Roma la bula *Exsurge Domine*, en la que se condenaban oficialmente 41 errores de Lutero y sus seguidores, se exigía su retractación antes de sesenta días y se ordenaba la quema de sus libros. Lutero preparó una réplica bilingüe a la bula (*Adversus execrabilem antichristi bullam*) y el 10 diciembre quemó públicamente en la ciudad de Wittemberg el documento papal junto con libros de derecho canónico. El 3 de enero de 1521 la bula *Decet Romanum Pontificem* excomulgó oficialmente a Lutero y a quienes sostenían sus ideas. Cuatro meses después, el 18 de abril, Lutero compareció en la dieta imperial celebrada en la ciudad de Worms, donde le había sido concedida la oportunidad de retractarse de sus ideas. Allí pronunció un célebre discurso en el que reiteró sus planteamientos: negó la autoridad del papa y de los concilios y defendió la de la Biblia y de la conciencia. Finalmente, el 26 de mayo de 1521 se publicó el bando en el que se proscribía a Lutero de los territorios imperiales.

La bula papal y el edicto imperial eran las dos soluciones al conflicto desencadenado por Lutero que Erasmo deseaba evitar por todos los medios. La publicación de estos decretos no modificó sus ideas sobre el problema, pero sí la confianza en una solución pactada por medio del diálogo, en la que Lutero habría rebajado el tono y el alcance de sus discursos y Roma habría aceptado que la reforma de la Iglesia era imprescindible para reconducir la situación. La aparición en junio de 1520 de la bula *Exsurge Domine* supuso, en este sentido, el primer aviso de que las cosas podrían desarrollarse en el peor de los escenarios posibles. Erasmo actuó de inmediato. Habló favorablemente de Lutero a Enrique VIII durante la audiencia que le concedió el monarca en Calais a mediados de julio (A 1342, 843-845, a Marcus Laurinus, 1 de febrero de 1523). El primero de agosto escribió a Lutero para recomendarle moderación (A 1127a, a Martín Lutero, 1 de agosto de 1520). El 13 de septiembre es el mismo papa León X el destinatario de una carta en la que Erasmo expone de nuevo su posición sobre el tema, desaprobando el modo que se ha elegido de atacar a Lutero y reclamando la necesidad

1-83; Augustin Renaudet, *Érasme, sa pensée religieuse et son action d'après sa correspondance (1518-1521)* (Paris: Librairie Félix Alcan, 1926), pp. 43-130; Ferguson, *Erasmian opuscula*, pp. 304-361; Roland H. Bainton, *Erasmus of Christendom* (London: William Collins, 1969), 185-208; James D. Tracy, *Erasmus. The Growth of a Mind* (Genève: Droz, 1972), pp. 178-196; Heinz Holeczek, 'Die Haltung des Erasmus zu Luther nach dem Scheitern seiner Vermittlungspolitik 1520/21', *Archiv für Reformationsgeschichte*, 64 (1973), 85-112; y Grane, *Martinus Noster*, pp. 243-249.

de examinar sus ideas antes de condenarlas (A 1143, a León X, 13 de septiembre de 1520).

Los acontecimientos, sin embargo, se estaban precipitando más rápido de lo esperado. ‘Male metuo misero Luthero’, escribía Erasmo desde Lovaina en una carta del 9 de septiembre: ‘sic vndique feruet coniuratio, sic vndique irritantur in illum principes, ac praecipue Leo Pontifex’ (A 1141, 8-9, a Gerard Geldenhauer). Erasmo tenía sobradas razones para temer por la suerte de Lutero, y no sólo porque observara desde la publicación de la bula un aumento de la violencia en los ataques que recibían Lutero y él mismo por parte de los teólogos y los predicadores de Lovaina (A 1144, a Francesco Chiericato, 13 de septiembre de 1520). En realidad, el asunto que más preocupaba a Erasmo era la llegada a los Países Bajos del nuevo nuncio papal, Girolamo Aleandro, un viejo conocido con el que había compartido habitación durante seis meses en casa de Aldo Manuzio (1508) y que ahora se había convertido en un acérrimo perseguidor de Lutero y del propio Erasmo, al que consideraba instigador del movimiento: ‘[Erasmo] ha scritto peggio che Luther contra la fede’ (Aleandro a León X, c. 1 de marzo de 1521).³

Aleandro había partido de Roma el 31 de julio para unirse a la comitiva imperial y representar al papa León X en la coronación del nuevo Rey de Romanos en Aquisgrán (23 de octubre) y en la dieta de Worms que debía celebrarse inmediatamente después. La primera recepción tuvo lugar en Amberes la última semana de septiembre. El nuncio comunicó al futuro emperador el contenido de la bula y logró que Carlos hiciera promulgar para los Países Bajos — en calidad de duque de Borgoña, por lo tanto, y no como emperador electo — un cartel ordenando que se confiscaran los libros de Lutero y se quemaran de inmediato, con la amenaza de multa para quien imprimiera, vendiera o solicitara sus obras. La orden se ejecutó en primer lugar en la ciudad de Lovaina, donde la comitiva imperial permaneció durante una semana — del 1 al 8 de octubre — antes de continuar su camino hacia Aquisgrán. La hoguera se

³ Pietro Balan, *Monumenta Reformationis Lutheranae, 1521-1525* (Ratisbona: Fratrís Pustet, 1884), pp. 100-101. Una traducción italiana de todos los textos de Erasmo relacionados con Aleandro puede leerse en Manlio T. Dazzi, *Aldo Manuzio e il dialogo veneziano di Erasmo* (Vicenza: Neri Pozza, 1969), 181-202. Véase, asimismo, André Godin, ‘Érasme, Aléandre: une étrange familiarité’, en Jacques Chomarat e.a. (eds.), *Actes du colloque international Erasme (Tours, 1986)*, Travaux d’humanisme et Renaissance, 239 (Genève: Droz, 1990), pp. 249-274. Sobre la estancia de Erasmo en Italia y su convivencia con Aleandro, véase Augustin Renaudet, *Érasme et l’Italie* (Genève: Droz, 1998, 2ª ed.), pp. 85-180.

preparó en la plaza principal de la ciudad el 8 de octubre, en presencia del burgomaestre de la ciudad y de muchas personas de la comitiva imperial. Es más que probable que Erasmo estuviera presente también. En la hoguera se quemaron alrededor de treinta libros de Lutero y muchos de sus panfletos, recogidos todos ellos por las autoridades civiles en las librerías de la ciudad o entregados directamente por quienes los tenían en sus casas. Aleandro, por otro lado, aprovechó su breve estancia en Lovaina para difundir la bula papal entre los miembros de la Universidad. No hubo, sin embargo, una presentación oficial del documento ante el consejo académico de la Universidad; la bula fue leída en casa del rector con la presencia solamente de algunos profesores de la facultad de teología. El domingo 7 de octubre, finalmente, Nicolas Egmondanus comunicó al pueblo los contenidos de la bula en la iglesia de Saint-Pierre.⁴

La impresión que debieron de causarle todos estos episodios a Erasmo explica probablemente que tomara la decisión de implicarse más activamente en el asunto. No bastaba sólo con las cartas o las conversaciones puntuales. Era necesario alcanzar un público más amplio. Erasmo había madurado durante las últimas semanas la idea de un tribunal competente para juzgar los textos de Lutero. El plan se concretó finalmente en un texto titulado *Consilium cuiusdam ex animo cupientis esse consultum et Romani Pontificis dignitati et Christianae religionis tranquillitati* ('Parecer de una persona que desea sinceramente que se mire por la dignidad del Pontífice romano y por la paz de la religión cristiana'). La versión definitiva del texto debió de terminarse a principios de noviembre y las primeras impresiones del texto tuvieron lugar en la misma ciudad de Colonia poco después de que Erasmo la abandonara a finales de mes para volver a Lovaina.⁵

Un *consilium* era originalmente el texto que el juez de una causa encargaba a un jurista para esclarecer los puntos oscuros de un proceso y contar con otro punto de vista.⁶ La tipología de estos pareceres era muy

⁴ Véase Henri de Jongh, *L'ancienne faculté de théologie de Louvain au premier siècle de son existence (1432-1540)* (Louvain: Bureaux de la Revue d'Histoire Ecclésiastique, 1911), pp. 187-268 (pp. 229-230). Nicolas Egmondanus, además de teólogo en la Universidad de Lovaina, era un habitual de la corte borgoñona y ese mismo año — para desesperación de Erasmo — había sido nombrado inquisidor por Carlos V (James D. Tracy, *The Politics of Erasmus. A Pacifist Intellectual and His Political Milieu* (Toronto: University of Toronto Press, 1978), p. 119). La quema de los libros de Lutero prosiguió bajo la instigación de Aleandro en Lieja (17 de octubre), Colonia (12 de noviembre) y Mainz (28 de noviembre).

⁵ Véase Ferguson, *Erasmi opuscula*, 343 y 349-350.

⁶ Sobre la historia del género y sus recopilaciones manuscritas e impresas desde el siglo XII hasta el siglo XVII, véanse los trabajos reunidos en los volúmenes editados por

variada y la ausencia de limitaciones formales propició que el género se empleara también en contextos académicos y cortesanos como cauce para resolver sobre todo cuestiones jurídicas civiles y eclesiásticas, aunque también se utilizaron para exponer puntos de vista sobre temas económicos y políticos en general. Las exigencias que planteaban determinadas causas abordadas en los *consilia* forzaban al máximo la argumentación a favor del cliente, como sucedió, por ejemplo, en el caso de los pareceres solicitados a propósito del divorcio de Enrique VIII, lo que propiciaba resultados muy creativos en relación con la *communis opinio* sobre determinadas cuestiones del derecho común.⁷ Erasmo escogió el género del *consilium* por el prestigio que gozaba en los ámbitos jurídicos, académicos y diplomáticos de la época, pero quizá también porque lo consideraba un formato en el que se toleraba de entrada la propuesta de ideas y soluciones — como las suyas — más originales. Como dirá en una carta posterior, ‘In consultationibus liberum est vnique dicere suam sententiam, opinor’ (A 1217, 49-50, a los teólogos de Lovaina, c. junio de 1521).

El *Consilium* ofrece un examen de las causas que han originado el conflicto entre Roma y Lutero y una propuesta para solucionarlo. La responsabilidad de la agitación creada se atribuye a los teólogos escolásticos, que provocaron e injuriaron a Lutero sin escucharlo ni rebatirlo con argumentos. El origen de esta actitud se encontraría en el rechazo de los estudios humanísticos que escenifican diariamente los representantes de este colectivo, cuya autoridad en el ámbito académico y eclesiástico sentían amenazada por la aparición de teólogos con una formación en lenguas bíblicas de la cual ellos carecían. Todos los que se han pronunciado sobre el caso han demostrado su falta de imparcialidad. Incluso quienes no aceptan todos los escritos de Lutero, coinciden en rechazar el modo en que se ha tratado a Lutero. La quema de sus libros tal vez elimine su presencia en las bibliotecas de la gente, pero sus ideas seguirán clavadas en la mente de muchos hasta que no sean refutadas, en el caso de que

Ingrid Baumgärtner, *Consilia im späten Mittelalter. Zum historischen Aussagewert einer Quellengattung* (Sigmaringen: Jan Thorbecke, 1995), y por Mario Ascheri – Ingrid Baumgärtner – Julius Kirshner, *Legal Consulting in the Civil Law Tradition* (Berkeley: The Robins Collection, 1999). Una perspectiva más amplia sobre el problema puede verse en el volumen coordinado por Carla Casagrande – Chiara Crisciani – Silvana Vecchio, *Consilium. Teorie e pratiche del consigliare nella cultura medievale* (Firenze: SISMEL – Edizioni del Galluzzo, 2004), con un trabajo específico sobre el género de Mario Ascheri (‘Il *consilium* dei giuristi medievali’, pp. 243-258).

⁷ Véase Guy Bedouelle – Patrick Le Gal, *Le divorce du roy Henry VIII. Études et documents* (Genève: Droz, 1987).

merezcan serlo. De hecho, muchos reconocen haberse hecho mejores personas con la lectura de sus obras, afirmando que Lutero es una buena persona y que nada en sus textos contradice la verdad evangélica. Asimismo, sus protestas contra el yugo de la Iglesia sobre los alemanes cada vez son más respaldadas por sus paisanos. La difusión y aceptación de sus posiciones es notable, por lo que antes de tomar ninguna resolución definitiva sobre el caso, debería tenerse en cuenta no sólo lo que es más justo para Lutero, sino también lo que es más conveniente para la paz de la república cristiana. En este sentido, la mejor opción sería la constitución de un tribunal de árbitros para que escucharan a Lutero y examinaran sus publicaciones. El derecho de dilucidar sobre cuestiones teológicas compete a la Iglesia, pero en este caso debería hacerse una excepción y constituirse un tribunal independiente para evitar que sus intereses en asuntos tan delicados como las indulgencias inclinaran a los jueces de antemano en contra de Lutero; la bula *Exsurge Domine*, en este sentido, era un claro testimonio de esta parcialidad. Los árbitros deberían ser personas (probablemente laicas) de excelente formación y de virtud e integridad reconocidas, equidistantes del Papa y del propio Lutero. Estos árbitros serían seleccionados de entre sus súbditos por tres gobernantes libres de cualquier interés en el asunto: el emperador Carlos, el rey Enrique VIII de Inglaterra y el rey Luis II de Hungría. Lutero reconocerá sus errores tras el juicio y preparará una edición corregida de sus obras. En el caso de que no se retractara, se tomarían medidas más extremas. Finalmente, si la solución del tribunal no convenciera a las autoridades políticas que deberían constituirlo, quedaría la opción de delegar el debate sobre este asunto a un próximo concilio general convocado por la Iglesia, un concilio que, por otro lado, la situación de la república cristiana reclamaba de manera urgente.

Las razones por las cuales Erasmo escogió a los tres citados monarcas pueden adivinarse a la luz de la situación política del momento. La necesidad de contar con Carlos V era evidente. Al margen de la legitimidad que podía conceder a un tribunal de estas características como representante del único poder parangonable al de la Iglesia, conviene no olvidar las esperanzas que la mayoría de alemanes y muchos europeos habían depositado en la figura del joven y recién elegido Emperador.⁸ Todavía

⁸ La leyenda sobre la llegada de un buen emperador (que rápidamente se asoció con el joven Carlos) tuvo una extraordinaria difusión en tierras alemanas; véase Marjorie Reeves, *The Influence of Prophecy in the Later Middle Ages. A Study in Joachimism*

no ha tenido lugar la dieta de Worms, la coronación acaba de celebrarse en Aquisgrán, y nadie sabía por entonces las consecuencias que podrían llegar a tener las presiones ejercidas por los príncipes electores a propósito de Lutero y de las presiones fiscales de la Iglesia en territorio imperial.⁹ En la capitulación electoral de 1519, el joven emperador electo había prometido respetar los privilegios de los príncipes electores y compartir el ejercicio del poder con un consejo elegido por el propio Reichstag, lo que suponía garantizar que los príncipes seguirían ostentando en la práctica el poder político del Imperio.¹⁰ Para que no quedara ningún cabo suelto, los príncipes también habían hecho jurar a Carlos que se esforzaría en evitar que los pontífices de Roma, a la luz de los pactos injustos que habían establecido en el pasado con el Imperio, ultrajaran sus privilegios y su libertad.¹¹ La insistencia con la que León X señalaba la necesidad de que Aleandro demonizara el movimiento luterano — ‘aspirano alla ruina et distruttione de tutti i signori preti et laici’ — y lo privara de la fuerza que podría tener en las negociaciones es indicativa de la intranquilidad con la que se percibía desde Roma esta coyuntura.¹²

(Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1993), pp. 295-392; María José Vega, *Los libros de prodigios en el Renacimiento* (Madrid: Fundación Santander Central Hispano-CECE, 2002).

⁹ Sobre la autoridad efectiva del Emperador sobre los poderes locales y regionales del Imperio, objeto de un lúcido análisis en el conocido informe de Maquiavelo sobre el particular, véase Heinrich Lutz, *Reforma y Contrarreforma. Europa entre 1520 y 1648*, trad. A. Sáenz-Arce (Madrid: Alianza, 2009), pp. 43-46; Wim Blockmans, ‘Unidad dinástica, diversidad de cuestiones’, en B. J. García García (dir.), *El Imperio de Carlos V. Procesos de agregación y conflictos* (Madrid: Fundación Carlos de Amberes, 2000), pp. 29-45 (pp. 34-36); Franz Brendle, ‘Carlos V y la oposición de los estados imperiales’, en Alfred Kohler, *Carlos V/Karl V., 1500-2000* (Madrid – Viena: Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V – Österreichische Akademie der Wissenschaften, 2001), pp. 521-534; Peer Schmidt, ‘Carlos V y el Imperio Romano-Germánico’, *Historiar. Revista Trimestral de Historia*, 6 (2000), 42-55; y José Luis Villacañas, *¿Qué imperio? Un ensayo polémico sobre Carlos V y la España imperial* (Córdoba: Almuzara, 2008), pp. 25-36.

¹⁰ ‘2. Senatum in Imperio constituat, ex Germanis delectum, qui Rempublicam creat’; ‘5. Iura, privilegia, dignitatem Principum et ordinum Imperii minime convellat aut imminuat’ (*Electi Romanorum Regis et Imperatoris pacta sive articuli obligationis praestandae Principibus Electoribus Francofurti in electione et Aquisgrani in coronatione*, incluido en Melchior Goldast von Haiminsfeld, *Collectio constitutionum imperialium*, II (Frankfurt am Main: ex officina Zunneriana, 1713), 141).

¹¹ ‘15. Quia Romae multa fiunt adversus pacta quondam inita cum Pontificibus, det operam apud Pontificem, ne quae fraus privilegiis fiat et Imperii libertati’ (*ibid.*, II, 141).

¹² La carta escrita desde Siena el 1 de febrero de 1521, de poco más de un folio, reitera una y otra vez (remitiendo a la Guerra de las Comunidades) la necesidad de convencer a Carlos y a los príncipes laicos y eclesiásticos de que los luteranos sólo quieren ‘excitare contra loro li populi et la plebe — come è accaduto in Spagna — et fare se stessi tyranni

La elección de Enrique VIII era esperable teniendo en cuenta el papel central que venía desempeñando el monarca en la política europea desde 1509. Erasmo había criticado algunas de las decisiones políticas del rey inglés, pero lo respetaba por su apoyo al desarrollo de los estudios humanísticos en Inglaterra.¹³ Asimismo, es probable que Erasmo hubiera expresado ya al mismo Enrique VIII su deseo de que el problema luterano se resolviera de manera pacífica durante el encuentro que tuvo con el monarca en Calais en julio de ese mismo año ('et quum Caletii salutarem Regem innumeris aulicis praesentibus, ne cogitabatur quidem de scribendo aduersus Lutherum, sed potius de componendo dissidio' (A 1342, 843-845, a Marcus Laurinus, 1 de febrero de 1523)).

Luis II, que tenía por entonces catorce años, era rey de Hungría y de Bohemia y se había casado con María, la hermana menor de Carlos y Fernando. El conocimiento que podía tener de movimientos religiosos de características similares en Bohemia, así como sus relaciones dinásticas con los Habsburgo, podrían explicar la decisión de contar con él para la constitución de este tribunal. El mismo Erasmo propondría un par de meses después a Artlebus de Boskowitz una solución de características similares para reconducir los movimientos religiosos heréticos de Bohemia: 'Eius rei conficiendae bonam video spem, si per vos, Pontificem ac principes aliquot ad eruditos aliquot spectataeque integritatis viros, negotium hoc deferatur' (A 1183, 45-54, 28 de enero de 1521).¹⁴ Erasmo, además, tuvo contactos durante ese otoño con personajes cercanos al rey Luis, como su propio embajador Girolamo Balbi.¹⁵

Finalmente, la ausencia de Francisco I podría tener varias explicaciones. Las relaciones entre el monarca francés y Carlos V después de la

et occupatori sì del temporale como del spirituale'. Las indicaciones para Aleandro son claras: 'instare ardentemente', 'persuadeteli', 'fate ogni sforzo et conato per persuadere a Cesare et alli principi ecclesiastici et seculari', 'non dubitate voi di fare virilmente quanto si conviene all'officio vostro', 'non siate muto appresso quelli signori nella dieta', 'siate con Cesare exhortandolo', 'excitati quelli duo reverendissimi signori cardinali', 'continueate con ogni studio, ardore et efficaci', 'communem Dei et Ecclesiae causam viriliter defendite' (Balan, *Monumenta*, pp. 44-45).

¹³ Gottfried G. Krodel, 'Luther, Erasmus, and Henry VIII', *Archiv für Reformationsgeschichte*, 53 (1962), 60-78; Tracy, *The Politics of Erasmus*, p. 33.

¹⁴ Véase František Kavka, 'Bohemia', en Bob Scribner – Roy Porter – Mikuláš Teich (eds.), *The Reformation in National Context* (Cambridge: Cambridge University Press, 1994), pp. 131-154.

¹⁵ Kalkoff, 'Die Vermittlungspolitik', p. 21, n. 2. Sobre este jurista, diplomático y escritor, véase Juan Carlos d'Amico, *Charles Quint maître du monde, entre mythe et réalité* (Caen: Presses Universitaires de Caen, 2004), pp. 117-145.

derrota del primero en su carrera por conseguir la corona imperial no eran precisamente las mejores, como demostrarían las inminentes incursiones en Navarra o el apoyo prestado a Robert de la Mark.¹⁶ Por otra parte, Carlos V y Enrique VIII habían suscrito un acuerdo que les obligaba a permanecer unidos en el futuro con el propósito de protegerse a sí mismos y a sus bienes, estados y dignidades. Este acuerdo señalaba, además, que los enemigos de Carlos lo serían también de Enrique y viceversa ('erunt dicti reges de cetero invicem contra quoscumque amici amicorum et inimici inimicorum'), por lo que si el rey de Francia ('si rex Gallorum') ofendía a uno de los dos monarcas, deberían ayudarse mutuamente.¹⁷ Todas estas circunstancias, que Erasmo conocía probablemente, tal vez no invitaban a pensar en Francisco I para la constitución del tribunal de arbitraje. Con todo, podría haber, sin duda, otras razones que me son desconocidas.

2. Colaboración con Johannes Faber

Erasmo no quiso presentarse públicamente como el autor del *Consilium* para evitar que sus enemigos lo interpretaran como una muestra más de complicidad con Lutero. Una buena recepción de las ideas del *Consilium* entre los representantes del poder imperial y del poder papal sólo podía lograrse si la sugerencia de este tribunal de jueces se ponía en boca de una persona sobre la cual no existiera ninguna sospecha de heterodoxia.¹⁸

A principios de octubre, durante la estancia de la comitiva imperial en Lovaina, Erasmo había coincidido con el dominico Johannes Faber. El entendimiento entre ambos hombres fue inmediato. Faber había completado, como Erasmo, sus estudios de teología en Italia, había sido prior del monasterio dominico de Augsburgo y vicario general de la alta Alemania

¹⁶ Véase Karl Brandi, *Carlos V. Vida y fortuna de una personalidad y de un imperio mundial*, trad. M. Ballesteros-Gaibrois (Madrid: Fondo de Cultura Económica, 1993; 1ª ed. alemana, 1937), pp. 117-121.

¹⁷ El documento del acuerdo, fechado el 29 de mayo de 1520 en Canterbury, lo incluyó Carlo Bornate como apéndice a su edición de la autobiografía de Mercurino Gattinara, '*Historia vite et gestorum per dominum magnum cancellarium* (Mercurino Arborio di Gattinara), con note, aggiunte e documenti', *Miscellanea di Storia Italiana*, 48 (1915), 233-568 (pp. 424-425).

¹⁸ Para la identificación del programa humanista con el de la reforma luterana, verdadero quebradero de cabeza para Erasmo, véase Grane, *Martinus noster*, pp. 201-208 y Erika Rummel, *The Confessionalization of Humanism in Reformation Germany* (Oxford: Oxford University Press, 2000), pp. 9-29.

desde 1512. Tres años después entró a formar parte del consejo imperial de Maximiliano, una posición de preeminencia en la corte que Faber aprovechó para recabar los apoyos necesarios para fundar una escuela trilingüe en el monasterio del que era prior, siguiendo el ejemplo del colegio fundando en Lovaina. La muerte de Maximiliano en enero de 1519 y sus desavenencias con los sectores más conservadores de la orden dominica lo habían dejado en una posición de debilidad, por lo que deseaba saber cuanto antes si podía contar con el respaldo del futuro emperador. Con este fin se desplazó hasta Lovaina a principios de octubre, donde consiguió de Erasmo varias cartas de presentación dirigidas a miembros importantes de la corte.¹⁹

Ambos hablaron durante el mes de octubre sobre el posible modo de resolver pacíficamente el conflicto luterano. Los contenidos del *Consilium* y la propuesta del tribunal de jueces fueron debatidos probablemente en el curso de estas conversaciones. Finalmente, Erasmo y Faber pactaron el modo de poner en escena la propuesta: el primero redactaría el *Consilium* y se encargaría de presentarlo como un proyecto original de Faber; el segundo lo expondría personalmente a las autoridades políticas pertinentes. El documento que refleja mejor el proceder de Erasmo en esta cuestión es la carta dirigida a Konrad Peutinger desde Colonia el 9 de noviembre (A 1156), cuatro días después de que Erasmo mantuviera una conversación con el príncipe Federico de Sajonia en la que también le sugirió la posibilidad de constituir un tribunal como el propuesto en el *Consilium*.²⁰ Erasmo expone en esta carta las ideas principales del opúsculo y las presenta como un resumen de las ideas de Faber sobre el asunto: el peligro que entraña esta agitación, sus responsables directos, el rechazo de los estudios humanísticos como causa última de estos

¹⁹ Sobre Johannes Faber, véase Kalkoff, 'Die Vermittlungspolitik', pp. 10-23; Renaudet, *Érasme, sa pensée religieuse*, pp. 90-91; 'Johannes Faber', en Rainer Vinke – Peter G. Bietenholz (eds.) *Contemporaries of Erasmus*, 3 vols (Toronto: Toronto University Press, 1985-1987), II, 4-5. A pesar de que la crítica suele mezclar ambas cuestiones, lo cierto es que las cartas de presentación no hablan del *Consilium* ni de posibles soluciones para el conflicto (A 1149, a Jacques Villinger, tesorero del emperador Maximiliano y ahora de Carlos, 3 de octubre; A 1150, a Mercurino Gattinara, canciller de Carlos V, 4 de octubre; A 1151, a Érad de la Marck, obispo y príncipe de Lieja, 8 de octubre de 1520; A 1152, a Alberto de Brandenburgo, Cardenal de Mainz, 8 de octubre de 1520).

²⁰ Después de la conversación mantenida con el Príncipe elector, Erasmo elaboró una minuta (los llamados *Axiomata pro causa Martini Lutheri*) en la que se resumían las ideas básicas de su perspectiva sobre el problema. En uno de estos axiomas, se decía: 'Videtur in rem Pontificis, vt res per graues et non suspectos viros maturo consilio componatur, ita optime consuletur Pontificis dignitati' (Ferguson, *Erasmii opuscula*, p. 337, 32-34).

episodios, la necesidad de moderación en las dos partes enfrentadas, el contenido excesivamente violento de la bula papal del mes de junio y, finalmente, la necesidad de que el juicio definitivo sobre el tema sea confiado a una serie de árbitros sabios, íntegros e imparciales (*'Censet igitur Faber noster rei summam arbitris doctis, integris et ab omni suspitione alienis delegandam'*, A 1156, 98-99). Erasmo cita en ocasiones fragmentos del *Consilium* — aunque no siempre de manera escrupulosa — y concluye informando a su corresponsal de que el mismo Faber le expondrá de viva voz y con más detalles el modo de realizar este proyecto con el fin de obtener la aprobación por parte de todos los agentes políticos implicados en la próxima dieta de Worms.

Es probable que Erasmo escribiera cartas parecidas desde Colonia a otros personajes influyentes del momento — *'placebat regibus quibusdam consilium'* (A 1203, 22-24, a Louis Ber, 14 de mayo de 1521 —, pero sólo se ha conservado la dirigida a Konrad Peutinger. La proximidad geográfica de Faber y Peutinger — ambos afincados en Augsburgo — no era la única razón para la elección de este destinatario. El *Stadtschreiber* de la ciudad de Augsburgo estaba próximo a Erasmo por sus intereses humanísticos, con una gran afición por la arqueología y la numismática, y había sido uno de los hombres de confianza del emperador Maximiliano. La elección de Peutinger era, en este sentido, inteligente, porque el personaje laico con más poder político de una ciudad tan importante como Augsburgo — sede de los Fugger, que habían prestado una enorme cantidad de dinero a Carlos V para comprar los votos de los electores — iba a desempeñar un papel relevante en la inminente dieta de Worms.²¹

Mientras Erasmo se ocupaba de difundir las ideas del *Consilium*, Faber trabajaba también para lograr que la propuesta de un tribunal imparcial fuera aceptada e incluida en la agenda de asuntos que debían tratarse durante la dieta. El 2 de noviembre dirigió una breve memoria sobre el tema al cardenal-arzobispo de Mainz y príncipe elector Alberto de Brandenburgo, responsable de la Cancillería del Imperio. Unas semanas más tarde, divulgado ya el texto del *Consilium*, presentó a algún miembro de la corte un esbozo del mismo proyecto con el título *Iudicium fratris Ioannis Fabri in causa Lutheriana*, que debería servir como punto de partida para las negociaciones sobre el particular.²²

²¹ Véase Alfred Kohler, *Carlos V, 1500-1558. Una biografía*, trad. C. García Ohlrich (Madrid: Marcial Pons, 2000), pp. 153-156.

²² Véase Ferguson, *Erasmii opuscula*, pp. 346-348.

3. La autoría del *Consilium*

El texto del *Consilium* se publicó como un ‘parecer’ anónimo escrito por un individuo (‘cuiusdam’) que procuraba por la dignidad del papa y la paz de la república cristiana. Erasmo pretendió que el texto se asociara a la figura de Johannes Faber, pero no lo consiguió. Los contemporáneos se lo atribuyeron de inmediato. El estilo y las ideas básicas del documento recordaban demasiado a los del propio Erasmo como para engañar a lectores perspicaces como Lutero o Aleandro. La perspectiva sobre el problema y el modo de articularlo reflejan inequívocamente el pensamiento de Erasmo por esas fechas, como puede comprobarse con un simple cotejo del *Consilium* con las cartas que escribió entre septiembre y diciembre de 1520 y con los *Axiomata* y las *Acta Academiae Lovaniensis*. Los textos de Faber, por otro lado, no exhiben el dominio estilístico del latín que se observa en el *Consilium*, por lo que resulta difícil concebir que el opúsculo saliera de su pluma.²³

Erasmo organizó sus puntos de vista sobre el problema y redactó el documento en su totalidad, pero cabe la posibilidad de que en el texto del *Consilium* aparezcan ideas originales de Faber, teniendo en cuenta que los contenidos del texto fueron discutidos previamente por los dos. ¿Es posible distinguir estas ideas? Ambos coincidieron, sin duda, en el diagnóstico global de la situación, pero las premisas sobre las cuales se apoyaba su voluntad de solucionar el conflicto no eran las mismas. Erasmo y Faber rechazaban el poder temporal de la Iglesia, pero cada uno tenía sus razones para hacerlo: Erasmo pensaba sustancialmente en términos morales, mientras que Faber defendía el punto de vista de los alemanes que deseaban liberarse de las cargas tributarias de Roma.²⁴ La mención en el *Consilium* del ‘yugo’ de Roma sobre los alemanes, en este sentido, tal vez fue una concesión de Erasmo a los puntos de vista de Faber sobre el problema. Faber concedía más importancia que Erasmo a las implicaciones políticas del mensaje de Lutero y entendía el conflicto como el enésimo episodio de la disputa sobre las competencias del Imperio y la Iglesia. Su percepción del asunto tenía elementos en común con la de personajes como Ulrich von Hutten, militar y poeta al servicio del arzobispo Alberto de Brandenburgo entre 1517 y 1519, que publicó justo

²³ Véanse las observaciones de Ferguson (*Erasmi opuscula*, pp. 345-346), así como la serie de pasajes paralelos citados en las notas a su edición de los tres textos (pp. 352-361).

²⁴ Ferguson, *Erasmi opuscula*, pp. 340 y 346.

entonces el texto de la Donación de Constantino con la refutación elaborada por Lorenzo Valla (*De donatione Constantini*, con prefacio de Hutten a León X, c. 1520).²⁵

Estas diferencias explicarían el hecho de que la propuesta del tribunal de jueces no se formule de la misma manera en el *Consilium* de Erasmo que en la memoria de Faber a Alberto de Brandenburgo o en el citado *Iudicium in causa Lutheriana*. El *Consilium* afirma que el tribunal debe estar formado por una serie de árbitros elegidos de entre sus súbditos por tres gobernantes imparciales. En la memoria presentada al Príncipe elector, en cambio, se habla de una serie de hombres sabios y temerosos de Dios escogidos por el Papa y el Emperador.²⁶ En el *Iudicium*, asimismo, se menciona un tribunal de jueces, pero este tribunal se ubica en el marco de un concilio general, el espacio en el que deberían juzgarse las obras y los hechos de Lutero de la misma manera, escribe Faber, que se hizo en el pasado con las doctrinas de Arrio, Sabelio o Nestorio; en este sentido, si el papa León X se negaba a colaborar, el concilio debería ser convocado directamente por el Emperador.²⁷ Las diferencias son

²⁵ Hajo Holborn, *Ulrich von Hutten and the German Reformation*, trad. R. H. Bainton (Westport: Greenwood Press, 1978; 1ª ed. alemana, 1929), pp. 81 y 126-129; Giovanni Antonazzi, *Lorenzo Valla e la polemica sulla Donazione di Costantino* (Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 1985), pp. 161-164. En general, véase Kurt Stadtwald, *Roman Popes and German Patriots. Antipapalism in the Politics of the German Humanist Movement*, from Gregor Heimburg to Martin Luther (Genève: Droz, 1996).

²⁶ 'Magis placeret, vt Pontifex atque Caesarea Maiestas homines doctos et Deum timentes deputarent, qui nulli partium dediti essent, et quicquid illi pronunciarent, hoc vtraque pars stare cogeretur; vt res cum modestia per utramque partem omnino agantur' (citado por Ferguson, *Erasmi opuscula*, p. 346).

²⁷ 'Contra Arrium, Sabellium, Nestorium ita processum, nec pontifici Romano soli, neque cuius alteri creditum, sed caesares convocarunt concilium quandoque soli, quandoque cum pontifice (...). Neque hi citati Romam, neque condemnati Romae, sed in conciliis; ita et nunc fieri posset. Deputetur tempus et locus, prout videbitur expedire sacrae caesareae Maiestati et principibus imperii, ubi sit tutum omnibus congruo modo' (en *Deutsche Reichstagsakten unter Karl V.*, II, ed. Adolf Wrede (Gotha: Friedrich Andreas Perthes, 1896), p. 484n; el editor cita por una copia del texto hecha por Spalatin — '*Judicium fratris Jo. Fabri in causa Lutheriana 1521*' — y señala que el mismo canceller preparó una traducción al alemán del texto, por lo que cabe pensar que Federico de Sajonia fue uno de sus lectores). Los ecos de las conversaciones mantenidas con Erasmo son evidentes en otros lugares de este breve *iudicium* — 'Neque hoc in preiudicium fit sedis apostolice, sed ob pacem reipublicae christianae' —, si bien las consecuencias del conflicto se observan, como he indicado, desde el punto de vista imperial y alemán: 'Scimus enim quae pericula hinc inde: seditiones sacri imperii, Gallorum forte astutia, cleri communitatumque pericula, hostium Romani imperii gaudium ac longe omnium maxima commoditas non obediendi, pericula nonnullorum etiam principum et forte etiam caesaris, scandala populi, tyrannis futura, evacuatio veritatis publice denunciandae'.

importantes. Erasmo estaba pensando en una solución laica inspirada, según veremos, en la práctica del arbitraje por parte de las dinastías europeas; Faber, en cambio, concebía sus propuestas en el marco del pensamiento conciliarista que otorgaba al Emperador la potestad de convocar un concilio general y de influir activamente en su desarrollo.²⁸

Es difícil averiguar si la petición del concilio general y la crítica formulada al ‘yugo de Roma’ sobre los territorios alemanes fueron escritas por iniciativa del propio Erasmo o por la voluntad de este último de introducir algunos de los puntos de vista de Faber. Erasmo había hablado del yugo de Roma sobre determinados territorios en una nota al Evangelio de Mateo (11, 30) en su segunda edición del Nuevo Testamento²⁹, y la oportunidad de celebrar un concilio es una idea que recorre muchos de sus textos — aunque no, ciertamente, los escritos de finales de 1520, a diferencia de lo que escribían por entonces Faber o el propio Lutero. En cualquier caso, la lectura de las propuestas escritas por Faber en noviembre de 1520 permite afirmar que la idea del arbitraje tal y como

²⁸ Véase Bruce Gordon, ‘Conciliarism in the late Mediaeval Europe’, en Andrew Pettegree (ed.), *The Reformation World* (London – New York: Routledge, 2002), pp. 31-50, con una bibliografía orientativa sobre el tema con los trabajos clásicos de Brian Tierney, Antony Black y Francis Oakley. Con menos bibliografía, puede leerse el capítulo sobre el tema de Klaus Schatz en su libro *Los concilios ecuménicos. Encrucijadas en la historia de la Iglesia*, trad. S. Madrigal (Madrid: Trotta, 1999), pp. 119-156. Sobre la pervivencia del conciliarismo después del Concilio de Basilea (1431-1449), véase Hans-Jürgen Becker, *Die Appellation vom Papst an ein allgemeines Konzil* (Köln – Wien: Böhlau, 1988), pp. 244-260; James H. Burns, ‘Conciliarism, Papalism and Power, 1511-1518’, en Diana Wood (ed.), *The Church and Sovereignty. Essays in Honour of Michael Wilks* (Oxford: Blackwell, 1991), pp. 409-428, así como los trabajos de Francis Oakley, *The Conciliarist Tradition. Constitutionalism in the Catholic Church, 1300-1870* (Oxford: Oxford University Press, 2003); y Gerald Christianson – Thomas M. Izbicki – Christopher M. Bellitto (eds.), *The Church, the Councils, and Reform. The Legacy of the Fifteenth Century* (Michigan: Catholic University of America Press, 2008).

²⁹ ‘*Iugum meum suaue. (...) Poenitentiae et confessionis sacramentum quibus modis arctauimus, quot hominum decretis impeditum reddidimus! Vt ne quid dicam interim de onere precum, quae quotidianis etiam accessionibus aggrauantur. Ad haec quasi parum sit legum et constitutionum decretalium, indies nouarum constitutionum examina prorumpunt. Imo velut hoc quoque parum sit, grauari nos volunt iure nescio quo consuetudinis quae primum a duobus deliris profecta paulatim inualuerit. Excommunicationis fulmen vbique promptum et intentatum, irregularitates, anathematizationes occurrant vndique. Pontificis Romani sacrosanta autoritate, quae non nisi subleuandis ecclesiae rebus valere debet, sic abutuntur quidam in absolutionibus, in dispensationibus, in condonationibus, in executionibus, vt permulta sint quae vere pii sine gemitu spectare non possint*’ (Desiderius Erasmus Roterodamus, *Annotationes in Novum Testamentum (pars prima)*, ed. by P.F. Hovingh, Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami, 6, 5 (Amsterdam: Elsevier, 2000), p. 210). Véase Cornelis Augustijn, *Erasmus de Rotterdam. Vida y obra*, trad. O. Pellissa (Barcelona: Crítica, 1990), p. 110.

se formula en el *Consilium* procede de Erasmo, lo cual es hasta cierto punto lógico, porque sólo él contaba con los contactos necesarios para concebir un plan de estas dimensiones.

4. Un proyecto inviable

Mediaron muy pocos días entre el optimismo que guió la elaboración del *Consilium* y el distanciamiento de todo el proyecto por parte de Erasmo. Las primeras conversaciones entre Faber y Erasmo debieron de tener lugar a principios del mes de octubre; Erasmo se desplazó de Lovaina a Aquisgrán la tercera semana del mes para asistir a la coronación del emperador el 23 de octubre, y acompañó después a la comitiva imperial hasta la ciudad de Colonia, donde permanecería probablemente hasta el 16 de noviembre, fecha de la partida de Carlos V hacia Worms.³⁰ Cuando Erasmo salió de Lovaina en octubre, el proyecto de un tribunal de jueces debía de parecerle viable; al regresar unas semanas más tarde, la posibilidad de que el plan se ejecutara era remota y pronto sería vista como imposible. ¿Qué había sucedido entre principios de octubre y finales de noviembre?

Erasmo recordará meses más tarde sus intentos de mediar entre Roma y Lutero y la buena acogida que tuvo el proyecto esbozado en el *Consilium* para resolver el conflicto. Príncipes alemanes, como Federico de Sajonia, y algunos políticos, como Konrad Peutinger de Augsburgo, debieron de considerarlo factible. Los movimientos de Erasmo en esta dirección no pasaron desapercibidos y el mismo Aleandro los recordará en una carta posterior: 'fu trovato Erasmo la notte andar ad perverter li elettori et far el peggio che lui potea'.³¹ De hecho, el príncipe Federico logró finalmente que Carlos V — en carta de ese mismo mes de noviembre — detuviera la ejecución de la bula papal en los territorios del Imperio y aceptara una comparecencia pública de Lutero en la dieta de Worms para ser interrogado por personas sabias y entendidas, si bien el

³⁰ Marcel Augustijn Nauwelaerts, 'Érasme à Louvain. Éphémérides d'un séjour de 1517 à 1521', en Joseph Coppens (ed.), *Scrinium Erasmianum*, 2 vols (Leiden: Brill, 1969), I, 3-24 (pp. 19-20).

³¹ Balan, *Monumenta*, p. 101. Erasmo recordará la infructuosa entrevista mantenida con Aleandro en Colonia en su *Spongia* (Desiderius Erasmus Roterodamus, *Epistola de interdicto esu carniū; In epistolam de delectu ciborum scholia; Spongia* (...), ed. C. Augustijn, *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami*, 9,1 (Amsterdam: North-Holland, 1982), p. 150, 700-710.

Emperador se distanció rápidamente de esta propuesta y, finalmente, sólo ofreció a Lutero la posibilidad de retractarse públicamente.³² En realidad, las dificultades no provenían tanto de la corte imperial ni, menos aun, de los príncipes alemanes, sino de la actividad de los legados papales y, sobre todo, de las publicaciones de Lutero aparecidas entre octubre y diciembre de 1520, las cuales convirtieron en inverosímil la fórmula de un tribunal como el concebido por Erasmo en el *Consilium*.

El simple recuento de las publicaciones de Lutero es elocuente en este sentido. A principios de octubre se publicaba su tratado contra los sacramentos de la Iglesia (*De captivitate babylonica*). En carta al canciller Spalatin del 3 de octubre, anunciaba la aparición del libro para el sábado 5 ('Liber de captivitate Ecclesiae sabbato exhibit et ad te mittitur').³³ En agosto había aparecido en Wittenberg el discurso dirigido a la nobleza alemana, libro que el 13 de octubre se imprimía ya en Basilea.³⁴ El 4 de noviembre mandaba su recién aparecida 'antibula' (*Adversus execrabilem antichristi bullam*) al canciller Spalatin, anunciando que estaba en prensa también una edición alemana del texto. Comentaba en esta misma carta que tenía la intención de pedir de nuevo la convocatoria de un concilio, después de haberlo hecho en un escrito de noviembre de 1518.³⁵ El texto resultante será la *Appellatio ad concilium a Leone Decimo denuo repetita et innovata*, aparecida en Wittenberg antes del 17 de noviembre.³⁶ En esta *appelatio* se calificaba a León X de tirano, anticristo y enemigo del concilio, y se pedía al Emperador y a todos los poderes políticos del Imperio que no ejecutaran todavía el contenido de la bula hasta que un tribunal imparcial refutara sus ideas solamente con pasajes de las Escrituras.³⁷ Finalmente, a las nueve de la mañana del 10 de diciembre, Lutero quemaba

³² Brandi, *Carlos V*, p. 96; Kohler, *Carlos V*, p. 158-159.

³³ Martin Lutero, *Opera latina varii argumenti ad reformationis historiam*, ed. Heinrich Schmidt, 7 vols (Frankfurt: sumptibus Heyderi et Zimmeri, 1865-1873), V (1868), 13.

³⁴ Carta de John Kotter, en *Luther's Correspondence and Other Contemporary Letters*, edd. Preserved Smith – Charles M. Jacobs, 2 vols (Philadelphia: Lutheran Publication Society, 1913-1918), I (1913), 378.

³⁵ Smith, *Luther's Correspondence*, I, 388.

³⁶ Smith, *Luther's Correspondence*, I, 396.

³⁷ Lutero, *Opera latina*, V, 119-131. Poca credibilidad pudo tener en este contexto la carta preliminar de Lutero a León X en su tratado sobre la libertad del hombre cristiano (*De libertate christiana*), un texto pactado previamente con el legado papal Karl von Miltitz en el que se distinguía entre León X, tratado con respeto, y la institución del papado como tal, atacada con virulencia. La edición alemana del texto apareció en noviembre de ese año; la latina, un poco más tarde.

una serie de libros jurídicos y escolásticos cerca de la Iglesia de la Santa Cruz de Wittenberg: ‘el *Decretum*, las *Decretales*, el *Liber Sextus*, las *Clementinae*, las *Extravagantes* y la última bula de León X; asimismo, la *Summa Angelica* con otros libros de Eck y Esmer’.³⁸

Los escritos y gestos desafiantes de Lutero fueron decisivos para que Erasmo tomara distancia rápidamente de la solución propuesta en el *Consilium*. Cuando remita de ahora en adelante al contenido de este texto, siempre especificará que fue concebido antes de la aparición de los citados tratados y panfletos de Lutero: el plan gustó a algunos príncipes y reyes; sin embargo, ‘ecce incendium Decretalium, Captiuitas Babylonica, Assertiones illae nimium fortes reddiderunt malum, vt videtur, immedicabile. Sic mihi videtur agere Lutherus quasi seruari nolit’ (A 1203, 24-27, a Louis Ber, 14 de mayo de 1521); el *Consilium* ‘exhibitum fuit ante vulgatum Captiuitatem Babylonicam, cum res esset adhuc sanabilior. (...) Atque id Consilium placuit etiam regibus, nisi Captiuitas alique huic similes libelli complurimum animos alienassent’ (A 1217, 36-39 y 46-49, a los teólogos de Lovaina, c. junio de 1521); y concluye en otra carta a propósito de Lutero, después de recordar una vez más el tratado sobre la cautividad babilónica: ‘Sed ipse seipsum suis telis conficit. Hec igitur fati arbitror relinquenda’ (A 1186, 21-22, a Nicolas Everard, 25 de febrero de 1521).³⁹

5. Último intento con Adriano VI

Erasmo reiterará durante los siguientes años el diagnóstico de la situación que presenta en el *Consilium* y en todos los textos escritos durante el

³⁸ Son las palabras del propio Lutero en su carta a Spalatin del 10 de diciembre (Smith, *Luther's Correspondence*, I, 414). La *Summa Angelica* (por su autor, Angelo Carletti de Clavasio, segunda mitad del siglo XV) era una de las sumas de confesores más conocida y aparece aquí por su vinculación a la práctica del derecho canónico. Johannes Eck y Hieronymus Esmer habían atacado a Lutero y publicado panfletos contra su doctrina (véase Grane, *Martinus Noster*, pp. 81-136).

³⁹ Véase también la carta a Luigi Marliano, A 1199, 31-42, 15 de abril de 1521, a propósito del *Consilium*. Según unas conversaciones informales mantenidas entre Carlos V y el canciller sajón Brück en febrero de 1521, el Emperador había ‘leído con cierto gusto’ las obras de Lutero hasta la aparición del citado tratado, y contaba con reconciliar a Lutero con la Iglesia y llevar a cabo la reforma tan reclamada de la institución (la anécdota procede de Jean Glapion — confesor del Emperador entre 1520 y 1522, año de su muerte, y enemigo declarado de Erasmo — y constata el antes y el después que comportó en la mente de los hombres de la época la aparición del tratado de Lutero sobre los sacramentos; véase Lutz, *Reforma y Contrarreforma*, p. 56).

otoño de 1520. No formulará una condena explícita de las doctrinas luteranas en los términos deseados por el Papa y el Emperador, ni tampoco cejará en su denuncia de la decadencia moral de la Iglesia.⁴⁰ El único punto del *Consilium* que resultaba problemático era la propuesta del arbitraje. Si la renuncia por parte de la Iglesia a su derecho de juzgar sobre cuestiones de fe era difícil de concebir en cualquier contexto, tras las publicaciones de Lutero y su excomunión en enero de 1521, una hipótesis de estas características no tenía sentido. Antes de la aparición pública de Lutero en la dieta de Worms, Erasmo depositará sus pocas esperanzas en la figura de Carlos V: ‘tempus est vt Carolus prospiciat tranquillitati Christianae’, una paz que será posible si se impone un silencio absoluto ante el pueblo a las dos partes enfrentadas y Lutero deja de escribir libros tan agresivos (‘Id erit si prorsus imponatur silentium apud populum vtri-que parti, et Lutherus desinat scribere libros huiusmodi’, A 1192, 57-61, a Alexander Schweiss, 13 de marzo de 1521; Schweiss era el secretario del Conde de Nassau, representante de una de las familias nobles con más poder político de los Países Bajos). La contumacia de Lutero, sin embargo, hará inviable la citada mediación de Carlos V en el problema. La proscripción imperial implicaba que el Emperador asumía como suyo el discurso de Roma sobre Lutero. Erasmo, significativamente, en una carta escrita dos semanas después de la comparecencia de Lutero, devuelve el protagonismo al Papa y presenta a León X y a Carlos V — de los que sólo señala bondades — como las únicas autoridades capaces de solucionar este conflicto (‘Habemus Pontificem suapte natura clementissimum, habemus Caesarem miti placabilique praeditum ingenio’, A 1202, 268-271, a Josse Jonas, 10 de mayo de 1521). En este sentido, una comisión de jueces expertos para que examinara las obras de Lutero sólo podría plantearse de ahora en adelante si el Papa participaba de alguna manera en la elección de sus miembros, lo que implicaba recuperar la perspectiva sobre el tema que Erasmo había expuesto en textos escritos antes de la aparición de la bula *Exsurge Domine*.⁴¹ Esto significaba, en

⁴⁰ Para las premisas doctrinales que explican la particular actitud de Erasmo ante Lutero durante la década de los veinte, véanse los trabajos de Joseph Leclerc, *Histoire de la tolérance au siècle de la Réforme* (Paris: Albin Michel, 1994; 1ª ed. 1955), pp. 133-149; Marjorie O'Rourke Boyle, *Rhetoric and Reform. Erasmus' Civil Dispute with Luther* (Cambridge: Harvard University Press, 1983), pp. 5-66; Gary Remer, *Humanism and the Rhetoric of Toleration* (Pennsylvania: The Pennsylvania State University Press, 1996), pp. 50-81; y Rummel, *The Confessionalization*, pp. 50-61.

⁴¹ ‘Quod tamen citra fraudem Lutherii dictum velim. Ego illius nec accusator sum nec patronus nec iudex. Viderint ii quibus hanc prouintiam nominatim delegauit Romanus

definitiva, que Erasmo había dado carpetazo al plan de arbitraje esbozado en el *Consilium*.

De León X, responsable de las dos bulas contra Lutero, podía esperarse poco. Su muerte el 1 de diciembre de 1521 y la elección en enero de 1522 de Adriano de Utrecht como nuevo papa supuso un alivio para quienes, como Erasmo, deseaban una solución pacífica para el conflicto. Los vínculos con la corte borgoñona del por entonces regente de los reinos de España y antiguo preceptor del joven Carlos deberían facilitar el buen entendimiento entre las partes. Adriano zarpó de Tarragona en dirección a Roma el 7 de agosto de 1522. Erasmo no tardó en tomar la iniciativa: el 22 de diciembre pregunta con cautela al Papa si desea escuchar su punto de vista — ‘si non prudens, certe fidele’ — sobre el mejor modo de resolver el problema (A 1329, 12-13). Meses más tarde, ante el silencio de Adriano VI, expresó abiertamente sus ideas comparando el caso de Lutero con el de John Wyclif (1320-1384), teólogo inglés acusado de herejía y condenado en varias ocasiones por sus ideas reformistas:

Non iam disputo quid istis dignum est, sed quid expediat tranquillitati publicae. Latius serpsit hoc malum quam vt sectione aut vstione sanandum sit. Fateor, sic olim apud Anglos regum potentia oppressa est factio Vuycleuitarum, sed oppressa verius quam extincta. Et tamen quod tum in eo regno licuit, quod totum ab vnus nutu pendet, nescio an hic liceat in tam vasta regione inque tot principes dissecta. Certe si stat sententia carceribus, flagris, confiscationibus, exiliis, censuris, mortibus obruere malum hoc, nihil hic opus fuerit meo consilio (A 1352, 152-160, a Adriano VI, 22 de marzo de 1523).

Un poco más adelante, Erasmo propone de nuevo la propuesta de un tribunal:

Dicit tua sanctitas, “Qui sunt isti fontes, aut quae sunt ista mutanda?” Ad harum rerum expansionem censeo euocandos e singulis regionibus viros incorruptos, graues, mansuetos, gratiosos, sedatos affectibus, quorum sententia (...) (A 1352, 188-191).

La carta original debía de continuar exponiendo ideas similares a las formuladas en el *Consilium* sobre la sentencia de los jueces, pero el texto fue eliminado, probablemente de manera intencionada, en la edición de la carta que Erasmo finalmente se decidió a publicar en 1530. En varias cartas de ese periodo, algunas dirigidas a Pierre Barbier, secretario de

Pontifex’ (A 1041, 33-35, prólogo al lector en los *Colloquiorum Formulae*, noviembre de 1519).

Adriano VI, sugiere la posibilidad de redactar para el Papa una exhortación sobre el mejor modo de solucionar el conflicto con Lutero y subraya la necesidad de que el Papa no sea percibido como un juez implacable ('Aedam breui cohortatiunculam ab his impiis contentionibus ad Christianam concordiam. (...) denique si senserint eum nec in Lutherum fore iudicem inclementem', A 1358, 3-4 y 9-10, 17 de abril de 1523). Adriano VI y su entorno, sin embargo, respondieron a las sugerencias de Erasmo con el silencio.

Erasmo no volverá a proponer una solución de estas características a los principales actores de la política europea del momento. Años más tarde, cuando Julius Pflug lo invite a asumir el rol de mediador entre las partes enfrentadas dentro de la Iglesia, Erasmo le recordará que en su día ya trató de transmitir a Carlos V, a Gattinara y a Adriano VI su parecer sobre el asunto, pero que éstos no atendieron su solicitud:

Tentaui per literas Caesaris et Cancellarii Gattinarii animum, si paterentur arcanis epistolis dari liberum consilium. Responsum est ad caetera, ad hoc nequaquam. Adrianus fauebat scholasticis disciplinis, nec mirum si illis fauebat, in quibus a teneris vnguiculis educatus longo interuallo praecedebat omnes (A 2522, 125-130, 20 de agosto de 1531; en las líneas 29-41 reitera la idea del tribunal de jueces convocado por el Emperador y el Papa).⁴²

La propuesta de arbitraje formulada en el *Consilium* era impracticable después de la dieta de Worms. Erasmo, sin embargo, la reformulará en los meses siguientes contando exclusivamente con el Emperador y el Papa para su ejecución. Hasta la primavera de 1523 con sus cartas a Adriano VI, trató de que su propuesta fuera escuchada, pero finalmente desistió ante la indiferencia con la que eran atendidas sus sugerencias, sin dejar por ello de creer en la oportunidad de un proyecto de estas características.

Las circunstancias políticas habían cambiado de 1520 a 1523, y lo que parecía posible antes de la dieta de Worms y de la publicación de las obras más polémicas de Lutero, había dejado de serlo dos años más tarde. Erasmo, por otra parte, se había distanciado de la nueva corte imperial tras abandonar Lovaina e instalarse en Basilea a finales de 1521. La correspondencia con personajes importantes de la política europea contemporánea disminuyó de manera considerable a partir de 1522. Carlos V, además,

⁴² Véase James D. Tracy, *Erasmus of the Low Countries* (Berkeley: University of California Press, 1996), pp. 166-168.

se instaló en Castilla desde el verano de 1522 hasta el otoño de 1529, por lo que la posibilidad de contactar directamente con el entorno del Emperador había desaparecido. Las estrechas relaciones de Erasmo con el canciller borgoñón Jean Le Sauvage hasta la muerte de este último en 1518 no pueden compararse con los puntuales contactos epistolares que mantendrá con el canciller imperial Gattinara. Las ideas políticas de Erasmo eran afines a las del canciller Le Sauvage, contrario también a cualquier idea de supremacía imperial, pero del todo opuestas a las del canciller Gattinara.⁴³ La posibilidad de influir en la política del momento, por lo tanto, era remota.

6. El tribunal de arbitraje

Erasmo dedicó poco espacio del *Consilium* a la exposición de su propuesta de solución para el problema luterano. Es indudable que se encontraba más cómodo exponiendo su particular diagnóstico sobre las causas del conflicto que no concretando soluciones posibles para el mismo. Hablar de las causas implicaba recordar su defensa de los estudios humanísticos, de la filología bíblica y de la *philosophia Christi*, unos temas en los que se desenvolvía sin dificultad; poner sobre la mesa acciones específicas para superar la crisis existente suponía la obligación de tener presentes las circunstancias políticas y las realidades jurídicas del momento, unos terrenos en los que tenía conocimientos y competencias más limitados.

Erasmo emplea apenas un centenar de palabras para describir el modo en el que se debería constituir el tribunal, la clase de proceso que debería llevar a cabo y las características de la sentencia que debería emitir. Primero ha observado la necesidad de que el asunto se confíe a hombres eruditos, virtuosos y libres de cualquier interés particular en el asunto,

⁴³ Véase Marcel Bataillon, *Érasme et l'Espagne*, ed. Daniel Devoto, 3 vols (Genève: Droz, 1991), I, 245-246; Tracy, *The Politics of Erasmus*, pp. 54 y 133, n. 27; John M. Headley, 'Gattinara, Erasmus, and the Imperial Configurations of Humanism', *Archiv für Reformationsgeschichte*, 71 (1980), 64-98; Giuseppe Galasso, 'Lettura dantesca e lettura umanistica nell'idea di impero del Gattinara', en José Martínez Millán (ed.), *Carlos V y la quiebra del humanismo político en Europa (1530-1558)*, 4 vols (Madrid: Sociedad Estatal para la Conmemoración de los centenarios de Felipe II y Carlos V, 2001), I, 93-114; Ernest Belenguer, *El imperio de Carlos V. Las coronas y sus territorios* (Barcelona: Península, 2002), pp. 89-93; y Xavier Tubau, 'Alfonso de Valdés y el proyecto imperial del canciller Gattinara', en E. Fosalba y C. Vaíllo (eds.), *Literatura, sociedad y política en el Siglo de Oro* (Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2010), pp. 17-43.

señalando la conveniencia de que el Papa suspenda por esta vez su derecho a juzgar sobre los asuntos relacionados con la fe:

Verum est ad Romanum Pontificem peculiariter pertinere cognitionem de rebus fidei, nec est illi ius suum adimendum. Tamen pro publico bono patietur hoc negotium aliis committi, viris eximiae doctrinae spectataeque probitatis et integritatis in quos nulla cadat suspicio, vel quod metu aut spe velint adulari Romano Pontifici contra veritatem euangelicam, vel quod aduersae factioni humano studio faeant (Ferguson, *Erasmi opuscula*, pp. 359, 127-133).

Un poco más adelante señala que los ataques de Lutero a las indulgencias y a la primacía del Pontífice romano no permitirían que un tribunal eclesiástico juzgara el caso de manera imparcial:

Nec hic minuatur auctoritas Romani Pontificis, sed horum suspitioni consulatur, apud quos fortassis minus habebit ponderis ipsius Pontificis in hac causa iudicium, quod ob indulgentias ac primatum suo negotio fauere possit videri (Ferguson, *Erasmi opuscula*, p. 360, 149-152).

Tras exponer la necesidad de contar con jueces independientes, presenta su propuesta de la siguiente manera:

Hos arbitros exhibebunt ex sua quisque gente tres reges et ipsi alienissimi ab omni suspicione, Carolus Caesar, Rex Angliae et Rex Vngariae. Hi diligenter perlectis Lutheri libris et audito coram Lutero quicquid pronuntiauerint, id ratum habebitur. At Lutherus iam edoctus ingenue agnoscat errorem suum, et libros suos ab errore purgatos curabit denuo edendos, ne ob paucula errata pereat ingens fructus euangelici prouentus. Multis enim et iniquum et inutile videtur, ob lapsus aliquot humanos, etiam ea damnari quae recta sunt: cum etiam in libris Augustini adhuc extent ac legantur a notariis excepta responsa haereticorum plena impietatis ac blasphemiae. Quod si Lutherus tum quoque perstiterit in his quae damnata fuerint ab arbitris, erit ad extrema remedia veniendum (Ferguson, *Erasmi opuscula*, pp. 359-360, 134-146).

Erasmus no especifica el lugar en el que debería celebrarse el juicio, y sólo de manera indirecta podemos deducir que pensaba en individuos laicos y no en clérigos. 'Habent et laicorum felicia ingenia suum iudicium', escribe en el *Consilium*, 'quod potissimum a natura proficiscitur etiam apud doctos'.⁴⁴ Unas palabras de Aleandro en carta a León X parecen

⁴⁴ Ferguson, *Erasmi opuscula*, pp. 357, 86-87. Los miembros de órdenes religiosas también quedarían excluidos del grupo de individuos susceptibles de formar parte de un tribunal de estas características (A 1183 44-45, a Artlebus de Boskowitz, 28 de enero de

aludir a la propuesta del *Consilium*: ‘non bisogna metter in controversia l’auttorità del Smo. et star a iudicio di laici, de quali sono molti già infetti. Praeterea come et coram quibus iudicibus se harebbe a disputar absque auctoritate Pontificis?’.⁴⁵ A propósito de la sentencia de estos árbitros, Erasmo presupone de antemano la sentencia del tribunal sobre el caso juzgado: los jueces encontrarán algunos errores en las obras de Lutero. Erasmo confía en que el agustino reconozca sus errores y prepare a continuación una edición corregida de sus obras, logrando así que el mensaje del evangelio que transmiten sus textos no se pierda por la existencia de unos pocos errores. En el caso de que no se retractara, habría que tomar medidas más extremas, pero no se explica quién debería especificarlas ni quién ejecutarlas.

Todos estos cabos sueltos, sin embargo, eran secundarios a la luz del verdadero problema de orden jurídico que planteaba el proyecto y que Erasmo evita mencionar: la derogación de la bula papal del 15 de junio.⁴⁶ Ciertamente que la bula no representaba un documento eficaz para solventar una cuestión tan espinosa, entre otras razones porque no precisaba con claridad la frontera entre las meras opiniones escolásticas, todavía discutibles, y las ideas heréticas. Las dificultades que tuvo Johannes Eck para promulgarla en el sur y el centro de Alemania en otoño de 1520 son representativas en este sentido. Él mismo confesaría tres años después que en los errores reseñados en la bula habían quedado puntos oscuros, ya que muchas de las proposiciones eran tan insustanciales que algunos eruditos se preguntaban incluso por qué habían sido condenadas:

1521). Los ataques de Erasmo a las órdenes mendicantes son conocidos (véase, por ejemplo, su glosa al adagio *Ut fici oculis incumbunt*, LB, II, 8, 65). Poco importaba en este contexto, desde luego, que el derecho civil y el derecho canónico prohibieran el arbitraje de laicos en cuestiones de fe: ‘Ad hoc generaliter prohibemus, ne super rebus spiritualibus compromittatur in laicum, quia non decet, ut laicus in talibus arbitretur’, X.1.8.43, que retoma el Canon 40 del Concilio Laterano de 1215; ‘Item prohibetur laicus esse arbiter in spiritualibus’, Guillaume Durand, *Speculum iudiciale* (Basilea, 1574; facsímil Aalen: Scientia, 1975, 2 vols), lib. I, partic. I, p. 105).

⁴⁵ Carta del mes de enero de 1521, en Balan, *Monumenta*, p. 27.

⁴⁶ ‘Ainsi le projet érasmien écartait la bulle, tendait à le rendre caduque et sans effet, aboutissait à recommander l’essai d’une assemblée de type nouveau’ (Renaudet, *Érasme, sa pensée religieuse*, p. 93). Uno de los 41 errores condenados en la bula era la tesis de que la Iglesia y el Papa no tenían el derecho de establecer cuáles eran los artículos de fe y, por extensión, entiendo, la potestad de juzgar sobre su incumplimiento (‘27. Certum est in manu Ecclesiae aut Papae prorsus non esse statuere articulos fidei, immo nec leges morum seu bonorum operum’, en *Bullarum diplomatum et privilegiorum sanctorum Romanorum pontificum*, ed. L. Tomassetti e.a., 25 vols (Torino: Seb. Franco et Henrico Dalmazzo editoribus, 1860), V, 751).

Nam etsi in bulla priori multa fuerint damnata, tamen aliqua videbantur adeo obscura, immo quaedam adeo indifferentia, ut visum fuerit quandoque viris etiam doctissimis partem contrariam veriore esse quam ea quae damnata fuerint.⁴⁷

Sin embargo, la bula era un documento con plena validez legal que dejaba muy claros los dos únicos caminos para evitar la excomunión: una retractación por escrito de sus errores y afirmaciones en un documento que debería mandarse a Roma con el sello de dos prelados antes de sesenta días, o la comparecencia de Lutero ante un tribunal eclesiástico en la ciudad de Roma, para lo cual se le extendería un salvoconducto para facilitarle el trayecto:

Ipse etiam Martinus errores et assertiones huiusmodi omnino revocet, ac de revocatione huiusmodi per publica documenta in forma iuris valida, in manibus duorum praelatorum consignata, ad nos, infra alios similes sexaginta dies transmittenda, vel per ipsummet (si ad nos venire voluerit, quod magis placeret) cum praefato plenissimo salvo conductu, quem ex nunc concedimus, deferenda, nos certiores efficiat, ut de eius vera obedientia nullus dubitationis scrupulus valeat remanere (Tomasseti (ed.), *Bullarum*, p. 755).⁴⁸

El silencio sobre todos estos puntos creo que no se explica por un hipotético desconocimiento de las problemas legales que podría plantear un tribunal de estas características. Erasmo estaba en permanente contacto con hombres vinculados al mundo de la política y el derecho y seguía de cerca y se implicaba a menudo en los avatares de la política contemporánea. Es difícil imaginar que no fuera consciente de las dificultades que plantearía la ejecución de su proyecto. Sencillamente, no quiso abordarlas, y se limitó a trazar las líneas generales de su propuesta. En el caso de que ésta resultara atractiva, los juristas implicados en el proceso ya se encargarían de encontrar las fórmulas adecuadas para justificar la derogación de la bula papal.

El elemento más importante de todos los que conforman la propuesta de Erasmo es la caracterización de los jueces como 'árbitros'. ¿Por qué árbitros, y no simples jueces o, sencillamente, un comité de hombres

⁴⁷ *Acta Reformationis Catholicae*, texto citado por Erwin Iserloh, 'Martín Lutero y el comienzo de la Reforma', en *Manual de historia de la Iglesia: Reforma, Reforma católica y Contrarreforma*, dir. H. Jedin, trad. D. Ruiz Bueno e.a., 10 vols (Barcelona: Herder, 1972), V, 43-179 (p. 130).

⁴⁸ Erasmo precisará a posteriori que el objetivo del *Consilium* no era derogar la bula (A 1217, 42-43, a la Facultad de Lovaina, junio de 1521).

sabios? Los jueces (*iudices*) trabajaban en el ámbito de la justicia ordinaria, tanto eclesiástica como civil, y Erasmo sabía que una situación extraordinaria como la presente no podría resolverse por la vía de la justicia pública: la máxima autoridad de la Iglesia había condenado 41 errores contenidos en las obras de Lutero y de sus seguidores, así que, en virtud de la jurisdicción universal que ostentaba la Iglesia, todos los gobernantes laicos debían procurar que se cumplieran las órdenes de la bula.⁴⁹ No habría tenido sentido proponer que un tribunal laico (la Cámara Imperial de Justicia, por ejemplo) asumiera la tarea de evaluar las obras de Lutero: ni las cuestiones de fe eran competencia suya ni podía ignorar su subordinación a la jurisdicción eclesiástica.⁵⁰ La opción de un comité de eruditos, como el que elaboró las condenas de algunas ideas de Lutero en las Universidades de Colonia y Lovaina, planteaba el problema de la falta de jurisdicción de ese tribunal improvisado: su sentencia podría ser

⁴⁹ Sobre el derecho canónico, la jurisdicción universal de la Iglesia y el funcionamiento de los tribunales eclesiásticos y su relación con los poderes civiles, véanse los trabajos de Walter Ullman, *Principios de gobierno y política en la Edad Media* (Madrid: Revista de Occidente, 1971), pp. 61-89; 'The Medieval Papal Court as an International Tribunal', *Virginia Journal of International Law (Essays presented to Hardy Cross Dillard)*, 11 (1971), 356-371 (pp. 357 y 362); Paolo Prodi, *Il sovrano pontefice. Un corpo e due anime: la monarchia papale nella prima età moderna* (Bologna: il Mulino, 2006; 1ª ed. 1982), pp. 129-163; James A. Brundage, *Medieval Canon Law* (London - New York: Longman, 1995), pp. 70-153; Mario Ascheri, *I diritti del medioevo italiano. Secoli XI-XV* (Roma: Carocci, 2000), pp. 127-151. El nuncio Aleandro no se cansó de recordar en tierras alemanas la obligación de ejecutar la bula y la jurisdicción del Papa sobre toda la cristiandad en materia de religión (véase la edición de los *Opera latina* de Lutero, p. 248; y en la mayoría de documentos editados por Balan en sus *Monumenta Reformationis Lutheranae*). La formulación de este principio en el edicto imperial del mes de mayo de 1521 es elocuente: '26. Principio, ad laudem gloriamque omnipotentis Dei et propugnationem Christianae fidei, Pontificis quoque Romani et Sedis honorem debitum, auctoritate ac potestate nostrae Caesareae dignitatis atque officii, praeterea unanimi consensu et voluntate nostrorum sacrique Imperii Electorum Principum et ordinum hic iam congregatorum, nos ad perpetuam rei memoriam, praestandamque decreti, sententiae ac condemnationis bullae, quam sanctus noster pater Papa velut ordinarius iudex controversiarum religionis edidit, executionem supra memoratum Martinum Lutherum tanquam membrum ab Ecclesia Dei separatum, perniciosi schismatis autorem, manifestum pertinacemque haereticum a nobis vobisque universis et singulis existimandum detestandumque renunciamus et declaramus' (*Caroli V Imperatoris Augusti Edictum contra Lutherum et novatores religionum*, Worms, 8 de mayo de 1521; en Melchior Goldast von Haiminsfeld, *Collectio constitutionum imperialium*, II, 146).

⁵⁰ Los estados protestantes ya rechazarán en 1534 la jurisdicción de la citada Cámara Imperial de Justicia (*Reichskammergericht*) por su parcialidad favorable al bando católico y su falta de competencia en tanto que tribunal laico para juzgar cuestiones espirituales; véase Olivier Christin, *La paix de religion. L'autonomisation de la raison politique au XVI^e siècle* (Paris: Seuil, 1997), pp. 156 y 256.

orientativa, o aplicarse incluso en contextos académicos, pero necesitaba que una institución jurídica — como la Inquisición, a la que aquí no podía recurrirse — le confiriera poderes de tribunal para que su sentencia tuviera fuerza de ley.⁵¹

La figura del árbitro, descrita ya en el derecho romano, estaba muy presente en la práctica de la justicia contemporánea. El arbitraje era utilizado para resolver litigios de carácter local, como las disputas sobre propiedades o herencias, pero también para solucionar conflictos relacionados con la política de los gobernantes y las casas nobiliarias más importantes de Europa.⁵² Ofrecía, por lo tanto, la cómoda posibilidad de resolver un conflicto sin pasar por los tribunales civiles o eclesiásticos. Las competencias del árbitro estaban bien reseñadas en los tratados de derecho civil y de derecho canónico medievales, aunque existieran ciertas diferencias en el tratamiento que dispensaban ambos derechos al asunto y se observaran, asimismo, algunas incoherencias entre la teoría y la práctica cotidiana del arbitraje.

La teoría explicaba que el árbitro era un hombre de honrada reputación que dos partes enfrentadas contrataban para delegar en él — por medio del llamado *compromissum* — la resolución de un conflicto. El árbitro conocía todos los aspectos de la cuestión que enfrentaba a las partes y debía aplicar las leyes de forma estricta para formular una sentencia final. El árbitro (*arbiter*) y el juez (*iudex*) procedían judicialmente de la misma

⁵¹ Así podría haber sucedido, por ejemplo, cuando se convocó la conferencia de Valladolid de 1527 para juzgar las ortodoxia de las obras de Erasmo; Alonso Manrique, el gran Inquisidor, sin embargo, no les concedió 'pouvoirs d'un tribunal, mais d'une simple commission d'enquête' (Bataillon, *Érasme et l'Espagne*, I, 256).

⁵² Véanse, en primer lugar, Linda Fowler, 'Forms of Arbitration', en Stephan Kuttner (ed.), *Proceedings of the Fourth International Congress of Medieval Canon Law (Toronto, 21-25 August 1972)*, Monumenta iuris canonici. Series C: Subsidia; 5 (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1976), pp. 133-147; y Luciano Martone, *Arbiter-Arbitrator. Forme di giustizia privata nell'età del diritto comune* (Napoli: Jovene, 1984); son útiles también los trabajos de Matthew S. Anderson, *The Rise of Modern Diplomacy, 1450-1919* (London – New York: Longman, 1993), pp. 204-208 (para el arbitraje entre monarcas y papas medievales); y Thomas Kuehn, *Law, Family, and Women. Toward a Legal Anthropology for Renaissance Italy* (Chicago – London: The University of Chicago Press, 1994), pp. 19-74 (para el arbitraje en un contexto local). Véanse las entradas 'Arbitrage', 'Arbitration' y 'Arbitre' firmadas por A. Amanieu en Raoul Naz (dir.), *Dictionnaire de droit canonique*, 7 vols (Paris: Librairie Letouzey et Ané, 1935-1965), I (1935), cols. 862-901, con las fuentes básicas sobre el particular tanto del derecho canónico como del derecho civil. El humanista veneciano Pietro del Monte, en su muy difundido *Repertorium utriusque iuris* (Roma: apud Sanctum Marcum, 1476), fols. 108-116, ofrece una compilación de sentencias, definiciones y cuestiones sobre el *arbiter*, el *arbitrator* y el *arbitritum*.

manera, pero se diferenciaban en dos aspectos importantes: el árbitro, a diferencia del juez, era escogido por las dos partes y podía contratarse en cualquier momento del litigio; asimismo, el árbitro, dado su carácter privado, no tenía jurisdicción, por lo que su sentencia no podía afectar a los derechos de quienes no lo habían contratado, como los herederos, a no ser que se indicara explícitamente en el *compromissum* firmado por ambas partes.⁵³ Una tercera categoría era la del *arbitrator*, una suerte de mediador amistoso que no juzgaba el caso según la ley escrita, sino según la equidad (*aequitas*).⁵⁴

Esta descripción del *arbiter* y el *arbitrator* se repetirá con mínimas variaciones en la tratadística jurídica de los siglos XIV y XV. La práctica, sin embargo, reflejaba la voluntad de dotar al *arbiter* de la misma jurisdicción que ostentaba un juez ordinario, por lo que fue ganando presencia — a partir de mediados del siglo XV — la figura del *arbiter* asimilada a la del juez, frente al *arbitrator* o al simple *arbiter* sin jurisdicción. Los juristas tenían que justificar teóricamente el problema que suponía asignar jurisdicción a un juez que no pertenecía a los tribunales regulares de justicia, cuya institución confería la citada jurisdicción. Los árbitros ejercían al margen de la justicia pública, y las partes que contrataban el árbitro no podían dotarlo de esa jurisdicción. Los juristas defendieron la existencia de esta jurisdicción señalando que el mismo derecho por medio del cual se juzgaba el caso era el que confería de manera inmediata la jurisdicción al *arbiter* ('Potestas data a iure ideo quia consensus privatorum non facit hos arbitros esse iudices, sed ipsum ius quod immediate dat iurisdictionem eis electis', Giovanni Battista Alfani, *Tractatus de arbitris et compromissis*, c. 1450).⁵⁵

⁵³ Véanse los textos citados por Martone, *Arbiter*, pp. 40 ('nullam iurisdictionem habent') y 64 ('in arbitrio non succedit heres, nisi hoc expresse dicatur in compromisso').

⁵⁴ 'Arbiter est quem partes eligunt ad cognoscendum de quaestione vel lite, et sic sumitur super re litigiosa et incerta, ut de ea cognoscatur. Et debet iuris ordinem servare. Et sit semper cum poenae stipulatione. Et statur eius sententiae, aequa sit, sive iniqua. Nec ab eo appellatur. Nec ad arbitrium boni viri reducitur secundum quosdam. Arbitrator vero est amicus compositor, nec sumitur super re litigiosa, vel ut cognoscat, sed ut pacificet, et quod certum est, dividat, ut in societate, quam certum est fuisse contractam. Sed eligitur, ut det cuilibet certam suam partem, quae ipsum ex societate contingit. Et hoc non dicitur arbitrium. Nec tenetur iuris ordinem observare, nec statur eius sententiae, si sit iniqua, sed reducitur ad arbitrium boni viri' (Durand, *Speculum iudiciale*, lib. I, partic. I, p. 103; no reproduzco las referencias a leyes concretas que aparecen en el original, dado que aquí no son relevantes).

⁵⁵ Véase Martone, *Arbiter*, p. 144.

Las dinastías europeas durante la baja Edad Media y la primera Edad Moderna emplearon a menudo la figura del árbitro para resolver conflictos sobre la titularidad de determinados territorios. En este contexto, donde la herencia de la titularidad sobre un dominio era motivo suficiente para iniciar un conflicto bélico o para crear alianzas coyunturales para presionar en una u otra dirección, no tenía sentido que la sentencia de un *arbiter* no tuviera jurisdicción y no implicara, por lo tanto, a todos los herederos de las partes en litigio.

Los documentos de la diplomacia contemporánea, como los tratados, las instrucciones o los poderes, ponen de manifiesto el importante papel desempeñado por los árbitros en la resolución de conflictos territoriales entre las diferentes familias nobiliarias de la época. El papa, el emperador o los diferentes monarcas eran a menudo elegidos como árbitros, aunque la tarea de estudiar el caso no la asumían ellos, sino sus respectivos expertos en jurisprudencia, los cuales debían presentarles las posibles sentencias para el caso examinado, así como las consecuencias diplomáticas que podían derivarse de cada una de ellas. En la documentación, en ocasiones, se menciona a estos asesores jurídicos. El Duque de Güeldres iba a ser admitido como firmante del Tratado de Cambrai de 1508 con la condición de que devolviera una serie de territorios usurpados a su legítimo propietario, el príncipe Carlos. Para dictaminar sobre la cuestión de las usurpaciones se nombraron cuatro árbitros o compromisarios (*'arbitri seu compromissarii'*): el emperador Maximiliano, el rey de Francia Luis XII, el rey de Inglaterra Enrique VII y el rey de Escocia Jacobo IV. El tratado precisaba a continuación que Maximiliano y Luis XII, por ser vecinos de los territorios en litigio, deberían escoger de entre sus súbditos a dos o tres hombres honrados, virtuosos y capacitados (*'eligent quilibet ipsorum duos aut tres probos, honestos et idoneos viros'*) para que visitaran los citados lugares (*'videre et visitare iura partium'*), examinaran diligentemente todo el asunto (*'totum negotium diligenter examinare'*) y comunicaran toda la información recabada a los cuatro árbitros o compromisarios (*'visitatione facta et processu per eos plene instructo referent ipsis quatuor arbitris et compromissariis'*).⁵⁶

En la documentación conservada de las negociaciones mantenidas entre Luis XII y los Reyes Católicos sobre la división del Reino de Nápoles,

⁵⁶ Tratado de Cambrai (10 de diciembre de 1508), Capitulación, art. 5, en *Tratados internacionales de España, Carlos V, III-I: Francia (1500-1514)*, eds. P. Mariño y M. Morán (Madrid: CSIC, 1982), pp. 182-183.

encontramos, por un lado, la actuación del emperador Maximiliano como árbitro (*'tanquam arbitrum'*) y el compromiso de aceptar su dictamen por ambas partes (*'compromisserunt et compromissum fecerunt et conueniunt (...)* dantes et concedentes eidem [Maximiliano] potestatem et auctoritatem cognoscendi, examinandi, terminandi, decidendi et declarandi per viam iuris et non alias'); y por otro, a propósito de la provincia del Capitanato, territorio sobre el cual no se había alcanzado un acuerdo porque *'cada uno de los dichos señores reyes pretende tener derecho'* sobre él, la decisión de que el asunto se resuelva por medio de árbitros escogidos por ambas partes:

Y para esto los dichos reyes designarán árbitros escogidos y elegidos para entender en el asunto, los cuales, a partir del momento en que sean nombrados, estarán obligados a decidir y determinar rotundamente; y en el caso de que ellos no pudieran hacerlo a partir de dicho tiempo, de común acuerdo los dichos reyes podrán prolongar el plazo, previo aviso; y dentro de los tres meses próximos venideros designarán los dichos reyes sus árbitros.⁵⁷

A esta misma clase de árbitros profesionales se aludía en un documento de 1515 sobre la devolución del reino de Navarra por parte de Fernando el Católico a Juan de Albret y Catalina de Foix, reyes de Navarra. En este caso, el príncipe Carlos, en buenas relaciones por entonces con el rey Francisco I de Francia, conminaba a Fernando a examinar *'las diferencias que están entre los dichos Reyes de Aragón y Navarra'* por medio de *'árbitros'*, de tal manera que si no quería *'escoger árbitros'* para formalizar el *compromissum* o no deseaba *'obedecer y cumplir lo que ordenaren los dichos diputados o árbitros'*, en tal caso *'el dicho señor Rey de Aragón quedará fuera del beneficio del dicho tratado de amistad de los dichos señores Rey [Fernando] y Príncipe [Carlos]'*.⁵⁸

Años más tarde, durante el confinamiento del rey francés Francisco I en Madrid, la regente y madre del monarca Luisa de Saboya protestará ante los informes que le van llegando sobre los contenidos del futuro Tratado

⁵⁷ Para el arbitraje de Maximiliano, véase el poder de los Reyes Católicos a su embajador Juan Gralla y el documento de *compromissum* entre las dos partes litigantes, y para el arbitraje sobre la provincia del Capitanato, véase el anexo que trae la capitulación del Tratado de Lyon (5 de abril de 1502), tratado firmado por Luis XII y Felipe el Hermoso, pero que Fernando el Católico no ratificó; todos estos documentos en *Tratados internacionales de España. Carlos V, III-I: Francia (1500-1514)*, pp. 27-31 y 39-40.

⁵⁸ Declaración de Navarra, en *Tratados internacionales de España. Carlos V, III-II: Francia (1515-1524)*, ed. P. Mariño (Madrid: CSIC, 1984), pp. 29-30.

de Madrid, y solicitará el concurso de unos árbitros para dictaminar en quién recae la titularidad del ducado de Borgoña, teniendo en cuenta, señala, que Carlos V no cedía en su empeño de negar lo que era evidente y notorio para todos ('evident et notoire'), es decir, que el ducado pertenecía a su hijo y a la corona francesa ('icelluy duché appartenoit au dict seigneur roy et a la Couronne de France'). Luisa de Saboya o sus consejeros no desean dejar ningún cabo suelto y detallan en este documento todas las circunstancias en las que debe llevarse a cabo este arbitraje:

Et la où ce point ne se pourra gaigne et qu'il faudra passer par mains des arbitres, des à present les fault eslire, et le lieu ou jugeront et en quel temps se trouveront ensemble, et le temps ou auront diffini l'affaire; et fault que soient en nombre imper, et que iceulx arbitres facent le serment tel que a esté dict cydessus [un 'serment solempnel sur le canon et feust de la vraye croyx, de juger sans acception de personnes'] de la court de parlement. (...) Et, pour ce que nulle des parties ne voudra que l'affaire se juge au pais de l'un d'eulx, pour lieu neutre, Avignon sera propre. Les arbitres, quant a l'ordre de filatrye judiciaire, suivront le style du lieu ou seront à l'ordre pour juger; mais, quant à la discution, observeront et garderont les lois, ordonnances et coustumes du royaume où la duché est située.⁵⁹

Estas precisiones sobre el número de árbitros, sobre el lugar y el momento en el que empezarán a examinar la causa y el tiempo que se prolongará su deliberación, sobre las características de su juramento o sobre el marco jurídico en el que deberá desarrollarse su discusión, son aspectos más fáciles de encontrar en aquella documentación diplomática que habla de árbitros profesionales que en la que presenta a gobernantes que ejercerán en calidad de árbitros. Ambas formas de arbitraje se llevaban a cabo desde hacía siglos y continuarán vigentes hasta nuestros días, con los cambios inevitables que impondrá el establecimiento de la moderna legislación sobre los conflictos a escala internacional.

Erasmus tenía en mente esta consolidada práctica del arbitraje en el contexto de la política europea contemporánea cuando propuso su solución para el problema luterano. La mención de los tres monarcas y la posterior elección de los árbitros representa una propuesta que compendia

⁵⁹ Últimas instrucciones de la regente a sus embajadores en España (finales de noviembre de 1525), en *Tratados internacionales de España. Carlos V, III-III: Francia (1525-1528)*, ed. P. Mariño (Madrid: CSIC, 1986), 90-91. Las peticiones de la madre de Francisco I no fueron atendidas y en la redacción definitiva del Tratado se exigía al Rey la restitución del ducado a Carlos V; véase en este mismo volumen el Tratado de Madrid (14 de enero de 1526), artículo 3, pp. 131-132.

las dos formas de arbitraje que se observan en los textos diplomáticos de la época. Es probable que en su concepción del *arbiter* se mezclaran aspectos propios del *arbiter* sin jurisdicción, del *arbiter* con la jurisdicción del *iudex* y del mismo *arbitrator*, en tanto que mediador más atento a la aplicación de la *aequitas* que no de la *lex*. En cualquier caso, fuera cual fuera su percepción jurídica de la figura del árbitro, lo que importa subrayar es el aprecio que sentía por la práctica del arbitraje, reflejado no sólo en la propuesta del *Consilium*, sino en muchos de sus textos de corte político, en contraste, por ejemplo, con sus observaciones sobre la justicia ordinaria o sobre los tratados firmados por las casas nobiliarias europeas para fijar los derechos sobre determinados territorios.⁶⁰ Erasmo señalará repetidas veces — y de manera especial entre 1515 y 1520 — que el arbitraje de jueces sabios e imparciales, tanto laicos como religiosos, era la mejor opción para resolver los conflictos de intereses surgidos entre los gobernantes de los diferentes territorios y para garantizar, en definitiva, la paz de la república cristiana. Tras conocerse la elección del nuevo papa León X en 1514, Erasmo escribe que los pontífices, los obispos, los cardenales y los hombres íntegros y prudentes tienen la obligación de actuar como árbitros entre los príncipes cristianos para evitar el derramamiento de sangre inocente derivado de las disputas sobre títulos y herencias:

Et in tantis rerum humanarum commutationibus, in tam multis pactis et solutis foederibus, cui, queso, titulus deesse possit? (...) Sunt pontifices, sunt episcopi, sunt prudentes et integri viri, per quos istiusmodi negociola transigi possint, vt non bellum ex bello seras et diuina pariter atque humana commisceas. Hoc est proprium Rhomani Pontificis, hoc cardinalium, hoc episcoporum, hoc abbatum munus, Christianorum principum dissidia componere; hic auctoritatem suam proferre et quantum pro sua reuerentia valeant ostendere' (A 288, 72-74 y 76-82, a Antoine de Berghes, 14 de marzo de 1514; el nombramiento oficial del nuevo Papa había tenido lugar el día 11 de ese mes).⁶¹

⁶⁰ Véase el adagio *Dulce bellum inexpertis* en la edición de 1515 (*Adagia. Sei saggi politici in forma di proverbi*, ed. S. Seidel Menchi (Torino: Einaudi, 1980), pp. 262-264). Erasmo vinculaba una paz definitiva del mundo cristiano a la elaboración de un tratado que invalidara el derecho de los títulos antiguos, alegados habitualmente para justificar una guerra, y fijara de una vez y para siempre los límites de las jurisdicciones territoriales de todos los gobernantes, unos territorios que no podrían ampliarse ni reducirse por medio de enlaces matrimoniales (A 586, 245-251, al duque Gregor de Sajonia, junio de 1517).

⁶¹ Sobre la confianza exagerada que depositó Erasmo en el nuevo Papa, en contraste con sus acérrimas críticas a Julio II, véase Tracy, *The Politics of Erasmus*, pp. 34-35. La desconfianza de Erasmo ante los tratados firmados por las diferentes casas nobiliarias

Erasmus repite la misma observación sobre la necesidad del arbitraje en su glosa al adagio *Dulce bellum inexpertis* (1515), en la *Institutio principis christiani* (1516) dedicada al joven Carlos y en la *Querela pacis* (1517) escrita a instancia del canciller Le Sauvage.⁶² Posteriormente, en una carta de 1520 señalará que las diferentes sectas de Bohemia podrían ser reconducidas de nuevo al seno de la Iglesia si el Papa y el Emperador confían esta tarea a un grupo de hombres eruditos y honestos.⁶³

Las prácticas jurídicas de la diplomacia contemporánea y los ejemplos concretos de arbitraje que propone Erasmo en sus obras nos ofrecen el marco en el que entender el tribunal de arbitraje planteado en el *Consilium*. Teniendo en cuenta las circunstancias en las que fue elaborada su propuesta de arbitraje en otoño de 1520, cabe deducir que para Erasmo el arbitraje, entre otras posibles finalidades, era un recurso al que acudir cuando las vías normales para la resolución de un conflicto no se habían

sorprende a la luz de su respeto por el arbitraje, un instrumento que las familias empleaban para fijar los contenidos de esos mismos tratados. Erasmo parece entender que la ausencia de los árbitros impedía la elaboración de un tratado ('foedus') justo y duradero, en la medida que los secretarios implicados habitualmente en la elaboración de estos documentos sólo buscaban salvaguardar los intereses de su señor (Desiderius Erasmus Roterodamus, *Panegyricus ad Philippum Austriae ducem; Institutio principis christiani; Lingua*, ed. O. Herding, Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami, 4, 1 (Amsterdam: North-Holland), p. 206, 2232-2243). Tanto los comentarios añadidos a los adagios de tema político en la edición de 1515, como la *Institutio principis christiani* y la *Querela pacis*, ofrecen muchos ejemplos de esta desconfianza por los tratados, que suelen considerarse la fuente de las guerras y no el fundamento de la paz.

⁶² 'Tot habet mundus episcopos graves et eruditos, tot habet venerabiles abbates, tot optimates grandaevo et longo rerum usu sapientes, tot concilia, tot senatus non frustra a maioribus institutos. Quur non potius horum arbitrio pueriles istiusmodi principum querimoniae componuntur?' (*Dulce bellum inexpertis*, en Seidel Menchi (ed.), *Adagia*, p. 266, 1091-1096); 'Bona pars imperii consensus est populi, ea res primo reges peperit. Quod si quod dissidium ortum fuerit inter principes, cur non potius ad arbitros itur? Sunt tot episcopi tot abbates et eruditi viri tot graues magistratus, quorum sententia rem confici decebat, potius quam tot stragibus tot expilationibus tot orbis calamitatibus' (Erasmus, *Institutio*, ed. Herding, p. 216, 540-544); 'Quod si quid eiusmodi sit ortum inter principes, quid opus erat mox ad arma rapi? Sunt leges, sunt homines eruditi, sunt venerandi abbates, sunt reuerendi episcopi, quorum salubri consilio tumultus rerum componi poterat. Cur non hos potius arbitros faciunt, quos haud possint tam iniquos nancisci, quin minore malo discessuri sint, quam si armis experiantur?' (Desiderius Erasmus Roterodamus, *Querela pacis; Ex Plutarcho versa*, ed. O. Herding, Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami, 4, 2 (Amsterdam: North Holland, 1977), p. 86, 576-581). Tracy, *The Politics of Erasmus*, pp. 51-69, expone las coordenadas de la política borgoñona en las que debe ubicarse el contenido de estas obras.

⁶³ A 1183, 45-54, a Artlebus de Boskowitz, 28 de enero de 1521. Para otras alusiones al arbitraje en textos posteriores, véase Otto Schottenloher, 'Érasme et la *respublica christiana*', en *Colloquia Erasmi Turonensia*, De Pétrarque à Descartes, 24, 2 vols (Toronto: University of Toronto Press – Paris: Vrin, 1972), II, 666-696 (pp. 675-676).

mostrado eficaces. La bula *Exsurge Domine* significaba un callejón sin salida para el problema luterano. Erasmo tenía suficiente información sobre Lutero como para saber que de ninguna manera se iba a retractar de las 41 tesis reseñadas en este documento. Por otra parte, para Erasmo carecía de sentido condenar a un individuo por manifestar puntos de vista distintos sobre cuestiones teológicas sobre las que no existía un amplio consenso (véase n. 40).

El arbitraje no se habría planteado de no haberse promulgado la bula. Tanto antes de su publicación como después de la excomunión de Lutero en 1521, Erasmo hablaba de jueces nombrados, entre otros, por el Papa, pero nunca de jueces elegidos a sus espaldas. La bula, sin embargo, además de la condena de las ideas y la quema de los libros, suponía la antesala de una excomunión de Lutero que sería vinculante para todos los territorios cristianos y que — pensaría Erasmo durante ese otoño — terminaría sin duda con el ajusticiamiento del agustino. Se trataba de una situación extraordinaria que requería una solución no menos insólita. Es difícil imaginar que Erasmo pensara efectivamente que León X aceptaría una solución arbitrada como la propuesta en el *Consilium*, por mucho que Carlos V, Enrique VIII y Luis II fueran los compromisarios de lujo en los que se delegara la convocatoria de dicho tribunal. En la citada carta a Konrad Peutinger en la que expone el proyecto del *Consilium*, Erasmo no se atreve a afirmar abiertamente que se está solicitando al Pontífice que suspenda su jurisdicción sobre estas materias y permita que terceros se ocupen de analizar el problema:

Censet igitur Faber noster rei summam arbitris doctis, integris et ab omni suspicione alienis delegandam; non quod Romanus Pontifex sit cogendus in ordinem et alieno subiiciendus arbitrio, sed quod existimet illius pietatem hoc sponte volentemque facturam, si cognorit ad publicam Christianae religionis tranquillitatem conducere (A 1156, 98-103).

Dudo que Erasmo creyera en esta posibilidad. Me parece más verosímil suponer que el arbitraje se concibió sin tener en cuenta la opinión de la Iglesia, porque Erasmo sabía necesariamente — y sólo tenía que hablar con el nuncio Aleandro para recordarlo — que el Pontífice no derogaría la bula ni cedería por sí mismo la potestad de juzgar sobre cuestiones de fe. Su voluntad de desacreditar el contenido de la bula y de difundir la sospecha de su falsedad es indicativa de esta falta de confianza en las autoridades eclesiásticas.⁶⁴

⁶⁴ 'Plurimum habere ponderis Pontificum bullas, sed apud eruditos viros longe plus valere libellum bonis argumentis ac Scripturae diuinae testimoniis non cogentem sed

En realidad, Erasmo escribe el *Consilium* pensando en los poderes civiles, motivado por la confianza que se había depositado en el nuevo Emperador para gestionar este asunto, y sobre todo, por la certeza que muchos tenían de que los príncipes alemanes jugaban con ventaja en las inminentes negociaciones de la dieta de Worms.

7. Los principios políticos del *Consilium*

La elección de una solución arbitrada testimonia un esperable conocimiento por parte de Erasmo de uno de los procedimientos legales más utilizados en la época para resolver litigios. Esta propuesta pone de manifiesto, asimismo, una particular manera de entender los conflictos en el terreno estrictamente político. Erasmo mostró siempre recelos ante los agentes políticos que acumulaban grandes cuotas de poder. Es conocido su rechazo del concepto de monarquía universal y la poca confianza que le inspiraban los discursos de los juristas sobre la posibilidad de un poder imperial encarnado en la persona de Carlos V al que estuvieran sujetos todos los reyes del mundo cristiano.⁶⁵ La Iglesia era una de las instituciones dotada de más poder en la Europa contemporánea y Erasmo denunció siempre los abusos que se perpetraban en nombre de la autoridad conferida al Pontífice romano. No es una casualidad que en el texto del *Consilium*, así como en muchas de las cartas escritas después de publicarse la bula del mes de junio, se insista sobre este particular. El carácter benevolente y pacífico de León X sólo permite conjeturar, sostiene Erasmo, que la bula ha sido obra de individuos que se han aprovechado de la autoridad del Pontífice para convertirse en tiranos y buscar su propio beneficio en perjuicio de los demás ('Quod fortasse non tam Pontifici imputant, quam iis qui Pontificis auctoritate ad suam tyrannidem abutuntur', p. 358, 107-109). La tiranía es un concepto central en toda la filosofía política contemporánea y Erasmo repetirá en numerosos lugares hasta qué punto es importante que el príncipe — laico o eclesiástico — no proceda con sus súbditos como un tirano.⁶⁶ La bula,

docentem' (A 1173, 45-47, a Frans van Cranevelt, 18 de diciembre de 1520). Algunos creyeron a Erasmo, como el presidente del Consejo de Holanda, Nicolas Everard, que pidió a Roma una confirmación explícita del documento (A 1165, 1-4, a Wolfgang Fabricius Capito, 6 de diciembre de 1520).

⁶⁵ Véase Tracy, *The Politics of Erasmus*, pp. 19 y 35-37.

⁶⁶ Giuseppe M. Sciacca, *Il concetto di tirano dai greci a Coluccio Salutati* (Palermo: Manfredi, 1953); Diego Quagliani, *Politica e diritto nel Trecento italiano. Il 'De tyranno'*

en este sentido, no puede ser el instrumento por medio del cual se resuelva el problema luterano, porque el documento es la expresión de un poder tiránico que sólo procura por sus propios intereses (los del primado papal y los de las indulgencias, por ejemplo).

El texto del *Consilium* identifica las dos partes enfrentadas, pero no deja la menor duda sobre cuál de las dos ha sido la responsable de todo el conflicto. Lutero es presentado como un buen cristiano deseoso de recuperar la teología antigua y de reformar la escolástica ('vt, quod ad huius tumultus initium attinet, Lutherus videri possit pio studio zelo-que Christianae religionis incitatus fuisse', p. 353, 30-32). No tenía el menor interés en polemizar con frailes, teólogos o nuncios papales, y sólo las provocaciones recibidas lo habían empujado a escribir en un tono más agresivo sobre determinadas cuestiones ('Porro quod postea acerbius coepit scribere, qui non excusant tamen sic eleuant, vt dicant acerbissimis quorundam irritationibus et conuiciis non omnino sine causa fuisse concitatum', p. 353, 32-35). Lutero no ganaba nada con estas polémicas; sus críticos, en cambio, actuaban movidos por sus propios intereses ('Deinde personae, per quas res hactenus acta est, tales sunt vt merito possint haberi suspecti (nam illorum negotium agebatur)', p. 355, 47-49). La bula había sido la culminación de esta sucesión de ataques llevados a cabo bajo el amparo de la institución eclesiástica. El arbitraje se presentaba para Erasmo como un medio para corregir estos abusos de poder y restaurar el equilibrio entre las partes.

Estas observaciones se inspiran indudablemente en su convicción de que la convivencia entre cristianos debe estar guiada por los principios de paz y concordia que caracterizaron la vida de Cristo⁶⁷, pero tienen también su fundamento en profundas convicciones de orden político. Son, en efecto, la expresión de una concepción de la política firmemente arraigada en la vida parlamentaria de los Países Bajos en la que

di Bartolo da Sassoferrato (Firenze: Olschki, 1983); 'La fondazione etica della politica. Il mito del tiranno tra Antico e Rinascimento', en Roberto Esposito, *Ordine e conflitto. Machiavelli e la letteratura politica del Rinascimento italiano* (Napoli: Liguori, 1984), pp. 40-74; Mario Turchetti, *Tyrannie et tyrannicide de l'Antiquité à nos jours* (Paris: Presses Universitaires de France, 2001); véase ahora el conjunto de trabajos reunidos en el volumen Guido M. Cappelli – Antonio G. Ramos (eds.), *Tiranía. Aproximaciones a una figura del poder* (Madrid: Dykinson, 2008).

⁶⁷ Véase el artículo de Schottenloher, 'Érasme et la respublica christiana', pp. 667-690; y Manfred Hoffman, 'Language and Reconciliation: Erasmus' Ecumenical Attitude', *Erasmus of Rotterdam Society Yearbook*, 15 (1995), 71-95.

el consenso entre las partes y la limitación del poder del monarca por parte de los Estados eran considerados los verdaderos fundamentos del gobierno real. 'Quid est enim, quod principem tantum facit, nisi consensus obsequentium?', recordaba en la *Institutio principis christiani* dedicada al futuro emperador (Erasmus, *Institutio*, ed. Herding, p. 203, 2128-2129).⁶⁸ Las protestas de Erasmo ante los excesos de la Iglesia en relación con Lutero son análogas, en este sentido, a sus manifestaciones en contra de las políticas de los príncipes que imponen sus decisiones unilateralmente sin buscar previamente el acuerdo y el consenso entre todas las partes implicadas. Como afirmaba en la glosa de un adagio publicado en 1517, 'civium et civitatum honesta concordia' es la que restringe el poder del príncipe y evita que se comporte como un tirano.⁶⁹

La propuesta del arbitraje como medio para resolver el conflicto luterano también refleja, finalmente, una concepción de la justicia relacionada estrechamente con esta perspectiva de la política. La teoría sobre el arbitraje señalaba que los árbitros, a diferencia de los *arbitratores*, se ajustaban al derecho. Sin embargo, la configuración del tribunal que propone Erasmo difícilmente podía cumplir este requisito. Las materias que debían examinarse eran de orden teológico y, de quererse aplicar un derecho, se habría precisado del conjunto de leyes y decretos que conformaban el código canónico para elaborar una sentencia sobre el particular. ¿Cómo podrían aplicar estas leyes un grupo de hombres eruditos, sí, pero laicos o, en cualquier caso, desvinculados de los tribunales eclesiásticos? Erasmo escribía antes de tener noticia o de leer los tratados de Lutero que mostraron su rostro más agresivo contra el Pontífice y que rompieron de manera definitiva con algunos de los dogmas principales de la ortodoxia católica. El tribunal que concibió en su imaginación probablemente lo imaginó compuesto de eruditos que compartirían su punto de vista sobre el carácter controvertible de cuestiones como el libre albedrío, el papel de la fe y las obras, de la gracia en la salvación o de las mismas indulgencias (véase n. 40). Un tribunal compuesto, en definitiva,

⁶⁸ 'Quin idem a monarchis quaeris, cur senatum et celebres consessus oderint? Nempe quod turba tot excellentium virorum nonnihil obscuretur regia dignitas' (*Iulius exclusus e coelis*, en Ferguson, *Erasmi opuscula*, p. 94, 517-519). Véase Tracy, *The Politics of Erasmus*, p. 39.

⁶⁹ 'Siquidem animadverterunt hoc homines tantum ad nocendum oculati cordatique, unam hanc ancoram superesse publicae incolumitatis, si civium et civitatum honesta concordia, tyrannis potentium coerceatur' (*Ut ficta oculis incumbunt*, LB, II, 8, 65).

de personas como él. Las ideas de Lutero que los jueces condenarían serían pocas, como anticipa el mismo Erasmo en el *Consilium*, porque sobre estas discrepancias doctrinales no podía sustentarse ninguna condena. Estos árbitros podrían tener la jurisdicción de los *arbitri* asimilados a la figura del juez, pero los recursos con los que contaban para dictar su sentencia se aproximaban más a los del *arbitrator* que no a los del *arbitrator*. Como repite Erasmo una y otra vez, ya desde el mismo título del *Consilium*, las medidas contra Lutero deben tomarse teniendo en cuenta el sosiego y la paz de la república cristiana ('sed tamen admonemur, vt consideremus non solum quid Luthero sit dignum, sed quid conducatur Ecclesiae tranquillitati', pp. 352-353, 16-18; véase también p. 352, 4-5, 14-15, y p. 357, 94-96)⁷⁰, lo que podía leerse sobre todo como una invitación a tener más presente el criterio de la *aequitas* que el del derecho escrito.⁷¹

Esta atención por las circunstancias y por el bien común en perjuicio de una estricta aplicación del derecho, me parece, en definitiva, un punto de vista sobre la resolución de los conflictos que encaja perfectamente en el marco de la citada preferencia por el consenso en el terreno de las decisiones políticas. De este modo, teniendo en cuenta los presupuestos

⁷⁰ El término *tranquillitas* es uno de los conceptos clave dentro del pensamiento de Erasmo, vinculado al ejercicio mismo de los *studia humanitatis* y a la relación del individuo con la sociedad; véase Tracy, *Erasmus. The Growth of a Mind*, p. 43; Richard J. Schoeck, *Erasmus of Europe. The Prince of Humanists, 1501-1536* (Edinburg: Edinburg University Press, 1993), p. 234.

⁷¹ Erasmo era muy consciente de la diferencia de significado entre ambos términos. En la carta que dirige a Francisco I tras la firma del Tratado de Madrid, menciona las condiciones 'ínicuas' bajo las cuales fue elaborado el citado tratado y las consiguientes críticas de Luis de Carvajal en su *Apologia* (Bataillon, *Érasme et l'Espagne*, I, 345-356, y II, 109-110), y escribe: 'aequitas sit moderatio iuris ab humanitate proficiscens, et quod aequissimum est, id recedat potius a iusticia, et quod iustissimum est, parum sit aequum' (A 2126, 208-211, a Alfonso de Valdés, 21 de marzo de 1529; véase su nota al adagio, *Summum ius, summa iniuria*). Guido Kisch llamó la atención sobre el papel de la *aequitas* en la concepción que tenía Erasmo de la justicia y comentó algunos de los textos pertinentes sobre el tema (*Erasmus und die Jurisprudenz seiner Zeit* (Basilea: Helbing & Lichtenhahn, 1960), pp. 55-68 y 108-132); su tesis sobre el papel desempeñado por Erasmo en el desarrollo del pensamiento jurídico, sin embargo, no se sostiene; véase el epílogo del libro, del que existe versión corregida y ampliada en inglés, 'Humanistic Jurisprudence', *Studies in the Renaissance*, 8 (1961), 71-87 (pp. 81-87). Eberhard von Koerber, *Die Staatstheorie des Erasmus von Rotterdam* (Berlin: Duncker & Humblot, 1967), pp. 87-89, no aporta ni textos ni ideas relevantes sobre el tema. C. Douglas McCullough, 'The Concept of Law in the Thought of Erasmus', *Erasmus of Rotterdam Society Yearbook*, 1 (1981), 89-112, estudia la concepción de la ley en los textos de Erasmo, pero no en términos civiles, sino en términos religiosos y filosóficos.

sobre la teología, la política o el derecho que pueden observarse en la obra y la vida de Erasmo, es fácil comprender que sintiera un aprecio tan especial por el arbitraje.

Universitat Pompeu Fabra
Departament d'Humanitats
Ramon Trias Fargas, 25-27
08005 Barcelona
xavier.tubau@upf.edu

Sergio FERNÁNDEZ LÓPEZ

ARIAS MONTANO Y CIPRIANO DE LA HUERGA,
DOS HUMANISTAS EN DEUDA CON ALFONSO DE ZAMORA.
A PROPÓSITO DE SUS VERSIONES LATINAS DE LA BIBLIA
Y EL TARGUM

Hacia 1517 finalizaron los trabajos preparatorios de la Políglota Complutense¹, en cuya elaboración, como se sabe, intervino activamente el converso Alfonso de Zamora. A él se deben la corrección del texto hebreo, la traducción latina de la paráfrasis caldea² y la gramática hebrea con la que se cierra la Políglota, junto a otros trabajos menores en los que, si bien obtuvo la ayuda del teólogo Pedro Ciruelo³, también se adivina la mano del citado maestro. Solo esto bastaría para encumbrarlo entre los grandes hebraístas de nuestro Siglo de Oro. Pero Zamora fue mucho más allá. Dentro de los estudios bíblicos y humanísticos que él mismo había impulsado, también le correspondía la gloria de haber sido uno de los

¹ Sobre la Políglota complutense, puede consultarse el clásico estudio de Mariano Revilla Rico, *La Políglota de Alcalá. Estudio histórico-crítico* (Madrid: Imprenta Helénica, 1917); o los más recientes de Julián Martín Abad, *La imprenta en Alcalá de Henares: 1502-1600* (Madrid: Arco/Libros, 1991), y de Luis Jiménez Moreno (coord.), *La Universidad Complutense Cisneriana: impulso filosófico, científico y literario. Siglos XVI y XVII* (Madrid: Editorial Complutense, 1996). En este último estudio, véase especialmente el trabajo de Ángel Sáenz Badillos, 'La Biblia Políglota Complutense', pp. 137-154.

² El término 'caldeo' es sinónimo de 'araméo'. Los escriturarios españoles utilizaban frecuentemente esta expresión para referirse al Targum o paráfrasis aramea del Antiguo Testamento. La más famosa de ellas es la paráfrasis o Targum del Pentateuco, atribuida a Onqelos, de donde toma su nombre. Sobre este Targum Onqelos, véase la n. 23.

³ Pedro Sánchez Ciruelo (1470-1548). Estudió en Alcalá y París, donde se doctoró y ejerció como docente. En España, lo hizo primero en Sigüenza y luego en Alcalá. Publicó tratados de diversas disciplinas, como las matemáticas, la astrología, la lógica y la teología. Aunque sus obras no fueron muy originales, fue conocido como uno de los hombres más sabios de su época, hasta el punto de que sus conocimientos dejaron huella en la fraseología popular, en el dicho 'sabe más que un Ciruelo'. Véase Marcel Bataillon, *Erasmus y España* (trad. española México: Fondo de Cultura Económica, 1950), I, 283; François Secret, 'Pedro Ciruelo', *Sefarad*, 19 (1959), 48-77; y J. Manuel Ayala, 'El darocense Pedro Sánchez Ciruelo', *Aragón en la Edad Media*, 10-11 (1993), 85-100.

primeros que revalorizó la interpretación gramatical y filológica de las citas bíblicas y la explicación de su sentido literal, como recuerda Federico Pérez Castro.⁴ Gracias a sus trabajos, además, los estantes de las bibliotecas que poseían las universidades más brillantes del momento se llenaron de los tratados bíblicos y filológicos de Raši, Abraham ibn 'Ezra' o David Qimhi⁵, lo que suscitó a su vez que el rabinismo o hebraísmo bíblico se fuera afianzando en sus aulas de forma definitiva.

Y es que no fue otro hebraísta quien vino a unir, pocas veces de forma más evidente, las fuentes hebraicas medievales con el humanismo bíblico del Renacimiento.⁶ No me detendré ahora a analizar su excelente dominio de las lenguas semíticas, pues es de sobra conocido⁷, sino que trataré de la importancia de su magisterio a través del influjo de sus innumerables obras. Sin ir más lejos, sabemos que estas dejaron una profunda huella en Cipriano de la Huerga⁸, de quien probablemente fuera profesor en sus

⁴ Federico Pérez Castro, *El manuscrito apologético de Alfonso de Zamora* (Madrid – Barcelona: CSIC/Instituto Arias Montano, 1950), p. XXX.

⁵ Rabi Semoloh Yshaq, más conocido como Raši (1040-1105), Abraham ibn 'Ezra' (1089-1165) y David Qimhi (1160-1235) fueron seguramente los exégetas judeomedievales más famosos y seguidos de todos los tiempos en el mundo judío. Tan así es que muchas de las biblias rabínicas posteriores incluyeron sus comentarios a la sagrada Escritura. Sobre la influencia de estos y otros exégetas judíos en humanistas españoles como Cipriano de la Huerga, Arias Montano y fray Luis de León, consúltese mi estudio *El Cantar de los Cantares en el humanismo español. La tradición judía* (Huelva: Universidad de Huelva, 2009).

⁶ Aunque se utilizan también en su sentido más amplio, los términos humanismo y humanista se usan con frecuencia en este estudio referidos a la corriente humanística que consistió en el acceso a la fuentes originales de las Escrituras y en el estudio filológico de los textos bíblicos.

⁷ Al parecer, fue tan excepcional que ya hizo sospechar a sus coetáneos que Zamora se había formado en la aljama hebrea de su villa natal. De esa opinión fue ya Alvar Gómez de Castro: 'Sin perder tiempo llamó a su presencia a los hombres más competentes en las citadas lenguas, (...) Alfonso, médico de Alcalá, Pablo Coronel y Alfonso Zamora, peritísimos en hebreo, que en tiempos pasados habían dirigido escuelas públicas entre los suyos' (José Oroz Reta (ed.), *De las Hazañas de Francisco Jiménez de Cisneros* (Madrid: Fundación Universitaria Española, 1984), p. 116). Más tarde mantuvieron esa opinión F. Pérez Castro en su trabajo citado *El manuscrito apologético de Alfonso de Zamora*; Franz Delitzsch en su obra *Fortgesetzte Studien zur Entstehungsgeschichte der Complutensischen Polyglottenbibel* (Leipzig: Alexander Edelmann, 1886); y también A. Neubauer: 'Alfonso, to judge from his pure Hebrew style, was educated in a Jewish school before he went to the University of Salamanca' (A. Neubauer, 'Alfonso de Zamora', *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 27 (1895), 193-213 (p. 194)). Sobre Zamora, véase también el trabajo más reciente de Carlos del Valle, 'Notas sobre Alfonso de Zamora', *Sefarad*, 47 (1987), 173-180.

⁸ Cipriano de la Huerga (1509/10-1560). En 1527 toma el hábito de san Bernardo en el Monasterio de Santa María de Nogales, de la Orden Cisterciense. Estudió Teología en

últimos años como maestro de la Universidad Complutense; en Arias Montano⁹, a quien fue a parar además gran parte de su biblioteca; y en los mismos fray Luis de León, Gaspar de Grajal y Martín Martínez de Cantalapiedra, profesores todos de la Universidad salmantina, a donde Alfonso de Zamora solía mandar puntualmente copia de muchas de sus obras.¹⁰

Su prolongada labor docente no había comenzado en la Universidad de Alcalá, sino en el Estudio salmantino, donde su vida transcurrió entre trabas y adversidades.¹¹ No puede decirse que sus años en Alcalá fuesen más felices¹², aunque, al menos, aquí logró hacerse con una lectura de la

Alcalá de Henares y es posible que estudiase griego y lenguas orientales en Lovaina, lugar donde se aprueba la edición de su *Comentario al Salmo XXX* en 1549. En 1550 es nombrado Rector del colegio de san Bernardo en Alcalá. Allí tuvo como maestro de Biblia al converso Dionisio Vázquez de Toledo, a quien sucedería el propio fray Cipriano en 1551. Fue elogiado por personajes como Alfonso García Matamoros, Pedro de Fuentidueña y Arias Montano, de quien fue profesor, así como de su amigo fray Luis de León. Cf. Cipriano de la Huerga, *Obras Completas I*, ed. Juan Francisco Domínguez Domínguez, Humanistas españoles, 31, 10 vols. (León: Universidad de León, 1991).

⁹ Arias Montano (1527-1598). Abandonó pronto su Fregenal de la Sierra natal, en Badajoz (Extremadura) para estudiar en Sevilla y luego en Alcalá. En 1560, después de ciertos problemas con la Inquisición, es ordenado sacerdote de la Orden de Santiago de la Espada. Más tarde, en 1562, acompañó a Martín Pérez de Ayala al Concilio de Trento. Fue el brazo derecho de Felipe II en diversos asuntos políticos, capellán Real, Bibliotecario Mayor de El Escorial y supervisor general de la Biblia Regia y, sin duda, uno de los sabios mayores del Siglo de Oro español. Para los numerosos aspectos de su vida y obras, véase Rafael Lazcano, 'Benito Arias Montano: Bibliografía', *Revista Agustiniana*, 39 (1998), 1157-1193.

¹⁰ Sabemos, por ejemplo, que el maestro converso Pablo Coronel, que había colaborado con el propio Zamora en la edición de la Políglota Complutense en Alcalá y que marchó luego a la Universidad de Salamanca para leer hebreo y arameo, le pidió copia de esta Biblia a Alfonso de Zamora, ofreciendo sus propios bienes como garantía de la labor encargada a su colega. Alfonso de Zamora la llevó a cabo, aunque Coronel no pudo ver acabada la copia, pues murió poco antes. Cf. Archivo de la Universidad de Salamanca, *Libros de Actas*, XI, fol. 123v.

¹¹ Pese a que Zamora era la persona más adecuada para desempeñar la cátedra de hebreo, el claustro decidió que la ejerciera un teólogo y que Zamora le enseñara hebreo, puesto que aquél, como persona formada, daría más fruto que el converso o 'tornadizo', según se lo denomina en los libros de Actas salmantinos. Cf. Archivo de la Universidad de Salamanca, *Libros de Actas* 5, fol. 74r. En 1511, se le otorgó la cátedra de forma interina, pero el repentino cambio de rector lo despojó de ella. Frente a la opinión de numerosos profesores, el nuevo rector propuso a Hernán Núñez el Pinciano, que demostró su impericia en lenguas semíticas. Alfonso de Zamora, cansado, decidió entonces emigrar a la Universidad de Alcalá.

¹² En 1520, acabados ya los trabajos de la Políglota Complutense, escribió en el margen de uno de los manuscritos de su biblioteca particular esta nota en hebreo, cuyas posteriores raspaduras dejaron casi ilegible: 'Yo, Alfonso de Zamora, a uno del mes de marzo del año 1520, de ahora en adelante, privado de mis fuerzas, desfallecido de espíritu,

cátedra de hebreo al poco de su llegada, que no iba a abandonar además hasta el fin de sus días. Parece que el apoyo que recibió del cardenal Cisneros en esta universidad también resultó insuficiente. Pero Zamora continuó su labor en silencio.¹³ Pronto lo habríamos de ver elaborando su conocida gramática hebrea, que llegó a publicarse en 1526.

Su interés por la pedagogía y enseñanza del hebreo fueron evidentes y a esta empresa consagró gran parte de sus esfuerzos. No en vano, recopiló, corrigió, vocalizó e incluso tradujo al latín numerosos manuscritos de carácter gramatical, que demuestran tanto su fascinación por los aspectos filológicos, como los vastos conocimientos que tenía en la materia.¹⁴ Y más importante aún, no solo rescató del olvido las obras de los filólogos y gramáticos judíos más famosos, sino que las puso luego en las manos de los grandes biblistas que lo sucedieron.

Los *Libros de Claustros* de la Universidad de Salamanca reflejan con bastante fidelidad la importancia que esta figura tuvo para los estudios bíblicos y hebraicos en España, aunque, para evaluar con verdadera justicia su labor, quizá no bastaría solo con remontarse hasta el pasado reciente que manifestaban aquellas *Actas*, sino que habría que retroceder en el tiempo aún dos siglos más. En efecto, mucho antes de que Zamora regentase la cátedra de hebreo en Alcalá, tuvo lugar la celebración del Concilio de Viena (1312), donde se obligó a la enseñanza del hebreo, arameo y árabe. Así se estableció para las universidades más importantes del momento: Oxford, Bolonia, París y Salamanca, a las que además iba a exigírseles que creasen cátedras para ese mismo fin.

cansados mis ojos, extraviadas mis sendas, olvidado y odiado por todos mis amigos, trocados para mí en enemigos, sin que encuentre reposo para mi espíritu ni para la planta de mis pies, mis días se consumen y mi espíritu.'. La nota puede leerse actualmente en el manuscrito 118-Z-21 de la Universidad de Madrid. Cf. José Llamas, 'Los manuscritos hebreos de la Universidad de Madrid', *Sefarad*, 5 (1945), 261-284 (p. 267).

¹³ Al final de sus días, tras haber denunciado por carta los agravios que había padecido en la Universidad de Alcalá desde la muerte de Cisneros, confesaría una vez más aquella angustia con la que le había tocado vivir, concluyendo: 'Y aunque tengo setenta años, no recuerdo hasta hoy ningún día alegre'. Cf. Pérez Castro, *El manuscrito apologético*, p. XXV.

¹⁴ Manuscritos con su puño y letra se encuentran en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca, la Biblioteca Nacional de Madrid o la Angélica de Roma. Contienen en su mayoría obras de carácter filológico, como las gramáticas de Mošeh Qimhi y Abraham ibn 'Ezra', los diccionarios de David Qimhi y Yosef ibn Caspi, el tratado masorético de R. Meir ben Todros Abulafia y una multitud de obras similares. Cf. José Llamas, 'Los manuscritos hebreos de la Real Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial', *Sefarad*, 1 (1941), 279-312. También, del mismo autor, 'Documental inédito de exégesis rabínica en antiguas universidades españolas', *Sefarad*, 6 (1946), 290-309.

Sin embargo, durante el siglo XIV no tuvo repercusión alguna, al parecer, y durante el mismo siglo XV solo hubo una persona que la desempeñase.¹⁵ Federico Pérez Castro, por su parte, rescató de los archivos el nombre de algún docente más para el siglo XV, advirtiendo, no obstante, que las cátedras no se proveyeron durante mucho tiempo y que, cuando alguien las ocupó, se trataron de personas que no produjeron obra ninguna en ese campo.¹⁶ Lo cierto fue que, al margen de algunas excepciones y una vez que fray Alonso de Peñafiel abandonó la cátedra en 1508, esta volvió a quedar vacante hasta 1511, pues no encontraron una persona adecuada para desempeñarla. Con estos paupérrimos precedentes, la ingente labor que Alfonso de Zamora había iniciado en la Universidad de Salamanca y que luego ampliaría en la Universidad de Alcalá toma desde luego mucho más valor, si cabe.

Hoy sabemos que sus esfuerzos no cayeron en saco roto y ahí están Arias Montano y Cipriano de la Huerga para demostrarlo. Algunos de sus trabajos constituyeron de hecho la base de muchos de los estudios de

¹⁵ Vicente Beltrán de Heredia reprodujo el Estatuto de Viena en su *Cartulario de la Universidad de Salamanca (1218-1600)*, I (Salamanca: Universidad de Salamanca, 1970), 629. Antes (pp. 100 y ss.) había expuesto ya la poca repercusión que tuvo el mandato no solo en España, sino también en las restantes ciudades extranjeras. En París, apenas tuvo eco y desde la tercera década del siglo XIV deja de hablarse de ello. En Oxford, pusieron mayor esfuerzo en su enseñanza, pero tampoco se sabe si este empeño fue duradero. En Bolonia, nada debió hacerse al igual que en Salamanca. En opinión de Heredia, la inclusión de esta última localidad respondía a una cuestión geográfica, ya que el contacto con judíos y musulmanes superaba con creces al de otras regiones, pero no a la importancia de su estudio, en la que era superada por Colonia, Nápoles o Toulouse. El poco reflejo que tuvo en la Universidad salmantina el Estatuto no tenía nada de sorprendente, pues tanto los fondos del erario real, como del clero, se hallaban bajo mínimos en una época de inestabilidad social y política y que incluso habría de empeorar poco después. Por otra parte, en el *Studium curiae*, apenas nadie sabía árabe en el siglo XIV, mientras que su enseñanza, mencionada al hablar de la cátedra de lenguas, tampoco tendría efectividad durante el siglo siguiente. Así ocurrió también con la enseñanza del hebreo, para la que se estableció una cátedra de escaso rendimiento en 1381 y a la que en la segunda mitad del siglo XV solo hubo una persona que se presentase.

¹⁶ Fray P. de Deza estuvo desempeñando la cátedra hasta 1468. Después estuvo vacante hasta que la ocupó Betoño, al que habría de seguir en el cargo fray Alonso de Peñafiel, que la abandonaría en el año 1508, en el que volvió a quedar vacante. Cf. Pérez Castro, *El manuscrito apologético*, p. XV. A los anteriores, podrían añadirse algunos docentes más, como Juan de Belén, que sustituyó a Deza, o el teólogo fray Juan de Santi Spíritus, que regentó la cátedra cuando Diego de Betoño era catedrático de Biblia. Debí permanecer en el cargo hasta la llegada de Peñafiel. Con todo, aunque esta lista se haya visto engrosada últimamente, nada le restaba un ápice de verdad a la afirmación de Pérez Castro, a saber, que fueron personas que no destacaron en absoluto en ese campo de estudio, ni produjeron obra importante en él.

estos humanistas y tiempo vendrá para demostrarlo. Y esto no solo en el ámbito gramatical. La influencia de Zamora también se dejó ver a través de sus traducciones targúmicas¹⁷, de sus interpretaciones bíblico-rabínicas e incluso de sus comentarios exegéticos, como demuestran algunos manuscritos escurialenses que contienen el comentario de David Qimhi a diversos profetas traducido al español por este hebraísta. Es más, en el caso de Arias Montano, el humanista extremeño no solo se sirvió de la traducción de Alfonso de Zamora, sino que también se animó a completar su labor, añadiéndole la traslación del comentario de Qimhi al profeta Malaquías, según consta en una nota manuscrita del penúltimo folio redactada en hebreo:

Yo, Beneditus Arias Montanus, traduje este libro de la lengua hebrea a la lengua latina y española¹⁸, en Salamanca, la ciudad grande de España.¹⁹

Volviendo a su magisterio, Alfonso de Zamora lo estuvo ejerciendo en Alcalá al menos hasta el año 1545. Por esas fechas, el Estudio Salmantino intentó hacerse de nuevo con sus servicios, consciente del error que había cometido dejándolo marchar años atrás. Pero Zamora, por entonces en el ocaso de su vida, no se movería ya del centro Complutense. Durante los treinta y tantos años en los que estuvo desarrollando su docencia, los resultados de su trabajo fueron inmejorables. Algunos profesores salmantinos, como los maestros Fermoselle y Arias Barbosa, habían comentado ya el excelente fruto de sus clases en su antigua y breve etapa a orillas del Tormes.²⁰ En Alcalá, por el contrario, fueron muchos los años y los

¹⁷ Durante la época persa, los judíos adoptaron como lengua de uso corriente el arameo, lo que creó la necesidad de disponer de traducciones arameas (*targumim*) de la Biblia. Estas primeras versiones orales se pusieron más tarde por escrito, hicieron más compleja su paráfrasis y adquirieron mayor carácter literario y un uso extrasinagoga. Existen *targumim* al Pentateuco, a Profetas y a Escritos. Los más famosos son los *targumim* al Pentateuco, conocidos como Targum Onqelos. Véase sobre esta cuestión la n. 20. Alfonso de Zamora llevó a cabo traducciones latinas de todos estos *targumim*, aunque en su mayoría quedaron manuscritas, pues solo las relativas al Pentateuco se publicaron al cabo en la Políglota Complutense.

¹⁸ Literalmente dice 'lenguas sefardí y romana', términos comunes para referirse a estas lenguas.

¹⁹ "ואני בנידטוש אריאש מונטנוש הישבתי הספר הזה מלשון עברי אל"

"לשוני הרומי והספרדי בשלאמנקה העיר גדולה בספרד", Real Biblioteca de san Lorenzo el Real de El Escorial, Ms. a-IV-20, fol. 224v. Véase mi estudio *Benito Arias Montano y Alfonso de Zamora, traductores. Los comentarios de David Qimhi a Isaías, Jeremías y Malaquías* (Huelva: Universidad de Huelva, 2011).

²⁰ En 1511, cuando el nuevo Rector de Salamanca, Luis de Medrano, propone desposeer de su cátedra a Zamora a favor de Hernán Núñez el Pinciano, todos los profesores salmantinos dejan claro la mayor formación de Zamora en la materia. Así, tanto Fermoselle como

alumnos que pasaron por sus aulas. Por ellas debió transitar probablemente el maestro fray Cipriano de la Huerga y no es de extrañar incluso que fuese a Zamora a quien debiese su dominio de las lenguas hebrea y aramea. En los tratados de fray Cipriano, las alusiones al Targum son constantes, y no a una versión targúmica cualquiera, pues, como veremos, todas sus citas van a coincidir con la traducción latina que había elaborado años atrás Alfonso de Zamora.

Esta paráfrasis aramea se ha conservado en varios códices, algunos recientemente descubiertos. A excepción de uno de ellos, los restantes están escritos a dos columnas, con la versión aramea y la interlineal latina, y poseen numerosas notas marginales del propio Zamora.²¹ Según José Villaamil y Castro, 'estas notas se compusieron para la Biblia Complutense, pero no tuvieron colocación en ella, sino en la Biblia Regia que publicó Arias Montano'.²² A este respecto, no han faltado teorías que expliquen la definitiva exclusión de los *targumîm* a Profetas y Escritos y de sus correspondientes traducciones latinas de la Políglota de Alcalá, puesto que, como se sabe, solo la versión latina del Targum Onqelos vio la luz finalmente en ella.²³ Quizá por este motivo han pasado

Arias Barbosa comentan 'que no se faga mudanza de lo que la Universidad tiene fecho con Alonso de Zamora', pues 'ha hecho fruto e arte en lo que enseña', mientras que Alonso de Valdivieso asegura que 'Alonso de Zamora tiene discípulos impuestos en principios en aquellas lenguas e bien principados, e mándenlos llamar delante del claustro, e por ellos verán el fruto que ha fecho e hace. E por esto e por lo dicho le parece que no se debe hacer mudanza' (Archivo de la Universidad de Salamanca, *Libros de Actas* 5, fol. 386).

²¹ Según la descripción de Villaamil y Castro, los dos últimos manuscritos son una 'Biblia repartida en dos volúmenes, de los cuales, el primero contiene los libros de los profetas mayores y menores, y el segundo empieza en el *libro de Ester* y acaba con los *Cánticos*; y acompañada de la versión latina y de notas marginales de Alfonso de Zamora, según una de las cuales se acabó de escribir el texto en 1517. Dos códices escritos a dos columnas, una en caldeo y otra en latín (...)'. José Villaamil y Castro, *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central (Procedentes de la Antigua de Alcalá)* (Madrid, 1878), p. 3.

²² Villaamil y Castro, *Catálogo de los manuscritos*, p. 3.

²³ El Targum Onqelos cubre el Pentateuco y fue el de mayor autoridad y difusión, hasta el punto de tener su propia masora. El Talmud babilónico lo atribuye a Onqelos, por confusión seguramente con Aquila, que fue el autor de la traducción griega. El Targum a los Profetas se atribuye a Jonatán ben 'Uzzi'el en el Talmud babilónico, también seguramente por confusión con otro traductor griego, Teodoción. Asimismo existen *targumîm* de Escritos, pese a que en la liturgia el uso de estos libros es escaso. Cf. Julio Trebolle Barrera, *La Biblia judía y la Biblia cristiana* (Madrid: Trotta, 1998), pp. 357-367. En cuanto al asunto de la exclusión de los *targumîm* a Profetas y Escritos y de sus correspondientes versiones latinas de la Políglota de Alcalá, la razón residía seguramente en la creencia de que los judíos habían falseado y llenado de supersticiones esas versiones para

desapercibidas durante siglos. Pero, más allá de esta controversia, lo que quiero destacar ahora es el uso que hicieron de aquellas traslaciones los citados humanistas.

Arias Montano, en efecto, llegó a conocer y a utilizar todo el material preparado por Zamora. Es más, intentó incluso hacerse con otros manuscritos suyos, de los cuales no se tiene constancia en la actualidad. La carta que Benito Arias había dirigido desde Amberes a su amigo Gabriel de Zayas en 1568 no deja dudas en ese sentido²⁴:

Y agora se me ha ofrecido otro cuidado que me ejercita en las noches, y es que entre los libros caldeos que el cardinal tenía para imprimir, faltaba un tomo que no parecía en Alcalá, que era el de los Profetas que se llaman Primeros, que son *Josué, Judices et libri Samuel et Regum*, el cual quedó en poder de Zamora cuando murió. Y este libro se había desaparecido en España, y estando aquí supe que había aportado a Roma y que allí lo había comprado Andreas Masio, secretario del duque de Baviera y su embajador ordinario, al cual, habiendo pasado por aquí con embajada al Duque de Alba, hablé y le pedí me lo prestase para juntarlo con los demás en esta Biblia (...) y cuando me lo trajo con su carta hallé que no estaba traducido en latín, sino solo en caldeo, escrito de mano, y solo del primer capítulo comenzados a traducir veinte versos (...).²⁵

enfrentarlas a la tradición cristiana, sobre todo los *targumim* de los Escritos, cuya publicación años después en la Biblia Regia traería tantos problemas incluso al mismo Arias Montano por esos mismos motivos.

²⁴ Gabriel de Zayas (1526-1593). Fue secretario real de Felipe II y formó parte del Consejo de Estado, ocupándose primero de los asuntos de España, Inglaterra y Francia, para pasar luego al Consejo de Italia. Algunos investigadores como M. Pecellín Lancharro le atribuyen origen judío (véase 'B. A. Montano, íntimo de judeoconvertidos, familistas y procesados por la Inquisición', en Fernando Cortés Cortés e.a. (eds.), *Actas: del candelabro a la encina; raíces hebreas en Extremadura. Jornadas Extremeñas de Estudios Judaicos* (Cáceres: Diputación de Extremadura, 1997), pp. 351-374. Zayas fue un íntimo amigo de Arias Montano, quien le agradeció públicamente su ayuda en numerosos asuntos dedicándole uno de los salmos de su *Comentario a los treinta y un primeros salmos*, concretamente el salmo V. En él le alaba su sencillez y le llama 'hermano por juramento y amigo de siempre'. Véase Benito Arias Montano, *Comentario a los treinta y un primeros salmos de David*, ed. María Asunción Sánchez Manzano (León: Universidad de León, 1999), p. 149.

²⁵ La carta de Arias Montano está fechada el 9 de noviembre de 1568 en Amberes. Se publicó en la 'Correspondencia del Doctor Benito Arias Montano con Felipe II, el secretario Zayas y otros sujetos desde 1568 hasta 1580', en M. Salvá e.a. (eds.), *Colección de documentos inéditos para la historia de España*, XLI (Madrid: Imprenta de la viuda de Calero, 1867), 135-136. Gracias a los datos que Arias Montano ofrece en la carta, sabemos que el manuscrito que describe no es el mismo que se conserva actualmente en la Biblioteca Nacional de Madrid con signatura 7542, pues aunque este tiene el mismo contenido, su traducción latina del texto arameo es completa. El manuscrito que cita Montano, por tanto, no se ha conservado o sigue sin descubrirse. Cf. Pérez Castro, *El manuscrito apologético*, p. XLVI.

Además, Montano no fue el único que se sirvió de aquellos manuscritos targúmicos y de sus versiones latinas. También lo hizo su maestro, Cipriano de la Huerga. En esta dirección apunta, al menos, el juicio que uno de los amigos de Arias Montano, Luis de Estrada²⁶, había dejado escrito en su apología de la Biblia Regia:

Y en lo que toca al Paráfrasi de los Caldeos (...), fuera de España apenas se hallaba ni aun de mano; y en España lo tenían a mucha costa personas tan contadas, que si no era Vm. y el padre Cipriano, que haya gloria, y el doctor del Buey y yo, apenas debía haber en España quien tuviese esa traslación.²⁷

Gracias a esta carta sabemos que el maestro fray Cipriano tenía en su poder una de las pocas versiones targúmicas que había en España. Por supuesto, no puede asegurarse con toda certeza que aquella traducción aramea del Antiguo Testamento que poseía fray Cipriano fuera una de las trabajadas por Alfonso de Zamora, pero sí que fray Cipriano de la Huerga conoció y utilizó los manuscritos targúmicos que aquel había traducido a la lengua latina. En la actualidad, se tienen datos más que suficientes para mantener esta afirmación, como puso ya de manifiesto Natalio Fernández Marcos.²⁸ En su estudio, aseguraba que las citas latinas del Targum que Huerga había aducido en su comentario al Libro de Job coincidían con las traducciones latinas que había elaborado Alfonso

²⁶ Fray Luis de Estrada, de la orden Cisterciense, fue uno de los primeros que avisó a Montano del intento de censura de la Biblia Regia que él dirigía. Junto a Pedro Serrano y Ambrosio de Morales, fue comisionado por el claustro de teología de la Universidad de Alcalá para emitir el informe que había solicitado Felipe II acerca de la edición de esta Biblia. Cf. Ben Rekers, *Arias Montano* (Madrid: Taurus, 1973), pp. 57-68. Estos tres personajes son citados expresamente en el prólogo II del primer tomo de la Biblia Regia, dedicado a destacar diversas colaboraciones, como ya advirtió Gaspar Morocho, 'Cipriano de la Huerga, maestro de humanistas', en V. García de la Concha y J. San José Lera (eds.), *Fray Luis de León. Historia, humanismo y letras* (Salamanca: Universidad de Salamanca, 1996), pp. 173-193 (p. 184).

²⁷ Joseph Rodríguez de Castro, 'Carta y discurso del Maestro Fr. Luis de Estrada sobre la aprobación de la Biblia Regia y sus versiones, y juicio de la que hizo del Nuevo Testamento Benito Arias Montano', en *Biblioteca Española: tomo primero que contiene la noticia de los escritores rabinos españoles desde la época conocida de su literatura hasta el presente* (Madrid: Imprenta Real de la Gazeta, 1781), p. 655. Cf. 'Luis de Estrada y Arias Montano', en Natalio Fernández Marcos – Emilia Fernández Tejero (eds.), *Biblia y Humanismo: Textos, talentos y controversias del siglo XVI español* (Madrid: Fundación Universitaria Española, 1997), pp. 193-206.

²⁸ En su opinión, 'una colación de sus citas del arameo en el comentario a Job con la traducción latina de Alfonso de Zamora permite concluir que Cipriano conoce y utiliza la traducción de Alfonso de Zamora' ('La exégesis bíblica de Cipriano de la Huerga', en Fernández Marcos – Fernández Tejero (eds.), *Biblia y Humanismo*, p. 69, n. 23).

de Zamora. Y a esas mismas conclusiones se llega también cuando el cotejo se centra en las citas targúmicas del *Cantar de los Cantares* que fray Cipriano incluyó en su comentario a este libro de la Biblia, pues sus traducciones latinas coinciden de nuevo con las del Alfonso de Zamora:

Cant., 1, 6

A. de Zamora:

*Nolite me desplicere: eo quod nigrior
vobis sum; et quia feci iuxta opera
vestra et adoraui solem et lunam.*²⁹

Fray Cipriano:

*Nolite me desplicere: quod vobis videor
nigrior solito, quia feci iuxta opera
vestra et solem et lunam adoravi.*

Cant., 1, 7

A. de Zamora:

*Quare erunt transmigrantes inter greges
filiurum Esau et Hismael qui applicant
ad te idola sua pro sociis?*

Fray Cipriano:

*Quare erunt filii Israel transmigrantes
inter greges filiorum Esau et Ismael qui
applicant ad te idola sua pro sociis tuis?*

Cant., 1, 8

A. de Zamora:

*Si tu queris vivere in captivitate cetus
Israel..., et quam anima mea diligit te?
Ambula in viis iustorum et ordina
orationem eius in ore prefectorum.*

Fray Cipriano:

*Cupis – inquit – ut anima mea te diligit?
Ambula in viis iustorum et ordina
orationem eius in ore perfectorum.*

Cant., 5, 8

A. de Zamora:

*Adiuro vos, prophetae, per decretum verbi
Domini quasi revelatum fuerit vobis
misericors annuntietis coram eo quia
amore miserationis eius ego langueo.*

Fray Cipriano:

*Adiuro vos, prophetae, per decretum verbi
Domini quoties vobis revelatus fuerit
misericors annuntietis ei quia amore langueo*

Cant., 8, 1

A. de Zamora:

*In illo tempore revelabitur rex Messias
cetui Israel et dicent filii Israel: veni,
esto frater noster: et ascendamus in
hierusalem, et sugemus tecum eloquia
legis sicut sugit infans ubera matris suae.*

Fray Cipriano:

*In diebus illis revelabitur rex Messias
et dicent filii Israel: veni, esto frater noster
et sugemus tecum eloquia legis sicut sugit
infans ubera matris suae.*

²⁹ El *Targum al Cantar* de Alfonso de Zamora puede consultarse en Luis Díez Merino, 'El Targum al Cantar de los Cantares (tradición sefardí de Alfonso de Zamora)', *Estudios Bíblicos*, 38 (1979-1980), 296-357. La traducción latina se encuentra en las páginas 331-357.

Como puede comprobarse, las traducciones de Cipriano de la Huerga son las mismas que las de Zamora, cuyas versiones solo resultan modificadas en casos muy concretos y relacionados con el estilo más que con la interpretación. Es cierto que a veces la versión de Alfonso de Zamora resulta más amplia o completa, pero eso se debe a que Cipriano de la Huerga solo incluyó en su comentario los fragmentos que necesitaba para aclarar su interpretación. Los ejemplos de Cant., 1, 8 y 8, 1 son significativos en este sentido, pues se observa claramente que fray Cipriano escoge únicamente la parte que le interesa para aclarar el pasaje de su comentario.³⁰

El resto de coincidencias, en cambio, demuestra que estamos ante una misma traducción. Y lo mismo puede afirmarse si las comparamos con las traducciones latinas del Targum que Arias Montano puso al frente de la Biblia Regia. También detrás de todas ellas se encontraban las versiones de Alfonso de Zamora. De toda su producción fueron, pues, estos trabajos preparatorios de la Políglota Complutense, curiosamente los menos conocidos, los que influyeron de forma más evidente en sus discípulos.

Aunque no se trata de una afirmación del todo segura, parece que fue con motivo de la edición de la Políglota de Alcalá cuando Zamora decidió llevarlos a cabo. De todos ellos, tienen especial relevancia las citadas traducciones latinas interlineales del Targum y, sobre todo, las desconocidas versiones latinas literales del texto hebreo de la Biblia que quedaron inéditas, pero que los anteriores biblistas llegaron a conocer. Esas traslaciones revelaban seguramente la primitiva intención de acompañar todos los textos de la Políglota de sus correspondientes versiones latinas. Sin embargo, como ocurrió con los *targumîm* a Profetas y Escritos, preparados junto a sus traducciones latinas para tal fin, tampoco estas versiones tuvieron cabida en ella.³¹

Es cierto que la más antigua de las traducciones latinas de Alfonso de Zamora la contiene un manuscrito escurialense fechado en 1526, según consta en su colofón, es decir, algunos años después de la terminación de la famosa Políglota. Pero tampoco hay que olvidar que estas traducciones eran copias manuscritas con destino a las bibliotecas de Alcalá y Salamanca, y que podían proceder, por tanto, de originales anteriores.³²

³⁰ En todo caso, estas versiones latinas de Alfonso de Zamora no solo son más amplias que las de fray Cipriano, sino también que las restantes traducciones latinas del Targum que incluyen posteriores biblias políglotas, donde se ha intentado reducir intencionadamente el texto de Zamora, como había subrayado ya Díez Merino, 'El Targum al Cantar', p. 312.

³¹ Cf. Llamas, 'Documental inédito', p. 295.

³² Es posible que los profesores complutenses hubiesen preferido darlas a conocer por aquellas fechas. El padre J. Llamas, que era partidario de esta explicación, defendía que

Todas ellas se han conservado en dos series, llamadas, por sus lugares de destino, *complutenses* y *salmantinas*.³³ El *scriptorium* de todas las copias debió ser Alcalá, y su creador, casi con toda seguridad, Alfonso de Zamora, aunque para la elaboración de alguno de los manuscritos pudo obtener, siquiera en labores de copista, la ayuda de su amigo Pedro Ciruelo, con quien solía colaborar en sus trabajos.³⁴

De todas estas traducciones interlineales pueden entresacarse tres aspectos fundamentales. En primer lugar, un eminente carácter pedagógico que resulta similar al que refleja el resto de obras de Alfonso de Zamora. Baste para demostrar este extremo con traer aquí uno de sus consabidos colofones:

Fue escrito este libro aquí, en Alcalá de Henares, con destino a la Biblioteca, para que lo utilicen los alumnos de otras regiones que vienen a estudiar.³⁵

el hecho de que hubieran decidido mostrar aquellas traducciones años después no tuvo más motivo que la pura prevención, que desaparecería una vez que Santes Pagnini sacó a la luz la suya propia en 1527. Cf. Llamas, 'Documental inédito', pp. 293-294.

³³ La serie *Complutense* está compuesta por el manuscrito G-I-4 de la Biblioteca de san Lorenzo el Real de El Escorial (*Génesis*, 1526) y los conservados en la Biblioteca Universitaria Complutense, con las signaturas 118-Z-29 (*Génesis*, 1527), 118-Z-30 (*Éxodo*, 1528) y 118-Z-28 (*Lamentaciones, Daniel e Isaías*, 1530). La serie *Salmantina* la componen los manuscritos 589 (Pentateuco, 1536) y 590 (*Job, Salmos, Proverbios, Ester, Rut, Eclesiastés y Cantar*, 1537).

³⁴ La amistad de Pedro Ciruelo y Zamora se remonta a la colaboración de ambos en la elaboración de la Políglota de Alcalá. Además, el propio Ciruelo confesó con el tiempo que el poco hebreo que supo en su vida se lo habían enseñado los mismos judíos, en clara referencia a Zamora: 'Yo, pues, disponiendo de la mencionada oportunidad, comencé a aprender el hebreo a la ya considerable edad de 40 años, enseñándomelo ellos [los judíos], y a cotejar con ellos el Antiguo Testamento en hebreo y en latín (...). De este modo, poco a poco, ayudado de la gracia de Dios, al fin de los 20 años conseguí avanzar hasta entender regularmente la Biblia hebrea'. Cf. José Llamas, 'Biblia latina interlineal inédita', *La Ciudad de Dios*, 163 (1951), 257-275 (p. 269). No fue el único que confesó su aprendizaje junto a Zamora. A él debía de referirse también el maestro Nebrija cuando, tras ser atacado por sus enemigos de tratar con judíos, afirmó que aprendía a menudo de ellos y que él también solía enseñarles. En su *Apología*, declaró literalmente 'illos doceo aut illi me docent'. Véase Carlos del Valle, 'Nebrija ante la Vulgata jerónimiana en la Apología', en Jesús Campos Santiago y Víctor Pastor Julián (eds.), *Actas del Congreso internacional 'Biblia, Memoria histórica y Encrucijada de caminos'* (Zamora: ABE, 2004), p. 619. En cuanto a la composición de las traducciones latinas del texto hebreo, la autoría tradicional a Zamora ha sido negada últimamente por Carlos del Valle en su estudio 'Un poema hebreo de Alfonso de Zamora en alabanza de la versión bíblica de Pedro Ciruelo', *Sefarad*, 59 (1999), 419-437.

³⁵ נכתב הספר הזה ככאן במתא אלכלה די אינריש לתת אתו בבית

הספרים שיועיל לכל-התלמידים הבאים ללמוד מארץ אהרת". Biblioteca Universitaria Complutense, Ms. 118-Z-30, fol. 105r. Cf. Llamas, 'Documental inédito', p. 299.

Por otro lado, hay que acentuar su incansable labor de copista. Como de tantos otros tratados, también de estas traducciones latinas compuso diversas copias con destino a la biblioteca de la Universidad de Salamanca. De ahí la enorme influencia que llegaron a ejercer sus trabajos más relevantes, pues ni siquiera los muros de la Universidad Complutense fueron frontera para ellos.

Por último, hay que destacar la utilización que Arias Montano hizo de esas mismas traducciones. Se trata quizá del asunto más importante, puesto que Zamora se muestra con ellas como un perfecto hilo conductor de la fecunda tradición judeomedieval, además de como un imprescindible lazo de unión entre esta y la exégesis de los más destacados humanistas españoles. El primer extremo puede comprobarse con un simple cotejo entre la traducción de Zamora y las versiones judeorromances medievales.³⁶ Para el segundo, basta con cotejar las traducciones latinas de Zamora, Arias Montano y Santes Pagnini.

Ya sabíamos que Arias Montano estaba al tanto de la traducción compuesta por Alfonso de Zamora. En cierto modo, lo había reconocido ya en el prólogo de su propia versión, que incluyó en la Biblia Regia.³⁷ Pese

³⁶ En la Edad Media, los judíos españoles forjaron numerosas traducciones del Antiguo Testamento a la lengua romance. Seguramente, estas versiones se utilizaron en las aljamas hebreas como instrumento pedagógico, puesto que la traducción era una parte fundamental de sus programas docentes. Gracias a las copias que sacaron luego para uso particular algunos nobles y reyes de la época, esas versiones se han conservado hasta nuestros días. El núcleo más numeroso se custodia en la Biblioteca de El Escorial, donde Arias Montano las recogió a finales del siglo XVI para librarlas de las hogueras inquisitoriales, al tratarse de libros prohibidos. Véanse mis estudios *Lectura y prohibición de la Biblia en lengua vulgar. Defensores y detractores* (León: Universidad de León, 2003), especialmente pp. 269-296; y 'El manuscrito I-I-3 y Arias Montano. La labor de Benito Arias en la conservación de las biblias romances escorialenses', en J. Francisco Domínguez (ed.), *Humanæ Litterae*, Colección Humanistas Españoles, 28 (León: Universidad de León, 2004), pp. 169-190. El cotejo de las versiones judeomedievales con las traducciones de Alfonso de Zamora demuestra que este profesor converso continúa con el mismo estilo sefardí de traducción que habían establecido las primeras. Véase también a este respecto mi trabajo 'Más usos humanísticos de herencia sefardí: traducción y pedagogía', en J. M. Nieto Ibáñez (ed.), *El humanismo Español entre el Viejo y el Nuevo mundo* (León – Jaén: Universidad de León – Universidad de Jaén, 2008), pp. 33-42. En este estudio, se usarán las versiones judeorromances de El Escorial I-I-3, I-I-4, I-I-7 y J-II-19, junto a la versión 10.288 de la Biblioteca Nacional de Madrid, La Biblia de Alba y la Biblia de Ferrara, editada ya esta última en el siglo XVI por sefardíes exiliados.

³⁷ *Hebraicorum Bibliorum veteris latina interpretatio opera olim Xantis Pagnini Lucensis: nunc vero Benedicti Ariae Montani Hispalensis (...)*, en *Biblia Sacra hebraice, Chaldaice, graece et latine*, VI (Amberes: Cristóbal Plantino, 1571), IV. Arias Montano toma aquí como base de su versión la traducción latina del texto hebreo publicada por Santes Pagnini en 1527. Sin embargo, Montano relega al margen con mucha frecuencia

a que Benito Arias no dio nombre alguno, a excepción del de Santes Pagnini, por aquellas fechas no debía existir otra traducción latina que consultar que la del maestro de Alcalá.³⁸ Pero el cotejo de las versiones latinas efectuadas por Zamora, Montano y Santes Pagnini no solo revela que Arias Montano conoció la traducción literal de Alfonso de Zamora, sino que además se sirvió de ella en numerosas ocasiones. La comparación de esas tres versiones indica en efecto que, cuando Montano se separa de la versión de Pagnini, suele coincidir con la de Zamora. Este aspecto, en cualquier caso, no resta personalidad a la traducción de Arias Montano, que sigue ofreciendo soluciones particulares en muchísimas lecturas. Veamos, no obstante, algunos ejemplos:

Gen., 49, 10

A. de Zamora³⁹:

A. Montano:

Santes Pagnini:

Non auferetur sceptrum (virga) de Judah et dux (scriba) de inter pedes eius usquequo veniat Siloh, et ipsi congregatio populorum.

Non recedet virga ex Iehudah et legislator de inter pedes eius usquequo veniat Siloh, et ei obedientia populorum.

Non recedet virga ex Iehudah et legislator de pedibus eius usquequo veniat Mesias, et ei erit aggregatio populorum.

La comparación de las tres versiones latinas demuestra, por un lado, que Montano se separa de Pagnini para unirse a Zamora, así en la construcción ('de inter pedes'), como en la interpretación ('veniat Siloh'); por otro, que tanto Arias Montano como Alfonso de Zamora continúan la exégesis literal de las traducciones judeorromances medievales.⁴⁰ Es cierto

las lecturas de Pagnini y coloca en su lugar, señalándolo con cursiva, lecturas propias del texto hebreo. Son precisamente estas lecturas las que coinciden a menudo con la traducción elaborada por Alfonso de Zamora, que Arias Montano debió de utilizar.

³⁸ Así lo había defendido ya Llamas, 'Documental inédito', pp. 295-296.

³⁹ La versión de Alfonso de Zamora suele ofrecer diversas opciones de traducción para algunas expresiones, que aquí se presentan entre paréntesis. A menudo, cuando aparecen dos opciones, una suele seguir la Vulgata y otra el texto hebreo. Cuando aparece una tercera opción, esta coincide por lo común con la interpretación de algún exégeta judío de fama reconocida.

⁴⁰ El Escorial, ms. J-II-19, fol. 57r.: 'Non se tirará la verga de Judá, nin escrivano de su linaje fasta que venga a Silo, e a él se juntarán pueblos'; El Escorial, ms. I-I-3, fol. 32r-v.: 'Non se tirará el tribo de Judá, nin señor de entre sus pies fasta que venga el Mexías, e a él se han de acompañar pueblos'; El Escorial, ms. I-I-7, fol. 21r.: 'Non será tirada verga de Judá, nin letrados de entre sus compañías fasta que venga el ungido, e a él se llegarán pueblos'; El Escorial, ms. I-I-4, fols. 24v-25r.: 'Non se quite cetro de Judá e ponedor de fueros de entre sus pies fasta que venga aquel que es perteneciente, e a él se ayuntarán los gentíos'; *Biblia de Ferrara* (Madrid, Biblioteca Nacional, sig. R.7957, fol. 24v): 'Non se tirará vara de Yehudah, y escrivano de entre sus pies fasta que venga Siloh, y a él apañamiento de pueblos'.

que entre estas últimas las hay que ofrecen también la misma lectura que Santes Pagnini. Es el caso del manuscrito escurialense I-I-3, cuya traducción había sido ‘fasta que venga el Mexías’, o el del también escurialense I-I-7, que lee ‘fasta que venga el ungido’.⁴¹ Pero todas coinciden en traducir ‘de entre sus pies’, contra el ‘de pedibus’ de Pagnini. También es reseñable desde luego la coincidencia de J-II-19 y la Biblia de Ferrara en la traducción ‘escrivano’ con el ‘scriba’ que recoge Zamora entre sus lecturas. Pero sin duda es la primera interpretación la más llamativa y problemática. Tanto Arias Montano como Alfonso de Zamora coinciden en traducir el fragmento עַד כִּי־יָבֹא שִׁילָה del texto hebreo por ‘usquequo veniat Siloh’. Se trata de una traducción que algunos han tildado de ‘típica interpretación rabínica’, aunque, a decir verdad, la solución ‘fasta que venga el Mexías’ ofrecida por Pagnini, junto a las Biblias judeorromances I-I-3 y I-I-7, que podría considerarse más conforme con la exégesis cristiana y con la misma Vulgata, también sería perfectamente compatible con la Biblia judía.⁴²

Sin embargo, dentro de una interpretación estrictamente literal y despojada de toda alusión mesiánica posible, la lectura que ofrecen Zamora y Montano bien podría calificarse como propiamente judía y alejada, esta vez sí, de la hermenéutica cristiana. Un testigo de excepción, Mošeh Arragel de Guadalajara, traductor de la famosa Biblia de Alba en el primer tercio del siglo XV, narró perfectamente esta polémica en su magna obra.⁴³ Por su parte, este rabino interpretó el pasaje, quizás obligadamente⁴⁴,

⁴¹ Para la confrontación de este pasaje del *Génesis* en las distintas traducciones judeorromances, véase el estudio de José Llamas, ‘Nueva Biblia medieval judía e inédita, en romance castellano’, *Sefarad*, 9 (1949), 53-74 (pp. 57-58).

⁴² O. H. Hauptmann ya había hecho notar hace años las posibles relaciones de esta interpretación con la que ofrece el Targum Onqelos en ‘Additional Notes on the Lexicon of Old Judaeo-Spanish Bible translation’, *Romance Philology*, 5 (1951-52), 163-165 (p. 165). Véase también Gemma Avenoz, *La Biblia de Ajuda y la Megil-lat Antiochus en romance* (Madrid: CSIC, 2001), p. 124.

⁴³ Comenta el Rabí Arragel: ‘En este dezir es grand división en el entendimiento d’él entre los cristianos e los judíos, e prolixo tiempo e escriptura era necesario para determinar entr’ellos (...)’. *La Biblia de Alba: An Illustrated Manuscript Bible in Castilian, by Rabbi Moses Arragel [Edición facsímil]*, ed. Jeremy Schonfield (Madrid, Amigos de Sefarad, 1992), fol. 57v.

⁴⁴ No hay que olvidar que Mošeh Arragel tradujo la Biblia bajo la supervisión de don Vasco de Guzmán y de fray Arias Enzinas, sus ayudantes, pero también sus censores. En el manuscrito se observan de hecho muchos pasajes con raspados, en los que se han reescrito traducciones que coinciden con la Vulgata, relegándose al margen las primitivas lecturas que coincidían con la tradición judía. Un compendio con los aspectos más importantes de esta Biblia puede leerse en los estudios que acompañan a su edición

como una alusión al Mesías, aunque también anotó entre paréntesis la traducción *Silo*.⁴⁵ A la hora de exponer la glosa, detalló además las distintas elucidaciones cristianas y judías referentes a dicho pasaje. Respecto de las segundas, comentó lo siguiente:

El ebraico dize: *fasta que venga Silo*. Unos dizen que Silo quiere dezir “su fijo”, el qual es el rey Mexías. Dize rabí Abraham: non imagines que perdería el ceptro e el reinado quando viniese Silo, mas es así como a un ombre que dizen: non fallecerá a fulano de comer fasta que tenga posesiones e casas, heredades; o así como dixo Dios por Jacob: non te dexaré fasta que yo cumpla lo que te seguré, que non lo avía de desamparar después. E Jacob otorgava aquí el reinado a Judá más que a todos los otros, e así en la imperación. E debes saber que el reinar el rey Saul ante que Judá fue por amor, qu’el demandar Israel rey en tiempo de Samuel fue abominable a Dios, e cópole en pesar, por quanto Samuel era su regidor e batallava sus batallas por ellos por mandado de Dios (...); un rey en pos otro pasaron el mandamiento de su padre Jacob, e Dios penolos por ende. Pero nunca fueron ungidos reyes, salvo los que vienen de la linia recta de David. Otros dizen e glosan: *fasta que benga Silo*, que quiere dezir: non se tirará para ser el ceptro de Judá fasta que se descomponga e se entre Silo. Quier tanto dezir: fasta que non aya tabernáculo en Silo, que era una villa de Israel.⁴⁶

En esta última interpretación, conocida por Arragel y en boga durante la Edad Media, se sustraía el vaticinio mesiánico reconocido en el propio Targum para dar paso a una explicación meramente histórica. *Silo* se convertía entonces en una mera villa de Israel y era precisamente con este sentido con el que parecían coincidir nuestros escriturarios. Pero son otras muchas las similitudes que se dan entre las versiones de Alfonso de Zamora y Arias Montano, contra Santes Pagnini; sobre todo, abundan las de carácter gramatical. Así lo confirma también este otro pasaje de *Isaías*, en el que se han subrayado las correspondencias referidas y en el que

facsimil: *Companion volume to the facsimile edition. La Biblia de Alba* (véase la n. anterior). Sobre sus poseedores, véase también mi estudio ‘Algo más sobre la supuesta Biblia de Alba. El hebraísta Pedro de Palencia interrogado por la Inquisición’, *Etiópicas*, 4 (2008), 143-165.

⁴⁵ La traducción de Arragel fue: ‘non se tirará el ceptro de Judá nin el dux de la su anca fasta que venga el que tiene de seer embiado’; al margen, anotó ‘Silo’ (*La Biblia de Alba*, fol. 57r). En la glosa del pasaje, traduce de acuerdo con las restantes biblias romances y con la versión de Alfonso de Zamora: ‘Non se tirará el ceptro de Judá nin el escribano (dux) de entre sus pies’ (*ibid.*, fol. 57v.).

⁴⁶ *ibid.*, fols. 57v-58r.

también se han anotado sus coincidencias con las traducciones judeorromances medievales.⁴⁷

Isaías 53, 1-9

A. de Zamora:

Quis credidit auditui nostro et brachium domini *super quem* reuelatum est? (...). *Disciplina pacificationum nostrarum* super eum *et in liuore eius* sanatum est nobis. (...) Et dominus fecit *occurrere in eo* peccatum omnium nostrorum (...). Et dedit cum impiis sepulcrum eius, et cum diuite *in mortibus*.

A. Montano:

Quis credidit auditui nostro et brachium Domini *super quem* revelatum est? (...). Castigatio *pacificationum nostrarum* super eum *et in livore eius* medicatum est nobis. (...) Et Dominus fecit *occurrere in eum iniquitatem* omnium nostrum (...). Et dedit cum impiis sepulturam eius, et cum diuite *in mortibus eius*.

S. Pagnini:

Quis credidit auditui nostro et brachium domini *cui* reuelatum est? (...). Castigatio *pro pace nostra* super eum, *et liuor eius* sanitas fuit nobis. (...) Et Dominus fecit *peruenire ad eum* poenam omnium nostrum (...). Et dedit cum impiis sepulturam eius, et cum diuite *inter mortuos suos*.

Expresiones como ‘super quem’, ‘pacificationum nostrarum’, ‘in livore eius medicatum’ o ‘in mortibus’ muestran el seguimiento que Arias Montano había efectuado de la versión de Zamora. Con ellas, además, se separaba de la traducción de Pagnini, a la vez que coincidía con el ‘sobre que’, ‘de nuestra paz’, ‘con su ferida melezinó’ o ‘en su muerte’ de las traducciones judeorromances medievales. Solo ocasionalmente la versión romance más tardía, llevada a cabo por los judíos exiliados de España y asentados en Ferrara, convenía en alguna lectura con la traducción de Pagnini. Pero se trata de una cuestión que ya conocíamos, puesto que los judíos ferrarenses habían confesado en el prólogo de su versión que siguieron en algunas ocasiones la traducción latina de Santes Pagnini. Por lo demás, un cotejo mayor encontraría muchas otras coincidencias entre las traducciones de Montano y Alfonso de Zamora, y entre estas y las versiones judeorromances. Valgan los siguientes ejemplos extraídos del *Cantar de los Cantares*:

⁴⁷ El Escorial, ms. I-I-3, fol. 253r.: ‘¿Quién creó de nuestra oída e el braço del Señor sobre quien se descubrió? (...) El castigo de nuestra paz sobre él, e con su ferida melezinó a nós (...) e el Señor pegó en él el pecado de nós (...) E puso con los malos su huesa, e con el rico en su muerte (...); Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 10.288, fols. 18^v-19^r: ‘¿Quién creería nuestra oída e el braço de Dios sobre que se descubrió? (...) El castiguerio de nuestra paz sobre él, e con su llaga fue melezinado a nós (...) e el Señor perdonó con él el pecado de todos nós (...) E puso con los malos su sepultura, e con el rico en su muerte (...); Biblia de Ferrara, fol. 202r.: ‘¿Quién creyó a nuestra oída y braço de Adonay sobre que fue descubierta? (...) Castigo de nuestra paz sobre él, y por su tolondro fue melezinado a nós (...) y Adonay hizo ocurrir en él a pecado de todos nós (...) Y dio con malos sepultura y con rico entre sus muertos (...)’.

(Cant., 1, 2)

S. Pagnini:	A. Montano:	A. de Zamora:	I-I-4:
<i>Quia meliores sunt amores tui vino. Propter odorem unguentorum...</i>	<i>Quia boni sunt amores tui prae vino. Ad odorem unguentorum...</i>	<i>Quia boni sunt amores tui prae vino. Ad odorem unguentorum...</i>	<i>Ca mejores son tus amores que vino. Al olor de tus ungüentos...</i>

(Cant., 1, 8)

S. Pagnini:	A. Montano:	A. de Zamora:	10.288 BNM:
<i>Nisi cognoveris te, o pulchra inter mulieres (...) pasce capellas tuas iuxta tabernacula.</i>	<i>Nisi cognoveris tibi, o pulchra in mulieribus, (...) pasce capellas tuas super tabernacula.</i>	<i>Nisi cognoveris tibi, pulchra in mulieribus, (...) pasce capellas tuas super tabernacula.</i>	<i>Si no te lo sabes, o hermosa en la mugeres, (...) apacienta tus ca-britas sobre tabernáculos.</i>

(Cant., 1, 10-11)

S. Pagnini:	A. Montano:	A. de Zamora:	E3:
<i>Collum tuum propter torques. Margaritas aureas faciemus tibi cum punctis argenteis.</i>	<i>Collum tuum in torquibus. Murenulas auri faciemus tibi cum punctis argenti.</i>	<i>Collum tuum in torquibus. Margaritas auri faciemus tibi cum iuncturis argenti.</i>	<i>Tu cuello con sartas. Arracadas de oro faremos para ti con pinturas de plata.</i>

(Cant., 2, 16)

S. Pagnini:	A. Montano:	A. de Zamora:	E4:
<i>Dilectus meus est meus et ego sum illius, qui pascit inter lilia.</i>	<i>Dilectus meus mihi et ego illi, pascens in liliis</i>	<i>Dilectus meus mihi et ego illi, qui pascens in liliis</i>	<i>Mi amigo es a mí e yo só a él, como el que apacienta en los lirios.</i>

(Cant., 3, 10)

S. Pagnini:	A. Montano:	A. de Zamora:	E3:
<i>Stratum eius aureum, sellam eius purpuream, medium eius stratum amore propter filias.</i>	<i>Stratum eius auri, vehiculum eius purpure, medium eius succensum amore a filiabus.</i>	<i>Stratum eius auri, sellam eius purpuream, medium eius stractum amore a filiabus.</i>	<i>Su estrado hizo de oro; su encavalgadura hizo de pórpora; la mitad d'él, estrado de amor de las fijas.</i>

En casi todos estos pasajes, las diferencias vienen marcadas por el mayor respeto al hebreo que evidencian en sus traducciones tanto Montano como Zamora. La literalidad de sus versiones influye en la traslación de los casos latinos y eso es lo que determina las lecturas que ofrece Benito Arias, 'boni sunt amores tui prae vino, ad odorem' (Cant., 1, 2), 'cognoveris tibi, in mulieribus, super tabernacula' (Cant., 1, 8), 'in torquibus, auri, argenti' (Cant., 1, 10-11), 'illi, pascens in liliis' (Cant., 2, 16), 'auri' y 'a filiabus' (Cant., 3, 10), frente a las traducciones de Pagnini: 'meliores

sunt amores tui vino, propter odorem' (Cant., 1, 2), 'cognoveris te, inter mulieres, iuxta tabernacula' (Cant., 1, 8), 'propter torques, aureas, argenteis' (Cant., 1, 10-11), 'illius, qui pascit inter lilia' (Cant., 2, 16), 'aureum' y 'propter filias' (Cant., 3, 10).

Lo más llamativo de esta cuestión es que en todos estos casos en los que Montano se separa de Pagnini, su versión coincide con la de Alfonso de Zamora. En muchas ocasiones, las diferencias no afectan solo al caso latino, sino también al número. Así ocurre con el término hebreo פְּנֵי 'rostros', que Arias Montano, siguiendo a Zamora, traduce de nuevo de forma literal, frente a Pagnini:

(Gen., 1, 2)

S. Pagnini:	A. Montano:	A. de Zamora:	I-I-3:
Spiritus Dei flabat <i>super faciem aquarum.</i>	Spiritus Dei motabat <i>super facies aquarum.</i>	Spiritus Dei volitans <i>super facies aquarum.</i>	Espíritu de Dios ven- <i>tiscava sobre fazes de</i> <i>las aguas.</i>

Esa literalidad que busca Arias Montano ha motivado la lectura 'facies', frente a la traducción 'faciem' de Pagnini, más adecuada, por cierto, al uso de la lengua española. Lo mismo puede decirse de otras interpretaciones montanianas, como 'in virum in Loth' (Gen., 19, 9) o 'in vespera' (Gen., 19, 1) que aparecen en los ejemplos que siguen. En otros casos, además, no es solo ya el caso o el número de los términos latinos los que cambian con respecto a la versión de Pagnini, sino también el léxico y la propia interpretación de los pasajes. Véase los siguientes, extraídos del libro del Génesis.

(Gen., 1, 6)

S. Pagnini:	A. Montano:	A. de Zamora:	I-I-3:
Et dixit Deus: sit <i>fir-</i> <i>mamentum</i> in medio aquarum. Et dividat <i>aquas ab aquis.</i>	Et dixit Deus: sit <i>expansio</i> in medio aquarum. Et sit divi- dens <i>inter aquas ad</i> <i>aquas.</i>	Et dixit Deus: sit <i>extensio</i> in medio aquarum. Et fuit divi- dens <i>inter aquas ad</i> <i>aquas.</i>	E dixo Dios: sea <i>es-</i> <i>pandimiento</i> en medio de las aguas, e sea apartamiento <i>entre</i> <i>aguas e aguas.</i>

(Gen., 1, 9)

S. Pagnini:	A. Montano:	A. de Zamora:	I-I-3:
Et dixit Deus: congre- gentur aquae <i>quae</i> <i>sunt sub</i> caelis ad locum unum <i>ut conspi-</i> <i>ciatur</i> arida.	Et dixit Deus: congre- gentur aquae <i>de sub</i> caelis ad locum unum <i>et appareat</i> arida.	Et dixit Deus: congre- gentur aquae <i>de sub</i> caelis ad locum unum <i>et appareat</i> arida.	E dixo Dios: <i>ayún-</i> <i>tense</i> las aguas <i>de yuso</i> de los cielos a un lugar e paresca la segura.

(Gen., 18, 32)

S. Pagnini:	A. Montano:	A. de Zamora:	I-I-3:
Et dixit: Ne nunc sit ira Domino meo et loquar <i>veruntamen</i> <i>semel</i> .	Et dixit: Ne nunc sit ira Domino meo et loquar <i>tantum hac vice</i> .	Et dixit: Ne obsecro sit ira domino meo et loquar <i>tantum hac vice</i> .	E dixo: non pese agora a mi señor e fablare <i>tan bien esta vez</i> .

(Gen., 19, 1)

S. Pagnini:	A. Montano:	A. de Zamora:	Biblia de Ferrara:
Et venerunt duo angeli in Sedom <i>vesperi</i> et Lot <i>sedebat</i> in porta Sedom.	Et venerunt duo angeli in Sedom <i>in vespera</i> et Lot <i>sedens</i> in porta Sedom.	Et venerunt duo angeli in Cedom <i>in vespera</i> et Lot <i>sedens</i> in porta Cedom.	Y vinieron dos los ángeles a Sedom <i>en la tarde</i> y Loth <i>están</i> en puerta de Sedom.

(Gen., 19, 9)

S. Pagnini:	A. Montano:	A. de Zamora:	Biblia de Ferrara:
Malefaciemus tibi <i>magis quam ipsis</i> et vim fecerunt <i>in virum ipsum</i> Loth <i>valde</i> et appropinquaverunt <i>ut frangeret ostium</i> .	Malefaciemus tibi <i>prae ipsis</i> et vim fecerunt <i>in virum, in Loth, valde</i> , et appropinquaverunt <i>ad frangendum ianuam</i> .	Malefaciemus tibi <i>prae eis</i> et contenderunt <i>in virum, in Loth, valde</i> , et acaescit <i>ad frangendum ianuam</i> .	Enmaleceremos a ti <i>más de ellos</i> y porfiaron con el varón, con Loth mucho y allegáronse <i>para quebrar la puerta</i> .

(Gen., 19, 15-16)

S. Pagnini:	A. Montano:	A. de Zamora:	I-I-4:
Et duas filias tuas, <i>quae inveniuntur</i> , ne forte <i>pereas in punitione</i> civitatis. (...), <i>eo quod parceret Dominus ei</i> et eduxerunt eum.	Et duas filias tuas, <i>inventas</i> , ne forte <i>consumaris in iniquitate</i> civitatis. (...), <i>in indulgentia Domini super eum</i> et eduxerunt eum.	Et duas filias tuas, <i>inventas</i> , ne forte <i>pereas in iniquitate</i> civitatis. (...), <i>in indulgentia Domini super eum</i> et eduxerunt eum.	Y a tus dos hijas <i>presentes</i> , por cuanto non te destruyas <i>con el pecado</i> de la ciudad. (...), <i>con la piedad del Señor sobre él</i> e sacáronlo.

(Gen., 27, 29)

S. Pagnini:	A. Montano:	A. de Zamora:	Biblia de Ferrara:
Maledicentes tibi <i>maledicti erunt</i> et benedicentes tibi <i>benedicti erunt</i> .	Maledicentes tibi <i>maledictus</i> et benedicentes tibi <i>benedictus</i> .	Maledicentes tibi <i>maledictus</i> et benedicentes tibi <i>benedictus</i> .	Tus maldicientes, <i>maledito</i> y tus bendicientes, <i>bendito</i> .

(Gen., 27, 34)

S. Pagnini:	A. Montano:	A. de Zamora:	Biblia de Ferrara:
Clamavit clamore magno et <i>amaritudine affectus est vehementer</i> .	Clamavit clamore magno et <i>amaro usque valde</i> . Et dixit	Clamavit clamore magno et <i>amaro usque valde</i> . Et dixit	Esclamó <i>esclamación grande y amarga hasta mucho</i> . Y dixo a su

<i>tissime. Et dixit patri suo: benedic mihi, etiam ego filius tuus sum, pater mi. Et dixit: venit frater tuus dolose.</i>	patri suo: benedic mihi, <i>etiam ego</i> pater mi. Et dixit: venit frater tuus <i>in dolo.</i>	patri suo: benedic mihi, <i>etiam ego</i> pater mi. Et dixit: venit frater tuus <i>in dolo.</i>	padre: bendízeme <i>también yo</i> , mi padre. Y dixo: vino tu hermano <i>con arte.</i>
--	---	---	---

(Gen., 27, 42)

S. Pagnini:	A. Montano:	A. de Zamora:	I-I-3:
Ecce Esau frater tuus <i>consolatur se super te ut occidat te et nunc fili mi obedi voci meae.</i>	Ecce Esau frater tuus <i>consolans se tibi ad occidendum te et nunc fili mi audi in vocem meam.</i>	Ecce Esau frater tuus <i>consolans se tibi ad occidendum te et nunc fili mi audi in voce mea.</i>	He Hesaú tu hermano <i>se conorta por ti por matarte. Y agora, fijo, oye en mi boz.</i>

En todos estos pasajes, las versiones de Arias Montano y Alfonso de Zamora, junto con las versiones judeorromances, coinciden de nuevo en una misma interpretación del pasaje, frente a la traducción de Santes Pagnini. A veces, esta diferencia la genera la extrema literalidad de las primeras, como ocurre en los versículos 19, 1 y 27, 34, donde encontramos lecturas como ‘sedens’, que la versión ferrarense ha traducido literalmente por el participio apocopado ‘están’, frente al verbo conjugado ‘sedebat’ que ofrece Pagnini; o como ‘amaro usque valde’, que la versión ferrarense traduce por ‘amarga hasta mucho’, frente a la versión de Pagnini, que lee ‘amaritudine affectus est vehementissime’; o como ‘etiam ego’, que la Biblia judeorromance I-I-3 traduce por ‘también yo’, de nuevo frente a Pagnini, que se ve obligado a glosar la expresión original hebrea para darle sentido en latín: ‘etiam ego filius tuus sum’.

En otras ocasiones, la diferencia la establece la propia interpretación de los términos hebreos. Es el caso de Gen., 1, 6, donde la traducción *expansio* de Arias Montano va de la mano de la traducción *extensio* de Alfonso de Zamora y coincide con la voz *expandimiento* de la versión judeomedieval I-I-3. Frente a estas interpretaciones similares del término hebreo, nos encontramos una vez más la traducción *firmamentum* de Pagnini. Y lo mismo ocurre, en definitiva, en los restantes ejemplos. Veamos, por último, otros versículos extraídos de distintos libros de las Escrituras:

(Psalm., 2, 1)

S. Pagnini:	A. Montano:	A. de Zamora:	10.288 BNM:
Ut quid <i>congregabunt</i> se gentes et populi meditantur inane	Ut quid <i>tumultuatae sunt</i> gentes et populi meditantur inane	Ut quid <i>tumultuaverunt</i> gentes et populi meditantur inane	Para qué <i>se ayuntaron</i> los gentíos e los pueblos pensaron vanidad.

(Esther, 3, 4)

S. Pagnini:	A. Montano:	A. de Zamora:	Biblia de Ferrara:
Et fuit <i>cum dicerent</i> ad eum <i>per singulos dies</i> et non audire <i>eos</i> .	Et fuit <i>in dicendo ipsos</i> ad eum <i>die et die</i> et non audiret <i>ad eos</i> .	Et fuit <i>in dicendo eos</i> ad eum <i>die et die</i> et non audiret <i>ad eos</i> .	Y fue <i>en su decir</i> a él <i>día y día</i> y no oyó a ellos.

(Cant., 2, 5)

S. Pagnini:	A. Montano:	A. de Zamora:	I-I-3:
Fulcite me <i>phialis</i> <i>vitreis</i> , stipate me <i>malis</i> .	Fulcite me <i>in lagenis</i> , roborate me <i>in malis</i> .	Fulcite me <i>in lagenis</i> , stipate me <i>in malis</i> .	Sofridme <i>con redomas</i> , esforçadme <i>con mançanas</i> .

(Cant., 4, 2)

S. Pagnini:	A. Montano:	A. de Zamora:	10.288 BNM:
Quae omnes ipsa <i>faciunt gemellos</i> , et <i>sterilis non est inter eas</i> .	Quae omnes ipsa <i>geminantes</i> et <i>orba non in eis</i> .	Quae omnes ipsa <i>gemellantes</i> et <i>sterilis non est in eis</i> .	Que todas <i>son geminas</i> e desfijada <i>non ay en ellas</i> .

De nuevo puede comprobarse que la versión de Montano se aleja a menudo de la traducción latina de Santes Pagnini. Pero lo que quisiera destacar una vez más, antes de concluir, es que en todos estos casos en los que Benito Arias Montano rechaza la versión de Santes Pagnini sigue siempre a Alfonso de Zamora y seguro que esas coincidencias no respondían a la casualidad. La similitud entre las versiones de Benito Arias y Zamora confirman que Montano estaba más que familiarizado con la traducción bíblica de su predecesor y que, como ha podido comprobarse, la traducción montaniana no se había forjado sobre la versión de Pagnini o, al menos, no solo sobre esta versión. La tradición de versiones judeorromances y, sobre todo, la versión interlineal latina de Alfonso de Zamora, olvidada en los estantes de algunas bibliotecas, tuvieron mucho que ver en su elaboración.

Esta certeza no resta en absoluto el más mínimo mérito a la originalidad de la traslación de Benito Arias Montano. Por supuesto que no faltan las ocasiones en que Montano se aparta y corrige las versiones tanto de Alfonso de Zamora como de Santes Pagnini. Por eso los ejemplos anteriores no tienen como finalidad descubrir una influencia inquebrantable y continuada, sino más bien la de saldar la cuenta pendiente que la traducción de Arias Montano tenía con la del maestro Zamora y, en definitiva, con la propia tradición judeomedieval española. De ahí que un

cotejo más amplio encontraría desde luego muchas diferencias, pero también, no se olvide, asombrosas y continuas similitudes.

Universidad de Huelva
Facultad de Humanidades
Avda. Fuerzas Armadas s/n
21071 Huelva
España
Sergio.fernandez@dfesp.uhu.es

Anne ROLET – Stéphane ROLET

DE LA QUÊTE D'ORPHÉE À LA NAISSANCE D'ATHÉNA,
SOUS LE REGARD DE LA *DIVINA SOPHIA*:
ESSAI D'INTERPRÉTATION SYMBOLIQUE DU DÉCOR DE FAÇADE
DU PALAIS DE MAXIMILIEN TRANSSYLVAIN À BRUXELLES

Un conseiller impérial bruxellois qui perd prématurément sa jeune épouse; un palais au sombre portail, aujourd'hui disparu; une catabase d'Orphée, une naissance d'Athéna et une *Sophia* divine réunies sur une façade; une épigramme du poète néo-latin Jean Second, un dessin de Jacques Androuet du Cerceau, une perspective sur un tableau d'Antoon Sallaert, un détail sur une peinture de Pieter Snayers. Tels sont les ingrédients disparates de la mystérieuse équation qui s'offre à qui se propose d'interpréter le décor dont Maximilien Transsylvain fit orner l'entrée de sa somptueuse résidence bruxelloise au début du XVI^e siècle. Dans un parcours qui nous conduira des Flandres en Italie, et qui associera l'architecture et la sculpture, les mythes et la littérature, l'histoire et la philosophie, nous tenterons de relier tous ces éléments entre eux, et de proposer une interprétation cohérente de ce programme iconographique extraordinaire qui associe citations topiques et innovations visuelles. Cet ensemble fut conçu pour et sans doute par un remarquable homme de cour, éminent représentant de l'humanisme européen du XVI^e siècle, féru de culture antique et fin lettré. Le décor de pierre savamment ouvragé, décrit par le poète Jean Second et reproduit, entre autres, sur un tableau d'Antoon Sallaert porte, sous forme allégorique et allusive, la marque du destin privé et public de son commanditaire.

1. Maximilien et son palais bruxellois

C'est probablement à partir de janvier 1529 que Maximilien Transsylvain (fin XV^e s. – 1538) se fait aménager un palais à Bruxelles, dans le goût italien, en restructurant des bâtiments plus anciens et en ornant la façade

principale de l'édifice d'un somptueux portail à l'antique.¹ Rappelons en quelques mots qui est ce personnage. Diplomate, humaniste et géographe, il fut longtemps pris pour un Saxon de Transylvanie. En réalité, c'est un authentique Bruxellois ayant spirituellement latinisé en *Transsylvanus* son nom flamand 'van Sevenborgen', à partir d'un jeu de mots sur le nom allemand de la province de Transylvanie, soit *Siebenbürgen*, littéralement '[la province] aux sept montagnes'.² Né à la fin du XV^e siècle (ca. 1485?) de Lucas van Zevenbergen, orfèvre et valet de chambre de Maximilien I^{er}, et de Jeanne Meert, appartenant elle aussi à une famille d'orfèvres, Maximilien Transsylvain fit sans doute des études classiques approfondies. En effet, sa première apparition documentée est à la diète de Constance (1507) où il prononce un poème latin remarqué: *Ad puellas Constantienses, in Conuentu imperiali*. Attaché à la chancellerie impériale, il mène une carrière de diplomate pour le compte de Maximilien d'Autriche, puis de Charles Quint qu'il sert en qualité de 'secrétaire ordinaire et conseiller intime'.³ En 1511, il participe à une ambassade en Angleterre auprès d'Henri VIII, puis en 1512, en Italie. Conseiller du puissant évêque

¹ Sur le personnage et sur son palais, nos analyses doivent beaucoup au remarquable article de K. De Jonge, 'Une œuvre disparue de la renaissance flamande dans un album de du Cerceau: le portail d'entrée de l'Hôtel de Maximilien Transsylvanus', *Revue belge d'archéologie et d'histoire de l'art*, 66 (1997), 76-105. Sur l'identité problématique de Maximilien Transsylvain, nous remercions M. Dirk Sacré qui nous a signalé et communiqué l'article de G. Tournoy, 'Il primo viaggio intorno al mondo di Magellano nella relazione di Massimiliano Transilvano', *Camenae Hungaricae*, 2 (2005), 79-92 — qui, outre une bibliographie très complète sur Maximilien, fait le point sur sa biographie —, ainsi que la communication de B. de Meester de Ravestein, 'Les origines de Maximilien Transsylvanus', in *Miscellanea historica in honorem Leonis van der Essen* (Bruxelles – Paris: Éditions universitaires, 1947), pp. 540-547, qui fut le premier à identifier notre *Transsylvanus Bruxellensis*. Ces deux contributions viennent corriger la notice consacrée à Maximilien dans *Contemporaries of Erasmus. A Bibliographical Register of the Renaissance and Reformation*, ed. P. G. Bietenholz (Toronto: University of Toronto Press, 1985-1987), III, 339-340, ainsi que les travaux, plus anciens, de A. Roersch, 'Le conseiller de Charles-Quint, Maximilien Transsylvanus', in *L'humanisme belge à l'époque de la Renaissance: études et portraits*, Humanistica Lovaniensia, 3 (Louvain: Librairie universitaire, 1933), pp. 33-54 et 'Nouvelles indications concernant Maximilien Transsylvanus', *Revue belge de philologie et d'histoire*, 7/3 (1928), 871-879 (Nous regrettons de n'avoir pas pu consulter l'article de F. Pall, 'Maximilian Transylvanus, autor al relatării despre expediția lui Magellan', *Anuarul Institutului de Istorie și Cluj*, 7 (1964), 35-95). La date de janvier 1529 est attestée dans les registres censaux qui, comme le signale De Jonge, 'Une œuvre disparue', pp. 89-90, font mention du fait que Maximilien a obtenu l'autorisation d'avoir pignon sur rue.

² De Meester de Ravestein, 'Les origines de Maximilien Transsylvanus', en particulier p. 545.

³ Roersch, 'Le conseiller de Charles-Quint', pp. 36-37.

de Gurk, Matthäus Lang, en 1515, on le retrouve à la chancellerie en 1519 au moment où Charles Quint reçoit la nouvelle de son élection comme empereur, événement dont Transsylvain fera un petit livre.⁴ Pendant son séjour en Espagne, il soutient fermement la cause d'Érasme avec qui il entretient une correspondance régulière. En 1521, il lit les titres des œuvres de Luther devant la diète de Worms. En 1522, profitant de ses liens de parenté avec Cristobal de Haro — c'était le frère de son beau-père Diego —, qui avait armé l'expédition de Magellan autour du monde, Transsylvain rencontre à Valladolid le lieutenant de Magellan, Sebastiano del Cano et les autres rescapés de l'expédition.⁵ Il rédige alors la relation de leur voyage sous le titre: *De Moluccis insulis...* (Rome: Minutius Calvus, nov. 1523), ouvrage qui lui vaudra une renommée certaine.⁶ Peu après, il rejoint les Pays-Bas où il va demeurer au service de Marguerite d'Autriche (la fille de l'empereur d'Autriche Maximilien I^{er} et de Marie de Hongrie, et la tante de Charles Quint), où il restera jusqu'à sa mort en 1538. En 1530, il perd sa première épouse, Francesca de Haro, et se remarie la même année avec Catherine de Mol⁷ dont il aura deux filles. Il acquiert en 1537 la seigneurie et le château de Bouchout, près de Meysse, que possédait le vicomte de Bruxelles Robert de la Marck d'Aremberg. Il est annobli et meurt en 1538.

L'hôtel particulier de Maximilien à Bruxelles, identifié très clairement par K. De Jong comme le *Palatium Solreanum* (du nom des Comtes de Solre qui le possèdent au XVII^e siècle⁸), faisait face à l'Église Notre-Dame-du-Sablon et il appartenait à un îlot d'habitations délimité par la rue des Sablons, la rue de l'Arbre (au sud) et la rue de l'Étoile (au nord). Il fut détruit lors du percement de la rue Coppens en 1828. Les plans et les descriptions qui furent faits de sa configuration générale, dès le XVI^e siècle, ne s'accordent pas tous entre eux. Toutefois, en confrontant ces divers documents, K. De Jonge parvient à l'état suivant, au terme d'une analyse scrupuleuse et convaincante pour distinguer les différentes strates temporelles:

⁴ Sur cet ouvrage, voir *ibid.*, p. 38 note 3.

⁵ Roersch, 'Le conseiller de Charles-Quint', pp. 40-43.

⁶ Voir Tournoy, 'Il primo viaggio intorno al mondo', *passim*.

⁷ Voir P. Lefèvre, 'À propos de Maximilien Transylvanus et de sa famille', in *Miscellanea historica*, pp. 549-551 (Nous sommes reconnaissants à M. Dirk Sacré de nous avoir procuré cette contribution).

⁸ Il passa ensuite aux mains des marquis de Westerloo, des marquis de Wemmel et du baron d'Hooghvorst: voir Roersch, 'Le conseiller de Charles Quint', p. 49 et De Jonge, 'Une œuvre disparue', p. 82.

(...) l'œuvre nouvelle, entamée en 1529, comprenait une aile longeant la rue des Sablons, ornée au centre d'un grand pignon décoré et, de plus, à chaque bout, une aile en retour d'équerre ayant pignon sur rue, s'étendant jusqu'à la moitié du côté de la cour. (...) Il ne s'agit donc pas d'un plan à l'italienne accompli. Les autres bâtiments délimitant la cour n'avaient ni le même alignement, ni la même profondeur ou hauteur de faîte et pourraient même dater d'une autre époque: la position de la tour-escalier à l'angle de l'aile postérieure suggère qu'au moins cette partie appartenait à un logis plus ancien, dont seule la partie sur rue aurait été renouvelée.⁹

C'est la façade principale de ce bâtiment qui nous intéressera ici plus particulièrement.¹⁰ L'aspect architectural du palais et la disposition de son décor nous sont connus grâce à plusieurs témoignages essentiels. Le premier est constitué par un tableau d'Antoon Sallaert (1594-1650) réalisé en 1615 et représentant l'église du Sablon et les hôtels particuliers qui l'entourent (Fig. 1)¹¹, parmi lesquels le *Palatium Solreanum* dont K. De Jonge avait proposé un redressement grâce au logiciel Phidias® afin d'en favoriser la lecture. Nous avons, pour notre part, utilisé le logiciel Photoshop® (Fig. 2).¹²

Le détail de ce tableau nous permet de constater que la façade principale du palais, qui donnait sur la rue des Sablons, comportait effectivement trois pignons. Il s'ornait, en sa partie médiane, d'un imposant portail d'entrée en pierre bleue très sombre qui s'ouvrait par un arc central flanqué, de chaque côté, de deux paires de colonnes corinthiennes, et que surmontait un fronton avec un médaillon central soutenu de part et d'autre par des *putti*. K. De Jonge propose d'identifier ce portail en forme d'arc de triomphe, très italien dans l'esprit, avec l'entrée monumentale que reproduit un autre témoignage important, apporté par l'un des dessins de Jacques I^{er} Androuet du Cerceau intitulé 'Portique près de Notre-Dame

⁹ De Jonge, 'Une œuvre disparue', p. 90.

¹⁰ Voir la description très technique et précise qu'en donne De Jonge, 'Une œuvre disparue', pp. 96-97.

¹¹ Le tableau, conservé au Musée de Gaasbeek (inv. 570), porte le titre suivant: 'L'archiduchesse tire le papegai lors de la fête du Grand Serment des Arbalétriers'. Les Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique à Bruxelles en possèdent une copie (inv. 172) sous le titre: 'L'infante Isabelle abattant l'oiseau au tir du Grand Serment, le 15 mai 1615 au Sablon à Bruxelles'. Le palais apparaît également, mais avec beaucoup moins de précision dans le tableau intitulé 'Les Archiducs Albert et Isabelle assistant à la procession des pucelles au Sablon' (inv. 173). Voir De Jonge, 'Une œuvre disparue', p. 81.

¹² Nous remercions chaleureusement Sébastien Busson (CNRS), Responsable du Service Images-Multimedia du CESR (Tours), pour sa disponibilité et son aide technique très précieuses.

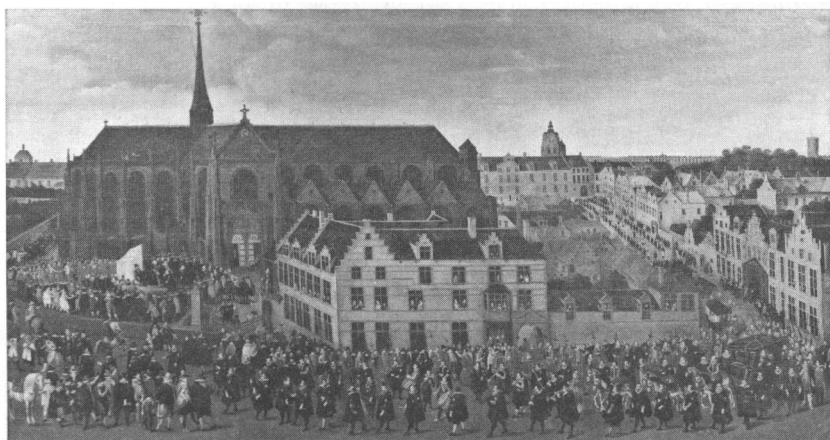


Fig. 1. Antoon Saellert, 'L'archiduchesse tire le papegai lors de la fête du Grand Serment des Arbalétriers'

(© Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique, Bruxelles,
[dig. photo J. Geleyns/www.roscaan.be])



Fig. 2. Détail redressé avec Photoshop®

(© Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique, Bruxelles,
[dig. photo J. Geleyns/www.roscaan.be])

du Sablon' et conservé à Montréal.¹³ Comme le montre le tableau de Sallaert, au dessus du portail, la façade accueillait deux autres décors sculpturaux qui se déployaient, l'un au niveau du premier étage, l'autre sur le pignon central, et respectaient harmonieusement les contraintes spatiales imposées par l'architecture. Au premier étage, on aperçoit trois niches agrémentées chacune d'une statue: les deux niches latérales en avancée sont couronnées par un ressaut de l'entablement supérieur et séparées chacune de la niche centrale par une fenêtre. Le personnage dans la niche centrale est assis; les personnages latéraux, visiblement féminins, sont debout. Enfin, le pignon qui couronne le premier étage s'orne d'un bas-relief flanqué de termes, eux-mêmes accompagnés par des volutes végétaux, et, en sa partie sommitale, d'une figure assise. Outre sur le tableau de Sallaert, on peut voir le bas-relief sur un détail d'un tableau de Pieter Snayers (Fig. 4), comme le suggère déjà K. De Jonge¹⁴, qui, dans son étude stylistique de la façade, propose de rapprocher ce pignon de celui de la salle de l'Audience du palais de Marguerite d'Autriche à Malines, du pignon central du Nouveau Greffe de Bruges et du pignon de la grande salle du château de Nassau à Bréda, monuments qui datent tous des années 1529-1530.¹⁵

Le second témoignage, contemporain de Maximilien, a été signalé par A. Roersch¹⁶ et nous voudrions en approfondir ici la composition, car il confirme et complète cette organisation en permettant d'identifier les personnages représentés par les statues et sur le bas-relief. Ce témoignage émane du poète néerlandais de langue latine Jean Second, qui a rédigé une épigramme descriptive sur ce palais¹⁷, et vient appuyer l'hypothèse

¹³ De Jonge, 'Une œuvre disparue', p. 82, qui note à quel point cette forme est rare et signale quelques exemples de son occurrence: le portail d'entrée du château du Boussu par Jacques du Broeucq (p. 77), un tombeau d'évêque par Jean Mone (pp. 78-79), des vitraux (pp. 79-80) et l'architecture éphémère érigée en 1531 par l'ambassadeur portugais devant sa maison bruxelloise, elle aussi près de Notre-Dame-du-Sablon, pour fêter la naissance de son fils (p. 80).

¹⁴ De Jonge, 'Une œuvre disparue', p. 91, fig. 9. Le tableau, conservé à Bruxelles par les Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique, s'intitule 'L'archiduc Léopold-Guillaume assiste à la fête de Notre-Dame-du-Sablon à Bruxelles'.

¹⁵ *ibid.*, pp. 97-98.

¹⁶ Roersch, 'Le conseiller de Charles Quint', pp. 48-49.

¹⁷ [n° 45] *In magnificas aedeis quas Bruxellis struxit Maximilianus Transsylvanus*. Sur les épigrammes de Jean Second, voir notre traduction rythmée avec analyses, notes et introduction dans Jean Second, *Opera omnia*, sous la direction de P. Galand et P. Tuynman (à paraître chez Droz). L'édition et la traduction proposées par Daniel Delas et Roland Guillot (Jean Second, *Œuvres complètes*, III: *Epigrammatum liber unus, Epistolarum libri duo* (Paris: Champion, 2007) sont très souvent fautives: voir, par ex., v. 4, 'obstretice' [sic]; 'mellita poemata' (v. 5)

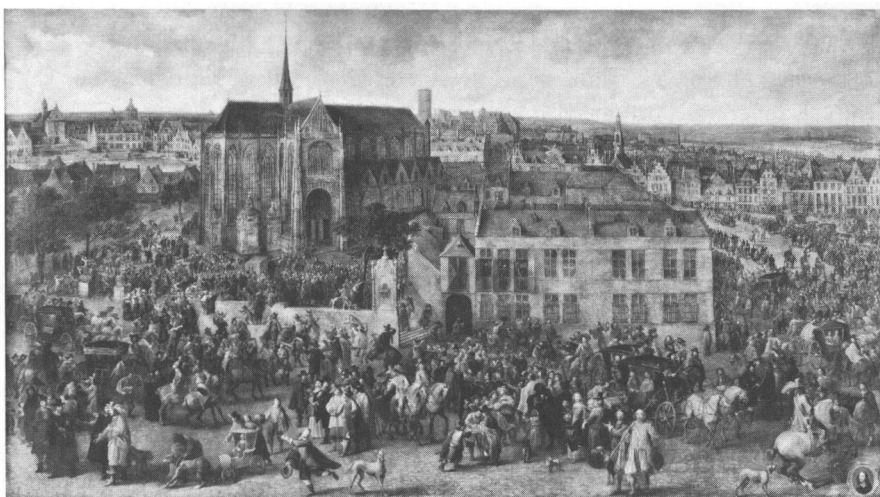


Fig. 3. Pieter Snayers, 'L'archiduc Léopold-Guillaume assiste à la fête de Notre-Dame-du-Sablon à Bruxelles'

(© Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique, Bruxelles,
[dig. photo J. Geleyns/www.roscaan.be])

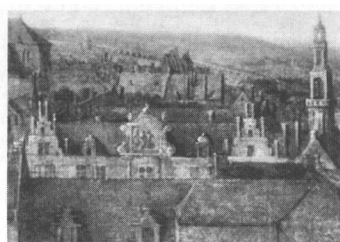


Fig. 4. Détail (© Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique,
Bruxelles, [dig. photo J. Geleyns/www.roscaan.be])

selon laquelle une partie du décor s'organisait autour de 'la naissance d'Athéna'. Nous savons qu'avant son départ pour Bourges en mars 1532, Jean Second se trouvait à Bruxelles et fréquentait un cercle d'humanistes et d'érudits parmi lesquels figurait Maximilien Transsylvain.¹⁸ L'été 1530, Second avait d'ailleurs composé deux *funera* en l'honneur de la première épouse de Maximilien, Francesca de Haro¹⁹, décédée depuis peu.²⁰ C'est donc entre janvier 1529 et mars 1532 que le poète a vu le fameux palais et qu'il a pu rédiger son épigramme. Par conséquent, le décor architectural du palais a été achevé, au moins dans ses grandes lignes, avant mars 1532. En anticipant quelque peu sur les démonstrations qui vont suivre, nous suggérons dès à présent qu'il est très peu vraisemblable que la poursuite de la réalisation de ce décor, très influencé par le décès de la première épouse du prince, se soit prolongée au-delà de décembre 1530, date à laquelle Maximilien se remarie avec Catherine de Mol.

Nous voudrions montrer que si le poème de Jean Second et la gravure de Sallaert permettent effectivement de se faire une idée assez précise de l'apparence générale du décor de cette façade, il n'en demeure pas moins que la pièce poétique et le fragment du tableau, utilisé à des fins archéologiques, obéissent tous les deux à des conventions et des objectifs différents, dont il faut respecter la spécificité. Nous étudierons donc minutieusement le poème, dans ses possibles convergences ou divergences avec ce que nous voyons sur la peinture. Ensuite, tout en reliant de manière symbolique le programme décoratif à la structure architecturale qui l'accueille et dont il épouse la configuration, nous tenterons une interprétation générale de ce décor, tel que la peinture de Sallaert nous permet de le reconstituer. Y-a-t-il en effet un lien signifiant entre le portail, son fronton, le décor du premier étage et le bas-relief du pignon, ou ne sont-ils que des séquences juxtaposées? Dans ce cadre, nous nous proposerons de lire cet ensemble éminent de la Renaissance flamande comme un véritable parcours allégorique chargé de célébrer les qualités intellectuelles

traduits par 'chers poèmes'; 'celeres pennas' (v. 6) traduits par 'ailes de vent'; 'polorum' v. 16 traduit par 'mondes lointains'. Dans ses notes à cette épigramme (pp. 172-177), Guillot ne mentionne pas les articles de K. De Jonge, de G. Tournoy et de B. de Meester de Ravestein.

¹⁸ Voir A.M.M. Dekker, *Johannes Secundus (1511-1536). De tekstoverlevering van het tijdens zijn leven gepubliceerde werk* (Nieuwkoop: De Graaf, 1986), pp. 29-30 et 74-75 (notes 56-58).

¹⁹ [n°18] *Epitaphium clarissimae matronae Franciscæ ab Haro Vxoris Maximiliani Transsylvani* et [n°19] *Aliud*.

²⁰ Ses funérailles ont eu lieu le 31 mai 1530: voir Lefèvre, 'Autour de Maximilien', p. 550.

et politiques de son commanditaire et de mettre en scène un événement marquant de son existence à des fins parénétiques.

2. Décor poétique, décor architectural: de Jean Second à Antoon Sallaert

Nous commencerons par examiner de plus près l'épigramme de Jean Second, composée en hexamètres dactyliques, le mètre épique par excellence, qui raconte généralement les théogonies et les aventures des dieux et des héros:

In magnificas aedeis quas Bruxellis struxit Maximilianus Transsylvanus

- Cerne, hospes, magni salientem è uertice patris²¹
 Insignem galea clypeoque et cuspidè diuam.²²
 Adspice Mulciberum²³, quem dissecuisse cerebrum
 Altifremi grauidum Iouis, obstetrice securi²⁴,
 5 Finxerunt ueterum mellita poemata uatum²⁵,
 Quique gerit pedibus celeres et uertice²⁶ pennas,
 Mercurium, námque hic praesto esse per omnia patri
 Creditur, et iussas deferre per aëra uoces.

²¹ 'è uertice patris'] cf. Cat., 64, 278: '(...) e uertice Pelei'; – 'magni... patris'] cf. aussi, à la même place dans le vers et à propos de Pallas, Politién, *Syluae*, 3, 383: 'Pallada nil magni metuentem fulmina patris'.

²² 'insignem galea clypeoque cuspidè diuam'] cf. Ov., *met.*, 6, 71-73 (dans son concours de tapisserie avec Arachné, Pallas se peint elle-même lors du jugement des dieux pour la départager de Poséidon dans l'attribution de l'Attique): 'at sibi dat clipeum, dat acutae cuspidis hastam, l dat galeam capiti; defenditur aegide pectus, l percussamque sua simulat de cuspidè terram'. Cf. aussi, à propos de Pallas, Giacomo Bon, *De raptu Cerberi*, 1, 182: 'Insignem clypeo et picto cum cuspidè peplo'.

²³ *Mulciber*, i. e. 'celui qui amollit le fer', est un des surnoms de Vulcain, le dieu de la forge. On notera qu'Ov., *met.*, 2, 5 appelle justement Vulcain du nom de *Mulciber* au moment où il s'apprête à décrire les portes qu'il a forgées pour le palais du Soleil.

²⁴ Second, respectant le sens du mythe, joue ici de deux termes qui renvoient à la grossesse et à l'accouchement en les appliquant paradoxalement à l'univers masculin: Jupiter tient le rôle de la parturiente, et Vulcain, celui de l'accoucheuse. Dans ce contexte, le terme *altifremus*, construit sur le même modèle que *altisonus*, constitue, certes, une épithète traditionnelle de Jupiter qui lance la foudre avec fracas, mais renvoie également implicitement aux cris de la femme en travail.

²⁵ 'finxerunt ueterum (...) poemata uatum'] cf. Enea Silvio Piccolomini, *Carmina*, 17, 35 qui achève ainsi l'évocation de Cupidon et de ses attributs: 'Sed quoniam ueterum finxere poemata uatum'.

²⁶ 'pedibus (...) et uertice'] cf. Palingène, *Zodiacus uitae*, 4, 257: 'contingens pedibus manes et uertice coelum'; – 'celeres (...) pennas'] cf. Verg., *Aen.*, 5, 213: 'radit iter liquidum, celeris neque commouet alas'.

- Cerne et uocaleis tentantem pollice neruos²⁷
 10 Threicium uatem, qui carmine saxa potenti²⁸
 Vrsosque tigresque trahit rabidosque leones²⁹,
 Dum gemit Euridices fatum miserabile raptae³⁰
 Persephonenque potest rigidam mollire canendo.³¹
 Denique suprema merito quam sede locauit³²
 15 Ingeniosa manus³³, procul à tellure remotam³⁴,

²⁷ 'uocales tentantem pollice neruos'] cf. Panfilo Sasso, *Epigrammata*, 1, 36, 'De Iulio Campagnola', 7: 'Cum tentat citharae uocales tangere neruos'; Pétrarque, *Epistolae metricae*, 1, 8, 25 (à propos de Cupidon): 'Et modo uulnificos agitantem pollice neruos'. On peut également rapprocher la formulation d'Ov., *met.*, 5, 338-339: 'Calliope querulas praetemptat pollice chordas, | Atque haec percussis subiungit carmina neruis'; et de Claud., *Rapt. pros.*, *praef.*, 9-10: 'et residues leui modulatus pectine neruos | pollice festiuo nobile duxit opus'.

²⁸ 'Threicium uatem qui carmine saxa potenti'] cf. Ov., *met.*, 11, 2: 'Threicius uates et saxa sequentia ducit'; cf. aussi Matteo Maria Boiardo, *Pastoralia G*, 10, 22: 'Threicius uates moturaque uerba leaenas'; Tito Vespasiano Strozzi, *Eroticon*, 4, 20, 18: 'Rettulit in lucem, nec carmine dira potenti'.

²⁹ 'ursosque tigresque (...) rabidosque leones'] lorsqu'Orphée perd Eurydice pour la seconde fois, Verg., *georg.*, 4, 509, raconte qu'Orphée se cache dans une grotte au bord du Strymon, 'Mulcentem tigres et agentem carmine quercus'. Pour la réécriture, cf. Hor., *ars*, 389-391: 'Siluestris homines sacer interpretsque deorum | Caedibus et uictu foedo deterruit Orpheus | dictus ob hoc lenire tigris rabidosque leones'; cf. aussi Giovanni Mario Filelfo, *Amyris*, 2, 469: 'Atque ursi et tygres, saeui et fortasse leones' et 1, 158 (dans une scène de chasse): '(...) fremituque leones | Omne nemus complent, tygresque ursique rigescunt'.

³⁰ 'Euridices fatum miserabile raptae'] l'expression 'Euridices raptae' vient de Verg., *georg.*, 4, 518-519: 'raptam Eurydicen atque irrita Ditis | Dona querens'. L'expression *fatum miserabile* relaie une expression virgilienne qui apparaît juste un peu avant, 'miserabile carmen' (*georg.*, 4, 513). On trouve la même idée mais appliquée à Orphée chez Tito Vespasiano Strozzi, *Eroticon*, 4, 4, 49: 'Respice Threicii fatum miserabile uatis', qui emprunte la formulation à Ov., *met.*, 6, 90: '(...) fatum miserabile matris'; et Lucan., 4, 769: '(...) fatum miserabile belli'; 10, 410: '(...) fatum miserabile nostri'.

³¹ 'Persephonenque potest rigidam mollire canendo'] Virgile (*georg.*, 4, 470-484) et Ovide (*met.*, 10, 41-47) insistent sur les effets du chant d'Orphée sur les habitants des Enfers: les Euménides pleurent, la roue d'Ixion s'arrête, Cerbère cesse d'aboyer, Pluton et Proserpine cèdent aux supplications du poète. Pour la formulation, cf. l'Anonyme de la famille da Porto (ca. 1487/1495), 1, 150-151: 'Si mollire Herebi Ditem Ditisque tremendi | Persephonenque potuit cantu miserabilis Orpheus'. Sur l'idée du chant qui adoucit, cf. Naldo Naldi, *Epigrammaton liber* 34, 159, 19 (à propos de Mercure): 'Doctus item lapides duros mollire canendo'; Giovanni Battista Spagnoli 'Mantovano', *De praesidentia oratoris et poetae*, 155: 'Abstulit, atque truces animos mollire canendo'.

³² 'sede locauit'] cf. Verg., *Aen.*, 2, 524, avec la même place dans le vers: 'ad sese et sacra longaeuom in sede locauit'.

³³ 'ingeniosa manus'] cf. Lodrisio Crivelli, *Carmina*, 6, 'Ad Polymniam Musam in laudem Pientiae ciuitatis', 24 (à propos de l'artiste qui orna l'église Santa Maria de Piacenza): 'Vincit diuitias ingeniosa manus'.

³⁴ 'procul a tellure remotam'] *hapax* chez Iuv., 3, 86: 'Herculis Antaeum procul a tellure tenentis', repris par Naldo Naldi, *Elegiae*, 2, 43, 71: 'Herculis Antaeum procul a tellure tenentis'.

Suspice diuinam Sophiam, quae arcana polorum³⁵

Rimatur monstratque uiam qua sidere tangas.³⁶

At tibi dent Superi quod, Transsyluane, mereris³⁷,

Qui facis, Ausoniae minus inuideamus ut urbi.³⁸

tit. Maximilianus Bosscha: Maxae – (sic) 1541 – Bruxellis Bosscha: Bruxellae 1541

– 1541 = *Iohannis Secundi Hagensis Opera* (Utrecht: Hermannus Borcoulous, 1541 [sans pagination])

– Bosscha = Burman-Bosscha, *Ioannis Nicolai Secundi Hagani Opera Omnia, emendatius et cum notis adhuc ineditis Petri Burmanni Secundi denuo edita cura Petri Bosscha* (Leyde: S. et J. Luchtmans, 1821), II, 530.

Nous en proposons la traduction rythmée suivante:

Sur la magnifique demeure que Maximilien Transseylvain fit construire à Bruxelles

- Vois, visiteur, issant du chef de son illustre père,
La déesse que signalent et casque et targe et lance.
Regarde Mulciber qui fendit le crâne alourdi
De Jupiter hurlant, le délivrant de sa cognée,
5 Comme l'ont peint les vers miellés des poètes antiques;
Et celui dont pieds et tête portent plumes rapides,
Mercure: il est, en tout, à disposition de son père,
Croît-on, et transmet par les airs les décrets de sa bouche.
Regarde encor, du pouce tâtant les cordes chanteuses,
10 Le poète thrace, dont le verbe puissant entraîne

³⁵ Les deux pôles ou *uertices* désignent ici, comme chez Virgile (*georg.*, 1, 242), les deux parties extrêmes du monde conçu comme un globe, par rapport à la terre qui en occuperait le centre: le pôle arctique, au-dessus de nos têtes; le pôle austral, situé sous terre, dans les Enfers.

³⁶ 'sidera tangas'] La formule évoque un passage horatien (*carm.*, 1, 35-36) qui célèbre l'apothéose du poète inspiré dont le front touche au ciel: 'Quod si me lyricis uatibus inseres | Sublimi feriam sidera uertice'. L'expression employée par Second rappelle Ov., *Pont.*, 2, 5, 57: 'huic tu cum placeas et uertice sidera tangas'; Id., *met.*, 7, 53: 'et dis cara ferar et uertice sidera tangam'; *ibid.*, 15, 832: 'aetherias sedes cognataque sidera tanget'.

³⁷ 'at tibi dent superi quod Transsyluane mereris'] voir *Anth. lat.*, 1435, 9: 'At tibi dent superi quantum, Domitilla, mereris | quae facis, exigua ne iaceamus humo' (réf. de Burmann cité par Bosscha, p. 330); cf. Mart., *epigr.*, 6, 87, 1: 'Di tibi dent et tu, Caesar, quaecumque mereris | di mihi dent et tu quae uolo, si merui'; 10, 34, 1: 'Di tibi dent quidquid, Caesar Traiane, mereris'. Cf. aussi L'Arioste, *Carmina*, 20, 'De catella puellae', 15: 'At di dent mala multa, di deaque'; Raffaele Zovenzoni, *Istrias*, 1, 'Diuo Ioanni Inderbaccho', 7: 'At tibi nestoreos superi dent deprecor annos'; enfin Second lui-même, *Elégies*, 2, 11, 'Ad Carolum Catzium', 37: 'At tibi dent, fama clarum spoliisque superbum'.

³⁸ 'Ausoniae (...) urbi'] 'la cité d'Ausonie', périphrase pour désigner Rome à partir du nom mythique d'une partie de l'Italie.

- Les rochers, les ours, les tigres et les lions féroces,
 Pendant qu'il plaint le triste sort d'Eurydice enlevée
 Et peut par son chant adoucir la dure Perséphone.
 Lève enfin les yeux vers celle qu'à bon droit au sommet
- 15 Une ingénieuse main plaça, séparée de la terre:
 C'est la divine Sagesse, qui, des pôles explore
 Les secrets et montre la voie qui mène jusqu'aux astres.
 Que les dieux, Transsylvain, t'accordent ce que tu mérites;
 Grâce à toi, nous envions moins la cité d'Ausonie.

Sans le titre, il serait bien difficile de supposer que l'épigramme de Jean Second décrit certains éléments d'un décor figuré authentique appartenant à un édifice réel. En effet, même si le lecteur est souvent invité à regarder, comme le veut la tradition de l'épigramme antique proposant une *ekphrasis* de monument, et si l'accent est mis sur le sens de la vue, régulièrement sollicité dans le cours du poème (v. 1: 'cerne'; v. 3: 'adspice'; v. 9: 'cerne'; v. 16: 'suspice'), il n'y a pas d'indication claire soulignant la nature ou la configuration des œuvres évoquées ici. Suivant le modèle épigrammatique, le poète joue au jeu complexe de dévoilement et de dissimulation de l'œuvre d'art décrite. La seule expression se rapportant à l'artiste qui a exécuté les travaux (v. 15: 'ingeniosa manus') ne le fait pas sortir de son anonymat, ni ne révèle quel est l'art que lui prête le poète, peinture ou sculpture. Toutefois, même si l'imagination et les conventions littéraires sont ici à l'œuvre, certains détails de l'évocation poétique permettent de renvoyer à des spécificités remarquables du décor, que la peinture d'Antoon Salaert permet de confirmer et de repérer comme authentiques.

L'épigramme de Second évoque plusieurs saynètes à caractère mythologique ou allégorique rassemblées entre elles par la progression méthodique du regard qui se pose sur chacune d'elles pour identifier son sujet, dans une trajectoire répétitive et une structure grammaticale invariable (vv. 1-2: 'cerne (...) diuam'; v. 3: 'adspice Mulciberum (...) Mercurium'; v. 10: 'cerne Threiiicum uatem'; v. 14: 'Denique (...) suspice diuinam Sophiam'). Ce schéma ecphrastique n'est interrompu que pour deux personnages, Eurydice et Proserpine. Ils sont isolés, l'un dans une subordonnée temporelle (v. 12: 'Dum gemit Euridices fatum'), l'autre dans le second membre d'une relative (v. 10 et 13: '[qui] Persephonenque potest (...) mollire'), et subissent tous les deux des actions d'Orphée. Comment interpréter cette anomalie? La construction syntaxique qui se déploie en subordonnées gravitant autour d'un complément d'objet désignant Orphée (v. 14: 'Threiiicum uatem') traduit probablement, dans le décor sculpté réel, l'agencement spécifique du groupe sculptural du premier étage, avec une

figure centrale, qui est ainsi mise en valeur et que flanquent des personnages secondaires.

La première scène décrite dans le poème (vv. 1-5) a pour sujet la naissance de Pallas-Athéna, sortie tout armée du crâne de Jupiter, avec l'aide obstétrique de Vulcain et de sa hache. C'est une scène fameuse, bien connue de l'Antiquité.³⁹ Sur le décor du palais, elle est le sujet du bas-relief qui orne le pignon central, au-dessus des trois statues et des deux fenêtres du premier étage. Tandis qu'il conclut cette évocation par le rappel que l'artiste s'est conformé aux récits des poètes (v. 5), dans ses propres vers, Second se souvient à son tour de descriptions d'œuvres d'art composées par des poètes, au-delà du simple récit mythologique de la naissance de Pallas. Ainsi la description de Pallas (v. 2) est-elle démarquée de celle que propose Ovide pour la tapisserie que Pallas tisse dans son concours avec Arachné.⁴⁰ De même, Vulcain est appelé ici Mulciber (v. 3) comme dans l'introduction majestueuse à la description des portes du palais du Soleil dans les *Métamorphoses* d'Ovide.⁴¹ Si l'on se réfère à la peinture de Sallaert redressée, le bas-relief se présente ainsi sur le pignon: Jupiter est assis, au centre, portant une main à sa tête; sur sa gauche, à droite de l'image donc, on aperçoit Vulcain et, à l'arrière de Jupiter, nettement en hauteur, Minerve, qui a effectivement le bouclier dans la main gauche et la lance dans la droite; Mercure apparaît à droite de Jupiter, à gauche de l'image.⁴²

Dans la suite du poème, les trois vers consacrés à Mercure jouent le rôle de transition entre la naissance d'Athéna et l'épisode d'Orphée et Eurydice (vv. 9-13) et miment, par leur place dans l'entre-deux, celle qui revient précisément à ce dieu-messager, aux sandales et au casque ailés

³⁹ Sur le récit de cette naissance, voir Hom., *Il.*, 5, 875-880; Hes., *theog.*, 886-900 et 924-926; *Hym. hom.*, 1 (à Apollon), 308-309 et 315-317; 28 (à Athéna); Stesich., *fr.* 62 (*Schol. in Apoll. Rhod., Argonautiques*, 4, 1310 dans Page, *PMG*, frg. 233), Chrysippe, *De hominis anima*, ap. Galen., *De placitis Hippocratis et Platonis*, 3, 8, 1-28 (*SVF*, II, 908-909, pp. 256-258; cf. I. Ramelli, *Allegoristi dell'età classica. Opere et frammenti* (Milan: Bompiani, 2007), n°179 pp. 62-43) et Philodème, *De Pietate*, 16 (*SVF*, II, 910, p. 258); Pind., *Ol.*, 7, 35-37; Apoll., *Bib.*, 1, 3, 6; 3, 12, 3, 4-7.

⁴⁰ Ov., *met.*, 6, 5-145.

⁴¹ Ov., *met.*, 2, 4-18.

⁴² Nous sommes ici en désaccord avec De Jonge, 'Une œuvre disparue', p. 88, selon qui Mercure 'pourrait être identifié à une des figures dans les niches latérales au premier étage du frontispice'. Mais immédiatement après, suggérant que les deux statues latérales qui flanquent Orphée pourraient être celles de Perséphone et d'Eurydice qu'évoque Second, elle ajoute: 'dans le cas où Mercure doit être situé ailleurs'.

si reconnaissables ('pedibus celeres et uertice pennas', v. 5⁴³): un intermédiaire entre les dieux et les hommes, celui qui porte le récit des fables mythologiques, comme dans la *Fabula di Orfeo* de Politien où il annonce la fête (*Mercurio, annunziatore della festa*) en entamant le récit des amours d'Orphée et Eurydice (v. 1: 'Silenzio. Udite. E' fu già un pastore (...)'⁴⁴). Mercure est, en outre, un dieu psychopompe, celui qui conduit les âmes aux Enfers ou celui qui les en évoque de sa verge d'or, lorsqu'elles ont achevé leur cycle de purification.⁴⁵ Dans l'architecture du palais réel, Mercure constitue le trait d'union qui assure la transition entre les Enfers, où se déroule l'action qui rassemble les trois statues du premier étage, comme nous allons le voir, et l'Olympe, où a lieu la naissance d'Athéna sur le pignon. Cette distinction radicale entre les deux mondes est marquée par la corniche qui surmonte le premier étage et sert de soubassement au pignon, ainsi que par le passage de la ronde-bosse au bas-relief.

L'épisode d'Orphée (vv. 9-13) constitue le centre du poème. Il occupe aussi le plus grand nombre de vers comparativement aux autres motifs. La tragique histoire mythologique d'Orphée qui perd son épouse Eurydice, mordue par un serpent, puis descend aux Enfers pour tenter de l'arracher aux divinités de l'Érèbe par la puissance de son chant⁴⁶, trouvait

⁴³ Dans son édition, p. 176, Guillot prétend que 'Second le représente ici muni de ses seules sandales'.

⁴⁴ Politien, *Stances, Fable d'Orphée*, trad. E. Séris (Paris: Belles Lettres, 2006), p. 62.

⁴⁵ Voir Verg., *Aen.*, 4, 242.

⁴⁶ La bibliographie sur le mythe d'Orphée, en particulier dans l'Antiquité, est immense. Nous ne citerons ici que quelques études fondamentales, sans prétendre à aucune exhaustivité, en particulier les articles 'Orpheus' de K. Ziegler dans *Realencyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft*, vol. 18.1, edd. Pauly-Wissowa, (Stuttgart: J.B. Metzler, 1939), col. 1199-1315 et *Ausführliches Lexikon der Griechischen und Römischen Mythologie*, ed. W. H. Roscher (Leipzig: G. Olms, 1884-1937). On y ajoutera L. Moulinier, *Orphée et l'orphisme à l'époque classique* (Paris: Belles Lettres, 1955); F. M. Schoeller, *Darstellung des Orpheus in der Antike* (thèse non publiée, Freiburg im Breisgau, 1969); E. Schwartz, *Aspects of Orpheus in Classical Literature and Mythology* (thèse non publiée, Cambridge [Massachusetts], 1984); C. Segal, *Orpheus. The Myth of the Poet* (Baltimore – London: Johns Hopkins University Press, 1989); M. Détienné, *L'écriture d'Orphée* (Paris: Gallimard, 1989); A. Béague e.a. (eds.), *Les visages d'Orphée* (Villeneuve-d'Ascq: Presses universitaires du Septentrion, 1989); G. Magiulli, *La lira di Orfeo: dall'epillio al melodramma* (Genova: Dipartimento di archeologia, filologia classica, loro tradizioni, 1991); E. Henry, *Orpheus with his luth: poetry and the renewal of life* (London: Bristol Classical Press, 1992); J.-P. Brisson, *Orphée et l'orphisme dans l'Antiquité gréco-romaine* (Aldershot – Brookfield: Variorum, 1995); A. M. Babbi (ed.), *Le metamorfosi di Orfeo*, Actes du colloque international de Vérone, 28-30 mai 1998 (Verona: Fiorini, 1999); M. Xenii Garezu, s. v. *Orpheus* in *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae*

sans doute un écho dans l'état de deuil d'un prince qui venait de perdre sa jeune femme après quelques années de mariage.⁴⁷ Il est notable que la référence à Proserpine (et, dans une moindre mesure, à Orphée), topique, se trouve également dans l'une des deux pièces funéraires que Second a consacrées à Francesca de Haro. Dans la pièce 20 des *Funera*, Second prend à témoin les 'destins plus cruels que les cruels tigres' ('fata saeuus saeuiora tygribus') qui ont fait que l'épouse de Maximilien est morte avant ses vingt-cinq ans et qu'elle a dû 'pénétrer le sombre royaume | de l'intraitable Proserpine' ('(...) nigrantem regiam | Proserpinae subiret intractabilis'), puis il évoque son malheureux époux qui la pleure en vain, sur le lit conjugal désormais vide, en maudissant les dieux ('in thoro | Vacui gemens lugensque et incusans deos'), dans la douleur de l'absence ('frustra suam desideraret turturem'). On notera toutefois que, dans l'épigramme, Second tait la douleur de l'époux et ne mentionne que les pouvoirs extraordinaires d'Orphée capable d'émouvoir l'univers par son chant. De plus, tout en évoquant en termes virgiliens les talents inouïs du chanteur thrace, qui progresse de l'inanimé à l'animé, des pierres aux animaux sauvages puis à Eurydice, avant d'évoquer Perséphone sorte de double de la mort, Second ignore volontairement la fin malheureuse de la quête d'Orphée, qui serait inconvenante pour un conseiller de l'empereur, quel que soit l'intensité de son chagrin. Virgile et Ovide racontent en effet que l'accès de *furor* dont est pris Orphée avant de revenir à la lumière du jour et qui le pousse à se retourner pour regarder son épouse, malgré la défense expresse de Proserpine, condamne Eurydice à repartir une seconde fois au cœur des enfers, et Orphée lui-même mourra plus tard démembré par des bacchantes thraces qu'il a dédaignées. Mais Second choisit de chanter Orphée poète tout-puissant et vainqueur païen de la mort. Il insiste explicitement sur cette puissance 'active' de la poésie (v. 10: 'carmine (...) potenti') et montre Orphée en héros constamment plongé dans l'action (v. 9: 'tentantem'; 11: 'trahit'; 13: 'potest (...) mollire canendo'). Confronté à des réalités qui lui opposent leur dureté matérielle (v. 9: 'neruos'; 10: 'saxa') ou 'morale' (v. 11: 'ursosque tigresque (...) rabidosque leones'; 13: 'Persephonenque (...)

[LIMC], VII-1 (Zürich – München: Artemis, 1994), 81-105 et VII-2 (Zürich – München: Artemis, 1994), 57-77; C. Klodt, 'Der Orpheus-Mythos in der Antike', in C. Maurer Zenck (ed.), *Der Orpheus-Mythos von der Antike bis zur Gegenwart* (Frankfurt am Main-Oxford: Peter Lang, 2004 [= *Hamburger Jahrbuch für Musikwissenschaft*, 21]), pp. 37-98; G. Guidorizzi – M. Melotti (eds.), *Orfeo e le sue metamorfosi* (Roma: Carocci, 2005).

⁴⁷ Roersch, 'Le conseiller de Charles Quint', p. 44, place le mariage 'vers 1522'.

rigidam'), le héros cependant en vient à bout non en les détruisant, mais en les adoucissant (v. 13: 'potest (...) mollire canendo'). Second invite sans doute l'époux en deuil, lui-même poète, à goûter dans la poésie, et peut-être dans cette épigramme, les douceurs de la consolation qui atténue la violence des passions. Second vise ici un effet quasi-performatif (v. 9: 'uocales tentantem pollice neruos'), puisqu'évoquant le poète mythique qu'est Orphée, il entend exercer sur son lecteur-dédicataire affligé les mêmes pouvoirs hypnotiques que son légendaire modèle. Le statut même d'Orphée est ambigu, puisqu'il offre non seulement des potentialités autoréférentielles, comme double du poète-narrateur — dans une tradition antique fameuse qui va de la première *Pythique* de Pindare à la quatrième *Géorgique* de Virgile en passant par l'*Hymne à Apollon* de Callimaque⁴⁸ — mais aussi un statut héroïsé au destinataire implicite, Maximilien. De plus, le récit mythologique adoucit et transpose le récit d'une perte douloureuse. Dans le décor architectural de Sallaert, la niche centrale, placée sur la pointe sommitale du fronton triangulaire, abrite une statue d'Orphée assis, la tête tournée vers sa gauche et jouant de la lyre, en réalité une *lira da braccio*, dont la forme s'apparente à celle d'un violon.⁴⁹ On peut voir deux niches de part et d'autre d'Orphée, mais placées légèrement en contrebas, à la verticale des angles inférieurs du fronton, et séparées de la niche centrale par une fenêtre. À la droite d'Orphée, on distingue une figure féminine tournée vers lui, mais il n'est pas possible de l'identifier avec une totale certitude: on pourrait y voir Perséphone / Proserpine à qui Second fait allusion dans l'épigramme et nous citerons un peu plus loin un témoignage qui permet de corroborer cette hypothèse. À la gauche d'Orphée, se trouve une autre figure féminine dont le mouvement des jambes indique qu'elle tente de monter vers lui, mais dont la tête et le regard sont tournés en arrière, avec un geste du bras gauche au-dessus de la tête comme pour se protéger. Il s'agit d'Eurydice, happée par les Enfers, comme le suggèrent de nombreuses représentations

⁴⁸ Second lui-même revendique le statut d'Orphée dans ses *Odes* (1, 5-8; 7), ses *Élégies* (3, 1, 1-22) et ses *Silves* (*Orpheus*). Il y avait d'illustres antécédents, que ce soit dans la silve *Nutricia* de Politien, mais aussi chez Pontano (*Urania*, 3, 1335-1379) ou Marulle (*Hymnes naturels*, 6, 'à Pan', 34), etc. Voir F. Joukovsky, *Orphée et ses disciples dans la poésie française et néo-latine du XVI^e siècle* (Genève: Droz, 1970), pp. 18-21.

⁴⁹ Orphée en passait effectivement pour l'inventeur et de nombreuses peintures de la Renaissance se servent de cette *lira moderna* pour suggérer la *lira antica*. Voir sur ce point E. Winternitz, 'Instruments de musique étranges chez Filippino Lippi, Piero di Cosimo et Lorenzo Costa', in J. Jacquot (ed.), *Les Fêtes de la Renaissance*, I (Paris: CNRS, 1956), 378-395.

figurées de la Renaissance.⁵⁰ On voit combien Second s'est montré volontiers évasif dans l'épigramme, puisqu'à aucun moment il n'est question ni du dispositif complexe de ces trois niches, ni de leur place dans l'édifice, ni du fait que les figures représentées sont des statues en ronde-bosse. Le genre épigrammatique apparaît ici plus comme un genre très codifié, avec un horizon d'attente fortement délimité, que comme le lieu d'émancipation de l'imagination qu'autorise l'*ekphrasis*.

Comme pour subsumer cette évocation paganisante — encore que la tradition allégorique médiévale prêtait au périple d'Orphée des accents christiques⁵¹ —, Second abandonne le mouvement descendant de sa description par rapport au monument réel pour revenir au sommet de la composition et achever la description du décor par l'évocation de la Sagesse divine (vv. 14-17). Cette dernière est appelée *Sophia* et non *Sapientia*, comme pour l'inscrire linguistiquement dans la continuité de la scène inférieure, typique de l'univers grec. Second prend soin de noter comment, après la 'dure Perséphone' infernale, la céleste Sagesse divine vient enfin (v. 14: 'denique') et à juste titre (v. 14: 'merito') couronner ce décor, au sens propre puisqu'elle couronne l'édifice (v. 14: 'suprema (...) quam sede locauit') et au sens figuré puisqu'elle engage les plus hauts mystères (vv. 16-17: 'quae arcana polorum | Rimatur, monstatque uiam qua sidera tangas'). L'expression 'diuinam Sophiam' est ambiguë, probablement de manière volontaire, dans la mesure où l'adjectif cache

⁵⁰ Voir G. Scavizzi, 'The Myth of Orpheus in Italian Renaissance Art, 1400-1600', in J. Jacquot (ed.), *Orpheus, the Metamorphosis of a Myth* (Toronto: University of Toronto Press, 1982), pp. 50-62. Voir aussi R. M. San Juan, *The Legend of Orpheus in Italian Art 1400-1530* (thèse non publiée, University of London, 1983); H. Semmelrath, *Der Orpheus-Mythos in der Kunst der italienischen Renaissance. Eine Studie zur Interpretationsgeschichte und zur Ikonologie* (thèse non publiée, Universität Köln, 1994). On notera que le geste caractéristique du bras gauche levé en angle droit au-dessus de la tête, pour signifier le désespoir de celui qui ne peut atteindre l'objet aimé, est exactement celui qu'effectue, non plus Eurydice, mais Orphée dans le médaillon plus tardif (ca. 1598-1600) d'Annibale Carrache visible *in situ* au palais Farnèse à Rome et représentant *Orphée et Eurydice*.

⁵¹ Voir le prologue du *Protrepétique* de Clément d'Alexandrie sur le Christ nouvel Orphée. Sur le parallèle entre le Christ et Orphée, voir A. Boulanger, *Orphée. Rapports de l'orphisme et du christianisme* (Paris: F. Rieder, 1925); E. Irwin, 'The song of Orpheus and the New Song of Christ', in Jacquot (ed.), *Orpheus, the Metamorphosis of a Myth*, pp. 111-162 et P. Vicari, 'Sparagmos: Orpheus among the Christians', *ibid.*, pp. 63-83; M. Naldini, 'I miti di Orfeo e di Eracle nell'interpretazione patristica', in *Civiltà classica e cristiana*, 14 (1993), 331-343; L. Vieillefon, *La figure d'Orphée dans l'Antiquité tardive: du héros païen au chanteur chrétien* (Paris: De Boccard, 2003); F. Jourdan, *Orphée et les chrétiens. La réception du mythe d'Orphée dans la littérature chrétienne des cinq premiers siècles* (Paris: Belles Lettres, 2010).

un génitif objectif et un génitif subjectif: la sagesse divine est à la fois la sagesse qui émane de Dieu ou la sagesse qui porte vers lui, dans la tradition de Denys l'Aréopagite.⁵² Le texte de Second tendrait plutôt à suggérer la seconde solution, en soulignant l'aspect d'enquête sur les mystères du monde et de quête mystique de l'invisible conduisant à l'héroïsation ('sidera tangas'), et en insistant sur le processus ('uiam'). On notera que les expressions 'rimatur', 'scruter' et 'monstrat<que> uiam', 'montrer la voie', suggèrent des détails iconiques propres à compléter une personnification allégorique, probablement un regard levé et un doigt pointé vers le ciel. Mais pas plus que le décor, l'épigramme n'exclut la première interprétation, celle d'une sagesse divine créatrice ou inspiratrice. L'allusion aux pôles et aux astres dans le texte rappelle en outre, dans un registre horatien, le statut du poète inspiré qui touche à l'invisible. En effet cette Sagesse divine, qui n'est pas sans rappeler les Muses influentes, est présentée comme un guide assuré aussi bien dans le monde terrestre que dans les espaces célestes, aussi bien pour le poète que pour le prince. Second a en outre pris soin d'évoquer alors, et alors seulement, 'l'habile main' (v. 15: 'ingeniosa manus') de l'artiste qu'il place en quelque sorte sous l'autorité de la Sagesse divine. On notera pourtant qu'en rejetant en tête de vers cette 'habile main' et en en faisant le sujet du verbe 'placā', 'locavit' (v. 14) dont le relatif 'quam', renvoyant à 'Sophiam diuinam' (v. 16), est complément d'objet, Second la présente comme une main créatrice, voire plus puissante que la sagesse divine elle-même dans son aspect démiurgique. À nouveau, il est difficile de ne pas voir une forme de célébration autoréflexive dans cette fière présentation du génie d'un artiste-plasticien — peintre ou sculpteur, le lecteur l'ignore —, mais génie créateur par excellence avec qui rivalise implicitement le génie du poète — lui aussi sculpteur et peintre — appelé à chanter la beauté d'une œuvre créée par un autre. Dans le décor de Sallaert, on constate que la *sophia* chrétienne, évoquée par Second, prend place au sommet d'un pignon central, axe de deux pignons latéraux, et

⁵² Au chapitre 7 des *Noms divins*, Denys explique les concepts qui se rattachent à *Sophia*, la sagesse divine, premier terme de la triade *Sophia-Dynamis-Eirènè*: *noûs* (intellect ou intelligence), *logos* (raison ou verbe), *alèthèia* (vérité), qui s'appuie elle-même sur *pistis* (foi) et *theognosia* (connaissance de Dieu). Le caractère réflexif et englobant de cette sagesse qui se pense elle-même en même temps qu'elle s'offre à tout intellect qui la pense, est posé dès le départ. Denys précise que même les formes dégradées de sagesse angélique ou humaine, y compris la sensation, émanent de la divine *sophia*, qui subsume dans la substance toutes les sagesse particulières (cf. 7, 1-2).

lui-même forme géométrique qui s'inscrit dans un triangle, rappel du fronton qui surmonte l'entrée. La *sophia* trouve ainsi dans l'architecture un support symbolique de choix pour exprimer une essence trinitaire dont elle est la synthèse, non sans échos pythagoriciens et platoniciens de la Triade, symbole du grand Tout qui réconcilie les opposés⁵³ : cette *sophia*, à laquelle Second prête un nom grec, embrasse effectivement l'Olympe et l'Hadès, le ciel et la terre, le mortel et l'immortel, le temps païen et le temps chrétien, mais sans commune mesure avec eux. Le 'denique' du texte secondien autant que la cime du pignon réel nous livre cette sagesse au terme d'un parcours construit et hiérarchique, comme une sorte de clé interprétative, nous laissant entendre que les récits mythologiques évoqués avant ou plus bas font partie d'un grand dessein divin dont ils sont la préfiguration païenne, sous les voiles de l'allégorie. L'épisode d'Orphée et d'Eurydice, qui entretient un rapport biographique avec le propriétaire du palais et destinataire de l'épigramme, se trouve comme encadré entre l'évocation de la naissance d'Athéna qui ouvre le poème et celle de la *sophia* divine qui le clôt, dans un grand mouvement circulaire de ressemblances et de dépassement. Nous verrons que les interprétations allégoriques de la naissance d'Athéna contribuent d'ailleurs à rapprocher cet épisode de la sagesse chrétienne comme force créatrice du monde à laquelle se soumet le prince. Le poème s'achève sur des vœux en l'honneur de Transsylvain (vv. 18-19) et nous reviendrons un peu plus tard sur ce distique dont l'intertexte nous paraît très significatif.

Il est à présent temps d'essayer une interprétation générale du décor architectural, tel que la gravure de Sallaert nous l'a conservé.

3. Le programme iconographique de la façade: influences italiennes

Si Second, sans le dire explicitement, commençait par le fronton, nous débiterons au contraire notre examen de la façade du palais par le registre inférieur, c'est-à-dire la porte d'entrée monumentale, pour progresser jusqu'au sommet. Le portail à l'antique, constitué d'une seule arche, flanqué de deux colonnes corinthiennes et surmonté d'un fronton triangulaire, se détache visuellement de l'ensemble de la composition par sa

⁵³ La Triade est début, fin et milieu, comme le rappelle Arist., *Cæl*, 1, 1, 268 a 10-13; cf. aussi Plat., *leg.*, 715e-716a, cités par J.-F. Mattéi, *Pythagore et les Pythagoriciens* (Paris: Presses universitaires de France, 1993), p. 105. L'idée est reprise par Ficin, avec référence à Orphée dans le *Commentaire au Banquet de Platon*, 2, 1.

couleur sombre. Son fronton porte un médaillon où l'on aperçoit, dessinés d'une couleur plus claire, un buste féminin (probablement la défunte épouse de Maximilien, Francesca de Haro). Le médaillon est soutenu de part et d'autres par des génies ailés, à la manière des sarcophages antiques. Le cadre rond du portrait, image du temps qui se referme sur lui-même, et les génies portants, héritiers de l'iconographie des saisons qui dessinent le cours de l'année, fixent symboliquement l'image de la morte pour l'éternité et lui permettent d'échapper à l'oubli et à la disparition: c'est un décor typique des sarcophages gréco-romains.⁵⁴ Le portail est indubitablement relié à l'univers funéraire et cette entrée à l'antique fonctionne ici comme une porte des Enfers. Pour renforcer cette hypothèse, rappelons que Virgile comme Ovide situent le début de la catabase d'Orphée au cap Ténare.⁵⁵ Le Ténare, montagne et promontoire de Laconie, dans le Péloponnèse, à l'extrémité de la péninsule du Taygète, était en effet, dans l'imaginaire des Anciens, une entrée des Enfers.⁵⁶ Or l'endroit était en particulier réputé pour ses marbres de couleur sombre⁵⁷ et c'est précisément une couleur sombre qu'a choisie l'architecte du palais pour le portail afin de renvoyer à cette géographie mythique.

La composition du registre supérieur, qui surmonte le portail et occupe le premier étage, comporte, nous l'avons vu, trois statues, qui alternent avec deux fenêtres. Orphée assis est placé dans la niche centrale, flanqué de Proserpine à gauche et d'Eurydice à droite, qui esquisse un geste apeuré, le bras au-dessus de la tête, qu'elle tourne vers l'arrière, tandis qu'une partie du corps reste cachée par la niche. La présence de Proserpine se justifie par l'intermédiaire de Virgile, qui rappelle que c'est la déesse des Enfers qui impose à Orphée qu'Eurydice marche derrière lui et qu'il ne la regarde pas⁵⁸: c'est donc grâce à elle qu'Eurydice réapparaît, mais c'est aussi la loi qu'elle a fixée qui la replonge dans l'Érèbe. Emilie Sérís souligne, de plus, le rôle inhabituel que joue la déesse des Enfers dans la *Fabula di Orfeo* de Politien⁵⁹ qui intercède en faveur du poète thrace (vv. 229-236). On insistera sur le caractère discontinu

⁵⁴ Voir F. Cumont, *Recherches sur le symbolisme funéraire des Romains* (Paris: P. Geuthner, 1942), *passim*.

⁵⁵ Verg., *georg.*, 4, 466: 'Taenarias etiam fauces (...) ingressus'; Ov., *met.*, 10, 13: 'Ad Stygia Taenaria est ausus descendere porta'.

⁵⁶ Cf. Sen., *Herc. fur.*, 587; 813; Stat., *Theb.*, 2, 32-33.

⁵⁷ Cf. Plin., *nat.*, 36, 135; Prop., 3, 2, 11.

⁵⁸ Verg., *georg.*, 4, 486: '[Eurydice] pone sequens (namque hanc dederat Proserpina legem)'.

⁵⁹ Politien, p. XXXVII.

qu'implique l'utilisation des niches, isolant les personnages les uns des autres et altérant le déroulement narratif : Orphée est de fait détaché de Proserpine et d'Eurydice, qui sont, de surcroît, renvoyées sur les côtés. De plus, Orphée se trouve assis au sommet du fronton triangulaire, comme si l'image en médaillon de la défunte sur le fronton permettait de figurer l'objet qui occupe les pensées et les chants du héros. Cette attitude prépare visuellement l'apparition non seulement de Jupiter, assis sur son trône, mais aussi de la *diuina Sophia*, elle aussi assise au sommet du pignon, tous les trois étant d'ailleurs situés sur un même axe vertical central qui coupe le palais en deux parties symétriques. Mais, placé sous les pieds du chancre, le médaillon à l'effigie de la défunte réalise surtout le précepte philosophique recommandé par Virgile au livre 2 des *Géorgiques* (491-492), chantant le bonheur de celui 'qui a foulé aux pieds toutes les craintes, le destin inexorable et le fracas de l'avare Achéron' ('Atque metus omnis et inexorabile fatum | Subiecit pedibus strepitumque Acherontis auari'). On remarquera d'ailleurs la position assise du chancre mythique, la lyre à la main, dans une attitude calme et sereine. Or dans l'iconographie de la Renaissance, lorsqu'il cherche Eurydice ou charme les Enfers, Orphée est généralement représenté debout, dans un mouvement de marche que présuppose effectivement toute catabase. En revanche, lorsqu'il charme les animaux, les artistes le montrent assez souvent assis, dans l'attitude qu'on lui voit sur la façade.⁶⁰ Cette contamination des motifs entre eux (Orphée assis, mais en présence d'Eurydice) nous semble signifiante. Orphée-Maximilien a effectivement perdu pour toujours Eurydice-Francesca à laquelle il faut que la représentation figurée rende hommage ; et la lyre promet que les retrouvailles avec Eurydice s'effectueront en effet par l'entremise du chant et de la poésie composés par son époux pour ramener métaphoriquement la défunte à la lumière en prolongeant son souvenir dans toutes les mémoires, comme le fait le monument architectural à sa manière. Mais il faut surtout noter, comme dans l'épigramme de Second, que le programme décoratif gomme le désespoir du héros et tait sa fin tragique, autant de traits qui seraient inconvenants pour un brillant conseiller de l'empereur. L'instrument qu'Orphée tient est moins l'expression des passions amoureuses et d'un

⁶⁰ L'opposition est particulièrement frappante sur la frise représentant Orphée et les animaux et Orphée et Eurydice de Baldassare Peruzzi, conservée *in situ* à Rome à la Villa Farnesina, ainsi que dans les gravures réalisées sur le même sujet par Marcantonio Raimondi. Sur ces gravures et leurs antécédents, voir Scavizzi, 'The Myth of Orpheus', p. 136.

amour funeste pour une épouse désormais disparue qu'un relais de l'harmonie cosmique et un symbole de la musique des sept sphères qui apaise les passions (et le chagrin en particulier).⁶¹ La position assise, caractéristique de l'Orphée qui dompte les animaux sauvages, vient se combiner à l'attitude sereine et à la *lira da braccio*, pour donner une autre vision du héros que celle de l'amoureux désespéré qui finit si mal: il s'agit du rôle politique très positif qu'Horace confie au héros thrace, à l'instar d'Amphion, dans l'*Art poétique* (vv. 391-401), rôle qui convient parfaitement au conseiller du prince-et-poète qu'est Maximilien.⁶² Selon Horace, Orphée met sa poésie au service d'un programme politique civilisateur qui fait sortir l'humanité de la bestialité et du crime (cf. *ars*, 392-393). Horace dessine les contours politiques de cette antique sagesse qui anime le devin inspiré (*ibid.*, 396-399): séparer le droit public du droit privé, le profane du sacré, interdire les unions temporaires, fixer un droit du mariage, bâtir des places, fixer les lois dans le bois. Cette tradition d'inspiration évhémériste, transmise par Dante⁶³ et Thomas d'Aquin⁶⁴, rencontrait l'analyse de Boccace⁶⁵ et de Landino⁶⁶, qui voyaient dans le poète thrace l'incarnation des miracles de l'*oratoria facultas* propre à révéler l'*humanitas* dans les cœurs⁶⁷ et à organiser la paix dans la cité

⁶¹ Voir Cic., *rep.*, 6, 18: 'quod docti homines neruis imitati'; Serv., *ad Aen.* 6, 645: 'reliqui septem sunt, quorum sonum deprehendit Orpheus, unde uti septem fingitur chordis'.

⁶² Voir également Quint., *inst.*, 1, 10, 9.

⁶³ Dante, *Convivio*, 2, 1, 3: 'che vuol dire che lo savio uomo con lo strumento de la sua voce faria mansuescere e umiliare li crudeli cuori, e faria muovere a la sua voluntade coloro che non hanno vita di scienza e d'arte: e coloro che non hanno vita ragionevole alcuna sono quasi come pietre'.

⁶⁴ Thomas d'Aquin, *Comm. de anima*, I, lect. 12, 190 (éd. Torelli, citée par Joukovsky, *Orphée et ses disciples*, p. 14): 'fuit pulcherrimus concionator, ita quod homines bestiales et solitarios reduceret ad ciuilitatem'.

⁶⁵ Boccace, *De Genealogia deorum*, 5, 12: 'Dicitur autem Orpheus quasi aurea phone id est bona eloquentiae uox'.

⁶⁶ C. Landino, *Orazione fatta per Crist. Landino quando cominciò a leggere (...) i sonetti di meser Francesco Petrarqua*, cité par A. Buck, *Der Orpheus-Mythos in der italienischen Renaissance* (Krefeld: Scherpe, 1961), p. 32, n. 47 et A. Chastel, *Marsile Ficin et l'art* (Genève: Droz, 1996 (1954¹, 1975²)), p. 195. Le mouvement est initié par Fulgence (*Mythologiarum libri tres*, 3, 10) qui décrit Orphée comme *oreaphone*, 'voix excellente', et repris par Guillaume de Conches, Bernard Silvestre et Nicolas Trevet. Voir Vicari, 'Sparagmos: Orpheus', pp. 66-67.

⁶⁷ Boccace, *De Genealogia deorum*, 5, 12: 'Feras mites facit, id est homines sanguinum rapacesque, quos sepiissime eloquentia sapientis reuocat in mansuetudinem et humanitatem'. Voir Buck, *Der Orpheus-Mythos*, p. 15 et Warden, *Orpheus, the Metamorphosis of a Myth*, p. 90.

par le biais des institutions politiques et de la *civile vita*.⁶⁸ Ces conceptions sont relayées abondamment par le milieu florentin, en particulier Marsile Ficin qui, selon le mot de Warden, remplace le législateur par l'artiste.⁶⁹ Attentif par ailleurs au statut de théologien attribué à Orphée comme maillon essentiel de la *prisca theologia* et prophète du dieu unique⁷⁰, Ficin voit également dans le héros thrace un symbole du rôle civilisateur et pacificateur que l'esprit exerce sur le monde désorganisé et plein de sauvagerie, que ce soit l'esprit du sage ou celui de l'artiste, par l'intermédiaire de la philosophie, de la poésie, de la musique ou de l'art en général.⁷¹ La même dimension politique et démiurgique apparaît dans le début de la silve *Nutricia* de Politien qui évoque le héros au v. 128. C'est d'ailleurs dans cette attitude du chancre assis et serein, instrument en main, à la fois *uates* et *sapiens*, qu'Orphée peut être assimilé au roi David, autre figure du souverain législateur et sage qui apporte la civilisation à travers une parole prophétique.⁷² Dans les mains du poète civilisateur, comme dans celles du roi David ou du Christ lui-même, la lyre est, certes, le symbole de l'harmonie cosmique ou une allégorie de l'âme qui dompte les passions⁷³, mais elle se fait plus spécifiquement signe de la concorde politique, comme Alciat le chante à la même époque dans un emblème dédié à un autre Maximilien, le duc de Milan.⁷⁴ Le motif d'Orphée charmant les animaux constitue d'ailleurs un motif

⁶⁸ Landino, *Orazione facta*, Prologue (cité par Eugenio Garin, *History of Italian Philosophy* (Amsterdam – New York: Rodopi, 2008), I, 275-276): 'Nè altro vollero dire i poeti che Orfeo potesse con sua cetera le fiere fare mansuete, muovere i sassi e selve, e fermare i fiumi, se non che potè con suo dolce parlare gli uomini i quali erano alle virtù insensati et quasi di sasso et alle voluptà del corpo furiosi e pieni d'empito, ridurre a civile vita'.

⁶⁹ Warden, *Orpheus, the Metamorphosis of a Myth*, p. 90.

⁷⁰ D. P. Walker, 'Orpheus the theologian and Renaissance Platonists', *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 16 (1953), 100-120; Joukovsky, *Orphée et ses disciples*, p. 26, n. 54.

⁷¹ Voir Chastel, *Marsile Ficin et l'art*, pp. 189-190.

⁷² Cf. Irwin, 'The song of Orpheus and the New Song of Christ', p. 57, sur l'association Orphée, David et le Christ dans l'art chrétien et chez les Pères de l'Eglise.

⁷³ Voir Ficin, *De Vita*, 3, 21 et les analyses d'Angela Voss, 'Orpheus rediuius: the musical magic of Marsilio Ficino', in M. J. B. Allen – V. Rees – M. Davies (eds.), *Marsilio Ficino: his theology, his philosophy, his legacy* (Leiden – Boston: Brill, 2002), pp. 227-242 (pp. 232-235). Pour le parallèle entre la lyre d'Orphée, la harpe du roi David et la cithare chrétienne, voir le très bel article de J. Fontaine, 'Les symbolismes de la cithare dans la poésie de Paulin de Nole', in *Études sur la poésie latine tardive d'Ausone à Prudence* (Paris: Belles Lettres, 1981), pp. 393-413.

⁷⁴ Alciat, *Emblematum liber* (Augsbourg: Steyner, 1531 (1^{ère} édition)), n°1: 'Foedera Italorum'.

de choix dans l'élaboration de la 'mystique' du prince⁷⁵ et on le retrouve dans le décor des Joyeuses Entrées aux Pays-Bas, par exemple celle conçue par Rémy du Puits pour l'entrée de l'archiduc Charles (futur Charles Quint) à Bruges en 1515, avec un Orphée qui charme animaux et hommes sauvages, couverts de poils, dans un verger, véritable *paradeisos* clôturé et organisé.⁷⁶ Pour le décorateur de la façade du palais bruxellois, il s'agit de montrer que, malgré les événements tragiques qu'il vient de vivre, Maximilien-Orphée n'oublie pas, même dans le chagrin, la tempérance éloquente qui doit présider à ses devoirs politiques.

Au-dessus de ce *primo piano* organisé autour d'Orphée et de l'univers infernal, vient prendre place une assemblée olympienne réduite, qui assiste à la naissance spectaculaire d'Athéna. La continuité visuelle avec le niveau inférieur est harmonieusement assurée par la présence d'une figure axiale assise, celle de Jupiter, qui relaie les connotations royales impliquées par Orphée, double du roi David et préfigurateur du Christ. L'épisode mythologique de la naissance d'Athéna se voit prolongé, relayé et de fait corrigé par l'apparition tout en haut du pignon d'une *sophia* chrétienne, aux implications démiurgiques: c'est cette divine sagesse qui, 'hors champ', règne sur le monde et le temps qu'elle a créés, et en assure la cohérence perpétuelle, tout en manifestant constamment les pouvoirs et la puissance du créateur. Elle est un accomplissement du mythe grec, qui en constitue la narration prophétique ou allégorique. Car les anciens Grecs, et en particulier les stoïciens, dont Chrysippe, lisaient déjà le récit de la naissance d'Athéna comme une image de la pensée primitive du monde (πρώτη ἔννοια) qui se trouve dans l'esprit

⁷⁵ Pour ce terme qui désigne le fait de faire incarner telle ou telle vertu par un dieu ou un héros mythologique, voir A. Huon, 'Le thème du prince dans les entrées parisiennes du XVI^e siècle', in Jacquot (ed.), *Orpheus*, pp. 21-30, spécialement p. 21.

⁷⁶ Sur les deux versions de ce texte, l'une manuscrite, l'autre publiée à Paris en 1515 chez Gilles de Gourmont, avec trente-trois gravures sur bois reprenant les miniatures du manuscrit, voir *Carolus, Charles Quint (1500-1558)*, catalogue de l'exposition de Gand, 6 novembre 1999-30 janvier 2000 (Gand: Snoeck-Ducaju en Zoon, 1999), p. 194; S. Mareel, 'Les poètes de la paix. Festivals littéraires et fêtes de la paix dans les anciens Pays-Bas', *Publications du Centre Européen d'Études Bourguignonnes*, 45 (2005), 93-103; Ch. Giry-Deloison, 'Le premier ouvrage imprimé à Arras: Jean de Buyens et l'entrevue de Charles Quint et d'Henri VIII à Calais', in J.-P. Poussou – R. Baury – M.-C. Vignal-Souleyreau (eds.), *Monarchies, noblesses et diplomaties européennes, mélanges en l'honneur de J.-F. Labourdette* (Paris: Presses de l'université Paris-Sorbonne, 2005), pp. 167-202, ici p. 177. Voir également le fac-similé et l'introduction de S. Anglo, *La triomphante Entree de Charles prince des Espagnes en Bruges 1515* (Amsterdam – New-York: Johnson Reprint Corporation, 1970).

de Zeus au moment où celui-ci crée l'univers par le verbe, et qui vient au jour à travers cette création.⁷⁷ Dans le même esprit, Proclus, citant les Orphiques, voit dans Athéna l'essence divine qui jaillit de la tête de Zeus tout en demeurant en lui, c'est-à-dire la pensée démiurgique séparée et immatérielle (puisque le démiurge est transcendant au réel), qui organise l'univers avec le démiurge et range l'ensemble des choses en ordre de bataille (puisque'elle sort tout armée).⁷⁸ Athéna, selon Proclus, est à la fois *sophia* (sagesse) et *noësis* (intellection) qui manifeste la puissance de sa vertu dans les dieux hégémoniques.⁷⁹ Ficin et Pic reprennent cette conception pour harmoniser les doctrines entre elles et souligner les points de concordance de cet aspect essentiel de la conception orphique avec le christianisme.⁸⁰ Les Orphiques insistaient surtout sur le fait que

⁷⁷ Just., *Apol.*, 1, 64 (= SVF II, 1096; cf. Ramelli, *Allegoristi dell'età classica*, n°125, pp. 40-41). On retrouve dans l'*Athéna* de Diogène de Babylone l'idée chrysipéenne qu'Athéna symbolise l'hégémonique qui se situe dans l'éther et représente l'intelligence; sur ce point, voir I. Ramelli – G. Lucchetta, *Allegoria*, I: *L'età classica* (Milan, 2004), pp. 140-141. Voir également Augustin, *Cité de Dieu*, 7, 28 qui rapporte les propos du livre 15 des *Antiquités divines* de Varron, selon lesquels, dans la triade capitoline, Athéna représente les modèles archétypes que Platon appelle idées: *exemplum secundum quod fiat*. La littérature pseudo-clémentine, en particulier Appion (*Homélies*, 4, 8), explique que 'Zeus engendre Pallas; entendez que le feu engendre une intelligence auxiliaire du démiurge, et qui palpite sans cesse (*dia to pallesthai*)', avec un jeu Pallas / pallein. Cf. Plat., *Crat.*, 407b. Sur tous ces exemples, voir J. Pépin, *Mythe et allégorie. Les origines grecques et les contestations judéo-chrétiennes* (Paris: Aubier Montaigne, 1958), pp. 348-349, 397 et 423.

⁷⁸ Proclus in Plat. *Tim.* 24 c7- d3 (= I, 2, pp. 220-221 Festugière = I, 165-166 Diehl = *Orphicorum fragmenta*, n°174 Kern).

⁷⁹ Proclus in Plat. *Tim.* 24 d 3-6 (= I, 2, pp. 224-225 Festugière = I, 170, Diehl = *Orphicorum fragmenta*, n°175 Kern), nous traduisons: ἐν γὰρ τῷ δημιουργῷ μένουσα σοφία καὶ νόησις ἐστὶν ἄτρεπτος, καὶ ἐν τοῖς ἡγεμονικοῖς θεοῖς ἐκφαίνει τὴν τῆς ἀρετῆς δύναμιν, 'Demeurant à l'intérieur du démiurge, la sagesse et l'intellection sont immuables et produisent dans les dieux hégémoniques la puissance de leur vertu'.

⁸⁰ M. Ficin, *Liber de Christiana religione*, 13 dans *Opera omnia* (Bâle: Froben, 1576), I, 18): 'Quamobrem diuina uita, quia eminentissima est et foecundissima omnium, multo magis prolem sui simillimam quam reliqua generat, ac eam in se generat, priusquam pariat, extra generat, inquam, intelligendo, prout perfecte Deus intelligendo seipsum et in seipso omnia, perfectam totius sui et omnium notionem concipit in se ipse, quae quidem aequalis, plenaque Dei imago est et exemplar mundi superplenum. Hanc Palladem appellauit Orpheus, solo Iouis capite natam'. 'C'est pourquoi la vie divine, parce qu'elle est la plus excellente et la plus féconde de toutes, conçoit, bien plus que toute autre, une filiation exactement semblable à elle-même; elle la conçoit en elle, avant de l'engendrer; elle la produit au jour, dis-je, par l'acte de l'intellection, dans la mesure où Dieu, se comprenant parfaitement lui-même, et, en lui-même, tout l'univers, conçoit en lui-même la parfaite notion de son être tout entier et de tout l'univers qui est l'image exacte et complète de Dieu, et le modèle accompli du monde. Orphée nomma cette notion Pallas, parce que née de la seule tête de Jupiter'. Voir également Pic de la Mirandole qui identifie l'Hochma des

Zeus est à la fois mâle (ἄρσεν) et femelle (νύμφη), géniteur et concepteur⁸¹ et peut donc engendrer Pallas sans la présence d'une mère. Or c'est là, nous semble-t-il, le point névralgique du sens général de toute la composition du décor bruxellois, et ce qui permet d'articuler plus étroitement l'épisode d'Orphée et celui de la naissance d'Athéna, qui échappe de prime abord.

Francesca de Haro, nous l'avons rappelé, est morte prématurément à vingt-quatre ans et, à la manière d'Eurydice, elle ne vivra plus que dans les chants poétiques de Maximilien, son époux, qui la promettent à l'éternité, comme l'indique le médaillon du fronton à l'antique du portail. La présence de la jeune femme sous les traits d'Eurydice, dans une niche, rejetée à l'angle de la façade, creuse encore dans l'espace architectural la distance qui la sépare d'Orphée. L'une des conséquences implicites de ce malheur, c'est que la mort de la jeune femme prive cet homme puissant non seulement d'une épouse, mais surtout de la descendance qu'il pouvait en espérer. Or la présence de la naissance d'Athéna dans un registre supérieur du décor vient corriger symboliquement cette défaillance et apporter des espoirs d'une autre nature. Abandonnant le rôle d'Orphée qu'il occupe allégoriquement dans le registre supérieur, Maximilien se superpose implicitement à la figure souveraine de Jupiter et devient le protagoniste principal d'un prodige inouï : s'assurer une descendance, donner naissance à un enfant, sans la présence d'une mère, puisque celle-ci n'est plus, ayant été arrachée à la vie par les destins. L'idée est, elle aussi, allégorique. C'est une Athéna virile, casquée et armée qui sort de la tête de son père, siège de l'intelligence et de la raison : elle se fait substitut d'une progéniture mâle, mais aussi protectrice des arts, fruits de la raison. La mort de son épouse apporte son lot de douleur mais constitue parallèlement une sorte d'étape initiatrice qui va permettre à Maximilien d'affirmer pleinement son rôle de mécène, protecteur des lettres et de la poésie, assumant une paternité spirituelle,

Cabalistes avec toute une série de principes philosophiques créateurs dans les *Conclusiones DCCCC*, '*Conclusiones Cabalisticæ numero LXXII, secundum opinionem propriam, ex ipsis Hebraeorum sapientum fundamentis Christianam Religionem maxime confirmantes*', n°10.

⁸¹ Cf. Porphyre *ap.* Euseb., *Praep. Eu.*, 3, 9, 100a-105d (= *Orphic. fragm.*, n°168 Kern); Plat., *leg.*, 715e et Arist., *Cæl.*, 7, 401 a 25 (*Orphic. fragm.*, n°21, 21a Kern); Aug., *civ.*, 7, 9, citant un texte de Varron qui rapporte des vers de Valerius Soranus : 'Iuppiter omnipotens regum rerumque deumque | Progenitor genitrixque deum, deus unus et omnes', 'Jupiter tout-puissant, père des rois, du monde et des dieux et mère des dieux, dieu unique et pluriel'.

à défaut d'une filiation de sang. Le rapprochement entre ce mythe et la célébration de l'homme d'État n'est pas nouvelle. Dans l'emblème qu'il dédie au duc de Milan en 1531, Alciat voit dans la *biscia* qui orne le blason des Visconti (une guivre vomissant un nouveau-né) une adaptation du mythe de la naissance d'Athéna (cf. v. 8: 'An quia si Pallas de capite orta Iouis?') et une manière adéquate pour un aristocrate de célébrer les ascendances divines de sa famille, comme l'avait fait Alexandre le Grand.

Par ailleurs, la relation entre l'épisode d'Orphée et d'Eurydice d'une part, et le récit de la naissance d'Athéna d'autre part, est clairement posée par Marsile Ficin et Pic de la Mirandole, qui voient dans le malheur d'Orphée une sorte de pendant à la naissance de la déesse de la sagesse. Les amis de Ficin, en particulier Naldo Naldi et Politien, avaient en effet surnommé Ficin 'Orphée', considérant que sa quête de la philosophie l'apparentait à l'aède thrace descendant aux Enfers pour ramener sa promise au grand jour.⁸² L'association Eurydice-philosophie, préparée par Boèce⁸³, était d'autant plus facile que Fulgence avait proposé du nom de l'héroïne une étymologie qui a survécu pendant tout le Moyen Âge⁸⁴, et que l'on retrouve sous la plume de Ficin ou de Politien: '*euru-dikè*', '*profunda diiudicatio*', 'ample jugement'.⁸⁵ Dans une lettre à Braccio Martelli, où il invente une mise en scène où Laurent de Médicis jouerait le rôle de Jupiter et Martelli celui de Mercure psychagogue, afin de ressusciter Platon à Florence, Ficin oppose le voyage d'Orphée condamné à descendre aux Enfers pour voir Eurydice, avec celui de Platon, qui,

⁸² Voir Buck, *Der Orpheus-Mythos*, pp. 21-22, repris par Voss, '*Orpheus rediuius*', p. 228. Voir également Warden, *Orpheus, the Metamorphosis of a Myth*, p. 86, citant le passage du *Carmen ad Ficinum* de Naldo Naldi en éloge à Ficin. Le poème de Politien est dédié à Bartolomeo Fonzio (voir Politien, *Opera Omnia*, ed. I. Maier (Turin: Bottega d'Erasmus, 1970-1971), III, 172).

⁸³ Boet., *Cons.*, 3, metr. 12, où le couple Orphée-Eurydice est comparé à l'homme qui cherche à ramener son âme à la lumière, sans se laisser attirer par le Tartare.

⁸⁴ Pour un survol de cette postérité, voir E. A. Newby, *A Portrait of the Artist. The Legends of Orpheus and Their Use in Medieval and Renaissance Aesthetics* (New-York – London: Garland, 1987), pp. 73-129. Voir également J. B. Friedman, *Orpheus in the Middle Ages* (Cambridge [Mass.]: Harvard University Press, 1970).

⁸⁵ Fulg., *myth.*, 3, 10. Cf. Ficin, *Lettre à Braccio Martelli* (20 janvier 1491) dans *Opera omnia* (Bâle: Froben, 1576), I, 918: 'Eurydicen inquam, iudicii scilicet amplitudinem'. Sur cette lettre, voir M. J. B. Allen, 'The Birth Day of Venus. Pico as Platonic Exegete in the *Commento* and the *Heptaplus*', in M. V. Dougherty (ed.), *Pico della Mirandola: New Essays* (Cambridge – New-York: Cambridge University Press, 2008), pp. 81-113 (pp. 88-89); Politien (*Opera omnia*, I, 310, cité par Voss, '*Orpheus rediuius*', p. 328): 'ueram (ni fallor) Eurydicen hoc est amplissimi iudicii Platoniam sapientiam'.

pour contempler la même Eurydice, entame une ascension céleste.⁸⁶ Dans une autre lettre à l'orateur Marco Aurelio où il rédige un éloge de la philosophie, avant un éloge de la médecine, Ficin, plus radicalement encore, dénie à ce qui vient du royaume de Pluton la faculté de sagesse, et, suggérant la présence d'Eurydice sous la forme d'un *phantasma*, c'est-à-dire une image trompeuse envoyée par les sens dans le sommeil, sans présence d'un objet réel⁸⁷, il lui oppose au contraire la figure céleste d'Athéna jaillie de la tête de son père⁸⁸:

Philosophia cum sit coeleste munus, terrena uitia procul fugat, fortunam fortissime domat, mitigat mirifice fatum, mortalibus donis certissime utitur, immortalia munera largitur ad uotum. O thesaurum omnium pretiosissimum, haudquaquam terrae Plutonisque uisceribus editum, sed summo coeli uertice Iouisque capite descendentem, sine cuius possessione neque recte uti caeteris thesauris possumus, neque quicquam feliciter possidere. (...) Quapropter nihil aliud dicendum superest, uel agendum, nisi ut tota mente ardentique animo, relictis omnibus inanibusque rebus, in quibus nihil praeter umbras quasdam et phantasmata reperitur, huius diuini muneris studiis incumbamus.

Complétant voire corrigeant en partie l'interprétation ficinienne, mais avec les mêmes implications, Pic de la Mirandole se sert du récit de

⁸⁶ Ficin, *Lettre à Braccio Martelli*: 'Sed Orpheus quidem Eurydicen reuisurus descendit ad inferos, Plato uero uisurus eandem propediem, ut speramus, ascendet ad superos, felicius proculdubio uicturus Florentiae quam Athenis. Quam enim illic optauit quondam uisere Eurydicen, nunc primum Florentiae uiset, habebitque tota quod mente petebat'. 'Mais Orphée, lui, pour voir Eurydice, descendit aux Enfers; Platon, en revanche, pour voir la même Eurydice, comme nous l'espérons, s'élèvera rapidement vers les dieux d'en haut, promis à une vie assurément plus heureuse à Florence qu'à Athènes. Car cette Eurydice qu'il espérait jadis voir là-bas, il va la voir maintenant pour la première fois à Florence et il aura ce qu'il désirait de toute son âme'.

⁸⁷ Cf. D.L., 7, 50 et Plut., *Plac.*, 4, 12 sur la différence que faisaient les Stoïciens entre *phantasia* (modification de l'*hégemonikon* sous l'influence d'un objet réel) et le *phantasma*, simple apparence sans lien avec un objet réel.

⁸⁸ Ficin, *Lettres*, livre 4, *Marco Aurelio oratori, Marsilii Ficini oratio de Laudibus philosophiae*, in *Opera omnia*, I, 758, nous traduisons: Vu que la philosophie est un présent céleste, elle chasse bien loin les vices terrestres, dompte la fortune avec fortitude, adoucit admirablement le destin, use avec beaucoup d'assurance des présents périssables et distribue largement les présents impérissables. Ô trésor le plus précieux entre tous, toi qui n'es en aucune manière produit par les entrailles de la terre ni de Pluton, mais qui descends des hauteurs du ciel et de la tête de Jupiter, toi dont nous ne pouvons nous passer pour pouvoir faire un usage correct des autres trésors ni pour profiter de quelque possession. (...) Par conséquent, il n'y a plus rien à dire ni à faire, si ce n'est de nous plonger dans les études propres à ce divin bien de toute notre âme, avec toute l'ardeur de notre esprit, après avoir abandonné toutes les autres vanités, où l'on ne trouve rien d'autres qu'ombres et formes trompeuses.

Phèdre dans le *Banquet* de Platon pour expliquer qu'Orphée n'a vu qu'un fantôme d'Eurydice⁸⁹ : pour pouvoir contempler la véritable Eurydice, c'est-à-dire les Idées ou la beauté céleste, il ne faut pas descendre aux Enfers, c'est-à-dire succomber aux leurre des sens, de l'imagination ou de l'intellect passif : il faut mourir, abandonner le corps pour libérer l'âme et lui permettre de s'élever, ce que n'a pas su faire Orphée à la différence d'Alceste, morte pour Admète.⁹⁰

Si l'on revient à la façade du palais, les propos de Ficin et de Pic nous permettent de dessiner une continuité entre les deux séquences mythologiques et leur étagement architectural : initié avec sa jeune épouse aux mystères de l'amour terrestre, Maximilien doit désormais, puisque la mort de sa compagne l'y contraint, se tourner vers les réalités plus hautes et se consacrer à sa spirituelle progéniture, véritable idéal philosophique qui a les traits d'Athéna, et, au-delà encore — puisqu'Athéna n'en est que la préfiguration ou l'image — de la sagesse chrétienne. On notera que la structure même de la façade oblige le spectateur à lever progressivement les yeux et à suivre par le regard l'élévation de l'âme à laquelle le porte le décor : s'appuyant sur le portail, il monte ainsi progressivement des mystères poétiques, incarnés par Orphée et relayés par Mercure, aux mystères philosophiques, symbolisés par Jupiter et Athéna, avant d'atteindre les mystères chrétiens, représentés par l'allégorie de la sagesse divine. Mais n'est-il question ici que de philosophie et de sagesse théorétique ?

Nous avons rappelé plus haut les implications politiques et civiques du chant d'Orphée, roi et pasteur, et le statut de souverain illustré par Jupiter sur son trône. Mais la lecture conjointe des deux récits mythologiques par Ficin elle-même n'est pas seulement un éloge de la philosophie

⁸⁹ Sur le texte platonicien, voir le passionnant article de J. Heurgon, 'Orphée et Eurydice avant Virgile', *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, 49 (1932), 6-60 (pp. 30-31).

⁹⁰ Pic, *Commentaire sur un poème d'amour de Giovanni Benivieni*, trad. S. Toussaint (Lausanne : L'Âge d'homme, 1989), pp. 159-160 (III, Commentaire particulier, Quatrième stance) : 'ce que Platon ne pouvait exprimer plus subtilement ni plus poétiquement dans sa parabole où Orphée désirant retrouver son Eurydice, sans vouloir mourir, car amolli et efféminé par sa musique, chercha un moyen de la rejoindre vivant, ce qui l'empêcha, à ses dires, de rencontrer la véritable Eurydice, car il ne peut voir que son ombre et son fantôme. Un sort identique attend celui qui croit pouvoir parvenir à la vraie connaissance des Idées intelligibles sans se détourner des opérations de la faculté imaginative, ni de la part rationnelle, car il ne voit pas leur être intrinsèque et authentique, mais un fantôme et une imitation reflétée dans l'intellect passif ou dans l'imagination. Quoique subtile et élevée, cette signification me semble si conforme à l'ordre des choses que je m'étonne de voir Marsile et tant d'autres à sa suite ne pas l'avoir comprise dans le texte de Platon'.

contemplative, mais recèle de puissantes implications politiques. Que ce soit dans la lettre à Braccio Martelli ou dans celle à Marco Aurelio, Ficcin ne détache pas sa réflexion d'une dimension historique contemporaine, celle de l'équilibre, à ses yeux exemplaires, de la Florence de Laurent de Médicis: le dépassement du mythe infernal d'Orphée par celui, céleste, de la naissance d'Athéna affirme le retour de l'Âge d'or, que Ficcin conçoit comme la réalisation du vieux rêve platonicien du roi-philosophe.⁹¹ La naissance d'Athéna promet en effet le retour des *aurea saecula*, car la déesse a beau être armée et casquée, elle est aussi un symbole de paix, tout comme l'olivier qu'elle patronne et les *litterae humanitatis* qu'elle supervise.⁹² Sur le décor du palais, la tête jovienne engendrant la sagesse, sous la protection trinitaire d'une *sophia* divine plus puissante encore, et

⁹¹ Dans la lettre à Martelli (cf. *supra*), Ficcin se sert de l'étymologie du nom d'Eurydice pour introduire l'alliance entre philosophie et politique: 'Amplum certe iudicium ibi tantum esse nosti, ubi contemplatio cum publica gubernatione conspirat, ubi uidelicet gubernator ipse philosophatur', 'Et tu sais bien qu'il n'y a d'ample jugement que là où la contemplation s'accorde avec la politique publique, là où justement l'homme politique se fait philosophe'. Dans la lettre à Marco Aurelio (cf. *supra*), après avoir réfuté la possibilité que la philosophie puisse être Eurydice qu'Orphée ramène des Enfers et suggéré qu'elle surgit plutôt sous les traits d'Athéna sortant de la tête paternelle, Ficcin ajoute: 'Vt non immerito dictum sit a Platone quondam regnante sophia seculum aureum exstitisse ac rursus si quando philosophia regnabit aureum seculum reditum'. 'Tant et si bien que Platon a eu raison de dire que c'est sous le règne de la philosophie qu'a jadis surgi l'âge d'or et que l'âge d'or reviendra lorsque la philosophie règnera à nouveau'.

⁹² Voir la lettre du 13 septembre 1492 à Paul de Middelburg (*Opera Omnia*, I, 944), où Ficcin évoque, avec une référence à Orphée et à Athéna, l'âge d'or qui s'est ouvert à Florence sous Laurent et à Urbino sous Frédéric de Montefeltre, grâce à la réhabilitation des *liberales disciplinae* (nous traduisons): 'Si quod igitur seculum appellandum nobis est aureum, illud est procul dubio tale, quod aurea passim ingenia profert. Id autem esse nostrum hoc seculum minime dubitabit, qui praeclara seculi huius inuenta considerare uoluerit. Hoc enim seculum tanquam aureum liberales disciplinas ferme iam extinctas reduxit in lucem, grammaticam, poësim, oratoriam, picturam, sculpturam, architecturam, musicam, antiquum ad Orphicam lyram carminum cantum. Idque Florentiae. Quodue apud priscos fuerat uenerandum, sed iam prope deletum, sapientiam coniunxit cum eloquentia, cum arte militari prudentiam. Idque potissimum in Federico Urbinate duce, tamquam in Pallade declarauit, filiumque eius et fratrem uirtutis illius effecit haeredes'. 'Si nous devons qualifier 'd'or' un siècle, c'est assurément celui qui produit partout des esprits d'or. Et que ce soit le cas du siècle où nous vivons, nul ne pourrait en douter, pour peu qu'il accepte de prendre en considération les inventions remarquables de ce siècle. Ce siècle que l'on pourrait dire d'or a ramené au grand jour les disciplines libérales qui avaient presque disparu — grammaire, poésie, art oratoire, peinture, sculpture, architecture, musique, ancienne interprétation des poèmes avec accompagnement de la lyre orphique. Et ce, à Florence. Ou encore, usage que vénéraient les anciens mais qui s'est pratiquement perdu, ce siècle a uni la sagesse à l'éloquence et la prudence à l'art militaire. Il manifeste ce talent avec une très grande force chez Frédéric, duc d'Urbino, comme chez la déesse Pallas, et a fait de son fils et de son frère les héritiers de cette vertu'.

chrétienne, incarne la vision de l'homme politique providentiel mettant en œuvre les principes de sagesse de Platon, combinée avec les préceptes religieux du christianisme. La musique chantée par Orphée, chantre mythique des *Hymnes* et des *Argonautiques*, maillon de la *prisca theologia*, avec Hermès Trismégiste et Zoroastre, et figure typologique du Christ, n'est pas chant de désespoir du veuvage, mais harmonie rationnelle qui prépare à la contemplation céleste, régule l'âme et propage son organisation à la cité tout entière.

Il nous faut maintenant aborder la fin de l'épigramme de Jean Second, dont nous avons différé l'interprétation, mais qui nous semble corroborer que le jeune poète avait la conscience très nette d'acclimater dans les contrées du Nord les raffinements de la pensée italienne. La pièce de Second, on s'en souvient, s'achève sur deux hexamètres (vv. 18-19) qui forment un vrai distique final: 'Mais que les dieux te donnent, Transsylvain, ce que tu mérites, | Toi qui fais que nous envions moins la cité d'Ausonie'. Deux références possibles à Martial sont tout à fait intéressantes pour éclairer ces derniers vers, puisqu'elles s'adressent toutes les deux à l'empereur, Domitien puis Trajan, et relèvent de la poésie encomiastique curiale. Celle à Domitien apporte de plus une touche auto-réflexive: 'Di tibi dent et tu, Caesar, quaecumque mereris | di mihi dent et tu quae uolo, si merui'⁹³, 'Que les dieux te donnent, ô César, tout ce que tu mérites, | Que les dieux, avec toi, me donnent ce que je veux, si je l'ai mérité'. Telle est bien la tonalité de cette sorte de *sphragis* du poème, avec l'allusion aux dieux et le compliment hyperbolique qui achève l'épigramme et présente Transsylvain comme un nouveau Mécène, et donc comme un truchement de la *translatio studii* de la glorieuse Rome antique vers la nouvelle Bruxelles impériale qui s'en veut la digne héritière. Transsylvain apparaît alors comme un homme de cour avant-gardiste, propagateur en Flandres des idées de la Renaissance telles qu'elles ont trouvé à s'exprimer dans leur contrée natale, l'Italie romaine. En outre, le caractère métapoétique de cette fin paraît assez évident. À la figure de Transsylvain se superpose celle de Second, qui prend part consciemment lui aussi à cette effervescence des arts venue d'Italie et espère bien y gagner, tel un nouvel Orphée, sa part d'éternité.

* * *

⁹³ Mart., *epigr.*, 6, 87.

Même si les contraintes génériques de l'*ekphrasis* à l'antique lui imposent un modèle conventionnel, le poème de Jean Second, associé à la peinture réalisée par Antoon Sallaert et à celle de Pieter Snayers, contribue cependant à conserver pour la postérité le souvenir de ce que fut le programme de la façade principale du palais bruxellois de Maximilien Transsylvain, détruit au XIX^e siècle. L'organisation de l'espace et la répartition des formes architecturales sur la façade obéissent à un plan général de nature symbolique, qui tente de traduire dans le langage esthétique les vicissitudes qu'a connues le commanditaire autant que les ambitions intellectuelles et politiques qui l'animent. Le rez-de chaussée, qui présente un portail monumental de couleur sombre, fonctionne comme une porte infernale tandis que le décor de son fronton, exhibant un médaillon à l'effigie de l'épouse défunte, soutenu par des génies à l'aspect angélique, est clairement relié à l'univers funéraire et à un triste passé qui fait de Maximilien un veuf. Mais au premier étage, l'homme de cour-poète se mue en Orphée à la lyre, flanqué de Proserpine et d'Eurydice: les pieds sur le haut du fronton, dépassant ainsi la douleur de la perte, il ressuscite métaphoriquement son épouse défunte à travers le chant poétique qu'il entonne en s'aidant de son instrument. La lyre, la posture assise du chanteur qu'il prend normalement lorsqu'il charme les animaux, la position latérale des statues féminines, nous montrent que l'homme de cour-Orphée domine ses passions et conserve, même dans l'affliction, le rôle politique qui est le sien, à l'unisson de l'harmonie cosmique dont il doit faire pénétrer les accords imperceptibles au sein de la cité. Initié par le chagrin, le héros se métamorphose à l'étage supérieur, celui du pignon, en la figure souveraine de Jupiter. Le roi des dieux en majesté est le protagoniste principal d'un bas-relief présentant une scène mythologique célèbre, celle de la naissance d'Athéna, sortie toute casquée de la tête de son père, avec l'aide de Vulcain. Annoncée par Mercure, psychopompe et messager des dieux, qui relie les Enfers à l'Olympe, cette naissance miraculeuse de Pallas, sans mère, annonce la progéniture spirituelle de Maximilien. L'homme de cour sans descendance, puisque son épouse n'est plus, enfante métaphoriquement et dans la douleur une lignée pleine de promesses dont Athéna se fait l'expression: guerre et paix, intelligence et amour des arts, prudence politique. Emblème des disciplines actives et contemplatives, Athéna vient se substituer à Eurydice pour désigner la véritable quête philosophique dont se font l'écho Marsile Ficin et Pic de la Mirandole. En acceptant la destinée terrestre d'Eurydice, livrée à la mort et aux Enfers, Maximilien part à la recherche d'une autre

Eurydice et s'ouvre ainsi au rôle initiatique de roi-philosophe souhaité par Platon. Cette nouvelle incarnation d'Eurydice en sagesse supérieure n'est toutefois qu'une fable allégorique dont le personnage qui couronne le pignon nous livre la clé: le récit païen sur son support triangulaire annonce à mots couverts l'essence trinitaire de la véritable sagesse, la *diuina sophia*, celle du dieu chrétien, qui vient la surplomber. Cette figure, elle aussi en majesté, occupe une position centrale et détermine un axe selon lequel se disposent la porte d'entrée, le médaillon sur le fronton, Orphée, puis Jupiter: cette situation-clé, qui relie entre eux les récits mythologiques et les ordres architecturaux montre l'étendue du pouvoir de cette sagesse, qui régule le monde et gouverne les destinées. Elle est en particulier la force qui inspire le prince dans toutes ses activités et dans tous ses rôles: époux, poète, homme d'état et philosophe. Comme le conclut lui-même Second, elle imprime à tout le décor une indéniable touche italienne.

Université de Nantes
Département des Langues anciennes
Chemin de la Censive du Tertre
BP 81227
44312 Nantes cedex 3

Institut universitaire de France
103, Bd Saint-Michel
75005 Paris
anne.rolet@univ-nantes.fr

Université de Paris 8 — Vincennes/Saint-Denis
Département de Littérature
2, rue de la Liberté
93526 Saint-Denis cedex 02

École pratique des hautes études
Section des Sciences historiques et philologiques
46, rue de Lille
75007 Paris
stephane.rolet@univ-paris8.fr

John NASSICHUK

HEKLA ET CORYCUS. DEUX ÉPIGRAMMES LATINES
DE JEAN ROUXEL AUX PALINODS NORMANDS (1571)

Le lecteur des poésies latines que l'humaniste et juriste caennais Jean Rouxel laissa à la postérité¹ rencontre, au premier livre des *Poemata*, une série de 16 épigrammes comptant chacune 30 hexamètres dactyliques, qui chantent l'honneur de la Vierge Marie. Cette régularité du fond et de la forme révèle l'intention pragmatique de l'auteur, qui fait conformer ces éloges mariaux aux exigences de longueur maximale pour les pièces présentées au Puy des palinods de Caen², selon la règle fixée pour le genre de l'épigramme latine.³ Une dix-septième pièce en 26 hexamètres, intitulée *Pelicanus*, apparaît dans la même section et semble également destinée aux concours des Puits normands.⁴ Les concours de Rouen et de Caen, appelés les 'puys' (latin: *podium*) furent l'occasion de la lecture publique de poèmes rédigés en une variété de formes, en latin et en

¹ Les œuvres de Jean Rouxel parurent dans deux éditions posthumes, dont la première fut préparée par Tanneguy de Bazire et publiée à Rouen en 1600, quatorze ans après la mort du poète: *Poemata Joannis Ruxelii (...) Additae sunt Lamentationes ab eodem elegiaco versu redditae* (Rouen: R. Parvival, 1600). La deuxième édition, corrigée et augmentée, parut à Caen 50 ans après le décès de Rouxel: *Joannis Ruxelii in Cadomensi Academia Eloquentiae et Philosophiae Professoris Regii Poemata. Hac secunda editione in meliorem ordinem digesta, et aucta. Accesserunt eiusdem orationes, quae inveniri potuerunt* (Caen: Adam Cavelier, 1636). Toute citation des œuvres de Rouxel dans la présente étude proviendra de l'édition de 1636, indiquée par la forme abrégée *Poemata*.

² Sur la genèse et la restauration du Puy de Caen, voir l'article important d'Odile Malas Semboloni, 'L'instauration du Puy de Palinods à Caen', *Réforme, Humanisme, Renaissance*, 48 (1999), 45-57.

³ Charles Guéry (abbé), *Palinods ou puits de poésie en Normandie* (Évreux: Imprimerie de l'Eure, 1916), p. 45: 'Palinodarium institutio (...) Die celeberrima Conceptionis Mariane, hora circiter prima aut secunda pomeridiana (...) presentabuntur EPYGRAMMATA, carmina heroico deprompta, numerum triginta versuum nunquam excedentia, Marie puritatem et eius innocentiam decantantia (...)'. Guéry note qu'il s'agit d'une déclaration de l'Université de Caen du 23 octobre 1527.

⁴ Rouxel, *Poemata*, pp. 64-65.

français, dont le thème commun est l'éloge de la Vierge.⁵ Il s'agit d'un concours annuel, institué par la municipalité, qui réunissait des poètes de la région et accueillait des propositions de vers rédigés en l'honneur de Marie. Aux jours fixés pour le concours du Puy, les poèmes étaient lus publiquement, après une délibération des jugés réunis sous l'autorité d'un 'Prince', puis jugés selon leurs mérites et leur genre, classés et, pour le cas des meilleurs, couronnés. La vaste majorité de ces productions éphémères, de qualité souvent médiocre, ne sont pas parvenues à la postérité. De nombreux manuscrits en préservent néanmoins encore des échantillons significatifs, pour la plupart à titre anonyme.⁶

Au sein de ce petit corpus d'épigrammes que Rouxel présenta aux concours normands, huit pièces portent des inscriptions marginales qui attestent leur succès. Ces notations en marge, qui comportent une indication de l'année de la victoire de chaque pièce couronnée, datent de l'an 1569 à Caen le premier triomphe de Rouxel aux Puy. Il reçut également la même année un deuxième prix pour un poème intitulé *Palmyra, ex Plinio*⁷, épigramme qui devait remporter enfin, toujours selon l'indication marginale, le premier prix à Rouen l'année suivante.⁸ Le plus tardif des poèmes couronnés, intitulé *Samos ex Valerii Flacci libro secundo Argonauticon*, obtint la première place à Rouen en 1573 et fut gravé sur une plaque au monastère des Carmélites dans cette ville.⁹ Cet honneur semble marquer le terme de la carrière de Rouxel comme poète des Puy, car un

⁵ Gérard Gros, *Le poète, la Vierge et le prince du puy: étude sur les puy marials de la France du Nord du XIV^e siècle à la Renaissance* (Paris: Klincksieck, 1992).

⁶ Denis Hüe, *La poésie palinodique à Rouen (1486-1550)* (Paris: Champion, 2002), pp. 21-22.

⁷ Rouxel, *Poemata*, pp. 49-50.

⁸ Rouxel, *Poemata*, p. 49: '1569. Cadomi secundum praemium tulit, anno sequente Rothomagi primum'. Il s'agit d'une description de la ville de Palmyre, inspirée des paragraphes 87 et 88 au livre 5 de *l'Histoire Naturelle* de Pline.

⁹ Rouxel, *Poemata*, p. 45: En marge: '1573. Roth(omagi) primam palmam obtinuit, estque sculptum aureis literis in coenobio Carmelitarum'. Voir sur cette inscription les remarques de Eugène de Robillard de Beaurepaire, *Les puy de palinod de Rouen et de Caen* (Caen: Henri Delesques, 1907), p. 77: 'Les poésies latines n'étaient ni lues ni couronnées en public. Le lendemain mardi, à deux heures de l'après-midi, le Prince faisait venir chez lui les poètes facteurs d'épigramme latine. Leurs œuvres étaient lues par le lecteur en présence du Prince, des théologiens et des juges, et les prix étaient immédiatement adjugés. Les statuts exhortaient le Prince à faire inscrire dans un tableau apposé sur les murs du cloître les poésies qui avaient été couronnées. Cette prescription fut rarement suivie; cependant il convient de remarquer que c'est véritablement par suite de cette clause du règlement qu'un chant royal (*sic!*) de Jean Rouxel fut imprimé en lettre d'or sur les murs de l'église des Carmes, ainsi qu'il nous l'a fait lui-même connaître'. Le critique identifie comme 'chant royal' l'épigramme latine de Rouxel.

document des archives du Calvados révèle que dès l'année 1574, le poète apparaît désormais parmi les juges du concours à Caen.¹⁰ Tous ces éléments positifs, qui montrent que les années 1569-1573 virent la collaboration active de l'humaniste aux Puys de sa région natale, laissent croire néanmoins que sa participation remonte à une date moins tardive. Il convient de noter, à ce titre, que les œuvres de Rouxel contiennent aussi une longue 'oraison' funèbre en 501 hexamètres dactyliques, rédigée en l'honneur d'Etienne du Val de Mondrainville, restaurateur du Puy de Caen en 1557.¹¹ Enfin, la renaissance du Puy caennais coïncide, à peu près, avec la date probable du retour de Jean Rouxel dans la ville normande, après une longue période (7-8 ans) d'études et de travail à Paris et à Bourges ainsi que de voyages studieux en Allemagne et en Suisse.¹²

La plupart des épigrammes dans ce petit corpus portent un titre, parfois un sous-titre, qui indique la source ou du moins l'inspiration de la pièce. Rouxel se livre ici au plaisir de l'érudit qui affiche des références obscures, choisissant des motifs peu connus dans les textes de l'Antiquité ou des anecdotes curieuses puisées dans une variété de textes médiévaux et contemporains. C'est ainsi que les sources et modèles revendiqués par l'humaniste reflètent une culture vaste et variée, nourrie essentiellement de textes païens ou profanes.¹³ Des œuvres de poètes antiques comme Valerius Flaccus, Stace, Quintus de Smyrne, côtoient des titres en prose connus pour l'acuité de leur renseignement scientifique, comme celles de

¹⁰ Arch. du Calvados, D 214, f° 20 v°. Voir René N. Sauvage, qui cite ce document dans l'introduction au *Tombeau de Jean Rouxel suivi de son oraison funèbre* (Rouen: Albert Lainé, 1931), p. xiv: 'En 1574, il était, à Caen, l'un des six juges du Palinod'.

¹¹ Rouxel, *Poemata*, pp. 26-43.

¹² Sur le contexte et les dates de ce voyage, Verdun-Louis Saulnier, 'Castellion, Jean Rouxel et les Oracles Sibyllins', in Bruno Becker (éd.), *Autour de Michel Servet et de Sébastien Castellion* (Haarlem, H.D. Tjeenk – Willink & Zoon, 1953), pp. 225-238. La principale source contemporaine de la biographie de Jean Rouxel (1530-1586) est l'oraison funèbre que prononça en son honneur son ami Jacques de Cahaignes, reproduite en appendice à l'édition de 1636 des *Poemata*, pp. 277-300: 'Jac. Cahaignesii Cadomensis, medicinae professoris regii, de morte Joannis Ruxelii oratio funebris, habita Cadomi, die 7. Octob. 1586'. Ce texte fut traduit en français et publié la même année par un autre ami normand, Jean Vauquelin de la Fresnaye, dans *Le tombeau de monsieur Rouxel, recueilli de plusieurs doctes personnages, par M. Jaques de Cahaignes, Professeur du Roy en Médecine à l'Université de Caen* (Caen: Jaques le Bas, 1586). Voir l'excellente notice biographique que Sauvage joint à son édition de ce texte vernaculaire, *Le tombeau de Jean Rouxel*, pp. vii-xxiv.

¹³ En cela, Rouxel se distingue légèrement de la poétique traditionnelle des Puys, dans laquelle, comme le remarque Hüe, 'presque toutes les images sont empruntées, avec plus ou moins de bonheur, aux textes bibliques et patristiques'. Voir Hüe, *La poésie palinodique à Rouen*, p. 25.

Pline, Niccolò Leonico Tomeo¹⁴, Münster et Jean Boem¹⁵, ainsi que des textes proprement juridiques, comme ceux de Justin et d'un certain 'Arodius'. Souvent le poète choisit un détail déjà obscur à l'intérieur même de l'un de ces écrits, auquel il apporte une explication symbolique, illustration de la conception virginale dont le miracle suffit à expliquer ce qui, contemplé à travers la seule science de la Nature, demeure proprement énigmatique. Un tel goût de la méditation sur des fragments, sur des objets humbles ou des éléments de détail, n'est pas, en apparence, sans rapprocher l'auteur de la sensibilité dite 'maniériste' qui caractérise à plusieurs titres les poètes vernaculaires contemporains de Rouxel.¹⁶ Il faudrait noter toutefois que la poétique de l'éloge pratiquée ici par le poète caennais, envisageant la Création dans l'infinie variété de son détail, procède d'une réflexion théologique qui anime la tradition des Puys normands.¹⁷

Dans son choix de motifs, Rouxel affiche une préférence pour des merveilles évoquées par les poètes et les cosmographes. D'une manière

¹⁴ Niccolò Leonico Tomeo (Venise, 1456 – Padoue, 1531) fut un humaniste et philosophe d'origine albanaise, à tendance aristotélicienne, qui enseigna à Venise et à Padoue. Consulter D. de Bellis, 'La vita e l'ambiente di Niccolò Leonico Tomeo', *Quaderni per la storia dell'università di Padova*, 13 (1980), 37-75; Luca D'Ascia, 'Un erasmiano italiano? Note sulla filosofia della religione di Niccolò Leonico Tomeo', *Rivista di storia e letteratura religiosa*, 26 (1990), 242-264.

¹⁵ Johann Boemus (? – 1520?) fut un humaniste allemand, chanoine d'Ulm, hébraïste, voyageur et ethnographe, auteur notamment du *Omnium gentium mores, leges et ritus*, 1520. Consulter Margaret T. Hodgen, 'Johann Boemus (fl. 1500): an Early Anthropologist', *American Anthropologist*, 55/2 (Avril-juin 1953), pp. 284-294.

¹⁶ Gustav René Hocke, *Die Welt als Labyrinth: Manierismus in der europäischen Kunst und Literatur* (Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1987); James V. Mirollo, *Mannerism and Renaissance Poetry: concept, mode and inner design* (New Haven: Yale UP, 1984); John M. Steadman, *Redefining a Period Style: 'Renaissance', 'Mannerist' and 'Baroque' in Literature*, (Pittsburgh: Duquesne UP, 1990); James Sacré, *Un sang maniériste: étude structurale autour du mot 'sang' dans la poésie lyrique française de la fin du seizième siècle* (Neuchâtel: A. La Baconnière, 1977).

¹⁷ Denis Hüe explique ce concours remarquable de la Nature et de l'Écriture. Voir Hüe, *La poésie palinodique à Rouen*, p. 24: 'Pour la foi médiévale — qui subsiste encore au début du XVI^e siècle — le monde, la Bible parlent également de Dieu; la Nature comme les activités humaines peuvent être lues dans une démarche exégétique qui nous ramène au divin. Un poème religieux nous parle donc, évidemment, du monde. C'est une spécificité de la poésie du Puy de Rouen d'en parler de façon particulière, et de prendre en charge cet aspect de la création littéraire d'une façon originale. Il est convenu de chanter les louanges de la Vierge et du Créateur, pour exalter la plus grande — la seule — aventure jamais vécue depuis la perte du Paradis, celle de la Rédemption; la conception immaculée de Marie lui est indissolublement liée et en est, historiquement, la première actualisation. C'est donc la Création entière qui est concernée par le Salut, et c'est elle que les poètes rouennais vont convoquer dans leurs œuvres pour louer le Créateur et sa créature'.

générale, il s'efforce de montrer que les mystères de la Nature présentent sans cesse, à l'esprit attentif, des figurations de la Vierge. Un thème constant est celui de la fragilité, de la faiblesse sereine et courageuse dont l'humble résistance surmonte la force même des éléments. Le miracle d'une fleur née du sang de Prométhée supplicié¹⁸, celui d'un fleuve près de Thèbes qui continue à couler malgré l'interdiction de Bacchus¹⁹, celui aussi d'une région marine qui demeure sans tempête²⁰, constituent pour Rouxel des énigmes assimilables au miracle marial. Malgré la diversité apparente et la recherche éclectique qui caractérisent ce corpus de 506 vers, plusieurs récurrences lexicales et thématiques suggèrent que les procédés inventifs de l'auteur obéissent à des impératifs de style, et même d'esthétique, qui le ramènent continuellement à des sources et modèles fondamentaux. Un motif commun peut réunir des anecdotes puisées à des sources différentes de genre et d'époque.

La présente étude examinera deux épigrammes, inspirées de références bien diverses, qui traitent le motif du volcan comme une figure de la Reine des cieux. La première de ces deux pièces, intitulée *Hecla ex Munstero*, décrit la merveille du grand volcan islandais²¹; la deuxième dessine l'image de la montagne *Corycus* en Ionie, évoquée au chant XI des *Posthomériques* de Quintus de Smyrne.²² Sans prétendre à l'exhaustivité, notre analyse de ces deux poèmes révélera les principales sources antiques utilisées par Rouxel et mettra en évidence sa pratique de la contamination savante. Ces précisions permettront de montrer comment Rouxel accommode une grande variété d'inventions à une expression latine nourrie de lectures anciennes.

1. Hekla

La pièce intitulée *Hecla ex Munstero* présente la description du célèbre volcan islandais Hekla, d'une façon qui souligne le caractère merveilleux, apparemment surnaturel, de cette montagne. Situé au pays nordique souvent associé à la légendaire Thulé, l'Hekla s'élance dans un espace

¹⁸ 'In purissimam deiparae virginis conceptionem epigramma. Prometheus ex libro 7. Argonauticon Val. Flacc.', in Rouxel, *Poemata*, pp. 44-45.

¹⁹ 'Aliud. Ex Stat. lib. 4. Theb.', in *ibid.*, pp. 48-49.

²⁰ 'Aliud. Samos ex Val. Flac. lib. 2. Argonaut.', in *ibid.*, pp. 45-46.

²¹ 'Aliud. Hecla ex Munstero', in *ibid.*, pp. 47-48.

²² 'Aliud. Ex Quint. Calab. lib. 2 derelict. ab Hom.', in *ibid.*, pp. 50-51.

proche de la limite septentrionale de la terre.²³ Déjà la description qui apparaît dans la source alléguée par Rouxel, la *Cosmographia* de l'humaniste suisse Sébastien Münster, dessine-t-elle un portrait exotique du volcan islandais. Publiée en allemand dès 1544, cette œuvre aux dimensions gigantesques connut plus de trente-cinq éditions au seizième siècle; elle constitue aussi, selon l'expression d'un biographe récent, l'un des 'best-sellers' de l'époque et figure parmi les livres les plus répandus du siècle entier.²⁴ La dernière édition surveillée par Münster lui-même parut en langue latine à Bâle en 1550. A partir de cette date, plusieurs éditions françaises devaient paraître avant l'édition nouvelle et définitive, procurée par François de Belleforest en 1575, quatre ans après la composition du poème de Rouxel. Il semble raisonnable de croire que celui-ci aurait consulté l'ouvrage de Münster en latin, dans l'édition de 1550 ou dans la réédition bâloise de Heinrich Petri parue lors de son séjour en Suisse (1554).

Lorsqu'il décrit les montagnes islandaises, Münster note que plusieurs savants les associent à Thulé, lieu mystérieux qui suscita fortement la curiosité des Anciens.²⁵ Hekla figure selon lui parmi une triade de volcans importants en Islande. L'humaniste allemand évoque la puissance souvent terrifiante de l'activité volcanique:

Sunt in hac insula montes elati in coelum, quorum vertices perpetua nive candent, radices sempiterno aestuant igne. Primus qui occidentem versus est vocatur Hecla, alter Crucis, tertius Helga, id est, sanctus. Ab Hecla non longe absunt fodinae sulfuris, pene unicum incolarum mercimonium et vectigal insulae. Mercatores enim naves eo onustas evehunt. Mons ipse cum furit, ut horribilia tonitrua insonat, projicit ingentia saxa, sulfur evomit, cineribus egestis terram tam longe circumcirca operit ut ad vicesimum lapidem coli non possit. Qui naturam tanti incendii contemplari cupiunt, et ob id ad montem propius accedunt, eos una aliqua vorago vivos absorbet. Nam et multae sunt et cineribus ita tectae, ut ab ipsis sibi satis cavere nemo possit, atque

²³ Sur la légende de ce lieu que les Anciens nommèrent *Thulé*, ainsi que la mention du volcan Hekla par les géographes de la Renaissance qui cherchaient la solution à cette énigme antique, voir la récente étude de Monique Mund-Dopchie, *Ultima Thulé. Histoire d'un lieu et genèse d'un mythe* (Genève: Droz, 2009), pp. 252-259.

²⁴ Matthew McLean, *The Cosmographia of Sebastian Münster: Describing the World in the Reformation* (Aldershot: Ashgate, 2007).

²⁵ *Cosmographiae universalis lib. VI in quibus, juxta certioris fidei scriptorum traditionem describuntur, omnium habitabilis orbis partium situs, propriaeque dotes* (...) (Bâle, Heinrich Petri, 1550), p. 847: 'Sunt qui hanc insulam putant esse Thylen, a veteribus multum celebratam'.

etiam prope exit ignis, qui consumit aquam, stuppam autem non com-
burit. Is locus a quibusdam putatur esse carcer sordidarum animarum.²⁶

Il est possible que l'édition de 1550 de la *Cosmographie* fût alimentée d'une lecture des textes d'Olaus Magnus et de Georg Agricola. Les renseignements qui apparaissent chez Münster dépendent presque entièrement, en effet, d'une tradition cosmographique déjà bien développée et qui comporte de nombreuses variations. En 2001, Monique Mund-Dopchie fit paraître un article essentiel sur ce thème, dans lequel elle rassemble une série de textes qui décrivent Thulé et ses volcans, avec une attention particulière au plus important de ceux-ci, l'Hekla.²⁷ Son analyse mesure l'évolution du portrait que les auteurs se plaisent à élaborer du paysage et des volcans d'Islande. Mund-Dopchie note qu'«à partir de vagues informations glanées auprès de voyageurs anonymes, une représentation durable fut engrangée dans la conscience de l'Europe humaniste par la médiation de quatre érudits dont le rôle fut déterminant: Saxo Grammaticus au XII^e siècle, Jacob Ziegler en 1532, Olaus Magnus en 1539 et le géologue Georg Agricola en 1546.»²⁸ Il s'agit donc d'une tradition déjà richement développée, à laquelle la principale contribution de Jean Rouxel sera de l'insérer dans une autre tradition plus riche encore, celle notamment de la louange mariale.

Les premiers vers de l'épigramme décrivent le volcan comme possédant une impressionnante force naturelle. Rouxel situe d'abord la montagne d'un point de vue géographique (vv. 1-4), puis donne une première description du spectacle de ses émissions ignées (v. 5). Il dresse le tableau

²⁶ *ibid.*, p. 848: 'Il y a dans ce pays des montagnes qui s'élèvent jusqu'au ciel, dont les cimes brillent d'une neige perpétuelle alors que leurs racines brûlent d'un feu incessant. La première à l'ouest s'appelle Hekla, la seconde "Crucis", la troisième "Helga", c'est-à-dire "sacrée". Non loin de l'Hekla se trouvent des mines de soufre, qui constituent presque l'unique marchandise des habitants, la seule ressource de l'île, car de nombreux commerçants emmènent des vaisseaux qui en sont chargés. Lorsque la montagne elle-même se déchaîne, comme si elle faisait résonner des coups de tonnerre effrayants, elle expulse d'énormes pierres, rejette du soufre et couvre la terre des cendres vomies tout autour à une telle distance que la terre ne peut être cultivée jusqu'à vingt milles. Ceux qui souhaitent contempler la force naturelle d'un tel incendie et gravissent la montagne pour cette raison, sont aspirés vifs d'un seul coup par un véritable abîme. Car il y en a beaucoup et ils sont à ce point couverts de cendres que personne n'est en mesure de les éviter, et tout près surgit le feu qui consume l'eau sans brûler l'étope. Certains considèrent que ce lieu est la prison des âmes souillées'.

²⁷ Monique Mund-Dopchie, 'Les volcans islandais dans les textes géographiques de la Renaissance', in Dominique Bertrand (éd.), *Figurations du volcan à la Renaissance* (Paris: Champion, 2001), pp. 131-164.

²⁸ *ibid.*, p. 131.

dans une langue héritée des poètes antiques, qui semble néanmoins bien accommodée à la peinture précise du lieu :

Qua riget hyberno ventosus sydere Nereus,
 Ultima terrarum, pelago circundata, Thule,
 Terminat extremum praeruptis montibus orbem:
 E quibus, indigenis qui nomine dicitur Hecla
 Visceribus mediis rutilos vomit usque vapores.²⁹

L'emploi du verbe *rigere* dans l'incipit constitue peut-être une référence à la représentation de la 'mer figée', caractéristique de la région marine dans le voisinage de Thulé selon les cosmographes les plus anciens.³⁰ Quant à l'emploi métonymique du nom propre *Nereus*, il convient de citer, comme source probable, le passage au premier chant des *Métamorphoses* d'Ovide, où Jupiter déclare son intention d'anéantir le genre humain corrompu.³¹ Dans la formulation ovidienne, la construction adverbiale avec l'indicatif — 'Qua (...) Nereus circumsonat' — semble constituer le paradigme syntaxique de la phrase qui organise l'incipit chez Rouxel.³² La souplesse de cette séquence permet au poète normand d'y insérer le substantif *Thule* sans modifier la formule célèbre dont l'origine remonte au livre IV de l'*Histoire naturelle* de Pline, dans lequel une séquence de paragraphes passe en revue les divers lieux de Bretagne, Grande Bretagne et 'Thulé'.³³ La référence à Thulé dans le texte de Sébastien Münster — 'Sunt qui hanc insulam putant esse Thylen, a veteribus

²⁹ Rouxel, *Poemata*, p. 47: 'Là où se fige sous l'étoile hivernale Nérée des vents battu, | La plus lointaine des terres, de la haute mer entourée, Thulé, | Fixe l'extrême limite du globe sur des montagnes escarpées, | Parmi lesquelles, celle qui par les natifs du pays est appelée Hekla | Depuis le fond de ses entrailles vomit sans cesse des vapeurs ardentes'.

³⁰ Cette représentation remonte aux écrits de l'astronome-voyageur ancien Pythéas de Marseille. Voir Mund-Dopchie, *Ultima Thulé*, pp. 39-50, 123-125.

³¹ Ov., *met.*, 1, 187-188: 'Nunc mihi, qua totum Nereus circumsonat orbem, | Perdendum est mortale genus'.

³² Remarquons en outre, que l'emploi chez Ovide d'un verbe composé avec le préfixe adverbial *circum*, expression souvent rencontrée dans les images marines des *Métamorphoses*, renforce encore l'affinité des deux poètes sur ce point.

³³ Ainsi, chez Verg., *georg.*, 4, 104 on trouve *Tyle* précédé, comme chez Rouxel, du superlatif *ultima* et du pluriel du génitif: '(...) ultima omnium quae memorantur Tyle, in qua solstitio nullas esse noctes indicavimus, cancri signum sole transeunte, nullosque contra per brumam dies. Hoc quidam senis mensibus continuis fieri arbitrantur'. ('La dernière de toutes celles qu'on cite est Thulé. Nous avons dit qu'au solstice d'été elle n'a point de nuit, le soleil traversant le signe du cancer, et d'autre part, au solstice d'hiver il n'y a point de jour. Certains pensent que la lumière et les ténèbres y durent six mois de suite'.) En ce qui concerne les poètes, le substantif apparaît chez Verg., *georg.*, 1, 30, et chez Sen., *Med.*, 379, également qualifié d'*ultima* mais sans le complément génitif.

multum celebratam' —, n'utilise pas cette formulation que Rouxel semble avoir empruntée aux sources antiques.³⁴

Remonter aux formules de la latinité ancienne, toutefois, n'est pas la seule pratique inventive mise en œuvre par Rouxel, car il utilise fréquemment des expressions qui s'éloignent des usages consacrés. Ainsi, l'expression *rutilos vapores* n'apparaît pas, ou rarement, dans le *corpus* poétique de l'Antiquité latine. L'adjectif *rutilus* apparaît, néanmoins, dans un sens voisin chez Virgile lorsque, s'inspirant de Callimaque, il décrit les forges de Vulcain qui occupent une île associée à l'Etna.³⁵ Plus proche de l'emploi qu'en fait Rouxel est l'occurrence de l'adjectif dans un distique d'Ovide qui explique l'étiologie du culte de Jupiter Elicius sur l'Aventin.³⁶ Le poète normand, on le voit, veille attentivement à la constitution lexicale de ses vers, choisissant souvent des termes qui renforcent leur pouvoir d'évocation imagée.

Après ce premier tableau du volcan, qui le situe dans son contexte nordique et marin, Rouxel note qu'il s'agit non seulement d'une force naturelle surprenante, mais bien d'une véritable 'merveille'. L'énigme suscite toujours la perplexité de ceux qui contemplent l'Hekla, malgré le témoignage constant des siècles:

Quis (nisi nostra fidem fecissent saecula) credat
Sponte sua terras gelida flagrare sub Arcto?
Scilicet (ut perhibent) radicibus aestuat imis
Sulphuris innatus, pinguisque bituminis humor:
Quo simul Aeoliis praeceps e rupibus agmen
Irruit, abrupta per hiantes mole latebras,
Horrida nimbo perrumpitur Hecla tumultu,
Erumpuntque levis glomerata volumina flammae.³⁷

³⁴ Mund-Dopchie, 'Les volcans islandais', p. 132, note qu'Adam de Brême, 'dans les années 1070 fut le premier à assimiler la Thulé antique à Islande et à révéler l'existence de certains phénomènes volcaniques de l'île'. Il fut suivi en cela, au XII^e siècle, par Saxo Grammaticus qui signale '(...) la présence de quelques singularités: d'une part, une montagne à la cime incandescente et aux entrailles dotées d'une fournaise ardente, que le froid intense de l'extérieur est incapable d'affaiblir (...)'

³⁵ Verg., *Aen.*, 8, 429-430.

³⁶ Ov., *fast.*, 3, 285-286: 'Ecce deum genitor rutilas per nubila flammis | Spargit, et effusis aethera siccant aquis'.

³⁷ 'Qui pourrait croire, si notre époque n'en apportait pas la preuve, | Que la terre brûle, spontanément, sous le pôle glacial? | C'est que, comme on le dit, dans ses profondes racines bouillonne | Naturel à l'endroit, un liquide composé de soufre et de bitume gras: | Aussitôt que le troupeau des vents se précipite des rochers | d'Eole, lorsque la masse arrachée se jette à travers les ténèbres béantes, | le terrible Hekla se fracasse dans un tumulte orageux, | Et du volcan jaillissent les denses tourbillons de flamme légère'.

A cette merveille, Rouxel apporte une explication scientifique, héritée de renseignements traditionnels — *ut perhibent* — et apte à rendre compte des causes géophysiques de l'évènement. Dans ses 'racines' souterraines, explique-t-il, la montagne cache une substance liquide, bouillante, composée de soufre et de bitume. Ce jumelage de composantes apparaît avec quelque régularité, on le sait, dans les textes latins de l'Antiquité. Virgile, à titre d'exemple, décrit un remède à 'l'affreuse gale' qui afflige les troupeaux de brebis³⁸, et Lucrèce offre une explication de la sombre merveille des Avernoes mortifères.³⁹ Enfin, la caution plinienne renforce la légitimité classique de ce rapport entre deux substantifs lorsque, dans une réflexion sur l'arboriculture, le naturaliste décrit un remède efficace aux ravages des chenilles.⁴⁰ Ici encore, il est fort probable que Rouxel contamine avec des sources antiques la description puisée dans la *Cosmographie* de Münster. Celui-ci mentionne deux fois le soufre qui se trouve près de l'Hekla, sans jamais user du substantif *bitumen*.⁴¹

Rouxel déploie ses ressources descriptives afin de bien évoquer la puissance dynamique de l'Hekla, ce qu'un bref examen de son emploi de l'expression adverbiale *Quo simul* (v. 10) permet de montrer. Le contexte de l'emploi qu'en fait Rouxel le rapproche des deux seules occurrences de cette expression chez Lucrèce, au livre VI du *De rerum natura*. Dans les deux passages, Lucrèce décrit une chute subite et violente. Il évoque d'abord un lieu en Syrie qui est tout aussi fatal aux quadrupèdes que les Avernoes le sont aux oiseaux⁴²; ensuite, quelques vers plus loin, il revient à sa longue spéculation sur les causes naturelles de l'effet mortifère des Avernoes.⁴³ Le poète épicurien emploie cette formulation lorsqu'il décrit la rapidité d'actions causales et quasi-simultanées, car son expression

³⁸ Verg., *georg.* 3, 448-551.

³⁹ Lucr., 6, 806-807.

⁴⁰ Plin., *nat.*, 18, 264.

⁴¹ Münster, *Cosmographia*, p. 847: 'Ab Hecla non longe absunt fodinae sulfuris' et 'Mons ipse cum furit, ut horribilia tonitrua insonat, projicit ingentia saxa, sulfur evomit (...)'.
⁴² Lucr., 6, 756-759: 'En Syrie également, on peut voir, dit-on, un endroit où à peine les quadrupèdes ont-ils posé le pied ('quo simul ac vestigia intulerint'), qu'aussitôt une force spontanée les fait tomber lourdement comme s'ils étaient tout à coup sacrifiés aux dieux Manes'. (*De la nature. Lucrèce*, texte établi et trad. par Alfred Ernout (Paris: Les Belles Lettres, 1924), II, 302).

⁴³ Lucr. 6, 818-823: 'C'est ainsi que les Avernoes doivent également produire une vapeur mortelle pour la gent ailée, et qui, s'élevant de la terre dans les airs, empoisonne le ciel sur une certaine étendue. Aussi à peine ses ailes ont-elles porté l'oiseau dans ces lieux, qu'aussitôt, saisi et pris comme aux lacs par l'invisible poison, il tombe tout droit dans le sens où l'entraîne l'émanation'. (*ibid.*, II, 304.)

comprend dans les deux cas l'usage temporel de l'adverbe *ut: quo simul ac...ut...* Or, malgré cette proximité des contextes, l'emploi de l'expression chez Rouxel ressemble aussi à celle d'Horace dans l'unique occurrence de cette formulation au sein de son œuvre, une réflexion sur la brièveté de la vie.⁴⁴

Selon la description que donne Rouxel de l'activité volcanique, la force des vents constitue la principale cause des éruptions. Son emploi de la construction ablative *Aeoliis...e rupibus* évoque à ce titre, non la région d'Asie Mineure⁴⁵, mais le célèbre gardien des vents chez Virgile.⁴⁶ De surcroît, la présence du substantif *agmen* renvoie vraisemblablement à la formule *venti velut agmine facto* qui apparaît au sein de la même description virgilienne.⁴⁷ Quant à *glomerata volumina*, une réminiscence possible est la description du bûcher funèbre de Memnon chez Ovide.⁴⁸ Ces parallèles permettent de souligner la teneur antique, augustéenne de la langue de Rouxel, que le rôle causal attribué aux vents rapproche également du poème anonyme sur l'*Etna*.⁴⁹ Tout laisse croire que l'auteur normand travaille avec ses livres ouverts devant lui, attentif aux formulations des grands poètes anciens, lorsqu'il prépare le concours des Puits à Rouen et à Caen.

Après avoir décrit l'éruption elle-même, Rouxel détaille l'effet profond qu'elle exerce sur la Nature qui entoure le volcan. Il ne résiste pas à la tentation d'attribuer à ce choc rare et fracassant un statut de cause déterminante, qui permet d'expliquer une curiosité naturelle des mouvements stellaires. Rouxel suggère que le bruit de l'éruption inspire une telle peur partout dans la région du volcan, que même la descente des étoiles est suspendue par la crainte du fracas volcanique:

Unde pavent terrae circum, pavet omne profundum,
Forsitan et Caelo retinet metus astra, nec audet
Parrhasis ad canam Caelo descendere Tethyn.⁵⁰

⁴⁴ Hor., *carm.*, 1, 4, 15-19: 'Tout à l'heure vont peser sur toi la nuit et les Mânes, vains noms, et la demeure sans corps de Pluton. Aussitôt arrivé là ('Quo simul mearis'), tu ne tireras plus aux osselets la royauté du vin, tu n'admireras plus l'adolescent Lycidas'. (*Odes et épodes*. Horace, texte établi et trad. par François Villeneuve (Paris: Les Belles Lettres, 1964), p. 12).

⁴⁵ Le même adjectif désigne cette région chez Ov., *met.*, 6, 116 et Plin., *nat.*, 36, 154.

⁴⁶ Verg., *Aen.*, 1, 52-56.

⁴⁷ Verg., *Aen.*, 1, 82.

⁴⁸ Ov., *met.*, 13, 600-606.

⁴⁹ *Aetna*, 178-182.

⁵⁰ Rouxel, *Poemata*, p. 47: 'De là, les terres tremblent à l'entour, tremblent toutes les profondeurs marines, | Peut-être aussi la crainte retient-elle les astres au Ciel, si bien que la Grande Ourse | N'ose plus descendre de la voûte céleste jusque dans l'onde de la blanche Téthys'.

Dans le corpus de l'antiquité latine, l'épithète géographique d'origine grecque *Parrhasis*, qui signifie 'Arcadien', apparaît principalement chez Ovide. Lorsque le mot figure tout seul, comme ici, il évoque la *Parrhasis ursa* ou *Arctos*, c'est-à-dire la 'Grande Ourse'. Le récit de son origine se trouve au deuxième chant des *Métamorphoses*: Callisto, nymphe d'Arcadie, fut changée en ourse par Junon, puis transformée en constellation par Jupiter.⁵¹ Au chant IV des *Fastes*, Ovide emploie l'épithète *Parrhasides* lorsqu'il raconte la disparition de Proserpine et le désespoir de sa mère.⁵² L'exclamation de Cérès révèle aussi le sens de la remarque de Rouxel, qui suggère que la crainte des feux volcaniques empêche la descente de la constellation.

La force et l'éclat de l'éruption au sommet de l'Hekla dépassent ceux des autres volcans célèbres, dont la violence nourrit l'imagination, et inspire de la terreur, depuis l'Antiquité. Rouxel nomme trois volcans dont les noms apparaissent dans une variété de textes anciens. Les feux de l'Etna, du mont Chimère et du Corycus semblent bien moins étonnants, déclare-t-il, que ceux du volcan islandais:

Tanta est vis flammae, tantumque incendia terrent,
Qualia non ingens Siculas movet Aetna per auras,
Non Lycia triplex regione Chymera, nec ardens
Corycus, Ioniae portentum Corycus orae,
Quodque magis mirum est: rapiunt cum caetera flammae,
Nix tamen aerium montis tegit alta cacumen.⁵³

La référence à l'Etna permet à Rouxel d'accorder une proportion mythique à son objet islandais, puisque ce volcan apparaît fréquemment dans la poésie latine ancienne⁵⁴ et renaissante.⁵⁵ Il y ajoute deux mentions de volcans

⁵¹ Ov., *met.*, 2, 401-495.

⁵² Ov., *fast.*, 4, 577-579: 'Parrhasides stellae, namque omnia nosse potestis, | Aequeas numquam cum subeatis aquas, | Persephonen natam miserae monstrate parenti'. ('Étoiles de Parrhasie, vous qui pouvez tout savoir, puisque vous ne descendez jamais sous les ondes marines, révélez à une mère malheureuse où est sa fille Perséphone'). Cf. Ovide, *Les Fastes*. Texte établi et traduit par H. Le Bonniec (Paris: Belles Lettres, 1990), II, 126.

⁵³ Rouxel, *Poemata*, p. 47: 'Telle est la force de la flamme, telle la terreur qu'inspire l'embrasement | Comme jamais l'immense Etna ne provoqua à travers les airs de la Sicile, | Ni la Chimère à la triple bouche, dans la province de Lycie, ni le Corycos | Brûlant, le Corycos, prodige merveilleux du pays d'Ionie; | Enfin, chose plus remarquable encore, lorsque les flammes emportent tout le reste, | La haute neige couvre néanmoins le sommet aérien de la montagne'.

⁵⁴ Virginie Leroux, 'La représentation de l'Etna dans l'épopée latine', in *Connaissance et représentations des volcans dans l'Antiquité*. Textes réunis par E. Foulon (Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal, 2004), pp. 57-78.

⁵⁵ Marie Vallon-Schonveld, 'Le "De Aetna" de Pietro Bembo (1494)', in Bertrand (éd.), *Figurations du volcan à la Renaissance*, pp. 101-118.

moins célèbres, dressant une liste qui mélange, à la manière de l'érudition alexandrine, les grands objets et les références obscures. Le volcan du mont Chimère en Lycie, province de l'Asie Mineure, est mentionné par Pline qui note que l'Etna 'n'est pas la seule montagne où la nature se déchaîne, en annonçant la combustion totale des terres: dans la région de Phaselis brûle le Mont Chimère sans que la flamme en meure ni de jour ni de nuit; son feu est activé par l'eau, mais éteint par la terre ou la fange à ce que rapporte Ctésias de Cnide.'⁵⁶ Au livre V de l'*Histoire naturelle*, Pline évoque les trois parties de cette province.⁵⁷ La montagne en Asie Mineure constitue aussi l'origine naturelle d'une figure mythique, celle notamment de 'la Chimère dont la gueule sauvage lance des tourbillons de flammes'.⁵⁸ Lorsque Virgile dessine l'image de la Chimère, monstre mythique, sur le casque de Turnus, il compare ses flammes à celles de l'Etna.⁵⁹

Des trois volcans évoqués, le dernier est sans doute aussi le plus obscur. Rouxel désigne sous le nom du Corycus la montagne en Cilicie, dont la merveille est décrite par Quintus de Smyrne aux vers 92-98 du chant XI des *Posthomérica*. Il s'agit bien du même volcan auquel le poète consacra une autre épigramme la même année (1571), également couronnée à Caen (2^e place) en 1571 et à Rouen (1^e place) l'année suivante. Cette énumération de volcans dont la majesté et la puissance sont analogues à celles de l'Hekla, doit induire chez le lecteur une perception aiguë de la grandeur et de la rareté exotique de la montagne islandaise. Or, le 'miracle' de l'Hekla ne réside ni dans sa rareté, ni dans sa puissance; aussi les vers 21 à 25 de l'épigramme révèlent-ils la merveille de ce volcan nordique. Alors que les flammes ravagent tout ce qui, faune et flore, entoure l'ardente bouche de la montagne, la neige, blanche et délicate, résiste à la chaleur des feux volcaniques:

Quodque magis mirum est: rapiunt cum caetera flammae,
Nix tamen aerium montis tegit alta cacumen.
Illa micans nitido candore per ardua, nullis
Ignibus afflatur, medio quoque regnat in igne,
Et trepidae pallent, capta velut arce, favillae.⁶⁰

⁵⁶ Plin., *nat.*, 2, 236: 'Nec illo tantum natura saevit exustionem terris denuntians. Flagrat in Phaselitis mons Chimaera, et quidem inmortalis diebus ac noctibus flamma. Ignem eius accendi aqua, extingui vero terra aut fimo Cnidius Ctesias tradit'.

⁵⁷ *ibid.*, 5, 95.

⁵⁸ Tib., 3, 4, 86: '(...) flammam volvens ore mons Chimaera fero'.

⁵⁹ Verg., *Aen.*, 7, 786-786.

⁶⁰ Rouxel, *Poemata*, pp. 47-48: 'Chose plus remarquable encore, lorsque les flammes emportent tout le reste, | La haute neige couvre néanmoins le sommet aérien de la

Rouxel souligne dans ces vers la blancheur resplendissante de la neige qui, ‘micans nitido candore’, orne les hauteurs de la montagne islandaise. Le substantif neutre dérivé de l’adjectif *arduus* / *ardua*, ici employé pour désigner les ‘hauteurs’, apparaît à plusieurs reprises chez Virgile⁶¹, sans la préposition qui apparaît en revanche chez Stace.⁶² Plus proche de Rouxel est le portrait des mouvements du soleil pendant le solstice estival, tracé par Pline.⁶³ La blancheur éclatante de la neige qui ne fond pas, traverse les hauteurs de l’Hekla et dompte l’éclat brûlant des flammes volcaniques. Tel est bien le sens du vers 25, qui annonce l’affaiblissement des étincelles ignées, effacées par la pure splendeur de la neige. Rouxel décrit la victoire de la neige mariale en usant d’une métaphore de la conquête militaire, ce que montre son emploi du substantif *arx*. La Vierge domine, comme une armée conquérante, la cime de cette montagne redoutable. Dans le même temps, il est permis de croire que Rouxel fait allusion à un autre usage du substantif, parfois rencontré chez les poètes antiques. Il s’agit de l’emploi d’*arx* pour désigner l’Empyrée, la plus élevée des quatre sphères et la région des feux célestes, comme chez Ovide⁶⁴ et Horace.⁶⁵ L’idée serait que la neige mariale renverse l’ordre du monde naturel dominé par une voûte ignée.

Une description finale, dans les derniers vers du poème, saisit le caractère miraculeux d’une manifestation naturelle que l’on ne saurait expliquer autrement que par le divin. De même que l’innocence de la Vierge dompte la cruauté et la corruption sataniques, de même les neiges de l’Hekla résistent à la flamme du volcan :

Turbine non agitur, madidis non solvitur Austris,
Liquitur aut aestu, cum Sirius Aethere summo

montagne. | Cette neige, qui scintille d’une blancheur éclatante à travers les hauteurs, n’est | Atteinte d’aucun souffle des flammes au plein milieu desquelles elle règne, | Et les étincelles tremblantes pâlisent, comme si l’Empyrée fût captive’.

⁶¹ Verg., *Aen.*, 5, 694-695: ‘tremescunt | ardua terrarum’; 8, 221: ‘aerii cursu petit ardua montis’.

⁶² Stat., *Theb.*, 10, 230: ‘(...) laetatur cernens hos montis in ardua niti (...)’.

⁶³ Plin., *nat.*, 18, 264: ‘In hoc usque a bruma crescunt dies, at sol ipse ad aquilonem scandens ac per ardua enisus ab ea meta incipit flecti ac degredi ad austrum, aucturus noctes aliis sex mensibus ablaturusque diei mensuram’. Ici, on le voit, l’accusatif du pluriel ne reçoit aucun complément génitif; aussi est-il précédé, comme chez Rouxel, de la préposition *per*.

⁶⁴ Ov., *met.*, 1, 26-28: ‘L’essence ignée et volatile de la voûte céleste s’élança | Vers les hauteurs de l’Empyrée et en fit son royaume; | L’atmosphère en est toute proche par sa légèreté’.

⁶⁵ Hor., *carm.*, 3, 3, 9-12.

Flagrat, et ima suis torret fervoribus arva.
 Quippe vetant superi niveosque tuentur honores.
 Hecla notat terras, Mariam nix, flamma Sathanam.⁶⁶

Même la conspiration des forces naturelles les plus puissantes, ne suffit pas à faire disparaître la couronne de neige qui orne le sommet de l'Hekla. Comme une rose parmi les épines, elle est protégée par une puissance supérieure aux lois apparentes de la Nature. Cette conclusion, qui livre la clé de l'énigme au dernier vers du poème, est caractéristique du procédé de Rouxel dans les épigrammes. Le volcan, la neige et la flamme incarnent la Création terrestre, Marie et Satan. Un petit mystère naturel se laisse éclairer sous le calame du poète normand qui invoque le paradigme du miracle de la Vierge.

2. Corycus

La deuxième pièce qui développe le motif du volcan s'inspire de la mention fugitive d'une merveille naturelle bien obscure, puisée dans le vaste corpus des épopées anciennes. Typique du procédé savant de l'auteur est le fait que l'anecdote provient, non d'un texte réputé 'majeur', comme l'*Énéide* ou l'*Illiade*, mais bien d'une épopée tardive et moins connue, celle notamment de Quintus de Smyrne. Ce choix de source montre que Rouxel privilégie les anecdotes les plus recherchées, voire obscures, ce qui lui permet d'éviter les lieux traditionnels maintes fois rencontrés par les lecteurs dans des contextes bien connus. Visiter ainsi des lieux moins fréquentés des commentateurs et des lecteurs constitue le moyen d'imposer une lecture 'chrétienne', sans rencontrer la résistance de connotations déjà traditionnelles. Surtout, la référence à des passages obscurs crée un effet de surprise, voire d'émerveillement, grâce à l'érudition du poète qui place une sorte de 'révélation' devant les yeux du lecteur. Tout en livrant un passage peu connu, à l'aspect exotique, puisé dans la littérature païenne de l'Antiquité, Rouxel le présente, de surcroît, à travers le prisme de la théologie mariale propre aux Palinods.

⁶⁶ Rouxel, *Poemata*, p. 48: 'Elle n'est pas déplacée par la bourrasque, dissipée par l'Auster humide, l Ou fondue par la chaleur, lorsque Sirius brûle dans les hauteurs du ciel l Et consume de ses ardeurs les champs sur la basse terre. l Car les puissances supérieures le leur défendent, qui protègent les vertus blanches comme neige. l L'Hekla désigne les terres de la Création, la neige Marie, la flamme Satan'.

Au chant XI de la *Suite d'Homère*, Quintus de Smyrne raconte les deux journées de bataille qui ont suivi la mort de Pâris. Dans ce récit, les héros de l'*Illiade* apparaissent une nouvelle fois pour se distinguer grâce à leurs exploits sur le champ de bataille. L'anecdote retenue par Rouxel apparaît dans la description d'une grande mêlée guerrière. Quintus de Smyrne se plaît à énumérer les héros et leurs coups violents :

Le Tydéide tue Laodocos; Agamemnon, Mélios; Déiphobe, Dryas et Alcimos. Agénor, pour sa part, immole Hippiasos; c'était pourtant un guerrier de haut lignage qui était venu des bords du Pénée; mais il n'a pu payer à ses parents sa dette d'affection, car le Ciel a brisé sa vie. Cependant Thoas abat Lamoset Lyncos le preux; Mériion abat Lycon; et Ménélas, Archéloque qui habitait sous la croupe de Corycos qui est ce rocher de l'habile Héphaistos qui fait l'étonnement des mortels. C'est là que brûle une flamme infatigable, nuit et jour, sans jamais s'éteindre; des palmiers prospèrent à l'entour et portent des fruits à foison, tandis que leur racine flambe avec les pierres: telle est la merveille que les Immortels sans doute ont créée pour l'admiration des siècles à venir.⁶⁷

F. Vian remarque à propos de ce passage que 'ces palmiers miraculeux ne sont pas attestés ailleurs; mais l'évêque Méthodios signale un feu naturel qui brûle constamment sur l'Olympe lycien et qui fait prospérer l'*agnus castus* à son voisinage.'⁶⁸ Il s'agit donc d'un détail bien obscur que Rouxel livre aux juges du palinod. Hormis le texte grec, qui connut au moins deux éditions importantes au XVI^e siècle⁶⁹, il convient de citer la traduction en prose latine parue chez Gryphe en 1541. Dans le texte latin, la description de la merveille se lit comme suit :

...at Thoas interfecit Lalum et praestantem Lyncum: verum Meriones Lyconem, et Menelaus Archilocum, qui habitavit ad pedem Corycaei montis, qui petra est prudentis Vulcani mortalibus admirationem movens, nam continuo incendio flagrat, et noctes et dies, attamen in circum palmae florent, et suum proferunt fructum, radice tamen ardente cum saxis, sed illud immortales dii posteris videndum curarunt.⁷⁰

Nous aurons l'occasion de suggérer que Rouxel a pu consulter cette version latine. L'analyse détaillée de l'épigramme montre néanmoins que

⁶⁷ Quintus de Smyrne, *La suite d'Homère*, t. 3, texte établi et traduit par Francis Vian (Paris: Les Belles Lettres, 1969), pp. 51-52. Citation du chant XI, 85-98.

⁶⁸ *ibid.*, p. 52, n. 3.

⁶⁹ *Ald. Editio princeps in aedibus Aldorum edita* (Venise, 1504); *Editio Basileensis* (1569).

⁷⁰ *Quinti Calabri Derelictorum ab Homero libri quattuordecim. Jodoco Valaraeo interprete, Coluti Thebani raptus Helenae, interprete eodem* (Lyon: S. Gryphe, 1541), pp. 198-199.

l'humaniste caennais pratique avec virtuosité l'art savant de la contamination, déployant une riche variété de sources latines anciennes.

On peut assigner une structure tripartite à cette épigramme. Selon le procédé habituel de Rouxel dans ces poésies d'éloge marial, la première partie, qui compte ici les 13 premiers vers, construit un tableau vivant du phénomène. Pour évoquer la violence d'une éruption volcanique, le poète a recours à des effets sonores et à des images frappantes.⁷¹ Ensuite, la deuxième partie de l'épigramme (vv. 14-25) annonce la merveille: un bel arbre sans tache ni défaut pousse sur un terrain rocailleux, entouré d'une braise infernale. Par miracle, l'arbre livre un fruit abondant et parfait. Enfin, les derniers cinq vers de l'épigramme (vv. 26-30) identifient la figure mariale.

A l'ouverture du poème, Rouxel décrit l'emplacement topographique du volcan, dressant le portrait du lieu grâce à un riche mélange d'emprunts à des sources antiques. Dans cet endroit exotique, les forces surnaturelles semblent avoir guidé la formation de la montagne, dont l'aspect étrange saute aux yeux de celui qui la contemple:

Conspicuo tollens se vertice Corycus undis
Imminet Ioniis, Ephesi non moenibus altis
Nec Colophone procul, quem non Natura sed autor
Mulciber (ut fama est) apicem produxit in unum.⁷²

L'incipit présente une formulation rencontrée chez Horace qui l'emploie dans une ode destinée à Mécène.⁷³ Ensuite, au deuxième vers, *imminere* situé à l'attaque de l'hexamètre avec le datif constitue un trait virgilien.⁷⁴ Quant à l'expression précise dont use Rouxel, 'undis | Imminet' placé à l'enjambement de deux hexamètres, elle apparaît chez Stace lorsqu'il décrit l'attitude de Tantale attablé chez Jupiter.⁷⁵ Ce travail de la contamination

⁷¹ Ainsi, les effets d'assonance au vers 8 — 'Invaluit, multo crepitans erumpit hiatu' — annoncent le point culminant du mouvement furieux à l'intérieur de la montagne.

⁷² Rouxel, *Poemata*, pp. 50-51: 'Corycus, qui attire les regards en dressant haut la tête, surplombe | Les ondes ioniennes, non loin des hauts murs d'Ephèse, | Non loin de Colophon, Corycus, que non la Nature mais son auteur | Mulciber, dit-on, fit aboutir vers un seul point au sommet'.

⁷³ Hor., *carm.*, 3, 16, 18-20: 'Jure perhorruī | Late conspicuum tollere verticem, | Maecenas, equitum decus'.

⁷⁴ Des six occurrences de ce verbe dans l'oeuvre de Virgile, quatre viennent en début d'hexamètre. Voir ainsi Verg., *buc.*, 9, 41-42: 'hic candida populus antro | Imminet et lentae texunt umbracula vites'. Dans Verg., *Aen.*, 1, 418-420, *imminet* apparaît avec le datif pour décrire la hauteur d'une colline qui donne sur la ville de Carthage: 'iamque ascendebant collem, qui pluribus urbi | Imminet adversasque aspectat desuper arces'.

⁷⁵ Stat., *Theb.*, 6, 280-281: 'Tantalus inde parens, non qui fallentibus undis | imminet aut refugae sterilem rapit aera silvae (...) ' ('Puis on présente Tantale, leur ancêtre non

comporte aussi des retouches apportées à l'éventail toponymique. Ainsi, le génitif *Ephesi*, absent du passage correspondant dans le passage en prose latine de Quintus de Smyrne, apparaît à proximité d'une deuxième référence géographique, *Colophon*. La présence de ces deux substantifs peu fréquemment rencontrés dans la poésie latine ancienne, permet de croire que Rouxel se souvient des narrations du voyage de Pompée dans la région d'Ionie.⁷⁶ En revanche, la mention de Vulcain (*Mulciber*) atteste une réminiscence proche de la source principale.

Attentif au détail de la formation du volcan et de la constitution de la pierre poreuse qui en est caractéristique, Rouxel évoque ensuite la matière de la roche et le mécanisme de l'éruption. Il note que la braise sulfureuse, allumée dans les entrailles de la montagne, sort avec un éclat bruyant:

Quippe solo surgit digesto pumice moles
Interiore sinu, crebrisque cavata latebris.
Hic ubi conceptus calidi vi sulphuris ardor
Invaluit, multo crepitans erumpit hiatu.⁷⁷

Une source possible de cet emploi du substantif *pumex* est la description de la grotte de Diane chez Ovide. Le poète antique oppose l'art et la nature de manière analogue, et inverse, au procédé de Rouxel qui proclame la supériorité de l'art de Vulcain.⁷⁸ Chez Virgile, dans un passage qui décrit une grotte de colombe, la formulation ablative *latebroso in pumice* constitue un exemple ancien de l'association des deux termes qui apparaissent dans l'épigramme.⁷⁹ Remarquons qu'une description semblable de la genèse de cette 'roche vive' apparaît dans l'*Etna*, au sein d'un passage dont le lexique ('angusto vertice surgunt (...) | levis et sine

pas celui qui se penche sur des eaux trompeuses ou ne saisit que le vent stérile des branches qui lui échappent (...)'.

⁷⁶ Chez Lucain en effet, 8, 244-245, les deux noms de lieu apparaissent ensemble: '(...) ipse per Icariae scopulos Ephesonque relinquit | Et placidi Colophona maris spumantia parvae | radit saxa Sami (...)' ('Ayant laissé le roi sur le rivage, Pompée passe au travers des écueils d'Icaria, laisse derrière lui Ephèse et Colophon à la baie paisible, rase les rochers écumeux de la petite Samos (...)'). Cf. Hor, *carm.*, 1, 11, 1-3.

⁷⁷ Rouxel, *Poemata*, p. 51: 'Car d'une séparation dans le sol surgit une masse de roche poreuse | Dans sa concavité intérieure, creusée par de nombreuses cachettes. | Là où le feu allumé par la force du soufre chaud | A pris de la vigueur, crépitant il jaillit de brèches multiples'.

⁷⁸ Ov., *met.*, 3, 157-160: 'Cuius in extremo est antrum nemoralis recessu, | Arte laboratum nulla; simulaverat artem | Ingenio natura suo; nam pumice vivo | Et levibus tofis nativum duxerat arcum'.

⁷⁹ Verg., *Aen.*, 5, 214: 'Cui domus et dulces latebroso in pumice nidi (...)'.

pondere pumex') est proche de celui du poète normand.⁸⁰ Rouxel déploie un vocabulaire fréquemment attesté dans les poèmes anciens qui décrivent des événements naturels et cosmiques. Ovide, à titre d'exemple, use de l'expression *indigestaque moles* au début de la célèbre narration cosmologique située à l'ouverture des *Métamorphoses*.⁸¹ Le verbe *invalescere*, en revanche, apparaît rarement chez les poètes. Pline le Jeune l'emploie notamment dans une lettre adressée à Tacite, qui décrit les premiers signes de l'éruption de l'an 79.⁸² Ces échos divers montrent l'habileté du poète humaniste dans la construction d'un discours ciblé, dont l'effet de vraisemblance réside dans le choix d'un vocabulaire latin qui soit bien accommodé à la description de l'activité volcanique.

L'éruption produit une flamme volatile qui traverse rapidement les airs et se répand partout dans les environs de la montagne. Une fois sortie du volcan, elle dompte les trois éléments et menace même les hauteurs de l'«Olympe», dont le nom est emblématique de l'ensemble des montagnes de la région.⁸³ Rouxel l'emploie pour désigner les hauteurs célestes, elles-mêmes menacées par le feu satanique:

Tum vero vacuas iam libera flamma per auras
Saevit, et omne latus montis, velut agmine facto,
Corripit exundans, et mox tenet ardua victrix:
Unde minatur aquis, vastaeque incendia terrae,
Unde petit nubes, totumque affectat Olympum.⁸⁴

La récurrence de la formule virgilienne *velut agmine facto*, qui évoque la libération des vents par Eole au premier chant de l'*Énéide*, permet de croire que les épigrammes sur le Corycos et sur l'Hekla procèdent d'un fonds d'invention commun. Cette résonance virgilienne ne l'empêche pas toutefois d'emprunter des termes étrangers au corpus poétique de l'époque d'Auguste. Aussi le choix du verbe *exundare* suggère-t-il une fréquentation de sources plus tardives. Absent des œuvres de Lucrèce,

⁸⁰ *Aetna*, 477-484.

⁸¹ *Ov., met.*, 1, 7. Voir aussi *Pont.*, 4, 8, 57-58: 'Sic Chaos ex illa naturae mole prioris | digestum partes scimus habere suas (...)'

⁸² *Plin., epist.*, 6, 20, 3: 'Praecesserat per multos dies tremor terrae minus formidolosus, quia Campaniae solitus. Illa vero nocte ita iam invaluit, ut non moveri omnia, sed verti crederentur'.

⁸³ *Plin., nat.*, 5, 118, 142 et 148.

⁸⁴ Rouxel, *Poemata*, p. 51: 'Mais alors la flamme enfin libre à travers le vide | Se déchaîne, et son explosion saisit le côté entier de la montagne, | Comme dans une file, et rapidement victorieuse, tient les hauteurs: | Arrivée là, elle menace de ses feux les eaux et la terre vaste, | De là elle vise les nuages, pour atteindre l'Olympe entière'.

Virgile et Horace, le verbe apparaît dans un contexte semblable lorsque l'auteur du poème sur l'*Etna* détaille l'effet des vents qui accompagnent les éruptions volcaniques.⁸⁵ On le retrouve plus tard à plusieurs reprises chez Stace, qui l'emploie notamment au chant III de la *Thébaïde* pour décrire une éruption de l'Etna au moment même d'un conflit armé.⁸⁶ Pline l'utilise dans l'évocation d'une source qui déborde régulièrement dans l'île de Ténédos.⁸⁷ Or, parmi toutes ces occurrences, le verbe apparaît rarement sous forme de participe comme chez Rouxel. Une exception notable est l'emploi qu'en fait Lucain qui réfléchit aux explications diverses de la force du Nil.⁸⁸

La menace de la flamme touche ainsi les trois royaumes mythiques de la terre, de la mer et du ciel. Une anaphore — (*unde...unde...*) — organise ce propos solennel dans les deux vers qui clôturent la première partie du poème. En effet, le premier de ces deux hexamètres nomme les lieux vastes et 'bas' que sont l'océan et la terre, alors que le deuxième évoque les régions célestes associées à l'Olympe. Dans la poésie latine ancienne, on retrouve la récurrence anaphorique de l'adverbe relatif *unde* surtout au sein de passages descriptifs qui égrènent les diverses composantes de l'ordre cosmologique. Chez Virgile, à titre d'exemple, la construction *unde...unde...* apparaît dans le chant d'Iollas à la fin du premier chant de l'*Énéide*.⁸⁹ Properce déploie la même répétition dans un contexte analogue, toutefois sans que l'adverbe récurrent soit placé toujours en début de vers.⁹⁰ Chez Rouxel, cette formule, qui souligne les vastes et harmonieux mystères de la nature, conclut le portrait initial de la montagne volcanique en Lycie.

Après ce premier tableau du Corycos, Rouxel élabore une description plus précise des mouvements de la flamme au sommet et sur les côtés du volcan. Au milieu du feu qui couvre nuit et jour la surface de la montagne, un seul palmier se dresse vers le ciel et répand une frondaison à laquelle la chaleur intense ne porte aucune atteinte. L'auteur assure tout d'abord ses auditeurs de la véracité miraculeuse de ce qu'il décrit:

⁸⁵ *Aetna*, 381-382: '(...) magnis operata rapinis | Flamma micat latosque ruens exundat in agros (...)'.
⁸⁶ Stat., *Theb.*, 3, 595: 'mons tonat, exundant apices fluctusque Pelorus | contrahit'.

⁸⁷ Plin., *nat.*, 2, 229.
⁸⁸ Lucan., 10, 255-257.

⁸⁹ Verg., *Aen.*, 1, 742-743: 'Hic canit errantem lunam solisque labores, | Unde hominum genus et pecudes, unde imber et ignes (...)'.
⁹⁰ Prop., 3, 5, 27-30.

Mira quidem, sed vera canam: cum nocte dieque
 Corycus in spatium qua mons se porrigit ingens
 Ardeat, et late serpant contagia circum,
 Palma tamen superest, quae vertice consita montis,
 Frondis honore viret, nulli violabilis igni.⁹¹

Ici encore, la langue de l'humaniste caennais trahit plusieurs réminiscences de textes antiques. Dans la poésie latine, le substantif au pluriel *contagia*, qui désigne le contact entre deux objets⁹², évoque aussi l'infection qui répand une maladie dangereuse.⁹³ Rouxel emprunte la formule *serpant contagia* à Virgile qui instruit les éleveurs de bétail sur la bonne manière de réprimer une contagion virulente.⁹⁴ Plus rare est l'adjectif *violabilis*, qui apparaît surtout chez les poètes.⁹⁵ Une source possible de l'usage de ce mot avec le datif est le récit chez Stace du massacre de la population masculine de Lemnos.⁹⁶ Afin de souligner la violence conjurée par le pouvoir surnaturel conféré au palmier, Rouxel multiplie négations aux vers 18 (*nulli*) et 19 (*non*). A l'arrivée du printemps, l'arbre verdoyant porte, malgré le feu, de beaux fruits pleins de saveur:

Non sacros picei nubes glomerata vaporis
 Infestat ramos, cedunt quoque frondibus ignes;
 Igne tamen flagrat radix, et vivit in illo,
 Unde etiam ducit ramis alimenta, novasque
 Vere novo largitur opes, fragrantia sparsis
 Serta gerenda comis, dulci mox grata sapore
 Tempore poma suo silicis de viscere promit.⁹⁷

⁹¹ Rouxel, *Poemata*, p. 51: 'Des choses étonnantes je chanterai, certes, mais véridiques: alors que nuit et jour | le Corycus, dans le lieu où s'érige une montagne immense, | Brûle, la contagion ardente se glissant abondamment tout autour, | Une palme néanmoins demeure, laquelle, enracinée au sommet de la montagne | Porte une couronne de feuillage verdoyant, invulnérable au feu'.

⁹² Lucr., 6, 344-346.

⁹³ Hor., *ep.*, 1, 12, 12-15.

⁹⁴ Verg., *georg.*, 3, 468-469: 'continuo culpam ferro compesce, priusquam | Dira per incautum serpant contagia volgus'.

⁹⁵ Absent des œuvres d'Horace, Lucrèce, Lucain, Claudien, Valerius Flaccus et de Pline, l'adjectif est attesté une fois dans les œuvres de Virgile (*Aen.*, 2, 154) et d'Ovide (*ep.*, 15, 79).

⁹⁶ Stat., *Theb.*, 5, 258: 'Hic juvenum manus et nullis violabilis armis | turba senes (...)'.
⁹⁷ Rouxel, *Poemata*, p. 51: 'Aucun nuage de vapeur ténébreuse accumulé n'envahit | Les rameaux sacrés, et les flammes se retirent devant les feuilles: | Cependant la racine brûle dans le feu, elle vit dans son milieu | et conduit jusqu'aux ramages la nourriture qu'elle puise de là pour offrir | de nouvelles richesses à l'arrivée du printemps, des guirlandes fragrant | A porter dans une chevelure étalée, puis, au moment propice, | produit des entrailles de la pierre ses fruits agréables et doucement savoureux'.

Puisant sa nourriture dans un sol embrasé et pierreux, cet arbre miraculeux produit des feuilles et des fruits sans tache. L'adjectif *sacros*, qui est séparé par l'espace d'un vers entier du substantif qu'il qualifie (*ramos*), annonce avec clarté ce que le datif au vers 18 ('nulli violabilis igni') suggérait déjà: qu'il s'agit d'un arbre divinement investi, d'une présence surnaturelle bien à l'abri de la violence des éléments. Son aspect mythique se nourrit ici d'un nouvel écho virgilien, des vers dans l'*Énéide* décrivant la prêtresse qui veille sur les rameaux sacrés de l'arbre au jardin des Hespérides.⁹⁸ Ici de nouveau, la poétique de l'accommodation s'érige sur une savante contamination des sources diverses. C'est bien ainsi que la formulation 'flagrat radix' (v. 21) témoigne, selon toute vraisemblance, d'une familiarité avec la paraphrase latine du passage de Quintus de Smyrne parue chez Gryphe, qui déploie les deux termes dans une même phrase.⁹⁹

Enfin, les cinq derniers vers de l'épigramme formulent avec clarté la portée significative de l'image dynamique qui les précède. Rouxel souligne le caractère miraculeux de la pureté virginale de Marie qui, née de la chair humaine, ne conserve aucune tache de cette origine souillée. La Nature elle-même, déclare le poète, s'étonne d'une perfection apte à renverser ses lois:

Nil adeo vitii, nullamque ab origine labem
 Contrahit impura foedis sata cautibus arbor.
 Scilicet hoc opus est, haec sunt portenta Deorum,
 Quae Natura suis stupeat contraria jussis.
 Palma refert Mariam quam non temeravit origo.¹⁰⁰

Le palmier incarne la Vierge qui, 'ainsi que le lys croit et flourist entre les espines sans aucunement sentir leur asperité'¹⁰¹, demeure hors des atteintes du feu ravageur qui l'entoure. Restée sans tare malgré son humanité, Marie transmet à son Fils la pureté dont elle est divinement investie. Il est possible que le substantif *palma* évoque ici également la

⁹⁸ Verg., *Aen.*, 6, 484-486: 'Hesperidum templi custos, epulasque draconi | Quae dabat et sacros servabat in arbore ramos, | Spargens umida mella soporiferumque papaver'.

⁹⁹ *Quinti Calabri Derelictorum ab Homero libri quattuordecim*, f. 43^{r-v}: 'nam continuo incendio *flagrat*, et noctes et dies, attamen in circum palmae florent, et suum proferunt fructum, *radice* tamen ardente cum saxis (...)'.
¹⁰⁰ 'Aucune trace de vice, d'ailleurs, aucune tache du péché originel, | ni moisson impure des roches funestes, ne reste dans l'arbre. | C'est donc l'ouvrage, ce sont les prodiges de Dieu | Que la Nature s'étonne de voir contraires à ses ordres. | La palme représente Marie laquelle ne fut point souillée par le péché originel'.

¹⁰¹ Anonyme, *Le puy de la conception Notre Dame*, cité par Robillard de Beaurepaire, *Les puy de Palinod de Rouen et de Caen*, p. 74.

palme qui fut l'un des prix traditionnels du palinod. La fin de l'épigramme souligne avec force et clarté — 'nullamque ab origine labem l contrahit' — la doctrine de la pureté absolue de la Vierge, libre de tout péché 'depuis l'origine'. Son insistance sur ce point essentiel conduit Rouxel à le souligner encore au dernier vers du poème — 'quam non temeravit origo' —, afin d'assurer à ses lecteurs la bonne compréhension de la figure vivace et exotique du palmier juché sur le sommet du Corycus.

Les épigrammes *Hecla ex Munstero* et *Corycus*, que Jean Rouxel présente aux puits normands en 1571, partagent la thématique du volcan, figure de la Vierge. Elles illustrent en cela l'inventivité érudite de l'auteur qui puise sa matière dans une grande variété de sources souvent obscures. Le poème sur le volcan islandais témoigne en effet de sa prédilection pour les lectures et les références cosmographiques, dont le caractère recherché lui permet de rendre compte de la mystérieuse et infinie complexité de la Création. Il s'agit bien pour Rouxel de chanter le monde, de louer l'immense et merveilleuse variété de la Nature, pour affirmer sans cesse que le miracle de la Vierge le subsume et l'éclaire.¹⁰² Dans le même temps, l'ubiquité des expressions virgiliennes, horatiennes et autres de provenance antique, révèle que l'érudit normand se livre à un travail délicat d'accommodation poétique, qui associe les détails de l'image exotique aux modalités d'une expression latine conventionnelle. L'épigramme sur le volcan en Ionie, *Corycus*, montre que la recherche textuelle rare et raffinée, l'investigation lettrée, n'est pas étrangère à cette démarche à la fois savante et spirituelle. Ces poèmes de Jean Rouxel mettent à contribution un savoir généreux, cherchant l'image et la grâce de Marie autant dans les lieux naturels les plus lointains que dans les recoins silencieux des bibliothèques.

Département d'Études Françaises
University College 138
The University of Western Ontario
London, Ontario, CANADA N6A 3K7
jnassich@uwo.ca

¹⁰² Il convient de citer à nouveau, sur ce point, Hüe, *La poésie palinodique à Rouen*, p. 25: 'Parler du monde prend ainsi une dimension non seulement 'naturaliste' ou réaliste, mais atteint une dimension métaphysique qui englobe la première, le tout dans la situation d'une convention poétique, marquée par la versification ou la densité du propos. Parler du monde: c'est-à-dire, très exactement, intégrer dans le discours les allusions, les références à tout ce qui le compose (...)'.

Chris JOBY

THE USE OF GREEK IN THE POETRY OF CONSTANTIJN HUYGENS¹

One of the foremost men of letters in the United Netherlands of the seventeenth century was Constantijn Huygens (1596-1687).² Huygens wrote a vast quantity of letters in a number of languages, including many in Latin. He also wrote many poems in Latin, and in an article published in 1987, André van Seggelen tells us that of the 75,555 lines of his poetry reproduced in the most comprehensive collection of it, edited by J. A. Worp, 19,962 of these are in Latin.³ To date, there has been no comprehensive historico-critical edition of Huygens' Latin poetry, although two recent studies, one by Tineke ter Meer, the other by Frans Blom, have made extensive inroads into the study of his Latin verse.⁴

However, in this article, I do not want to focus so much on Huygens' Latin poetry, but rather on that part of his poetic oeuvre which is in Greek. To date, there has been little research on this aspect of Huygens' poetry, and that which has been done is typically subsidiary to studies of his Latin poetry. I do not intend to provide a comprehensive study of Huygens' use of Greek in his poetry, but rather to make a start by considering three specific questions, and then go on to look at how Huygens' use of Greek can provide the basis for further study.

¹ As the forms of Greek from ancient times that Huygens both quoted and used in his own poetry ranged from Homeric Greek to that of the early Church Fathers, for the sake of simplicity and convenience, I shall use the term 'Greek' throughout this article.

² For an introduction to Huygens' life and works and a select bibliography, see Christopher Joby, *Poems on the Lord's Supper by the Dutch Calvinist Constantijn Huygens (1596-1687)* (Lampeter: Edwin Mellen Press, 2008).

³ André van Seggelen, 'Huygens' Franse Poëzie,' *De Zeventiende Eeuw*, 3 (2) (1987), 71-78, (p. 72). The collection is: *De gedichten van Constantijn Huygens*, ed. J. A. Worp, 9 vols (Groningen: Wolters, 1892-1899).

⁴ Constantijn Huygens, *Latijnse gedichten 1607-1620*, trans. and ed. Tineke L. ter Meer (The Hague: Constantijn Huygens Instituut, 2004), and Constantijn Huygens, *Mijn Leven Verteld aan mijn Kinderen*, ed. Frans Blom, 2 vols (Amsterdam: Prometheus, 2003).

First, I shall look at Huygens' education in Greek and consider in detail the question of when he began to learn the language. The date normally given for this is 1609, which seems reasonable, as it is the date which appears in Huygens' own prose account of his youth, written in Latin.⁵ However, what I shall suggest is that if we do take Huygens at his word, then this leaves us with certain questions regarding his early contact with Greek.

Secondly, I shall examine how much poetry Huygens wrote in Greek. Here, we would seem to have our answer already, for in the same article by Van Seggelen referred to above, we are told that Huygens wrote 31 lines of poetry in Greek. This may lead the reader to ask whether it really is worth our while to study this aspect of Huygens' work, particularly when we compare it to the volume of his poetry in Latin. However, what I shall argue is that this figure does little justice to the amount of Greek we do in fact see in Huygens' verse. To give but a couple of examples here, Van Seggelen's number excludes titles, which to my mind are often an important part of a poem, and it excludes lines which only contain one word not in Greek. We shall also see that Huygens often inserted one or two words of Greek in poems in other languages, primarily his Latin poems, something he also does in some of his Latin letters, which was of course common practice amongst humanists such as Huygens.

The third question I shall consider is what Huygens did in fact write in Greek. Here, I do not intend to give an exhaustive list of every instance of Greek in his poetry, but rather identify patterns in his use of Greek, in order to give the reader a sense of the range of words and phrases that he used in his verse, and a sense of why he might have chosen to use Greek in particular instances.

After this, I shall briefly discuss what other themes, such as Huygens' sources, we might usefully examine in relation to his use of Greek in his poetry. I shall then place this in the broader context of his use of Greek as a whole and conclude by considering what opportunities this offers us for further study.

⁵ The Hague, Koninklijke Bibliotheek, ms. KA-48, fols. 781-837. The date of 1609 is given in fol. 800r. The work is referred to as *Vita* in Huygens' own index to KA-48, and is reproduced in Latin under the title, 'Fragment eener Autobiographie van Constantijn Huygens', ed. Jacob A. Worp, in *Bijdragen en Mededeelingen van het Historisch Genootschap*, 18 (The Hague: Martinus Nijhoff, 1897), 1-121.

1. Huygens' education in Greek

But, for now, let us focus on the first of the three questions I want to address here, namely that of when Huygens began to study Greek. What I shall do here is to present the relevant primary and secondary sources and consider whether it is still reasonable to conclude beyond doubt that Huygens did not start his study of Greek until 1609.

In his Latin prose account of his own youth, Huygens describes how his father, Christiaan Sr., gave the task of teaching Greek to his children to Johan Dedel, who had already been involved in teaching them Latin. In the manuscript of this account, the date 1609 is given in the margin at the start of this part of his autobiography and so it seems reasonable to assume that this indeed was the year in which Huygens began to learn Greek. That said, we should perhaps remember that Huygens wrote this account between 1629 and 1631, so there is a slight possibility that he may not have precisely remembered the timing of these events after twenty years or so.⁶

Another source we can refer to is the diary of Constantijn Huygens compiled by J.H.W. Unger. Although this edition is based on a copy (*afschrift*) of Huygens' diary made by his grandson, Constantijn, we should be able to rely on the dates given in it, though we cannot be certain precisely when Huygens made the entries which constitute the diary, particularly as they are somewhat sporadic. The first entry in Unger's edition relating to Huygens' knowledge of Greek comes, in fact, from a manuscript which stands apart from the diary, though in Constantijn Huygens' own hand. The entry under the year 1609 is *Julio. Grammatica graeca*. Under the following year, 1610, there is an entry for 25th March: *Prosodia graeca*.⁷ So, if we follow this dating it would seem that Huygens began to receive tuition in Greek grammar in 1609 and then in the following year tuition in Greek prosody.

Huygens also wrote of his early years in a later autobiographical poem, written for his children in Latin, *De Vita Propria Sermonum inter Liberos* (henceforth *De Vita*), for which Frans Blom produced an excellent recent edition.⁸ Here again, Huygens talks of his early years of studying Greek

⁶ 'Fragment eener Autobiographie van Constantijn Huygens', ed. Worp, p. 2.

⁷ *Dagboek van Constantijn Huygens*, ed. J.H.W. Unger (Amsterdam: Gebroeders Binger, 1884/5), pp. 6-8. At p. 6, Unger notes that he takes these details from what he refers to as manuscript A.

⁸ Huygens, *Mijn Leven*, I, 72-73.

and here as in the earlier prose autobiography, he describes the joy that the language gave him, something we shall return to in the second section of this article. But, we should note that Huygens does not in fact give a date for his first contact with Greek in this poem, although of course, we should not expect him to do so, as he does not give dates for other experiences he recounts there.⁹

In a recently rediscovered manuscript written by Huygens' father, there is again mention of Constantijn's early experience of Greek. Huygens' father writes that after Constantijn started to learn Latin at the age of eight years and eight months, '[hij heeft] zeker zeer promptelijk allerhande versen int latijn ende *griecx* met zeer groot lichtichyt [...] gemaectt zoo dat t verwonderen is te zien de schoone geleerde veersen ende poesijen die hij tzijsen elff 12 13 jaren gemaectt heeft'.¹⁰ As Huygens was born on 4th September, 1596, this would mean that he was writing these verses between 4th September, 1607 and 3rd September, 1610. If we follow the dating given so far, then he could only have been writing poetry in Greek from March, 1610, when his diary tells us that he began to learn Greek prosody, i.e. from the age of about thirteen and a half onwards. Perhaps, though, Huygens' father was being somewhat loose with his language here and what he meant was that his son wrote Latin poetry earlier in this period and only later did he start to write Greek poetry. But, if we take Huygens Sr. at his word, then this would mean that Constantijn started to learn Greek earlier than is stated elsewhere. So, we begin to see that the date of 1609 might not be beyond question. Let us now look at the Greek verse handed down to us to see if this can provide us with any more clues as to when Huygens began to learn Greek.

What we need to say here in the first instance is that despite the scrupulous manner in which Huygens filed and preserved his poetry, it is highly unlikely that we have all his Greek verse, particularly his early efforts when he was in the process of learning Greek prosody.¹¹ The

⁹ In his commentary on the poem, Frans Blom writes that Huygens began learning Greek grammar in 1609 and wrote his first verses in Greek a year later in 1610, though Blom may be drawing these dates from Huygens' diary (see n. 7 above). Huygens, *Mijn Leven*, II, 46.

¹⁰ *Huygens Herdacht*, ed. Arthur Eyffinger (The Hague: Koninklijke Bibliotheek, 1987), p. 84. My italics.

¹¹ As I discuss below, an early quatrain by Huygens in Greek has recently come to light in the Stadtbibliothek in Mainz. See n. 30 below.

earliest example that we have of Huygens writing Greek in a poem is a title to a verse, written in Latin, on a visit to Amsterdam with his father, early in 1610. Huygens entitles the poem ΟΔΟΙΠΟΡΙΚΟΝ, which is a report in verse form on a journey undertaken by the poet, and it is dated 1st April 1610.¹²

The earliest lines entirely in Greek by Huygens that we have constitute a distich, written when he was fifteen years old. This is an elegy to two of Huygens' relatives, both named Elisabeth. One of these was Huygens' grandmother on his mother's side, Elisabeth Vezeler, and the other was one of his three younger sisters.¹³ According to Huygens' diary, she died on 8th May 1612.¹⁴ According to Worp, underneath a Latin version of the distich on the same manuscript sheet, Huygens wrote both '1612' and 'Const[anti]n[us]: Huygens a[nn]o[rum] 15', so it is most likely that Huygens wrote this poem between 8th May and 4th September 1612, when he turned sixteen¹⁵. One slight complication is that the whereabouts of the manuscript are not known¹⁶, but taking all the evidence together, it is reasonable to make this assertion. In any case, given that the dates we are discussing are several years after 1609, the facts as we have them do not challenge the notion that Huygens began to learn Greek from 1609 onwards. But I wonder if other verses written not in Greek, but in Latin, may suggest that Huygens was familiar with Greek before 1609.

One poem worth considering in this regard is Huygens' Latin rendering of a dialogue between Venus and Cupid, derived ultimately from a work in Greek by Lucian (2nd century A.D.).¹⁷ Tineke ter Meer makes a strong case for arguing that in order to produce his own Latin version of this dialogue, rather than referring to the Greek original, Huygens used previous Latin renderings of the Greek, such as that of Georgius Sabinus,

¹² *De Gedichten*, ed. Worp, I, 18. See also Huygens, *Latijnse gedichten 1607-1620*, pp. 267-272.

¹³ *De Gedichten*, ed. Worp, IX, 3 and Huygens, *Latijnse gedichten 1607-1620*, p. 291 and p. 293.

¹⁴ *Dagboek*, ed. Unger, p. 8.

¹⁵ *De Gedichten*, ed. Worp, IX, 3, n. 2.

¹⁶ Huygens, *Latijnse gedichten 1607-1620*, p. 294.

¹⁷ *De Gedichten*, ed. Worp, I, 9-10. I should note in passing that Worp is wrong when he asserts (p. 9, n. 1) that Huygens' rendering is based on Lucian's *Conversations of the gods*, 12. There are in fact two conversations between Venus and Cupid in Lucian's collection, 12 and 19, and Huygens' work is much closer to number 19 than to number 12. Cf. Huygens, *Latijnse gedichten 1607-1620*, p. 244. For both Greek texts, see: *Lucian*, trans. M. D. MacLeod, 8 vols (London: William Heinemann, 1961), VII, 330-335 (12), and VII, 343-345 (19).

published in 1606.¹⁸ Ter Meer notes that in relation to form both Huygens' and Sabinus' versions have an introduction and an epilogue, both of which are lacking in Lucian's original. However, even a cursory look at Huygens' and Sabinus' texts tells us that there are substantial differences in these texts, even in something as fundamental as the number of lines: 64 and 88 respectively. To my mind there are a number of possibilities which arise at this point.

First, as Ter Meer also notes, Huygens may also have had other Latin versions of Lucian's text to hand, such as the literal prose-translation by Erasmus, several phrases of which resemble but are by no means identical to ones used by Huygens. Secondly, it may be that we need to challenge the notion that Huygens knew no Greek before 1609. It seems that in her excellent account of Huygens' early Latin poems, Ter Meer is never prepared to question this date and uses it as an incontestable fact when discussing matters relating to Huygens' knowledge of Greek.¹⁹ If we were to challenge this, then we might conjecture either that Huygens did base his dialogue on Lucian's Greek original, or, more likely at this stage of his education, that he used it along with the Latin versions that Ter Meer describes. For I wonder whether it is just by chance, or an indication of Dedel's preferences, that a number of Huygens' early Latin verses had Greek originals.

A further, more intriguing, example occurs a little later. Here, we have a sixteen-line Latin versification of an εἰδύλλιον by another Greek poet, Bion (2nd century B.C.).²⁰ Ter Meer again points to a couple of earlier Latin renderings of the poem, which concerns a bird catcher and Cupid, this time written by Henricus Stephanus and Bonaventura Vulcanius, with which Huygens' rendering has several similarities.²¹ Ter Meer may indeed be right in saying that Huygens used these, as well as possibly using other Latin texts in composing his own versification of Bion's poem, but to my mind there are several issues which still need to be addressed.

¹⁸ Huygens, *Latijnse gedichten 1607-1620*, pp. 244-248.

¹⁹ See also Tineke ter Meer, 'Huygens' eerste pennevruchten: schoolwerk of toch niet helemaal?', *Tijdschrift voor Nederlandse taal- en letterkunde*, 112 (1996), 320-335, (p. 326). As I note in n. 9 above, Frans Blom (Huygens, *Mijn Leven*, II, 46) also accepts the date of 1609, as does René Veenman, 'Van schoolvoorbeeld tot atheïst: Lucianus in de Nederlanden tot 1700', *De zeventiende eeuw*, 15 (2) (1999), 176-196, (p. 182).

²⁰ *De Gedichten*, ed. Worp, I, 11-12.

²¹ Huygens, *Latijnse gedichten 1607-1620*, pp. 249-250. For the Greek text, see *The Greek Bucolic Poets*, trans. J. M. Edmonds (London: William Heinemann, 1923), p. 406.

First, this is another example of a work originally written in Greek that we are told Huygens rendered into Latin without any reference to the Greek. Secondly, the title that Huygens gives his Latin rendering is *Ex Graeco Bionis De Cupidine*.²² It may be that we are meant to understand that Huygens merely based his own Latin rendering on one or more Latin renderings of the Greek of Bion, but I wonder why in this case he wrote *Ex Graeco*, if he made no reference to the original Greek. One possibility is that Huygens may have wanted to give the impression that at this early stage of his education he was already able to translate from the Greek into Latin, even if this was not in fact the case. There are some who argue that Huygens wanted to project an image of himself as an extremely erudite, accomplished, even precocious, young man, and they might say that giving the impression that he translated Bion's poem *Ex Graeco* would reflect this part of his character.

Another aspect to consider is the dating of Huygens' poem. At the bottom of the verse, Huygens writes 'annor. XII', i.e. twelve years old. To my mind, this would suggest that he wrote his poem between 4th September 1608 and 3rd September 1609. Ter Meer, though, writes that the poem would have been written between 4th September and 31st December 1608, and thus excludes the possibility that Huygens would have drawn on Bion's Greek original, for, as I have mentioned, she does not challenge 1609 as the year in which he started to learn Greek. She does not explicitly state, though, what leads her to give the *terminus ante quem* of 31st December 1608. I can only assume it is the fact that the verse is filed in a folder dated 1608.²³ But, there is no guarantee whatsoever that merely because the poem is in a folder dated 1608, it was written in 1608, particularly as little is known about the process of the filing of Huygens' manuscripts. Given this, if we limit ourselves to using the dating on the manuscript, which both I and Ter Meer accept, then it is possible that Huygens could have written the poem in 1609. As we have seen, he states in his autobiographical prose work that this was the year in which he began to learn Greek, so it is possible that he could indeed have based his poem, at least in part, on the Greek original. That said, according to his diary, he only began to learn Greek grammar in July of that year, and so this possibility does then become less likely.²⁴

²² The Hague, KB, ms. KA 43 a-1, 1608, 31r.

²³ Huygens, *Latijnse gedichten 1607-1620*, p. 250.

²⁴ *Dagboek*, ed. Unger, p. 7.

However, another possibility is that it is Huygens' dating itself which again needs to be called into question.

Elsewhere, I argue that the dating of some of Huygens' manuscripts does not always stand up to close scrutiny.²⁵ He clearly wanted to give the impression of order by dating his poems and papers, but it is evident that his dating is not always accurate, and I cannot agree with Arthur Eyffinger when he says that Huygens 'dated everything almost immediately' before he filed it away.²⁶ I do not argue in this case that the dating of the manuscript is incorrect, though this is of course a possibility, but what I do argue is that his inaccuracies elsewhere allow us to suggest, as I have already done, that other dates he gives are incorrect. So, it may be that the dates he gives for starting to learn Greek, i.e. 1609 in his autobiographical prose work, and July, 1609 in his diary for Greek grammar, are incorrect, particularly as, *contra* Eyffinger, he wrote the former date, at least, a number of years after the event. If we entertain this possibility, then he might have started to learn Greek at an earlier date than that given, and thus could have rendered Bion's poem *Ex Graeco*, as he states.

A final possibility, and this is one I favour, which in a sense follows on from the previous point, is that we should not view Huygens' acquisition of Greek in terms of fixed time boundaries, but rather open up the possibility that during his studies of Latin with Dedel he gradually came into contact with Greek in an informal manner in the first instance. This may have been through conversation with Dedel, by seeing books which had parallel Latin and Greek texts, or by some other means.

Some readers may reasonably ask, though, whether the question of when precisely Huygens started to learn Greek is significant enough to merit the attention I have just paid to it. I would suggest it is, and not merely because it has given me the opportunity to discuss Huygens' early contact with the works of Greek writers and his own early attempts at Greek verse. First, because to my mind if he did start to learn the language earlier than he himself has stated it might help to answer questions

²⁵ See my article 'Wat vertelt de datering van de handschriften van Constantijn Huygens' gedichten ons over de auteur, zijn werk en zijn beleving en gebruik van de tijd?' (in preparation).

²⁶ Arthur Eyffinger, 'Voor haar doel Poeets genoeg; de klassieke vorming van Constantijn Huygens en zijn kinderen', in Victor Freijser (ed.), *Leven en Leren op Hofwijck* (Delft: Delftse Universitaire Pers, 1988), pp. 29-42 (p. 29). Dutch: 'Alles dateerde [Huygens] haast op het uur'.

which remain unanswered in relation to some of his early Latin poetry. Secondly, if I am right, then it reminds us that we cannot always rely on Huygens' own dating, and further that it is inappropriate to make assertions about him and his poetry without being prepared to at least question the dates he himself provides. Thirdly, it raises the question of how Greek was learnt by those who did learn it in the early modern period, particularly in relation to the acquisition of Latin. Huygens himself provides us with fixed dates on which he started to learn Greek. But what I have tried to demonstrate is that such fixed dates may not necessarily give us a true picture of what really happened and that the acquisition of Greek in his case, and indeed possibly in the case of others, may have been a more fluid, subtle process, inevitably linked in one or more ways to the acquisition of Latin, rather than one strictly delimited by given dates.

2. The amount of poetry that Huygens wrote in Greek

With this in mind, let us now turn to the second aspect of Huygens' poetry in Greek that I want to consider in this article, namely the amount of poetry that he wrote in the language. As I note in the introduction, André van Seggelen tells us that in the Worp edition of Huygens' poetry, there are 31 lines of Greek verse. As I go onto say, this number needs to be heavily qualified. Nevertheless, as we shall see at the end of this section, the amount of Greek that Huygens wrote in verse was still a relatively small amount when set against the total number of lines of poetry in the Worp edition in all languages, which Van Seggelen reckons to be 75,555. This is perhaps surprising and a little disappointing, given the affection that Huygens tells his readers he has for Greek. For example, in his autobiographical poem, *De Vita*, penned in 1678, he writes that his initial loathing (*taedia*) for the language gave way to pleasure (*voluptas*) in it which remained with him into his old age.²⁷ It is certainly true that Huygens did write a significant amount in Greek in forms other than verse, but it is also true that he wrote relatively little Greek in verse. So let us now look more closely at what Huygens did write in Greek in his poetry.

²⁷ Huygens, *Mijn Leven*, I, 72-3.

I have counted 30 lines of poetry that Huygens wrote in Greek.²⁸ Van Seggelen does not list the references for the 31 lines he counts, but given that his concerns lie elsewhere, i.e. with Huygens' French verse, this is perhaps not surprising. It may be that he counted a line in Greek (Worp 5, p. 33), which is written together with a translation into Latin under an otherwise Latin poem, but in truth a difference of one line is not significant, and as I shall now discuss, neither my figure of 30 or Van Seggelen's figure of 31 gives a sufficiently comprehensive picture of Huygens' use of Greek in his verse.

One of the first qualifications one needs to make to this figure is that in a poem in 1625, in which Huygens intersperses lines in seven languages, he includes four very short lines, one of which consists of only one word.²⁹ So, continuing with my counting scheme, this takes us to 34 lines. In passing, I should note that of these lines, Huygens composed 14 of them, i.e. over a third, in one year, 1642, but more research would be required to discover, if at all possible, why this was so. However, for now, let us consider what else Huygens wrote in his verse in Greek.

In her recent study of Huygens' early Latin poetry discussed above, Tineke ter Meer points to an epigrammatic quatrain by Huygens in Greek, which has come to light in the Stadtbibliothek in Mainz.³⁰ This of course does not feature in Worp's edition of Huygens' poetry, published at the end of the nineteenth century, and takes our total of complete lines to 38. But as well as increasing the number of lines of Greek verse we have by Huygens, it reminds us that there may be other verses by him waiting to be discovered. We should also remember that despite Huygens' concern with keeping and filing as much as possible of what he wrote, some of his Greek poetry may not have been handed down to us. Before we leave this quatrain, I should note that Huygens signs it Κωνσταντῖνος ὁ Ὑγετίδης. I do not include this in my running total, but here and under several of his Latin poems, Huygens writes a colophon in Greek.

Four lines in Huygens' verse have but one word which is not Greek³¹, but it is when we include titles and lines containing some Greek that

²⁸ *De Gedichten*, ed. Worp, I, 58, one line; III, 45, one line; III, 187, two lines; III, 192, one line; III, 213, three lines; III, 217, seven lines; V, 33, six lines; VII, 49, one line; VII, 109, two lines; VII, 146, four lines; and IX, 1, two lines.

²⁹ *De Gedichten*, ed. Worp, II, 112-113.

³⁰ Huygens, *Latijnse gedichten 1607-1620*, p. 303.

³¹ *De Gedichten*, ed. Worp, II, 253; III, 191 (only in the printed collection of Huygens' Latin poems, *Momenta Desultoria*); III, 233; and VIII, 337-338.

numbers become more significant. Let us consider titles first. I have counted 11 titles which are completely in Greek and another 50 which contain one or more words of Greek. Some may argue that a title is not a part of a poem and this may be why Van Seggelen excluded titles from his statistics. It is certainly true that titles do not need to conform to metre, but to my mind the title often forms an important part of a poem and so we should at least acknowledge, as I have done here, that Huygens wrote several titles either in part or wholly in Greek. If we now turn to the number of lines in Huygens' poetry which contain Greek words, apart from those we have already discussed, then I have counted 103 such lines.³² Altogether this gives us a total of some 206 lines, including titles, in Huygens' poetry which are written in Greek either completely or in part. Again, in the context of Huygens' overall output, this is not particularly significant, though I would argue that it shows that Greek played a greater role in Huygens' poetry, particularly within his Latin poetry, than Van Seggelen's figure might lead us to believe. In one sense, though, it still does not give us the full picture of Huygens' use of Greek in relation to his poetry, for he often used Greek in notes and quotations at the side of his verse, nowhere more so than in his extensive poems *Ooghen-troost* (1646-1647) and *Hofwijck* (published 1653). But, in contrast to the titles, these are perhaps less intrinsic to the poems, and lie outside the scope of the current article.

What I hope I have shown though, is that the amount of Greek in Huygens' poetry is sufficient to demand academic attention and what I want to do now in the third part of this article is to consider in detail what Greek he did use in his verse. Here, I shall examine in particular whether we can identify patterns in his usage and consider what, if anything, Huygens' use of Greek tells us about him as a poet and a person.

3. Huygens' use of Greek in his poetry

One approach is to consider those poems which Huygens wrote entirely in Greek. This encompasses nine of those poems written by him that we still have, and these consist of a total of 28 lines. Of these nine poems, two are elegies, two are quatrains which Huygens also wrote in other languages, another two have biblical themes, one is an address to Hugo

³² The figure includes one line which contains only one letter, Θ, in Greek. *De Gedichten*, ed. Worp, IV, 6.

Grotius concerning wisdom, another is a couplet in praise of certain types of literature, and another is a eulogy to Huygens' Greek teacher, Dedel.³³ Although the verses have a certain interest and poetic quality, I do not feel that they would rank amongst great poetry and given the high esteem which Huygens claims to have for Greek, it is perhaps surprising that he wrote so few poems entirely in Greek. One reason for this may be that Huygens' concerns lay not so much in producing fine verse in Greek, but rather in the verbal power of Greek and the opportunities it offered him to play word games, find rare words and invent his own words. In his prose autobiography, Huygens compares Greek with Latin, saying 'si primitiva supputas, nulla comparatio est; si composita vel derivata, quorum, quae Graecae linguae divitiae habentur, neque finis est, neque modus, non feres unquam controversiam. Oceanum Graeci possident, Romani fretum'.³⁴ So, let us look at how Huygens used the richness of Greek in his poetry in the ways just mentioned.

To begin with we shall consider Huygens' use of certain Greek roots. Possibly the most common root in his poetry is αὐτ-, which Huygens often uses as the first element in compound nouns. He peppers his poetry with words such as αὐτόγραφον (Worp 4, p. 72), αὐτάρκης (5, 21), αὐτοσχεδιαστή (5, 34), αὐτοσχέδιος (7, 22) and αὐτοδίδακτος (8, 217). Away from his poetry, a further small insight into Huygens' interest in the power of this root is that on one of the sheets preserved by him, in the top left corner, he writes ten words beginning with the root αὐτ-.³⁵ Again in his poetry, a phrase which Huygens writes in several of his poems, and which we shall return to at the end of this section is the Greek maxim γνῶθι σεαυτὸν.

Another root that Huygens uses is χε(ι)ρ-. In the title of a poem he wrote in 1634 on a self-portrait by his friend, Anna Maria van Schurman (2, 299), he uses the root twice, prefixing it once with the root αὐτ- we have just discussed, and a second time with the prefix ἄ-. He does this in order to contrast the fact that Van Schurman produced the picture with her own hands (αὐτόχειρον), with the fact that she does not show her hands in the picture (ἄχειρον): *In Effigiem Annae Mariae A Schuerman*

³³ Apart from the final poem mentioned, these poems are to be found respectively in *De Gedichten*, ed. Worp: V, 33 and IX, 3; V, 33 and VII, 146; III, 213 and III, 217; III, 217; and VII, 109. The final poem is a quatrain to be found in: Huygens, *Latijnse gedichten 1607-1620*, p. 303.

³⁴ 'Fragment eener Autobiographie van Constantijn Huygens', ed. Worp, p. 42.

³⁵ The Hague, KB, ms. KA 48, fol. 184r.

αὐτόχειρον, ἄχειρον Ipsius Versibus Inscriptam. Indeed, the prefix ἄ- seemed to appeal to Huygens and he used it elsewhere to create contrasts. For example, in one of the earliest instances of Greek that we see in his poetry, in a poem addressed to his father (1, 44), Huygens uses the prefix again and creates a contrast by using the prefix εὖ- on the same root, καίρ-, in the following line,

Accipe, quos non hoc tibi consecramus ἀκαίρους
Sed magis εὐκαίρους tempore versiculos.

He uses these two prefixes, ἄ- and εὖ-, again in a quatrain from 1632 entitled *In Effigiem Chroni Pennas Amori Praescindentis* (2, 234). Here, he prefixes them to the root πτερ- in order to make a contrast,

Εὐπτερος, alternis poteram reditare Cupido,
Ἄπτερος, aeternus jam comes, inquit, ero.

Finally, in this regard, in the title of a poem he wrote in 1651 (4, 263), when he was left without a seat on the *Raad van den Prins* in the United Netherlands, Huygens, who had been secretary to the stadholder Frederik Hendrik (1625-1647), uses the prefix ἄ- in the phrase ΧΑΡΙΣ ΑΧΑΡΙΣ to indicate his displeasure towards Frederik Hendrik's widow, Amalia van Solms.

Returning to the question of roots, another one that Huygens uses on several occasions is ἐργ-. On three occasions (4, 40; 4, 127; and 7, 29), he juxtaposes ἔργον, or ἔργα, with πάρεργον, or πάρεργα. In each case, as the reader might expect, Huygens is contrasting that which is substantial with that which is incidental. But in the first example, a poem on a gallery of art works by Anna Maria van Schurman, Huygens does something else with this root. He begins line four with the Greek ἔργα and the previous line with the Latin *ergo*. Etymologically these words are not linked, but they begin with the same phonemes, and this affords Huygens the chance to play a little word game, something he also does by placing the Latin *peregrine* in line three, and the Greek πάρεργα in line four.³⁶ The poem runs,

Cum faceret nihil, haec ludens miracula fecit,
Hanc sobolem thalami nescia virgo tulit.

³⁶ Huygens repeats this word-play in the title of a poem he wrote in 1671, and Worp tells us that he had intended to publish his Latin poems written during his time in France (1661-1665) under the title 'πάρεργα peregrina' ('Exotic Ornaments'). He did not carry out this plan though. *De Gedichten*, ed. Worp, VIII, 45, n. 4.

Ergo tuam, peregrine, fidem, quid seria Nymphae
 Ἔργα putas, cujus tanta πάρεργα vides?

Huygens was well-known for his enthusiasm for word games and so it will come as no surprise that there are other instances in his poetry, where he uses the sound of a Greek word and the similar sound of a word in another language as the basis for word games. We shall look at some more of these shortly. But, before we do so, following on from our look at Greek roots that Huygens uses on a number of occasions, I want briefly to consider some of the Greek stems that occur more than once in his poetry.

In a five-line poem Huygens wrote in 1642, which, incidentally, is the longest poem entirely in Greek by him which we have, he concludes each line with inflected forms of the stem ἀνθρωπο- ('man'). The poem concerns the time that Christ spent in the earth between his death and resurrection and apart from parts of speech such as articles and conjunctions, there are in fact another seven stems which appear more than once in the poem.³⁷

Other Greek stems which appear more than once in Huygens' poetry are ἀνερ- ('man') (4, 72; 5, 33 and 7, 146), ἀπορ- έω ('to be in want') (3, 204 and 3, 244), ἐπίμικτο- ('mixed verse') (2, 275 (twice) and 3, 114), θεο- ('god') (3, 213; 3, 217 and 8, 34), πανόλβιο- ('most happy') (3, 213 and 5, 33), παραίτησι- ('supplication') (3,2 and 4, 73), πόνο- ('toil') (3, 325 and 5, 110), σκάζον- (a form of iambic verse) (3, 131 and 3, 133), ὕδωρ (ὑδατ-) ('water') (3, 11; 3, 35 and 3, 233 (twice)), and on each occasion it is preceded by the word ἄριστον ('best'), and finally σοφία- ('wisdom') (3, 217; 7, 49 (twice) and 8, 175).³⁸

I have more to say on Huygens' use of σοφία- at the end of this section, but for now let us return to the word games that he plays by juxtaposing a Greek word with another word in another language which has a similar sound. Let us begin with a short eulogy to the Florentine prince, Cosimo III de' Medici, that Huygens penned on the occasion of the prince's visit in 1668 to The Hague. Here, he plays on the homophonous qualities of Cosimo's name and the Greek κόσμος (7, 153), when he writes,

Laudibus his nullus dubito subscribere: quidquid
 Κόσμος habet κόσμου Cosmus Etruscus habet.

³⁷ *De Gedichten*, ed. Worp, III, 217.

³⁸ The related stem σοφο- also occurs three times: *De Gedichten*, ed. Worp, III, 190 and VIII, 338 (twice).

O Heinsi tanto felix Cosmographie Cosmo,
O Cosme hoc tali maxime Cosmographo!

Indeed, it is often in relation to names, both of people and of places, that Huygens plays such word games. In one of his poems from the collection *Haga Vocalis*, 'Spui', Huygens includes the word σπεύδει ('he hurries') in line one (2, 288) and suggests the street may get its name because the merchant and the stranger ('mercator et aduena') hurry along it. In a 1638 poem, addressed to Philip Doublet, Huygens plays on the etymology of Doublet's first name when he starts the poem ὦ ἱππὼν φίλε (3, 45). In a Latin couplet from 1642 (3, 189), Huygens plays on the fact that the Greek word, Σπανία, which he glosses in the margin of the manuscript as *raritas*, sounds very similar to the Latin, and indeed Dutch, words for Spain,

Σπανία Graecis optime insolentia est:
Hispania nil regnat insolentius.

On the very same day, he wrote another couplet in which the pun is slightly more difficult to discern. The poem is addressed to the French marshal, de Guebrian. In line two, Huygens inserts the Greek τὸν γε βριῶντα and if one strips away the first and last syllables of this phrase one is left with something which sounds very similar to Guebrian.³⁹

But such puns were not just limited to names. In 1640, he wrote to his friend, Caspar Barlaeus of the wonders of tea (3, 136), and here as well as using the Latin pronoun *te* to make a pun, he also uses the Greek word τι. In line five he refers to tea as being τι θεῖον ('something divine'), and here, depending on how the second word was pronounced we may even have a double pun.⁴⁰ In a 1643 poem, *De School-straet* (3, 246), Huygens plays on the homophony of the Latin *schola* and the Greek σχολή. As the reader will know, despite the former being a Latinized form of the latter, it came to mean the opposite of it: a *schola* being a place where work or study is done, in contrast to the Greek term, which means 'leisure'. This fact is not lost of Huygens, as he writes in line four 'hic schola facta σχολή est'.

³⁹ See *De Gedichten*, ed. Worp, III, 190, n. 1 for the circumstances which may have led to de Guebrian becoming the subject of Huygens' verse.

⁴⁰ What I mean here is that over time there have been two ways of pronouncing the Greek letter θ: as a fricative, as in the 'th' in 'think', and as an aspirated plosive, as in the 't' in 'top'. Given that the former sound is not present in modern Dutch, the latter option, which would lead to a double pun, would seem to be more likely.

A final example in this regard comes in a couplet in alexandrines which Huygens wrote in 1676. He wrote the couplet in Dutch, and this is one of two occasions when he inserted Greek into one of his Dutch poems.⁴¹ Here, he plays on the sound of the syllable ‘log’, and juxtaposes the Greek word λόγος⁴² with the Dutch *logen* (‘lie’).⁴³ Here he writes,

Daer λόγος λόγος is, en werdt men niet bedrogen
Maer onse Tael is valsch, en maeckt van λόγος logen.

This translates as,

Where λόγος is λόγος, people have not been deceived
But our language is false, and makes λόγος into lie.

Just as Oscar Wilde could resist everything except temptation, so one could perhaps say that Huygens could resist everything except a pun.

So, it is clear that one of the ways in which Huygens used Greek was to play word games. As we note above, it seems that it was in particular the richness of Greek that attracted Huygens to it, so let us now look at a couple of examples of rare words that he used. We shall then go on to look at the opportunity it afforded him to create neologisms, and then a couple of instances where Huygens might have used Greek to hide his meaning from those who may not have been familiar with it.

In the title of a 1642 poem (3, 241) on Huygens’ friend, fellow-poet and statesman, Jacob Cats, Huygens uses the word ψαμμουργία. It means ‘the art of extracting gold from sand’, a form of alchemy, and is found in the *Alchemista* by Zosimus (3rd-4th century A.D.). In the title of his poem, Huygens ascribes this power to Cats, as he was able to create his country estate, Sorghvliet, on dune soil between The Hague and the sea. Another unusual word Huygens uses, in the title of a 1653 poem (5, 41), is λυκορραϊστής (‘wolf-worrier’) (cf. Anth., VII, 44).

Turning to the question of neologisms, Huygens’ creation of which was by no means limited to Greek, it must be admitted that it can prove difficult to ascribe a new word to one particular author. For example, Huygens entitles an epigram he wrote in 1642 (3, 216) Ἀρτολατρεία.

⁴¹ For the other instance of this, see *De Gedichten*, ed. Worp, III, 226.

⁴² λόγος has a wide range of meanings, and Huygens is obviously aware of this as he helps the reader by writing in the margin next to line one of the poem, *Tael – Reden*. *De Gedichten*, ed. Worp, VIII, 147, n. 1.

⁴³ Strictly speaking the Dutch *logen* has a long vowel in the first syllable, whilst λόγος has a short one, but this did not seem to concern Huygens here.

This can be translated as 'bread worship' and it is no surprise to see that the poem is one of Huygens' many jibes at the Catholic Mass.⁴⁴ The term is certainly not found in Ancient Greek, nor in at least one major lexicon of Byzantine Greek.⁴⁵ Whether or not it was used by other writers prior to Huygens would require further research, but even if it was, Huygens may not have been aware of this. Whatever the truth of the matter, the word itself would appear to be based on the example of the word εἰδωλολατρεία. Another word that may or may not be a neologism created by Huygens is a title to a series of four poems in different languages on the same subject, Τετραδάκρυον, which could be translated as 'tears in four-fold'.⁴⁶ Again, whether this is Huygens' creation or not requires further study. However, we are surely on safer ground with the coinage λανδμανία, which we encounter in a poem Huygens wrote in 1677 (8, 159). The poem is addressed to a preacher in The Hague, Thaddeus de Landman (d. 1682), a transliteration of whose surname constitutes the first two syllables of the Greek term. The final two syllables are the Greek word for 'madness' and so we could translate the term as 'Landmania' or 'Landmadness'. Finally in this part of our discussion, I want to mention a couple of words which point to what one might call Huygens' baser instincts.⁴⁷

In 1642, Huygens wrote a poem which he entitled *aeger ἐν ἀφεδρῶνι* (3, 198).⁴⁸ This can be translated as 'sick on the privy'. He used the stem ἀφεδρών- again in two poems in 1644 (3, 290 and 3, 292). Some may say that there is little base about the privy, and indeed they may be right, though one might reasonably ask why Huygens chose to write the word in Greek, when there are suitable Latin words he could have used instead. Perhaps, though, the reader will agree with me that the second word that I shall discuss in this regard is somewhat base. Although Huygens was a

⁴⁴ For more on this, see my edition, Joby, *Poems on the Lord's Supper*.

⁴⁵ Evangelinus A. Sophocles, *Greek Lexicon of The Roman and Byzantine Periods* (London: Richard D. Dickinson, 1888).

⁴⁶ *De Gedichten*, ed. Worp, I, 183.

⁴⁷ Another word which Rudolf Rasch contends is a Huygens neologism is the first word in the title of his collection of musical compositions, *Pathodia sacra et profana occupati*. The word *Pathodia* is a compound noun made up of πάθος ('feeling') and ᾠδή ('song'). Rudolf Rasch, 'Waarom schreef Constantijn Huygens zijn "Pathodia sacra et profana"?' in Nanne F. Streekstra (ed.), *Constantijn Huygens 1596-1996: lezingen van het tweede Groningse Huygens-symposium* (Groningen: Passage, 1997), pp. 95-124 (p. 103).

⁴⁸ In *Momenta Desultoria*, the title is simply ἐν ἀφεδρῶνι. That said, perhaps I am being too censorious in this first instance, as the word appears in Matthew 15:17, where it is translated in the NRSV as sewer.

lifelong Calvinist, and wrote some wonderful religious poetry, he could also shock with sexual references. The only play that Huygens wrote, *Trijntje Cornelis* (1653), is notable for several reasons not least of which is that, as Reinder P. Meijer puts it, it shows 'with great candour the down-to-earth, crude and sometimes vulgar side of Huygens's personality...'⁴⁹ That said, Huygens originally wrote it for his close circle of friends, and even when it was printed in 1657, he expressed the wish that it would not be performed publicly.⁵⁰ We may be seeing that public/private division at work again in one of a number of poems Huygens wrote in 1683 (8, 337-8) to a close colleague, who like Huygens was by this time getting on in years, Roeland van Kinschot (1621-1701). In line five of the poem, Huygens uses the word ἱπποκλείδει, from ἱπποκλείδης. It is a rare word, found in a fragment attributed to Aristophanes. It also appears in the Stephanus Greek-Latin dictionary, a copy of which, according to the catalogue of his books made shortly after his death, Huygens possessed.⁵¹ Here, the Latin is given, *cave lector*, as *pudendum muliebre*.

At this point, it would perhaps be a good idea to return, as I promised earlier, to the more high-minded notion of σοφία, and conclude this section by looking at Huygens' use of this word, particularly in a set phrase he repeats several times, and also at a couple of other Greek phrases that he returns to in his poetry.

As I mentioned earlier, Huygens uses the stem σοφία- four times (and the related stem σοφο- three times) in his poetry. We have already seen how he praised the richness of Greek, particularly in comparison with Latin, in his early autobiographical poem, and in the same passage he refers to Seneca (*epist.*, 58, 6) who admired the range of philosophical terms in Greek, over against the paucity of such terms in Latin. He writes, 'Id angustias Romanas Seneca vocavit, cum, circa conversionem verbi οὐσία in essentiam laborans, testaretur Lucilio nunquam se magis intellexisse quanta verborum Romae paupertas esset'.⁵²

⁴⁹ Reinder P. Meijer, *Literature of the Low Countries* (Cheltenham: Stanley Thornes, 1978), p. 146.

⁵⁰ Jacob Smit, *De Grootmeester van Woord- en Snarenspeel: Het Leven van Constantijn Huygens* (The Hague: Martinus Nijhoff, 1980), p. 249.

⁵¹ *H. Stephani Thesaurus Linguae Graecae cum Appendice*, 4 vols (Geneva: 1572), I, 1701, h. For an online version of the catalogue, visit <http://www.xs4all.nl/~adcs/Huygens/varia/catal.html>.

⁵² 'Fragment eener Autobiographie van Constantijn Huygens', ed. Worp, p. 42.

It would of course have been entirely natural for Huygens to associate philosophy, or love of wisdom, with Greek, and it may be for this reason that he chose to write the word wisdom in Greek. Of the four times Huygens used the stem σοφία-, on three of these occasions he yoked it with the Greek word for mouth, στόμα, to form the phrase στόμα καί σοφία.⁵³ Next to one of these three occasions, he writes *Luc.* in the margin, referring to the Gospel of Luke, and next to the other two instances, which are in the same line, he writes the marginal note 'Math. 21. 15'. In this verse in the Gospel of Matthew, we learn that children were crying out to Jesus 'Hosanna to the Son of David' (NRSV) and whilst the Jewish scribes did not recognize Jesus as the Christ, the children did. In verse 16, Jesus affirms the actions of the children by saying to the scribes in relation to himself, 'Have you never read, "Out of the mouths of infants and nursing babies you have prepared praise for yourself"'.

Another phrase which Huygens repeats in two poems is Ἐκ μυελοῦ ψυχῆς, ('from the marrow of my soul'). The fact that he uses it first in a poem dated 25th March, 1651, and then again in a poem dated 11th April of the same year, reminds us that as with other Greek words and phrases we discuss above, once Huygens gets hold of them, he often uses it more than once.⁵⁴ The same is true of the last phrase that we shall consider in this section.

The phrase in question is γνῶθι σεαυτόν ('know thyself'). As the reader will know, this phrase was inscribed on the *pronaos*, or forecourt, of the Temple of Apollo at Delphi.⁵⁵ Huygens uses the phrase, or a variant thereof, four times in his poetry.⁵⁶ In the first instance of the phrase, Huygens exhorts the flower artist Daniel Seghers to know himself. The second instance is as the title of an epigram, which begins 'Ian stinckt van Hoovaerdij' ('Jan stinks of haughtiness') and concludes '[hij] kent syn selven niet' ('he does not know himself'). The third occurrence is found in a poem addressed to Henri Louis de Loménie, count of Brienne, and the final one is a part of the title of a poem on Huygens' friend, Anna

⁵³ The three instances when σοφία is yoked with στόμα are *De Gedichten*, ed. Worp, VII, 49 (twice) and VIII, 175. The one instance when it is not yoked with στόμα is III, 217.

⁵⁴ *De Gedichten*, ed. Worp, IV, 257 and 259. Another example (VIII, 152) is αὐτός ἔφα, with which Huygens concludes two poems written on consecutive days in 1676.

⁵⁵ Paus., *Periegeta*, X, 24, 1.

⁵⁶ *De Gedichten*, ed. Worp, IV, 46; VI, 268; VII, 19; and VII, 298. In the title of a quatrain (VII, 145), Huygens also uses a Latin translation of the phrase *Nosce te*.

Maria van Schurman. The poem was written in 1670 by which time Van Schurman had become a member of the quietist Labidist sect, so perhaps this is an exhortation by Huygens to his friend to know herself (ἐαυτὴν γινώσκειν) in the hope that she might cease to be a Labidist.⁵⁷

Although three of these four instances are addressed to specific people, the second, referring to a certain Jan, may in fact be a case of Huygens addressing himself. He certainly mentions pride as a sin he needs to guard against elsewhere, as in a Latin poem on the Lord's Supper he wrote in 1643, which begins,

Avelle me mihi, Deus, me saeculo,
Me vanitati, me luto, me sanguini
Subbullienti, me superbo crimini
Culpaeque noxique fermentis Adae.⁵⁸

Indeed it should not surprise us if Huygens does remind himself of his need to know himself. As a Calvinist, he would no doubt have been aware that Calvin opens his *Institutes of the Christian Religion* with an exhortation to believers to know God and to know themselves in order that they might know God better.⁵⁹ But it was also part of the Renaissance humanist ideal for people to know themselves so that they might better fashion their characters, and one or both of these influences may be at work in Huygens' use of this phrase.

4. Other themes to consider

Shortly, I shall draw the strands of this discussion together in the conclusion. But, before I do this, I want to mention briefly other aspects of Huygens' use of Greek which could provide possibilities for further research.

Thus far in this article, I have limited myself to Greek which occurs in Huygens' poetry. One aspect of this poetry I have not considered is metre. This is in part because it does not seem to have been of particular interest to Huygens. As I have tried to demonstrate, he seems to have been far more concerned with the range of words that Greek offers, and with the

⁵⁷ Worp notes that she had even taken up residence with the leader of this movement, Labadie, which may have given Huygens further cause for concern. *De Gedichten*, ed. Worp, VII, 298, n. 2.

⁵⁸ Joby, *Poems on the Lord's Supper*, p. 40, Poem 2, ll. 1-4.

⁵⁹ John Calvin, *Institutes of the Christian Religion*, ed. John T. McNeill, trans. Ford Lewis Battles (London: SCM Press, 1961), I, i, 1.

way in which he could use Greek roots and stems to create contrasts and play word games. However, a more comprehensive study of Huygens' use of Greek would necessarily include a study of his use of metre.

A second area which would provide opportunities for further study is the question of sources. Here, we would need to consider a whole range of sources, and not just poetic sources, for as we have just seen, Huygens incorporated words and phrases in his poetry from non-poetic sources, such as γνῶθι σεαυτὸν. An examination of the sources Huygens used for the Greek in his poetry would also lead us to look at what sources he used in his non-poetic work, such as his letters, for it is clear that he used certain sources across the range of his literary output. At this point, I shall briefly map out how such a study might proceed.

First, Huygens sometimes includes a source reference next to a word or phrase. We have already seen him do this with Luc. and Math. 21. 15, both references to the New Testament, and elsewhere (2, 235) he includes the words Πέτρος ἐκλαυσε πικρῶς in the second line of a couplet, giving the reference 'Math. 26. 75' in the margin. Huygens also includes references to New Testament passages and to Old Testament, Septuagint, passages in marginal notes to his longer poems *Ooghentroost* and *Hofwijck*. Next to the former, just in the first one hundred lines, we also see reference to Euripides, Plutarch and Sophocles, and similarly in marginal notes to the first one hundred lines or so of *Hofwijck*, along with references to the Old and New Testaments, we see quotations from Plato, Galen and Gregory of Nazianzus.

Clearly though Huygens does not always give a reference to Greek words or phrases that he uses. So sometimes it will prove more difficult to find his source for them, although of course on occasion he uses words of a general nature for which it would not be feasible or indeed worthwhile trying to identify a source.

However, for those instances where we do want to look for his sources, we have a couple of further options. First, Huygens himself refers to Greek sources in his autobiographical works. For example, in his early prose autobiography, he mentions early contact with Xenophon's *Cyropaedia* and writes that he cherishes in particular the Greek of John Chrysostom. He also mentions other Greek authors such as Herodian, but as with the other examples it is not always clear precisely how much of their work Huygens actually read.⁶⁰

⁶⁰ 'Fragment eener Autobiographie van Constantijn Huygens', ed. Worp, pp. 41-43.

Another approach to identifying Huygens' Greek sources is to look at the inventory of his books, mentioned above, made shortly after his death. We have already seen that this included the four-volume Stephanus Greek-Latin dictionary and on further investigation, we see that it included books by other authors already mentioned, including John Chrysostom, Gregory of Nazianzus and Herodian as well as several copies of the New Testament. We also see that it includes works by Homer, Hippocrates and a number of other Church Fathers such as Basil the Great, Cyprian and Justin Martyr. Again, we must ask how much of these works Huygens actually read, but taking all this together what strikes one is the range of Greek sources that Huygens had at his disposal. This inevitably leads us to the question of what sort of Greek Huygens used. Clearly when he is merely quoting Greek words and phrases from Homer (4, 293), the New Testament or the Church Fathers, the sort of Greek he uses is determined by his sources. But, when we turn to the Greek that he himself composed, or inserted in his verse in other languages, in the first instance we see that it is essentially Ancient Greek of the classical period that Huygens uses. But further research would need to be done to see whether or not the Greek that he composes is primarily informed by the Attic dialect, or whether, consciously or unconsciously, he used words from other dialects.

As I note above, we are now moving beyond the study of Huygens' poetry and considering the broader question of his use of Greek in general. This is just one way in which we can make what I have discussed in this article part of a wider investigation. Another way of doing this is to place Huygens' use of Greek in the context of the use of Greek by other classical scholars in the early modern period. Such a study could be limited to scholars of Greek in the United Netherlands such as Hugo Grotius, Daniel Heinsius and Caspar Barlaeus, or be broadened to include those who used Greek elsewhere in Europe.

Another avenue of investigation is to place Huygens' use of Greek in the context of his own use of a number of other languages. In the first instance, given the vast amount of Huygens' output that has been handed down to us, it might be useful to limit such a study to Huygens' poetry. As well as writing verse in Greek, Latin and Dutch, he also wrote in English, French, German, Italian and Spanish. Furthermore, he translated poetry written in several of these languages and study of his translations would no doubt be valuable. In short, it is clear that the present study provides a useful starting point for further research in a number of directions.

5. Conclusion

So, with this in mind, let us now draw together the main themes in this article and make some final remarks. What I have not tried to do in this article is give an exhaustive account of Huygens' use of Greek in his poetry, but rather to make a start on studying an aspect of his work that to date has received little scholarly attention. In the first two sections of the article, I engaged with some of the scholarship that has been carried out to date in order to challenge some of the assertions made therein. In the second section in particular, my aim was to show that the quantity of words, phrases and verses in Greek in Huygens' poetry is greater than has previously been recognized. This allowed me to assert that Huygens' use of Greek in his poetry was sufficient to make it a subject which merited scholarly attention. This being so, in the third section, I was able to give an overview of how Huygens used Greek in his verse. Here, as well as employing what one might call the aphoristic qualities of Greek, Huygens uses Greek in his poetry above all because of its potential to create words from given roots, and the opportunities it affords him to create new words and play word games, something which he also does in his verse written in other languages. Finally, what I have offered the reader is further opportunities for research, by placing the Greek in Huygens' poetry in broader contexts such as his overall use of Greek, the use of Greek by other classical scholars in the early modern period, and his own knowledge and use of a number of other languages. In some sense, this article may be seen as an interloper, for of course this journal is primarily concerned with the study of neo-Latin. What the article does, though, is raise questions about and offer opportunities for study on the more limited but no less interesting use of Greek in the early modern period.

Macaulay Building
Leeds Metropolitan University
Headingley Campus
LEEDS
LS6 3QS
c.r.joby@leedsmet.ac.uk

M^a Ángeles Díez CORONADO

LA LABOR CRÍTICA DE ESTEBAN MANUEL DE VILLEGAS EN LAS *DISERTACIONES*: EDICIÓN Y ANÁLISIS DE LOS COMENTARIOS A UNOS TEXTOS DE TIBULO Y PROPERCIO

1. Introducción

El mundo literario del Siglo de Oro español muestra un complejo panorama en el que conviven autores de consolidada trayectoria y laureados por la crítica con otros de menor importancia que, a través de las arraigadas academias y de la participación en los bien considerados certámenes, trataban de gozar del favor que disfrutaban los primeros. Y así a la sombra de Góngora, Cervantes, Lope y Quevedo escribían autores como Esteban Manuel de Villegas quien, imbuido del ambiente madrileño de finales del siglo XVI, quiso no sólo pertenecer a su parnaso literario, sino ser líder de nuevas tendencias.

Este autor riojano, nacido en Matute (La Rioja) en 1589 y muerto en Nájera (La Rioja) en 1669¹, compuso a lo largo de su dilatada vida cinco obras² de las cuales tan sólo una vio la luz en una publicación hecha en 1618. *Las eróticas o amatorias*³ es el título del libro de poesía

¹ Ofrecen información detallada de su vida y obra: Eladio del Campo Íñiguez, *D. Esteban Manuel de Villegas: algunos aspectos de su vida y obra* (Logroño, 1972); Antonio Cillero Ulecía, *El cisne del Najerilla. Don Esteban Manuel de Villegas* (Logroño, 1971); Fernando Ynduráin, 'Villegas: una revisión de su poesía', *Berceo*, 17 (1950), 697-722; Julián Bravo Vega, *Esteban Manuel de Villegas. 1589-1669* (Logroño, 1989), I: *Fortuna crítica*; II: *La obra literaria: manuscritos e impresos*; III: *Estudio biográfico*. En los últimos años han aparecido dos ediciones modernas comentadas de sus trabajos: Emilio Magaña Orúe, *La poesía pastoril de Esteban Manuel de Villegas* (Logroño, 2002) y M^a Ángeles Díez Coronado y José Luis Pérez Pastor, *La poesía elegíaca de E. M. de Villegas* (Logroño, 2008).

² Los títulos de las obras son: *Las eróticas o amatorias*, *Antiteatro*, *Satira contra las buenas costumbres*, *Traducción de la Consolación de Boecio* y *Disertaciones críticas*. Para un seguimiento de su fortuna y crítica léase el capítulo correspondiente en el libro de Julián Bravo Vega, *Esteban Manuel de Villegas. La obra literaria. Manuscritos e impresos* (Logroño, 1989).

³ Esteban Manuel de Villegas, *Eróticas o Amatorias* (Nájera, 1618).

con el que un joven y arrogante Villegas trató de ganarse un lugar en el panorama literario mediante la traducción, paráfrasis y emulación de Horacio, Anacreonte, Catulo o Virgilio. Sin embargo los grandes autores del momento, así como la crítica, vieron en él a un petulante⁴ provinciano con una innegable formación, pero con una producción cuyas líneas centrales se alejaban considerablemente de los cánones del momento. Motivos ambos (estilo y prepotencia) por los cuales no logró el ansiado reconocimiento.

El revés sufrido a nivel literario hizo que Villegas centrara sus esfuerzos en una composición de corte más erudita y en modo alguno literaria. El resultado fueron, después de veinte años de trabajo, dos manuscritos⁵ que bajo el título de *Dissertationes philologicae* albergaban 231 disertaciones, unos estudios críticos de autores clásicos, medievales y renacentistas que tenían como fin comentar y, sobre todo, corregir errores de interpretación que, según Villegas, emanaban de los textos.⁶ Estructuralmente cada

⁴ Los calificativos de ‘arrogante’ y ‘petulante’ se los ganó Villegas, por una parte, con sus actuaciones en certámenes y recitales en que participaba en Madrid; y dejó constancia de su idoneidad, por otro lado, con la primera portada de su libro en la que se veía un emblema que representaba al sol naciente en medio del mar, encima de sus rayos se leía: ‘Me surgente, quid istae?’ Y sobre el texto veinticuatro estrellas. Coronaba la imagen otra inscripción que decía: ‘Sicut sol matutinus’. A nadie se le escapó que el sol era el propio Villegas y que las estrellas representaban a Góngora, Quevedo, Lope y Cervantes entre otros.

⁵ A finales de los años 80 se descubrió que el manuscrito número 7.654 de la Biblioteca Nacional de España acogía la obra filológica de Esteban Manuel de Villegas, perdida desde el siglo XVIII. Tras el título de *Dissertationes Criticae* había 785 páginas divididas en 14 libros que incluían 128 disertaciones. Poco después apareció otro manuscrito de Villegas, el número 22.100, que contenía 360 páginas en las que el autor continuaba con su plan inicial de interpretación y comentario de textos, y lo hacía a través de otras 103 disertaciones. Los manuscritos aparecen descritos en: Julián Bravo Vega, ‘Manuscritos: Disertaciones Críticas’, en *Esteban Manuel de Villegas (1589-1669)*, 2. *La obra literaria...*, 39-50 y en J. Bravo Vega, ‘El tomo II de las *Disertaciones Críticas* de Esteban M. de Villegas’, *Mélanges de la Casa de Velásquez*, 27 (1991), 181-197.

⁶ En los últimos años se han publicado una serie de artículos en los que se da cuenta del trabajo de Villegas en las disertaciones: Jorge Fernández López, ‘La crítica textual como género cuasi-literario: E. M. Villegas y sus *Dissertationes criticae*’, en José M. Maestre Maestre – Joaquín Pascual Barea – Luis Charlo Brea (eds.), *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico III. Homenaje a Antonio Fontán* (Madrid – Alcañiz – Cádiz, 2002), II, 917-928; Eva Marqués López, ‘Plauto en las disertaciones críticas de E. M. de Villegas. Edición y comentario de las disertaciones 6 y 22’, *Berceo*, 142 (2002), 133-151; Jorge Fernández López, ‘La polémica contra la filología europea en las *Dissertationes criticae* de E. M. Villegas’, en M^a Luisa Lobato e.a. (eds.), *Actas del VI Congreso de la Asociación Internacional del Siglo de Oro (Burgos - La Rioja, 15-19 Julio 2002)* (Madrid – Frankfurt am Main, 2004), 795-802; Jorge Fernández López, ‘Las *emendationes* inéditas de E. M. de Villegas (1589-1669) al texto de las *Epistulae* de Ausonio’, *Calamus Renascens*,

disertación aparecía introducida por un *diagramma* que trataba de ser un resumen de los aspectos que se desarrollaban a continuación.

2. Tibulo y Propercio en las disertaciones

A través de esa labor de *emendatio*, aplicada en el caso que nos ocupa a los textos de Tibulo y Propercio⁷, se nos presenta la faceta humanística del poeta riojano, y, gracias a su forma de actuar en la interpretación, Villegas nos hace partícipes de las tendencias de edición y corrección de textos en su época.

Los fragmentos con que trabajamos para mostrar estos dos aspectos están centrados en las lecturas que conoce nuestro autor de la elegía tercera del libro primero de Tibulo, donde halla interpretaciones discordantes entre los editores; en el contenido de la elegía quinta del libro tercero del mismo autor latino, donde el riojano destaca por su labor interpretativa basada en conocimientos históricos; en la explicación del título genérico que se da al libro primero de Propercio, donde se hace patente la capacidad de deducir, utilizando sus conocimientos lingüísticos; y en el verso 11 de la elegía 17 de Propercio, donde constatamos que algunas interpretaciones que realiza el riojano son *ope ingenii*, esto es, están basadas claramente en su intuición.

En una primera y general aproximación a esos textos observamos, por un lado, que Escalígero, Dousa y Mureto⁸ son los autores cuyas ediciones maneja Villegas y que sus lecturas en pocas ocasiones son aceptadas por el riojano. Llamam especialmente la atención, por otra parte, las críticas y comentarios que hace sobre el trabajo de Escalígero, en quien no ve sino errores. Hasta tal punto llega la obcecación del riojano que en

4 (2003), 67-93; Jorge Fernández López, 'Esteban Manuel de Villegas *criticus*. Quintiliano y Prudencio en las disertaciones', *Berceo*, 150 (2006), 73-90 y M^a Ángeles Díez Coronado, 'La mitología en las disertaciones críticas de Esteban Manuel de Villegas', *Calamus Renascens*, 9 (2008), 153-177.

⁷ Las disertaciones que dedica a los elegíacos latinos se encuentran en el manuscrito 22.100 de las páginas 97 a 137. Los comentarios críticos sobre las elegías de Tibulo están en las páginas 97 a 119, y los dedicados a los poemas de Propercio los leemos entre 120 y 137. Aparece comentado todo Tibulo, incluido lo que hoy se conoce como las contribuciones de la escuela tibuliana, y el *Monobiblos* de Propercio.

⁸ Las ediciones que consultamos son: J. Scaliger, *Catulli, Tibulli, Propertii nova editio* (Heidelbergae: ex officina Commeliana, 1600); M. A. Muretus, *Catullus, Tibullus et Propertius* (Venetiis: apud Paulum Manutium, 1558); J. Dousa, *Catullus, Tibullus, Propertius* (Lugduni: Franc. Raphelengius, 1592).

algunas ocasiones se inventa comentarios de Escalígero para tener algo que criticarle.⁹

3. Comentarios a lecturas de Tibulo 1, 3¹⁰

Esta forma de actuar se hace evidente en la primera disertación dedicada a Tibulo (pág. 97). Escalígero está presente en tres de los cuatro puntos de la misma, según se observa en el diagrama, y en dos de ellos las lecturas que ofrece Villegas no se corresponden con lo que leemos en la edición del francés.

En primer lugar nuestro autor corrige una palabra que, según indica, aparece en algunas ediciones del autor latino entre las que se encuentra la de Escalígero: ‘Inmediatamente me dirigí a Escalígero, porque desconfío de su labor de lima’.¹¹ Se trata del verso que dice: ‘Tantalus est illic, et circum stagna’ (1, 3, 77).¹² La palabra en cuestión es *circum* (adverbio) que cede su lugar a un *circat* (verbo). Villegas defiende que ha de leerse *circum* (adverbio). Al comienzo escribe: ‘*Circat* golpea con fuerza mis oídos’¹³, el verso con el verbo ‘le suena mal’. Su primer argumento para la corrección se basa, pues, en una intuición. Y un poco más adelante, citando supuestamente las palabras de Escalígero, escribe¹⁴: ‘Dice — Escalígero — claro error, se ha de leer *Tantalus est illic, et circat stagna*. Ese mismo error se da en Propertio al hilo del mismo asunto: *Fontis egens erro, circaque sonantia rivis*. Léase *circoque sonantia rivis*’.¹⁵ Continúa rebatiendo la supuesta explicación de Escalígero, quien, según

⁹ Esta animadversión hacia Escalígero es también notada en otros pasajes de las disertaciones como explica Fernández López, ‘Esteban Manuel de Villegas *criticus*’, p. 801. Él la atribuye a la inclinación religiosa del erudito francés, convertido al protestantismo.

¹⁰ ‘Diagramma. 1. Verbum *circare* expungitur. Scaliger tangitur. Locus Tibullo defenditur et explicatur: usus Latinorum verborum apud Hispanos an abusus. Tantali fabula obiter exposita. 2. Iterum Tibullus defenditur et explicatur. Doctrina Scaligeri non admittitur de diphthongis et aspirationibus apud Romanos. 3. Mendum considerabile apud Tibullum aufertur. Muretus et Scaliger notantur. Tibulli distichum exponitur, mos ignotus detegitur, illustratur.’

¹¹ ‘Statim Scaligerum adivi, ut quid super hoc dissidio eius limula afferret viderem’.

¹² ‘Tántalo está allí, las aguas de un lago a su alrededor.’

¹³ ‘*Circat* (...) valde contudit aures meas.’

¹⁴ En la edición que nosotros consultamos la lectura es *circum* y no hay comentario alguno al respecto.

¹⁵ ‘Manifestum (ait) mendum, legendum *Tantalus est illic, et circat stagna*. Idem mendum apud Propertium de eadem re: *Fontis egens erro, circaque sonantia rivis*. Lege, *circoque sonantia rivis*.’

él, habla de significados trasladados, para acabar concluyendo que: ‘querer demostrar una verdadera elegancia a partir de un equivocado uso dialectal — como hace Escalígero — es un argumento sin fundamento’.¹⁶

Una vez ya denostada la labor de Escalígero, ofrece Villegas su propia interpretación. Recurre para defender el uso del adverbio (*circum*) en lugar del verbo (*circat*) a la historia de Tántalo. Su razonamiento es que, si el personaje estaba en medio de un lago, según explica la mitología, la palabra que usó Tibulo no pudo ser el verbo, que indica que ‘estaba alrededor’, sino el adverbio que lleva a ver a Tántalo ‘rodeado por el agua’. Escribe Villegas: ‘Se ha de leer: Tántalo está allí, y el agua está a su alrededor’.¹⁷ Y continúa un poco más adelante: ‘pues decir que Tántalo estaba alrededor del lago, es un poco más duro y va en contra de la historia, que siempre lo situaba en medio del agua y no alrededor de un lago’.¹⁸

En el punto segundo de esta misma disertación Villegas explica unos versos de, según su opinión, difícil comprensión. Y aprovecha de nuevo para arremeter contra Escalígero por su lectura, inventada otra vez por el riojano, de un verso de Tibulo y, de paso, por su teoría sobre los diptongos y aspiraciones en latín.

En Tibulo 1, 3, 87 se lee: ‘At circa gravibus pensis affixa puella’.¹⁹ Villegas cuenta que en este punto Escalígero, en contra de lo aceptado, escribe *circa* en mayúscula, convirtiendo así el adverbio en un nombre propio (Circe): ‘Allí a partir del adverbio *circum*, formó (Escalígero) el verbo *circo*, aquí a partir de *circa* crea una mujer’.²⁰ Explica nuestro autor que el argumento de autoridad del francés es el propio Horacio, quien usa el nombre del personaje mitológico con esta forma para evitar el estilo vulgar y las ambigüedades. Y aprovechando este comentario, que hace referencia al estilo vulgar, explica Villegas (erróneamente) que los latinos en su búsqueda de un estilo elegante y claro introdujeron las aspiraciones y crearon determinados diptongos (*hora*: ‘hora’ y *ora*: ‘orilla’, o *quaero*: ‘preguntar’ y *queror*: ‘quejarse’). Esta explicación suya, por

¹⁶ ‘Ergo argumentum futile esset ex tam corrupta dialecto sinceram elegantiam probare velle’.

¹⁷ ‘Legendum est: *Tantalus est illic, et (sunt) circum stagna*. Id est: stagnis est circumdatus’.

¹⁸ ‘Nam dicere esse Tantalum circum stagna, duriusculum quiddam esset et contra opinionem fabulae, quae mediis in aquis usque ad mentum eum fingeat, non vero extra lacum iuxta litus’.

¹⁹ ‘Alrededor la joven fija en su pesada labor’.

²⁰ ‘Ibi de adverbio *circum*, *circo* verbum formavit, hic vero de *circa* mulierem format’.

otra parte, es la excusa para arremeter veladamente contra Escalígero por su teoría sobre aspiraciones y diptongos, según la cual las aspiraciones en la lengua latina eran la manera de recoger sonidos griegos²¹, y el mantenimiento o monoptongación de los diptongos se debía principalmente a fenómenos fonéticos propios de la lengua latina.²²

En el tercer apartado de la disertación que venimos estudiando comenta las lecturas discordantes de Mureto y Escalígero sobre el pentámetro que completa un dístico (1, 3, 11-12): ‘Illa sacras pueri sortes ter sustulit. Illi (sc. *Deliae*) | retulit e triviis omina certa puer’.²³

Mureto cambia *triviis* (encrucijada de caminos) por *trinis*²⁴ (distributivo, de tres en tres, cada tres) y entonces el término se refiere a *sortes*, — cada uno de los tres augurios — (esta lectura la ofrecen las ediciones actuales — ‘y de cada una el joven le respondió’ —). Escalígero mantiene *triviis*²⁵ y lo vincula a *puer* (un joven de una encrucijada de caminos — en el sentido de cualquiera —). Villegas señala la discrepancia, pero no toma partido: ‘ni cambiaré con Mureto *triviis* por *trinis*, ni con Escalígero’.²⁶

A él lo que le interesa es corregir el hexámetro cuya lectura no ha suscitado disconformidad alguna entre los editores. Considera Villegas que *pueri* (niño) ha de ser sustituido por *pure* (puro, limpio) y referirse, por tanto, a *sacras sortes* (sagrados augurios). Hecho que es habitual en textos latinos, el de complementar el significado de *sortes* (augurios) con el adverbio *pure* (limpio, inmaculado).²⁷ Aporta ejemplos de ello: otro texto de Tibulo (2, 1, 12-13), Virgilio (*catal.*, 14, 4-7), Hesíodo (*Op.*, 336-337).

Luego, en esta disertación hemos visto, por un lado, cómo Villegas corrige varios pasajes de una elegía de Tibulo sirviéndose de su intuición,

²¹ J. Scaliger, ‘De aspirationis potestate, secundum loca’, en *De causis linguae latinae*, cap. XLV, ed., tr. y notas P. J. Galán Sánchez (Badajoz, 2004), pp. 200-203.

²² J. Scaliger, ‘Mutatio diphthongorum ex flexione’ y ‘Diphthongorum mutationes a Graecis’, en *De causis linguae latinae*, cap. XXVIII (ed. Galán Sánchez), pp. 125-127 y 136-141.

²³ ‘Ella tomó por tres veces las suertes sagradas de un muchacho y un joven en una encrucijada de caminos le respondió certeros augurios.’

²⁴ Muretus, *Catullus, Tibullus et Propertius*, p. 44: ‘Lego rettulit et trinis, et ad sortes refero. Veteres tamen libri cum vulgatis consentiunt.’

²⁵ Scaliger, *Catulli, Tibulli, Propertii nova editio*, p. 132: ‘Puer e triviis, ὁ τυχών. Oportebat enim ignotum esse, ne sciens, et prudens aliquid eorum facere videretur. Sic dictum puer e triviis, ut apud Attium, de vico *Auspices*, item, de circo *Astrologi*. Ter autem ut, quod tertium addixisset, id certissimum omen esse putarent. Propterea fortasse dixerit Ausonius – *omina trina*.’

²⁶ ‘Nec mutabo cum Mureto e triviis in e trinis, nec cum Scaligero.’

²⁷ ‘Quia sacras ad sortes accessura erat.’

de su conocimiento de la gramática latina y del manejo de otros textos antiguos que le sirven en todo momento para aportar ejemplos de autoridad con que sustentar sus hipótesis. Por otra parte, hemos constatado la animadversión del riojano hacia Escalígero, a quien enmienda lo que no ha escrito.

4. El ‘Natalem primo nostrum videre parentes |

**Cum cecidit fato consul uterque pari’ de Tibulo (3, 5, 17-18):
la interpretación de Villegas²⁸**

En la disertación séptima de las dedicadas a Tibulo (p. 110^v) observamos otra forma de acercamiento del autor riojano a la obra del elegíaco. En este caso, partiendo de unos versos del poeta latino (3, 5, 17-18), discurre sobre la fecha de nacimiento de los tres elegíacos: Propertio, Tibulo y Ovidio.

La fecha de nacimiento de Tibulo se establece partiendo de datos que él proporciona en sus poemas, éstos llevan a afirmar que nació entre el 69 y el 48 a.C., Propertio nació en el 50 a.C. y Ovidio en el 43 a.C. Ovidio en *Tristia*, 4, 10, 45-53 señala que Tibulo fue sucesor de Galo, Propertio de Tibulo y Ovidio de Propertio. Luego Tibulo es el mayor: ‘Successor fuit hic (*sc. Tibullus*) tibi Galle | Propertius illi: (*sc. Tibullo*) | Quartus ab his serie temporis ipse fui’. Villegas cree que, al aceptar esta cronología, los datos históricos no encajan, y es más, observa la incongruencia más absoluta si, como hacen los críticos — todos ven que el poeta ha descrito su propio nacimiento con las brillantes palabras —²⁹ se acepta que los versos de Tibulo indican la fecha de su nacimiento: ‘Mis padres vieron mi primer cumpleaños, cuando con similar hado cayeron ambos cónsules’.³⁰ Y esto porque el año en que murieron en condiciones trágicas los cónsules Hircio y Pansa es el 43 a.C., lo cual llevaría a considerar a Propertio el mayor y a Ovidio y Tibulo casi coetáneos. Algunos editores, advierte Villegas, aunque sin precisar nombres, ya intuían este error. ‘Trata Tibulo en este punto no sobre sí mismo, como sospechan los críticos, sino sobre cierto joven llamado Lygdamo’,³¹ y ésta es la

²⁸ ‘Diagramma. 1. De natali Tibulli; an maior Propertio et Ovidio; aut quis eorum; nodus difficillimus solvitur.’

²⁹ ‘Vident omnes verbis dilucidis natalem suum hic descripsisse poetam.’

³⁰ ‘Natalem primo nostrum videre parentes | cum cecidit fato consul uterque pari.’

³¹ ‘Agit Tibullus in hoc loco non de se, ut critici suspicantur, sed de quodam adolescentulo, nomine Lygdamo.’

aportación de nuestro autor a la edición crítica, la de aseverar, tras un concienzudo razonamiento, que los versos no son autobiográficos, sino que se refieren a otra persona: 'Y no se tiene que creer que fue el nacimiento de Tibulo aquel'.³²

Encontramos aquí al Villegas interpretativo, al humanista en sentido lato, que maneja datos históricos, que analiza y que saca conclusiones que después transforma en interpretaciones.

5. El *Monobiblos* de Propertio³³

En la disertación con que inicia el análisis de las elegías de Propertio (p. 121) volvemos a ver al Villegas analítico anterior. Aquí lo que le lleva a hacer la corrección es su dominio de vocabulario en general y el análisis de acepciones concretas. Trata sobre el título del libro primero de Propertio y arremete de nuevo contra Escalígero, 'Scaligeri opinio refellitur' es la frase que resume en el diagrama el comentario de Villegas.

El libro en cuestión lo publicó el poeta latino en torno al año 29 a.C., el siguiente hacia el 26 a.C. Es conocido como *Monobiblos*, esto es, una publicación con 22 poemas en un único libro. Ésa es la denominación que adopta Escalígero, siguiendo la tradición que parte desde la antigüedad (Marcial en *Apophoretis* así lo denomina) y así ha quedado para la posteridad. Villegas ve, en cambio, un error. Considera que *monobiblos* hubiera sido el término adecuado, si Propertio sólo hubiera escrito un libro. Pero no es el caso, es más, propone unos versos del libro 2 (3, 5-6) para demostrar que desde el primer momento el vate romano tenía en mente escribir más: 'Apenas puedes descansar, infeliz, un mes ¡y ya habrá otro libro deforme sobre ti'.³⁴ Indica Villegas entonces que el término adecuado es *menobiblos*, haciendo clara referencia a la fuerza y vitalidad de ese primer volumen (que es lo que significa el término griego μήνοϋς. Explica que, debido a la similitud de las dos palabras y al grado de utilización de una y otra, es comprensible el error entre maestros poco doctos, cual Escalígero: 'Fue fácil caer en este error por similitud de ambas voces, y esa se generalizó en los maestros poco instruidos, porque

³² 'Atque illius fuisse natalem, non autem Tibulli, tenemur credere'.

³³ 'Diagramma. 1. De operum Propertii titulo coniectura; Scaligeri opinio refellitur; quid *monobiblos*; an *menobiblos*'.

³⁴ 'Vix unum potes, infelix, requiescere mensem / et turpis de te iam liber alter erit'.

es más conocida que aquella. Esto es, *monobiblos* se oye más frecuentemente que *menobiblos*'.³⁵

6. 'An poteris siccis mea fata reponere ocellis?' (Prop., 2, 2, 5-6)³⁶

Otro procedimiento utilizado por Villegas en su labor de análisis y comentario lo lleva a hacer interpretaciones, más o menos peregrinas, teniendo como referencia el contexto.

En la disertación cuarta, punto cuarto de las dedicadas a Propertio (p. 134) se refiere el riojano al verso que dice: '¿Podrás acaso borrar mi suerte con tus secos ojuelos?'³⁷(1, 17, 11). Critica un comentario de la edición de 1577 del holandés Janus Dousa³⁸ que considera que 'mea fata reponere' ('borrar mi suerte') indica que el amante arrepentido pide a la amada que recoja su cuerpo muerto y le rinda el culto oportuno. Villegas es de la opinión de que estamos ante una venganza (*pro ulcisci*) que se infiere del contexto anterior (el amante se arrepiente de haber abandonado a su amada y de haberse embarcado en una expedición que está resultando dura y que, según parece, puede acabar con su vida en un mar proceloso). Concretamente del verso que dice: 'Porque, aunque ausentes, Cintia, te ayudan los vientos | advierte cómo el aura propaga amenazas crueles'³⁹ (vv. 5-6). Villegas interpreta que la amada muestra una gran alegría por el certero naufragio y confirma que 'mal con mal se paga', esto es, quien la ha abandonado, está bien que pague el desplante con su vida.

7. Conclusión

Así pues, a modo de conclusión, podemos afirmar que en las *Disertaciones críticas* hallamos ampliamente desarrollada la faceta humanística

³⁵ 'Fuit facile incidere in hunc errorem ex similitudine utriusque vocis, et illa obtinuit apud rudes magistros, quae notior illis erat. Nam *monobiblos* frequentius quidem auditur, quam *menobiblos*.'

³⁶ 'Diagramma. 4. Contra Dousam exponitur; reponere quid corrigitur.'

³⁷ 'An poteris siccis mea fata reponere ocellis?'

³⁸ Dousa, *Catullus, Tibullus, Propertius*, p. 184.

³⁹ 'Quin etiam absenti prosunt tibi, Cynthia venti / Adspice qua saevas increpat aura minas.'

del conocido literato Esteban Manuel de Villegas. Que en ellas pone en práctica la metodología más común para la edición y comentario de textos clásicos de la época que se basa en la comparación y análisis de ediciones existentes, así como en la pericia y los conocimientos del autor.

Villegas, según también hemos podido observar, en esta metodología le cede un lugar importante a la intuición, que a veces le lleva a convertir en certezas argumentos basados en la verosimilitud, que no en la verdad. Pero que, aun con todo, en no pocas ocasiones esas correcciones y lecturas suyas coinciden con las que se manejan en las ediciones actuales.

Ocupa igualmente un lugar importante en las *Disertaciones*, como deducimos de determinados comentarios, el carácter soberbio que define al autor, el cual se hace patente a través de la crítica a veces infundada y hasta falsa hacia editores consagrados, como sucede con Escalígero. Este hecho nos presenta a ese Villegas 'pagado de sí mismo' que había generado animadversión entre los autores del Siglo de Oro.

Textos

*Variae philologiae sive dissertationum criticarum, quas inter amicos diserebat Don Esteban Manuel de Villegas, Matutensis Hispanus, liber.*⁴⁰

¶⁹⁷ Diagramma⁴¹

1. Verbum *circare* expungitur. Scaliger tangitur. Locus Tibullo defenditur et explicatur: usus Latinorum verborum apud Hispanos an abusus. Tantali fabula obiter exposita.

2. Iterum Tibullus defenditur et explicatur. Doctrina Scaligeri non admittitur de diphthongis et aspirationibus apud Romanos et cur.

3. Mendum considerabile apud Tibullum aufertur. Muretus et Scaliger notantur. Tibulli distichum exponitur; mos ignotus detegitur, illustratur.

Dissertatio

In eleg(iam) quae incipit *Ibitis*, libr(o) 1.

⁴⁰ Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 22.100.

⁴¹ Las marcas que mostramos mediante una barra y un número en la parte superior aparecen en el manuscrito señalando la página del mismo.

1. *Tantalus est illic, et circat stagna. Sed acrem
Iam iam poturi deserit unda sitim.*⁴²

Tò “circat” priusquam mehercle et alias editiones ac interpretes consularem, valde contudit aures meas, et non quidem quia contra Latini sermonis analogiam compositum esset, sed quia ipsa vocis formatio mihi videbatur indigna Tibullo, cuius venustissima χάρις sordibus hisce inquinari non solet. Motus ergo hac de causa statim alias editiones quaesivi, scriptum reperi: “Tantalus est illic, et circum stagna: sed acrem” etc. Hac ergo lectione a taedio illo liberatus, statim Scaligerum adivi, ut quid super hoc dissidio eius limula afferret viderem; et vidi quidem, praeter nugas et ineptias, nihil. Fuit ab eo formatum verbum istud, cum locus elegantissimi vatis nullis indigeret suppetiis; tamen quasi a Veientum regulo opima retulisset spolia ita de eo gloriatur: “Manifestum (ait) mendum, legendum ‘Tantalus est illic, et circat stagna’. Idem mendum apud Propertium de eadem re: ‘Fontis egens erro, circaque sonantia rivis’”⁴³ Lege, “circoque sonantia rivis”. “Circare” est “περιοδεύειν”, unde circanea avis ab ea dicta milvius [*sic pro milvus*], quod semper circando agros oberret. Glossaria circitat, et circat κυκλεύει; circito περινοστώ; circitor, lustrator περιοδευτής. Ita primi hoc verbum postliminio Latio restituimus. Eo utitur hodie Hispanus idiotismus eadem significatione’. Hactenus ille verborum antiquorum ἀποκαταστάτης. Primo legitimam lectionem mendacii arguit; deinde verbum quo uti Romani non ^{97v} habuerunt necesse, Latium conatur inducere. Pro eo quidem proferebant: “circuire, circolare, circunducere, circumire”, et tota denique illa familia, quae a praepositione “circum” ducit originem; ut “circundare, circumvallare, circumsepire” et id genus. De prioribus Cicer(o) *Pro A. Caecin(a)*: Caecina cum circuiret praedia, venit in istum fundum.⁴⁴ In *Brut(o)*: videt oscitantem iudicem, loquentem cum altero, non nunquam etiam circumlantem.⁴⁵ De caeteris, plusquam velis, occurrent passim. Sed concedamus illi, quod negare non possumus, esse apud nos tale verbum in eodem significatu. Esto. Hoc quidem argumento Hispanos nos non convincit, quia innumera habemus vocabula pura puta Latina, quae apud nos sunt

⁴² Tib., 1, 3, 77-78.

⁴³ Prop., 4, 9, 35-36: ‘fontis egens erro circaque sonantia lymphis, / et caua suscepto flumine palma sat est’. Variante que inventa Villegas porque en la edición de Escalígero se lee: ‘circoque’ y ‘lymphis’ (p. 268).

⁴⁴ Cic., *Caecin.*, 94.

⁴⁵ Cic., *Brut.*, 200.

et flexu et significatione diversa: “circare urbem”, quod Latini nunquam dixerunt, solemus dicere, et intelligimus res inter se duas valde distinctas, aut obsidere, aut muris urbem circundare, et pro “circumsepire praedium circare praedium” et cum “circatus armis” dicimus, duo significamus contraria, aut eum qui munitus est armis, aut circum obsessus. “Acuchillar” pro “gladio ferire a cultello” dicimus, cum Latinum idioma “cultellare” dixerit nunquam; a dictione “scuto” nos formamus “escudo”, a qua foeminarum anteambulones vocamus “escuderos”, et operam anteambulandi “escuderear”. Ad quid ergo cum foeminis, quae amazones non sunt, “scutum”? Videsis si apud Latinum aliquem invenisti, “scutare” pro “anteambulare”. Verbum “valeo” est apud nos valde familiare, sed plerumque cum remoto sensu: pro sit “mihi deus” adiutor, proferimus “¡válgame dios!” Quod est “valeat me deus”, et perpetuo interiectionis loco. Nam quemadmodum Latini “proh dii!”, ita nos exclamare solemus dicentes, “oh válgame Dios!” Unde concionator quidam, homo abnormi crassaque Minerva cum Latine recitaret, solebat inclamare: “o valeat me deus!” Quod ex coetu auditorum qui magis Latine callebant, intelligebant minus. Ergo argumentum futile esset ex tam corrupta dialecto sinceram elegantiam probare velle.

Deinde vocabulum istud, cum apud rancidos scriptores hospitium non invenerit, apud Musarum delicias quales sunt Tibullus et Propertius divertisse quis credet? Praesertim cum locus ipse tam eleganter sit fermentatus, ut nullis indigeat suffragiis. Nam si τὸ *circum* in adverbium accipias, et *stagna* esse in nominandi casu putaveris, mentem elegantissimi vatis tenebis. Legendum quippe est: *Tantalus est illic, et (sunt) circum stagna*, i(d) e(st): *stagnis est circumdatus*. Nam dicere esse Tantalum circum stagna, duriusculum quiddem esset et contra opinionem fabulae, quae mediis in aquis usque ad mentum eum fingeat, non vero extra lacum iuxta litus, ut ille vult, quod necessario intelligendum est, si admittimus τὸ *circat stagna*. Quanto melius politissimus auctor qui vestigia Homeri secutus illius locum est aemulatus.

Homerus enim stantem in lacu posuit, noster circumdatum *stagnis* pro *stagno* facit. Ille quidem librum 11 *Odyss(eae)*: “Καὶ μὲν (inquit) Τάνταλον εἰσεῖδον χαλέπ’ ἄλγε’ ἔχοντα, ἢ ἑσταότ’ ἐν λίμνῃ· ἥ δὲ προσέπλαζε γενεῖω.”.⁴⁶ Id est: Et ipsum Tantalum vidi graves dolores patientem ἢ stantem in lacu, hic alluebat ad mentum. Caudam autem huius distichi, quam noster non tetigit, traduxit in Latinum sermonem Cicero 1

⁴⁶ Hom., *Od.*, 11, 582: ‘καὶ μὲν Τάνταλον εἰσεῖδον χαλέπ’ ἄλγε’ ἔχοντα, ἢ ἑσταότ’ ἐν λίμνῃ; ἥ δὲ προσέπλαζε γενεῖω’.

Tusc(ularum) Quaest(ionum) dicens: “Mento summam aquam attingens siti enectus est Tantalus”.⁴⁷ Quem sequutus est Suidas, ita canens: “ἐπὶ γενεῖως δὲ ὅτε ἠπλετο τῆς λίμνης τὸ γενεῖον ἐξηραίνετο”.⁴⁸ (Cum autem paludem mento tangebatur, mentum arescebat). Sed totum distichum amplexus est *Zetzes* uno iambico: “Μέσω γὰρ λίμνης ἴσταται, χεῖλεσι προσκλυζούσης”.⁴⁹ (Medio enim stagni stat labra alluentis), et in hoc alludit Propertius, elegia 9 l(ibri) 1, ab interpretibus parum animadversum, cum dixit: “Insanus medio flumine quaeris aquam”.⁵⁰ Ovidius autem totum implevit propositum dicens: “quaerit aquas in aquis, et poma fugacia captat | Tantalus”.⁵¹ Quibus et Telem adhibeo pythagoricum, fabulam istam sic enarrantem: “Καὶ ὥσπερ ὁ Τάνταλος ἐν λίμνῃ ἔστηκε κατὰ κρατόσδε καρπὴ ἄλλ’ ὁπότε ἰθύει ἢ κύπτει ὁ γέρων, πιεῖν ἢ τῶν καρπῶν ἄσασθαι, ἢ μὲν λίμνῃ ξηρὰ ἐγίνετο, τοὺς δ’ ἄνεμος ῥίπτασκε ποτὶ νέφεα σκιοέντα”.⁵² (Sicut Tantalus in palude stat, in caput autem fructus dependent, sed cum sese erigebat aut demittebat senex, ut viveret [*sic pro* biberet] aut fructus captaret, palus quidem reddebatur arida, fructus autem ventus in nubes dispergebat). Item Ovidius lib(ro) 3, eleg(ia) 11. “Proditor in medio Tantalus amne sitit”.⁵³ Et suppresso nomine libr(o) 3, elegia 6 [*sic pro* 7].⁵⁴ “Sic aret mediis taciti vulgator in undis, pomaque quae nullo tempore tangat habet”. Ergo, hoc supposito, securius censeo antiquam lectionem tueri quam formare novam.

2. *At circa gravibus pensis affixa puella
paulatim somno fessa remittat opus.*⁵⁵

¹⁹⁸ Sequitur vara biviam [*sic pro* vibiam], sed hic cum maiore furore. Ibi de adverbio “circum” “circo” verbum formavit, hic vero de “circa” mulierem

⁴⁷ Cic., *Tusc.*, 1, 5, 10.

⁴⁸ Suidas, s.v. ‘Tantalou’ (Bekker, p. 1008).

⁴⁹ Tzet., *Chil.*, 5, 490.

⁵⁰ Prop., 1, 9, 15.

⁵¹ Ov., *am.*, 2, 2, 41.

⁵² Cita Villegas aquí un pasaje del filósofo griego Teles (segunda mitad del siglo III a.C), según aparece en la edición de Otto Hense (Teubner, Tubinga, 2ª=1909, p. 34). Este pasaje, así como otros de Teles, se remontan a la *Antología* de Juan Estobeo, autor a quien probablemente consultó Villegas (*Ioannis Stobaei Florilegium*, ed. A. Meineke, Teubner, Leipzig, 1856, III, 212).

⁵³ Ov., *am.*, 3, 12, 25: ‘Proditor in medio Tantalus amne sitit.’

⁵⁴ Ov., *am.*, 3, 7, 51-52: ‘sic aret mediis taciti vulgator in undis / pomaque, quae nullo tempore tangat, habet.’

⁵⁵ Tib., 1, 3, 87-88.

format. Contendit enim scribendum “Circa” cum litera maiuscula, quae in omnibus libris editis cum “c” minutula praesignatur, et esse proprium ancillae nomen et pro “Circe” positum. Sed hac transformatione textus non indiget. Neque credere oportet Capro⁵⁶ quem citat grammatico afferenti “Circam” pro “Circem” Horatium scripsisse semper.⁵⁷ Quia his foeculentis tantum abhorruit, ut neque in *Satyris* voluit tam incultior [*sic*] videri. Quin ob similia de Lucillio affirmavit “currere lutulentum”.⁵⁸ Quam sane dictionem, quando sonaret lenius, ambiguitatis causa vitaret ille.

Multas enim ob id voces sua analogia privarunt Latini et alium tenorem habere iusserunt. Quae enim sonum lenem habebant adspiratas fecerunt et diphthongos intra pomeria admiserunt, et literas in nonnullis gemina-verunt, quod secus fuit olim a Romana illa primoeva sinceritate, cuius solertia in strenue pugnando quam in recte scribendo magis inclaruit. Donec paulatim, cum res privatas et publicas augeri viderent, ad expoliendam linguam limandumque sermonem se converterunt, et omnem in verbis ambiguitatem submovere curarunt, nullam esse censentes eloquentiam maiorem quam dicendi perspicuitatem. Hinc tò “annus” pro “tempore” cum “n” duplice signarunt, ut ab alio “anus” pro podice distingueretur et ut ab utroque differret anus pro vetula quartae inflexionis fecerunt. tò “hara” adspirarunt ne cum “ara” confunderetur et “hora” cum “ora” et “haud” cum “aut”. “Quaero” diphthongo signarunt, propter “queror”; “nae” propter “ne”; “maereo” propter “mereo”; “coepi” propter “cepi”; “laevis” propter “levis”. I ergo, si hoc non ignoras, et “Circam” pro “Circe” apud tam politissimos auctores, quales sunt Horatius ac Tibullus, fac enunciare! Satis tibi in aperto est distichi sensus si tò “circa” adverbialiter accipias. Deplorat auctor absentiam suam, quam cito facturus erat; rivalem, qui lentas sibi militias optabat, imprecationibus onerat. Amicam, ut casta perseveret, anxie deprecatur, quam monet, ut sibi aniculam, fabularum gnaram, et ancillulam circa se nentem, adsociet: ex utraque enim poterat suae viduitatis moerorem minorem facere, illam ennarrantem audiendo, et hanc pensum prosequentem videndo. Utrique enim nullum proprium nomen adscripsit, nec habuit necesse, aut cur puel-lae, et non anui?, sed fortasse Socrati huic aliquis deus id revelavit.

⁵⁶ Flavius Caper, *De orthographia* (Keil, VII, 98).

⁵⁷ Hor., *epod.*, 17, 15-17: ‘saetosa duris exuere pellibus / laboriosi remiges Ulixei / volente Circa membra;’ y *epist.*, 1, 2, 24: ‘Sirenum voces et Circae pocula nosti’.

⁵⁸ Hor., *sat.*, 1, 10.

3. *Illa sacras pueri sortes ter sustulit. Illi* (sc. Deliae)*Retulit e triviis omina certa puer.*⁵⁹

De pentametro, an sanus sit, an vitiatus, magna inter Muretum et Scaligerum est dissensio. Alter enim mendosum esse asseverat, alter ut sanum interpretatur. Sed haec dissensio super hexametro decertanda erat, qui levissime depravatus non levissimas offundit caligines. Muretus, ut eius sententiam discutiamus, τὸ “triviis” mutat in “trinis”, et ad “sortes” refert. Quod si accipimus, confiteri tenemur τὸ “illi” ad Deliam pertinere; si ad Deliam ergo pertinet, credere necessario oportet, “puerum” e trinis sortibus “omina” Deliae retulisse. Quo modo autem “omina” puer referebat, scire desidero. An quia ipse sortes e fundo tollebat? Minime, ex textu enim falsum esse deprehenditur. Nam una Delia fuit, quae ter sustulit sortes, et suimet, non pueri quidem sustulit causa. Scaliger autem qui pentametrum non emendat τὸ “e triviis” copulat cum dictione “puer” ut “puer e triviis” sit “ὁ τυχών”, i(d) e(st) “quilibet”. Esto. At explicet mihi, quomodo “illa”, quae ter sustulit “sortes”, cum hoc puero se habuit. Si sortes illas illa tantum et sui causa tollebat, cur “pueri” sortes appellavit Tibullus? Nodum difficillimum si vultis dissolvam.

^{58v} Nec mutabo cum Mureto “e triviis” in “e trinis”, nec cum Scaligero, cum τῷ puer adsociabo. Sed adscendam in hexametrum, et pueri, pueriliter positum, pure quidem delebo, quod (sed iam dixi), in pure mutabo, ut dicat: “Illa sacras pure sortes ter sustulit”. Pure, i(d) e(st) ab omni labe expiata; et cur pure? Quia sacras ad sortes accessura erat. Itaque “pure” apposite agit cum “sacras”.

Idem infr(a) lib(ro) 2, el(egia) 1: “Casta placent superis, pura cum vesta venite | Et manibus puris sumite fontis aquam”.⁶⁰ Virg(ilius) *In Catalectis ad Venerem*: “Non ego thure modo, aut picta tua templa tabella | ornabo et puris sarta feram manibus”.⁶¹ Hesiodus, a quo et isti, facienda esse sacra pure, et caste pro virili admonet in *Ἔργους* ita: “καδ’ δύνανμιν δ’ ἔρδεν ἱερ’ ἀθανάτοισι θεοῖσιν Ἀγνῶς, καὶ καθαρῶι”.⁶² Nam ut ponderavit Plinius in *Panegyrico* semper laudando et numquam satis laudato deos quidem magis puritate delectari mentisque castitate quam precationibus ipsis anxie meditatatis. “Animadverto (inquit) enim

⁵⁹ Tib., 1, 3, 11-12.⁶⁰ Tib., 2, 1, 13-14: ‘Casta placent superis: pura cum veste venite / Et manibus puris sumite fontis aquam.’⁶¹ Verg., *catal.*, 14, 4-7.⁶² Hes., *Op.*, 336-337.

etiam deos ipsos non tam accuratis adorantium precibus quam innocentia et sanctitate laetari gratioremque existimari qui delubris eorum puram castamque mentem quam qui meditatum carmen intulerit”.⁶³ Et *Lex duodecim tabularum* I, de iure sacrorum, Divos caste adeundos esse monet et aliter facienti deos ultores minatur. “Divos (ait) caste adeunto, pietatem adhibento, opes amovento; qui secus faxit, deus ipse vindex erit”. Quam legem sic explicat Cicero: “Caste iubet lex adire deos animo videlicet in quo sunt omnia”.⁶⁴ Nec tollit castimoniam corporis, sed eam intelligi volebat. Error irrepsit e sequenti pentametro, dictionem “puer” continente, unde dulcissimi grammatici “pueri” fecerunt, quod evenire potuit ex ipsa membrana ibi literas semicorrosas habente. Inde enim fuit facile cognatione utriusque vocis coniectura falli, et in illam inclinari, quam videbant proximam. Agit hic et in praecedenti Tibullus disticho quemadmodum in perquirendo de reditu suo Delia sua se gesserit. Ad quod sane, cum unam insequi viam parvum videret, tres quidem (ternarius enim numerus auspicatissimus censebatur) efficacissimas pertentavit. Primam tetigit, praecedenti disticho, dicens “omnes caelites consuluisse”⁶⁵; caeteras in hoc disticho inclusit. In hexametro agit de sortibus, in pentametro vero de captandis auspiciis; sed priores relinquo, venio ad tertiam. Dicit quidem “puerum retulisse Deliae omina certa (id est quae reditum certum portenderent) e triviis”. Quomodo hoc intelligatur apud nostrates huius moris et hodie extant nonnulla vestigia. Nam praegnantem foeminae, quae in conservandis puerulis adversam sunt expertae fortunam, ut quod in ventre gestitant fiat vitale et post partum perduret, solent mittere ad trivium, aut per se ire, et quem primum offendunt interrogare de puero ex se nascituro et rogare simul illi nomen imponat. De quo informati viator, duo quidem ad sui libitum suggerit nomina, alterum virile et foemineum alterum, ne partus decipere possit parituram. Quae sane solemni baptismatis die, quemadmodum ille iusserat, virile scilicet puerulo, foemineum puellulae, fideliter imponuntur. Ad hanc ergo legationem eligere solent puerum, cuius aetas minus apta ad fallendum est et ipsi deo carior. Non extenditur haec superstitio apud nostrates ad auguria, a quibus omnino cavemus. Sed Tibulli tempore multis rebus applicabatur. Nam Delia haec praegrans non erat, sed de reditu sui Tibulli valde sollicita, quem propter puer(um) misit ad trivium, ut exinde, quidquid videret,

⁶³ Plin., *paneg.*, 3.

⁶⁴ Cic., *leg.*, 10, 24.

⁶⁵ Tib., 1, 3, 10-12.

audiretve captaret fideliter sibique reportaret. Et ita distichum praesens intelligendum est.

/^{110v} Diagramma

1. De natali Tibulli; an maior Propertio et Ovidio; aut quis eorum; nodus difficillimus solvitur.

Dissertatio

Natalem primo nostrum videre parentes

*Cum cecidit fato consul uterque pari.*⁶⁶

Ecce, amice lector, distichum illud in manu habemus, quo in toto Tibullo, parum hoc, imo in toto scriptorum acervo, nec obscurius, nec assequutu difficilius potest aliud reperiri. De quo, non dubito, si interrogatus esset rex Thebarum Oedipus, quin nunquam ibi regnaret nec reginam matrem duceret, nec occasionem mortis Sphingi praeberet. Adeo aenigmaticum est et reconditum et intricatum. Vident omnes verbis dilucidis natalem suum hic descripsisse poetam, et doctiores qui sunt, de eo quod vident, ambigunt magis, quia considerant nullo modo hanc temporis rationem illi posse convenire. Si enim eius natalem sub consulatu Hircii et Pansae, qui apud Mutinam pari fato conciderunt, contigisse assignetur, ex diametro habebunt contrarium fere eius σύγχρονον, Ovidium qui se Propertio, et Propertium Tibullo, iuniorem / ¹¹¹ esse fatetur, et nihilominus tamen ab illo consulatu vivendi initium suscepit. Si ergo sub uno anno aut sub uno die, ut quidam vult, Ovidius, Propertius, Tibullus suum exortum habuerunt, et Propertio est antiquior Tibullus, et Ovidio Propertius concedere, quidem tenemur, tres istos aut natos fuisse intra unum diem, aut intra unum annum. Quod affirmare non ausim, ne corripi videar ab ipso Propertio, qui de se testatus est, iam aliquot annos ante hos consules, “vitales hausisse auras ac lumina prima”. Quot autem illi fuerint, non compertum est satis. Fuisse tamen “bullatum” cum illa triumviralis agrorum divisio Italiam premebat, constat ex hoc eius hexastico: “Ossaue legisti, non illa aetate legenda | Patris, et in tenuis cogeris esse Lares. | Nam tua, cum multi versarent rura iuveni, | Abstulit excultas pertica tristis opes. | Mox ubi bulla rudi demissa est aurea collo, | Matris et ante Deos libera sumpta toga est”.⁶⁷

⁶⁶ Tib., 3, 5, 17-18.

⁶⁷ Prop., 4, 1, 127-132.

Et hoc sane sufficit ad evertendum, fuisse natum Tibullum sub illo tragico consulatu, quia aliquanto maior Propertio hoc reperitur. Quod sane constat ex alio carmine Ovidiano, cuius testimonium magni aestimandum reor, quia usus fuerat ipsius Propertii contubernio et Tibullum nunquam nosset. Et nihilominus tamen maiorem facit Tibullum; quod non faceret, si contrarium putaret, ne applicaret ignoto, quod amici esse videret. Tandem cum claritate summa elegia 9 lib(ri) 4 *Trist(ium)*, ubi et pentameter nostri textus integer legitur, de elegiacorum sui temporis aetate tractans, hoc produxit testimonium: “Saepe suos solitus recitare Propertius ignes, | Iure sodalitiū qui mihi iunctus erat. (...) | Virgilium vidi tantum; nec avara Tibullo | Tempus amicitiae fata dedere meae: | Successor fuit hic (*sc. Tibullus*) tibi, Galle; Propertius illi (*sc. Tibullo*); | Quartus ab his serie temporis ipse fui”.⁶⁸

Vide ergo quod intentio huius de temporis serie tractare fuit tantum; si etenim de praestantia scriptorum agere vellet, Cornelium post caeteros quidem collocaret, quia teste Quintiliano duriusculus erat, Tibulloque et Propertio nec par, nec similis, sed inferior longe, ut ex eis, quae eius nomine circumferuntur, de quibus ego non dubito, facile probatur. Ergo maior exurgit dubitatio, quia si Propertius, quem praecessit Tibullus, multo ante quam illi consules essent designati, iam aura vitali vescebatur, qui potuit Tibulli natalibus annus ille contingere? Huic autem difficillimo nodo Dousa pater, cum solvere quidem non posset, ferrum adhibuit, atque ex arvo Tibulli in Ovidii praedia, quasi inde huc venerit, pentameter relegavit. Reperitur enim in hac, quam citavimus, elegia, sed cum diverso hexametro; nempe: “Editus hinc ego sum: nec non ut tempora noris, | cum cecidit fato consul uterque pari”.⁶⁹

Hoc facinus nullus quidem criticorum ausus est perpetrare, sed venia dignior quam alii videtur, quia hanc temporis intemperiem saltem non ignoravit, ut fecerunt Cyllenius, Achilles Staius, Muretus⁷⁰, quibus et Scaligerum non adiungo, quanvis de die Tibulli natali hic agi non detrectet. Sane Ovidii testimonium non sprebit, quin ab eo valde premi fatetur ingenue. Apponam illius super hoc loco commentationis non nulla: /^{11v} ‘Cum cecidit fato]. Hic versiculus (inquit) quoque totidem verbis extat apud Ovidium. Quare eodem die nati duo summi poetae Tibullus et

⁶⁸ Ov., *trist.*, 4, 10, 45-53.

⁶⁹ Tib., 3, 5, 18; Ov., *trist.*, 4, 10, 5-6.

⁷⁰ Se trata de las ediciones comentadas de Tibulo debidas a Bernardino Veronense, conocido como Cilenio, aparecida en 1475, la de Mureto de 1558 y la del humanista portugués Aquiles Estacio (1567).

Ovidius (en fatetur eandem, quam Ovidium, aetatem habuisse). Mirum vero quare Ovidius dicat Tibullum se maiorem fuisse, qui tamen ne uno quidem die maior erat illo'. (Iterum perstat in sententia). Quid enim volunt illa? Post haec apponitur Ovidii locus, supra nobis appositus, et post eum haec adiicit, 'equidem haec non possum concoquere. Rursus Tibullus ait se in contubernio Messalae fuisse bello Aquitanico. Atqui Messala triumphavit de Gallis, ut supra vidimus anno ab urbe condita 727, quando Tibullus sexdecim annorum erat tantum. Ergo quindecim annos natus, sequutus est Messalam in bellum, et fortasse minor quindecim annorum adhuc in praetexta'. Hoc Scaliger, non mirum: 'potuit sub tutela Messalae, relictus a patre, extitisse, unde ut caeterae eius familiae contigit illum sequi'. Sed adiuvalo te in hac suspicione, ac urgebo magis propositum, afferens poematum illud ad Messalam fuisse ab illo compositum, duodecimum quidem annum non excedente. Nam ex eo constat, ut infra annotamus, conditum fuisse sub consulatu ipsius Messalae, qui contigit 12 annis post cladem Hircianam⁷¹, et confirmatur, quod in eo nulla est omnino mentio triumphi Gallicani, cuius expresse meminit eleg(ia) 1 lib(ri) 2, cum eius argumentum de illo dicere non deposcebat, quia materiam continet totam agrariam; tamen occasionem arripuit inter medios calices suum laudandi patronum. Dixit quippe: "Sed bene Messalam sua quisque ad pocula dicat, | Nomen et absentis singula verba sonent. | Gentis Aquitanae celeberrimus Messala triumphis, | Et magna intonsis gloria victor avis".⁷²

Ergo in illo carmine, meris suis laudibus dedicato, non quidem triumphum tam celeberrimum taceret, nec de proconsulatu illius provinciae, si iam accidissee contingeret. Quandoquidem ibi et quae his comparari possit, res nulla tractetur. Omnes enim sunt praeclarissimo "illo viro longe minores". His ergo de causis potuerunt illi ipsi Tibullo non credere, quando et testimonium Ovidianum deesset. Sed quod magis mirandum est, est quod pentameter fuit a Tibullo compositus, quod erat longe maior Ovidius et quod denique nihil mentitus est. Hoc aenigma, si vultis, dissolvam; faciam libenter, sed prius ad me, Iocastae loco, vestra accedenda est gratia. Agit Tibullus in hoc loco non de se, ut critici suspicantur, sed de quodam adolescentulo, nomine Lygdamo, cuius et Neerae amores tertio hoc libro suscepit celebrandos. Eos quidem, ne lector cespitet, ipsi

⁷¹ Aulo Hircio fue cónsul en el año 43 a.C., después de haber pertenecido al ejército de César durante diez años.

⁷² Tib., 2, 1, 31-34.

Tibullo imputans, aperte in secunda elegia sub Lygdami personam expressit, nominans eum Neerae coniugem. Dixerat enim ad finem: “Lygdamus hic situs est: dolor huic, et cura Neerae, | Coniugis ereptae causa perire fuit”.⁷³ Ac in prima eiusdem libri, etsi nomine non expresse, dixit: “Haec tibi, vir quondam, nunc frater, casta Neera, | Mittit, et accipias munera parva rogat”.⁷⁴ Itaque nomen, cuius erat cantaturus amores, in limine evulgavit, ne lector de persona posset dubitare. Sed quando hac cautione usus non esset poeta, nomine pueri evulgando, amores quidem Neerae Tibullo imputari non poterant, quia ex Ovidio constat duas tantum in hoc volumine amicas celebrasse, Deliam scilicet et Nemesim. De quibus peculiariter

/¹¹² primo et secundo libris facit mentionem. Caeterae autem, quales sunt Pholoe, Sulpitia et Neera, ad Tibullum quidem non pertinent. Pertinent quidem ad tres alios adolescentulos, quos velavit fictis nominibus Marathi, Cerinthi, Lygdami. Primo Pholoem adscribit, secundo Sulpitiam, tertio hanc Neeram. Pro Maratho nonnullas libro primo inseruit elegias, pro Cerintho libr(is) 2º et 4º. Ubi sunt, et quas pro se omnes cantavit poeta. Librum autem tertium de principio ad finem pro Lygdamo ac Neera totum concinnavit. Atque illius fuisse natalem, non autem Tibulli, tenemur credere, “cum cecidit fato consul uterque pari”.⁷⁵ Et sic et non aliter dissolvendus est nodus iste.

/¹²¹ Diagramma

/¹²¹ 1. De operum Propertii titulo coniectura; Scaligeri opinio refellitur; quid *monobiblos*; an *menobiblos*.

Dissertatio

1. Post Albium Tibullum, cuius elegias noster est dudum pervagatus stilus, legitime succedit Propertius. Verum antequam eius attingamus opera, de eorum titulo agendum est prius, quandoquidem summus criticus nos ad id provocavit faciendum.

Assertit quidem in plerisque Valerii Martialis m(anu) s(criptis) exemplaribus, in *Apophoretis* opus hoc Propertianum pro titulo habere: *Propertii monobiblos*. Quod ille pro vero non veretur accipere, et ad primum volumen refert, quia id evulgasset prius quam caetera ederet. Et utitur

⁷³ Tib., 3, 2, 29-30.

⁷⁴ Tib., 3, 1, 23-24.

⁷⁵ Tib., 3, 5, 18.

argumenti loco Horatii auctoritate, qui post longum temporis intervallum tribus Carminum quartum adiecit. Et propositum suum muniret quidem, si idem apud Propertium contigisset, ut scilicet liber prior reliquos anteeret aliquot annos et ipse deliberaret insuper nihil amplius scribere. Nam “monobiblos” idem est quod unus “liber” vel “Liber unicus”. Sed hoc in Propertio locum habere non poterat, quia in animo habebat multos scribere “monobiblos”. Deinde quis est scribendi tam parcus, qui librum suum, licet unicus sit et nunquam augendus, “monobibli” titulo evulgaverit? Nec obstant Vlpiani et Pauli *Μονόβιβλα*, quanvis ab ipsis ita fuerint inscripta: fuere sic nominata, ut ab aliis distinguerentur, quae “μονόβιβλα” non erant sed “πολύβιβλα”. Nam idem Paulus scripserat ad edictum *Βιβλία ἐγδοήκοντα Quaestionum, εικοσιέξ responsων, εικοσιτρία Brevion* idem et alia multa multos libros continentia inter quae “μονόβιβλα” fuerunt non solum *de poenis paganorum* sed *de poenis militum, de poenis omnium legum, de usuris* ac de aliis rebus multis. Hoc vero contingere Propertio non poterat, quia nullum librum nondum ediderat; essetque ominosum ita primum vocare. Sed parcendum est huic critico, qui ductus a caeco duce in malam incidit foveam. Quod enim scriptum reperit, admisit bona fide et meliori forma, qua potuit, interpretatus est, cui si contigisset vera scriptura, non dubium est quin veram interpretationem adiiceret. Sane pro “monobiblos” reponendum est “menobiblos”: ita quidem scripsit, qui primus hanc inscriptionem excogitavit, sive ipse Martialis esset, sive antiquus ex grammaticis aliquis: habuerunt olim grammatici magnam in libris iurisdictionem, quos ad sui libitum dividebant, inscribebant et componebant. Hinc accidit ut qui titulum hunc concinnavit, habuit [*sic*] respectum ad poetam ipsum, qui libro 2, elegia 3, de se dixerat: “Vix unum potes, infelix, requiescere mensem | Et turpis de te iam liber alter erit”.⁷⁶ /^{121v} Cum autem legeret singulis mensibus singulos libros poetam edidisse, ut distichum hoc insinuat, curavit unicuique apponere hanc inscriptionem, scilicet Sexti Aurelii Propertii “menobiblos” primus, secundus, tertius, quartus. Nam omnibus, non primo tantum, contigit iste titulus. Si aliter invenitur in exemplaribus citatis, credendum est, idem ac nostro critico, illi, qui eum scripserat, accidisse; nam dictio “monobiblos”, nisi uni non potest applicari. Sed ille ampla sua iurisdictione, de tribus sequentibus vocem illam expunxit et in primo conservavit. Fuitque facile incidere in hunc errorem ex similitudine utriusque vocis; et illa obtinuit apud rudes magistros, quae notior

⁷⁶ Prop., 2, 3, 3-4.

illis erat. Nam “monobiblos” frequentius quidem auditur, quam “meno-biblos”; nec affert admirationem aut novitatem *Librum singularem* vocare, sed afferret, si menstruum eum dixisses. Ergo non miremur illius lapsum, qui tantam habuit cespitandi occasionem. Sed quid avertamur in re clarissima, cum ipse dicat, quod totum opus vocari [soleat] “monobiblos”. Nunc pergamus in textum.

Diagramma

4. Contra Dousam exponitur; reponere quid corrigitur.

Dissertatio

/¹³⁴ 4. *An poteris siccis mea fata reponere ocellis?*⁷⁷

Dousa pater iniqua interpretatione donavit hunc locum: “mea fata reponere, pro cadaver, et cineres urna condere” interpretatur. Ego contrarium intelligo, nempe pro “ulcisci”, quod et supra insinuavit, cum dixit: “Quin etiam absenti prosunt tibi, Cynthia venti. Adspice quam saevas increpat aura minas”. Ostendit magnam laetitiam ex naufragio suo percepturam. Est “reponere” idem quod ulcisci ac malum pro malo reddere. Nos eadem translatione utentes dicimus: “pagar en la misma moneda”. Iuvenalis 1 *Sat(yra)*: “Semper ego auditor tantum, nunquamne reponam, | Vexatus toties rauci Theseide Codri?”⁷⁸, i(d) e(st): nunquam Codrum “ulciscar toties vexatus suam exaudiendo Theseida?” Deinde quomodo poterat condere Cynthia cadaver et cineres Propertii, nec ipse dicere, si periturus erat in mare? Verum satis eum admonuit poeta in pentametro dicens: “Ossaque nulla tuo nostra tenere sinu?”.⁷⁹ Si ergo ossa non tenebat, neque cadaver quidem. Ergo urna condere minime id potuit.

Universidad de La Rioja
Departamento de Filologías Hispánica y Clásicas
C/ San José de Calasanz s/n
26004 Logroño, La Rioja, España
m_angeles.diez@unirioja.es

⁷⁷ Prop., 1, 17, 11.

⁷⁸ Iuv., 1, 1-2.

⁷⁹ Prop., 1, 17, 12.

Florian SCHAFFENRATH

DIE GLEICHNISSE IN JAN VAN FOREESTS AENEISSUPPLEMENT IM KONTEXT DER NEULATEINISCHEN EPIK¹

Die epische Bauform des Gleichnisses gehört zu den Elementen der neulateinischen Epik, in denen der Dichter in einen unmittelbaren Dialog mit seinen Vorläufern treten kann. Er muss nicht mit gekonnten Transformationen arbeiten, z.B. Kaiser Karl V. zu einem zweiten Aeneas oder Maria Theresia zu einer zweiten Camilla umarbeiten, sondern kann wie schon Homer, Vergil und all ihre Nachfolger von in die Enge gedrängten Löwen erzählen, von flüchtenden Hindinnen, von nektarsammelnden Bienen, übergelassenen Kochtöpfen, Stürmen, Kometen, Bäumen, Fluten, Erdbeben und all den anderen Inventarstücken der epischen Gleichnisse. In diesem Beitrag sollen die Gleichnisse im Aeneissupplement des Jan van Foreest näher untersucht werden.

Der 1586 in Alkmaar in den Niederlanden geborene Jan van Foreest erhielt an der Universität Leyden besonders durch seinen Lehrer Janus Douza eine solide humanistische Ausbildung.² Auch die anderen großen Leydener dieser Zeit (Scaliger, Heinsius, Grotius) dürften Eindruck auf den jungen Foreest gemacht haben. Selbst wenn er nach den Studien an der Universität eine politische Karriere startete — er bekleidete verschiedene hohe Ämter und war 13 Jahre lang Mitglied des Hohen Rates von Holland — blieb er der Poesie stets treu, wovon seine zahlreichen Werke zeugen.³

Das bekannteste Erzeugnis aus der Feder van Foreests ist sicherlich das Aeneissupplement, dem er den Titel *Exsequiae Turni* gab, als er es

¹ Ich danke Hans-Ludwig Oertel für eine kritische Durchsicht dieses Beitrages und für wertvolle Anregungen.

² Zu van Foreests Biographie vgl. Hans-Ludwig Oertel, *Die Aeneissupplemente des Jan van Foreest und des C. Simonet de Villeneuve*, *Noctes Neolatinae*, 1 (Hildesheim – Zürich – New York, 2001), SS. 19–47.

³ Einen Einblick in das unpublizierte Œuvre van Foreests bietet Meta de Vries, 'A Selection from the Unpublished Poetical Work of Jan van Foreest (1586–1651). Edition of the Text with Introduction, Translation and Brief Notes', *Lias*, 29 (2002), SS. 171–194.

1651 zur Huldigung an Königin Christine von Schweden schickte. Entstanden sind die beiden Bücher, die in der Folge als 13. und 14. Buch der *Aeneis* bezeichnet werden, wohl schon in den 40er Jahren, wie van Foreest in der Widmungsepistel andeutet.⁴ Es gibt einige Handschriften, die uns die Genese der 1178 Hexameter verfolgen lassen, doch die endgültige Version ist in einer einzigen Handschrift in der päpstlichen Bibliothek (Regin. lat. 1665) erhalten.⁵

Herausgegeben wurden die *Exsequiae Turni* erstmals von Paul Gerhard Schmidt 1973;⁶ er hat den Text mit einem Similienapparat versehen, der die schlagendsten Parallelen aus Vergil anführt. 2001 hat dann Hans-Ludwig Oertel die von den Bonner Neulateinern betreute Reihe *Noctes Neolatinae* mit einer Arbeit zu Aeneissupplementen eröffnet. Darin findet sich eine Neuedition des Textes mit deutscher Übersetzung.⁷

Da im Folgenden die Gleichnisse vor der Folie der Handlung im 13. und 14. Buch betrachtet werden, sei zunächst der Inhalt der beiden Bücher skizziert: Zu Beginn des 13. Buches schickt Aeneas den Rutulern den Leichnam des Turnus. König Latinus will sich das Leben nehmen, da er sich für Turnus' Tod mitverantwortlich fühlt, wird aber von Mercur zurückgehalten. Eine rasch einberufene Versammlung wird durch die Ankunft von Turnus' Bruder Pylumnus, der im Norden einem gewissen Brennus gegen andere Trojaner Waffenhilfe geleistet hatte, gestört. Über die aktuelle Lage in Kenntnis gesetzt, brennt Pylumnus darauf, den Krieg fortzusetzen, lässt sich jedoch besänftigen.

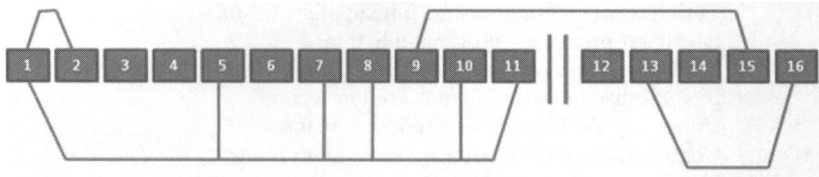
Das 14. Buch beginnt mit einer Götterszene: Angeregt von Iuno und Iris soll Iuturna einen Friedensschluss zwischen Pylumnus und Daunus erreichen. Sie kann ihre Aufgabe erfüllen. Die jetzt noch ausständige Hochzeit zwischen Aeneas und Lavinia wird nicht mehr dargestellt, sondern nur mehr in einem Traum der Lavinia angedeutet.

⁴ Die Widmungsepistel (zitiert nach Oertel, *Aeneissupplemente*, SS. 222-227) datiert zwar auf den 1. Januar 1651, spricht aber davon, dass Christine hier eine *vetus cantiumcula* (Z. 22-23) vorgelegt werde, da van Foreest nicht mehr die Kraft hatte, ein neues Gedicht zu schreiben.

⁵ Zur Entstehungsgeschichte vgl. Oertel, *Aeneissupplemente*, SS. 49-56.

⁶ Paul Gerhard Schmidt, 'Neulateinische Supplemente zur Aeneis. Mit einer Edition der *Exsequiae Turni* des Jan van Foreest', in Jozef IJsewijn – Eckhardt Kessler (Hg.), *Acta Conventus Neo-Latini Lovaniensis. Proceedings of the First International Congress of Neo-Latin Studies, Louvain 23-28 August 1971*, Humanistische Bibliothek, I, 20 (Löwen – München: Leuven University Press – Wilhelm Fink, 1973), SS. 515-555.

⁷ Oertel, *Aeneissupplemente*, SS. 219-331.



Schema der 16 Gleichnisse in den beiden Büchern des Aeneissupplementes von Jan van Foreest.

Was nun die Gleichnisse in den *Exsequiae Turni* betrifft⁸, überrascht zunächst einmal die Dichte an Gleichnissen: Nicht weniger als 16 Gleichnisse erschienen in ca. 1200 Versen (1, 3 pro 100 Verse) — in der *Aeneis* mit ihren ca. 90 Gleichnissen in ca. 10000 Versen ergeben sich nur 0, 9 Gleichnisse in 100 Versen.⁹ Noch auffallender ist, dass sich die 16 Gleichnisse nicht gleichmäßig auf die beiden Supplementbücher verteilen; vielmehr erscheinen 11 von 16 bereits im 13. Buch (vgl. Abbildung). Dies lässt sich mit einer bestimmten Funktion der Gleichnisse bei van Foreest erklären.

In der folgenden Analyse wird die These vertreten, dass die Gleichnisse in den *Exsequiae Turni* u.a. drei Funktionen haben: (1.) Sie stellen ein ideales Textfenster für intertextuelle Bezüge dar. (2.) Sie haben eine wichtige kompositionelle, textstrukturierende Funktion. (3.) Sie erfüllen integrative Aufgaben mit Ausblicken in thematisch fremde Welten.

Das erste Gleichnis findet sich gleich im ersten Bild der *Exsequiae Turni*: Aeneas steht über dem erschlagenen Körper seines Feindes. Innerlich aufgewühlt (*turbidus*) blickt er auf das Wehrgehenk des Pallas, das sich Turnus als Beutestück umgehängt hatte. Obwohl Pallas mit Turnus' Tod nun gerächt ist, legen sich Aeneas' innere Wogen (*fluctus irarum*) nicht:

At pater Aeneas iam Turni caede peracta
Corporis exanimi porrectam in pulvere molem
Lumine metitur torvo totamque pererrat

⁸ Allgemein zu den Gleichnissen in den *Exsequiae Turni* Oertel, *Aeneissupplemente*, SS. 98-102.

⁹ Vgl. Werner Suerbaum, *Vergils Aeneis. Epos zwischen Geschichte und Gegenwart* (Stuttgart, 1999), SS. 273-294 basierend v.a. auf Rudolf Rieks, 'Die Gleichnisse Vergils', in Hildegard Temporini – Wolfgang Haase (Hg.), *Aufstieg und Niedergang der Römischen Welt* (...), II, 31, 2: *Principat* (...), ed. W. Haase (Berlin – New York: De Gruyter, 1981), SS. 1011-1110.

Turbidus. ille idem, precibus qui supplicis hostis
 Obstiterat primo, dilecti sanguinis ultor,
 Baltheus irarum prohibet subsidere fluctus.
 Sic, ubi discordes fremuerunt aequore venti,
 Unius imperio Boreas dum cedere cunctos
 Compulit, et tandem victor quoque flabra remisit;
 Non tamen omnino pelagi simul ira resedit,
 Fervet adhuc totumque horrescit fluctibus atris.
 Haud secus Aeneae furit imo pectore luctus
 (van Foreest, *Aen.*, 13, 1-12)

Zunächst ist dieses Gleichnis als Reminiszenz an die große Seesturm-Szene im ersten Buch von Vergils *Aeneis* zu lesen, worauf einige wörtliche Anklänge schließen lassen (vgl. etwa Verg., *Aen.*, 1, 82: 'venti'; 1, 86: 'fluctus'; 1, 107: 'furit'). Wie ein Seesturm den Beginn der *Aeneis* bildete, soll auch ein Seesturm am Beginn ihrer Fortsetzung stehen. Da die eigentliche Handlung keinen solchen Sturm zulässt, ist das Gleichnis der willkommene Ort dafür.

Wie Viktor Pöschl zeigen konnte¹⁰, hat bereits Vergil Verweise auf den Seesturm im 1. Buch der *Aeneis* genutzt, um einen Neueinstieg zu signalisieren: So finden sich in der großen Allecto-Szene im 7. Buch der *Aeneis*, mit dem bekanntlich die zweite Werkhälfte, das *maius opus*, beginnt, zwei Seesturmgleichnisse (7, 528-530 und 586-590), die an den Beginn der odysseischen Hälfte erinnern sollen. Van Foreest setzt diese Tradition, mit einem Seesturm einen (Neu-)Beginn zu signalisieren, fort.

Das Gleichnis in 13, 1-12 entwickelt sich organisch aus der Erzählung und wird durch ein einschlägiges Adjektiv und eine Metapher vorbereitet. In V. 4 wird Aeneas als *turbidus* beschrieben; die etymologische Verwandtschaft des Wortes mit *turba* und *turbo* deutet auf das Wortfeld Sturm voraus.¹¹ Aeneas' Innenleben ist eine einzige Zornesflut (*irarum fluctus*). Im Gleichnis tauchen beide hier metaphorisch gebrauchten Worte wieder auf: in V. 10 *ira* und in V. 11 *fluctibus atris*. Wie so oft ist es also nicht *ein* bestimmtes *tertium comparationis*, das das Gleichnis bestimmt, sondern ein komplexes Geflecht verschiedenster Zusammenhänge:

¹⁰ Viktor Pöschl, *Die Dichtkunst Vergils. Bild und Symbol in der Äneis* (Berlin – New York, 1977³), SS. 24-33.

¹¹ Zur Etymologie von *turba* bzw. *turbo* vgl. Alois Walde – Johann Baptist Hofmann, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, Bd. 2 (Heidelberg, 1972⁵), S. 718.

Mit den *discordes venti* hängen wohl die verschiedenen Völkerscharen zusammen, die in der zweiten Aeneishälfte gegeneinander ins Feld ziehen; Boreas, der sich gegen die anderen Winde durchsetzt, lässt an Aeneas, aber auch an Turnus denken, die jeweils ihren Truppen vorangingen. Der *victor* in V. 9 lässt an Aeneas' Sieg über Turnus am Ende des 12. Buches denken; *ira* nimmt die Wendung *accensus... ira* (Verg., *Aen.*, 12, 946) auf. Weitere Bezüge ließen sich herstellen.

Hans-Ludwig Oertel hat in seiner praktischen Zusammenstellung der Gleichnisse bei van Foreest jeweils auch die bei Vergil auszumachenden Vorbilder angegeben.¹² In diesem Fall verweist er auf Verg., *Aen.*, 2, 416-419, eine Stelle, an der der Kampf in Troja mit dem Kampf der Winde Zephyrus, Notus und Eurus verglichen wird, während Nereus mit seinem Dreizack das Meer aufwirbelt. Leider taucht gerade der in unserem Gleichnis namentlich genannte Boreas bei Vergil nicht auf, und auch von der Dominanz eines Windes über alle anderen ist nicht die Rede. Weiters verweist Oertel auf *georg.*, 3, 196-201, wo das mächtige Hereinbrechen des Nordwindes geschildert wird, was mit unserem Gleichnis besser zusammenpasst.

Van Foreest kannte aber nicht nur seinen Vergil, sondern war selbstverständlich auch in der nachaugusteischen lateinischen Epik bestens bewandert. Es empfiehlt sich daher, auch bei anderen Epikern nach möglichen Vorlagen für dieses Gleichnis zu suchen. Zwei Beispiele sollen genügen: Den Kampf des Boreas gegen die anderen Winde um die Vorherrschaft auf dem Meer beinhaltet ein Gleichnis im 7. Buch der *Punica* bei Silius Italicus (*Pun.*, 7, 569-574). Bei Lucan wird im 5. Buch seiner *Pharsalia* der aufgewühlte Zustand der Apollo-Priesterin von Delphi nach dem Enthusiasmos mit dem Meer verglichen, das nach dem Stürmen des Boreas noch aufgewühlt ist (Lucan., 5, 217-218). Noch weitere Stellen ließen sich anführen, die auf unser Gleichnis gewirkt haben.

Dass es auch intertextuelle Bezüge zu anderen neulateinischen Epen gab und dass diese wichtig sind, beweisen Stichproben:¹³ Zu den bekanntesten neulateinischen Epen zählt sicherlich Marco Girolamo Vidas *Christias* (Cremona 1535). Vor kurzem wurde der Text von James Gardner in der Reihe *I Tatti Renaissance Library* mit einer englischen

¹² Oertel, *Aeneissupplemente*, SS. 99-100.

¹³ Die systematische Suche nach intertextuellen Bezügen zu Gleichnissen in anderen neulateinischen Epen ist beim derzeitigen Stand der Erschließung der einschlägigen Texte unmöglich. Vielleicht wird die fortschreitende Digitalisierung bisher nur sehr schwer zugänglicher Texte in absehbarer Zeit gezieltere Suchen ermöglichen.

Übersetzung für ein breites Publikum bequem zugänglich gemacht.¹⁴ Im ersten von insgesamt sechs Büchern wird Jesus, der die Händler aus dem Tempel vertreibt, mit dem Boreas verglichen, der sich am Himmel durchsetzt:

Qualis ubi Arctois Boreas erupit ab antris,
Aereos rapido peruerrens turbine campos,
It coelo ferus, et piceas toto aethere nubes
Insequitur. dant uicta locum, et caua nubila cedunt.
(Vida, *Christ.*, 1, 521-524)

Dieses Zufallsbeispiel — und es ließen sich mit Sicherheit noch treffendere finden — zeigt deutlich, dass die Gleichnisse bei van Foreest einerseits natürlich der Ankoppelung an Vergil dienen; diese Bezüge wurden von Oertel bereits aufgezeigt. Andererseits sind die Gleichnisse hier aber auch Angelpunkte, an denen das Gedicht in eine lange Tradition lateinischer Epik eingefügt werden kann. Gerade an diesem ersten Gleichnis in den *Exsequiae Turni* kann aber neben der Einbettung in die epische Tradition noch eine zweite wichtige Funktion demonstriert werden: ihre kompositionelle Funktion.

Die Gleichnisse des 13. Buches sind untereinander kunstvoll verbunden. Nach dem eben behandelten ersten Gleichnis erscheint das zweite in den Versen 13, 74-77 im Zusammenhang des Jubels der Latiner über den Sieg des Aeneas:

Et simul unanimes tollunt ad sidera plausum.
Talis, ubi infestis concurrunt agmina signis,
Aut, obnixa sibi dum stant; pars altera tandem
Fessa referre pedem visa est, premit altera victrix.
Laetitiae mixtus fremitu ferit aethera clamor.
(van Foreest, *Aen.*, 13, 73-77)

Das Bild stammt aus dem Bereich des Krieges: Zwei feindliche Heere stehen sich gegenüber und rennen beharrlich gegeneinander an. Schließlich kann eine Seite den Sieg erringen und Freundengeschrei erschallt. Wie nun dieses Gleichnis mit dem ersten zusammenhängt, wird klar, wenn man sich das unmittelbare Vorbild im zehnten Buch der *Aeneis* ansieht:

¹⁴ James Gardner (Hg.), *Marco Girolamo Vida. Christiad*, The I Tatti Renaissance Library (Cambridge, Mass., 2009); die grundlegende Edition nach der hier zitiert wird, ist Gertrude C. Drake – Clarence A. Forbes (Hg.), *Marco Girolamo Vida's The Christiad. A Latin-English Edition* (Carbondale – Edwardsville – London – Amsterdam, 1978).

(...) accurrit Halaesus
 Auruncaequae manus, subit et Neptunia proles,
 insignis Messapus equis. expellere tendunt
 nunc hi, nunc illi: certatur limine in ipso
 Ausoniae. magno discordes aethere uenti
 proelia ceu tollunt animis et uiribus aequis;
 non ipsi inter se, non nubila, non mare cedit;
 anceps pugna diu, stant obnixa omnia contra:
 haud aliter Troianae acies aciesque Latinae
 concurrunt, haeret pede pes densusque uiro uir.
 (*Aen.*, 10, 352-361)

Wie schon Oertel überzeugend beobachtet hat¹⁵, ist dieses vergilische Gleichnis vom lange Zeit unentschieden tobenden Kampf der Winde das direkte Vorbild unseres zweiten Gleichnisses in den *Exsequiae Turni*. Vor allem die wörtlichen Anklänge in den Passagen *stant obnixa* (*Aen.*, 10, 359) bzw. *obnixa sibi dum stant* (*Aen.*, 13, 75) zeigen die Abhängigkeit. Ebenso intensive intertextuelle Bezüge gibt es aber zum ersten Gleichnis des 13. Buches: *discordes venti* sind deckungsgleich; in ihrem Hyperbaton findet einmal *aethere*, einmal *aequore* Platz. Auch das Verbum *cedere* erscheint in beiden Gleichnissen. Man kann also feststellen, dass die Gleichnisse 1 und 2 exakt über diesen vergilischen Intertext miteinander verbunden sind.

Das erste Gleichnis ist aber auch mit anderen Gleichnissen in Buch 13 verbunden: Wie im Anfangsgleichnis wütet auch im letzten Gleichnis des Buches ein Seesturm: Obwohl es zunächst danach ausgesehen hat, dass der Krieg unter Turnus' Bruder Pilumnus wieder aufflammen wird, lässt er sich am Ende des Buches durch die Rede des Latinus besänftigen, gibt seine Kriegspläne auf und trauert um seinen Bruder:

(...) ipse silet Rutulum dux, corda residunt
 E furiis, maestae rarescunt nubila mentis,
 Utque decet tandem didicit lugere peremptum.
 Ac veluti pelagus rapida turbante procella
 Fluctibus erigitur, iamque altis stare videtur
 Montibus et caelo curvata mole minari;
 At modo cum ventis simul inclinantibus undis
 Sternitur in speciem stagni neque commouet aequor,
 Pectore sic iuuenis sensim cecidere procellae
 Tempestasque animi placido sermone Latini.
 (van Foreest, *Aen.*, 13, 598-607)

¹⁵ Oertel, *Aeneissupplemente*, S. 99.

Wieder ist das Sturm-Gleichnis in eine Reihe von Metaphern aus derselben Sphäre eingebettet. Im Vorfeld ist in V. 599 von den *nubila mentis*, seinem 'umwölkten Gemüt' die Rede, im Anschluss an das Gleichnis heißt es, die Stürme und Unwetter (*procellae, tempestas*) in der Seele des Jünglings legten sich; diese *procella* kommt im wie-Teil des Gleichnisses wörtlich wieder vor.

Das Anfangs- und das Schlussgleichnis des 13. Buches spannen mit dem ihnen gemeinsamen Sturmmotiv einen Rahmen auf, in den sich weitere Gleichnisse einfügen: Zusammen mit dem fünften, dem siebten, dem achten und dem zehnten Gleichnis stammen mehr als die Hälfte aller Gleichnisse dieses Buches aus der Sphäre der Stürme und Gewitter.

Im fünften Gleichnis erscheint ein Matrose, der eben einen wilden Seesturm überstanden hat, jedoch dem plötzlich wieder eingetretenen schönen Wetter nicht trauen will:

Ac veluti rapidus cum torquens aera turbo
 Vorticibus noctem piceis et foeta procellis
 Nubila conglomerat, permixti grandine nimbis
 Praecipitant, ruptisque elisi nubibus ignes;
 At si forte furor subito caelique marisque
 Concidat, et placidas promittat puppibus auras,
 Fidere non ausit fallaci nauta sereno.
 (van Foreest, *Aen.*, 13, 156-162)

Es ist m.E. nicht überraschend, dass Oertel kein Vorbild für dieses Gleichnis bei Vergil findet. Es dient nämlich nicht (wie das erste Gleichnis) dazu, Verbindungslinien zur *Aeneis* aufzuzeigen, sondern ist ein Mittel der Binnenkomposition des 13. Buches. Im ersten Gleichnis hatte sich ein Wind durchgesetzt und seine Kräfte letztlich gezügelt; das Meer beruhigte sich aber noch nicht. Im zweiten Gleichnis ist der Sturm tatsächlich abgeflaut, doch ist dem Frieden noch nicht zu trauen. Wenn der Leser nun diese Grundstimmung auf die Haupthandlung der *Exsequiae Turni* überträgt, wird er nicht fehlgehen, denn in der Tat verzögert sich der Ausbruch wahren Friedens noch durch das retardierende Element Pilumnus.

Das nächste Gleichnis aus der Sphäre der Stürme, Gleichnis 7, setzt die Entwicklung vom schlimmen Gewitter hin zum schönen Wetter zunächst fort. Dass Latinus nach den ermutigenden Worten Mercuris wieder neue Lebenskraft verspürt, wird mit der Freude der Natur (und des sie nutzenden Pflügers) nach einem überstandenen Gewitter verglichen:

Qualis ubi effusus secuit sese imbris aer
 Laetior e ruptis tandem sol nubibus exit,

Quae clausum tenuere diem. laetatur arator,
 Laetantur pecudes campis volucresque canorae
 Sic proceres inter maiorque et laetior heros
 Emicat, et gradiens circumfert gaudia secum.
 (van Foreest, *Aen.*, 13, 230-235)

Doch schon wenige Verse weiter verdüstert sich das Bild wieder. Auch für das nächste Sturmgleichnis (Gleichnis 8, *Aen.*, 13, 275-279) konnte Oertel, *Die Aeneissupplemente*, S. 99 kein Vorbild bei Vergil ausmachen: Die Wachen, die dem eben erst heimgekehrten Pilumnus das Schicksal seines getöteten Bruders Turnus nahebringen wollen, verstummen vor Schmerz mitten im Satz; verglichen werden sie mit einem furchtbaren, alles verheerenden Sturm, der plötzlich abebbt.

Das letzte hier anzuführende Sturmgleichnis ist das vorletzte Gleichnis des 13. Buches. Nach einer Rede des Pilumnus sieht es so aus, als ob es gleich wieder zum Krieg kommen wird. Ein schicksalsschwangeres Raunen geht durch die versammelte Menge; der Vergleich mit dem Rau-schen der Bäume, die einen Sturm ankündigen, liegt nahe:

Sed fremor in toto est obscuraque murmura templo.
 Hic solet in silvis aut summis horror in undis
 Aequis audiri, Boreae cum praescius aer
 Intremuit, luduntque aurae, dum flabra morantur.
 Prosiliit tandem veteresque erumpit in iras
 Impatiens odii Drances (...)
 (van Foreest, *Aen.*, 13, 476-481)

Auch an diesem Gleichnis lässt sich wieder beobachten, wie kunstvoll van Foreest seine Gleichnisse in die Haupthandlung integriert. Durch die Schlussstellung des Subjektes Drances in der Antapodosis ist es zunächst nicht klar, ob V. 480 noch in den Wie-Teil des Gleichnisses gehört und sich auf mögliche *irae* des Nordwindes bezieht — von ihnen war ja bereits im ersten Gleichnis die Rede — oder ob es ein Teilnehmer der Versammlung ist, in der eben über eine Fortführung des Krieges beraten wird.

Die sechs Sturm-Gleichnisse, die das 13. Buch leitmotivisch durchziehen, wiederholen dabei eine Entwicklung von böse über unentschieden zu gut: Die Gleichnisse 1 und 8 zeigen jeweils düstere Sturmbilder, die Gleichnisse 5 und 10 lassen den Leser kurz vor bzw. nach einem Sturm in Ungewissheit über den weiteren Verlauf zurück, die Gleichnisse 7 und 11 zeigen das schöne Wetter, das sich nach einem schlimmen Gewitter endlich wieder durchsetzen konnte. Somit spiegeln die Sturmgleichnisse

auch die große Linie des 13. Buches vom Tod des Turnus hin zur Versöhnung der Völker.

Auch die Gleichnisse des 14. Buches sind von Interesse: Obwohl das Buch etwa gleich lang wie *Aen.*, 13 ist, besitzt es doch um mehr als die Hälfte weniger Gleichnisse. Die Gleichnisse 15 und 16 sind sogar ein Doppelgleichnis, das als nur ein Gleichnis gezählt werden könnte.

Der erste Teil dieses Doppelgleichnisses, also Gleichnis 15, lässt mit dem Bild des finsternen und wolkenverhangenen Himmels wieder an die Sturmgleichnisse des 13. Buches denken:

Ac velut insuetis cum sol obducitur umbris,
Et medio nox atra die subit, ille coruscis
Luctatur radiis caecam perrumpere nubem;
Nec valet: auctorem lucis lux deficit ipsum.
(van Foreest, *Aen.*, 14, 424-427)

Mehr noch als mit den Sturmgleichnissen hängt dieses Bild mit einem anderen Gleichnis aus dem 13. Buch zusammen, nämlich mit Gleichnis 9, in dem es der Sonne allerdings unter gleichen Bedingungen sehr wohl gelingt, sich durch die Wolken zu kämpfen:

Haud aliter, nebulis cum sol obtexitur atris,
Nunc latet obscuro vel pallet nubilus orbe:
Nunc redit e tenebris radiisque et luce coruscus
Nec facies eadem iamque altera et altera coelo
Et velut ambigua est inter noctemque diemque.
(van Foreest, *Aen.*, 13, 402-406)

Die Gleichnisse 9 und 15 bilden also eine Klammer, die die beiden Bücher des Supplementes zusammenhält. Wieder fällt auf, dass Oertel für beide kein direktes Vorbild bei Vergil finden konnte; dies ist m.E. ein Anzeichen dafür, dass die Hauptfunktion dieser Gleichnisse in der Strukturierung und Komposition der Bücher liegt, nicht in der *imitatio* vergilischer Vorbilder.

In der Nachfolge der drei Bienen-Gleichnisse und des einen Bienenprodigiums in der *Aeneis* steht Gleichnis 14 (*Aen.*, 14, 302-307), das den ersten Ausflug der Bienen im Frühling zum Inhalt hat. Oertel hat es mit *Aen.*, 1, 430ff. verglichen und festgestellt, dass sich van Foreest zwar vom Grundgedanken inspirieren ließ, im einzelnen aber, was etwa das Wortmaterial oder die Detailarbeiten der Bienen betrifft, stark von seinem Vorbild abweicht. Eine ganz ähnliche technische Umsetzung in der Vergilimitation hat vor kurzem Wolfgang Polleichtner für die beiden

Bienen-Gleichnisse feststellen können, die in Vidas bereits zitierter *Christias* (1, 229-233 und 2, 17-21) erscheinen.¹⁶

Abschließend sollen die Gleichnisse 12 und 13 betrachtet werden, die zwei Gleichnistypen repräsentieren, die in der Antike selbstverständlich schon vorhanden waren, sich aber in der neulateinischen Epik ganz besonderer Beliebtheit erfreuten. An ihnen soll eine letzte Funktion der Gleichnisse bei van Foreest demonstriert werden: die Integration thematisch ferner Inhalte.

Gleichnis 12 fällt in die Gruppe der 'mythologischen Gleichnisse'. Es hat die Freude der Olympischen Götter nach ihrem Sieg über die Giganten zum Inhalt:

Atque eadem inter se laeto Iove foedera iungunt,
 Quae pater Aeneas et rex iniere Latinus.
 Illa giganteo superis celebrata triumpho
 Gaudia, terrigenae cum montes montibus ausi
 Exstruere et manibus sedes excindere divum.
 At pater omnipotens vastis cum montibus illos
 In caput inque globum contortos fulmine volvit
 Imposuitque ipsis converso culmine moles.
 Talis erat facies aulae caelestis, (...)
 (van Foreest, *Aen.*, 14, 60-68)

Gleichnisse dieser Art waren in der Antike beliebt, um in nicht-mythologischen Gedichten den Mythos dennoch einzubauen. So finden sich beispielsweise in den historischen Epen bei Lucan 15¹⁷ und bei Silius Italicus 17¹⁸ mythologische Gleichnisse; bei beiden spielt auch die Gigantomachie eine Rolle: Im 7. Buch der *Pharsalia* (144-150) rüsten sich die Olympier zur Schlacht; im neunten Buch der *Punica* (305-309) führt das Gleichnis sogar mitten in die Schlacht zwischen Olympiern und Giganten, die hier allerdings noch unentschieden ist. Bei van Foreest konnte der Triumph über die Giganten bereits errungen werden.¹⁹

¹⁶ Wolfgang Polleichtner, 'Die Bienengleichnisse in der *Christias* und Vidas Vergil-imitatio', *Neulateinisches Jahrbuch*, 8 (2006), 227-232.

¹⁷ Mythologische Gleichnisse in Lucans *Pharsalia*: 1, 543-544; 1, 574-575; 1, 674-675; 2, 715-719; 4, 549-551; 4, 552-556; 5, 99-101; 5, 620-626; 6, 90-92; 6, 293-295; 7, 144-150; 7, 777-780; 9, 477-479; 10, 60-61; 10, 464-467.

¹⁸ Mythologische Gleichnisse in Silius Italicus' *Punica*: 1, 433-436; 2, 73-76; 2, 671-674; 3, 410-414; 3, 483-485; 4, 275-276; 4, 776-777; 6, 181-184; 7, 120-122; 7, 254-259; 7, 596-597; 7, 688-690; 9, 305-309; 13, 200-205; 14, 479-480; 17, 487-490; 17, 647-650.

¹⁹ Die Technik, den Mythos gewissermaßen durch die Hintertüre des Gleichnisses in ein historisches Epos hereinzulassen, war durchaus beliebt: Etwa ein Viertel der über 120

Auch in christlichen Epen war das Gleichnis eine Möglichkeit, den Mythos einzubauen, wenn auch seltener: In *Vidas Christias* etwa findet sich mit dem wiedergeborenen Phönix (6, 306-312) nur ein einziges mythologisches Gleichnis, noch dazu eines, dessen Protagonist deutliche Züge einer Allegorie auf Jesus trägt. Vielmehr kann bei Vida gezeigt werden, dass auch die Gleichnisse christianisiert wurden: Anstelle von Mythologemen wurden biblische Episoden, etwa der Zug der Israeliten durch die Wüste (3, 749-752), zu Gleichnissen umgestaltet. Diese biblischen epischen Gleichnisse treten dann ihrerseits wieder einen Siegeszug durch die neulateinische Epik an: Das genannte Wüsten-Gleichnis findet sich beispielsweise in den Versen 726-727 von Andreas Gryphius' *Herodis Furiae* (Glogau 1634) wieder.

Nicht nur mythologische Inhalte brauchen mitunter einen genau definierten Platz, um in ein Epos integriert werden zu können, sondern auch didaktische Einlagen. Gleichnisse können solche Plätze sein. Dies führt zu Gleichnis 13 der *Exsequiae Turni*, dem letzten hier zu nennenden Gleichnis. Die Bahn, die Iris bei ihrem Flug durch den Himmel zieht, wird mit der Spur eines Kometen verglichen:

Non secus ac visa est cum stella per aera ferri
 Et radians tenuem per inania ducere sulcum,
 Mortalem fallens aciem, nec stella, sed ignis
 Aere concretus vacuas se purgat in auras,
 Stant immota locis, nec mutant sidera cursum.
 Sic paribus nitens in ripam Thybridis alis
 Labitur (...)
 (van Foreest, *Aen.*, 14, 87-93)

Das Gleichnis trägt hier stark belehrende Züge und weiß klar den Unterschied zwischen Sternen und Kometen anzugeben. Im neulateinischen Epos gibt es Legionen von Gleichnissen, die aktuelle wissenschaftliche Erkenntnisse und allgemeine Gelehrsamkeit in die Dichtung einfließen lassen.

Die Gleichnisse im Aeneissupplement des Jan van Foreest haben eine wichtige Funktion darin, Textbezüge zu Vergils *Aeneis* herzustellen, darüber hinaus aber auch das Gedicht in die größere Tradition lateinischer Epik einzugliedern. Gleichnisse wurden dabei nie einfach abgeschrieben, sondern immer umgearbeitet und weiterentwickelt. Zweitens erfüllen die

Gleichnisse im Epos *Columbus* des Jesuiten Ubertino Carrara (Rom 1715) sind mythologischen Inhalts.

Gleichnisse eine wichtige Funktion für die Komposition des Supplements: Sie sorgen für den Zusammenhalt der beiden Bücher, aber auch für die Binnengliederung im 13. Buch durch eine regelrechte Seesturm-Orgie. Schließlich sind Gleichnisse erzähltechnisch der Ort, an dem der Dichter breite Gelehrsamkeit in sein Werk integrieren kann, sei sie mythologischer Art, sei sie aus einem anderen Bereich der gelehrten Welt genommen.

Universität Innsbruck
Institut für Sprachen und Literaturen
Latinistik / Gräzistik
Langer Weg 11
A-6020 Innsbruck
florian.schaffenrath@uibk.ac.at

INSTRUMENTUM CRITICUM

Włodzimierz OLSZANIEC

BOCCACCIO, *DE MULIERIBUS CLARIS*, XXIII, 4: UN'OSSERVAZIONE CRITICA

Nelle prime righe della biografia di Iole Boccaccio parla delle ragioni che spinsero questa *mulier clara* a nascondere i suoi veri sentimenti verso Ercole — l'uccisore di suo padre Eurito:

Que [sc. Yole] quidem magis paterne cedis affecta quam sponsi dilectione, vindicte avida, mirabili atque constanti astutia quem gereret animum ficto amore contextit.

Ciò che subito colpisce in questa frase è la mancanza di una forma di ablativo che faccia da contrappeso all'altro ablativo, *dilectione*, nell'espressione 'magis paterne cedis affecta quam sponsi dilectione'. Nonostante il tentativo di Virginia Brown che interpreta le parole 'paterne cedis' ('l'uccisione del padre') come *pater cesus* ('il padre ucciso') e traduce: 'Iole, however, was moved more by love for her slain father than for her husband and was eager for vengeance'¹, a causa della mancanza di analogie nella grammatica latina il testo tramandato non si può mantenere e ha bisogno di un emendamento.

Ritengo che la frase boccacesca vada integrata con l'ablativo del sostantivo *dolor*:

Que quidem magis <dolore> paterne cedis affecta quam sponsi dilectione, vindicte avida, mirabili atque constanti astutia quem gereret animum ficto amore contextit.

L'espressione *dolore affici* è confermata dai migliori scrittori latini (cf. Cic., *De or.*, 2, 201), così come la costruzione *dolor* + genetivo che

¹ Giovanni Boccaccio, *Famous Women*, edited and translated by Virginia Brown, The I Tatti Renaissance Library (Cambridge – London: Harvard University Press, 2003), p. 45.

esprime la causa (cf. OLD, s.v. *dolor* 1). Anche se non sono riuscito a rintracciare tale espressione negli scritti latini di Boccaccio, egli usa frequentemente la parola *dolor* in contesti analoghi a quello del passo discusso, per esempio:

De mulieribus claris, LXXII, 5 (Beronice): Quod adeo egre tulit infelix genitrix gemina orbata prole, ut dolore coercita, sexus oblita furens arma corripet et iunctis iugalibus equis currum conscenderet [...].

De mulieribus claris, XV, 3 (Niobe): [...] Amphion, quod ex patre quattuordecim filiorum repente orbis effectus esset, dolore inpellente manu propria gladio transfoderetur [...].

De mulieribus claris, XIII, 9 (Thisbe): [...] rata, quoniam eam non comperisset, occisum, in acerbum fatum cum dilecto a se puero, amore pariter et dolore suadentibus, ire disposuit.

Università di Varsavia
Istituto di Filologia Classica
Krakowskie Przedmieście 1
PL-00-927 Varsavia
w.olszaniec@uw.edu.pl

Konrad KOKOSZKIEWICZ

TEXTUAL NOTES ON LORENZO VALLA'S
*DE FALSO CREDITA ET EMENTITA CONSTANTINI DONATIONE**

In the present paper I will discuss several textual issues which can be or have been detected in the treatise. At the outset I have to say that I have not examined all the textual tradition myself; in this respect I am mostly relying on the critical edition made by Wolfram Setz¹, and his detailed report on readings of the MSS as well as on later conjectures. Apart from that, I have consulted the edition made by Christopher Coleman², and two other, more recent editions available to me, one made by Olga Pugliese³ and the other by Glen W. Bowersock⁴. All three books contain the Latin text; two of them reproduce the text of Setz's edition⁵, and accompany it with a translation into Italian or English. I found the translations very informative on how the respective editors understand the Latin text in its problematic places, and this, in turn, is useful to elicit their conjectures,

* I am greatly indebted to my learned colleagues in the Institute of Classical Studies, University of Warsaw, for many useful suggestions and thoughts they had on an early draft of this article.

¹ *Quellen zu Geistesgeschichte des Mittelalters: De falso credita et ementita Constantini donatione*, ed. by Wolfram Setz, 10 (Weimar: MGH, 1976). For the sake of clarity and consistency I am deliberately ignoring its spelling of Latin.

² *The Treatise of Lorenzo Valla on the Donation of Constantine*, ed. and trans. by Christopher B. Coleman (New Haven: Yale University Press, 1922).

³ *La falsa donazione di Costantino*, trans. by Olga Pugliese, BUR Classici, (Milano: RCS Libri, 2001).

⁴ *On the Donation of Constantine*, trans. by Glen W. Bowersock, I Tatti Renaissance Library (London: Harvard University Press, 2007). I am following the section numbering used in that edition.

⁵ Bowersock writes on p. 185 of the I Tatti edition, that Setz's text is 'reproduced with minor changes' and lists the differences. So does Pugliese on p. 57 of her book. But even without closer scrutiny it can quickly be discovered that the I Tatti text diverges from Setz's in more places, than listed, sometimes getting closer to that of Coleman's. For example, chapter 65, Setz: '*quod credimus*', Coleman: '*quod non credimus*', so Bowersock; chapter 71, Setz: '*unde tamen*', Coleman/Bowersock: '*unde tantum*'; chapter 75, similarly '*honor dicto*' vs '*honore dicto*'; chapter 82, '*mihi tamen*' vs '*mihi tantum*'; chapter 95, '*illa*' vs '*illi*' etc.

which, although not reflected in the Latin texts printed, are anyway necessary to obtain a sense in English or Italian.

Hereafter I will occasionally comment on how the translations render the Latin text, and at places I will use them to demonstrate that the Latin text is not sound. But the main goal of my paper is: a) to comment on the MSS text and its later amendments, b) to point out some problems, which so far have apparently been unnoticed, and, of course, c) propose solutions.

1. Chapter 6

Itaque, quasi in contione regum ac principum orans (ut certe facio, nam mea haec oratio in manus eorum uentura est), libet tamquam praesentes et in conspectu positos alloqui.

Setz leaves this without a comment, both Coleman and Bowersock render this into correct English and do not note on any problem here. But in fact the Latin sentence is ungrammatical: 'libet' requires a dative, therefore, at first glance, 'oranti' is expected instead of 'orans'. I think, however, that this is an intended inconsistency (or, in other words, an anacoluthon): the first part of the sentence, the one containing 'orans', is composed as if the final part — after 'uentura est' — was 'tamquam praesentes et in conspectu positos alloquar'. The treatise is composed as an imitation of an actually delivered speech and the anacoluthon contributes to the illusion, so altering the text here is not absolutely necessary.

2. Chapter 7

Alexander — non contentus deserta Libyae pedibus peragrasse, orientem ad extremum usque Oceanum uicisse, domuisse septentrionem, inter tot uulnera, tot casus, recusantibus iam detestantibusque tam longinquas, tam asperas expeditiones militibus — ipse sibi nihil effecisse uidebatur, nisi et occidentem, et omnes nationes aut ui, aut nominis sui auctoritate sibi tributarias reddidisset.

This is the reading of Setz's MSS BN, whereas the MS A has 'recusantibus iam detestantibus'. The BN reading is an improvement over what is found in A, but on the other hand it is stylistically implausible, because a conjunction is suddenly introduced into the middle of a longer asyndeton. I would like to propose another solution: because we read a paired

'tot (...) tot' before the place in question, and a paired 'tam (...) tam' after it, the internal balance of the phrase probably requires a like pair also in the middle. Thus I suggest 'iam (...) iam': '(...) tot uulnera, tot casus, <iam> recusantibus, iam detestantibus tam longinquas, tam asperas (...)'. An alternative approach, since 'detestari' is stronger than 'recusare', is to read 'immo' instead of 'iam' in A: 'recusantibus immo detestantibus'. This has an advantage of the error being easier to explain palaeographically and the internal symmetry of the sentence is still preserved.

3. Chapter 9

Qui filiis, qui coniunctis sanguine, qui amicitiiis abundaret?

The oddity here is an abstract noun (yet in plural: 'amicitiae', friendships) attached to two concrete terms: 'filii' 'sons' and 'coniuncti sanguine' 'blood relatives', to form a series. Translators indeed have a problem with this apparent compositional inconsistency: Coleman concretizes 'who had many sons, relatives and associates', so does Pugliese: 'un uomo che aveva molti figli, parenti e amici', and Bowersock goes the opposite way: 'who was rich in progeny, blood relations, and friendships'. I think that this stylistic peculiarity conceals a textual error, therefore we should accept the conjecture of the editio princeps and read: 'Qui filiis, qui coniunctis sanguine, qui amicis abundaret?', as is required by concinnity (we find a similar figure in Quint., *inst.*, 5, 10, 26: 'propinquis, amicis, clientibus abundante') and as it is understood by Coleman and Pugliese. The error must have occurred by diplography: 'amicis' > 'amicicis', and the latter is in turn easily 'amended' into 'amicitiis' (or even 'amiciciis').

4. Chapter 26

Iugum enim meum suaue et pondus meum leue.

This quotation comes from Mt 11, 30; the original runs thus: 'iugum enim meum suaue est et pondus meum leue est'. Valla quotes freely ('he quotes freely from Scripture and always from memory', as Bowersock puts it on p. XI), so greater or lesser variations in this field, or even misquotations, are no surprise. The striking thing here is the lack of any

predicate, and this clashes with the usual style of the Bible, which in this respect even prefers some pedantry (as in Mt 11, 30 quoted above) rather than ellipses. Valla, being a Catholic priest, must have realized this well, so I find it hardly believable that he could, even quoting from memory, drop both predicates from such a short line. This reasoning leads to the conclusion that this may be another textual error and that there is some merit in the conjecture found in the *editio princeps*: 'Iugum enim meum suaue <est> et pondus meum leue', which I am inclined to recommend. What probably happened is that an abbreviated 'est' has been reduced by haplography: 'suaue ē et' > 'suaue et' (note that the other 'est' may have been omitted the same way).

5. Chapter 31

Non ignoramus, qui reges Persarum, Medorum, Chaldaeorum, Hebraeorum fuerint, aliorumque plurimorum, et quomodo horum quisque aut acceperit regnum, aut tenuerit, aut perdiderit, aut recuperauerit. Romanum autem, siue Siluestrianum, imperium, qua ratione inceperit, aut qua desierit, quando, per quos, in ipsa quoque Vrbe nescitur.

The 'empire' Valla is speaking about here is not the Roman empire, but the alleged 'Silvestrian empire' formed from the western provinces donated by Constantine, and with the pope Silvester as its ruler. The problem is that Valla reserves the term 'imperium Romanum' for the real, 'secular' Roman empire throughout the treatise (compare the usage just a few sentences back: 'Imperium Romanum tantis laboribus, tanto cruore partum' etc., in exactly this meaning), and throughout this passage he is contrasting it with the alleged papal state. Thus in this place 'imperium Romanum' must be understood the same way, and this produces nonsense, for two reasons:

- a) the Roman empire is historically well defined, there is no question, 'how it began, how ended, when, through whom' (Coleman),
- b) the 'Silvestrian empire' is defined in Valla's treatise as a different (even if only putative) entity than the Roman empire; therefore such phrasing: 'Romanum siue Siluestrianum imperium' 'the Roman or, in other words, Silvestrian empire', being a logical equivalent of, say, 'the Britain or in other words India', cannot stand.

Translators tried variously to escape the difficulty. Coleman resorts to a slip of the tongue and self-correction: 'the Roman Empire, or rather the

Silvestrian', but such a slip is neither likely at all, nor stylistically justified (we have to keep in mind, that the treatise is only an imitated speech, not a stenotype of a real one, so any such 'slips' are in fact rhetorical devices of the writer). Pugliese writes 'l'impero romano o silvestrino' as if there was no illogicality here. Bowersock ignores 'siue' entirely and translates thus: 'Silvester's Roman empire'.

The required sense is that of Bowersock's translation, that is, not 'the Roman or in other words Silvestrian empire', but rather 'the empire that Silvester is supposed to have ruled from Rome'. There must also be some suggestion for Valla to coin the subsequent nonce-term, the trifling 'Silvestrian empire'. To squeeze all this out of the Latin text, we must supply one word: 'Romanum autem <Siluestri>, siue Siluestrianum, imperium (...)'. A copyist glanced from the first 'si' (in 'Siluestri') to the second (in 'siue'), and missed a word.

Another solution is Bowersock's, that is, to delete 'siue'. This however creates an expression which is stylistically less plausible: one noun would carry two adjectives, whereas one of them — Romanum — is in fact superfluous, as saying 'Siluestrianum autem imperium' would be enough to pick up and balance 'Imperium Romanum' named at the beginning of the passage (on Setz's page 88).

6. Chapter 33

Ita plane dabat, quod minime futurum intellegebat? Dabat, quod tradere non poterat? Dabat, quod non prius uenire in manus eius, cui dabatur, possibile erat, quam esset exstinctum? Dabat donum, quod ante quingentos annos aut numquam ualiturum foret?

The problem comes in the last sentence. Coleman: 'he gave a gift which would not be valid for five hundred years, or never would be valid'. Pugliese: 'dava un dono che non sarebbe stato valido per cinquecento anni o mai?'. Bowersock: 'did he give a gift that would not be valid until five hundred years later or never?'. But the problem is that 'ante quingentos annos' is in no way 'not (...) for five hundred years', or 'non (...) per cinquecento anni', or 'not (...) until five hundred years later' — 'ante quingentos annos' simply means 'before five hundred years' or 'five hundred years ago', and may hardly mean anything else⁶; and this, of

⁶ There are examples of *ante* used in the meaning close to *intra*, such as Verg., *georg.*, 3, 61: 'aetas (...) pati hymenaeos desinit ante decem, post quattuor incipit annos', or *dig.*,

course, is meaningless in this context, especially when accompanied by the future participle 'ualiturum'.

The cause of the difficulty is probably, again, a textual error. I suggest replacing the nonsensical 'ante' with 'aut post', and read thus: 'Dabat donum, quod aut post quingentos annos aut numquam ualiturum foret?' This is a natural construction, as (Cic. *Tusc.* 1, 90): 'si haec post trecentos et quinquaginta fere annos euentura putaret', also both parts of the subordinate clause are better balanced if both are introduced by an 'aut'. Also see Cic. *inv.* 1, 90 for similar usage of 'post' and a doubled 'aut': 'leue est quod aut post tempus dicitur (...) aut perspicue turpem rem leui tegere uult defensione'.

The cause of the error, if the text is emended this way, is probably that an abbreviated 'aut' (perhaps written as au' and possibly over the line) has first been misread as 'ante' (an'), and then the copyist, understanding it as an amendment, has substituted it for the subsequent 'post'.

An alternative approach⁷ is to conjecture a 'non' before 'ante' (what all three translators appear to do silently) and read: 'Dabat donum, quod <non> ante quingentos annos aut numquam ualiturum foret?', where the expression is meant as an equivalent of a 'non ualiturum antequam quingenti anni transissent'. Such usage is attested in classical authors (perhaps the most relevant example is Plin., *nat.*, 2, 198: '[tremores] non ante XL dies sistuntur, plerumque et tardius'). The only disadvantage I can see here is that such an expression is quite rare and seems not to belong to the best rhetorical style (see Cic., *Tusc.*, 1, 90 above); which of course does not automatically mean that Valla might not have used it. There is also an advantage: the four consecutive questions being asked are constructed in an alike manner and every one of them has its second predicate negated, and this improves concinnity.

Since the Donation dates itself to 315 or 317 AD (depending on which one of the consuls mentioned at the end is to be taken into account), the expression 'after five hundred years' must be an allusion to the Pactum Ludovicianum of 817 AD.

27, 1, 8, 9: 'si quis in cohortibus urbanis permilitauit, licet ante uiginti annos mittitur' (= *licet antequam uiginti annos militauerit, mittatur*). But even if we assume such a construction in Valla, the question still only makes sense when it is said that the donation comes into effect 'after 500 years or never' (= not within anyone's life time), and not 'within 500 years or never'.

⁷ I am indebted here to prof. Dirk Sacré, who has kindly drawn my attention to this possibility.

7. Chapter 39

Et apud Romanos, rusticanos adhuc et agrestes, cum paruae et rariae litterae essent, tamen leges duodecim tabularum in aes fuere incisae, quae ui capta atque incensa a Gallis Vrbe incolumes postea sunt repertae.

So MS A. But the Gauls in 390 BCE did not capture Rome 'by force' ('ui'), they simply marched in, and Valla knew that very well, if he ever read Livy (I am sure he did). This must be the reason, I think, why editors accept and print 'in', which is to be found in recent MSS. This reading cures the historical falsehood, but there still remains something to be desired: a) 'in capta atque incensa (...) Vrbe (...) sunt repertae' means that the tables were found when the city was still being occupied (which is not true, the Romans recovered them after the enemies were gone, see Liv., 6, 1, 10) and: b) 'postea' is pointless. In other words, the recent MSS version does not make much real sense, because it says the tables have been found in the city being occupied by the Gauls, whereas in fact they had been left in the city, when it was being captured, and have been recovered later (which is 'quae cum in capta atque incensa a Gallis Vrbe essent relictae, incolumes postea sunt repertae'). And what really matters here is not the place where the tables were found, but the fact that they survived the destruction inflicted by enemies. Accordingly Coleman (who prints 'ui capta') translates thus: 'and though the city was stormed and burned by the Gauls, they were afterwards found unharmed'. Pugliese and Bowersock, who follow Setz and prefer 'in capta', had to ignore the preposition to obtain a sense: 'e quando la città fu presa e bruciata dai Galli, esse furono più tardi ritrovate intatte' and 'after the city was captured and burnt by the Gauls, they were subsequently discovered intact'. Notice that all three render the sentence as if there was an abl. absolutus in it, which only Coleman's text does contain. Also note that, apart from this one place, an abl. 'ui' is never otiose in the treatise, but always signalizes acts of violence (see chapters 18 and 94). And so it is in ancient authors, where 'ui capio' is clearly contrasted with a peaceful type of conquest (for example Liv., 6, 3, 10 'quod non ui captum, sed per condiciones traditum erat', or Liv., 8, 13, 6 'aut ui capta aut recepta in deditionem' and so on). It is not that 'ui' is required by warlike phraseology either (Cic., *Verr.*, 4, 78 'duas urbes (...) captas incensasque uidisset'). Out of the two variants: 'ui' (MS A) and 'in' (MSS BN), I think the latter is the earlier one, but it must be an interpolation anyway: a copyist

did not understand, that ‘capta atque incensa urbe’ was an abl. absolutus, and not an abl. loci with a missing preposition. At a later stage, this has been corrected to (or misread as) ‘ui’. The word in question should be deleted, read: ‘(...) quae capta atque incensa a Gallis Vrbe incolumes postea sunt repertae’, and translate as a concessive clause (Coleman’s ‘though’).

8. Chapter 52

Inde ab Homero atque Vergilio purpureus dicitur sanguis et marmor porphyricum, cuius color est simillimus amethysto, Graeci enim purpuram “porphyram” uocant.

So the editors, but there is no such adjective as ‘porphyricus’. I do not think Valla would admit a barbarism in a text, that has itself been composed to ridicule someone else’s barbarisms. The actual adjective is ‘porphyreticus’, so the porphyry may only be ‘marmor porphyreticum’ in Latin, or, since it is πορφυρετικός in Greek, it might have been spelled with ‘i’ as ‘marmor porphyriticum’. The source of the error is most probably haplography: ‘porphyriticum’ > ‘porphyricum’, with the reduction of ‘-itic-’ into ‘-ic-’ (c and t are very similar in many minuscule scripts, and, besides, many scribes often write ‘ci’ for ‘ti’ and vice versa, even when no vowel follows, so it might well have been ‘-icic-’ at some stage).

9. Chapter 52 (2)

“Coccineum” pro rubro accipi forte non ignoras, sed cur faciat “coccineum”, cum nos dicamus “coccum”?

Now this sentence is hardly intelligible; let us see how our translators understand it. Coleman stumbles against the subject of ‘faciat’: ‘you know perhaps that scarlet is used for red; but I would swear that you do not know at all why he [?] makes it *coccineum* when we say *coccum*’. Pugliese, apparently coming across the same problem, renders ‘faciat’ as if it was ‘dicas’: ‘Forse non ignori che *coccineum* (scarlatto) si accetta per rosso, ma perché dici *coccineum* quando noi diciamo *coccum*?’. Bowersock follows Coleman, yet only to add his own misunderstanding to Coleman’s mistake: ‘Perhaps you are not unaware that scarlet can be taken to mean “red”, but why would he put *scarlet* when we would say *crimson*?’.

First of all, there is no word in the context, that could form a likely subject for 'faciat'. Grammatically, it may be either Homer or Virgil, which does not make sense. The forger cannot be meant, because in this sentence Valla is addressing him directly in the second person. It cannot be Constantine either, because he is not named a single time in the whole passage, and, besides, Valla's whole argument is that it was *not* Constantine who had written the decree.

Second, notice that, quite differently than the sentence seems to suggest at first glance, the word 'coccum' (being a noun) is not, and may not ever be, any alternative to 'coccineus', as some translators appear to understand, because the latter is an adjective. So it cannot be the point Valla is making, that the author of the Donation wrote 'coccineum' instead of 'coccum'; and he indeed has not done that, as is clear from the quotation at the beginning of chapter 49: the text says 'tunicam coccineam', the form used is undoubtedly adjectival, and as such may not be substituted with a noun.

The real point of the sentence in question, as can be guessed, is that Valla criticizes the adjective 'coccineus' for its barbarous form. Indeed, the classical one is 'coccinus'; and 'coccineus', except for two instances in Petronius and one in Martial (none metrically guaranteed, all either vulgar or more probably corrupt), occurs basically only in the Bible. This guess is confirmed by Setz's note ad locum (p. 119), where he quotes Valla's comment on Mt 27, 28: 'Nescio, cur dicatur coccinea potius quam coccina, ut Graece est κοκίνην et Latine sic dicitur (...) Et ratio postulat, quia coccus Graece granum est Latine, abunde debet fieri coccinus non coccineus'. In other words, the required sense is: 'why you have used the adjective *coccineus* when the one correctly derived from *coccum*, is *coccinus*?'; and so 'faciat' must be intended to mean 'makes a derivative form', just like (Var., *ling.*, 11, 21) 'falcium "falces", non "falceis" facit' or (Gell., 9, 6, 3) "'lego, lectus" facit "lectito"'. Obviously such 'facit' requires an explicit subject which is missing here, so the sentence must be corrupt.

Among possible solutions one may consider reading 'faciat' as either 'facias' or 'fiat', or to read 'quod' instead of 'cum'. Any of these corrections is rather subtle, but the sentence still remains somewhat odd in two former cases: 'facias', for example, does not seem to justify an acc. masc. or neutr., and 'fiat' — any form except nom. sg. masc. It is also hard to guess how 'facias' could be corrupted to 'faciat', when surrounded by two verbs standing in second person. On the other hand,

‘quod’ assumed instead of ‘cum’ casts doubts on the conjunctive ‘dicamus’ — it can only be explained as an instance of the *assimilatio modi* after ‘faciat’. The change is also doubtful palaeographically.

These doubts apart, the expression in any case is still very obscure: to understand the argument one needs to know from another source, that the adjective ‘coccineus’ is a barbarism — and this, in the middle 15th century, when the Vulgate and Christian writers were still in daily circulation, was not immediately obvious to everyone. Is Valla likely to leave such a concise phrase in a treatise, which was intended for popular reading? I do not think so. In my opinion, the obscurity of the place points to a deeper corruption. Therefore I suggest emending it as follows: ‘(...) sed cur faciat <coccum> “coccineum”, cum nos dicamus “cocc<in>um”?’ The word ‘coccum’ must have been missed (or even deleted in a mistaken attempt at emendation) before the following ‘coccineum’, later added on the margin, and then inserted in the wrong place, displacing ‘coccinum’ at the end. The subordinate clause is obviously concessive.

10. Chapter 54

plusque est senatorem esse quam patricium, nam senator est unus e delectis consiliariis rei publicae, patricius uero, qui e domo senatoria ortum ducit. Ita, qui senator aut ex patribus conscriptis, non protinus et patricius est.

The last sentence features two peculiarities: ‘ita’ used as ‘therefore’ and ellipsis of ‘est’ in the subordinate clause, apparently forced by the appearance of the same word at the end of the sentence; and this makes the whole expression awkward. I suspect that there should be no subordinate clause here at all, and the problem can be cured with a very subtle textual change and repunctuation: ‘Itaque senator (aut ex patribus conscriptis) non protinus et patricius est’.

11. Chapter 65

Si quis autem, quod credimus, in hoc temerator exstiterit, aeternis condemnationibus subiaceat condemnatus (...)

This is the beginning of a quotation from the Donation, the important bit is ‘quod credimus’. I reproduce the text here as transmitted by all MSS and printed by Setz, to point something out. Namely, the *editio princeps*

prints 'quod non credimus,' which, indeed, seems more natural and expected in this context; and, besides, 'quod non credimus' is the reading of the Donation in the parallel passage as printed by Zeumer⁸ and Fuhrmann⁹. Hutten, Bonneau, Coleman and Bowersock (but not Setz, who however does not put any note here, whence I guess that he is simply following the MSS tradition, nor Pugliese, who follows Setz) favour the editio princeps in this place, and, in general, many students of the matter, who come across this discrepancy between the Donation itself and this quotation, are probably tempted to think that this must be a minor omission, or even a typographical error, and that it costs nothing to emend it, because Valla does not comment on it anywhere.

This is wrong — he does, but he does not do it near by. Shortly before the end of the chapter 39, however, he writes: 'Constantinus uero orbis terrarum donationem papyro tantum et atramento signauit, cum praesertim machinator fabulae, quisquis ille fuit, faciat Constantinum dicentem se credere non de fore, qui donationem hanc impia auditate rescinderent!' — '(...) the very inventor of the fabulous story makes him [namely Constantine] say that he thought there would not be lacking those, who with unholy greed would set aside this Donation' (Coleman). Whichever reading is correct for the Donation itself, this sentence makes it clear Valla had 'quod credimus' in the text before him, and therefore this is the correct reading for the chapter 65 of the treatise: the later 'non' should be rejected.

12. Chapter 70

Priuegium autem, ut aiunt, Constantini, quod reddi alicui non debebat, nec dari debuit dici; ut appareat eum, qui sic locutus est mentitum esse, nec scisse fingere, quod Constantinum dixisse ac fecisse uerisimile esset.

The problem begins with 'ut appareat', as this apparently introduces a subordinate clause, which however does not seem to be attached to the main one in any reasonable way. Let us see what translators do. Coleman: 'and so it should be apparent that he who spoke thus lied' Pugliese: 'così che è chiaro che chi ha parlato in questo modo ha mentito'. Bowersock:

⁸ *Festgabe für Rudolf von Gneist: Constitutum Constantini*, ed. by Karl Zeumer (Berlin: Julius Springer, 1888).

⁹ *Das Constitutum Constantini (Konstantinische Schenkung)*, ed. by Horst Fuhrmann (Hannover: MGH Fontes, 1968).

‘wherefore it should be apparent that the person who spoke this way was lying’.

The ‘ut’, however, cannot mean here ‘and so’ or ‘wherefore’ (in Latin it is ‘quare’, not ‘ut’), and ‘sic ut’ (‘così che’) makes the sentence not Latin: if this has to be a final clause, ‘ne’ is expected in place of ‘ut’, or alternatively ‘ut non’, if a consecutive one. So it is clear, that something is depraved here. I think that a word is missing and that it is ‘nisi’ (‘unless’). It should read: ‘Priuilegium autem, ut aiunt, Constantini, quod reddi alicui non debebat, nec dari debuit dici; <nisi> ut appareat eum, qui’ eqs. ‘unless it has to become apparent, that he who’ etc. Such irony is typical to Valla, who is repeatedly ridiculing the apparent, subconscious willingness of the forger to get caught lying; the closest parallel I can find is at the end of the chapter 42: ‘Quid agis aliud, infelix, nisi ut indices te uoluntatem fallendi habere, facultatem non habere?’ We can find similar omission of ‘nisi’ in chapter 78: ‘Et summus pontifex hos libros appellat “apocryphos”, quasi nihil uitii sit, <nisi> quod eorum ignoratur auctor’ (the word missing in A has been transmitted in BN).

13. Chapter 71

An honesta erroris excusatio est, cum patefactam uideas ueritatem, nolle illi acquiescere, quia nonnulli magni homines aliter senserint? Magni, inquam, dignitate, non sapientia nec uirtute. Vnde tamen scis, an illi, quos tu sequeris, si eadem audissent quae tu, mansuri in sententia fuerint, an a sententia recessuri?

This is the text as printed by Setz and Pugliese. Both Coleman and Bowersock print the MS A ‘unde tantum’ instead of ‘unde tamen’, and, of course, fall in trouble rendering this into English (Bowersock ignores the word, Coleman translates it as ‘even’). Setz is obviously right, the sense requires ‘tamen’, and the confusion of ‘tamen’ (abbreviated as ‘tn’), ‘tum’ (‘tū’) and ‘tantum’ (‘tm’) is notorious in manuscripts. Also see below on two other places with the same problem.

14. Chapter 82

Mihi tamen crede, si Romam ego ac Tusciam possiderem, tantum abest ut facerem, quae facio; ut etiam frustra mihi Paschalis donationis (sicut reor, falsae) caneret cantilenam.

Coleman and Bowersock follow the MS A here, printing 'mihi tantum crede' and translating 'only: take my word for it' and 'only believe me', ignoring the fact that the text means 'believe me exclusively' (i.e. me and not anyone else). Pugliese, who follows Setz, rightly prints 'tamen' here and translates 'credimi, però'.

15. Chapter 86

Tamen dico uos nec iure diuino nec iure humano ad recuperationem agere posse.

This is yet another instance of a possible *tamen-or-tantum* issue. Here all editors rightly print 'tamen' even though Coleman's manuscript (A) has 'tantum'.

16. Chapter 73

Romae ex auctoritate papae ostenditur codex Bibliae tamquam reliquiae sanctorum luminibus semper accensis, quod dicant scriptum chirographo Hieronymi.

So all MSS. Setz, Pugliese and Bowersock follow them, whereas Coleman diverges from his MS and prints 'quod dicunt' following the editio princeps. He has a good reason to do so: the MSS reading is ungrammatical and meaningless. Bowersock translates 'because it is said that Jerome wrote it with own hand', but this does not justify the conjunctive 'dicant' he has printed — in a causal clause it would mean not 'it is said', but 'it is allegedly said', which hardly makes any sense here. And, besides, Bowersock's translation would correspond rather to something like 'quia dicitur scriptus chirographo Hieronymi' in proper idiom.

Coleman's variant may be taken to be an equivalent of 'quod eum dicunt scriptum esse chirographo Hieronymi', but the missing pronoun 'eum' makes the construction harsh. So I suggest the following: 'Romae ex auctoritate papae ostenditur codex Bibliae tamquam reliquiae sanctorum, luminibus semper accensis, quem dicunt scriptum chirographo Hieronymi'. 'At Rome, by the authority of the Pope, with the candles ever burning, as though for a relic of the saints, is shown a copy of the Bible, which, they say, is written in the hand of Jerome' (I am modifying Coleman's translation here). Altering the gender is necessary to keep all

the surrounding text grammatically consistent, for it is the masculine 'codex' Valla is making references to in this place (compare the subsequent 'Illum ego (...) inspectum (...)'). Therefore the form 'scriptum' must also be an acc. sg. masc. and a part of acc. duplex governed by 'dicunt', and not an acc. sg. neutr.

The source of the error is probably a wrongly resolved abbreviation for rarer 'quem' as more frequent 'quod', plus a desperate attempt to cure the resulting nonsense by altering the mood of the predicate to produce a consecutive clause (of the barbarous type criticized by Valla in chapter 58) such as: 'so that people say it is written in the hand of Jerome'.

17. Chapter 80

Et metropolitanum ab archiepiscopo distinguunt uoluntque illum a mensura ciuitatis dictum, cum Graece dicatur non 'metropolis' sed μητρόπολις, id est mater-ciuitas siue urbs.

Coleman, unlike Setz, Pugliese and Bowersock, prints the words 'non "metropolis"' using Greek typeface for the noun, as 'non μετρόπολις'. I think he is right, otherwise the sentence does not make much sense, as the point here is a confusion of Greek μέτρον 'measure' and μήτηρ 'mother'.

18. Chapter 84

Si tu, papa, et potes Graecum imperatorem priuare Italia prouinciisque Occidentis, et Latinum imperatorem facis, cur pactionibus uteris? Cur bona Caesaris partiris? Cur in te imperium transfers?

Coleman, Setz, Pugliese and Bowersock print the text as above, even though the last question is meaningless, for it was Constantine who allegedly 'transferred the empire', that is, the right to do all the things previously listed, to popes. The real point of the passage is this: 'if you, o pope, have enough power to deprive one emperor of large territory, and create another emperor so easily, why do you act in such a complicated way, that involves pacts and subdivisions of the empire, instead of simply transferring the reign to yourself, just as the Donation allows?' The suggested answer is: all that is necessary, because the Donation is a forgery and you know that, so you must secure your rights by other means.

Therefore Bonneau prints 'Cur in te imperium <non> transfers?' and I think he is right. The source of the error must be a deliberate change.

19. Chapter 95

Deum testamur, iniuria cogit nos rebellare, ut olim Israel a Roboam fecit. Et quae tanta fuit illi iniuria? Quanta portio nostrae calamitatis grauiora soluere tributa?

So print Coleman and Bowersock, who follow the MS A, whereas Setz (and Pugliese) accepts the reading of BN and prints 'Et quae tanta fuit illa iniuria?' It is true that 'iniuria mihi est' is unidiomatic, but on the other hand 'illa' makes the text less clear; and, besides, assuming that it was the original reading, it is difficult to see, how it could yield 'illi' — exactly the other way around, it is 'illi' that could easily become 'illa' under the influence of the feminines 'quae', 'tanta' and 'iniuria' standing near by, and an interpolator would rather prefer 'illius', a more common construction.

The reading of MS A may be perhaps defended as an ellipsis, that is an equivalent of 'et quae tanta fuit illi iniuria facta?' 'and what a great wrong was done to them?' But in fact it is most probably a mistake Valla made while imitating Verg., *buc.*, 1, 26: 'et quae tanta fuit Romam tibi causa uidendi?' (both 'causa est' and 'causa mihi est' are idiomatic, apart from Virgil see also Tac., *Agr.*, 15, 5: 'illis auaritiam et luxuriam causas belli esse' etc.) So altering the text to read 'illa' is probably not cleaning up a copyist's error, but improving the author's style, and that is beyond the scope of textual criticism.

20. Chapter 95 (2)

Tu uero, quae sacerdotii operis sunt, cura, et noli tibi ponere sedem ad aquilonem et illinc tonantem fulgurantia fulmina in hunc populum ceterosque uibrare.

So all MSS, and so print Setz, Pugliese and Bowersock, despite that 'tonantem' is meaningless. Pugliese translates the text as if the word was 'tonans', ignoring the accusative ending. Bowersock writes 'thunder from there as you hurl' (= 'illinc tonare (...) uibrans'). Coleman, apparently more sensitive to Latin grammar, rightly accepts Hutten's conjecture

'tonando' and translates 'don't take your stand in the north, and thundering there hurl your lightning and thunderbolts'. The source of the error is probably a wrong resolution of 'tonan' (= tonando) as 'tonanem', with the acc. ending suggested by the antecedent 'aquilonem'. Note that Coleman silently corrects 'illinc' (from there) to 'illic' (there) in his translation.

Another solution, and a tempting one, might be to assume an omission: 'noli tibi ponere sedem ad aquilonem et illinc, Tonanem <agendo>, fulgurantia fulmina in hunc populum ceterosque uibrare': 'don't take your stand in the north, and, playing Jupiter, hurl your lightning and thunderbolts from there'. In this case it might indeed be desirable to read 'illic'.

Uniwersytet Warszawski
Instytut Filologii Klasycznej
ul. Krakowskie Przedmieście 1
PL-00-927 Warszawa
POLAND
draco@ibi.uw.edu.pl

Sandro LA BARBERA

NOTE IN MARGINE A UNA RECENTE EDIZIONE
DELLE *ODI*, DEGLI *EPODI* E DEL *CARMEN SAECULARE*
DI CONRAD CELTIS

È nuovissima l'edizione delle *Odi*, degli *Epodi* e del *Carmen Saeculare* (d'ora in poi *O/E/C*) di Conrad Celtis a cura di Eckart Schäfer (Tubinga, 2008),¹ ed è ancora più recente la recensione che chi scrive ha già dato di quell'edizione su *Bryn Mawr Classical Review* (2010.04.09).² In quella stessa sede avrei voluto presentare dei contributi all'analisi dei testi di Celtis, tanto sul piano della costituzione del testo quanto su quello della sua esegesi, che però non potevano essere accolti nel poco spazio che si deve naturalmente riservare a una recensione. Di conseguenza vorrei qui di séguito enucleare quelle note, che dovranno prendersi come un ideale complemento e completamento della suddetta recensione (d'ora in poi solo 'Recensione') e pertanto saranno presentate, come lì ho già parzialmente fatto per altre note, in un unico *continuum* argomentativo. Mi scuso per ogni ripetizione dalla Recensione che dovesse rendersi inevitabile o di cui eventualmente non mi fossi accorto, ma sarà stato senz'altro per il bene della chiarezza e dell'esposizione. Per contro, ogni informazione che dovesse ritenersi insufficiente può essere ricercata proprio nella Recensione, dove più lungamente ho potuto dare notizie bio-bibliografiche sull'autore e sugli studi dedicati alle sue opere. Mi scuso anche per l'impostazione decisamente 'dialogica' che inevitabilmente caratterizza una recensione, e che la mette a diretto confronto con l'edizione recensita. Avviso da ultimo che, per seguire le note, è assolutamente indispensabile tenere vicina l'edizione di Schäfer (d'ora in poi S.) o al limite quella della Pindter (Leipzig 1937).

¹ Conrad Celtis, *Oden. Epoden. Jahrhundertlied: Libri Odarum quattuor, cum Epodo et Saeculari Carmine (1513)*, ed. Eckart Schäfer, NeoLatina 16 (Tübingen: Narr, 2008).

² <http://bmcr.brynmawr.edu/2010/2010-04-09.html>.

Ecco dunque la prima sezione di contributi, quelli testuali. Ricordo brevemente che le notizie più importanti sulla trasmissione vengono offerte da S. nella *Einleitung* (pp. 9-12), e che i due testimoni principali di *O/E/C* sono un manoscritto di Norimberga, siglato N, e la postuma edizione strasburghese del 1513 siglata o; per alcuni singoli carmi, esistono anche altri testimoni (manoscritti e stampe) di cui darò eventualmente notizia. I problemi maggiori per la costituzione del testo si presentano in caso di discordanza tra N (che reca la sottoscrizione autografa di Celtis ed è da lui sorvegliato, sebbene sia zeppo di aggiunte interlineari e modificazioni di epoche diverse) e o (che è l'edizione postuma curata da amici di Celtis che volevano limarne il testo, ma presenta talora lezioni apparentemente superiori). Si diceva già nella Recensione che S. adotta una selezione eclettica, preferendo ora le lezioni di N, ora mettendo a testo quelle di o, a seconda che le une o le altre suonino rispettivamente più consone. Concordo anch'io con l'adozione di questo sistema, che è l'unico attualmente adottabile poiché — se non verranno studi approfonditissimi sui mss., sui loro rapporti reciproci e con le stampe, e sull'*usus* di Celtis — rimarrà di certo l'unico improntato a buon senso. D'altronde, avvertivo già che nemmeno N, che in teoria doveva rappresentare lo stadio definitivo curato dall'autore, è immune da ripensamenti e rifacimenti; inoltre o presenta delle buone lezioni dove N invece risulta insufficiente, ma ci sono anche dei casi in cui i 'miglioramenti' potrebbero ascriversi alla congettura degli editori postumi; e si tenga anche conto del fatto che o è quasi sempre l'unico testimone per una cospicua parte del testo (da *od.*, 3, 14, 6 a *od.*, 4, 4, 4). Un criterio forse non esattissimo, ma se non altro comodo, può per esempio essere questo: se ci sono errori di metro e sintassi in N e o ha invece una lezione buona, allora questa può accettarsi secondo il pregiudizio che Celtis non avrebbe teoricamente dovuto commettere quegli errori (soprattutto tenendo conto che buona parte di N non è autografa), e che o risponderà comunque a un qualche intervento di Celtis stesso, mediano tra N e o. Tuttavia restiamo nel campo delle incertezze e, tanto più se in presenza di lezioni con pari dignità tra N e o, si renderà necessaria una scelta almeno in parte soggettiva. Così, per esempio, il criterio di accettare tutte le lezioni buone di N in contrasto con altrettante lezioni buone di o può essere metodologicamente più appropriato (dal momento che non sappiamo quale sia il portato ecdotico degli editori postumi) ma non sarà per forza l'unico possibile.

Un caso diverso e forse ancora più complesso è quello del rapporto tra N e o e rispettivamente gli altri testimoni di carmi singolari, che si possono trovare in altri manoscritti, o all'interno di stampe di opere di Celtis da lui

sorvegliate, o ancora in stampe di opere d'altri autori ma sempre vivente Celtis. Capire anche i meccanismi di frammentazione delle varianti di questi altri testimoni in rapporto alle divergenze rispettive tra N e o potrebbe in futuro rendere più chiari i rapporti anche tra i due testimoni principali.

Passo ora a segnalare alcuni luoghi in cui si può forse dissentire o prendere posizione diversa rispetto a scelte testuali che S. ha preso o su cui ha lasciato aperta la questione.

Punteggiatura

In primo luogo, la punteggiatura è tutta da rivedere: se la traduzione tedesca di S. spesso semplifica le cose, tuttavia le distinzioni nel testo latino lasciano molto a desiderare e in gran parte derivano dalla pedissequa trascrizione di o già messa in atto dalla Pindter, la cui edizione era quella di riferimento prima di S. Sicuramente si può svecchiare il testo, e migliorarne la comprensibilità, se si deciderà in edizioni future di dare un colorito più moderno alla punteggiatura. Ci sono poi alcuni casi in cui il senso del testo, quando fosse distinto in maniera diversa rispetto a quella di o, potrebbe assumere nuove sfumature, fino a cambiare in parte o del tutto. Giusto qualche esempio:

* *od.*, 1, 5, 1-2: 'Cui dedit nomen volucer caballus | Pegasus, fontis melioris auctor': credo che la virgola debba precedere *Pegasus* (*caballus* è soggetto di *dedit* e non apposizione).

* 1, 6, 9-13: 'qualis (...) Talis': la comparazione non vuole la fine di periodo prima di *Talis* (che invece si avverte anche nella traduzione). Altri esempi, più legati al testo nel suo complesso, si trovano sotto nella sezione 'Lezioni'. Discuto separatamente le innovazioni di S., nella sezione 'Interventi di Schäfer'.

Testo

Si potrebbe invocare un criterio, molto generico e utile soltanto a una discussione preliminare, per attivare qualche automatismo nella *selectio*. Per esempio, quando N e o sono apparentemente di pari validità, i casi in cui preferire decisamente N possono essere quelli in cui: 1) o non migliora; 2) o peggiora; 3) l'eventuale miglioramento di o non è richiesto, alla luce di altri luoghi (tanto in N quanto in o) che giustifichino una soluzione più umile. Oppure, per converso, i casi in cui preferire certamente

o sono p. es. quelli in cui N è *contra metrum* (cosa non infrequente) o erroneo per altre ragioni: anche se innova per congettura, o ci toglie il disturbo di ulteriori congetture, che andrebbero fatte per rivendicare a Celtis il suo ottimo latino. Ci sono anche dei luoghi in cui né N né o danno un buon senso o una buona grammatica o metrica, ed è quindi possibile tentare di congetturare. La congettura si può meglio giustificare se si pensa che N e o concordano talora in errore dove invece delle stampe apparse rispettivamente tra il 1500 e il 1513 danno un testo migliore, e che quindi ci può essere un 'terzo ramo' (anche se uso qui le nozioni stemmatiche con qualche più elastica disinvoltura), cronologicamente intermedio, che può avere recepito correzioni di Celtis non recepite in o, più sensibile invece al miglioramento *ope ingenii* dell'editore. La *divinatio* quindi può giustificarsi, entro certi limiti, per il fatto che non per tutti i carmi abbiamo un 'terzo ramo', e che quindi le eventuali 'correzioni intermedie' possono essersi smarrite e si deve provare a ripristinarle. S'intenda poi che molte delle possibili emendazioni e congetture non dovranno per forza prendere posto nel testo, ma suggerirle in apparato può certo facilitare una ricognizione sui guasti della tradizione, ed eventualmente sulla prassi non del tutto esatta di Celtis stesso.

Di séguito propongo emendazioni per tutti i testi, compresi quelli del *Proseuticum ad divum Fridericum tertium pro laurea Apollinari* (1487) e dell'*Anhang* di S. (pp. 373-383) contenente carmi di Celtis non raccolte nelle edizioni complessive delle sue opere; in alcuni casi mi limito a segnalare il problema e lasciare che siano altri a provarsi nell'emendazione.

Proseut., *Ode monocolos* etc. (la seconda nell'ordine): v. 17: 'quamquis': mi chiedo se non sia da leggere *quamvis*; v. 30: 'Orpheus Stygias flexerat incolas': bisognerebbe scandire *Orpheus* (nome proprio) come trisillabo, così come a *od.*, 4, 5, 13 (ma solo nella strasburghese!), ma pare 'ammissibile' (cf. *Perseus* trisill. a *od.*, 1, 17, 8; 2, 12, 21) soprattutto se si considera per esempio, tra i possibili paralleli verificati da Celtis, il testo trasmesso da quasi tutti i manoscritti per *Culex*, 269 (con *Orpheus* trisillabico, corretto oggi con il gen. gr. *Orpheos*), e credo inoltre che sia opportuno correggere *Stygias* in *Stygios* (*incolas*); v. 41: 'cum cinxerat (...) potero' va quasi certamente corretto con *cinxerit* (così anche Stroh³).

³ Wilfried Stroh, 'Horaz und das *Proseuticum* des Celtis', in Auhagen Ulrike – Eckard Lefèvre – Eckart Schäfer (eds.), *Horaz und Celtis*, Neolatina, 1 (Tübingen: Narr, 2000), p. 59, n. 15.

* *Ode sapphica* etc. (la terza): errori di metro (v. 17: 'Aegaeo': il primo dittongo occupa un elemento breve; v. 46: 'paterna': *pa-* occupa una lunga) e sintassi (v. 19: *moventes* non ha un nom. di riferimento; v. 69: 'memorandus' usato come voc. in unione a *Caesar*).

* *Ad imperatorem Fridericum* etc. (la quinta): v. 6: il pentametro 'sed princeps fecit Ensifer imperii' prende *fecit* come spondeo (allungamento in arsi davanti a cesura), ma si potrebbe preferire la trasposizione di *fecit* davanti a *princeps*, non perché l'allungamento sia del tutto impossibile, ma perché solitamente vi si fa ricorso in situazioni diverse da questa, in cui non sia possibile arrangiare le parole in altro modo.

od., 1, 1, 13ss.: 'Saltamus, canimus, nec male pingimus, | et chordas resonas pollice tangimus. | Nil nobis peregre est difficile, aut modo | rimantes variis artibus abditam | naturae seriem, Dorica et Italia | miscentes pariter non sine gloria': con il testo di o (superiore a N che ha errori di metro) non si capisce la sintassi dei versi 15ss., con un *nobis* seguito da *rimantes* e *miscentes*. Sarebbe come una costruzione a senso, ma si può forse emendare interpungendo: 'tangimus (nil nobis peregre est difficile aut modo) rimantes (...) miscentes'; *aut* andrebbe preso in anastrofe rispetto a *difficile* (*peregre aut difficile*) e *modo* come complemento di limitazione ('per ciò che riguarda il canto, il suonare'). 20ss.: 'antiquumque decus iam redit artibus, | in lucem veniunt cum modo singula, | quae Grai et Latii condiderant viri, | et quae Niliaco litore sederant, | quique Euphratis habent conflua flumina': il *quae* di v. 23 è solo di o, mentre N ha *qui*, che trovo più probabile, poiché 'qui (...) sederant' è una perifrasi in sostituzione di un aggettivo, collegata per polisindeto a *Grai* e *Latii*, come al successivo v. 24 'qui (...) habent'. 37: 'inde' di N sembra superiore al *deinde* di o.

* 1, 4, 16: 'stat': è in una serie di interrogative indirette al congiuntivo, e va quasi sicuramente corretto in *stet*.

* 1, 5, 21: 'ubi' va forse cambiato in *ibi* con N e A (ms. di Monaco, clm 434), facendolo corrispondere all'*ibi* in identica posizione di v. 25. 129: 'Carus et aequus veniat sodalis': *et* è breve, e va probabilmente sostituito con *atque* o simili.

* 1, 7, 14: 'et servant solitos vel astra motus': N ha *solitas leges* in luogo di *solitos motus*, forse più ispirato, e trova parallelo in 1, 9, 8: 'dum currunt solitis sidera legibus'. 23: 'atque Asiae populos inhospitales': il falecio non torna, e si potrebbe emendare *Asiae et* (o *ac*) etc. Infatti, se lo spondeo è preferito da Celtis nella realizzazione della base,

tuttavia non è escluso l'uso del trocheo (1, 7, 31; 10, 7; 13, 3; 22, 2) o anche del giambo (1, 13, 5; 28, 15), e la prosodia di *Asia* con *A-* iniziale lunga è attestata (cf. *ThLL* 2, 782, 7ss.). Tuttavia ritengo che si possano trovare vie migliori di questa, se anche non più economiche. 30 'quamque': il contesto vuole senz'altro che si emendi in *quam quae* (devo questa osservazione a Dirk Sacré).

* 1, 8, 31-32: 'amne quas potens secatur et infuso | Vistula fluxu': il v. 31 è *contra metrum*; tuttavia questa è la lezione di N, qui scelta per il fatto che nel manoscritto è sovrapposta e preferita a 'quamque diducto secatur inquietus | Vistula flexu', che pure si ritrova in *o* e torna per metro e senso: forse qui è meglio stampare con *o*; *inquietus* al maschile si può spiegare con uno slittamento del genere dal femm. *Vistula* a un presupposto *fluvius*, o ancora si può pensare di scrivere *inquieta*.

* 1, 9 *tit.*: in *o* è stato rimosso l'*erotice* che si trova nel titolo di N, probabilmente perché l'ode è dedicata ad un uomo e gli editori l'hanno censurata: potrebbe forse volersi mettere a testo.

* 1, 11, 29-30: 'Perge tres sacras modo nosse linguas, | quae tibi magnum tribuent honorem, | cum Palaestina Latiamque claro | Cecropes scriptam'. Come si vede gli ultimi due versi hanno un problema di sintassi: o scriviamo *Latiaque* coord. a *Palaestina*, e quindi prendiamo *scriptam* (sott. *linguam*) come unico oggetto, oppure scriviamo *Latiam atque*. 50: 'nubibus caeli iaculatus ignis': solo *o* ha *iaculatus*, mentre gli altri quattro testimoni di questo verso dell'ode hanno *eiaculatus*, forse *difficilior* (quindi da preferire) in quanto comporta una non impossibile sinalefe in cesura.

* 1, 18, 33: 'Hinc regna regis, quae Mareotica tellus honorat': *quae*, stampato da S., è di *o*, mentre N ha *quam*, emendato in *quem* dalla Pindter che credo colga nel segno (la *tellus* onora il *regem* e non i *regna*).

* 1, 20, 21 'Publicos tractas sapiens honores' è la lezione di *o*, ma *labores* di *e* (stampa dell'*Epitoma in utramque Ciceronis rhetoricam*, Augsburg 1492) e di N sembra superiore, visto che si parla della vita pubblica come di un gravoso onere per il dedicatario. 31-32: '(ferunt) antra sub vastis specubus ferino | more habitasse (homines)': *habitasse* è in *o*, mentre *e* e N hanno *colentes*, che dà una sintassi migliore (*hac arte ferunt homines coniunctos, antra colentes* — cioè *cum antra colerent*), mentre *habitasse* introdurrebbe un costrutto infinitivo dopo il predicativo *coniunctos*. 83-84: '(ferrei vectes) legibus diris tumidi observantes | claustra tyranni' è la lezione di *o*, ma *observantes* è *contra metrum*, mentre *e* e N hanno *prementes* ('barre di ferro che bloccano le

porte di Plutone'), decisamente preferibile; al limite si potrebbe immaginare (il suggerimento mi viene da Ernesto Stagni) che *observantes* celi in realtà un *obserantes*, tuttavia non altrimenti attestato.

* 1, 25, 4ss.: 'et foedis digitis cibum reprensat (Basylla), | quos aut podice merserat vel ano, | et si quid propius latescit illis': in quest'ultima mordace frase **o** ha *latescit*, mentre **N** ha *patescit*, che mi pare più appropriato, poiché — si perdoni questo discorso — bisogna indicare un 'foro' più vicino, e *latescit* ne indicherebbe al massimo uno più nascosto; inoltre *latesco* è usato solo da Cicerone poeta.

* 1, 28 *tit.* e 1: si parla di un sacerdote, *mulieriosus* secondo **N**, mentre **e** ha *mulierosus* nel titolo e *muliebrior* a v. 1. Io credo che si debba restituire un attestato *muliebriosus*, che ha lo stesso significato di *mulierosus* ('donnaiolo') ma è più confacente al metro; in breve, nel *tit.* scriverei *muliebrioso*, e il v. 1 nella seguente forma: 'iurabat muliebriosus olim' (eliminando *vir*, che sembra una zeppa necessitata da *muliebrior*, un comparativo a sua volta poco perspicuo anche se preso come assoluto).

* 1, 29: alla fine di ogni libro **o** ha un *explicit*, che **S.** non riporta ma che invece si trova nell'ed. Pindter.

* 2, 3 *tit.*: **o** ha *Tychtelium*, mentre **N** il più corretto *Tychtelium*, con il -ch- che ricorre a anche a v. 24 *Tichtelius* (il nome tedesco è infatti *Tichtel*). 18: 'Maxmiliani': è una delle forme per 'Massimiliano' (talora scisso in *Maximus Aemilianus*, talora sintetico e variamente formato), ma serve che la seconda sillaba del nome sia lunga: sarà quindi il caso di scrivere *Maxmilliani*, come a 3, 25, 10 *Maxmillianus* (anche lì *metri gratia*).

* 2, 4, 1-3: 'Bis denos (memorant) tibi per annos | Germanus iuvenis poeta dixit, | orator vehemens volens vocari': la sintassi sembra non reggere, ma è possibile che con una punteggiatura migliore (per esempio 'Germanus (...) dixit' tra parentesi) si possa salvare il testo trådito.

* 2, 8, 18: 'cupidus' è la lezione di **o** contro 'furiens' di **b** (stampa della *Panegyris*, 1492) e **N**: **S.** dice che Celtis l'ha cambiato perché *furire* è raro e attestato solo nel tardoantico, ma la nuova lezione potrebbe essere stata introdotta dagli editori (proprio per quella ragione). *Furiens* sembra decisamente più adatto in una frase del tipo *hic quatit fustem furiens minacem*.

* 2, 14, 6: 'et lupos iunxit placidae bidenti': **C** (ms. Monaco, clm 14554) e **N** hanno *placidus*, che è probabilmente *difficilior* in quanto legato in ossimoro a *lupos*, di cui costituirebbe il predicativo. 21-23: 'Esse

tu felix poteris, si in orbe | vixeris nullo pavidus timore, | et nihil sperans, medius sed inter | tristia ridens' è la lezione di **o**: **C** e **N** hanno 'Tu modo felix fueris sub orbe | aestuans nullo pavidus timore (...)', che sembra filare meglio con *aestuans* come proposizione condizionale implicita e coordinata a *sperans* e *ridens*; **o** sembra invece più banale (o meglio banalizzato). 29-30: 'Sorte contentus sat habes, sub omni | mente pensando superum favorem': in luogo del *sat habes* di **o**, **C** e **N** hanno il più adatto (per la *consecutio*) *fueris*. 51-52: '(mea flamma) me sinu blando foveat, beatum et | det mihi somnum': **N** ha 'me sinu blando refovens beatum', che evita la coordinazione e può reggere meno pesantemente (**C** ha 'beatum et | dans', frutto probabilmente di uno stadio intermedio o contaminato). Come si vede, il consenso di **C** e **N** sembra sempre preferibile, e potrebbe così mostrare un caso di esteso intervento da parte dell'editore su questo carne; l'unico caso in cui **o** è superiore è al v. 7 'movit et celsis cytharam sequentes | montibus ornos' dove i due hanno *celsas*, che pare doversi scartare. Dove invece **N** e **o** concordano contro **C**, quest'ultimo ha sicuramente torto.

* 2, 18, 9: 'Gallia sed nudum cepit': sembra da preferire il *recipit* di **N**, che sarebbe l'unico presente, e che però così proietterebbe la vicenda nell'attualità: gli editori avrebbero uniformato il tempo verbale, sottraendo colore alla narrazione.

* 2, 21, 3: 'horaque semper quota sit diei': l'endecasillabo non torna per via del *-que*, che può allungarsi solo entro particolari condizioni, qui non rispettate. Può darsi che Celtis astraesse dai casi classici (perlopiù ovidiani) la mera possibilità dell'allungamento senza particolari limiti (cf. anche *neque* a 2, 22, 27), oppure che bisogni correggere, p. es. con *vel*, visto che la nostra interrogativa è in una serie di interrogative introdotte da *vel*.

* 2, 22 *tit.*, 1, 30: il nome tedesco del dedicatario è Zingel, latinizzato in **N** con *Cygnus* (possibilmente pronunciato [ts]ygnus, come [ts]ingel), mentre in **o** compare un più riconoscibile *Cynglus*. S. stampa quest'ultima lezione, ma credo che possa trattarsi di una banalizzazione da parte degli editori, che magari volevano rendere il nome più facilmente comprensibile: ritornerei al *Cygnus*, che s'inserisce meglio nella prassi di Celtis di assegnare nomi allusivi, oltre che foneticamente corrispondenti. 24: 'respicit': in **N** è corretto in *despicit*, che quindi è successivo a *respicit* (e può non essere stato assimilato nell'antigrafo di **o**), e che sembra più adatto al saggio, qui assimilato allo scoglio, che dall'alto 'disprezza' le *relias undas* (cioè gli affanni altrui).

* 2, 23 presenta due volte lo stesso errore metrico: 8: 'querebare' e 20: 'sequebatur' sono trattati con la *e* predesinenziale breve anziché lunga. La ricorrenza a così breve distanza mi fa credere che l'errore sia di Celtis, e quindi da non correggere.

* 2, 25, 3: 'publicis virtus tua generosa': nell'endec. sapph. *generosa* è trattato con la prima sillaba lunga, mentre non solo è breve, ma come tale è trattata nel resto della produzione di Celtis (cf. in particolare *od.*, 2, 27, 38 = 3, 1, 84 *generosa virtus* in clausola). Per restare alle parole trasmesse, potremmo scrivere *tua publicis generosa virtus*, ma il pirrichio in base e la sillaba breve *li* di *publicis* vanno contro il metro per come è praticato da Celtis (che nell'*Ars versificandi* lo teorizza con base sempre trocaica seguita da spondeo e dattilo, quindi sempre da tre lunghe). Resta il dubbio che sia una svista dello stesso poeta, ma parrebbe troppo isolata quanto a vistosità.

* 2, 26, 7: 'cum nullus Bacchus crescit tibi montibus altis': propongo di emendare in *crescat*, sia per l'ordinarietà del costruito con il congiuntivo, sia perché sono appunto al congiuntivo gli altri verbi della catena di *cum* (5 *repleat*, 8 *surgant*).

* 2, 28, 1: 'Quod ligno lateat sepultus ignis': il *pun* ('*ignis* si nasconde dentro *lignum*') allude alla diffusa nozione che stabiliva un rapporto genetico ed etimologico tra *ignis* e *lignum*, dove quest'ultimo conterrebbe il primo in senso linguistico e fisico, e d'altronde è proprio questo il senso ultimo di questo piccolo carne di tre faleci.

* 2, 29, 5-8: il punto interrogativo va spostato dalla fine del v. 5 a quella del v. 8.

* 3, 1, 50: 'et liberalis munera pectoris': U (manoscritto di Uppsala, hist. 8) e N hanno *lumina*, che va senz'altro preferito a *munera* di o, dal momento che questo è già al verso precedente ('sino venusti munera corporis') e da lì deve essersi reduplicato. 75: 'Perseusque iam clarus ad Ursas': *clarus* è *contra metrum* (enneasillabo alcaico), ma U e N hanno 'et Perseus stellatus arce' (con *Perseus* trisillabico, come nell'uso di Celtis, che è probabilmente la causa del 'miglioramento' di o).

* 3, 6, 56: 'carmina concinuer' (sc. *Camenae*) *docte*: in luogo di *concinuere*, N ha *dum cecinere*, che credo vada preferito, cosicché il successivo verso (57: 'me nemo busto compositum fleat'), diventi la proposizione principale in un unico periodo con questa temporale. Inoltre credo che *docte* debba essere restituito *doctae*, perché ritengo sia più probabile un aggettivo legato al soggetto *Camenae* che un avverbio.

* 3, 9, 16 (15-16): 'cum nostris videant (sc. Itali viri) crescere ab artibus | Romae saecula litteris': S. stampa *Romae* in luogo di *Romanis* dei

testimoni, e senza accettare *Romnis* della Pindter, che cercava malamente di rabberciare il metro inficiato dal troppo lungo *Romanis*; sarebbe un genitivo legato a *litteris* ('Roms Literatur'). Tuttavia non capisco come possa essersi corrotto, e in tutti i testimoni. Proporrei forse un *Romam* (letto male in minuscola come *Romani*- e a questo punto completato con -s per concordare con *litteris*, o anche per dittografia da *saecula*), e intenderei: *cum saecula* (soggetto) *a nostris artibus videant Romam* (soggetto dell'infinitiva) *crescere litteris* (complemento di limitazione: 'nelle lettere', o di mezzo 'tramite le lettere'). Alla fine del carne, cioè del v. 20, S. stampa un punto interrogativo, non presente nei testimoni, che però non è richiesto in quanto il *Quae* che comincia il periodo a v. 17 non è un interrogativo ma un nesso relativo (*Quae gratia = haec gratia*).

* 3, 10, 26: 'non tuum pulchrum violabo corpus': N e altri cinque testimoni dell'ode sulla vita di San Sebaldo hanno invece 'castum (...) corpus', che solo o emenda probabilmente per evitare la ripetizione con il verso successivo 'si placet mecum pia vota castae | iungere vitae'; tuttavia la ripetizione ha una sua ragion d'essere, e l'intervento va forse ascrivito agli editori di o e così respinto. Anche a 35-36: 'vacuamque eremum | sedulus intras' di o si contrappone a 'eremumque vastis | saltibus intrans': l'intervento sembra dovuto al metro, ma *eremum* ha la seconda breve nella poesia tardoantica, e con ogni probabilità è la lezione di Celtis, anche perché *intrans* di N e degli altri è sicuramente superiore a *intras* di o, poiché questo interromperebbe la catena di participi che si scioglie solo a v. 43 *hauseras*. Ancora una volta, a 54 'et vagus gentes varias pererras', si oppone *gentes* di o a *terras* degli altri: Sebaldo è un eremita, ed è più probabile che vaghi tra le *terrae* che tra le *gentes*. Ancora, a 61: 'moxque per vastas nemorum latebras', tutti tranne o hanno *nemoris*: è più corretto perché si parla in particolare del *Sebalder Reichswald*. A 74 bisogna stampare *reperi* (anapesto) in luogo di *repperi*, perché quest'ultimo è *contra metrum*. A 76 o innova, questa volta forse non a torto, con *gestis* il *signis* degli altri, che ripete il *signis* di fine v. 73: ma è restituzione o piuttosto congettura degli editori? Infine, a 112 o ha *ture Sabaeo*, contro gli altri che hanno *ture benigno*: *Sabaeo* detto a proposito del santo cristiano sembra veramente troppo esotico, e il nesso tanto comune (anche in Celtis) da potere essere, come credo che sia, una banalizzazione. Si noti poi che *ture benigno* ritorna (sempre in adonio di ode saffica) presso Orazio (*od.*, 4, 2, 52).

* Discorso simile al precedente si può fare per 3, 11, dove è possibile che una certa censura abbia toccato l'accusa di Celtis che, nella redazione

di N, accusa chiaramente il senato di Norimberga di averlo pagato poco per la *Norimberga*, e la cui *vis polemica* viene invece qui ridotta all'ammissione che il senato lo pagò più di quanto prima sostenesse (si veda la nota esplicativa di S.). A 20 *plateas* è *contra metrum* (prima sillaba breve).

* 3, 12, 12: 'insueris femori paterno': N ha *consueris*, mentre o è stato adeguato a Ov., *met.*, 3, 312: 'insuitur femori'. Si tratta di capire se è un miglioramento o una banalizzazione.

* 3, 13, 4: 'quae (sc. urbs) gerit nomen patre a flumine clara Moeno (i. e. Mainz)': la lezione *patre a* di o è *contra metrum* e decisamente inferiore a *patrio* di N, che va stampato.

* 3, 14, 1: 'Demiror, tibi cur anus placebat': va ripristinato il punto interrogativo, presente già in o, alla fine del verso.

* 3, 17 è un difficile carne in asclepiadei maggiori. Segnalo solo delle lezioni *contra metrum* che temo però dipendano da Celtis: 8 (*velivolum*) *que* (a meno che non allunghi consapevolmente l'enclitica, come altrove), 21 *scrupea* (preso con *u* breve, ma la giusta prosodia è a 74), 65 *aer* (è preso come trocheo), 84 *putrificis* (*tri* dovrebbe essere presa lunga), 98 ἀκολούθη (anche qui la sillaba κολ dovrebbe essere lunga).

* 3, 19, 4-5 non deve esserci interruzione ('ubi subintrat Moenum (...) villa steterat'). A 28 (*invi*)-*sibilis* (in sinafia) dovrebbe avere lunga la sillaba *si* (all'inizio dell'adonio).

* 3, 21, 6 συλλογιστικὸς è *contra metrum*.

* 3, 22, 34: 'et insulis circuitus vagis': l'endecasillabo alcaico è incompleto, ma in o si legge *quis* prima di *circuitus*, quindi si tratta di un refuso di S.

* 3, 26, 22: 'tulere (sc. tempora) metas Herculis Aeneas': la presenza di 'Enea' non è richiesta; in o *aeneas* non ha la maiuscola, ma è comunque *contra metrum*: propongo il semplicissimo *aereas*.

* 3, 28, 32: 'Pythagoreo' è *contra metrum*, così come *epulis* già a 30 e poi a 34: ho idea che il passo abbia subito qualche guasto, tanto più che *epulae* è giustamente scandito con *e* breve almeno a *od.*, 1, 20, 13, e si tratta di nozione abbastanza facilmente conquistabile. Bisogna dunque ripensare il passo. In due casi S. segue la lezione di f (cioè la stampa delle epistole di Cratete di Tebe): 44: 'gulam voracem', contro il più difficile *nocentem* di o, e 50(ss.): 'sed reliquos monens | ut (...) velint', dove o con il suo *movens* è sicuramente da preferire, e induce quindi a preferire anche il prec. *nocentem*.

* 4, 1, 13ss.: 'imperiosa trahit Proserpina sub suum cubile, | quod ferreis cum vectibus seravit, | et reduci negat ire via, nos alligans sopore, |

quo nullus excitabitur sepultus, | sit quamvis Rheni dominus vel Vistulae colonus, | Istri vel Arctoi sinus tyrannus': ho citato lungamente perché si possa comprendere che *nullus* a v. 16, congetturato dalla Pindter e accettato da S. contro *rursus* di **o** (**N** manca), pur chiaro e comprensibile, può non essere corretto. Si può infatti immaginare che Celtis stia parlando della resurrezione, dicendo che non conta la ricchezza del morto (sia esso un *colonus* o un *tyrannus*) perché tutti verranno resuscitati — s'intende, per il giudizio universale, in cui non conterà la potenza in terra. La nuova frase relativa non glosserebbe quindi quanto già detto, cioè che non si può tornare indietro, ma introduce la nuova nozione (stavolta cristiana, dopo la non inconsueta 'divagazione' pagana) che tutti vengono risvegliati.

* 4, 4, 54: *mardus*, 'martora', è la lezione messa a testo da S.; credo però che si tratti di un refuso, perché a testo dovrebbe esserci (secondo l'ordine della nota di apparato) la lezione *madrus* di **o**, non confortata da attestazioni antiche, così come *mardrus* di **N**, che mi pare però da preferire in considerazione della radice germ. **marthr*, e del fatto che **N** passa per correzione da *mardus* a *madrus*.

* 4, 5 ha uno statuto testuale particolare, perché **o** si oppone a testimoni diversi da **N** che però sembrano presentare lezioni migliori: si tratta di **l** (la stampa dell'*Ars versificandi* di Celtis da lui stesso curata, 1486) e **q** (la stampa della *Oratio pro Bertucio Lamberto* di Cassandra Fidelis, Norimberga 1489). A 12 **o** ha *dicere carmen* contro il più fiorito *pangere carmen* di **l** e **q**. A 13 **o** ha 'Orpheus (trisillabico, ma si è già visto) qualis cecinit Pelasgis', contro **l** e **q** che hanno 'quod ferunt dulcem cecinisse Orpheum', dove la difficoltà è data dallo iato tra *cecinisse* e *Orpheum* (bisillabico), lecito tuttavia davanti a nomi greci (come è notoriamente in uso già da Virgilio, p. es. 'sub Pelio Ossan'). A 15-16: 'arboresque altae nemorum secutae | plectra moventem' di **o** si oppone a *celeres* di **l** e **q** in luogo di *nemorum*, che anche se possibile sembra meno adatto (*arbores nemorum*, con *nemorum* in rilievo metrico-sintattico), mentre *celeres* è un buon predicativo e marca l'*aprosdóketon*. Tuttavia **l** e **q** cadono su 17, dove c'è un errore di metro, sanato da **o**; inoltre dove **l** e **q** discordano, vince **l** (v. 23 *atrum* di **l** e **o** contro *antrum* di **q**).

* 4, 6, 2: 'prospero numine' è *contra metrum* e va stampato probabilmente all'inverso, *numine prospero*.

* 4, 7, 17: 'Arva iam squalent, sitit ager undas': il metro non torna con *ager*, e credo debba scriversi necessariamente *agger*, quindi non 'das Feld', ma 'l'argine, la sponda, l'alveo'.

* 4, 9, 1-2: 'Nostrum evolantem corpore spiritum, | hominum et deorum nuntius aliger': il v. 2 comincia *contra metrum*; si può forse risolvere il problema provando a scrivere (1-2) *spiritum, ho- | minum et deorum*.

* 4, 10 ha due errori di metro a 3: 'Germani, Latii, Boemi, Britanni' (*Boemi*, che è un baccheo, occupa il posto di un giambo) e 5: 'doctos educat Herculis ad undas' (*Herculis* dovrebbe essere scandito come cretico): si potrebbe voler trovare una soluzione per risolverli (tanto più che manca N e possiamo basarci solo su o e h, cioè i *Complurium eruditorum vatum carmina ad D. Blasium Hoelcelium*, Augsburg 1518).

epod., 5, 26: 'madentque saxa percitis umoribus' è la lezione di o, contro N che ha *fluuntque*, probabilmente *difficilior* (in quanto detto non dei liquidi, ma di ciò che ne è ricoperto, uso ben attestato nei classici) e corretta.

* 10 *tit. Piereum* di o è preferito a *Pierium* di N, che va certo preferito per aderire all'ortografia latina standard.

* 11, 17 'relevet' in clausola è *contra metrum*. Si potrebbe proporre *sublevet*, ma temo che la svista possa ascriversi a Celtis.

* 14 (*septenaria sodalitas litteraria Germaniae*) 3 presenta tre errori di metro: l'intero v. 1, la clausola *Romulea* del v. 2 e *Sauromatum* del v. 7: ma tutti questi errori potrebbero circoscriversi ad un esercizio d'imperizia, da lasciare tale.

* 15, 27: 'caesariem' è *contra metrum*.

* 17, 12: 'luminibus' è *contra metrum*.

Carmen saeculare. o migliora spesso il metro rispetto a c (l'edizione delle *Propositiones* di Cusano ad opera di Celtis) e N (ma a 44 tutti hanno l'erroneo *butyrum*, che è trattato come anapesto davanti a consonante, mentre le sillabe *buty-* sono lunghe). Tuttavia in alcuni casi questi ultimi sembrano superiori, e gettano ombra sulla paternità dei miglioramenti di o. I casi sono i seguenti: 21 *corusco* di o contro *corusco et* di c e N, non superiore ma neanche inferiore; superiore è invece *qui tuas* a 31 contro *ut suas* di o, che tratta meglio la figura qui menzionata dell'imperatore Massimiliano.

Anh. 2, 15 (a Charitas Pirckheimer, nella stampa dell'epistola a lei di Christoph Scheurl, Norimberga, 1515) 13-16: 'Teutonis rarum decus es sub oris, | virgo, Romanis similis puellis, | quas vel Hispaniis tenuit, vel olim | Gallia claustris': al v. 15, *Hispaniis* non torna per metro (a meno di prenderlo con sineresi nell'ultima sillaba) e soprattutto per senso e

sintassi. Infatti non può essere attribuito di *claustris* perché il soggetto della frase sarebbe *Gallia* e la Gallia non può ‘serbare’ la vergine ‘nei monasteri spagnoli’. Allora bisogna correggere *Hispaniis*: la via più facile è forse quella di *Hispanus*, con il singolare collettivo dell’abitante per la nazione (si potrebbe anche ipotizzare un’errata lettura in minuscola di *u* come *ii* dall’antigrafo).

* Anh. 3 (a Matthäus Marschall, nel ms. Ratisbona 182, edita da J. Reber nel 1872): il titolo recita *Carmen ad Mathaeum Marscalcum de Caladin, hospitem suum Augustae, canonicum*, ma la traduzione prende *Augustae* come specificazione di *canonicum* (‘Canonicus zu Augsburg’); quindi o si stampa con la virgola prima di *Augustae*, oppure si traduce ‘suo (di Celtis) ospite ad Augsburg, (nella funzione di) canonico’. A v. 13, ‘atavum’ è *contra metrum*.

* Anh. 4 (sulla *Judocis* di Teodorico Ulsenio, nella cui edizione del 1509 è stampato il carne di Celtis) presenta tre errori di metro: a 2: ‘Agricola’ (scandito come con la *i* lunga), 17: ‘variis’ (va- scandito lungo) e 19: ‘Maximillianum’ (che dovrebbe prendersi con sineresi di -lia-, cosa improbabile viste le molti varianti *metri gratia* del nome).

Interventi di Schäfer

od., 1, 6, 7: ‘ignes’ sostituisce *ignis* di N e o, ma non ce n’è motivo (è accusativo plurale nella frase *ardentes pellere ignis*).

* 1, 13, 19: ‘huc’ per *hunc*: sembra legittimo (c’è già l’accusativo *quem* ad aprire la frase) ma è solo suggerito in apparato, e non messo a testo; tuttavia la traduzione (‘hier’) lo presuppone.

* 1, 21, 15: ‘simul’ per *semel*, probabilmente a buon diritto.

* 3, 9, 16 (15s.): ‘cum nostris videant crescere ab artibus Romae saecula litteris’: v. sopra (pp. 305-306).

* *epod.*, 9, 17-20: ‘et Maro si patrios non amisisset agellos, | eius nec essent carmina, | nec fuga, quae totiens Ciceronem exegit ab urbe, | excussit ingeni faces’: il v. 19 comincia in N e o con *et*, mentre in S. con un *nec* che sembrerebbe doversi ascrivere a S. stesso, il quale interpreta *excussit* come ‘hat ausgelöscht’, ‘estinguere, spegnere’, detto della fuga che *non* ha spento l’ingegno. Ma credo invece che *excutio* abbia qui il senso (attestato) di *quater*, e che quindi vada bene il tradito *et*: ‘e l’abitudine a scappare ha destato la fiamma dell’ingegno’, poiché la letteratura è certo un conforto frequente per l’esule Cicerone.

Commento

Se S. non manca di segnalare riprese, solo metrico-lessicali o anche più pensate e allusive, dagli autori classici e tardoantichi (questi ultimi soprattutto per prime attestazioni in particolare di aggettivi composti con suffissi del tipo *-ficus*, *-fluus* e simili), tuttavia questo discorso potrebbe essere approfondito, tanto per le tessere metrico-lessicali (tanto per fare un esempio, il famoso *montibus ornos* virgiliano a *od.*, 2, 14, 8, e ancora il virgiliano *horrida bella* a *od.*, 2, 27, 28) quanto per eventuali casi di più compiuta intertestualità, anche se servirebbe uno studio separato e che tenesse conto di tutta l'opera poetica.

Aggiungo qui di séguito, come già per il testo, degli ampliamenti di discussione anche per il commento. In alcuni casi sono semplici aggiunte alle già esaurienti note di S., in altri casi invece segnalo alcune omissioni o sviste o possibilità di discussione.

od., 1, 7, 23-24: 'inhospitales | euxini': forse era bene chiarire il gioco etimologico su *euxinus*, 'ospitale' (ma con riferimento al Ponto 'Eusino'), presupposto nella traduzione (direttamente 'ungastlichen / gastlich'), magari citando fonti antiche per l'etimologia (cf. Mela, 1, 103, Plin., *nat.*, 4, 76, 5, 6, 1, 1; simile gioco in Ov., *trist.*, 3, 13, 27-28).

* 1, 7, una bellissima ode astronomica (in strofi saffiche, anziché in esametri didascalici) può commentarsi più a fondo (e tradursi con più esattezza), viste le competenze di Celtis, cui tentiamo di restituire solo qualche brandello: v. 6: 'Hyadasque tristes': sono 'tristi' perché compiangono il fratello Iante (Hyas). 7-8: 'nec suos condit tibi clarus ore | Perseus [sic, trisillabico] ignes': è probabile che ci sia un riferimento a Beta Persei, cioè ad Algol, o 'stella del diavolo', così chiamata per la sua variabilità (registrata definitivamente nel 1667, ma già nota da secoli). 10: 'decus Phoebi' è già per *lyra* in Hor., *od.*, 1, 32, 13 (stessa posizione in strofe saffica). 14-15 bisogna prendere *amata Baccho | sarta*, cioè 'la corona amata da Bacco', e non *amata Baccho, sarta* (tradotto di conseguenza 'Bacchus' Geliebte, noch die Kränze'): non c'è una costellazione per Arianna, ma solo per la sua Corona. 19-20: 'remotis | ignibus Argo': usa *remotis* per dire forse che si vedeva nell'emisfero australe, o che i suoi elementi erano distanti fra loro (tanto che la costellazione di *Argo Navis* non è più considerata tale, ma si è suddivisa in tre). 22: 'Chiron et Pistrix fluvius': bisogna separare con una virgola *Pistrix* da *Fluvius*

(con maiuscola), poiché si tratta della costellazione dell'Eridano (spesso citato insieme con *Pistrix*), e *pistrix* è femminile (S. invece lo prende in unione aggettivale con *fluvius* = *fluvialis*: 'Flussungeheuer'). Inoltre a 21 si parla di un *Cetus*, che sembrerebbe essere distinto da *Pistrix*, anche se questo sdoppiamento non sembra essere molto diffuso. 23: 'Piscis' è sicuramente il Pesce Australe (S. lo dice *dub.*). 24: 'Canopus' non è solo la più brillante delle stelle di Argo (cioè Alpha Carinae), ma anche la seconda più brillante del cielo notturno dopo Sirio (nominata subito prima).

* 1, 26, 3-4: 'livosa facie trahente rugas, | ut frontem iocus urbicus pererret': la traduzione di S. recita: 'ihr bläuliches Gesicht Falten wirft, so dass Gassenwitz über ihre Stirn irrt', ma mi chiedo se *iocus urbicus* non possa correggersi in *locus urbicus*, e intendersi come 'spazio cittadino', nel senso immaginifico di un 'groviglio di strade'; a quel punto l'immagine potrebbe essere del volto 'così rugoso che sulla fronte si dispiega la mappa delle strade cittadine' (immagine ripresa a 3, 14, 10-11, dove l'intreccio delle rughe è rassomigliato ai solchi dell'aratro nei campi).

* 2, 1, 27: 'Chironis herba': credo ci sia uno specifico riferimento alla *centaurea*.

* 2, 3, 7-8: 'dum bella verbosus sophista | per Socraten gerit et Chimaeram': in un contesto in cui si parla di logica scolastica (come giustamente precisa S.), Socrate e la Chimera non rappresentano solo le cavillosità astratte della logica, ma proprio di queste viene usato il linguaggio: infatti, nelle argomentazioni, 'Socrate' è spesso usato per indicare una sostanza individuale, mentre 'Chimera' è il tipico esempio per ciò che non esiste e non può esistere.

* 2, 16, 2: 'et Morphea genis relucet atris': il commento parla di Morfeo, dio del sonno, ma *Morphea* non può essere accusativo di *Morpheus* (anche perché avrebbe la *e* breve); la *morphea* (con la *e* lunga) è bensì una malattia della pelle e fa parte della diagnosi impietosa del *vetulus poetaster* (che ha anche un *polypus*, un *vultus grandinosus* e altre amenità).

* 2, 21: l'ode è incentrata sulla meridiana di Norimberga preparata da Johannes Stöberer (lat. Stabius). 1: 'Qui cupis Phoebum roseum vagantem | nosse': andrebbe ricordato che l'iscrizione in distici sull'orologio di Norimberga comincia con il v. 'Qui cupis horarum seriem cognosse diei', cui il nostro certo allude. L'epigramma è di Sebastian Sprentz (lat. Sebastianus Sperantius), che faceva parte della *Sodalitas Danubiana*;

sull'orologio esiste un articolo interessante, ma più specialistico e forse per questo omissso da S., di Gaab.⁴

* 3, 9: è una lode del *germanus inventor artis impressoriae* (in un evidente *Gedichtpaar* con la 2, 8, che invece condanna il *germanus inventor bombardae*). Si dovrebbe citare in bibliografia l'articolo attinente di J. Blänsdorf su *Gutenberg-Jahrbuch* del 2002.

* 4, 8, 17-20: 'Qualiter Panno volitante curru | fertur in praeceps triiugis equabus, | sic volans acto mea vita cursu | fertur ad Orcum': credo che qui, parlandosi in questi termini della discesa agli inferi, vada vista una fusione tra l'immagine del carro di Plutone che, rapita Proserpina, si riprecipita nel suo regno (cf. l'inizio di Claud. *Pros.* 2), e quella del carro ungherese, prototipo dei molti che poi furono inventati in tutta Europa, e a cui negli *Episodia Sodalitatis* si allude in termini identici: *ep. sod.*, 11 (di Ioannes Slechta): 'Pannonii reges nuper dum viseret aulam | Celtis et a triiugis vectus equabus erat' eqs., 12 (di Georgius Neydecker) 'Nuper ubi mecum triiugis raperetur equabus | Celtis et Hungaricas vellet adire plagas' eqs. Sicuramente sussiste un rapporto intertestuale, specchio di uno reale e biografico (viaggio in Ungheria). Si noti anche la simile espressione di Sigismund von Herberstein (*Rerum Moscoviticarum Commentarii*, 1556, p. 144): 'Expedito mox ac dimisso a Caesare Moscorum oratore (...) eundem (...) Viennam deduxi: eoque ibi relicto, ipse continuo Pannonium currum conscendi, quo triiugis equabus volitante curru celerrime ferebar'.⁵

Scuola Normale Superiore di Pisa
Piazza dei Cavalieri 7
56126 Pisa
Italia
s.labarbera@sns.it

⁴ Hans Gaab, 'Die große Nürnbergische Uhr', *Beiträge zur Astronomiegeschichte*, 8 (2006), 43-90.

⁵ Devo un ringraziamento particolare a Ernesto Stagni, che ha letto e in più casi migliorato queste note dalla prima stesura, e a Dirk Sacré e all'anonimo *referee* di questa rivista per avere accolto il mio articolo e per averlo anch'essi migliorato con suggerimenti e osservazioni essenziali.

Gilbert TOURNOY

LA CORRESPONDANCE DE BONAVENTURA VULCANIUS:
QUELQUES NOTES DE LECTURE

En 1923 H. de Vries de Heekelingen publia à La Haye, chez Martinus Nijhoff, la *Correspondance de Bonaventura Vulcanius pendant son séjour à Cologne, Genève et Bâle (1573-1577), précédée de quelques lettres écrites avant cette époque* (abréviation dorénavant employée: *Correspondance*).

‘Ce beau livre’, comme le disait Alphonse Roersch dans le compte-rendu paru dans la *Revue belge de philologie et d’histoire*, 4 (1925), 531-534, ‘constitue une mine de renseignements bien utiles sur Vulcanius et sur son époque’. Presque cent ans plus tard, ce livre n’a rien perdu de son importance, et il est regrettable que jusqu’à présent il n’y a personne qui ait voulu prendre le relais et étudier de près les lettres écrites par Vulcanius ou adressées à lui pendant la dernière période de sa vie.

Il est évident qu’après tant d’années cette mine de renseignements tant biographiques qu’historiques et bibliographiques devrait ça et là être mise à jour. On pourrait penser à intégrer ces informations nouvelles par exemple dans une nouvelle édition ou dans une traduction intégrale française ou anglaise, à l’instar de la traduction anglaise de la correspondance d’Erasmus publiée à Toronto.

Mon intention est beaucoup plus modeste. Quand je me suis engagé à étudier d’un peu plus près, en premier lieu, l’édition et la traduction latine de l’*Anabasis* de l’historiographe grec Arrien (vers 86-160 ap. J.-C) publiée par Vulcanius¹ et ensuite, son intérêt constant pour les œuvres de l’écrivain ecclésiastique Cyrille d’Alexandrie (†444), je me suis rendu compte qu’à certains endroits le texte latin de cette édition avait donné lieu à des

¹ Gilbert Tournoy, ‘Scholarly Stresses and Strains: the Difficult Dealings of Bonaventura Vulcanius and Henricus Stephanus over their Edition of Arrian’s *De Expeditione Alexandri Magni Historiarum Libri VIII*’, in Hélène Cazes (ed.), *Bonaventura Vulcanius, Works and Networks, Bruges 1538 – Leiden 1614*, Brill’s Studies in Intellectual History, 194 (Leiden – Boston: Brill, 2010), pp. 351-359.

interprétations erronées ou qu'il pourrait être amélioré. À d'autres endroits le savant éditeur a eu l'honnêteté intellectuelle d'admettre qu'il y avait des passages dans le texte latin qu'il ne comprenait pas; ou des allusions à des personnages ou éléments qu'il n'avait pas pu situer.

Mon but ici est d'analyser quelques passages plus ou moins énigmatiques et de tâcher d'y apporter une solution possible.

1. Marcus Salon de Paz, instigateur du départ de Vulcanius en Espagne?

Vulcanius écrivit à Gerard Falkenburg le 1^{er} avril 1576:

Amisi (...) inde Paccium, qui mihi author profectionis in Hispaniam fuerat. (*Correspondance*, p. 145)

La note 2 de bas de page essaie d'identifier ce Paccius: 'Probablement Marcus Salon de Paz, aussi appelé Marcus Burgos de Paz, jurisconsulte, mort avant 1576. Cf. Antonio II, p. 70'. Malheureusement, l'éditeur n'a pas consulté la première biographie de Vulcanius, composée par son élève, ami et collègue Jean Meursius, qui affirma dans *Athenae Batavae sive de urbe Leidensi etc Academia* (Leiden: Andreas Clouquius, 1625), p. 103: 'Cuius rei is negotium dederat Ioanni Paccio, historico regio, qui tum temporis Lovanii agebat'. Il s'agit donc de Juan Páez de Castro (vers 1512-1570), l'historiographe royal qui résidait aux Pays-Bas dans les années 1554-1559. Il maintenait de bonnes relations avec le cardinal Francisco Mendoza et resta plus tard en contact avec Vulcanius.²

2. Le retour de Vulcanius de l'Espagne

Les études les plus récentes continuent à affirmer que Vulcanius est revenu d'Espagne dans la suite du nouveau gouverneur des Pays-Bas, Luis de la Cerda, duc de Medinaceli. Deux exemples seulement, tirés du livre récent, mentionné en n. 1:

² Gregorio de Andrés, '31 cartas inéditas de Juan Páez de Castro, cronista de Carlos V', *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 168 (1971), 515-571, surtout pp. 546, 550, 563-64, 568, 570. Voir également: Luis Arturo Guichard, 'Un autógrafo de la traducción de Homero de Gonzalo Pérez (Ulyxea XIV-XXIV) anotado por Juan Páez de Castro y el Cardenal Mendoza y Bovadilla', *International Journal of the Classical Tradition*, 15 (2008), 525-557.

- (1) à la p. 167 Hugues Daussy écrit : 'L'année suivante [= 1571], il prend la direction de sa terre natale dans les bagages de Juan Luis de la Cerda, duc de Medina-Celi, nommé gouverneur des Pays-Bas par Philippe II en septembre 1571'.
- (2) à la p. 267 Anton van der Lem, un peu plus prudent, nota : 'Vulcanius, après la mort de son protecteur en Espagne, revint aux Pays-Bas, on dit dans la suite du duc de Medina Sidonia (*sic*!), qui aurait dû remplacer le duc d'Albe'.

Or, Philippe II nomma le duc de Medinaceli gouverneur général des Pays-Bas le 25 septembre 1571. Sa flotte de quarante-sept navires ne débarqua à Sluis que le 11 juin de l'année suivante, 1572, après avoir été attaquée par les rebelles qui avaient capturé plusieurs bateaux de commerce.³ Si l'on lit de manière sélective les lettres de Vulcanius on pourrait avoir l'impression que Vulcanius a fait la traversée avec cette flotte-là. En effet, dans une lettre de février/mai 1574, adressée à Jean-Baptiste Heintzel, Vulcanius écrivit que 'lors de son retour de l'Espagne', il avait perdu un coffre plein de manuscrits qui se trouvait sur un des navires du duc :

Cum ex Hispania redirem, periit mihi in classe reguli Methimnaei scri-nium codicum manuscriptorum tam graecorum quam latinorum, quos magno labore ac sumptu mihi conquisieram. (*Correspondance*, p. 60)

Cette impression fut renforcée par un autre passage, provenant de sa lettre du 15 janvier 1573 à Jean Rethius :

domum reversus, naufragium in ipso, quod aiunt, portu feci. (*Correspondance*, p. 35)

En parcourant uniquement ces passages, il est bien compréhensible que même les savants de nos jours aient été induits en erreur.

La réalité est en fait un peu plus compliquée. Après la mort de son patron, le cardinal Francisco Mendoza (†1566), et celle de son frère Fernando Mendoza le 26 février 1571, Vulcanius se fit recommander par ses

³ Ch. Piot, 'Medina-Celi (don Jean-Louis de La Cerda, duc de)', in *Biographie Nationale (...) de Belgique*, 14 (Bruxelles, 1897), cols. 221-226 (222); Michel Baelde, *De collaterale Raden onder Karel V en Filips II (1538-1578). Bijdrage tot de geschiedenis van de centrale instellingen in de zestiende eeuw*, Verhandelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen Letteren en Schone Kunsten van België, Klasse der Letteren, 27/60 (Brussel, 1965), p. 246; Gustaaf Janssens, 'Cerde, Juan de la', in *Nationaal Biografisch Woordenboek*, 8 (Brussel, 1979), 152-158.

amis, et surtout par J. Hopperus, auprès du duc de Medinaceli. Dès cette époque déjà le nom du duc était donné pour être celui du futur gouverneur général des Pays-Bas, et celui-ci avait plus ou moins promis à Vulcanius de l'engager dès son arrivée aux Pays-Bas.⁴ Mais Vulcanius fut rappelé encore dans la première moitié de 1571 par une lettre alarmante de son père gravement malade; c'est pourquoi il se hâta de retourner aux Pays-Bas. Ce voyage ne fut pas un voyage par mer et Vulcanius ne fit pas naufrage: il prit la route à travers la France, comme l'atteste son premier biographe Jean Meursius.⁵ Puisqu'il était très pressé et pour économiser de l'argent sur le coût de transport très élevé — argument auquel Vulcanius a toujours été sensible — il aurait voyagé avec un minimum de bagages et il aurait pris avec lui seulement les manuscrits sur lesquels il travaillait en ce moment-là. La plus grande partie de son matériel d'étude et de ses effets personnels — plusieurs coffres sans doute — aurait été confiée à l'entourage du duc de Medinaceli, qui normalement devrait arriver aux Pays-Bas peu de temps après lui. Cependant Vulcanius dut attendre à peu près un an avant de voir arriver le duc⁶, et par comble de malheur, le navire qui précisément transportait ses biens fut capturé ou coulé, et le coffre avec ses manuscrits fut perdu.

Comment alors interpréter cette phrase 'naufragio in ipso, quod aiunt, portu feci'? Comme l'indique la parenthèse 'ut aiunt', il s'agit ici d'un proverbe, tiré de Quintilien (*decl.*, 12, 23), avec le sens figuré: 'échouer au dernier moment'.

3. destitit rogare

Dans une lettre datée fin juin 1575, Vulcanius expliqua les raisons pour lesquelles il n'avait pas encore rendu quelques manuscrits de Cyrille: l'imprimeur Henri Estienne l'avait convaincu de se rendre à Genève et de traduire pour lui l'œuvre d'Arrien:

⁴ Joachim Hopper écrivit dans sa lettre du 27 juillet 1571 à Pierre Vulcanius: 'duci Medinensi, gubernatori nostro designato, perlibenter eum commendavi, qui minime alienus videtur, ut isthuc veniens in familiam suam eum recipiat'. Voir *Correspondance*, p. 494.

⁵ *Ioannis Meursii Athenae Batavae, sive de urbe Leidensi et Academia virisque claris, qui utramque ingenio suo atque scriptis illustrarunt libri duo* (Leiden, 1625), p. 104: 'A patre graviter aegrotante per literas ad Ioachim Hopperum scriptas domum revocatus, cum post XI annorum absentiam periculosissimo tempore per Galliam rediisset quanta potuit festinatione, et patrem iam vita functum reperisset.'

⁶ *Correspondance*, p. 35: 'Unicum restabat solatium, quo me sustentabam, expectatio adventus ducis Methimnae Celi, de quo mihi aureos, quod dici solet, montes pollicebar.'

id in causa fuit quod Henricus Stephanus, cum superiore anno Coloniam venisset, destitit rogare ut Arrianum de Gestis Alexandri vertendum susciperem. (*Correspondance*, p. 95)

L'idée exprimée par Vulcanius est claire: Estienne ne cessait pas d'insister qu'il devait faire cette traduction. Dans le texte latin dans l'édition — conforme à celui de la minute conservée à Leiden, cod. Vulc. 36, fol. 34r — manque une négation. Il faudra donc lire: '<non> destitit rogare'. Cette lecture est corroborée, d'ailleurs, par le passage suivant d'une autre lettre de Vulcanius, du début de juillet 1575:

Henricus Stephanus, qui non destitit modis omnibus id a me flagitare ut Arrianum de Gestis Alexandri de integro vertendum susciperem. (*Correspondance*, p. 96)

4. ne gry quidem

A la fin de l'année 1576 et au début de l'année suivante Vulcanius emploie plusieurs fois l'expression 'ne gry quidem'.⁷ Dans la note 1 à la p. 222 l'éditeur confesse: 'Cette désignation revient à plusieurs reprises. Il a été impossible de l'identifier'. Voilà une chose bien étonnante, puisque la parole se lit bel et bien dans le dictionnaire de Lewis – Short, qui indique qu'il s'agit d'une translittération du grec γρῦ, signifiant 'the least trifle' (la moindre chose) avec une référence à Plaut., *Most.*, 3, 1, 67. En plus, une ample explication est fournie par Erasme dans son *Adage* 703.⁸

5. Un médecin à Heidelberg qui s'appelle Bartolus?

Dans la lettre à Josué Simler du 29 février 1577, Vulcanius exprime la crainte que l'imprimeur bâlois Eusebius Episcopus ne renvoie son Cyrille aux calendes grecques, sous prétexte qu'un médecin heidelbergois lui a fait miroiter une édition de toutes les œuvres inédites de Cyrille. Et il poursuit:

Sed quantum conjectura consequi possum, non hoc illum movet, sed quod editionem Bartoli quaestuosiore (correxī e quaestuosiorum) censeat. (*Correspondance*, p. 137)

⁷ *Correspondance*, pp. 204, 222, 229 et 237.

⁸ Voir Desiderius Erasmus Roterodamus, *Adagiorum chilias prima*, edd. M.L. van Pollan de Lisdonk, M. Mann Phillips e.a., Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami, 2 vols (Amsterdam: North-Holland, 1993-1998), II, 234.

Dans une note l'éditeur signale: 'Des recherches faites aux archives de Heidelberg n'ont pas permis d'identifier ce personnage'. On ne s'étonnera pas que ces recherches n'aient pas abouti. Le Bartolus auquel Vulcanius se réfère n'est, en effet, autre que le fameux juriste médiéval Bartolus de Saxoferrato (Sassoferrato, 1313 – Perugia 1356), dont Nicolaus Episcopus et son beau-frère Hieronymus Froben avaient imprimé les œuvres en 1562. Eusebius Episcopus fit paraître en 1588-1589 une nouvelle édition de ses *Opera omnia* (exemplaire en 5 volumes à la British Library, sign. 500.k.7-11; un autre à Munich, Bayerische Staatsbibliothek: voir *VD-16*, B 575-587).

6. Une traduction latine de Cyrille par l'imprimeur Eusebius?

Dans sa lettre du 25 décembre 1575 à Josué Simler, Vulcanius mentionna qu'il avait découvert un manuscrit du *Thesaurus* de Cyrille chez Eusebius Episcopus, qui en avait déjà traduit une grande partie:

Et praeter ea quae habebam reperi apud eundem [= Episcopium] Cyrilli Thesaurum cuius magnam iam partem transtulit. (*Correspondance*, pp. 114-115)

Naturellement il n'est pas impossible qu'un imprimeur du seizième siècle soit également actif comme littérateur, philologue ou traducteur. Mais dans ce cas particulier, on peut mettre en question l'existence d'une telle traduction par Episcopus.

En effet, une autre lettre, du début février 1576, adressée par Vulcanius à Henri Sudermann, fournit un premier argument: selon Vulcanius Episcopus ne savait même pas qu'il possédait un tel manuscrit:

reperi apud Episcopium praeclarissimum Cyrilli opus, quod Thesaurum vocat, graece manuscriptum, quem ipse se habere ignorabat. (*Correspondance*, p. 131)

Dans la lettre du premier avril 1576 à Jean-Baptiste Heintzel, Vulcanius en explique la raison: l'ouvrage ne portait pas de titre dans le manuscrit, et c'est lui-même, Vulcanius, qui a identifié le texte en lisant la préface:

Inveni inter alia Episcopii κειμήλια exemplar quoddam Cyrilli, cui nullus adiectus erat titulus. Ex praefatione Thesaurum Cyrilli esse cognovi. (*Correspondance*, p. 141)

En second lieu il y a le contexte: Vulcanius parle de sa propre traduction qu'il compare à celle de Georges de Trébizonde, comme il le fera dans

sa lettre à Simon Goulart quelques jours plus tard, dans laquelle il ajoute qu'il a pratiquement terminé sa traduction :

iam totum fere Cyrilli Thesaurum, cuius graecum exemplar hic nactus sum, de integro verti. (*Correspondance*, p. 118)

Le manuscrit de cette traduction existe encore et est conservé à Leiden, cod. Vulc. 16. A la fin on lit (fol. 236^{rv}) : 'Ego Bonaventura Vulcanus Brugensis hunc Cyrilli Thesaurum olim a G. Trapezontio fide non bona versum (...) de integro latine verti (...) Dedi enim operam ne quis aliquid a me vel adiectum vel detractum iure queri possit, utque sententiam Cyrilli quam fidelissime possem redderem. Basileae, anno a nativitate Domini MDLXXVI, mense Januario'.

En tenant compte de tous ces éléments, il semble indiqué de corriger la lecture de 'transtulit', contenue aussi dans la minute de cette lettre (Leiden, cod. Vulc. 36, fol. 41^v) en 'transtuli'.

7. Un Corycéen

Dans la même lettre du 25 décembre 1575 à Josué Simler, Vulcanius se plaint qu'on lui a supprimé les petites rentes dont il disposait dans son pays natal, ce qu'il imputa au fait que quelqu'un avait répandu le bruit qu'il résidait à Genève :

nisi propediem intellexissem Corycaeum aliquem ad meos detulisse, me Genevae agere. (*Correspondance*, p. 116)

Il emploie la même expression dans une lettre adressée à Thomas Rehdiger quelques semaines plus tard :

Intelligo enim Coryceum aliquem ad meos detulisse me istic egisse, ita ut facultates meae quae alioqui exiguae sunt, in magno discrimine versentur. (*Correspondance*, p. 129)

L'éditeur jugea superflue une explication. Dans le volume collectif concernant Vulcanius, publié naguère par Cazes, on rencontre sans plus la traduction suivante du premier passage (p. 149)⁹ : 'après la délation d'un Corycéen qu'il se trouvait à Genève'. On pourrait se demander qui était cet habitant de Corycos (soit une ville en Cilicie ou en Pamphlie, soit une montagne de Crète, soit un port d'Ionie) et comment était-il

⁹ Elly Ledegang-Keegstra, 'Vulcanius et le réformateur Théodore de Bèze', in Cazes (ed.), *Bonaventura Vulcanius*, pp. 147-165.

arrivé chez la famille de Vulcanius aux Pays-Bas. C'est de nouveau Erasme qui en offre la réponse. Son *Adage* 144 est consacré à l'expression 'Corycaeus auscultavit', dans lequel il explique comment la désignation 'Corycaeus' a pris la signification de 'délateur, espion'.¹⁰

8. Ars vivendi et moriendi

Dans une lettre du 11 juin 1577, Jérôme Wolf, le bibliothécaire d'Augsbourg, annonce à Vulcanius que son œuvre *Ars vivendi et moriendi* est sortie de presse, mais non pas en la qualité et sous la forme désirée; de plus, l'imprimeur — le réfugié italien Pierre Perna — ne lui en a pas procuré un seul exemplaire, bien qu'il lui en ait promis une cinquantaine:

Ars nostra vivendi et moriendi non ita quidem, ut decuit nosque certis de causis instituimus, impressa est; eaque perversitas ordinis, qua patroni se quadam contumelia esse affectos interpretantur, detrimento nobis fuit, non emolumento, cum typographus, quinquaginta exemplis promissis, ne unico quidem nos donarit. (*Correspondance*, p. 453)

Dans la note relative à l'*Ars vivendi et moriendi* l'éditeur remarque: 'Malgré des recherches très étendues, il m'a été impossible d'identifier l'ouvrage'. Sans s'apercevoir qu'il s'agissait de la même publication, il avait déjà noté, à propos de quelques *libelli* expédiés par Wolf à Perna en octobre 1576:

Il a été impossible de retrouver les brochures, qui ne sont même pas mentionnées par Caspar Mezger dans sa *Memoria Hieronymi Wolfii*. Des recherches entreprises à Bâle et à Augsbourg n'ont donné aucun résultat. (*Correspondance*, p. 206, n. 1)

Avant de tenter l'identification de ces 'brochures', il convient de suivre de près la genèse de ce livre et le rôle joué par Vulcanius. Le 4 septembre 1576 l'humaniste brugeois déclare dans sa lettre à Wolf que celui-ci peut toujours compter sur lui pour quoi que ce soit:

De me vero ita tibi persuadeas velim, Vulcanium studio atque benevolentia erga te singulari amicorum tuorum cessurum nemini, neque quidquam mihi gratius accidere posse, quam si occasio declarandi re ipsa animi mei aliquando sese offerat. (*Correspondance*, p. 182)

La réponse de Wolf ne tarde pas à arriver: le 15 octobre 1576 Wolf lui fait savoir qu'il a expédié quelques petits traités à l'imprimeur Pierre

¹⁰ Voir Erasmus, *Adagiorum chilias prima*, edd. M. L. van Poll-van de Lisdonk, M. Mann Phillips e.a., I, 258-261.

Perna, et ajoute que, puisque celui-ci n'est pas un grand expert en grec, il serait heureux si Vulcanius acceptait de lui prêter son assistance, au cas où l'imprimeur lui demanderait un conseil:

Mitto nunc ad Petrum Pernam libellos aliquot, cui, cum graecae linguae sit imperitus, si quando tuum consilium expetierit, etiam atque etiam rogo, ne illi desis, quo emendatius imprimantur. Id officium erit mihi gratissimum. (*Correspondance*, p. 386)

Tout en regrettant le choix de l'imprimeur dont les éditions sont pleines de fautes¹¹, Vulcanius répète, le 12 novembre 1576, à Wolf qu'il peut compter sur lui; en effet, Vulcanius s'est rendu chez l'imprimeur pour lui offrir son assistance. Selon lui il fallait se hâter autant que possible, parce qu'une édition intégrale de Platon, avec une nouvelle traduction de Jean Serranus, était sur le point de sortir des presses d'Henri Estienne:

De libellis tuis ad Pernam missis quod scribis, tametsi mallet te alterius alicuius typographi opera usum fuisse (nam is parum emendate excudere solet, quod sua eruditione fretus alio correctore non utatur et exigua mihi cum illo intercedit familiaritas), conveni tamen hominem eique literas tuas legi et operam meam detuli. Ille libellos apud D. Zwingerum esse respondit, se autem illos quam citissime posset editurum, tametsi nunc in recudendis Buceri scriptis versatur. Monebo interim atque urgebo quantum potero. De me vero sic habeto: nemini te negotium istud commendare potuisse, cui maiori curae futurum sit ut voluntati tuae prolixè satisfiat. Festinatione autem vel eo praecipue nomine opus esse iudico, quod Henricus Stephanus totum Platonem graece et latine per columnas excudat a Ioanne Serrano, viro doctissimo, de integro conversum et argumentis annotationibusque illustratum et magnam iam operis partem absolvit. (*Correspondance*, p. 206)

Dans sa lettre du 5 décembre 1576 Wolf déclare, employant un proverbe grec que Vulcanius reprendra quelques semaines plus tard¹², que les traités qu'il a envoyés à Perna ne porteront pas son nom, parce qu'il veut rester à l'abri de toute controverse:

Libelli quos ad Pernam misi, sub meo nomine non eduntur, ἔξω Βελῶν εἶναι Βουλομένου. Et Plato Plethoni nihil incommodabit. (*Correspondance*, p. 402)

¹¹ Néanmoins, c'est précisément à Perna que Vulcanius confiera quelques semaines plus tard l'impression de son *Isidore*.

¹² *Correspondance*, p. 230. Dans cette lettre à Henri Petreus datée de janvier / début février 1577, Vulcanius ne voudrait pas être connu comme l'auteur des vers anti-hispaniques qu'il a écrits: 'Interim tamen author haberi nolo. Libet vero potius mihi ἔξω Βελῶν constituto'.

Vulcanius, de son côté, s'empresse de lui exprimer à nouveau son dévouement et sa volonté de faire avancer les choses en faisant pression sur l'imprimeur, qui inventait toute sorte d'excuses afin de ne pas entamer l'impression (lettre du 23 décembre 1576):

Quotiescunque Pernam video, non desino monere ut libellis tuis manum admoveat, et operam illi defero. Ad (*sic*) ille modo se responsum tuum de ordine qui Zwingero magis placet expectare ait, modo temporis angustiam excusat; excudere enim se Bucer nonnulla quae ad mercatum Francofordiensem absoluta vellet; modo se Osteniis libellos tuos sumptu excudendos daturum ait, atque ita se in omnes colores transmutat Proteus, ut plane nesciam quid tibi certo polliceri possim. Urgebo tamen quantum potero, neque parum gaudebo si quicquam profecero. (*Correspondance*, p. 220)

Finalement le volume est sorti de presse. Dans sa lettre du 15 mars 1577 Vulcanius souligne qu'il a fait ce qu'il a pu; il est intervenu, par ex., tout au début de l'impression pour éviter que des variantes qui devaient être signalées en marge, ne soient insérées dans le texte même:

Effectum est tandem quod petisti, vir doctissime. Ego vero in istius libelli editione praestiti operam non quantum volui, sed quantum potui. Nam ut officina typographica longe a mea habitatione fuit remota, ita non nisi quum illis commodum fuit correctionem mihi detulerunt, reliqua homini plane insulso commiserunt, qui, nisi forte fortuna sub initium editionis ad typographiam venissem, varias lectiones quae marginibus adscriptae sunt, in ipsum contextum coniecisset. Sed haec mihi etiam cum Zwingero communis querela est. (*Correspondance*, p. 243)

Quels éléments dans toute cette correspondance peuvent donc nous être utiles à identifier cette édition? En premier lieu, il ne s'agit pas d'un seul livre, mais d'une collection de traités (*libelli*) publiés anonymement avant le 15 mars 1577. Deuxièmement, une portion importante des textes est en grec: pour cette raison Wolf a sollicité l'aide de Vulcanius, pendant que, de son côté, Perna a remis le manuscrit de Wolf à son ami Théodore Zwinger (1533-1588), professeur de grec à l'université de Bâle. Troisièmement, au moins une partie des textes devait provenir de Platon, puisque, selon Vulcanius, la collection de Wolf devait devancer à tout prix la nouvelle édition de Platon imprimée par Estienne avec traduction et commentaire de Serranus.

Grâce à tous ces éléments il n'a pas été trop difficile d'identifier le mystérieux volume. En 2002, Leandro Perini a publié, à la fin de son

excellent livre sur Pierre Perna, un catalogue de ses éditions.¹³ Parmi les 22 volumes imprimés en 1577 par Perna, il n'y a qu'un seul dont le titre révèle, par l'emploi de l'expression 'utriusque linguae', son bilinguisme. C'est le n° 289 à la p. 480. En voilà le titre complet¹⁴:

DOCTRINA / RECTE VIVENDI / AC MORIENDI / ad / MORES pie ac honeste
con-/formandos etiam Adultis, ad / LINGUAE utriusq(ue) exercitia /
Iuuenibus potissimum / conducens./ Auctores versa doce-/bit pagina./
VIVE PIVS / MORIERE /PIVS./ Cum Privilegio Caes(areae) Maiest(at)s /
BASILEAE / PETRI PERNAE IMPENSA / M D LXXVII./

La préface date du 5 février 1577 et le colophon confirme le mois d'impression: 'BASILEAE, EX OFFICINA / Oporiniana, Anno Salutis huma-nae M.D.LXXVII mense / Februario.//'. Le volume contient entre autres des extraits du *Théétète* de Platon et l'*Axiochos* du pseudo-Platon, à côté d'auteurs plus récents, comme Némésius, évêque d'Emèse (vers 400) et Georges Gémiste Pléthon (v. 1360-1452). Les *Annotationes*, anonymes, sont sans doute de la main de Jérôme Wolf.

La présence de trois pièces liminaires renforce encore l'exactitude de cette identification. Il s'agit d'une épigramme latine de 4 distiques, suivie d'un distique grec et de la traduction de ce dernier en latin. Le distique grec est signé Ἡφαίστιων et la traduction latine porte la souscription B.V.B.; tant le pseudonyme grec que les initiales révèlent l'identité de la personne visée, à savoir Bonaventura Vulcanius Brugensis.

Une dernière chose digne d'être signalée est que l'exemplaire conservé à la bibliothèque universitaire de Bâle, sign. if. 709:1 est l'exemplaire dédié par Jérôme Wolf à son ami Adolf Occo, à qui sont dues les traductions de Platon et de Pléthon.¹⁵

Seminarium Philologiae Humanisticae
Blijde-Inkomststraat, 21/3311
B-3000 Leuven
gilbert.tournoy@arts.kuleuven.be

¹³ Leandro Perini, *La vita e i tempi di Pietro Perna*, Studi e testi del rinascimento europeo, 17 (Rome, 2002), pp. 407-506. Une première version se trouve dans la contribution du même auteur, 'Amoenitates typographicae', in *Studi politici in onore di Luigi Firpo*, a cura di Silvia Rota Ghibaudi e Franco Barcia, 4 vols (Milano, 1990), I, 873-971 (le catalogue aux pp. 905-971).

¹⁴ Des exemplaires se trouvent à Bâle, Öffentliche Bibliothek der Universität; Vienne, Österreichische Nationalbibliothek; Munich, Bayerische Staatsbibliothek.

¹⁵ L'exemplaire a été décrit par Frank Hieronymus, *Griechischer Geist aus Basler Pressen* (Bâle, 1992), p. 61, nr. 61. Pour une version légèrement retouché (Basel, 2003) et offrant de chaque édition décrite quelques images, voir <http://www.ub.unibas.ch/kadmos/gg>.

Thomas GÄRTNER

TEXTKRITISCHES ZUR TRAGÖDIE *THRASEA*
DES MICHAEL VIRDUNG (1609)

Die Tragödie *Thrasea* des Michael Virdung¹ schildert den aus Tacitus' Annalen bekannten Selbstmord des Publius Clodius Thrasea Paetus unter Nero im sprachlichen Kleid der senecanischen Tragödie. Nero gibt sich im Prolog als ein friedliebender Fürst (50-55):

Et ille restitutor, ille orbis salus,
Terrore nullo vindices armans manus,
Tum scelera lentus audiens, lentus videns,
Quin immo claudo deserens poenas pede,
Cui stilla numquam sponte missa est sanguinis,
Odio nefasto civis infesti (sc. *Thraseae*) premor.

Die Neros Selbstcharakteristik eigenartig durchbrechende temporale Partikel *Tum* (52) könnte man wohl notfalls auch ohne Hilfe von Sen., *Phaedra*, 672: 'Tam lentus audis scelera? tam lentus vides?' in *Tam* verbessern. An diese Senecareminiszenz fügt sich mit der Aussage, daß Nero 'hinkenden Fußes hinter den (erforderlichen) Bestrafungen zurückbleibt' (53 'claudo deserens poenas pede') noch eine Anspielung auf Hor., *carm.*, 3, 2, 31-32: 'Raro antecedentem scelestum | deseruit pede Poena claudo'.

Später 'outet' sich Nero dann aber doch in typisch senecanischer Manier (vgl. 'Medea nunc sum') als ein echter Nero (254): 'Nunc ergo saltim, nunc, Nero expergiscere'. Die Erinye kann über ihn sagen (635): 'Nostro furori sufficit solus Nero', ganz wie Hannibal bei Silius Italicus der Rom zürnenden Iuno allein genügt (Sil., *Pun.*, 1, 36-37): 'sufficit unus | turbanti terras pontumque movere paranti (sc. *Iunoni Hannibal*)'.

¹ Die folgenden Bemerkungen fußen auf der von Jan-Wilhelm Beck im Internet (http://www.uni-regensburg.de/Fakultaeten/phil_Fak_IV/Klass_Phil/Latein/index1.htm) zur Verfügung gestellten Ausgabe, die ihrerseits auf der letzten Ausgabe von 1609 (Nürnberg) beruht. Eine kommentierte Ausgabe bereitet Tim Dautzenberg im Zuge einer Bonner Dissertation vor. Abweichungen in der Interpunktion von Becks Ausgabe habe ich im folgenden nicht gekennzeichnet.

Vor erhebliche Schwierigkeiten gestellt sieht sich der Leser jedoch, wenn die personifizierte Virtus den in Gestalt des Egnatius vor ihr stehenden heuchlerischen Pseudophilosophen anredet (404-418):

- Tibi dico, honesto qui ore tenuis exercitus,
 405 At mente nunquam indutus arteis bonas:
 Annon fidem, constantiam, patientiam
 Animumque honesto penitus incoctum crepas,
 Invictum ab ira pectus, invictum dolis,
 Quos Cypris illex strueret atque illex lucrum,
 410 Ante omnia autem amore vero praeditum
 Fidaque caritate cor fervens nec, ut
 Faex haec amat scelesta, temporarium?
 Nosterne amicum philosophe spe ponderas?
 Nunc o (tua haud dat verba mi oris torvitas,
 415 Nil haecce matutina frons me commovet [*scripsi: commonet ed.*],
 Opaca nil me barba, nil rugas moror),
 Nunc ergo prome, prome virtutes tuas,
 Quas folle quovis iactitas ventosior.

Man fragt sich verzweifelt, inwiefern dieser Pseudophilosoph 'einen Freund nach der Hoffnung abwägt' (413: 'amicum (...) spe ponderas'). Es kann doch zwischen dem Katalog der heuchlerisch zur Schau gestellten (407: 'crepas') Eigenschaften (406-412) und den trügerischen äußeren Merkmalen (414-416) nur um den fälschlich erweckten Eindruck, nicht aber um die Bewertung eines Dritten gehen.

Dem Text in V. 413 liegt seinerseits eine fälschliche Erwartung zugrunde, nämlich daß Virdung der senecanischen Trimeterpraxis, die im ersten Fuß des letzten Metrums praktisch immer eine Doppelkürze oder ein Longum setzt, stets folgen müsse. Der Vergleich zwischen den in Hagmaiers Ausgabe von Virdungs' *Brutus*² dargebotenen verschiedenen Auflagen zeigt, daß Virdung häufig in den späteren Auflagen änderte, um die senecanische Praxis konsequent durchzuführen. Aber im *Thræsea* gilt diese Praxis auch in der letzten Auflage von 1609 keineswegs durchgängig, wie Trimeterschlüsse der Art 'temporarium' (412), 'arrogans minoribus' (431) oder gar 'o pudor pudor' (592) musterhaft dartun.

Demnach ist man in V. 413 keinesfalls gezwungen, die Buchstabenfolge *spe* als Ablativ von *spes* auszudeuten (die Worttrennung zwischen *spe* und *ponderas* findet sich, obwohl nicht völlig deutlich, bereits in der

² Andreas Hagmaier, *M.A. Muret, Iulius Caesar. M. Virdung, Brutus. Zwei neulateinische Tragödien. Text, Übersetzung und Interpretation* (München – Leipzig: Saur, 2006).

Ausgabe). Mit dem sich aufdrängenden Konjekturnversuch *spoponderas* gelangt man jedoch nur in die Nähe des Richtigen. Eine Abänderung verbietet sich, es genügt vielmehr, *speponderas* zu lesen: Virdung hat sich der archaischen Reduplikationsweise mit *-e-* angeschlossen, wie sie bei Gellius, 6, 9 besprochen wird, und entsprechend dem Belegautor Valerius Antias (Gell., 6, 9, 12, fr. 57 Peter) die Plusquamperfektform *speponderat* gebildet. Dieses Plusquamperfekt bezeichnet passend die 'falschen Versprechungen', welche der Pseudophilosoph gemacht hatte. Die Virtus fragt ihn: 'Hattest Du nicht als der Meine Freundschaft nach Philosophenart (eben nicht nach Art der *faex*) gelobt?'. *Amicum spondere* ist mit der gleichen Praegnanz gesagt wie etwa *philosophum profiteri* statt *philosophum se profiteri* oder *philosophiam profiteri*³.

Universität Köln
 Institut für Altertumskunde
 Albertus-Magnus-Platz
 D-50923 Köln
 th-gaertner@gmx.de

³ Vgl. Robert G. Nisbet – Margaret Hubbard, *A commentary on Horace: Odes*, 2 vols (Oxford: Clarendon, 1970-1978) zu Hor., *carm.*, 1, 35, 22.

Dirk SACRÉ

THREE OVERLOOKED POEMS BY MARCO GALDI

Marco Galdi from Cava dei Tirreni (1880-San Giuseppe Vesuviano, 1936) was a classical philologist and a minor Neo-Latin poet belonging to the generation of Giovanni Pascoli (1855-1912), or rather the latter's emulators Francesco Sofia Alessio (1873-1943) and Alfredo Bartoli (1872-1954). Like many of his colleagues, he started his career as a Latin teacher in Italian *ginnasi* (Rossano Calabro and Salerno) and *licei* (Cosenza, Benevento, Caserta, Naples). Thanks to both his publications in the field of classical philology and his poetical output in Latin, he secured an academic position: from the 1920s on, we find him holding a chair of Latin language and literature at the universities of Messina (1924), Pavia (1926) and finally Naples (1930), where he succeeded his former professor Enrico Cocchia (1859 – August 1930). During his last years at Naples, he suffered from severe depression.¹

As a classicist, Galdi was keenly aware of the continuity of Latin literature (and he also worked on some Greek authors); he published on Pliny the Younger and the Augustan poets, but also on humanistic poetry, on Giovanni della Casa's Latin poems and on the macaronic verse of Niccolò Capasso (°1671) and of an anonymous mid-18th-c. poet, but also on the Latin works of Diego Vitrioli (1810-1898) and Pascoli. In the field of classical literature, he took a particular interest in poets and authors from Late Antiquity, such as Boethius, whose literary merits he emphasised. His main contribution to classical philology consists of his book *L'Epitome nella letteratura latina* (Napoli, 1922).²

¹ For Galdi's life and works, see Marco Galdi, *Versi latini con una appendice bibliografica*, a cura di Maria Teresa d'Ambrosio. Premessa di Massimo Miglio (Cava de' Tirreni, 1980); Massimo Miglio (ed.), *Marco Galdi. Atti del Convegno di Studi per il centenario della nascita (1880-1980), Cava de' Tirreni, 27-28 settembre 1980* (Roma, 1983); *Catalogus philologorum classicorum*, a site on Internet run by a team of scholars from the university of Genova.

² For Galdi's bibliography, see Galdi, *Versi*, pp. 125-155.

Galdi continued to write in Latin throughout his life, publishing his Latin poems in various journals, especially in the Roman *Vox Urbis* (1898-1913) and its successor *Alma Roma*, founded in 1914, two entirely Latin periodicals that also hosted Galdi's numerous shorter articles and book reviews. He issued a small collection of Latin verse in the form of the booklet *Otia Musarum* (Romae, 1907). On the occasion of the first anniversary of his death, a more substantial corpus of his Latin poetry was gathered in the now rare book *Carmi latini publicati il 15-V-1937-XV nell'anniversario della sua morte* (Cava dei Tirreni, 1937). The quality of Galdi's Latin poetry is rather uneven. At times, his occasional verse, like that of Sofia Alessio, was unimaginative in content and pedestrian in form, sometimes even clumsy from a linguistic or metrical point of view. In his better compositions, he showed a genuine lyric impetus — the moving poem on the earthquake of Messina and Reggio written in the first days of 1909 is a good case in point³ —, though he was often unable to maintain the same level throughout a poem of any length. Sofia Alessio was quite often better in his *poemeti*, his longer narrative poems, than in his occasional verse; Galdi, on the contrary, left but few lengthy compositions. His lesser talent is demonstrated by the fact that in spite of his regularly participating in the *Certamen Hoeufftianum*, the international contest for Latin poetry, he never achieved a truly favourable result at Amsterdam. This must have frustrated him, apart from anything else, on account of the fact that, as he well knew, victory at the Dutch contest would give a boost to his academic career (for the *Certamen* at the period enjoyed much more prestige in Italy than it did in the Netherlands, Belgium, France or Germany). Yet, in a rather ambiguous way, Galdi did link his own name to the *Hoeufftianum*: when the Amsterdam jury in its report had not judged his poems too severely, he decided to publish his verse with a note such as 'carmen Marci Galdi in certamine poetico Hoeufftiano melioribus adnumeratum'.⁴ As a consequence, Vincenzo Ussani, writing on Galdi's poetry, hinted at

il riconoscimento, in tutti i tempi ambito, che il Galdi ottenne due volte: la *magna laus* nel famoso *Certamen Hoeufftianum*, per i *carmina* "Ennius [*sic!*] Syriacus (sive servilis Ennae tumultus)" e "In Leonem Delagrangium novo machinae adminiculo aerios volatus tentare audentem". Il Galdi veniva così laureato "poeta latino" accanto ad altri

³ See Galdi, *Versi*, pp. 39-40.

⁴ Cp. Galdi, *Versi*, pp. 33 and 41.

illustri contemporanei. E questo nel 1908 e nel 1909: nel 1910 il premio andava a Giovanni Pascoli.⁵

But had Galdi earned the *magna laus*, his poems would have been published in the elegant booklets the Royal Dutch Academy issued year after year; as a matter of fact, his verses have never been published there⁶ and Galdi never did obtain the *magna laus*. The reports of the Academy (which never mention the names of poets whose works were not accepted for publication) offer us a realistic picture of the *riconoscimento* Galdi received.⁷ In 1908, *Eunus Syriacus* is mentioned with five other poems among the 'aliquanto meliora', in between 'octo propter formae et rerum debilitatem seposita' and three other poems that were better and yet were not deemed worthy of publication (that year the gold medal went to Casoli, the *magna laus* to Reuss, Rosati, Zappata and Sofia Alessio).⁸ Similarly in 1909, Galdi's *In Leonem Delagrangium* belonged to a group of twelve 'aliquanto meliora' and stood in between 'quatuor propter formae et rerum nimiam debilitatem seposita' and ten poems which 'satis praestant' but did not deserve publication (in 1909, no poem was awarded the gold medal, whereas Pascoli, Casoli, Rocco, d'Alès, Reuss, Zappata and Molledo gained the *magna laus*).⁹ It seems that even after 1909 Marco Galdi went on competing in the contest and did not cease his efforts until he became a university professor. However, his poetical endeavours were not crowned with success. Given the absence of authors' names in the Amsterdam reports, I only list those instances which it

⁵ 'A proposito del latino e degli studi classici ieri ed oggi', in Miglio (ed.), *Marco Galdi*, pp. 65-73 (p. 65).

⁶ A useful survey of all the prize-winning poems is found in Vito R. Giustiniani, *Neu-lateinische Dichtung in Italien 1850-1950. Ein unerforschtes Kapitel italienischer Literatur- und Geistesgeschichte*, Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 173 (Tübingen, 1979), pp. 99-108.

⁷ From here on, I refer to the works as they are numbered in Maria Teresa d'Ambrosio's bibliography (Galdi, *Versi*, pp. 125-155), adding a 'P' to the numbers taken from the 'Bibliografia delle opere in prosa' and a 'V' to those taken from the 'Bibliografia dei versi'. For more details on the procedure of the *Hoeufftianum*, see Dirk Sacré, 'Francesco Sofia Alessio (1873-1943): Some Overlooked Poems', *Humanistica Lovaniensia*, 58 (2009), 375-400 (note 44, pp. 397-398).

⁸ V 17; cp. H. Kern, 'Programma certaminis poetici in Academia regia disciplinarum Neerlandica ex legato Hoeufftiano [henceforth: 'Programma...'] in annum MCMIX indicti', *Jaarboek van de Koninklijke Akademie van Wetenschappen gevestigd te Amsterdam* [henceforth: *Jaarboek*] (1908), LXVI-LXVII.

⁹ V 20; cp. P.D. Chantepie de la Saussaye, 'Programma... in annum MCMX indicti', *Jaarboek* (1909), LXVII-LXVIII.

seems safe to link to Galdi. In 1911, the report mentions *Aristaeus* in a group of poems having some poetical merit but not being good enough to deserve publication; this must refer to the poem of the same name Galdi published a few months later.¹⁰ In 1918, a poem entitled *Matris desiderium* was ranked as 15th out of 16 poems that could not be published in Amsterdam; there can be little doubt that the title refers to a poem of Galdi, the more so because Galdi's elegy at the end bears a motto, following the rules of the Amsterdam contest (poems, which had to number 50 lines at least, had to be submitted anonymously, but with a motto; a separate envelope had to display the motto and contain a piece of paper with the poet's name).¹¹ In 1919, Galdi seems to have submitted two poems, since two titles mentioned in the report correspond exactly to poems of his: *Cornix in Capitolio locuta* was classified among a group of eleven poems that were 'statim seposita';¹² and, together with 17 more poems, *In coenobii reliquias* could not be published either, 'post breviorrem longioremvē dubitationem'.¹³ Finally in 1921, *In militaris ephēbei iuventutem*, a eulogy of a military academy, was brushed aside: though the Sapphic stanzas were tolerable, their style and content had no particular merits, the jury wrote.¹⁴ Probably, Galdi also went in for other poetic contests. His long poem *Roma*¹⁵, written in 1911 and extolling Rome's history from Antiquity down to his own times, looks like a piece of work submitted to the contest organized by the city of Rome in 1911 on the occasion of the 50th anniversary of the unification of

¹⁰ V 32 (first published in *Vox Urbis* in 1911); cp. P.D. Chantepie de la Saussaye, 'Programma... in annum MCMXII indicti', *Jaarboek* (1911), LXIX-LXX.

¹¹ V 5 (written in 1900 and first published in an unknown journal at an unknown date); cp. P.D. Chantepie de la Saussaye, 'Programma... in annum MCMXVIII indicti', *Jaarboek* (1918), 69-70.

¹² V 67, having a motto (Galdo, *Versi*, p. 118) (first published in an unknown journal at an unknown date); cp. C. Snouck Hurgronje, 'Programma... in annum MCMXX indicti', *Jaarboek* (1919), 71-72.

¹³ V 49 (first published in 1921); cp. J.J. Hartman – J. van Wageningen – A. Kluyver, 'Rapport over den wedstrijd in Latijnsche poëzie (Legatum Hoeufftianum)', *Jaarboek* (1920-1921), 155-162.

¹⁴ V 44 (dating from 1917 but not published during Galdi's life); the jury wrote: "13. *In militaris ephēbei iuventutem*. Lofzang op een militaire Academie. De verzen (Sapphische strofen) zijn niet kwaad, maar overigens munt het gedicht noch door vorm noch door inhoud uit" (p. 159). Galdi's homonymous poem (Galdi, *Carmi latini*, pp. 48-52) numbers 21 sapphic stanzas and indeed sings the praises of the 'Collegio militare di Napoli' where Galdi then was a teacher.

¹⁵ V 29 (first published in Cava de' Tirreni, 1911).

Italy, but Galdi's poem is absent from the booklet containing the winning poems.¹⁶

Thanks to his numerous articles written in Latin and his copious scholarly and poetical production, issued in various journals, Marco Galdi had nevertheless earned himself a name as a good Latinist, a gifted teacher and an outstanding classical scholar — at his funeral, the celebrated Italianist Giuseppe Toffanin (1891-1980), a specialist in Renaissance literature, pronounced an *éloge* —;¹⁷ among the inhabitants of his native region Galdi continued to obtain applause as a poet who had honoured local traditions or praised the beauties of his native region; the 1937 edition of his poems included some Italian translations of the poems involved.¹⁸ But he also had a reputation as a Latin poet all over Italy. No wonder, then, that when in December 1925 a new international contest for Latin poetry was established at Gerace Marina (now Locri) on the initiative of Alfredo Bartoli, intended to be a counterpart of the *Hoefftianum* that was believed by some to have bad taste and to treat Italians unfairly, Marco Galdi, then working at the university of Messina, was invited to be a member of the jury, together with Sofia Alessio¹⁹ and Bartoli himself.²⁰

In 1980, for the first centenary of Galdi's birth, a *Convegno* was dedicated to his memory in his native Cava dei Tirreni and a new edition of his poems was planned. It was decided to republish the poems Galdi

¹⁶ *In Romam. Carmina praemiis et laudibus in certamine poetico ornato quod S.P.Q.R. edidit ad diem natalem Urbis anno ab regno Italico instituto L. sollemniter celebrandum* (Romae, 1911). The book contains poems by Giovanni Pascoli, Vincenzo Ussani (Sr.), Pietro Rasi, Emanuele Armaforte, Luigi Mucci, Felice Martini, and William Sydenham Ebdon. Ebdon, a poet from Bristol, was the only foreigner whose work appeared here (pp. 59-68); he does not seem to have published any other Latin poems and remained unknown to Leicester Bradner, *Musae Anglicanae: A History of Anglo-Latin poetry 1500-1925*, The Modern Language Association of America, General Series, 10 (New York, 1940 = 1966).

¹⁷ Text in Galdi, *Carmi latini*, appendice 2 (n.p.).

¹⁸ Galdi, *Carmi latini*, appendice 3 (n.p.).

¹⁹ For Sofia Alessio's poem on Galdi's death, see Sacré, 'Francesco Sofia Alessio', pp. 395-397.

²⁰ Much information at first hand on Bartoli and the *Certamen Locrense* is in Giuseppe Morabito, 'Il latinista Alfredo Bartoli', *Humanistica Lovaniensia*, 28 (1979), 302-327 (pp. 306-309); Id., *Ricordi di scuola*, Testimonianze e problemi (Milazzo-Gibilmanna-Stresa, 1972), pp. 68-77; cp. also Vincenzo Fera, 'Microcosmo letterario meridionale: Morabito tra Francesco Sofia Alessio e Alfredo Bartoli', in Vincenzo Fera – Daniela Gionta – Elena Morabito (eds.), *La poesia latina nell'area dello Stretto fra Ottocento e Novecento. Atti del Convegno di Messina, 20-21 ottobre 2000, nel centenario della nascita di Giuseppe Morabito (1900-1997)*, Percorsi dei classici (Messina, 2006), pp. 311-335; Daniela Gionta, 'I Certamina di poesia e prosa latina nell'Ottocento e nel Novecento', *ibid.*, pp. 195-240 (pp. 209-211; see also p. 217). See also Bartoli's unpublished poem to Galdi in appendix 2.

himself had issued and to postpone the edition of the rest — the poems issued in the 1937 edition as well as the manuscript materials (the present whereabouts of which are unknown to me); in the end only the first volume saw the light.²¹

Here I limit myself to drawing the interested reader's attention to three poems that have remained unnoticed and therefore are absent from both the bibliography and the three editions (1907, 1937, 1980) of Galdi's poetry.²² The first one, on the death (June 363 AD) of the Roman emperor Julian²³, exemplifies the poet's interest in Late Antiquity and in my opinion belongs among his better verse, though Galdi does not attempt to present a balanced judgement on the emperor in question: Julian here remains the kind of diabolic figure he had been in the eyes of *e.g.* the humanists: the prototype of a fierce enemy of Christianity.²⁴ Galdi seems to adhere to a certain tradition according to which God punished the impious emperor (through a weapon thrown by a Christian Roman soldier).²⁵ The second one (which can hardly be considered a refreshing specimen of Latin verse) is a congratulation to Giuseppe Fornari, the founding father of the new Latin journal *Alma Roma* — actually a continuation (in a handier size) of *Vox Urbis*, that had been directed by the same person.²⁶ The third one, written after the death of the Latin poet

²¹ As a result of this, the many poems contained in the 1937 edition are unknown today. I plan to reissue these elsewhere. Furthermore, the 1980 edition did not reissue V 40, though it had been published during the poet's lifetime: *Un canto aggiunto alla Divina Commedia (Quoddam simulatum Carmen "Divinae Aligherii Comoediae" addendum)* (Benevento, 1913).

²² Further additions to, and notes on, the bibliography are in appendix 1.

²³ The main source for this is Amm., 25, 3-4. Cp. also Jan den Boeft *e.a.*, *Philological and Historical Commentary on Ammianus Marcellinus XXV* (Leiden – Boston: Brill, 2005).

²⁴ For the reception of Julian, see *e.g.* René Braun – Jean Richer (eds.), *L'empereur Julien. De l'histoire à la légende (331-1715)* (Paris: Belles Lettres, 1978); Jean Richer (ed.), *L'empereur Julien. De la légende au mythe (De Voltaire à nos jours)* (*ibid.*, 1981).

²⁵ Cp. Den Boeft *e.a.*, *Philological and Historical Commentary*, pp. 68-70.

²⁶ There is not much information on Fornari known to me. Giuseppe Fornari, son of Luigi, was born in Rome in 1868, studied law and letters, and taught for some time at the 'Collegio S. Maria'. Later on he worked for the 'Segreteria Apostolica'; his death (21 September 1942) meant the end of *Alma Roma*. His Latin style in *Vox Urbis* and *Alma Roma* was impeccable; he was also a connoisseur of Latin poetry. Cp. [Societas Romana Editrix], 'Domestica funera', *Vox Urbis*, 14 (1911), 57 (on the death of Fornari's father); Alfredo Bartoli, 'Carmen natalicium ad Iosephum Fornarium filia auctum', *Rosa Melitensis*, 1, 7 (July 1909), 7-8; *Vox Urbis*, 'De poetico certamine a Voce Urbis indicto', *Vox Urbis*, 6 (1903), 111; Anon., 'Personalità che scompaiono', *Roma*, 20 (1942), 400. Cp. also Henricus Sienkiewicz, *Anthea sive fabula "Eamus ad Ipsum" a Petro Angelinio Latine versa*, ed. Th. Sacré, *Pluteus neolatinus*, 1 (Bruxellae: Melissa, 2010), p. 165, note 34.

Gennaro Aspreno Rocco (1853-1922)²⁷, practically limits itself to a list of the latter's work and contains some clumsy lines.

1. Iuliani Apostatae mors (*Vox Urbis*, 16 (1913), 70)

Contemptor Superum et cultus desertor aviti
 Princeps antiquos iamdudum exscindere ritus
 Christiadum legesque sacras abolere parabat.
 Quo fert cumque gradum, tristem collapsa ruinam
 Templa trahunt, rutilis flammis data praeda per orbem: 5
 Sollemnes arae, veterum monumenta parentum,
 Eversae sine honore iacent nec tristia praeter
 Rudera et horrendas possis agnoscere moles.
 Christe, vides immane scelus nec fulmina mittis,
 Nec caput invisum meritis detrudis ad umbras? 10
 At vos, Christicolae, dextram praestate Superno:
 Causa Dei vestra est, vestram defendite gentem.
 Vos quoque vesanis Princeps temerarius ausis
 Oppugnat. Vires addat Deus ipse secundas
 Moxque triumphus erit devicto ex hoste superbus. 15
 Sed quid ego haec? Prohibete manus, avertite ferrum,
 Christicolae: iusto devota haec victima caelo.
 Nam quis de supera telis armatus et arcu
 Aliger arce venit? Telum fatale coruscat
 Te, Princeps scelerate, petens, tibi debita portat 20
 Funera. Nulla mora est, volat atri turbinis instar
 Iamque haeret stridens costae letalis arundo...²⁸
 Ille oculos diros clamans ad sidera torquet
 Impius²⁹ et fundit multo cum sanguine vitam...

2. Ad Iosephum Fornari Equitem 'Almae Romae' moderatorem (*Alma Roma*, 1 (1914), num. 2 (Id. Iun.), 37)

Optima tentasti. Liceat nunc inde referre
 Praemia pervigili digna labore tuo.
 Nisibus egregiis et magnis sumptibus adsit
 Par Fortuna comes, Spes et amica, precor.

²⁷ Cp. Sacré, 'Francesco Sofia Alessio', pp. 380-382 (with bibliography, to which add Gennaro Marinelli, 'Poesia umanistica contemporanea: G.A. Rocco', *Asprenas*, 8 (1961), 286-304).

²⁸ Ammianus (25, 3, 5) says: "(incertum unde) subita equestris hasta cute brachii eius praestricta, costis perfossis, haesit in ima iecoris fibra".

²⁹ Completely different from Ammianus's version (according to whom Julian died like a perfect – platonic – sage); the historian says i.a. 'timere desiit' (25, 3, 8) and reports his last speech to his companions as 'placide dicta' (25, 3, 21), adding that the emperor 'vita facilius est absolutus' (25, 3, 23).

Quidquid enim possisvolvendo exposcere chartas, 5
 Quidquid enim penitus te refovens capiat,
 Hic est, quo manibus possis attingere plenis:
 Munera largitur pagina quaeque ferax.
 Seria si quaeris, si poscis ludicra, Musis
 Si cupide praefers Relligionis opus, 10
 Cernere si exoptas quidquid vel docta vetustas
 Scripserit aut quidquid tempora nostra ferant,
 Si magis aut flagras, mi lector, amore videndi
 Res quoque lingua novas exprimat ut Latia,
 Huc tende assiduus "Romam" et pervolve libellum 15
 "Almam", qua lecta gaudia concipies.
 Germina namque vides virtutum condita in isto,
 Quae si callebis carpere, pectus alent.
 Hinc ego, dum ex animo felix congratulor ausum,
 "Alma" voco, salve: "Roma": triumphus erit. 20

3. In obitum Januarii Asprenatis Rocco poetae elegantissimi

(A *Gennaro Aspreno Rocco* (Napoli, [1922]), pp. 15-16)³⁰

Praesulis egregii, quem nuper flemus ademptum,
 Perquam dulce melos pagina multa canit.
 Versibus innumeris sermonem ornavit avitum,
 Nexuit et doctis florea sarta modis.
 Extulit aut cantu sanctorum gesta priorum 5
 Aut totam Libyci litoris historiam;³¹
 Sive quid e re mirifico profudit ab ore
 Et modo Pontificis vertere verba pia
 Aggreditur mystamque novum per templa salutat
 Collegasque sacros laudat academicos³², 10
 Ille sui quemquam grata dulcedine cantus
 Arripit et "memorem non sinit esse sui".³³

³⁰ Text also in Gaetano Capasso, *Gennaro Aspreno Rocco. Il Virgilio cristiano* (Napoli, 1956), pp. 37-38.

³¹ An allusion to Rocco's many poems on saints, and to his epic poem *Africa* (first published in Naples in 1908), numbering almost 4000 hexameter lines.

³² Notice the awkward prosody of 'academicos' (lengthening of the second syllable and shortening of the third one).

³³ An allusion to Rocco's occasional poems (written i.a. for the Academy of S. Pietro in Vincoli of which he was a member in his later life). Lines 11-12 are clumsy: though one can easily understand *non sinit quemquam memorem esse sui*, it is difficult to approve of *ille grata dulcedine sui cantus quemquam rapit*; in the last case *quisquam* stands for *quivis* or *quisque*. The couplet alludes to the famous distich of Ovid (*pont.*, 1, 3, 35-36: 'Nescio qua natale solum dulcedine cunctos | ducit et immemores non sinit esse sui'); 'memorem non sinit esse sui' seems to mean that the recipient or the reader became ecstatic, or lost self-control, while reading Rocco's poems. For the broadened use of

At si non alios versus conscripserit, unum
 Sufficiat carmen ferre sub astra decus:
 Cui non Alcaicum merito celebrabitur illud, 15
 In quo fata ratis concinit aerae?³⁴
 O quae verborum perdives copia, sensus
 Qui plane effusus, cultus et eloquii!
 Culmen inaccessum scandit, spatiat et alte
 Lauriger, Aoniis doctus adesse choris. 20
 At vates silet, heu, crudeli morte peremptus
 Extinctumque decet flere iacente chely.

M. Galdi

Neapoli, a.d. VI Id. Mart. MCMXXII

APPENDICES

1. Notes to the bibliography of Galdi³⁵

a. Prose

- P 10: The title is ‘An aliquo modo’
- P 14: The article is on pages 132-134 and 148-150
- Add P 26 bis: M. Galdi, ‘Litterae cl. V. Marci Galdi de accepto numismate ad eum a ‘Voce Urbis’ praemio misso’, *Vox Urbis*, 14 (1911), 22
- Add P 29 bis: A letter from Galdi to Giuseppe Fornari (Benevento, 1913), in *Vox Urbis*, 16 (1913), 21
- P 44: The article is on pp. 143-144
- P 51: The article is on pp. 66-70
- Add P 42 bis: M. Galdi, ‘Maximianus, I 17-18’, *Alma Roma*, 2 (1915), 32
- Add P 95 bis: A letter from Galdi (Naples, 10 March 1922) to the vicar of Afragola, in *A Gennaro Aspreno Rocco* (Napoli, [1922]), p. 15.

b. Poetry

- V 11 Also published in *Carmina*, pp. 5-6
- V14 Also published in *Carmina*, pp. 7-12

memor/immemor in Pascoli and his epigones, see Alfonso Traina, *Il latino del Pascoli. Saggio sul bilinguismo poetico*. Terza edizione riveduta e aggiornata con la collaborazione di Patrizia Paradisi, Testi e manuali per l’insegnamento universitario del latino, N.S. 88 (Bologna: Pàtron, 2006), pp. 88-97 and 292.

³⁴ An allusion to Rocco’s poem *Aeronavis* (*magna laus* at the *Hoefftianum* in 1909) — Galdi had written his poem on the aviator Léon Delagrangé (cp. V 20) for the same contest, in the same year, but not with as much success.

³⁵ Cp. note 7.

- V 33 Actually published in *Vox Urbis*, 15 (1912), 101
- Add V 38 bis (reissued above, number 1)
- Add V 40 bis (reissued above, number 2)
- Add V 51 bis (reissued above, number 3)
- V 54 Also published in *Aevum*, 1 (1927), 599-600.

2. An unpublished poem on Marco Galdi by Alfredo Bartoli (1924)

This poem is kept in Rome, Istituto di Studi Romani, Fondo Bartoli, Pacco VII, first *quaderno*, p. 5 (dated 28 January 1924) — this *quaderno* contains some 500 Latin compositions, for the largest part unpublished —; I believe this poem, too, has remained unpublished up to now. Galdi had just been appointed as a professor in the *Facoltà di Magistero* of the university of Messina, and Bartoli, having left Malta (where he had founded the Latin journal *Rosa Melitensis* (1908-1910) and taught at the university), lived at Locri.

A M. Galdi, nominato prof. a Messina

Sinas versiculis Catullianis	
Meas ex animo libens amico	
Nunc mittam tibi gratulationes.	
Nam, quod par erat, obtigisse nuper	
Audivi tibi: quippe te magistro	5
Messanae studiis favens Latinis	
Sedes gaudet et alma litterarum	
Mater, qui haud facili viros tot inter	
Iam certamine victor extitisti.	
Indignum neque enim videtur esse	10
Unde inclaruit arbiter Latinae	
Linguae carus et omnibus poeta ³⁶	
Pollentem ingenio scientiaque	
Te venisse tuae tibi fabrum ipsum	
Fortunae. Meritum, quod iste adauget,	15
Novem gestio gratulorque sanctis	

³⁶ An allusion to Giovanni Pascoli, who had been a professor of Latin at the university of Messina (1898-1903). For Bartoli as for many other Neo-Latin poets, Pascoli was the greatest Latin poet of the late-19th and the early-20th c.: '(...) poeti, i quali (...) confermarono il primato all'Italia. Primissimo Giovanni Pascoli — tanto nomini nullum par *elogium* — e con lui, e dopo lui, se pur "longo proximus intervallo" un *ordo* di poeti "novissimi" (...) (Alfredo Bartoli, 'Il movimento neoclassico dell'ultimo cinquantennio', in Carlo Galassi Paluzzi (ed.), *Atti del III Congresso Nazionale di Studi Romani*, IV (Bologna, 1935), 228-232 (p. 229)).

Per te iri decus additum Camenis.
 Cum vero Melite Locris relictā
 Lycaei moderator ipse dego,
 Spes me magna tenet tui videndi 20
 Interdum (neque iter profecto longum est!)
 Ut docta fruar allocutione:
 Quod promittere mi cito futurum
 Queas versiculis Catullianis!³⁷

Seminarium Philologiae Humanisticae
 Blijde-Inkomststraat, 21/3311
 B-3000 Leuven
 dirk.sacre@arts.kuleuven.be

³⁷ Cp. also an inscription “per il centenario della nascita dell’umanista cavese Marco Galdi” in Riccardo Avallone, *Inscriptiones Latinae con Appendice, Itinera*, 27 (Napoli: Istituto Grafico Editoriale Italiano, 1999), p. 34.

INSTRUMENTUM BIBLIOGRAPHICUM NEOLATINUM

apparaverunt

Dirk Sacré, Gilbert Tournoy, Kris Delcroix

iuvantibus Antonio Dávila Pérez, Jeanine De Landtsheer,
Fabio Della Schiava, Jan Papy et Toon Van Hal

Appellatio ad auctores

Auctores librorum et commentationum de rebus neolatinis enixe rogamus ut nuntium de novis opusculis nobis mittant (in Seminarium Philologiae Humanisticae, Blijde-Inkomststraat 21 (Box 3311), B-3000 Leuven, Belgium), quo citius in hoc instrumentum possint referri.

Haec bibliographia absoluta est Kalendis Augustis anni 2011.

SIGLA:

<i>AHSI</i>	<i>Archivum historicum Societatis Iesu</i> (Roma)
<i>ARG</i>	<i>Archiv für Reformationsgeschichte</i> (Gütersloh)
<i>BHR</i>	<i>Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance</i> (Genève)
<i>Camenae</i>	<i>Camenae</i> (Université de Paris – Sorbonne – Paris IV; vide interrete: http://www.paris-sorbonne.fr/la-recherche/les-unites-de-recherche/mondes-anciens-et-medievaux-ed1/rome-et-ses-renaissances-art-3625/revue-en-ligne-camenae/)
<i>CamHung</i>	<i>Camoenae Hungaricae</i> (Budapest)
<i>CH</i>	<i>Les Cahiers de l'Humanisme</i> (Paris)
<i>CM</i>	<i>Colloquia Maruliana</i> (Split)
<i>CR</i>	<i>Calamus renascens. Revista de humanismo y tradición clásica</i> (Alcañiz – Teruel – Cádiz)
<i>ERSY</i>	<i>Erasmus of Rotterdam Society Yearbook</i> (Leiden – Boston)
<i>GSLI</i>	<i>Giornale Storico della Letteratura Italiana</i> (Torino)
<i>HL</i>	<i>Humanistica Lovaniensia</i> (Leuven)
<i>IJCT</i>	<i>International Journal of the Classical Tradition</i> (Boston)
<i>IMU</i>	<i>Italia Medioevale e Umanistica</i> (Milano)
<i>JMRS</i>	<i>The Journal of Medieval and Renaissance Studies</i> (Durham, NC)
<i>JWCI</i>	<i>Journal of the Warburg and Courtauld Institutes</i> (London)
<i>NJ</i>	<i>Neulateinisches Jahrbuch</i> (Hildesheim – Zürich – New York)
<i>RELat</i>	<i>Revista de Estudios Latinos</i> (Madrid)

RHR	<i>Réforme, Humanisme, Renaissance</i> (Lyon)
RIN	<i>Rinascimento</i> (Firenze)
RnR	<i>Roma nel Rinascimento</i> (Roma)
RPH	<i>Revista Portuguesa de Humanidades</i> (Braga)
RPL	<i>Res Publica Litterarum</i> (Roma)
RQ	<i>Renaissance Quarterly</i> (New York)
RS	<i>Renaissance Studies. Journal of the Society for Renaissance Studies</i> (Oxford)
SCJ	<i>The Sixteenth Century Journal</i> (Missouri, CO)
SPV	<i>Studia Philologica Valentina</i> (València)
SUP	<i>Studi Umanistici Piceni</i> (Sassoferrato)
TAPhA	<i>Transactions of the American Philological Association</i> (Atlanta, GE)
Vates	<i>Vates. The Journal of New Latin Poetry</i> (vide interrete: http://pineapplepubs.snazzystuff.co.uk/vates.htm)
WBN	<i>Wolfenbütteler Barock-Nachrichten</i> (Wiesbaden)
WRM	<i>Wolfenbütteler Renaissance Mitteilungen</i> (Wiesbaden)

ABBREVIATIONES:

- ACNBud Schnur Rhoda (gen. ed.) – Joaquín Pascual Barea – Karl Enenkel – Amedeo Di Francesco – David Money – Colette Nativel – Howard B. Norland – László Szörényi (eds.), *Acta Conventus Neo-Latini Budapestinensis. Proceedings of the Thirteenth International Congress of Neo-Latin Studies, Budapest, 6-12 August 2006*, Medieval and Renaissance Texts and Studies, 386 (Tempe, AZ: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2010).
- Ad fines Beck Jan-Wilhelm (ed.), *Ad fines imperii Romani anno bis-millesimo cladis Varianae. Acta conventus Academiae Latinitati Fovendae XII Ratisbonensis* (Regensburg, Institut für Klassische Philologie, Lehrstuhl Latein, 15.-19. September 2009), Supplementa Humanistica Lovaniensia, 28 (Leuven: Leuven University Press, 2011).
- Between Lay Piety and Academic Theology Hascher-Burger Ulrike – August den Hollander – Wim Janse (eds.), *Between Lay Piety and Academic Theology. Studies Presented to Christoph Burger on the Occasion of his 65th Birthday*, Brill's Series in Church History, 46 (Leiden – Boston: Brill, 2010).
- Between Scylla and Charybdis De Landtsheer Jeanine – Henk Nellen (eds.), *Between Scylla and Charybdis. Learned Letter Writers Navigating the Reefs of Religious and Political Controversy in Early Modern Europe*, Brill's Studies in Intellectual History, 192 (Leiden – Boston: Brill, 2010).
- Die Dichter und die Sterne Schlegelmilch Ulrich – Tanja Thanner (eds.), *Die Dichter und die Sterne. Beiträge zur lateinischen und griechischen Literatur für Ludwig Braun*, Würzburger Jahrbücher für

- die Altertumswissenschaft, N.F., Beiheft 2 (Würzburg: Schöningh, 2008).
- Dulce melos* Panagl Victoria (ed.), *Dulce melos. La poesia tardoantica e medievale. Atti del III Congresso Internazionale di Studi, Vienna, 15-18 novembre 2004*, Quaderni, 3 (Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2007).
- Emblematic Images* Campa Pedro F. – Peter M. Daly (eds.), *Emblematic Images and Religious Texts. Studies in Honor of G. Richard Dimler, S.J., Early Modern Catholicism and the Visual Arts Series, 2* (Philadelphia: Saint Joseph's University Press, 2010).
- Gipfel der Zeit* Kofler Wolfgang – Martin Korenjak – Florian Schaffenrath (eds.), *Gipfel der Zeit. Berge in Texten aus fünf Jahrtausenden. Karlheinz Töchterle zum 60. Geburtstag*, Paradeigmata, 12 (Freiburg im Breisgau: Rombach, 2010).
- Humanismo y pervivencia*, IV.3 Maestre Maestre José – Joaquín Pascual Barea – Luis Charlo Brea (eds.), *Humanismo y pervivencia del Mundo Clásico, IV. Homenaje al profesor Antonio Prieto [Actas del "IV Congreso Internacional de Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico", celebrado en Alcañiz, desde el día 9 al 14 de mayo de 2005]*, 3 (Alcañiz: Instituto de Estudios Humanísticos – Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2009).
- Kind in der Renaissance* Bergdolt Klaus – Berndt Hamm – Andreas Tönnemann (eds.), *Das Kind in der Renaissance*, Wolfenbütteler Abhandlungen zur Renaissanceforschung, 25 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2008).
- La chair et le verbe* Flamarion Édith (ed.), *La chair et le verbe. Les jésuites de France au 18^e siècle et l'image* (Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2009).
- Latinity and Alterity* Haskell Yasmin – Juanita Feros Ruys (eds.), *Latinity and Alterity in the Early Modern period*, Medieval and Renaissance Texts and Studies, 360 / Arizona Studies in the Middle Ages and the Renaissance, 30 (Tempe, AZ: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies – Turnhout: Brepols, 2010).
- L'écrivain et l'imprimeur* Riffaud Alain (ed.), *L'écrivain et l'imprimeur*, Interférences (Rennes: Presses Universitaires, 2010).
- Les écritures de la douleur* Laurence Patrick – François Guillaumont (eds.), *Les écritures de la douleur dans l'épistolaire de l'Antiquité à nos jours*, Epistulae Antiquae, 6 (Tours: Presses Universitaires François Rabelais, 2010).
- Libri di scuola* Del Corso Lucio – Oronzo Pecere (eds.), *Libri di scuola e pratiche didattiche. Dall'Antichità al Rinascimento. Atti del Convegno Internazionale di Studi, Cassino, 7-10 maggio 2008*, 2 vols, Edizioni Università di Cassino, Collana scientifica, 26 (Cassino: Edizioni dell'Università, 2010).
- Literary Cultures* Bloemendal Jan – Arjan van Dixhoorn – Elsa Strietman (eds.), *Literary Cultures and Public Opinion in the Low Countries*,

- 1450-1650, Brill's Studies in Intellectual History, 197 (Leiden – Boston: Brill, 2011).
- Lucans Bellum Civile* Walde Christine (ed.), *Lucans Bellum Civile. Studien zum Spektrum seiner Rezeption von der Antike bis ins 19. Jahrhundert*, Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium, 78 (Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 2009).
- Making of the Humanities* Bod Rens – Jaap Maat – Thijs Weststeijn (eds.), *The Making of the Humanities, 1: Early Modern Europe* (Amsterdam: Amsterdam University Press, 2010).
- Meditatio* Enenkel Karl – Walter Melion (eds.), *Meditatio – Refashioning the Self. Theory and Practice in Late Medieval and Early Modern Intellectual Culture*, Intersections, 17 (Leiden – Boston: Brill, 2011).
- Mercuriale, Medicina* Arcangeli Alessandro – Vivian Nutton (eds.), *Girolamo Mercuriale. Medicina e cultura nell'Europa del Cinquecento. Atti del Convegno "Girolamo Mercuriale e lo spazio scientifico e culturale del Cinquecento" (Forlì, 8-11 novembre 2006)*, Bibliothèque d'Histoire des Sciences, 10 (Firenze: Olschki, 2008).
- Nuevos caminos del hispanismo* Civil Pierre – Françoise Crémoux (eds.), *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: Nuevos caminos del hispanismo, París, del 9 al 13 de julio de 2007*, vol. 2 (Madrid: Iberoamericana – Frankfurt am Main: Vervuert, 2010) [CD-ROM].
- Otras épocas* Viforcós Marinas M^a Isabel – M^a Dolores Campos Sánchez-Bordona (eds.), *Otras épocas: otros mundos, un continuum. Tradición clásica y humanística (ss. XVI-XVIII)* (León: Editorial Tecnos, 2010).
- Post tenebras spero lucem* González Carrillo Antonio Manuel (ed.), *Post tenebras spero lucem. Los estudios gramaticales en la España medieval y renacentista* (Granada: Universidad de Granada – Varsovia: Universidad de Varsovia, Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos, 2010).
- Pro tantis* Caranda Herrero Rocío – Daniel López-Cañete Quiles (eds.), *Pro tantis redditur. Homenaje a Juan Gil en Sevilla* (Sevilla: Departamento de Filología Griega y Latina de la Universidad – Zaragoza: Libros Pórtico, 2011).
- Rheinisch – Kölnisch – Katholisch* Schmidt Siegfried in Zusammenarbeit mit Konrad Gross, Harald Horst und Werner Wessel (eds.), *Rheinisch – Kölnisch – Katholisch. Beiträge zur Kirchen- und Landesgeschichte sowie zur Geschichte des Buch- und Bibliothekswesen der Rheinlande. Festschrift für Heinz Finger zum 60. Geburtstag*, Libelli Rhenani, 25 (Köln: Erzbischöfliche Diözesan- und Dombibliothek, 2008).
- Scienza epigrafica* Calabi Limentani Ida, *Scienza epigrafica. Contributi alla storia degli studi di epigrafia latina*, Epigrafia e Antichità, 28 (Faenza: Fratelli Lega, 2010).

- Tradition et créativité* Galand Perrine – Gino Ruozzi – Sabine Verhulst – Jean Vignes (eds.), *Tradition et créativité dans les formes gnomiques en Italie et en Europe du Nord (xiv^e-xvii^e siècles)*, Latinitates, 4 (Turnhout: Brepols, 2011).
- Vestigia Vergiliana* Burkard Thorsten – Markus Schauer – Claudia Wiener, unter Mitarbeit von Eltje Böttcher (eds.), *Vestigia Vergiliana. Vergil-Rezeption in der Neuzeit*, Göttinger Forum für Altertumswissenschaft, Beihefte, N.F., 3 (Berlin – New York: Walter de Gruyter, 2010).
- Vita pubblica* Secchi Tarugi Luisa (ed.), *Vita pubblica e vita privata nel Rinascimento. Atti del XX Convegno Internazionale (Chianciano Terme – Pienza 21-24 luglio 2008)* (Firenze: Cesati, 2010).
- Zablocki, *Studien* Zablocki Stefan, *Studien zur neulateinischen Literatur und zur Rezeption der antiken Dichtung im europäischen Schrifttum*. Herausgegeben von Piotr Urbański, Neo-Latin Studies / Neulateinische Studien, 1 (Frankfurt am Main, etc.: Peter Lang, 2009).

1.1. Bibliographica

- *Bibliographie internationale de l'Humanisme et de la Renaissance*. Publiée par la Fédération Internationale des Sociétés et Instituts pour l'Étude de la Renaissance, 42: *Travaux parus en 2006*. Rédigée par Ivan Jaffrin (Genève: Droz, 2010).
- Rothschild Jean-Pierre – Patrice Sicard (eds.), *Bibliographie annuelle du Moyen-Âge tardif. Auteurs et textes latins (...)*, 20: 2009-2010 (Turnhout: Brepols, 2010).
- Sacré Dirk – Jan Papy, 'Neo-Latin', *The Year's Work in Modern Language Studies*, 71 (2009 [2011]), 7-28.
- Sacré Dirk – Gilbert Tournoy – Kris Delcroix, iuvantibus Antonio Dávila Pérez – Jeanine De Landtsheer – Fabio Della Schiava – Jan Papy – Toon Van Hal, 'Instrumentum bibliographicum neolatinum', *HL*, 60 (2011), 343-422.
- vide et infra 1.5: Lucanus (Finiello); 2.2: Marulus (Jozic); 4.2: Petrarca (Hempfer – Regn – Scheffel); 5 (García Nistal); 5: Hispania (Castro Santa-maría).

1.2. Historica

- Álvarez del Palacio Eduardo, 'La imagen corporal como reflejo de virtud del rey y de la nobleza en el humanismo renacentista', in *Otras épocas*, pp. 42-50.
- Arrighi Dominique, 'L'usage du latin dans les relations internationales au xvi^e siècle', in *ACNBud*, pp. 127-135.
- Broggio Paolo – Francesca Cantù – Pierre-Antoine Fabre – Antonella Romano (eds.), *I gesuiti ai tempi di Claudio Acquaviva. Strategie politiche, religiose e culturali tra Cinque e Seicento*, Storia, 19 (Brescia: Morcelliana, 2007).

- Coronel Ramos Marco Antonio, 'Las reformas ante el humanismo', *Debats*, 106 (2010), 62-74.
- Derolez Albert, 'The Nomenclature of Humanistic Scripts', *Quaerendo*, 41 (2011), 162-171.
- Ebbersmeyer Sabrina – Helga Pirner-Pareschi – Thomas Ricklin (eds.), *Sol et Homo. Mensch und Natur in der Renaissance. Festschrift zum 70. Geburtstag für Eckhard Kessler* (München: Fink, 2008).
- García Jurado Francisco, 'Latín, Ilustración y Liberalismo: una revisión de las humanidades', *Nueva revista de política, cultura y arte*, 126 (2009), 140-147.
- Ménager Daniel, *La Renaissance et le détachement*, Études et essais sur la Renaissance, 91 (Paris: Garnier, 2011).
- Moss Ann, 'Other Latins and Other Cultures', in *Latinity and Alterity*, pp. 19-34.
- Paradinas Fuentes Jesús Luis, 'El humanismo: pervivencia y cambio', in *Otras épocas*, pp. 19-29.
- Pitassi Maria-Cristina – Daniela Solfaroli Camillocci (eds.), *Les modes de la conversion confessionnelle à l'époque moderne. Autobiographie, altérité et construction des identités religieuses*, Biblioteca della Rivista di storia e letteratura religiosa, Studi, 23 (Firenze: Olschki, 2010).
- Redondo Cantera María José, 'Naturaleza y humanismo, una feliz alianza en el arte del Renacimiento', in *Otras épocas*, pp. 91-119.
- Roberts Hugh – Guillaume Peureux – Lise Wajeman (eds.), *Obscénités renaissantes / Renaissance Obscenities*. Préface de / Preface by Michel Jeanerret, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 473 (Genève: Droz, 2011).
- Savelli Rodolfo, 'Biblioteche professionali e censura ecclesiastica (xvi-xvii sec.)', *Mélanges de l'École Française de Rome – Italie et Méditerranée*, 120/2 (2008), 453-472.
- Sawilla Jan Marco, *Antiquarianismus, Hagiographie und Historie im 17. Jahrhundert. Zum Werk der Bollandisten. Ein wissenschaftshistorischer Versuch*, Frühe Neuzeit, 131 (Tübingen: Max Niemeyer, 2009).
- Trottmann Christian (ed.), *Vie active et vie contemplative au Moyen Âge et au seuil de la Renaissance*, Collection de l'École Française de Rome, 423 (Rome: École Française de Rome, 2009).
- Usher Phillip John, *Errance et cohérence. Essai sur la littérature transfrontalière à la Renaissance*, Géographies du monde (Paris: Garnier, 2010).
- Wuttke Dieter, "'Haus der Weisheit" und humanistische Kontinuität', in Herrmann Katrin – Klaus Geus unter Mitarbeit von Ulrich Fehn und Elisabeth Porsch (eds.), *Dona sunt pulcherrima. Festschrift für Rudolf Rieks* (Oberhaid: Utopica, 2008), pp. 371-376.
- vide et supra: Abbreviations (*Between Scylla and Charybdis; Making of the Humanities; Mercuriale, Medicina; Vita pubblica*); et infra: 1.7 (Blum); 1.9 (Wagner – Reed); 4.1 (Nuovo); 4.2: Baius (Soen), Ignatius a Loiola (*Constructing a Saint*), Vives (Fantazzi); 5 (Vuilleumier Laurens – Laurens).

AMERICA:

- Biastoch M., 'Si paradisus terrestris in aliqua sit terrae parte... Amerika und seine Ureinwohner in Texten der Renaissance', *Der Altsprachliche Unterricht*, 54/1 (2011), 52-55.

- Gallucci John A., 'Latin Terms and Periphrases for Native Americans in the *Jesuit Relations*', in *Latinity and Alterity*, pp. 259-272.
- Prieto Andres I., *Missionary Scientists: Jesuit Science in Spanish South America, 1570-1810* (Nashville: Vanderbilt University Press, 2011).
- vide et infra 1.5: Plinius Maior (Paniagua Pérez); 4.2: Molina I.I. (Chiaromonti).

ANGLIA:

- vide infra: Britannia.

ASIA:

- vide infra: 1.8 (Saraiva).

AUSTRIA:

- TIROLIS: Subaric Lav, 'Writing a Regional History of Latin Literature: An Example from Tyrol', in *ACNBud*, pp. 717-719; — vide et infra 4.2: Roschmannus (Müller – Schaffenrath).
- VINDOBONA: vide infra 4.2: Clusius (van Gelder-1).

BELGIUM VETUS:

- Janssen Frans A., 'Auteurs willen proeven lezen! Van Erasmus tot Multatuli', *De Boekenwereld*, 27 (2011), 293-305.
- Joassart Bernard, *Aspects de l'érudition hagiographique aux XVII^e et XVIII^e siècles*, Hautes Études médiévales et modernes, 99 (Genève: Droz, 2010).
- van Dael Peter, 'Libri di gesuiti romani stampati nei Paesi Bassi', *Gregorianum*, 91 (2010), 596-606.
- Van Hal Toon, 'Moedertalen en taalmoeders'. *Het vroegmoderne taalvergelijkende onderzoek in de Lage Landen*, Verhandelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten, N.R., 20 (Brussel: Koninklijke Vlaamse Academie van België, 2010).
- vide et supra: Abbreviationes (*Literary Cultures*); et infra: 1.3 (Bloemendal – van Dixhoorn); 2.2: Dousa (Heesakkers); 4.1 (Godding); 4.2: Arias Montanus (Dávila Pérez), Buchellius (de Jong – Kemper), Grotius (Eyffinger), Iunius H. (van Miert-1: Heesakkers-1, Maas, van Miert-2), Lipsius (De Borm), Melanchthon (van der Pol: Selderhuis).
- ANTVERPIA: vide infra 1.9: Plantinus (Langereis); 2.2: *Imago primi saeculi Societatis Iesu* (Salviucci Insolera); 4.2: Arias Montanus (Lazure).
- BRUGAE: vide infra 4.2: Vulcanius (Cazes: Bostoen, Dewitte).
- LOVANUM: Coppens Christian (1), 'The Incunabula of Parc Abbey (Heverlee, Leuven)', *De Gulden Passer*, 88/2 (2010), 23-70; — Id. (2), 'A Student's Reading at the *Collegium Trilingue* in Louvain in 1547', *Quaerendo*, 41 (2011), 155-161; — vide et infra 4.2: Mudaeus (Papy).
- LUGDUNUM BATAVORUM: vide infra 4.2: Iunius H. (van Miert-1: Heesakkers-1).
- TRAIECTUM AD MOSAM: vide infra 2.2: Trips (Krüssel).

BOHEMIA:

- PRAGA: Cemus Petronilla – Richard Cemus (eds.), *Bohemia jesuitica 1556-2006*, II: *Praha* (Praha: Univerzita Karlova v Praze, 2010). Continet i.a.: Bobková-Valentová Kateřina, 'Das Bild des Herrschers auf der Jesuitenbühne' (pp. 925-931); Jacková Magdaléna, 'Komische Elemente im Jesuitendrama' (pp. 935-945); Okon Jan, 'Das Jesuitentheater in Polen und in Europa' (pp. 971-980); Scherl Adolf, 'Zur Geschichte der Erforschung des Jesuitentheaters in der böhmischen Ordensprovinz' (pp. 909-915); Schuppener Georg, 'Theodor Moretus (1602-1667) – ein Prager Jesuitenmathematiker' (pp. 661-675); Valentin Jean-Marie, 'Zu den Anfängen des Jesuitentheaters in Prag: Der *Euripus, tragoedia Christiana* des Livinus Brechtus OFM († 1558 oder 1560)' (pp. 917-924); — vide et infra 4.2: Sustius (Richard).

BOLIVIA:

- AMAZONIA: vide infra 4.2: Eder (Laure).

BRASILIA:

- Amado Aymoré Fernando, *Die Jesuiten im kolonialen Brasilien. Katechese als Kulturpolitik und Gesellschaftsphänomen (1549-1760)* (Frankfurt am Main, etc.: Peter Lang, 2009).
- vide et infra 2.2: de Gama (de Brito Mariano).
- PAULOPOLIS: Miranda Margarida M., 'O humanismo no Colégio de São Paulo (séc. XVI) e a tradição humanística europeia', *Humanitas*, 62 (2010), 243-264.

BRITANNIA:

- Todd Robert B., *e.a.* (eds.), *The Dictionary of British Classicists*, 3 vols (Bristol: Thoemmes Continuum, 2004).
- vide et infra: 1.3 (Walker); 2.1 (Doelman); 4.2: Erasmus (Dodds).
- LONDINIUM: vide infra 4.2: Marulus (Grba).

CROATIA:

- *Croatiae auctores Latini [CroALa]*. Bibliotheca electronica quae invenitur in interrete: www.ffzg.hr/klafil/croala
- Demo Šime (ed.), *Kanonske vizitacije Senjske i Modruške (Krbavske) Biskupije Personalne vizitacije župe Senj (18. stoljeće)* (Zagreb: Hrvatski Institut za povijest, 2007).

ESTONIA:

- Viiding Kristi, 'Neulateinische Reisemethodik in Livland im 17. Jahrhundert', in *ACNBud*, pp. 829-837.

FINNIA:

- Sarasti-Wilenius Raija, 'How Students were Taught Latin Letter-Writing in Seventeenth-Century Finland', in *ACNBud*, pp. 643-651.
- vide et infra: 2.1 (Pekkanen).

FRANCIA / FRANCOGALLIA:

- De Smet Ingrid, 'Livres, érudition et irénisme à l'époque des Guerres de religion', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 185-201.
- Lesigang-Bruckmüller Annamaria, 'Quid Galli in Germania? (Anti)französische Gallicinia des 17. Jahrhunderts', in *ACNBud*, pp. 423-433.
- Maillard Jean-François (1) – Jean-Marie Flamand, avec la collaboration de Marie-Élisabeth Boutroue et Luigi Alberto Sanchi, *La France des humanistes: Hellénistes*, II, Europa Humanistica, 8 (Turnhout: Brepols, 2010).
- Id. (2), 'De l'aube des études grecques humanistes à l'essor des lettres françaises', *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, 2011, 211-224.
- Müller Michael, *Die Entwicklung des höheren Bildungswesens der französischen Jesuiten im 18. Jahrhundert bis zur Aufhebung, 1762-1764* (Frankfurt am Main, etc.: Peter Lang, 2000).
- vide et supra: Abbreviationes (*La chair et le verbe*); et infra 1.2: Italia: Roma (Imbert); 1.11 (Espino Martín); 4.2: Melanchthon (Gößner).
- PORTUS REGIUS: vide infra 1.11 (Espino Martín).

GALLIA:

- vide supra: Francia.

GERMANIA:

- Kirwan Richard (ed.), *Empowerment and Representation at the University in Early Modern Germany: Helmstedt and Würzburg, 1576-1634*, Wolfenbütteler Arbeiten zur Barockforschung, 46 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2009).
- Ludwig Walther, 'Der Dreissigjährige Krieg und Schweden in drei zeitgenössischen Stammbüchern deutscher Studenten', *NJ*, 12 (2010), 225-260.
- Tüskés Gábor – Éva Knapp, 'Deutsch-ungarische Verbindungen auf dem Gebiet der lateinischen Literatur im 17. Jahrhundert', in *ACNBud*, pp. 775-787. Agitur i.a. de I. Baldeo et I. Masenio.
- vide et infra: 3.1 (Tüskés – Knapp); 4.2: Marulus (von Erdmann), Melanchthon (Gößner; van der Pol: Klautke).
- AQUISGRANUM: vide infra 4.2: Walschartz (Schmalor).
- BAVARIA: vide infra 4.2: Aventinus (Bösl).
- BONNA: vide infra 2.2: Trips (Krüssel).
- COLONIA (AGRIPPINA): Kammann Bruno, *Die Kartause St. Barbara in Köln (1334 bis 1953). Kontinuität und Wandel. Ein Beitrag zur Kirchen- und Stadtgeschichte Kölns*, Libelli Rhenani, 33 (Köln: Erzbischöfliche Diözesan- und Dombibliothek, 2010). Attinguntur P. Blommevenna, G. Calcifex [Kalckbrenner], P. Canisius, I.I. Lanspergius, L. Surius e.a.; — vide et infra 2.2: Trips (Schmidt-Clausen); 4.2: Walschartz (Schmalor).
- EICHSTADIUM: Appuhn-Radtke Sibylle – Julius Oswald – Claudia Wiener (eds.), *Die Schutzengelkirche und das ehemalige Jesuitenkolleg in Eichstätt*, Jesuitica, 16 (Regensburg: Schnell & Steiner, 2011).
- FRANCOFURTUM AD MOENUM: vide infra 4.2: Brunus I. (Matthäus).
- HAMBURGUM: Matthes Elke, *Die codices historiae litterariae der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg (Cod. hist. litt. 2° 1-59; Cod. hist. litt.*

- 4° I-138; *Cod. hist. litt.* 8° I-56), Katalog der Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, 11 (Stuttgart: Hauswedell, 2009).
- HEIDELBERGA: vide infra 4.2: Vulcanius (Cazes: Meerhoff).
 - HELMSTADIUM: Maaser Michael, *Humanismus und Landesherrschaft. Herzog Julius (1528-1589) und die Universität Helmstedt*, Frankfurter Historische Abhandlungen, 46 (Stuttgart: Steiner, 2010); — vide et supra 1.2: Germania (Kirwan).
 - HERBIPOLIS: vide supra 1.2: Germania (Kirwan).
 - HERFORDIA: vide infra 2.2: Winsenius (Bollmeyer).
 - MONACHUM: Oswald Julius – Rolf Selbmann – Claudia Wiener (eds.), *Serenissimi Gymnasium. 450 Jahre bayerische Bildungspolitik vom Jesuitenkolleg zum Wilhelmsgymnasium München*, Jesuitica, 15 (Regensburg: Schnell & Steiner, 2010); — Stroh Valahfridus, 'De Monachio urbe Latinissima', *Vox Latina*, 47 (2011), 9-26.
 - RATISBONA: Stroh Wilfried, 'Ratisbona Latina', in *Ad fines*, pp. 211-234.

HISPANIA:

- Andrés Santos Francisco J., 'Republicanism and humanism cívico en el pensamiento político español del siglo XVI', in *Otras épocas*, pp. 30-41.
- Schlelein Stefan, 'Trayectorias del humanismo italiano en la península Ibérica entre los siglos XV y XVI: consideraciones biográficas', in *Otras épocas*, pp. 51-64.
- Taylor Barry – Alejandro Coroleu (eds.), *Humanism and Christian Letters in Early Modern Iberia (1480-1630)* (Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2010).
- vide et infra: Italia (Baldini – Gian); Italia: Bononia (Giménez López); 1.11 (Espino Martín); 2.1 (Pascual Barea-1); 4.2: Arias Montanus (Macías Rosendo), Carranza de Miranda (Jericó Bermejo), Molina I.I. (Chiaramonti); 5: Hispania (Lázaro Pérez).
- ARAGONIA: Bianca Concetta, 'Le biblioteche delle principesse nel regno aragonese', in Santoro Mario (ed.), *La donna nel Rinascimento meridionale. Atti del Convegno Internazionale (Roma, 11-13 novembre 2009)* (Pisa – Roma: F. Serra, 2010), pp. 403-412.
- BAETICA: Imperiale Louis, 'Humanismo y negocios en La Lozana andaluza', in *Nuevos caminos del hispanismo*, n° 89 [s. pag.].
- BARCINO: Despujol Ignacio Vila, *La Compañía de Jesús en Barcelona en el siglo XVI. El Colegio de Nuestra Señora de Belén* (Roma – Madrid: Institutum Historicum Societatis Iesu – Universidad Pontificia Comillas, 2010); — vide et infra 1.5: Cicero (Carrera de la Red); 4.2: Carbonell (Coroleu).
- CORDUBA: vide infra 1.5: Seneca (Solana Pujalte: Solana Pujalte).
- ESCURIALE: vide infra 4.2: Caramuel a Lobkowitz (Pena Buján).
- GADES: vide infra 4.2: Suárez de Salazar (Bravo Sánchez).
- HISPALIS: vide infra 2.1 (Pascual Barea-2); 4.2: Arias Montanus (Lazure).
- INSULAE CANARIAE: Martín Rodríguez Antonio María, 'Estudios sobre el humanismo, filología y pervivencia clásicas y literatura canaria', in Trapero Trapero Maximiliano – Amelia del Carmen Rodríguez Rodríguez (eds.), *Canarias y el contexto Atlántico: visiones históricas, sociales y culturales*.

Proyecto estructurante de humanidades. Humanidades investiga, diagnósticos y retos para el futuro (Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones, 2010), pp. 35-50.

- SALMANTICA: vide et infra 5: Hispania (Castro Santamaría).

HUNGARIA:

- Kecskeméti Gábor, 'Philological Activities of Early Modern Hungarian and Transylvanian Humanists', in *ACNBud*, pp. 343-351.
- Komlóssy György, 'Hungarian Runic Letters: A Mythical History', in *ACNBud*, pp. 373-382.
- Szabados György, 'Fountain of Renewal: The Roots of Critical Hungarian Historiography in the Seventeenth Century', in *ACNBud*, pp. 731-736.
- vide et supra: Germania (Tüskés – Knapp); et infra: 1.5: Sallustius (Havas); 2.1 (Di Francesco); 2.2: Cochranovius (Di Francesco); 3.1 (Tüskés – Knapp); 4.1 (Nagy); 4.2: Poggius Bracciolinus (Pajorin).

ISLANDIA:

- Jónsson Már, 'Manuscript Hunting and the Challenge of Textual Variance in Late Seventeenth-Century Icelandic Studies', in *Making of the Humanities*, pp. 299-311.

ITALIA:

- Baldini Ugo – Paolo Gian (eds.), *La presenza in Italia dei gesuiti iberici espulsi. Aspetti religiosi, politici, culturali* (Bologna: CLUEB, 2010).
- Black Robert, 'Notes on Teaching Techniques in Medieval and Renaissance Italian Schools', in *Libri di scuola*, II, 513-536.
- Ciccolella Federica, 'Greek Grammars and Elementary Readings in the Italian Renaissance', in *Libri di scuola*, II, pp. 577-605.
- De Michelis Cesare, 'La repubblica dei letterati d'Italia', *Lettere Italiane*, 62 (2010), 517-528.
- Tateo Francesco, *Modernità dell'Umanesimo*, Nuovi Paradagmi, 1 (Salerno: Edisud Salerno, 2010).
- vide et supra: Hispania (Schlelein); Abbreviationes (*Tradition et créativité*); et infra: Polonia (Zablocki-2); 1.3 (Galand – Ruozzi – Verhulst – Vignes); 1.5: Seneca (Solana Pujalte: Monti); 2.2: *Imago primi saeculi Societatis Iesu* (Salviucci Insolera); 5 (Calabi Limentani-3).
- APULIA: Iurilli Antonio, *Storie di città pugliesi. Edizioni a stampa. Secoli XVI-XVIII*. Prefazione di Francesco Tateo. Collaborazione di Maria Consiglia Binetti, Francesco Quarto, Ipermedia, 8 (Fasano: Schena, 2011). Opus omni laude dignum.
- BERGOMUM: Carlsmith Christopher, *A Renaissance Education: Schooling in Bergamo and the Venetian Republic, 1500-1650* (Toronto: University of Toronto Press, 2010).
- BONONIA: Giménez López Enrique, 'Jesuitas españoles en Bolonia (1768-1773)', in Baldini Ugo – Paolo Gian (eds.), *La presenza in Italia dei gesuiti iberici espulsi. Aspetti religiosi, politici, culturali* (Bologna: CLUEB, 2010), pp. 125-156.
- FERRARIA: vide infra 4.2: Casserius (Cunsolo), Ubaldu (Griguolo).

- FLORENTIA: vide infra 1.5: Lucretius (Brown).
- MEDIOLANUM: Hogg James, *The Charterhouse of Garegnano as seen in the Chartae of the Carthusian General Chapter*, *Analecta Cartusiana*, 100/50 (Salzburg: Institut für Anglistik und Amerikanistik, 2010); — Petoletti Marco, 'Libri di maestri, libri di scolari alla Biblioteca Ambrosiana di Milano', in *Libri di scuola*, II, 537-575.
- NEAPOLIS: vide infra 2.2: Sannazarus (Sabbatino Pasquale); 4.2: Blondus (Defilippis), Valla (Santorio), Vicus (Lomonaco).
- PAPIA: vide infra: Ticinum.
- PATAVIUM: vide infra 4.2: Casserius (Cunsolo), Ubaldus (Griguolo).
- PISAURUM: Pandolfi Claudia, 'Biografie di Pesaresi illustri in alcuni manoscritti della Biblioteca Oliveriana di Pesaro', *SUP*, 31 (2011), 245-267.
- ROMA: Bianca Concetta, 'Gli epigrammi e la stampa a Roma nella seconda metà del Quattrocento', in Gorian R. (ed.), *Dalla bibliografia alla storia. Studi in onore di Ugo Rozzo* (Udine: Forum, 2010), pp. 33-46; — Di Sante Assunta – Antonio Manfredi (eds.), *Librorum Latinorum Bibliothecae Vaticanae index a Nicolao De Maiorinis compositus et Fausto Sabaeo collatus anno MDXXXIII*, *Studi e Testi*, 457 (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 2009); — Fleury Philippe – Olivier Desbordes (eds.), *Roma illustrata. Représentations de la ville. Actes du Colloque International de Caen, 6-8 octobre 2005* (Caen: Presses Universitaires de Caen, 2008); — Imbert Christophe, 'Les Français à Rome: approche d'une tradition de discours', *Anabases*, 5 (2007), 105-123; — Kritzer Ruth Elisabeth, 'Antike Textzeugnisse in neuem Licht – Interpretationen neulateinischer Topographen als Hilfe zur Verständnisfindung', *Grazer Beiträge*, 27 (2010), 71-90; — Manfredi Antonio (ed.), *Storia della Biblioteca Apostolica Vaticana, I: Le origini della Biblioteca Vaticana tra Umanesimo e Rinascimento (1447-1534)* (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 2010); — Mejía Jorge – Christine Grafinger – Barbara Jatta, *I cardinali bibliotecari di Santa Romana Chiesa. La quadreria nella Bibliotheca Apostolica Vaticana* (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 2006); — Schmidt Bernward, "'In Erudition There Is No Heresy". The Humanities in Baroque Rome', in *Making of the Humanities*, pp. 177-195; — Speranzi David, 'I copisti greci del ms. 243 di Salamanca', *RnR*, 2010, 17-20; — vide et supra: Belgium Vetus (van Dael); et infra 1.5: Seneca (Solana Pujalte: Buonocore), Vergilius (McCahill); 2.1 (Benedetti); 2.2: Bellaius (Rössner), Fracastorius (Raimond-Waarts – Santing), *Imago primi saeculi Societatis Iesu* (Salviucci Insolera); 4.1 (Goddling); 4.2: Albertinus (Baldi), Boissardus (Pouille), Buchellius (de Jong – Kemper), Faber I. (Brevaglieri), Paschalius (Dauvois).
- SENAE: vide infra 4.2: Ubaldus (Griguolo).
- TICINUM (= PAPIA): Hogg James, *The Charterhouse of Pavia as seen in the Chartae of the Carthusian General Chapter*, *Analecta Cartusiana*, 100/51 (Salzburg: Institut für Anglistik und Amerikanistik, 2010); — vide et supra: Mediolanum (Petoletti).
- TRIDENTUM: Korenjak Martin, 'Latin Poetry about Simon of Trento', in *ACNBud*, pp. 393-402; — vide et infra 4.2: Augustinus (Aleixos Alapont).
- VENETIAE: vide supra: Bergomum (Carlsmith).

LITHUANIA:

- vide infra 2.2: Cochánovius (Di Francesco).

LUSITANIA:

- vide infra: 1.8 (Saraiva); 4.2: Grotius (Borschberg).

MEXICUM:

- Laird Andrew, 'Latin in Cuauhtémoc's Shadow: Humanism and the Politics of Language in Mexico after the Conquest', in *Latinity and Alterity*, pp. 169-200.
- vide et infra 2.2: Landivar (Laird); 4.1 (Laird).

NICARAGUA:

- Viforcós Marinas M^a Isabel, 'Inquietudines pastorales y gustos personales: los libros de Fr. Benito Rodríguez Valtodano, Obispo de Nicaragua (1621-1629)', in *Otras épocas*, pp. 405-451.

ORBIS NOVUS:

- vide supra: America.

POLONIA:

- Axer Jerzy, 'Varietas Latinitatis Reipublicae Polonorum', in *ACNBud*, pp. 137-146.
- Zabłocki Stefan (1), 'Der mittellateinische Klassizismus des 12. Jahrhunderts in der polnischen Frührenaissance', in Zabłocki, *Studien*, pp. 17-30; — Id. (2), 'Der neulateinische Humanismus Italiens in der lateinischen Dichtung in Polen am Anfang des 16. Jahrhunderts', in Zabłocki, *Studien*, pp. 59-72; — Id. (3), 'Zwei Strömungen in der neulateinischen Dichtung Polens der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts in ihrem gesamteuropäischen Kontext', in Zabłocki, *Studien*, pp. 73-87; — Id. (4), 'Die Biographie in der neulateinischen Prosa Polens im 16. und 17. Jahrhundert', in Zabłocki, *Studien*, pp. 145-161.
- vide et supra: Bohemia: Praga (Cemus – Cemus: Okon); et infra 1.10 (Zabłocki); 2.1 (Milewska-Wazbinska); 2.2: Celtés (Zabłocki-2), Cochánovius (Di Francesco; Zabłocki), Długossius (Zabłocki).
- CRACOVIA: Squillace Caterina – Grażyna Urban-Godziek, 'L'ambiente intellettuale di corte e universitario nella vita pubblica della Cracovia rinascimentale', in *Vita pubblica*, pp. 667-678.

PORTUGALLIA:

- vide supra: Lusitania.

SCANDINAVIA:

- Merisalo Outi, 'Sapere aude: The Book as a Vehicle of Classical Culture in Northern Europe in the Seventeenth and Eighteenth Centuries', in *ACNBud*, pp. 79-97.

SILESIA:

- vide infra 5: Polonia (Bek-Korén – Lipińska).

SINAE:

- Golvers Noël, *Building Humanistic Libraries in Late Imperial China. Circulation of Books, Prints and Letters between Europe and China (xviith-xviiith Century) in the Framework of the Jesuit Mission* (Roma: Nuova Cultura – Leuven: Ferdinand Verbiest Institute, 2011).
- Hsia Florence C., *Sojourners in a Strange Land: Jesuits and Their Scientific Missions in Late Imperial China* (Chicago: University of Chicago Press, 2009).
- Van Overmeire Dirk – Pieter Ackerman (eds.), *About Books, Maps, Songs and Steles: the Wording and Teaching of the Christian Faith in China*, Leuven Chinese Studies, 21 (Leuven: Ferdinand Verbiest Institute, 2011).
- vide et infra 4.2: Riccius (Ciarrocchi).
- PEKINUM: vide infra 4.2: Riccius (Po-chia Hsia).

SUECIA:

- vide supra: Germania (Ludwig).

TZECHIA:

- vide supra: Bohemia.

1.3. *Litteraria*

- Bistué Belén, 'The Task(s) of the Translator(s): Multiplicity as Problem in Renaissance European Thought', *Comparative Literature Studies*, 48 (2011), 139-164.
- Bloemendal Jan – Arjan van Dixhoorn, 'Literary Cultures and Public Opinion in the Early Low Countries', in *Literary Cultures*, pp. 1-35.
- Butler Erik, *The Bellum Grammaticale and the Rise of European Literature* (Farnham: Ashgate, 2010).
- Enenkel Karl A., 'Die neulateinische Autobiographik: ein Versuch zur Methode ihrer Interpretation', in *ACNBud*, pp. 53-77.
- Daly Peter M. (ed.), *Companion to Emblem Studies* (New York: AMS Press, 2008).
- Montero Cartelle Enrique, *Tipología de la literatura médica latina: Antigüedad, Edad Media, Renacimiento*, Tema, 53 (Turnhout: Brepols, 2010).
- Reisacher R., 'Aenigmata: Ein Streifzug durch die lateinische Rätselliteratur von der Antike bis in die frühe Neuzeit', *Der Altsprachliche Unterricht*, 54/1 (2011), 28-35.
- Renner Monika, 'Unordnung und frühes Leid', in *Kind in der Renaissance*, pp. 11-26.
- Schäfer Daniel, 'Regimina infantium. Die Sorge um die Gesundheit der Kinder in der Renaissance', in *Kind in der Renaissance*, pp. 71-100.

- Walker Mark, *Britannica Latina: 2000 Years of British Latin* (Stroud: The History Press, 2009). Anthologumena. Continentur opellae A. Alsop, F. Baconis, V. Bourne, G. Buchanani, I. Case, A. D'Anjour, G. Harveii, G. Herbert, I. Jortin, T. Legge, F. Lelièvre, D. Money, I. Newtonii, G. Ruggle, G. Savage Landor, I. Swiftii, M. Walker et E. Westoniae.
- Zabłocki Stefan, 'Neulatein als gesamteuropäische Sprache und Literatur', in Zabłocki, *Studien*, pp. 9-15.
- vide et supra: Abbreviationes (*Literary Cultures*; Tradition et créativité; Zabłocki, *Studien*); 1.2 (Sawilla); et infra 1.4 (Considine); 1.5 (Valcárcel Martínez); 2.1 (Salvadori); 4.2: Hermonymos (Kalatzi).

1.4. *Linguistica*

- Considine John, 'De Ortu et Occasu Linguae Latinae: The Latin Language and the Origins of the Concepts of Language Death', in *Latinity and Alterity*, pp. 55-77.
- Nativel Colette, 'Le lexique artistique moderne: quelques sources néolatines', in *ACNBud*, pp. 99-126.
- vide et supra: Abbreviationes (*Post tenebras spero lucem*); 1.2: Belgium Vetus (Van Hal); et infra: 4.1 (Swiggers).

1.5. *Thematica*

- Brown Virginia – James Hankins – Robert A. Kaster (eds.), *Catalogus Translationum et Commentariorum: Medieval and Renaissance Latin Translations and Commentaries*, Annotated Lists and Guides, 9 (Washington: Catholic University of America Press, 2011). Continet: Boter Gerard J., 'Epictetus' (pp. 1-54); Ciapponi Lucia A., 'Plinius Caecilius Secundus, Gaius' [= Minor] (pp. 73-152); Contreni John J., 'Gregorius Turonensis' (pp. 55-71); Thomson Douglas F.S., 'Propertius, Sextus' (pp. 153-246); *addenda* (attinuntur pseudo-Cebes, Pomponius Mela, Silius Italicus et Solinus).
- Cancik Hubert – Martin Vöhler (eds.), *Humanismus und Antikerezeption im 18. Jahrhundert*, 1: *Genese und Profil des europäischen Humanismus*, Bibliothek der Klassischen Altertumswissenschaften, N.F., 123 (Heidelberg: Winter, 2009).
- Celenza Christopher S., 'Some Noteworthy New Publications Concerning the Classical Tradition in Renaissance Italy', *Modern Language Notes*, 125 (2010), 244-247.
- Floridi Luciano, 'The Rediscovery and Posthumous Influence of Scepticism', in Bett Richard (ed.), *The Cambridge Companion to Ancient Scepticism* (Cambridge: Cambridge University Press, 2010), pp. 267-287.
- Grafton Anthony – Glenn W. Most – Salvatore Settis (eds.), *The Classical Tradition* (Cambridge, MA – London: The Belknap Press of Harvard University Press, 2010).
- Hinz Vinko, 'Eine nicht vollendete Edition der Marginalien Richard Bentleys (mit einem Anhang zu Boethius und zu Persius)', *Eikasmos*, 21 (2010), 379-415.

- Mack Peter, 'Rediscoveries of classical rhetoric', in Gunderson Erik (ed.), *The Cambridge Companion to Ancient Rhetoric* (Cambridge: Cambridge University Press, 2009), pp. 261-277.
- Macphail Eric, *The Sophistic Renaissance*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 485 (Genève: Droz, 2011).
- Mañas Núñez Manuel, 'Algunas muestras de tradición clásica latina en Juan de Jáuregui', *Studi Ispanici*, 35 (2010), 95-120.
- Santini Carlo – Fabio Stok (eds.), *Esegesi dimenticate di autori classici. Atti del Convegno, Perugia, 25-26 ottobre 2007*, Testi e studi di cultura classica, 41 (Pisa: ETS, 2008).
- Valcárcel Martínez Vitalino (ed.), *Las biografías griega y latina como género literario. De la Antigüedad al Renacimiento. Algunas calas* (Vitoria: Universidad del País Vasco, 2009).
- Walde Christine in Verbindung mit Brigitte Egger (eds.), *Die Rezeption der antiken Literatur – Kulturhistorisches Werklexikon*, Der Neue Pauly, Supplemente, 7 (Stuttgart – Weimar: Metzler, 2010).
- vide et supra: Abbreviationes (*Les écritures de la douleur; Otras épocas; Zabłocki, Studien*); 1.2: Hispania: Insulae Canariae (Martín Rodríguez), Sinae (Golvers); et infra 1.8 (Lara Nava); 1.10 (Cortesi – Fiaschi); 1.11 (Cueva – Byrne – Benda); 2.1 (Haye – Schnoor; Nieto Ibáñez; Pekkanen); 2.2: Alciatus (Valtierra Lacalle), Barlaeus M. (Cyron), de Mena (López Pérez); 4.2: Ficinus (Rees), Herrariensis (Sánchez Manzana), Leo XIII (De Mico), Melanchthon (van der Pol: van Willigen), Petrarca (Chines), Platina (Mitarotondo), Scoppia (Valerio), Ursinus (Bianchi), Vegius (Della Schiava), Vulcanius (Cazes: Conley-1); 6 (Ector).

AESOPUS: Cifarelli Paola, 'Fable et proverbe. L'exemple de la tradition ésopique française au xvi^e siècle', in *Tradition et créativité*, pp. 57-74.

AMBROSIUS: vide infra 4.2: Piccolomineus (Iaria).

APULEIUS: Deneire Tom, 'Apuleianismus transalpinus: fact or fiction', *BHR*, 73 (2011), 7-31.

ARISTOPHANES: Radif Ludovica, 'Aristofane Aretino', in *ACNBud*, pp. 593-602. Agitur de L. Bruno, Rinuccio Aretino et I. Tortellio.

ARISTOTELES: Bakker Paul J.J.M. – Johannes M.M.H. Thijssen, *Mind, Cognition and Representation. The Tradition of Commentaries on Aristotle's De anima*, Ashgate Studies in Medieval Philosophy (Aldershot – Burlington, UT: Ashgate, 2007); — Ramos Maldonado Sandra I., 'Análisis terminológico del concepto de vórtice: de Aristóteles a Nebrija', in *Pro tantis*, pp. 113-129; — Rus Rufino Salvador, 'Aristotelismo y humanismo en Europa durante la edad moderna', in *Otras épocas*, pp. 65-90; — Valverde Abril Juan J., 'Al margen de los manuscritos latinos de la *Política*', in *ACNBud*, pp. 807-817; — Zimmerman H., 'Die Bedeutung des Aristoteles vom Mittelalter bis zur Renaissance', *Forum Classicum*, 53 (2010), 211-218; — vide et infra 4.2: Copernicus (Goddu), Melanchthon (Kuopka).

ARRIANUS: vide infra 4.2: Vulcanius (Cazes: Tournoy).

ATHANASIUS ALEXANDRINUS: vide infra 4.2: Newtonus (Toribio Pérez).

AUGUSTINUS: Fitzgerald Allan D. – Marie-Anne Vannier (eds.), *Saint Augustin, la Méditerranée et l'Europe. IV^e-XXI^e siècle*. Édition française sous la direction

- de Marie-Anne Vannier (Paris: Éditions du Cerf, 2005); — Visser Arnoud S.Q., *Reading Augustine in the Reformation. The Flexibility of Intellectual Authority in Europe 1500-1620* (Oxford: Oxford University Press, 2011); — vide et infra 4.2: Vegius (Schultheiß).
- BIBLIA:** Eskhult Josef, 'Humanistic Latin Versions of the Hebrew Old Testament', in *ACNBud*, pp. 241-251; — vide et infra: 2.1 (Thanner); 2.2: Buchanan (*Poetic Paraphrase of the Psalms of David*; Green), Mutius (Czapla), Purkircher (Škoviera); 3.2: Lummenaeus a Marca (Gruijters R.); 4.2: Arias Montanus (Blanco Pascual; Fernández López), de Barceló (Picón García), Bibliander (Kim), Brantius (Vanautgaerden), Erasmus (Heesakkers), Gome-sius (Morales Lara), Mosellanus (François), Rheticus (Roelants), Sadoletus (Osculati), Spinosa (Steenbakkers).
- BOETHIUS:** Nauta Lodi, 'The *Consolation*: the Latin commentary tradition, 800-1700', in Marenbon John (ed.), *The Cambridge Companion to Boethius* (Cambridge: Cambridge University Press, 2009), pp. 255-278; — vide et supra 1.5 (Hinz).
- CAESAR:** vide infra 4.2: Piccolomineus (O'Brien).
- CATULLUS:** Díaz Gito Manuel Antonio, 'La jaula vacía. El lamento por la muerte de un ave doméstica desde la Antigüedad hasta el Renacimiento y la Ilustración', in Díaz Gito Manuel Antonio – Rubiales Bonill Lourdes (eds), *Homo Sympatheticus. El sentido de la naturaleza en la cultura del hombre – The Sense of Nature in Man's Culture* (Bern: Lang, 2011), pp. 191-220; — vide et infra 2.2: Fabricius (Amherdt), Lipsius (De Landtsheer).
- PSEUDO-CEBES:** vide supra 1.5 (Brown – Hankins – Kaster: *addenda*).
- CICERO:** Agosto Maurus, *Elementa doctrinae rhetoricae. Cum scholiis in Topica Ciceronis. Accedunt Summulae rhetoricae* (Romae: Institutum Italicum studiis philosophiae provehendis – Vivarium Novum, 2010); — Carrera de la Red Avelina, 'Catilina y la historia: primeros protagonistas de la imprenta en España (Barcelona, ¿1473?-1475)', in *Otras épocas*, pp. 187-193; — Mouren Raphaële, 'L'Auteur, l'imprimeur et les autres: éditer les oeuvres complètes de Cicéron (1533-1540)', in *L'écrivain et l'imprimeur*, pp. 123-146; — Narducci Emanuele (ed.), *Cicerone nella tradizione europea. Dalla tarda antichità al Settecento. Atti del VI Symposium Ciceronianum Arpinas (Arpino 6 maggio 2005)* (Firenze: Le Monnier, 2006); — vide et infra 2.2: Doletus (Pézeret); 4.2: Brunus L. (Bertolio), de Palencia (Durán Barceló), Petrarca (Feo), Tuccius (Saulini-2).
- PSEUDO-CICERO:** vide infra 4.2: Lipsius (Tournoy).
- CLEMENS ALEXANDRINUS:** Backus Irena, 'Lay and Theological Reception of Clement of Alexandria in the Reformation. From Gentien Hervet to Fénélon', in *Between Lay Piety and Academic Theology*, pp. 353-371.
- CONFUCIUS:** Meynard Thierry (ed.), *Confucius Sinarum philosophus (1687). The First Translation of the Confucian Classics*, Monumenta Historica Societatis Iesu, N.S., 6 (Rome: Institutum Historicum Societatis Iesu, 2011).
- DIOGENES LAERTIUS:** Dorandi Tiziano, *Laertiana. Capitoli sulla tradizione manoscritta e sulla storia del testo delle Vite dei filosofi di Diogene Laerzio* (Berlin – New York: Walter de Gruyter, 2010).
- DISTICHA CATONIS:** Boudou Bénédicte, 'L'édition des *Disticha Catonis* par Charles et Robert Estienne', in *Tradition et créativité*, pp. 95-113; — Ludwig

- Walther, 'Tradition and Creativity: the *Disticha Catonis* and the *Monosticha* of Publilius Syrus as Poetic Models in Early Modern Times', in *Tradition et créativité*, pp. 273-293.
- DONATIO CONSTANTINI: vide infra 4.2: Baronius (Zen), Valla (Kokoszkiewicz).
- EPICTETUS: vide supra: 1.5 (Brown – Hankins – Kaster: Boter).
- EPICURUS: vide infra 4.2: Erasmus (Bietenholz-1).
- EUSEBIUS CAESARIENSIS: vide infra 4.2: Ficinus (Monfasani).
- GALenus: Pietrobelli Antoine, 'L'itinéraire de deux manuscrits de Galien à la Renaissance', *Revue d'Histoire des Textes*, n.s., 4 (2009), 79-114; — vide et supra: Abbreviationes (Mercuriale, *Medicina*).
- GELLIUS, AULUS: García Jurado Francisco, 'La ciudad invisible de los clásicos: entre Aulo Gelio e Italo Calvino', *Clásicos*, 28/1 (2010), 271-300.
- GREGORIUS TURONENSIS: vide supra: 1.5 (Brown – Hankins – Kaster: Contreni).
- HERMOGENES: vide infra 4.2: Bonfinis (Bolonyai).
- HIPPOCRATES: vide supra: Abbreviationes (Mercuriale, *Medicina*).
- HOMERUS: vide infra 4.2: Politianus (*Angelo Poliziano, Appunti*).
- HORATIUS: Stenuit Bernard (1), 'Éditions incunables d'Horace: Arnold de Bruxelles et la *princeps*', *Les Études Classiques*, 78 (2010), 231-240; — Id. (2), 'Horace: éditions incunables à Florence, Venise, Milan et Strasbourg', *Latomus*, 70 (2011), 780-799; — vide et infra 2.2: Weller (Weise).
- ISIDORUS HISPALENSIS: Codoñer Carmen, 'La edición de Juan de Grial de las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla, un informe de Juan de Mariana y el trabajo de Alvar Gómez de Castro', *Faventia*, 31 (2009 [2011]), 213-225.
- LIVIUS: Delicado Rosario, 'Tito Livio en el Renacimiento español', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1237-1246; — vide et infra 4.2: Valla (Linde-1).
- LUCANUS: Finiello Concetta, 'Auswahlbibliographie zur Lucan-Rezeption von der Antike bis zum 19. Jahrhundert', in *Lucans Bellum Civile*, pp. 505-574; — vide et supra: Abbreviationes (*Lucans Bellum Civile*); et infra 2.1 (Burkard); 2.2: Christianus (Glei), Maius (Backhaus).
- LUCRETIUS: Beretta Marco – Francesco Citti (eds.), *Lucrezio, la natura e la scienza*, Biblioteca di "Nuncius", 66 (Firenze: Olschki, 2008). Continet i.a.: Camerota Michele, 'Galileo, Lucrezio e l'atomismo' (pp. 141-175); Citti Francesco, 'Pierio recubans Lucretius antro: sulla fortuna umanistica di Lucrezio' (pp. 97-139); — Brown Alison, *The Return of Lucretius to Renaissance Florence*, I Tatti Studies in Italian Renaissance History (Cambridge: Harvard University Press, 2010).
- MARBODIUS REDONENSIS: vide infra 4.2: Alardus Amstelodamensis (Chayes).
- MARTIALIS: Marina Sáez Rosa M^a, 'Epigramas de Marcial en el *Genio de la Historia* de Fray Jerónimo de San José', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1277-1288; — vide et infra 4.2: Iunius H. (van Miert-1: Heesakkers-2).
- OVIDIUS: Alcina Rovira Juan Francisco, 'Notas sobre las *Metamorfosis* de Ovidio en el Renacimiento (Corona de Aragón)', *CR*, 10 (2009), 7-15; — Coroleu Oberparleiter Veronika, 'Der *Tristien*-Kommentar des Bartholomaeus Merula', in Coroleu Oberparleiter Veronika – Gerhard Petersmann (eds.), *Exil und Literatur. Interdisziplinäre Konferenz anlässlich der 2000. Wiederkehr der Verbannung Ovids*, Grazer Beiträge, Supplementband, 13 (Horn: F. Berger, 2010), pp. 86-100; — de Armas Frederick, *Ovid in the Age of*

- Cervantes* (Toronto – Buffalo – London: University of Toronto Press, 2009); — Martín Rodríguez Antonio María, *El mito de Filomela en la literatura española* (Universidad de León: Area de Publicaciones, 2008); — Toscano Felicia, 'Le redazioni manoscritte e stampate del commento di Antonio Costanzi ai *Fasti* di Ovidio', *SUP*, 31 (2011), 269-291; — vide et infra 2.1 (Bost-Fievet; Pascual Barea-2); 2.2: Landivar (Laird), Martyr Anglerius (Contreras Contreras); et 3.2: Widl (Kaps).
- PERSIUS: vide supra: 1.5 (Hinz).
- PETRONIUS: Pace Nicola, 'L'epilogo ignoto della controversia seicentesca sul frammento traurino di Petronio', *SUP*, 31 (2011), 131-148.
- PHILOSTRATUS: vide infra 4.2: Bonfinis (Bolonyai).
- PHOTIUS: vide infra 4.2: Schottus A. (Carlucci).
- PINDARUS: Revard Stella P., *Politics, Poetics, and the Pindaric Ode 1450-1700*, Medieval and Renaissance Texts and Studies, 351 / Arizona Studies in the Middle Ages and the Renaissance, 27 (Turnhout: Brepols – Tempe, AZ: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2009).
- PLATO: vide infra 4.2: Ficinus (Vanhaelen).
- PLINIUS MAIOR: Paniagua Pérez Jesús, 'Plinio en los Indias', in *Otras épocas*, pp. 339-359; — Reeve Michael D., 'A manuscript of Pliny annotated by a saint from the Marche', *SUP*, 31 (2011), 205-219.
- PLINIUS MINOR: vide supra 1.5 (Brown – Hankins – Kaster: Ciapponi).
- PLUTARCHUS: vide infra 4.2: Perottus (Stok).
- POMPONIUS MELA: vide supra 1.5 (Brown – Hankins – Kaster: *addenda*); et infra 4.2: Vadianus (Frohne).
- PRIAPEA: Csehy Zoltán, 'Hortorum custos (Alcune manifestazioni del discorso priapeo nella poesia)', in *ACNBud*, pp. 195-202.
- PROCOPIUS: vide infra 4.2: Vulcanius (Cazes: van Miert).
- PROPERTIUS: vide supra 1.5 (Brown – Hankins – Kaster: Thomson); et infra 4.2: de Villegas (Díez Coronado).
- PRUDENTIUS: vide infra 5: Suecia (Sjökvist).
- PUBLILIUS SYRUS: vide supra: *Disticha Catonis* (Ludwig).
- PYTHAGORAS: Joost-Gaugier Christiane, *Pythagoras and Renaissance Europe: Finding Heaven* (Cambridge: Cambridge University Press, 2009).
- RHETORES: Kofler Wolfgang – Karlheinz Töchterle (eds.), *Pontes, III: Die antike Rhetorik in der europäischen Geistesgeschichte*, Comparanda, 6 (Innsbruck: Studienverlag, 2005); — vide et infra 4.2: Leopardus (Tommasi Moreschini).
- RICHARDUS A SANCTO VICTORE: vide infra 4.2: Faber Stapulensis (Vance).
- RUTILIUS NAMATIANUS: Maranini Anna, 'Antiquité et modernité des formules sentencieuses. L'exemple de Rutilius Namatianus', in *Tradition et créativité*, pp. 75-93.
- SALLUSTIUS: Havas László, 'Miroir de prince et de citoyen chez Salluste et sa fortune dans la Hongrie du moyen âge et de la Renaissance tardive', *Revue des Études Latines*, 87 (2009 [2010]), 249-271; — vide et supra: Cicero (Carrera de la Red); et infra 4.2: Laetus (Osmond).
- SENECA: Blänsdorf Jürgen – Gerhard Graf – Dieter Undeutsch, 'Senecas Thyestes – Tragödie in Eiderstedt', *NJ*, 12 (2010), 31-39; — Fachechi Grazia Maria, 'L'immagine traduttrice / traditrice e la responsabilità degli esegeti: il rapporto

tra gli *argumenta* di Nicola Trevet e Albertino Mussato e le miniature di Seneca tragico', *Italianistica*, 38/2 (2009), 59-69; — Solana Pujalte Julián (ed.), *La obra de Séneca y su pervivencia. Cinco estudios* (Córdoba: Universidad de Córdoba, 2008). Continet i.a.: Buonocore Marco, 'La presenza dell'opera di Seneca nei codici della Biblioteca Apostolica Vaticana tra medioevo e umanesimo' (pp. 73-105); Monti Carla Maria, 'La fortuna di Seneca nell'umanesimo italiano' (pp. 107-132); Solana Pujalte Julián, 'La memoria de Séneca en las bibliotecas de Córdoba (siglos XV-XVIII)' (pp. 133-222); — vide et infra 4.2: Lipsius (Papy).

SILIUS ITALICUS: vide supra: 1.5 (Brown – Hankins – Kaster: *addenda*); et infra 4.2: Calderinus (Muecke – Dunston).

SOLINUS: vide supra: 1.5 (Brown – Hankins – Kaster: *addenda*).

STATIUS: vide infra 4.2: Politianus (Mengelkoch).

TACITUS: Woodman A.J. (ed.), *The Cambridge Companion to Tacitus* (Cambridge: Cambridge University Press, 2009). Continet i.a.: Gajda Alexandra, 'Tacitus and political thought in early modern Europe, c. 1530-c. 1640' (pp. 253-268); Krebs C.B., 'A dangerous book: the reception of the *Germania*' (pp. 280-299); Martin R.H., 'From manuscript to print' (pp. 241-252); — vide et supra: Abbreviationes (*Ad fines*); et infra 4.2: Pontanus I.I. (Buongiovanni), Spinosa (Lucchesini).

TERENTIUS: Hermand-Schebat Laure, 'Texte et image dans les éditions latines commentées de Térence (Lyon, Trechsel, 1493 et Strasbourg, Grüninger, 1496)', *Camenae*, 9 (juin 2011) [14 pp.; vide interrete: http://www.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/ARTICLE_9_Hermand-Schebat.pdf].; — vide et infra 4.2: Petrarca (Ruiz Arzálluz-2).

TESTAMENTUM NOVUM: vide supra: *Biblia*.

TESTAMENTUM VETUS: vide supra: *Biblia*.

THEON ALEXANDRINUS, AELIUS: Pérez Custodio María Violeta, 'Los *progymnasmata* de Teon en la España del s. XVI', *Rhetorica. A Journal of the History of Rhetoric*, 29/1 (2011), 211-235.

THOMAS AQUINAS: vide infra 4.2: de Bergomo (Cselényi).

TIBULLUS: vide infra 4.2: de Villegas (Díez Coronado).

VELLEIUS PATERCULUS: vide supra: Abbreviationes (*Ad fines*).

VERGILIUS: Burkard Thorsten, 'Kannte der Humanismus "den anderen Vergil"? Zur *two-voices*-Theorie in der lateinischen Literatur der frühen Neuzeit', in *Vestigia Vergiliana*, pp. 31-50; — Jansen Maarten H.K., "'Sunt qui morem sensum apud Vergilium quaerunt": vroegmoderne commentaren op Vergilius' Aeneis', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 23 (2010), 2-10; — McCahill Elizabeth M., 'Rewriting Vergil, Rereading Rome: Maffeo Vegio, Poggio Bracciolini, Flavio Biondo and early Quattrocento Antiquarianism', *Memoirs of the American Academy in Rome*, 54 (2009), 165-199; — Wilson-Okamura David Scott, *Virgil in the Renaissance* (Cambridge: Cambridge University Press, 2010); — vide et supra: Abbreviationes (*Vestigia Vergiliana*); et infra 2.2: Balde (Lefèvre), Carrara (Schauer), Celtes (Wiener), Foreestius (Schaffenrath), Laonice (Garius), Sannazarius (Binder), Verinus (Thurn), Vida (Glei; Szendrényi).

VITRUVIUS: vide infra 4.2: Caramuel a Lobkowitz (Pena Buján).

1.6. *Mythologica*

- vide supra 1.5: Ovidius (Martín Rodríguez); et infra: 2.1 (Bost-Fievet); 4.2: Boccattius (Guthmüller; Iannucci).

1.7. *Philosophica*

- Blum Paul Richard, *Philosophy of Religion in the Renaissance* (Farnham: Ashgate, 2010).
- vide et infra 4.2: Copernicus (Goddu), Pomponatius (Casini), Valla (*Scritti filosofici e religiosi*), Vicus (Helmer; Lomonaco).

1.8. *Scientifica*

- Lara Nava María Dolores, 'La transmisión de la ciencia desde la Antigüedad al Renacimiento', *Emerita*, 78 (2010), 184-186.
- Pyle Cynthia M., 'Bridging the Gap. A Different View of Renaissance Humanism and Science', in *Making of the Humanities*, pp. 39-57.
- Saraiva Luís (ed.), *History of Mathematics, Portugal and East Asia* (Macau: Fundação Oriente, 2000).
- vide et supra: Abbreviationes (Mercuriale, *Medicina*); 1.2: America (Prieto), Bohemia: Praga (Cemus – Cemus: Schuppener), Sinae (Hsia); 1.3 (Montero Cartelle); 1.5: Lucretius (Beretta – Citti; Beretta – Citti: Camerota); et infra 4.2: Bentius (Liboni), Casserius (Cunsolo), Clusius (van Gelder-2), Copernicus (Goddu), Faber I. (Brevaglieri), Fabricius Peirescius (Cheny), Gesnerus (Delisle), Mercurialis (Siraisi), Plempius (Vanagt), Santi (Andretta) et Schottus C.

1.9. *Ecdotica*

- Wagner Bettina – Marcia Reed (eds.), *Early Printed Books as Material Objects. Proceedings of the Conference Organized by the IFLA Rare Books and Manuscripts Section, Munich, 19-21 August 2009*, IFLA Publications, 149 (Berlin – New York: Walter de Gruyter – Saur, 2010).
- Zabłocki Stefan, 'Probleme bei der Edition neulateinischer Dichter', in Zabłocki, *Studien*, pp. 163-177.
- vide et supra: Abbreviationes (*L'écrivain et l'imprimeur*); 1.2: Belgium Vetus (Janssen; van Dael), Belgium Vetus: Lovanium (Coppens-1), Italia: Apulia (Iurilli), Italia: Roma (Bianca); 1.5: Cicero (Carrera de la Red; Mouren), Horatius (Stenuit-1-2), Tacitus (Woodman: Martin), Terentius (Hermand-Schebat); et infra 2.1 (Coroleu); 2.2: Pannonius (Ritoók-Szalay; Sárközy); 4.2: Albertus (Pittaluga), Brahe (Péoux – Pinon), Erastus (Gunnöe), Herra-riensis (Sánchez Manzana), Piccolomineus (Kemp), Samsonius (Dobreff), Vives (González González), Vulcanius (Cazes: Conley-1).

FROBENIUS, IOHANNES (ca. 1460-1527): vide infra 4.2: Brantius (Vanautgaerden), Erasmus (Vanautgaerden).

MANUTIUS, PAULUS (1512-1574): vide infra 4.2 sub nom.

- PLANTINUS, CHRISTOPHORUS (ca. 1520-1589): Langereis Sandra, 'Een nieuwe biografie van Christoffel Plantijn (ca. 1520-1589)', *Nieuwsbrief Neolatinisten-verband*, 24 (2011), 30-35; — vide et infra 4.2 sub nom.
- STEPHANUS, CAROLUS (1504?-1564): vide supra 1.5: *Disticha Catonis* (Boudou).
- STEPHANUS, HENRICUS: vide infra 4.2: Vulcanius (Cazes: Tournoy).
- STEPHANUS, ROBERTUS: vide supra 1.5: *Disticha Catonis* (Boudou).

1.10. Interpretatoria

- Cortesi Mariarosa – Silvia Fiaschi (eds.), *Repertorio delle traduzioni umanistiche a stampa. Secoli XV-XVI*, Edizione nazionale delle traduzioni dei testi greci in età umanistica e rinascimentale, 5 (Firenze: SISMELE – Edizioni del Galluzzo, 2008).
- Zabłocki Stefan, 'Westeuropäische Übersetzungen der neulateinischen Literatur Polens im 16. und 17. Jahrhundert', in Zabłocki, *Studien*, pp. 115-131.
- vide et supra: 1.3 (Bistué); 1.5 (Brown – Hankins – Kaster); 1.5: Biblia (Eskhult), Confucius (Meynard), Seneca (Fachechi); et infra: 2.1 (*Alessandro Manzoni*); 2.2: Buchananus (Green), Drexelius (Young), Gacon (Allen), Ianus Secundus (Martínez Hernández – Germán Santana), Reichard (Schreiner), Sarbievius (Fordoński – Urbański); 4.1 (*Alessandro Manzoni*; Martínez Ortega); 4.2: Arias Montanus (Blanco Pascual; Fernández López), Bonfinis (Bolonyai), Erasmus (Rodríguez-Pantoja Márquez), Ficinus (Rees), Lipsius (Dąbrowska-Kujko-2), Machiavelli (De Pol), Morus (Hosington), Perottus (Pade-1; Stok), Piccolomineus (Kemp), Vergilius (Lodone).

1.11. Paedagogica

- Cram David, 'The Changing Relations between Grammar, Rhetoric and Music in the Early Modern Period', in *Making of the Humanities*, pp. 263-282.
- Cueva Edmund P. – Shannon N. Byrne – Frederick Benda (eds.), *Jesuit Education and the Classics* (Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009).
- Espino Martín Javier, 'Enseñanza del latín e historia de las ideas: la revolución de Port Royal y su repercusión en Francia y España durante el siglo XVIII', *Minerva. Revista de filología clásica*, 23 (2010), 261-284.
- Maat Jaap, 'The Artes Sermocinales in Times of Adversity. How Grammar, Logic and Rhetoric Survived the Seventeenth Century', in *Making of the Humanities*, pp. 283-295.
- vide et supra: Abbreviationes (*Libri di scuola*); 1.2: Finnia (Sarasti-Wilenius), Francia (Müller), Germania: Monachum (Oswald – Selbmann – Wiener), Italia (Black; Ciccolella), Italia: Bergomum (Carlsmith), Italia: Mediolanum (Petoletti); et infra 2.2: Desbillons (Pascal), Memorata (Partyka), Querculus (Nassichuk); 3.1 (Piéjus); 4.2: de Barceló (Picón García), Copernicus (Goddu), Dominicus (Lentzen), Erasmus (Dunn-Lardeau-2), Hermonymos (Kalatzi), Melanchthon (Albert; van der Pol: Hage, Klautke), Ruaeus (Mödersheim), Vegius (Schultheiß), Victorinus (Cortesi), Vicus (Helmer).

2. Poetica

2.1. Generalia

- Alessandro Manzoni, *Di liete voglie sante. Inni Sacri ed altre poesie in traduzione latina. Volucres in Greco antico*. Con introduzione e a cura di Enrico Renna. Prefazione di Angelo Stella (Napoli: Sparton, 2010). Versiones Latinae operum Manzonianorum poeticorum in unum corpus congestae.
- Aurnhammer Achim, 'Kindertotenlieder der Renaissance', in *Kind in der Renaissance*, pp. 101-128.
- Benedetti Stefano, "*Ex perfecta antiquorum eloquentia*". *Oratoria e poesia a Roma nel primo Cinquecento*, RR Inedita – Saggi, 46 (Roma: Roma nel Rinascimento, 2010).
- Bost-Fievet Mélanie, 'Cur fugis, Galatea? Poétique et esthétique autour des mythes de Galatée au Quattrocento', *Camenae*, 9 (juin 2011) [31 pp.; vide interrete: http://www.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/ARTICLE_8_M-_Bost-Fievet.pdf].
- Burkard Thorsten, 'Stylus Lucani. Jesuitische Lucan-Rezeption im 17. Jahrhundert', in *Lucans Bellum Civile*, pp. 275-313.
- Coroleu Alejandro, 'Printing and Reading Italian Neo-Latin Bucolic Poetry in Early Modern Europe', *Grazer Beiträge*, 27 (2010), 53-69.
- Di Francesco Amedeo, 'La poesia neolatina ungherese fra tradizione e innovazione', in *ACNBud*, pp. 31-51.
- Doelman James, 'Circulation of the late Elizabethan and Early Stuart Epigram', *Renaissance and Reformation*, 29/1 (2005), 59-73.
- Gindhart Marion, 'Ignibus haut unquam vanis micuisse cometen. Lateinische Gelegenheitsgedichte in Druckwerken zum Kometenjahr 1618', in *Die Dichter und die Sterne*, pp. 171-199.
- Haye Thomas – Franziska Schnoor (eds.), *Epochen der Satire. Traditionslinien einer literarischen Gattung in Antike, Mittelalter und Renaissance*, Spolia Berolinensia, 28 (Hildesheim: Weidmann, 2008).
- Kahn Didier, 'Alchemical Poetry in Medieval and Early Modern Europe: A Preliminary Survey and Synthesis, II: Synthesis', *Ambix*, 58 (2011), 62-77.
- Klecker Elisabeth, 'Sphärenklänge? Zum Hintergrund permutativer Kreisgedichte des Barock', in *Die Dichter und die Sterne*, pp. 201-226.
- Köhler Johannes – Wolfgang Christian Schneider (eds.), *Das Emblem im Widerspiel von Intermedialität und Synmedialität. Symposium an der Universität Hildesheim (30. April – 1. Mai 2004)*, Philosophische Texte und Studien, 89 (Hildesheim etc.: Olms, 2007).
- Marsh David, 'Obscenity and Poetic Invective in the Early Italian Renaissance', in *ACNBud*, pp. 447-460. Agitur de A. Beccadellio, L. Bruno, F. de'Ferreti, A. Mussato et I.I. Pontano.
- Milewska-Wazbinska Barbara, 'Vixi casta: Neo-Latin Women Epitaphs in Poland', in *ACNBud*, pp. 481-488.
- Money David, 'Poemata Italorum Neo-Latina atque lectores Angli saeculi decimi octavi: Alexander Pope, *Selecta Poemata Italorum* (1740)', in *ACNBud*, pp. 509-516.
- *Napoleo Latinitate vestitus. Napoleon Bonaparte in lateinischen Dichtungen vom Ende des 18. bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts*, I: *Von der Französischen*

- Revolution bis zum Konsulat Bonapartes (1790-1804)*. Texte gesammelt, übersetzt und erläutert von Hermann Krüssel, *Noctes Neolatinae*, 15 (Hildesheim etc.: Olms, 2011). Opus omni dignum laude quippe quo messis ingens carminum fere ignotorum contineatur.
- Nieto Ibáñez Jesús M^a, 'Picaresca, humanismo y tradición clásica: los prólogos', in *Otras épocas*, pp. 224-241. Afferuntur aliquot carmina liminaria.
 - Pascual Barea Joaquín (1), 'Los certámenes de poesía latina en la España del Renacimiento', in *ACNBud*, pp. 1-30.
 - Id. (2), 'La diversa presencia de Ovidio en nueve epigramas latinos de estudiantes para unas justas celebradas en Sevilla hacia 1554-1558', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1665-1693.
 - Id. (3), 'Quis posset dignos Lodovico dicere versus? Los tres epigramas en alabanza de san Luis premiados en la Justa Hispalense del otoño de 1556', *CR*, 10 (2009), 129-149.
 - Pekkanen Tuomo, 'Vestigia Antiquitatis in poësi Latina Finncorum annis 1500-1640', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1567-1579.
 - Piepho Lee, "'Heaven's Blessing and Earth's Joy": Commemorative Anthologies for the Marriage of Frederick V and the Princess Elizabeth', in *ACNBud*, pp. 573-581.
 - Provini Sandra, 'La représentation de l'aristocratie militaire dans les poèmes héroïques sur les guerres d'Italie', *Camena*, 9 (juin 2011) [16 pp.; vide interrete: http://www.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/ARTICLE_1_S-2-_PROVINI.pdf]
 - Raybould Robin (ed.), *Emblemata. Symbolic Literature of the Renaissance. From the Collection of Robin Raybould* (New York: The Grolier Club, 2009).
 - Sacré Dirk, 'De Arminio quid scripserint poetae Latini qui saeculo XIX exeunte, ineunte XX floruerunt', in *Ad fines*, pp. 165-192. Attinguntur R.C. Ensor, I.T.A. Haines, I. Pascolus, F. Sofia Alessio et A. Zappata.
 - Salvadori Emanuela, 'Mulierem tangere malum', in Bertini Ferruccio – Caterina Mordeglija (eds.), *Favolisti latini medievali e umanistici*, XIV, Pubblicazioni del D.AR.FI.CL.ET., N.S., 232 (Genova: D.AR.FI.CL.ET., 2009), pp. 185-200.
 - Schindler Claudia, 'Gastfreundliche Indianer, erfinderische Chinesen, ahnenstolze Japaner. Zum Bild der Fremden in der neulateinischen Lehrdichtung', in *Die Dichter und die Sterne*, pp. 259-273.
 - Schreiner Sonja Martina, 'Schweigen und Verschwiegenheit in der neulateinischen Emblematis', in Timonen Asko – Wolfgang Greisenegger – Raoul Kneucker (eds.), *The Language of Silence*, II, Annales Universitatis Turkuensis, B 271 (Turku: Turun Yliopisto, 2004), pp. 117-135.
 - Thanner Tanja, 'Maria und die Sterne in der lateinischen Dichtung. Eine motivgeschichtliche Untersuchung mit Ausblick auf die neulateinische Bibel-epik', in *Die Dichter und die Sterne*, pp. 147-170.
 - Wiegand Hermann, 'Die Alpen in der lateinischen Dichtung des 16. Jahrhunderts. Mit einem Ausblick', in *Gipfel der Zeit*, pp. 117-139.
 - Zabłocki Stefan, 'Bemerkungen zur Entstehung des literarischen Manierismus in der neulateinischen Dichtung des 16. Jahrhunderts', in Zabłocki, *Studien*, pp. 101-114.

- vide et supra: Abbreviationes (*Vestigia Vergiliana*); 1.2: Croatia (*Croatiae auctores Latini*); Italia: Roma (Bianca); Polonia (Zabłocki-2-3); 1.3 (Daly; Walker); 1.5: *Disticha Catonis* (Ludwig), Pindarus (Revard), *Priapea* (Csehy); 1.9 (Zabłocki); et infra 2.2: Dlugossius (Zabłocki); 4.2: Corvinus (Di Francesco), Ignatius a Loiola (*Constructing a Saint*).

2.2. Poetae

- ACTIUS SINCERUS: vide infra: Sannazarius.
- AGNESIUS [ANYÉS], IOHANNES BAPTISTA (Valentinus, 1480-1553): vide infra 4.2 sub nom.
- ALCIATUS, ANDREAS (1492-1550): Valtierra Lacalle Ana, 'A propósito de un emblema de Alciato: cualidades excepcionales de la palmera en el imaginario griego de la Antigüedad', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1555-1564; — vide et infra 4.2 sub nom.; 4.2: Iunius H. (van Miert-1: Enenkel).
- ALPOLEUS, IACOBUS: Piacentini Angelo, 'Un umanista marchigiano: Iacopo Alpoleo da Urbisaglia', *SUP*, 31 (2011), 107-130.
- ALSOP, ANTONIUS: vide supra: 1.3 (Walker).
- ALUMNI PARISIINI SAEC. XIX: Sacré Dirk, "'Infremuere ollae gemitumque dedere patellae": de catto supplicio affecto carmen iocosum (1826) (I-II)', *Melissa*, 162 (2011), 7-10 et 163 (2011), 4-8.
- ANONYMUS (saec. XVI): Panagl Victoria, '*Deus est qui praelia jussit*. Eine Battaglia für Kaiser Rudolf II.', in *Dulce melos*, pp. 419-431.
- ARIAS MONTANUS, BENEDICTUS (1527-1598): Charlo Brea Luis, 'Comentarios a la Oda 12 del *Oriens montaniano*', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1581-1602; — vide et infra 4.2 sub nom.
- VON ASTEN, IOHANNES GERARDUS IOSEPHUS (Aquisgranensis, 1765-1831): vide infra 5: Germania: Brunovilla (Krüssel).
- AUDOENUS [OWEN], IOHANNES: Coombs Stephen, 'The Wit of a Wykehamist Welshman', *Vates*, 2 (Autumn 2010), 36-42 [vide interrete: <http://pineapple-pubs.snazzystuff.co.uk/VATES,%20Issue%202.pdf>].
- AVENARIUS, BENEDICTUS CHRISTIANUS: Schreiner Sonja Martina, 'Gellert, Hagedorn, Lessing und Lichtwer in lateinischem Gewand: Benedict Christian Avenarius, *Fabulae aliquot* (Braunschweig 1771)', in Csillaghy Andrea (ed.), *Vestigia Latinitatis in media Europa. Atti del Convegno Internazionale di Studi, Vienna, 5-7 settembre 2007* (Udine: Forum Editrice, 2008), pp. 199-231.
- BABAI, FRANCISCUS, S.I. (1742-1778): Šotkovská Katarína, 'Franciscus Babai and his Work *Epigrammatum miscellaneorum, sacrorum, et profanorum libri II*', in *ACNBud*, pp. 707-715.
- BADIUS, IODOCUS (Ascensius, 1462-1535): Duhl Olga Anna, 'Le plaisir des sens comme source de bonheur dans les *Stultiferae naves* de Josse Bade et l'*Éloge de la Folie* d'Érasme', *Renaissance and Reformation*, 30/1 (2006), 17-35; — White Paul, 'Foolish Pleasures: The *Stultiferae naves* of Jodocus Badius Ascensius and the Poetry of Filippo Beroaldo the Elder', *HL*, 60 (2011), 65-83; — vide et infra 4.2 sub nom.
- BALDEUS, IACOBUS, S.I. (1604-1668): Lefèvre Eckard, 'Jakob Balde und der *Rex Poetarum Vergil* – von der *Pudicitia vindicata* zur *Expediitio Polemico-Poëtica*.

- Ein Überblick', in *Vestigia Vergiliana*, pp. 187-209; — vide et supra 1.2: Germania (Tüskés – Knapp); et infra 4.2 sub nom.
- BALTICUS, MARTINUS: vide infra: Vilchius (Thurn).
- BAPTISTA MANTUANUS: vide infra: Mantuanus.
- BARLAEUS, CASPAR: Deneire Tom, 'Ruzie in het Latijn over de volkstaal? Barlaeus, Huygens en de *dynamics of Neo-Latin and the vernacular*', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 24 (2011), 22-29.
- BARLAEUS, MELCHIOR (ca. 1540-ca. 1582): Cyron Alexander, 'Melchior Barlaeus, 5. Ekloge *Pharmaceutica*. Text – Übersetzung – antike Vorbilder', in *Vestigia Vergiliana*, pp. 147-168.
- BARTAKOVICS, IOSEPHUS, S.I. (fl. 1748): De Brito Mariano Alexandra, 'On Gold and Poetry. The *Metallurgicon*, Gold Lore, and the Society of Jesus through the Work of Bartakovics', in *ACNBud*, pp. 223-232.
- BARTOLI, ALAFRIDUS (1872-1954): vide infra: Galdi (Sacré).
- BARTON, ALAFRIDUS THOMAS (1840-1912): Dunsch Boris, "'The essential likeness under the semblance of diversity": Alfred Thomas Barton's *Gulielmi Shakespeare Carmina*', in Foelitz Sonja (ed.), *Shakespeare's Sonnets: Loves, Layess, Languages* (Heidelberg: Winter, 2010), pp. 115-133.
- BAUDELAIRE, CAROLUS (1821-1867): Marconi Giampietro, *Baudelaire, dalla aemulatio alla creazione*, Scriptores Latini (Roma: Edizioni dell'Ateneo, 2006).
- DE BAYGUERIS, BARTHOLOMAEUS (ca. 1380-post 1458): Monti Carla Maria, 'Figure di umanisti nell'*Itinerarium* di Bartolomeo Bayguera: Coluccio Salutati e Francesco da Fiano', *SUP*, 31 (2011), 87-106.
- BECCADELLIUS (dictus PANORMITA), ANTONIUS: vide infra: Panormita.
- BELLAIUS, IOACHIMUS (1522-1560): Rössner Christian, '*Felix Ulixes?* Joachim Du Bellay und die Reise zu den Romruinen', *WRM*, 32 (2008-2010), 33-55.
- BEROALDUS, PHILIPPUS, SR. (1453-1505): vide supra: Badius (White); et infra 4.2 sub nom.
- BIRNSTILIUS, ELIAS (° 1679): Frankl Jochen U., '*In quo sint omnia. Die Lucubrationes des Elias Birnstilius*', in *Die Dichter und die Sterne*, pp. 247-258.
- BOCCATIUS [BOCCACCIO], IOHANNES (1313-1375): vide infra 4.2 sub nom.
- BORBONIUS, NICOLAUS, SR. (Vandoperanus, ca. 1503-post 1546/8): Laigneau Sylvie, 'De l'éloge de l'humanisme à l'éloge de la France: la *translatio studii* chez Nicolas Bourbon (*Nugae*, 1533)', in *ACNBud*, pp. 403-413.
- BORDONIUS, HIERONYMUS: Bistoni Grilli Cicilioni Maria Grazia, 'Un frate, un poeta, un pellegrino a Santiago di Compostela e a Finisterre nel 1523', in *ACNBud*, pp. 271-279.
- BOUHÈRE, PETRUS (fl. 1513): vide supra 1.5: Apuleius (Deneire).
- BOURNE, VINCENTIUS (1695-1747): vide supra: 1.3 (Walker).
- BOVIUS, CAROLUS: Kandler Johannes, 'Rite de passage. Observations on liminality and transformation in Carlo Bovio's *Ignatius insignium, epigrammatum et elogiorum centuriis expressus*', in *Emblematic Images*, pp. 29-46.
- BRUMOY, PETRUS, S.I.: Masbou Céline, 'Savants modernes et dieux antiques. "Une peinture éloquente": l'art de la verrerie de Brumoy', in *La chair et le verbe*, pp. 103-117.
- BRUNUS, IORDANUS (1548-1600): vide infra 4.2 sub nom.

- BRUNUS, LEONARDUS (Aretinus, 1370/4-1444): vide supra: 2.1 (Marsh); et infra 4.2 sub nom.
- BUCHANANUS, GEORGIUS (1506-1582): *George Buchanan, Poetic Paraphrase of the Psalms of David*. Edited, translated, and provided with introduction and commentary by Roger P.H. Green, *Travaux d'Humanisme et Renaissance*, 476 (Genève: Droz, 2011); — Green Roger P.H., 'Poetic Psalm Paraphrases: Two Versions of Psalm 1 Compared', in *ACNBud*, pp. 261-270; — vide et supra 1.3 (Walker).
- CABRERA, CHRISTOPHORUS (° 1513): vide infra: Landivar (Laird).
- CALVETUS STELLA, IOHANNES CHRISTOPHORUS (ca. 1510-1593): Díaz Gito Manuel Antonio, 'Una carta en torno al escudo de armas de Mateo Vázquez de Leca en la *Corsica* de Calvete de Estrella', *CR*, 10 (2009), 53-70.
- CAMPANUS, IOHANNES ANTONIUS: de Beer Susanna, 'Ghostwriting in the Renaissance? Giannantonio Campano's Love Elegies for 'Diana', the Mistress of Braccio Baglioni', *NJ*, 12 (2010), 41-65.
- CANDIDUS, PANTALEON (1540-1608): *Pantaleon Candidus, Gotiberis (1587)*. Herausgegeben und übersetzt von Georg Burkard, *Bibliotheca Neolatina*, 12 (Heidelberg: Manutius, 2008).
- CANTALYCIUS, IOHANNES BAPTISTA VALENTINUS (ca. 1450-1515): *Giambattista Valentini Cantalicio, Spectacula Lucretiana*. Introducció, edició crítica, traducció amb notes e índexs de Ferran Grau i Codina, Josep Maria Estellés i Gonzàlez i Jordi Pérez i Durà. Proemi de Joan Francesc Alcina i Rovira. Estudi codicològic de Francesc M. Gimeno i Blay, *Biblioteca Borja*, 5 (València: Tres i Quatre, 2010); — vide et infra 4.2 sub nom.
- CAPITEIN, IACOBUS ELISA IOHANNES: vide infra 4.2 sub nom.
- CARRARA, UBERTINUS, S.I. (1642-1716): Schaffenrath Florian, 'Die *carmina minora* des Ubertino Carrara SJ', *Römische historische Mitteilungen*, 50 (2008), 429-441; — Schauer Markus, 'Vulcanus und Constantia als Waffenschmiede – die Schildbeschreibungen in Vergils *Aeneis* und Ubertino Carraras *Columbus*', in *Vestigia Vergiliana*, pp. 251-267.
- CASA, IOHANNES (Florentinus, 1503-1556): Van Sickle John, 'Poetiche da raccolta: Giovanni Della Casa e Marcantonio Flaminio', *SUP*, 31 (2011), 383-401.
- CASTELLS I ARBÓS, IOSEPHUS: Alturo i Peruchó Jesús, 'Un *Hymnus in honorem sanctae Caeciliae virginis et martyris* compost l'any 1880 i el seu autor', *Faventia*, 31 (2009 [2011]), 243-251.
- CELTES / CELTIS, CONRADUS (1459-1508): La Barbera Sandro, 'Note in margine a una recente edizione delle *Odi*, degli *Epodi* e del *Carmen Saeculare* di Conrad Celtis', *HL*, 60 (2011), 297-313; — Wiener Claudia, 'Die *Aeneas*-Rolle des elegischen Helden. Epische Inszenierung und dichterisches Selbstverständnis in Celtis' *Amores*', in *Vestigia Vergiliana*, pp. 73-105; — Wuttke Dieter (1), 'Celtis, Conrad(us)', in Kühlmann Wilhelm *e.a.* (eds.), *Killy Literaturlexikon. Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraumes*, 2: *Boa – Den* (Berlin – New York: Walter de Gruyter, 2008²), pp. 395-402; — Id. (2), 'Conradus Celtis Protucius. Vortrag zum 550. Geburtstag des 'Erzhumanisten', gehalten in Wipfeld am 14. März 2009', *Globulus*, 14 (2009), 121-128; — Zablocki Stefan (1), 'Die Beschreibung des Ostens in den Elegien

- von Conrad Celtis', in Zabłocki, *Studien*, pp. 31-48; — Id. (2) 'Celtis' Nachahmer und sein Freundeskreis in Polen', in Zabłocki, *Studien*, pp. 49-58.
- CHESNEAU, NICOLAUS (saec. XVI): vide infra: Querculus.
- CHRISTIANUS, PETRUS: Gleit Reinhold F., 'Aufstand gegen den Textsinn: Zum Lucan-Cento des Pierre Chrétien (1588)', in *Lucans Bellum Civile*, pp. 221-254.
- CICADA [CICALA], HIERONYMUS (1599-1643): *Girolamo Cicala, Carmina*. Edizione critica, introduzione, traduzione e note di Marco Leone, Biblioteca Barocca, 9 (Lecce: Argo, 2011).
- COCHANOVIVS, IOHANNES (1530-1584): Di Francesco Simone, 'Vita pubblica e vita privata nel regno di Stefan Batory (1533-1586)', in *Vita pubblica*, pp. 295-308; — Zabłocki Stefan, 'Die polnischen Neulateiner als Vorläufer des jungen Kochanowski', in Zabłocki, *Studien*, pp. 89-100.
- CORBINIANA, SOPHIA ANNA (saec. XVII): vide infra: Memorata (Partyka).
- CORONA, NICOLAUS: vide infra: Laonice.
- CORTESIUS, ALEXANDER: vide infra 4.2: Corvinus (Di Francesco).
- CORVINUS, MATTHIAS: vide infra 4.2 sub nom.
- COULEIUS [COWLEY], ABRAHAMUS: vide infra: Rapius (Monreal).
- DANIÉLOU, IOHANNES: Canon Derek, 'Notes from a collaboration: Cocteau and Stravinsky's *Oedipus rex*', *French Studies*, 65/1 (2011), 30-44.
- DANTISCUS, IOHANNES (1485-1548): vide infra 4.2 sub nom.
- DATUS / DATHUS, LEONARDUS (1408-1472): Mazzacane Rosanna, 'In margine alle "Favole" di Leonardo Dati', in Bertini Ferruccio – Caterina Mordegli (eds.), *Favolisti latini medievali e umanistici*, XIV, Pubblicazioni del D.A.R. FI.CL.ET., N.S., 232 (Genova: D.A.R.FI.CL.ET., 2009), pp. 165-183.
- DEDEKINDUS, FRIDERICUS: vide infra 4.2: Erasmus (Janssen).
- DESBILLONS, FRANCISCUS IOSEPHUS, S.I. (1711-1789): Pascal Jan-Noël, 'Instruire par l'allégorie: les fables latines du Père Desbillons', in *La chair et le verbe*, pp. 119-132.
- DIGBY WATSON, HUBERTUS: vide infra 4.2: Carruthers (*Alicia in Terra Mirabili*).
- DLUGOSSIVS, IOHANNES [= LONGINUS, IOHANNES] (1415-1480): Zabłocki Stefan, 'Das erste antitürkische Gedicht der neulateinischen Poesie in Polen und sein geschichtlicher Hintergrund', in Zabłocki, *Studien*, pp. 133-144.
- DOLETUS, STEPHANUS (1508/9-1545/6): Pézeret Catherine, 'La représentation des élites intellectuelles dans les *Carmina*: Étienne Dolet à l'école de Cicéron', *Camena*, 9 (juin 2011) [10 pp.; vide interrete: http://www.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/ARTICLE_7_C-PEZERET.pdf]; — vide et infra 4.2 sub nom.
- DORIA, MICHAEL (saec. XVIII): Rizos Jiménez Carlos Ángel, 'Un *epos* hagiográfico latino del siglo XVIII dedicado a San Luis de Gonzaga', *Florentia iliberritana*, 21 (2010), 405-444.
- DOUSA, IANUS, SR. (1545-1604): Heesakkers Chris L., '*Marte et arte*: los inicios de la Guerra de Flandes en los *Nova Poemata* (1575) de Ianus Dousa (1545-1604)', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1631-1640; — vide et infra: Lipsius (De Landtsheer); 4.2: Vulcanius (Cazes: Heesakkers-1).
- DREXELIVS, HIEREMIAS, S.I. (1581-1638): Young Alan R., 'English translations of the works of Jeremias Drexel, 1632-1700', in *Emblematic Images*, pp. 183-201.

- ENGERD, IOHANNES (1546-*post* 1587): vide infra: Stenechthon.
 ENSOR, ROBERTUS CAROLUS (1877-1958): vide supra 2.1 (Sacré).
 FABRICIUS [SCHMID], IOHANNES (Montanus, 1527-1566): Amherdt David, 'Le *In funere Ioannis Collini* de Johannes Fabricius Montanus. Mort du fils de Rudolf Ambühl et survie du moineau de Lesbie', *Latomus*, 69 (2010), 489-506.
 FAERNUS, GABRIEL († 1561): Charlet Jean-Louis, 'Le choix des mètres dans les *Fabulae centum* de Gabriele Faerno: le trimètre iambique', *SUP*, 31 (2011), 167-185.
 DE'FERRETI, FERRETUS (1294-1337): vide supra: 2.1 (Marsh).
 FEUERLEIN, GUSTAVUS (1781-1848): Neuhausen Carolus Augustus, 'Schiller excellens ille Germanorum poeta Latinitate vestitus', *NJ*, 12 (2010), 261-270.
 FIDELIS, CASSANDRA (Veneta, *ca.* 1465-1558): vide infra 4.2 sub nom.
 FINCH MASON, HENRICUS CAROLUS (1856-1902): vide infra 4.2: Carruthers (*Alia in Terra Mirabili*).
 FISCHER, IACOBUS (*ca.* 1560-*post* 1610): vide infra: Stenechthon (Kofler).
 FLAMINIUS, MARCUS ANTONIUS (1498-1550): Fabre Isabelle, 'Entrelacs psalmiques et glose poétique: "bâtir sur le roc", l'exemple du *Carmen V De rebus divinis* de Marcantonio Flaminio', *RHR*, 72 (2011), 73-87; — vide et supra: Casa (Van Sickle).
 FOLENGUS, THEOPHILUS (1491-1544): Domínguez Leal José Miguel, 'Influencias folenguianas en las macarroneas del maestro Martínez y Juan Escribano sobre la victoria de Lepanto (1571)', *Quaderni folenghiani*, 6-7 (2006-2009 [2010]), pp. 91-112.
 DE FONSECA ET FIGUEROA, IOHANNES: Miralles Maldonado José C., 'Fonseca, poeta latino', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1641-1654.
 FONTIUS, BARTHOLOMAEUS (1445/7-1513): vide infra 4.2: Corvinus (Di Francesco).
 FOREESTIS / FORESTUS, IOHANNES (1586-1651): Schaffenrath Florian, 'Die Gleichnisse in Jan van Foreests *Aeneissupplement* im Context der neulateinischen Epik', *HL*, 60 (2011), 265-277.
 FRACASTORIUS, HIERONYMUS (Veronensis, 1483/4-1553): Raimond-Waarts Loes L. – Catrien Santing, 'Sex: a Cardinal's Sin. Punished by Syphilis in Renaissance Rome', *Leidschrift*, 25/3 (2010), 169-182; — vide et infra 4.2 sub nom.
 FRISCHLINUS, NICODEMUS (1547-1590): Deneire Tom, 'An overlooked letter in verse from Nicodemus Frischlinus to Justus Lipsius (1 February 1587)', *Lias*, 37 (2010), 23-34.
 GACON, FRANCISCUS: Allen Christopher, 'Translation and Re-Translation: Boileau's *Art Poétique* Latinized', in *Latinity and Alterity*, pp. 79-135. Pp. 97-135 continetur textus, edentibus Chr. Allen et Fr. Muecke.
 GAGLIUFFIUS, MARCUS FAUSTINUS (1765-1834): Pittaluga Stefano (ed.), *Marco Faustino Gagliuffi (1765-1834) poeta estemporaneo e latinista. Atti del Convegno promosso dall'Accademia Ligure di Scienze e Lettere con il patrocinio del Comune di Novi Ligure, Genova 30 ottobre 2008*, Collana di studi e ricerche, 45 (Genova: Accademia Ligure di Scienze e Lettere, 2008). Continet i.a.: Beniscelli Alberto, 'Gagliuffi e l'*Arcadia romana*' (pp. 27-47); Bruzzone

- Gian Luigi, 'Iscrizioni ed epigrafi gagliuffiane' (pp. 139-172); Martin Marco, 'La *Navis Ragusina* gagliuffiana. Un poemetto celebrativo della Gloria della Repubblica di Ragusa' (pp. 120-129); Pittaluga Stefano, 'M.F. Gagliuffi e lo *Specimen de Fortuna Latinitatis*' (pp. 131-138); Verdino Stefano, 'Il professore Gagliuffi tra i poeti all'improvviso' (pp. 85-119).
- GALDI, MARCUS (1880-1936): Sacré Dirk, 'Three Overlooked Poems by Marco Galdi', *HL*, 60 (2011), 331-341.
- DE GAMA, IOSEPHUS BASILIUS (1741-1795): de Brito Mariano Alexandra, 'New World "Ethiopians": Slavery and Mining in Early Modern Brazil through Latin Eyes', in *Latinity and Alterity*, pp. 201-220.
- GEARY, FRIDERICUS CAROLUS (fl. 1940-1964): Baldwin Barry, 'At Bay in Geary Street', *Vates*, 2 (Autumn 2010), 19-22 [vide interrete: <http://pineapplepubs.snazzystuff.co.uk/VATES,%20Issue%202.pdf>].
- GOLDWIN, GUILIELMUS († 1747): Baldwin Barry, 'A Classical Cricketing Classic', *Vates*, 3 (Spring 2011), 24-29 [vide interrete: <http://pineapplepubs.snazzystuff.co.uk/VATES,%20Issue%203.pdf>].
- GOMESIUS [GÓMEZ DE CIUDAD REAL], ALVARUS (Caraccensis, 1488-1538): Morales Lara Enrique, 'Las *Septem elegiae in septem poenitentiae Psalmos* de Álgar Gómez de Ciudad Real: aproximación a su género y antecedentes', *CR*, 10 (2009), 105-127.
- GROTIUS, HUGO (1583-1645): van Oosterhout Moniek, 'Hugo Grotius in Praise of Jacobus Arminius: Arminian Readers of an Epicedium in the Dutch Republic and England', in *Literary Cultures*, pp. 151-179. Pp. 173-179 textus epicedii editur et vertitur; — vide et infra 4.2 sub nom.
- HAINES, IOHANNES THOMAS AUGUSTUS (° 1861): vide supra 2.1 (Sacré).
- HERBERT, GEORGIUS (1593-1633): vide supra: 1.3 (Walker).
- HOBBS, THOMAS (1588-1679): *Thomas Hobbes, Historia ecclesiastica*. Critical edition, including text, translation, introduction, commentary and notes by Patricia Springborg, Patricia Stablein and Paul Wilson, *Libre pensée et littérature clandestine*, 31 (Paris: Champion, 2008).
- HOPKINS, GERALDUS MANLIUS (1844-1889): Coombs Stephen (1), 'The Latin Muse of Gerald Manley Hopkins', *Vates*, 3 (Spring 2011), 38-44 [vide interrete: <http://pineapplepubs.snazzystuff.co.uk/VATES,%20Issue%203.pdf>]; — Id. (2), 'Latinsk vers i går och i dag', *Signum*, 37/4 (2011), 35-40.
- HUGENIUS [HUYGENS], CONSTANTINUS (1596-1687): Joby Chris, 'The Use of Greek in the Poetry of Constantijn Huygens', *HL*, 60 (2011), 219-241; — vide et supra: Barlaeus C. (Deneire).
- IANUS SECUNDUS (Haganus, 1511-1536): Gelderblom Werner J.C.M., 'Garrulus... feram precium: Janus Secundus' poëzie in manuscript en druk', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 24 (2011), 2-12; — Martínez Hernández Marcos – Germán Santana Henríquez, 'Los *Besos* de Juan Segundo: una traducción inédita de Graciliano Afonso (II)', *Fortunatae*, 20 (2009), 81-100; — Rolet Anne – Stéphane Rolet, 'De la quête d'Orphée à la naissance d'Athéna, sous le regard de la *Divina Sophia*: essai d'interprétation symbolique du décor de la façade du palais de Maximilien Transsylvain à Bruxelles', *HL*, 60 (2011), 161-193.
- IMAGO PRIMI SAECULI SOCIETATIS IESU (1640): Salviucci Insolera Lydia, 'L'*Imago primi saeculi*. Fra Anversa e Roma', *Gregorianum*, 91 (2010), 607-619.

- ISTVÁNYFY, NICOLAUS (1538-1615): Csehy Zoltán, 'Vita pubblica e vita privata negli epitaffi di Miklós Istvánffy', in *Vita pubblica*, pp. 285-293.
- IUNIUS, HADRIANUS (Hornanus, 1511-1575): vide infra 4.2 sub nom. (spec.: van Miert-1: Enenkel, Heesakkers-2, Wesseling).
- JORTIN, IOHANNES (1693/8-1770): vide supra: 1.3 (Walker).
- LAETUS, ERASMUS (saec. XVI): Zeeberg Peter, 'The *Bucolica* (1560) of Erasmus Laetus', in *ACNBud*, pp. 839-845.
- LANDINUS, CHRISTOPHORUS (Florentinus, 1424-1492): Wenzel Antonia, *Die Xandra-Gedichte des Cristoforo Landino*, Kalliope, 10 (Heidelberg: Winter, 2010).
- LANDIVAR, RAPHAEL, S.I. (1731-1793): Laird Andrew, 'Migration und Ovids Exildichtung in der lateinischen Kultur Kolonialmexikos: Rafael Landívar, Cristóbal Cabrera und Vincenzo Lanuchi', in Coroleu Oberparleiter Veronika – Gerhard Petersmann (eds.), *Exil und Literatur. Interdisziplinäre Konferenz anlässlich der 2000. Wiederkehr der Verbannung Ovids*, Grazer Beiträge, Supplementsband, 13 (Horn: F. Berger, 2010), pp. 101-118.
- LANUCHIUS, VINCENTIUS (ca. 1554-1592): vide supra: Landivar (Laird).
- LAONICE, STEPHANUS (= CORONA, NICOLAUS): Garius Vanessa, 'Napoleon Bonaparte, von Vergil prophezeit? Herausgearbeitet am Beispiel von "Carmen Pastorale ad Bonapartem Principem Reipublicae Consulem, Liberatorem Italiae, Fundatorem Pacis" (vv. 106-137) von Stefano Laonice', *Pro lingua Latina*, 12 (2011), 61-70; — Lamm Clara, 'Napoleon Bonaparte – der Überbringer saturnischer Zeitalter? Dargestellt am Beispiel der Verse 65-89 der Ekloge "Carmen Pastorale ad Bonapartem Principem Reipublicae Consulem, Liberatorem Italiae, Fundatorem Pacis" des italienischen Autors Stefano Laonice', *Pro lingua Latina*, 12 (2011), 49-60.
- LEO XIII, P.M. (= PECCI, IOACHIMUS) (1810-1903): Farinelli Isabella, 'Celestino V nei versi di Leone XIII. Una poesia tra due Papi e due secoli', *L'Osservatore Romano*, 19.V.2010; — vide et infra 4.2 sub nom.
- LIPSIUS, IUSTUS (1547-1606): De Landtsheer Jeanine, 'Justus Lipsius to Janus Dousa: a Parody of Catullus, *Carmen* 3', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1611-1619; — vide et infra 4.2 sub nom.
- LONGINUS, IOHANNES: vide supra: Dlugossius.
- LUCAS, IOHANNES, S.I.: Denecker Tim, 'Jean Lucas, *Actio oratoris seu de gestu et voce libri duo*. Een jezuïet en zijn leerdicht', *Hermeneus*, 83 (2011), 122-127.
- LUTHERUS, MARTINUS (1483-1546): Springer Carl P.E., 'Luther's Latin Poetry and Scatology', *Lutheran Quarterly*, 23/4 (2009), 373-387; — vide et infra 4.2 sub nom.
- MACLEAN, RODERICUS († 1553): vide supra: Buchananus (Green).
- MACRINUS, IOHANNES SALMONIUS (1490-1557): *Jean Salmon Macrin, Hymnes (1537)*. Édition, traduction et commentaire de Suzanne Guillet-Laburthe, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 481 (Genève: Droz, 2010); — Schumann Marie-Françoise, *Salmon Macrins Gedichtsammlungen von 1528 bis 1534*. Edition mit Wortindex, Hamburger Beiträge zur Neulateinischen Philologie, 7 (Berlin: LIT Verlag, 2011).
- MAIUS, THOMAS: Backhaus Birger, 'Cleopatra in Thomas Mays *Supplementum Lucani*', in *Lucans Bellum Civile*, pp. 347-370.

- MAMBRUNUS, PETRUS, S.I. (1601-1661): Oertel Hans-Ludwig, 'Hoc signo vinces. Die Kreuzerscheinung in Mambruns *Constantinus* und ihre Quellen', in *Die Dichter und die Sterne*, pp. 227-246.
- MANTUANUS [SPAGNOLI], BAPTISTA (1447-1519): vide infra 4.2: Badius (Madrid Castro).
- MARTYR ANGLERIUS / DE ANGLERIA, PETRUS (1457-1526): Contreras Contreras Diego, 'Coincidencias entre los *Fasti* de Ovidio y el *In Ianum* de Pedro Mártir de Anglería', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1603-1609; — vide et infra 4.2 sub nom.
- MARULUS, MARCUS (Spalatensis, 1450-1524): Jozić Branko, 'Bibliografija Marka Marulića 2010', *CM*, 20 (2011), 377-383; — Stepanić Gorana, '*Carmen de doctrina Domini Nostri Iesu Christi pendentis in cruce* u baroknim prijevodima na Hrvatski', *CM*, 20 (2011), 265-299; — vide et infra 4.2 sub nom.
- MARVELLUS, ANDREAS: Smith Nigel, *Andrew Marvell: The Chameleon* (New Haven: Yale University Press, 2010).
- MAYNARD, IOHANNES: Gilmore John T., "'Sub herili venditur hasta": An Early Eighteenth-Century Justification of the Slave Trade by a Colonial Poet', in *Latinity and Alterity*, pp. 221-239.
- MELVILLE, ANDREAS (1545-1622): Reid Steven John, 'Early Polemic by Andrew Melville: The *Carmen Mosis* (1574) and the St Bartholomew's Day Massacres', *Renaissance and Reformation*, 30/4 (2006-2007), 63-81.
- MEMORATA, ANNA (saec. XVII): Partyka Joanna, 'Classical Erudition and "a Female Pen": Education Versus Literary Consciousness', in *ACNBud*, pp. 563-571.
- DE MENA, IOHANNES (1411-1456): López Pérez Juan Antonio, 'Notas sobre la tradición clásica en el *Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena', *Estudios Clásicos*, 28/1 (2010), 223-270.
- MEYERUS, PHILIPPUS: Laureys Marc, 'History and Poetry in Philippus Meyerus's Humanist Latin Portraits of the Prophet Mohammed and the Ottoman Rulers (1594)', in *Latinity and Alterity*, pp. 273-299.
- MILTONUS, IOHANNES (1608-1674): vide infra: Vida (Szendrényi).
- MIZUNO, ARITUNEUS (1928-2008): Yonezawa Aritsune – Yoshihisa Yamaguchi – Osamu Nakamura (eds.), *Laten shijin Mizuno Aritsune no kiseki* [= *The Path of Life of a Latin Poet, Aritsune Mizuno*] (Osaka: Osaka Municipal University Press, 2009). [sermone Iaponico] Continet i.a.: 'Carmina Iaponica ab Arituneo Mizuno Latine reddita quattuor' (pp. 143-145); 'Epithalamium' (p. 146).
- MONTANUS, BENEDICTUS ARIAS (1527-1598): vide supra: Arias Montanus.
- MONTANUS, IOHANNES FABRICIUS: vide supra: Fabricius.
- MUSSATUS, ALBERTINUS (1261-1329): vide supra 1.5: Seneca (Fachechi); 2.1 (Marsh); et infra 3.2 sub nom.
- DE MUSSET, ALAFRIDUS: vide infra: Sainte-Beuve (Traina).
- MUTIUS, MACARIUS (° ca. 1440): Czaplá Ralf Georg, 'Macario Muzio und die Anfänge der Rezeption italienischer Bibelepik in Deutschland. Beobachtungen zum schulischen Gebrauch des *Carmen de triumpho* aufgrund handschriftlicher Glossen in Exemplaren Kölner Bibliotheken', in Finger Heinz (ed.), *Mittelalterliche Handschriften der Kölner Dombibliothek. Zweites Symposium der*

- Diözesan- und Dombibliothek Köln zu den Dom-Manuskripten (1. bis 2. Dezember 2006)*, Libelli Rhenani, 25 (Köln: Erzbischöfliche Diözesan- und Dombibliothek, 2008), pp. 146-184.
- NAERANUS, SAMUEL (1582-1641): vide infra 4.2 sub nom.
- NEUMANN, LUDOVICUS BERTRANDUS: Schreiner Sonja Martina, 'Primi hominis natale decus pariterque ruinam suppliciumque cano... Ludwig Bertrand Neumanns "Lapsus protoparentum" (1768), eine Wiener Bearbeitung von John Miltons "Paradise Lost"', in *Dulce melos*, pp. 453-483.
- NOVACUS, IANUS (1921-1984): Crnobrnja Angela, 'Janus Novak sive Ianus Novacus musicus et poeta Latinus Moravus (1921.-1984.)', *Philologorum classicorum Societas Croatica, Nuntius*, 30 (2007), 108-109; — vide et infra 6: Stroh.
- NÚÑEZ DE ORIA, FRANCISCUS: Morales Bernal Francisco José, 'El canon de Ferrara en la épica latina del Renacimiento español: la *Lyra Heroica* de Francisco Núñez de Oria', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1655-1664.
- NURUS [SCHNUR], C. ARRIUS (1907-1979): vide infra 4.2 sub nom.
- OWENUS: vide supra: Audoenus.
- PACHECUS, FRANCISCUS (1539/40-1599): Pozuelo Calero Bartolomé, 'El oscuro suceso de la llegada a Sevilla de las reliquias de San Hermenegildo', in *Pro tantis*, pp. 401-419; — Solís de los Santos José, 'Partida de bautismo del licenciado Francisco Pacheco', in *Pro tantis*, pp. 393-399; — vide et infra 4.2 sub nom.
- PANNONIUS, IANUS / IOHANNES (1434-1472): Dalloul Zaynab, 'Sándor Kovásznai e Janus Pannonius', in *ACNBud*, pp. 213-221; — Havas László, 'La conception de l'histoire chez le poète hongrois Janus Pannonius', in *ACNBud*, pp. 281-289; — Ritoók-Szalay Ágnes, 'L'edizione critica delle opere di Janus Pannonius', in *ACNBud*, pp. 613-620; — Sárközy Péter, 'L'edizione delle poesie di Janus Pannonius di Norbert Conradi (1754)', in *ACNBud*, pp. 653-660.
- PANORMITA(NUS), ANTONIUS (= BECCADELIUS, ANTONIUS) (1394-1471/5): vide supra 2.1 (Marsh).
- PASCOLUS, IOHANNES (1855-1912): *Giovanni Pascoli, Crepereia Tryphaena*. Introduzione, testo, versione e commento a cura di Alfredo Ghiselli, Quaderni di 'Paideia', 12 (Cesena: Stilgraf, 2009); — Ruggio Gian Luigi, 'Pascoli, Sorbelli e la poesia epico-storica', *L'Archiginnasio*, 97 (2002), 41-82; — Santucci Simonetta, 'Pascoli, Sorbelli e i Frinati', *L'Archiginnasio*, 97 (2002), 15-40; — vide et supra 2.1 (Sacré).
- PECCI, IOACHIMUS (1810-1903): vide supra: Leo XIII, P.M.
- DE PEDROSA, FRANCISCUS († 1592): Fernández de la Coteria Patricia, '*Austriaca sive Naumachia* de Francisco de Pedrosa: análisis de III, 630-676 y IV, 265-308', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1621-1629.
- PETRARCA, FRANCISCUS (Aretinus, 1304-1374): Weidmann Clemens, 'Die Ankündigung der Geburt Christi in Petrarca's *Africa*', in *Dulce melos*, pp. 407-418; — vide et infra 4.2 sub nom.
- PICCOLOMINEUS, AENEAS SILVIUS (PIUS II, P.M.; 1405-1464): Pascual Barea Joaquín, 'El Papa Pío II Piccolomini y su confidente el Cardenal Jacopo Ammannati como modelos de poesía y de vida para Rodrigo de Santaella', in *Pro tantis*, pp. 337-347; — vide et infra 4.2 sub nom.

- PISO, IACOBUS: Jankovits László, “‘Vir tersissimus Iacobus Piso’: A Hungarian Humanist, Poet, and Diplomat in the Erasmian World”, in *ACNBud*, pp. 327-336.
- PITCARNIUS [PITCAIRNE], ARCHIBALDUS (1652-1713): *Archibald Pitcairne, The Latin Poems*. Edited and translated by John & Winifred MacQueen, *Bibliotheca Latinitatis Novae / Medieval and Renaissance Texts and Studies*, 359 (Assen: Van Gorcum – Tempe, AZ: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2009).
- PIUS II, P.M.: vide supra: Piccolomineus.
- POLITIANUS, ANGELUS (1454-1494): vide infra 4.2 sub nom.
- PONTANUS, IOHANNES IOVIANUS (1429-1503): Figliuolo Bruno, ‘Nuovi documenti sulla datazione de *De hortis Hesperidum* di Giovanni Pontano’, *Studi rinascimentali*, 7 (2009 [2010]), 11-15; — vide et supra: 2.1 (Marsh); et infra 4.2 sub nom.
- PURKIRCHER, GEORGIUS (ca. 1530-1577): Škoviera Daniel, ‘*Hungaria loquitur*: Das Bild von Ungarn in der Paraphrase des Psalms 79 von Georg Purkircher’, in *ACNBud*, pp. 689-696.
- PUSCULUS, UBERTINUS (fl. 1478): vide supra 1.2: Italia: Tridentum (Korenjak).
- QUERCULUS [CHESNEAU], NICOLAUS (° 1521): Nassichuk John, ‘Enseignement sur la vertu dans les *Hexastichorum moralium libri duo* de Nicolas Chesneau’, in *Tradition et créativité*, pp. 231-246.
- RAPINUS, RENATUS, S.I. (1621-1687): Monreal Ruth, *Flora Neolatina. Die Hortorum libri IV von René Rapin S.J. und die Plantarum libri VI von Abraham Cowley. Zwei lateinische Dichtungen des 17. Jahrhunderts* (Berlin: Walter de Gruyter, 2010).
- REICHARD, HENRICUS GODEFRIDUS: Schreiner Sonja Martina, ‘Rhetorik – Topik – Übersetzungstheorie: Programmatisches in Heinrich Gottfried Reichards *Praefationes* zu seinen neulateinischen Übersetzungen deutscher Originalwerke’, in Kofler Wolfgang – Karlheinz Töchterle (eds.), *Pontes*, III: *Die antike Rhetorik in der europäischen Geistesgeschichte*, Comparanda, 6 (Innsbruck: Studienverlag, 2005), pp. 318-331.
- ROCOCIOLUS, FRANCISCUS (Mutinensis, ca. 1470-1528): Haye Thomas, *Francesco Rococciolos Mutineis*. Interpretation und Kommentar, *Noctes Neolatinae*, 12 (Hildesheim etc.: Olms, 2009).
- ROSALECHIUS, IOACHIMUS (fl. 1594): Martin Dieter, ‘Ungezogene Kinder in der deutschen Renaissance-Literatur’, in *Kind in der Renaissance*, pp. 27-42.
- RUXELIUS [ROUXEL], IOHANNES: Nassichuk John, ‘Hekla et Corycus. Deux épiigrammes latines de Jean Rouxel aux Palinods normands (1571)’, *HL*, 60 (2011), 195-217.
- SAINTE-BEUVE, CAROLUS: Traina Alfonso, “‘Me iuvat in prima coluisse Heliconia iuventa!’” (Note al latino di Sainte-Beuve e di Musset), *Lexis*, 28 (2010), 535-541.
- SALLARÈS I SALT, FRANCISCUS (1838-1910): Alturo i Perucho Jesús, ‘Una oda llatina composta pel pare Francesc Sallarès i Salt (1838-1910)’, *Analecta sacra Tarraconensia*, 81 (2008), 185-196.
- SALMONIUS MACRINUS, IOHANNES (1490-1557): vide supra: Macrinus I.S.
- SANNAZAR(I)US, IACOBUS (= ACTIUS SINCERUS; 1456-1530): Binder Gerhard, ‘Goldene Zeiten: Immer wieder wird ein Messias geboren... Beispiele neuzeitlicher Aneignung der 4. Ekloge Vergils’, in *Vestigia Vergiliana*,

- pp. 51-71; — Sabbatino Pasquale (ed.), *Iacopo Sannazaro. La cultura napoletana nell'Europa del Rinascimento. Atti del Convegno Internazionale di Studi (Napoli, 27-28 marzo 2006)*, Biblioteca dell' "Archivum Romanicum", I/356 (Firenze: Olschki, 2009). Continet i.a.: Addresso Cristiana Anna, 'Sannazaro in Parnaso' (pp. 343-364); Caputo Vincenzo, 'Biografie e immagini di Sannazaro: dalle vite cinquecentesche ai drammi ottocenteschi' (pp. 365-387); Nazzaro Antonio V., 'Il *De partu Virginis* del Sannazaro come poema parafrastico' (pp. 167-209); Scognamiglio Giuseppina, 'Prolegomeni alla rappresentazione spirituale. Il *Parto della Vergine* di Marc'Antonio Perillo' (pp. 331-341); Vecce Carlo, 'Sannazaro in Francia: orizzonti europei di un "poeta gentiluomo"' (pp. 149-165).
- SANTAELLA, RODERICUS: vide supra: Piccolomineus (Pascual Barea).
- SARBIEVIUS, MATTHIAS CASIMIRUS, S.I. (1595-1640): Buszewicz Elwira, 'Between General and Particular: The "Polish Horace" Promoting Ladislaus IV Vasa's Fame', in *ACNBud*, pp. 17-183; — Fordoński Krzysztof – Piotr Urbański (eds.), *Casimir Britannicus. English Translations, Paraphrases, and Emulations of the Poetry of Maciej Kazimierz Sarbiewski*. Revised and Expanded Edition, MHRA Critical Texts, 25 (London: MHRA, 2010); — Urbański Piotr, 'English Paraphrases and Emulations of Maciej Kazimierz Sarbiewski's Poetry', in *ACNBud*, pp. 789-796.
- SAVAGE LANDOR, GUALTARIUS (1775-1864): vide supra: 1.3 (Walker).
- SCALA, ALEXANDRA (1475-1506): Radif Ludovica, 'Alessandra Scala dietro la maschera di Elettra', in *Vita pubblica*, pp. 149-159.
- SCALIGER, IOSEPHUS IUSTUS (1540-1609): Heesakkers Chris L., "'Ore tuo loqueris": Joseph Scaliger's *Epicedium* on Justus Lipsius', in *ACNBud*, pp. 291-300; — vide et infra 4.2 sub nom.
- SCHURMANNA / A SCHURMAN, ANNA MARIA (1607-1678): vide infra 4.2 sub nom.
- SCRIVERIUS, PETRUS: Maas Coen, 'Fides historica en Hollandse simplicitas. Petrus Scriverius' rol in de Bockenbergh-controverse', *De Zeventiende Eeuw*, 27 (2011), 17-36; — van Marion Olga, 'Dichten voor het cultureel erfgoed. Propaganda van het verleden in de poëzie van Petrus Scriverius', *De Zeventiende Eeuw*, 27 (2011), 2-16; — vide et infra 4.2 sub nom.
- SECUNDUS, IANUS: vide supra: Ianus Secundus.
- SMERDEL, ANTONIUS (1904-1970): Smerdel Ton, *Izabrane pjesme latinske i hrvatske* (Zagreb: Naklada Jurčić, 2007). *Florilegium carminum Latinorum et Croaticorum*.
- SOFIA ALESSIO, FRANCISCUS (1873-1943): vide supra 2.1 (Sacré).
- DE SOLÓRZANO PEREIRA, IOHANNES (1575-1655): vide infra 4.2: Bocchius (Aldama – Antón Martínez).
- SPAGNOLI, BAPTISTA: vide supra: Mantuanus.
- STELLA, IULIUS CAESAR (1564-1624): *Julio César Stella, La Columbeida*. Introducción, edición crítica, traducción anotada e índices a cargo de Javier Sánchez Quirós. Prólogo de Juan Gil, Palmyrenus. Colección de Textos y Estudios Humanísticos, Serie Textos, 17 (Alcañiz: Instituto de Estudios Humanísticos – Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas – Cáceres: Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones – Zaragoza: Universidad, Servicio de Publicaciones – Teruel: Instituto de Estudios Turolenses, 2010).

- STENECHTHON [ENGERD], IOHANNES (1546-post 1587): Kofler Wolfgang, 'Madruzzo-Lob in Ingolstadt: Johann Engerd und Jakob Fischer', in *ACNBud*, pp. 363-372.
- STROZZA [STROZZI], HERCULES (1473 (?) - 1508): Charlet-Mesdijian Béatrice – Dominique Voisin, 'L'épîcède de Tito Strozzi par son fils Ercole', *SUP*, 31 (2011), 149-165.
- STROZZA [STROZZI], TITUS (VESPASIANUS) (1424/5-1505): Charlet-Mesdijian Béatrice, 'Vie privée et vie publique dans l'oeuvre non épique de T.V. Strozzi', in *Vita pubblica*, pp. 121-131; — vide et supra: Strozza H.
- TRIPS, FRANCISCUS XAVERIUS, [S.I.] (1630-1696): Krüssel Hermann, 'Bonn und Maastricht im Kriegszustand. Spuren des Holländischen Krieges', *Pro lingua Latina*, 12 (2011), 90-109; — Neuhausen Karl August, 'De Francisci Xaverii Trips eo poemate, quod a. 1688 Coloniae prodiit inscriptum *Heroes ChrIstlanI In Vngarla et aLIbI aDVersVs IVratos hostes OtoMannos strenVe pVgnantes*. Appendix: Turcarum principes heroibus adversarii Christianis', in *ACNBud*, pp. 535-541; — Schmidt-Clausen Uta, *Das lateinische Gedicht des Franz Xaver Trips über den GÜlich-Aufstand in Köln*. Untersuchungen und Teiledition mit Übersetzungen und Erläuterungen, *Noctes Neolatinae*, 16 (Hildesheim etc.: Olms, 2010); — vide et infra 4.2: Eschenbrender (Detiège).
- VALENTINUS, IOHANNES BAPTISTA (dictus 'CANTALYCIUS'): vide supra: Cantalycius.
- VELIUS, CASPAR URSINUS: Fetkenheuer Klaus, 'Caspar Ursinus Velius: Siebzehn Spottepigramme (1522). Text, Übersetzung, Anmerkungen, literarischer Kontext', *NJ*, 12 (2010), 67-104.
- VENDELINUS, GODEFRIDUS (1580-1667): *De Ram of Loflied op het Gulden Vlies. Wendelens grootste gedicht*. Voorstelling, tekst, vertaling, aantekeningen: Andries Welkenhuysen (Herk-de-Stad: Wendelenstichting, 2011).
- VERINUS, UGOLINUS (1438-1515/6): Thurn Nikolaus, 'Heros Aeneas und Iuno, die Hera. Der Wandel des Heldenbegriffes von der Antike zur Neuzeit', in *Vestigia Vergiliana*, pp. 9-30.
- VERZOSA, IOHANNES (1522/3-1574): del Pino González Eduardo, "'Novellanti" de la Roma del 500 en las *Epistolae* de Verzosa', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1429-1438.
- VIDA, MARCUS HIERONYMUS (Cremonensis, 1485?-1566): Gleis Reinhold F., 'Das leere Grab und die Macht der Bilder. Vergilrezeption in der *Christias* des Marco Girolamo Vida', in *Vestigia Vergiliana*, pp. 107-119; — Szendrői M., 'Epic and Creation: Vida and Milton in the Development of Vergilian Epic Tradition', in *ACNBud*, pp. 747-754; — vide et infra 4.2 sub nom.
- VILCHIUS, IOHANNES (Antiquarius, saec. xv-xvi; fl. Hispali 1544): Thurn Nikolaus, 'Die Rolle der volkssprachlichen Kultur für die neulateinische Poesie: Juan de Vilches und Martin Balticus', in *ACNBud*, pp. 755-764.
- VULCANIUS [DE SMET], BONAVENTURA (1538-1614): vide infra 4.2 sub nom.
- WATERHAM, CASPARUS (Herfurdianus, ca. 1566-1641): vide infra: Winsenius (Bollmeyer).
- WATERHAM, IOHANNES (Herfurdianus, ° ca. 1550/70): vide infra: Winsenius (Bollmeyer).
- WELLER, HERMANNUS (1878-1956): Weise Stefan, 'Lydia, dormis? – Horaz in Hermann Wellers "Y"', *Gymnasium*, 118 (2011), 157-177.

- WESTONIA, ELISABETHA (IOHANNA) († 1612): vide supra: 1.3 (Walker).
- WINSENIUS, HENRICUS (fl. 1605): Bollmeyer Matthias, 'Zur Erschließung eines unbekannten Einblattdruckes aus dem Jahr 1605 mit doppeltem Bezug zur Stadt Herford in Westfalen – Biographische und bibliographische Beiträge zum Juristen Matthäus Bexten und zu den lutherischen Theologen Johannes und Caspar Waterham', *Jahrbuch für Westfälische Kirchengeschichte*, 105 (2009), 21-43.
- ZANCHIUS, BASILIUS (Bergomensis, 1501-1558): Hofmann Heinz, 'Le Egloghe di Basilio Zanchi di Bergamo (1501-1558)', *SUP*, 31 (2011), 45-54.
- ZAPPATA, ALEXANDER(1860-1929): vide supra 2.1 (Sacré).

3. Scaenica

3.1. Generalia

- Brandhuber Christoph – Franz Witek, 'Der erste Salzburger "Jedermann"', *Grazer Beiträge*, 27 (2010), 91-129. Agitur de C. Ischyrio, G. Macropedio, T. Naorgeorgo et T. Weiss.
- Bruter Annie, 'Le théâtre comme image de l'histoire: sur la scène du Collège Louis-le-Grand au XVIII^e siècle', in *La chair et le verbe*, pp. 179-197.
- Meier Christel, 'Sakralität und Komik im lateinischen Drama der Frühen Neuzeit', in Gvozdeva Katja – Werner Röcke (eds.), '*Risus sacer – sacrum risibile*'. *Interaktionsfelder von Sakralität und Gelächter im kulturellen und historischen Wandel*, Publikationen zur Zeitschrift für Germanistik, 20 (Bern etc.: Lang, 2009), pp. 163-185.
- Park Johee, 'Not Just a University Theatre: The Significance of Jesuit School Drama in Continental Europe (1540-1773)', in Wetmore Kevin J., Sr. (ed.), *Catholic Theatre and Drama. Critical Essays* (Jefferson, NC – London: Mc Farland & Co, 2010), pp. 29-44.
- Piéjus Anne (ed.), *Plaire et instruire. Le spectacle dans les collèges de l'Ancien Régime*, Interférences (Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2007).
- Pohle Frank, *Glaube und Beredsamkeit. Katholisches Schultheater in Jülich-Berg, Ravenstein und Aachen (1601-1817)* (Münster: Rhema, 2010).
- Tüskés Gábor – Éva Knapp, 'Die ungarische Geschichte im lateinischen Jesuitendrama des deutschsprachigen Kulturraums', *AHSI*, 78 (2009), 57-120.
- Wetmore Kevin J., Sr. (ed.), *Catholic Theatre and Drama. Critical Essays* (Jefferson, NC – London: Mc Farland & Co, 2010).
- vide et supra: 1.2: Bohemia: Praga (Cemus – Cemus: Bobková-Valentová, Jacková, Okon, Scherl); 1.3 (Walker); 1.5: Seneca (Fachechi); et infra: 4.1 (Bloemendal); 4.2: Poraeus (Flamarion), Scaliger I.C. (Muñoz Martín).

3.2. Scriptores scaenici

- ADOLPHUS, IOHANNES BAPTISTA, S.I.: Raedle Fidelis, 'Ioannis Baptistae Adolphi S.J. drama de "Arminio Germaniae defensore" Latinum (anno MDCCI Vindobonae exhibitum)', in *Ad fines*, pp. 131-138.

- ANONYMUS ANGLUS (1607): Martín Rodríguez Antonio María, 'El teatro humanístico latino en la Inglaterra jacobea. El drama *Philomela* (1607)', in *Otras épocas*, pp. 194-213.
- AVANCINUS, NICOLAUS, S.I. (1611-1686): Klecker Elisabeth, 'Kaiser Konstantin auf der Bühne des Jesuitentheaters', in *Dulce melos*, pp. 433-451.
- BALDUINUS, FRIDERICUS: Beck Jan-Wilhelm, 'Balduinus, Junius, Jungius – *Lucretia tragica*. Zur Kompositionskunst dreier neulateinischer Dramatiker', *NJ*, 12 (2010), 5-29.
- (DE) BARCELÓ, GUILIELMUS, S.I.: Picón García Vicente, 'Originalidad de la *Comedia Prodigii filii* de Guillermo Barceló: su propuesta educativa parcial y otras ampliaciones extraevangélicas', *CR*, 10 (2009), 171-200.
- BRECHTUS, LIVINUS, O.F.M. († 1558/1560): vide supra: 1.2: Bohemia: Praga (Cemus – Cemus: Valentin).
- GNAPHEUS, GUILIELMUS (1493-1568): Demoed Verena (1), 'The Morality of Hypocrisy. Gnapheus's Latin Play *Hypocrisis* and the Lutheran Reformation', in *Literary Cultures*, pp. 91-119; — Ead. (2), 'Wie van gevaar houdt, moet dit met de dood bekopen': de opiniërende strategieën van de toneelschrijver *Gulielmus Gnapheus (1493-1568)* (Ph.D. University of Amsterdam, 2011).
- HEINSIUS, DANIEL (1580-1655): Groenland Juliette, 'Playing to the Public: Playing with Opinion: Latin and Vernacular Dutch History Drama by Heinsius and Duym', in *Literary Cultures*, pp. 121-150.
- ISCHYRIUS, CHRISTIANUS: vide supra 3.1 (Brandhuber – Witek).
- IUNGIVS, IOACHIMUS: vide supra: Balduinus (Beck).
- IUNIUS, SAMUEL: vide supra: Balduinus (Beck).
- LEGGE, THOMAS (1535-1607): vide supra: 1.3 (Walker).
- LUMMENAËUS A MARCA [LUMMENE VAN MARCKE], IACOBUS CORNELIVS, O.S.B. (1570/80-1628/9): de Kerckhove dit van der Varent Dominique, 'Corrections à la généalogie de la famille van Marcke dit de Lummene alias de Lummene dit van Marcke à Audenarde (suite et fin)', *Le parchemin*, 69/350 (2004), 82-97; — Gruijters Johannes, *An Eloquent Enigma. The Dramas of Jacobus Cornelius Lummenaeus a Marca (ca. 1580-ca. 1628) and their contexts* (Ph.D. University of Amsterdam, 2010); — Gruijters Ron J., 'Was Jesta een Calvinist? Tekst en context in de Bijbelse tragedies van J.C. Lummenaeus à Marca (ca. 1580-ca. 1628)', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 24 (2011), 13-21.
- MACROPEDIUS, GEORGIUS (1487-1558): vide supra 3.1 (Brandhuber – Witek).
- MUSSATUS, ALBERTINUS (1261-1329): vide supra 1.5: Seneca (Fachechi); et 2.2 sub nom.
- MUSSONIUS [MOUSSON], PETRUS, S.I.: Ehl Patricia, *La réception des figures historiques dans les Tragoediae seu diversarum gentium et imperiorum magni principes de Pierre Mousson: l'exemple de la réécriture tragique* (Unpublished Ph.D. Université de Metz, 2009).
- NAOGEORGUS, THOMAS: vide supra 3.1 (Brandhuber – Witek).
- PORAEUS, CAROLUS, S.I. (1676-1741/2): Barbaferi Carine, 'Égarements du cœur et voie de l'esprit: comparaison entre le *Brutus* du P. Porée (1708) et le *Brutus* de C. Bernard (1690)', in Piéjus Anne (ed.), *Plaire et instruire. Le spectacle dans les collèges de l'Ancien Régime*, Interférences (Rennes:

Presses Universitaires de Rennes, 2007), pp. 173-190; — vide et infra 4.2 sub nom.

PRASCHIUS, IOHANNES LUDOVICUS (1637-1690): Marongiu Paola, 'De "Arminio" Iohannis Ludovici Praschii (1678)', in *Ad fines*, pp. 121-129.

RUGGLE, GEORGIUS (1575-1622): vide supra: 1.3 (Walker).

TUCCIUS, STEPHANUS, S.I. (1540-1597): vide infra 4.2 sub nom.

VIRDUNG, MICHAEL (1575-1637): Gärtner Thomas (1), 'Die *Brutus*-Tragödie des fränkischen Gelehrten Michael Virdung', *Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft*, N.F., 34 (2010), 175-187; — Id. (2), 'Textkritisches zur Tragödie *Thrasea* des Michael Virdung (1609)', *HL*, 60 (2011), 327-329.

WEISS, THOMAS: vide supra 3.1 (Brandhuber – Witek).

A WEITENAUER, IGNATIUS, S.I.: Beck Jan-Wilhelm, 'De "Arminii corona" et morte, tragoedia ab Ignatio ab Weitenauer conscripta (1758)', in *Ad fines*, pp. 139-163.

WIDL, RUFINUS, O.S.B.: Kaps Gabriele, 'Venite plurimi – Kommt in Scharen! Eine lateinische Oper nach Ovid: Mozarts "Apollo et Hyacinthus"', *Neuburger Studiengenosenschaft e.V., Mitteilungen*, 125/2 (2010), 15.

4. Prosa Oratio

4.1. Generalia

- Albert Sigrides, 'De memoria deque arte mnemotechnica', *Vox Latina*, 47 (2011), 339-364.
- Alessandro Manzoni, *Mala cosa nascer povero. I Promessi sposi ed altre prose in traduzione latina*. Con introduzione e a cura di Enrico Renna. (Napoli: Sparton, 2010). Versiones Latinae operum Manzonianorum prosaicorum in unum corpus congestae.
- Bloemendal Jan, 'Topical Matters in Dedicatory Letters of Latin Plays in the Early Modern Netherlands', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 203-215.
- Enenkel Karl A. (1), 'Meditative Frames as Reader's Guidance in Neo-Latin Texts', in *Meditatio*, pp. 27-44.
- Id. (2), 'Der neulateinische Brief als Quelle politisch-religiöser Überzeugungen. Theoretische Reflexionen zur Diskursivität einer ambivalenten Gattung', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 3-15.
- Gil Juan, 'Escribanos historiadores', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1167-1175.
- Godding Robert, 'I primi bollandisti alla scoperta delle biblioteche romane (1660-1661)', *Gregorianum*, 91 (2010), 583-595.
- Jacquemier Myriam, 'Les cabbalistes chrétiens: une école de dignité humaine, d'une spiritualité intime à sa fonction publique', in *Vita pubblica*, pp. 387-406. Attinguntur I. Picus Mirandulanus (*Oratio de dignitate hominis*, 1486), I. Reuchlinus (*De arte cabalistica*, 1517) et F. Georgius Venetus (*De Harmonia mundi totius Cantica tria*, 1525).
- Laird Andrew, 'Aztec Latin in Sixteenth-Century Mexico: A Letter from the rulers of Azcapotzalco to Philip II of Spain, February 1561', *SUP*, 31 (2011), 293-314.

- Martínez Ortega Ricardo, 'Sobre traducción y toponimia en textos históricos', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1303-1315.
- Maślanka-Soro Maria, 'Tra l'*Otium* e il *negotium*: ideale umano nello specchio letterario dell'umanesimo italiano', in *Vita pubblica*, pp. 631-644. Attinguntur L.B. Albertus, L. Brunus, F. Petrarca et C. Salutatus.
- Nagy Ilona M., 'Mittellateinische und neo-lateinische Versionen der Legende der Hl. Margit aus der Arpadendynastie', in *ACNBud*, pp. 525-533.
- Nuovo Isabella, 'Principesse del Rinascimento tra vita pubblica e vita privata', in *Vita pubblica*, pp. 181-196.
- Petersmann Gerhard, 'Über Hindukusch, Alpen und Kordilleren. Lateinische Berichte von Gebirgsüberquerungen', in *Gipfel der Zeit*, pp. 103-115.
- Rondinelli Paolo, 'L'uso di proverbi, sentenze e locuzioni proverbiali nella vita privata e pubblica tra Quattro e Cinquecento', in *Vita pubblica*, pp. 133-147.
- Ruozzi Gino, 'Autori e modelli di forme gnomiche umanistiche e rinascimentali', in *Tradition et créativité*, pp. 11-31.
- Schibel Volfgangus, 'Memoriae cura quantum ad studia humanitatis adferat', *Vox Latina*, 46 (2010), 344-356.
- Stein Elisabeth, 'Kinder in Humanistenbriefen', in *Kind in der Renaissance*, pp. 145-171.
- Swiggers Pierre, 'La descripción de la clase de los pronombres en las gramáticas anónimas de Lovaina (1555,1559)', in *Post tenebras spero lucem*, pp. 457-476.
- vide et supra: Abbreviationes (*Between Scylla and Charybdis*; *Les écritures de la douleur*); 1.2 (Sawilla); 1.2: Belgium Vetus (Janssen), Croatia (*Croatiae auctores Latini*), Hispania (Taylor – Coroleu), Hungaria (Szabados), Italia: Roma (Kritzer), Polonia (Zabłocki-4); 1.3 (Walker); 1.5 (Valcárcel Martínez); 2.1 (Benedetti); et infra 4.2: Corvinus (Di Francesco); et infra 4.2: Erasmus (Strosetzki-1).

4.2. Auctores

- ACIDALIUS, VALENS: *Valens Acidalius, Disputatio nova contra mulieres, qua probatur eas homines non esse – Neue Disputation gegen die Frauen, zum Erweiss, dass sie Keine Menschen sind*. Herausgegeben und erläutert von Ralf Georg Czapla und Georg Burkard, Bibliotheca Neolatina, 11 (Heidelberg: Manutius, 2006).
- ACQUAVIVA / AQUAVIVA, CLAUDIUS, S.I. (1543-1615): vide supra 1.2 (Broggio – Cantù – Fabre – Romano).
- ADRIANUS VI, P.M. (1459-1523): Verweij Michiel, *Adrianus VI (1459-1523). De tragische paus uit de Nederlanden* (Antwerpen – Apeldoorn: Garant, 2011).
- AESOPUS PRIMNELLIUS: vide infra: Sarnellius.
- AGNESIUS [ANYÉS], IOHANNES BAPTISTA (Valentinus, 1480-1553): Estellés González José M^a, 'La estrecha amistad entre el poeta neolatino valenciano J.B. Anyés y N. Biesio, catedrático de Oratoria (1546-1547) del Estudi General de València: *Duo Epistolarum libelli Agnesii*', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1377-1389.

- ALARDUS AMSTELODAMENSIS: Chayes Evelien, *L'Éloquence des pierres précieuses: de Marbode de Rennes à Alard d'Amsterdam et Remy Belleau. Sur quelques lapidaires du XVI^e siècle*, Bibliothèque littéraire de la Renaissance, 78 (Paris: Champion, 2010).
- ALBERTINUS, FRANCISCUS († ca. 1517-1521): Baldi Diego, 'Biblioteche antiche e nuove nel *De mirabilibus urbis* di Francesco Albertini', *RnR*, 2010, 199-240.
- ALBERTUS, LEO BAPTISTA (Florentinus, 1404-1472): *Leon Battista Alberti, Das Standbild – Die Malkunst – Grundlagen der Malerei*. Herausgegeben, eingeleitet, übersetzt und kommentiert von Oskar Bätschmann und Christoph Schaublin unter Mitarbeit von Kristine Patz (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2011²); — Galotti Simone G., 'Lo studio antiquario in Leon Battista Alberti e Ciriaco de'Pizziccoli: un nuovo metodo di rappresentazione dell'architettura antica', *Schifanoia*, 34-35 (2008), 99-106; — Lugli Angelica, 'Echi albertiani nel *Libro di pittura* di Leonardo da Vinci', *Schifanoia*, 34-35 (2008), 115-119; — Pittaluga Stefano, 'Inquietudini editoriali di Leon Battista Alberti: fra lettori privati e diffusione pubblica', in *Vita pubblica*, pp. 515-524; — Ventura Leandro, 'Leon Battista Alberti e il principe: sondaggi dalla parte delle immagini', *Schifanoia*, 34-35 (2008), 25-34; — vide et supra 4.1 (Mašlanka-Soro).
- ALCIATUS, ANDREAS (1492-1550): Calabi Limentani Ida, 'L'approccio dell'Alciato all'epigrafia milanese', in *Scienza epigrafica*, pp. 249-279; — vide et supra 2.2 sub nom.
- ALDROVANDUS, ULYXES (Bononiensis, 1522-1605): Bacchi Maria Cristina, 'Ulisse Aldrovandi e i suoi libri', *L'Archiginnasio*, 100 (2005), 255-366.
- ALIGHIERI, DANTE: vide infra: Dante.
- AMMANNATUS PICCOLOMINEUS, IACOBUS, CARD. (1422-1479): vide supra 2.2: Piccolomineus (Pascual Barea).
- ANDRIEUX, FRANCISCUS (1759-1833): Sacré Dirk, "'De fele ocreata" sive de Caroli Perrault apologo Latine quem vertit Franciscus Andrieux (1759-1833)', *Melissa*, 164 (2011), 4-9.
- ANGELINIUS, PETRUS (1847-1911): *Henricus Sienkiewicz, Anthea sive fabula 'Eamus ad Ipsum' a Pietro Angelinio Latine versa, quam denuo edidit atque illustravit Theodericus Sacré, Pluteus Neolatinus*, 1 (Bruxellae: Fundatio Melissa – Museum Domus Erasmianae, 2010).
- APIANUS, PETRUS: Conley Tom, 'A Topographer's Eye: from Gilles Corrozet to Pieter Apian', in Melion Walter S. – Lee Palmer Wandel (eds.), *Early Modern Eyes, Intersections*, 13 (Leiden – Boston: Brill, 2010), pp. 55-79.
- AQUAVIVA, CLAUDIUS: vide supra: Acquaviva.
- ARGYROPULUS, IOHANNES (1416-1487): Cariello Anna, 'Un trattato inedito di Giovanni Argiropulo. Il *De institutione eorum qui in dignitate constituti sunt*', *Quaderni di Storia*, 73 (2011), 137-153.
- ARIAS MONTANUS, BENEDICTUS (1527-1598): Blanco Pascual Cecilia, 'Lengua latina y lenguas bíblicas en *De varia republica* (VII) de Arias Montano: la técnica de traducción como comentario', in *Otras épocas*, pp. 153-161; — Dávila Pérez Antonio, 'New Documents on Benito Arias Montano and Politics in the Netherlands', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 233-262; —

- Fernández López Sergio, 'Arias Montano y Cipriano de la Huerga, dos humanistas en deuda con Alfonso de Zamora. A propósito de sus versiones latinas de la Biblia y el Targum', *HL*, 60 (2011), 137-159; — Lazure Guy, 'Building Bridges Between Antwerp and Seville. Friends and Followers of Benito Arias Montano, 1579-1598', *De Gulden Passer*, 89 (2011), 31-43; — Macías Rosendo Baldomero, 'El ocaso del reinado de Felipe II visto por un confidente de Arias Montano', *Estudios Humanísticos – Historia*, 9 (2010), 51-72; — Sánchez Manzano María Asunción, 'Las ideas políticas de Arias Montano y las exégesis del *De varia republica*', *NJ*, 12 (2010), 289-319; — vide et supra 2.2 sub nom.; et infra: Ciofanus (Macías Rosendo).
- ARMINIUS, IACOBUS (1559/60-1609): vide supra 2.2: Grotius (van Oosterhout).
- ARNOLDI [ARNZT], PETRUS: Stitz Margarita, 'De iniuria temporum et vicissitudine religionum. Quales annotationes parochus Nistriensis a. 1714° successoribus ad usum successorum reliquerit', *Vox Latina*, 46 (2010), 504-517.
- AUGUSTINUS, ANTONIUS (1517-1586): Aleixos Alapont Santiago, 'Las aportaciones de Antonio Agustín en el Concilio de Trento desde la óptica regalista', *Estudis. Revista de historia moderna*, 36 (2010), 159-174; — Carbonell Manils Joan (1), 'Tristia Siciliensia: Antonii Augustini epistolae a Trinacria editae et ineditae (1559-1560)', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1359-1376; — Id. (2), 'Una bula inédita de concesión de privilegios a Antonio Agustín (ASV. Reg. Vat. 1677)', *Faventia*, 31 (2009 [2011]), 1889-199; — vide et infra: Osorius (Mayer i Olivé – Guzmán Almagro).
- AVENTINUS, IOHANNES (= THURMAYR, IOHANNES) (1477-1534): Bösl Ioannes Iosephus, 'De Aventino conditore historiographiae in Bavaria scientificae', *Vox Latina*, 47 (2011), 170-174.
- BACON, FRANCISCUS (1561-1626): vide supra: 1.3 (Walker).
- BADIUS, IODOCUS (Ascensius, 1462-1535): González Vega Felipe, 'La *Silva moral* de J. Badio Ascensio como forma del ensayo neolatino', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1449-1458; — Madrid Castro Mariano, 'Los comentarios de Badius Ascensius a *Contra amorem* y *De natura amoris* de Baptista Mantuano', in *ACNBud*, pp. 435-445; — vide et supra 2.2 sub nom.
- BAIUS, MICHAEL (1513-1589): Soen Violet, *Geen pardon zonder Paus! Studie over de complementariteit van het koninklijk en pauselijk generaal pardon (1570-1574) en over inquisiteur-generaal Michael Baius (1560-1576)*, Verhandelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten, N.R., 14 (Brussel: Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten, 2007).
- BALDEUS, IACOBUS, S.I. (1604-1668): vide infra: Masenius (Burkard); et supra 2.2 sub nom.
- BARANZANUS, REDEMPTUS (1590-1622): Malpangotto Michela, 'Discussions coperniciennes au début du XVII^e siècle: le système du monde du P. Redento Baranzano, enseignant en Savoie', *Archives internationales d'histoire des sciences*, 60 (2010), 369-422.
- BARONIUS, CAESAR, CARD. (1538-1607): Zen Stefano, 'Cesare Baronio sulla Donazione di Costantino tra critica storica e autocensura (1590-1607)', *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa, Classe di Lettere e Filosofia*, s. 5, 2 (2010), 179-219.

- (ROPER CLARKE) BASSET, MARIA († 1572): vide infra: Morus (Hosington).
- BAUMGARTEN, ALEXANDER: Mehtonen P.M., 'Transitional Texts and Emerging Linguistic Self-Awareness. Literary Study in the Late Eighteenth Century', in *Making of the Humanities*, pp. 249-260.
- BEATUS RHENANUS (1485-1547): Mundt Felix, *Beatus Rhenanus, Rerum Germanicarum libri tres (1531)*. Auswahl, Übersetzung, Studien, Frühe Neuzeit, 127 (Tübingen: Niemeyer, 2008).
- BEBELIUS, HENRICUS: vide infra: Poggius Bracciolinus (Buohler).
- BECKSTEINIUS / BECKSTENIUS / BEXTENIUS, MATTHAEUS (° ca. 1575): vide supra 2.2: Winsenius (Bollmeyer).
- BEDA, NATALIS († 1537): vide infra: Erasmus (Rabbie).
- BEL, MATTHIAS (1684-1749): Jiríková Erika, 'The Present State of Research on Matthias Bel's Life and Work in Slovakia', in *ACNBud*, pp. 337-341.
- BENTIUS, SOZINUS: Liboni Gionata, 'Dispute "pubbliche" nella corrispondenza "privata": il caso di Sozzino Benzi nel dibattito cosmologico del Cinquecento', in *Vita pubblica*, pp. 719-734.
- BERALDUS, NICOLAUS (ca. 1470-post 1538): André Marie-Françoise, 'La nouvelle image humaniste des aristocrates français au début du XVI^e siècle: Nicolas Bérauld et les trois frères Coligny', *Camenae*, 9 (juin 2011) [17 pp.; vide interrete: http://www.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/ARTICLE_2_M-F-ANDRE.pdf].
- DE BERGOMO, PETRUS: Cselényi István, 'La *Tabula Aurea* di Pietro da Bergamo: l'opera nel suo tempo', in *ACNBud*, pp. 203-212.
- BEROALDUS, PHILIPPUS, SR. (1453-1505): Rinaldi Rinaldo, 'Occasione di stile, occasione civile. Beroaldo, Erasmo e il proverbio', *SUP*, 31 (2011), 55-73; — vide et supra 2.2 sub nom.
- BESOLDUS, CHRISTOPHORUS (1577-1638): von Friedeburg Robert, 'Between Scylla and Charybdis? Evidence on the Conversion of Christoph Besold from his Letters and his Legal and Political Thought', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 409-426.
- BEXTENIUS, MATTHAEUS (° ca. 1575): vide supra: Beckste(i)nius.
- BEZA, THEODORUS (1519-1605): *Théodore de Bèze, Correspondance*. Recueillie par Hippolyte Aubert, publiée par Alain Dufour, Béatrice Nicollier et Hervé Genton, 34: 1593, *Travaux d'Humanisme et Renaissance*, 471 (Genève: Droz, 2010); — vide et infra: Calvinus (Selderhuis: Backus), Vulcanius (Cazes: Ledegang-Keegstra).
- BIBLIANDER, THEODORUS (1504/5-1564): *Theodor Bibliander, De ratione communium omnium linguarum et literarum commentarius*. Edited and translated with introduction by Hagit Amirav and Hans-Martin Kirm with a foreword by Irena Backus, *Travaux d'Humanisme et Renaissance*, 475 (Genève: Droz, 2011); — Kirm Hans-Martin, "'Quomodo legere oporteat sacras scripturas...'. Anmerkungen zur Bibelhermeneutik des Zürcher Reformators Theodor Bibliander (1504-1564)', in *Between Lay Piety and Academic Theology*, pp. 265-288.
- BIESIUS, NICOLAUS (Gandavensis, 1516-1572/3): vide supra: Agnesius (Estellés Gonzáles).
- BLANCA [DE BLANCAS], HIERONYMUS (?-1590): Ramos Pérez Miguel Daniel, 'Cláusulas métricas y prosa literaria en los *Aragonsensium rerum commentarii*

- de Jerónimo de Blancas', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1289-1301.
- BLOMMEVENNA, PETRUS, O.CART. (° 1466): vide supra 1.2: Germania: Colonia (Kammann).
- BLONDUS, FLAVIUS (1392-1463): Defilippis Domenico, "'Maius solito negotium mei impendere humeris': Nota sulla descrizione del Regno di Napoli nell'*Italia illustrata* di Biondo Flavio', in *ACNBud*, pp. 233-240; — Mastro-rosa Ida, 'Biondo Flavio e le istituzioni di Roma antica: matrimonio e famiglia nella *Roma Triumphans*', in *ACNBud*, pp. 471-479; — vide et supra 1.5: Vergilius (McCahill).
- BOCCATIUS [BOCCACCIO], IOHANNES (1313-1375): Bartoli Lorenzo, 'Note sul Boccaccio in Spagna fra Quattro e Cinquecento: dal *De casibus* al *Decameron*', *Studi rinascimentali*, 7 (2009 [2010]), 137-143; — Canetti Luigi, 'Boccaccio teologo. Poesia e verità alla fine del Medioevo', *Intersezioni*, 31 (2011), 179-195; — Funaioli Maria Paola, 'Teodonzio: storia e filologia di un personaggio', *Intersezioni*, 31 (2011), 207-218; — Guthmüller Bodo, 'Il mito tra teologia e poetica', *Intersezioni*, 31 (2011), 219-230; — Iannucci Alessandro, 'Mitografie e classicismi a confronto. Apologia e mascheramento nel proemio della *Genealogia*', *Intersezioni*, 31 (2011), 231-248; — Nobili Sebastiana, 'Inizi difficili. La struttura retorica della *Genealogia*', *Intersezioni*, 31 (2011), 249-268; — Olszaniec Włodzimierz, 'Boccaccio, *De mulieribus claris*, XXIII, 4: un'osservazione critica', *HL*, 60 (2011), 279-280; — Schwertsik Peter Roland, '*Patet intentio fabulantis*. Boccaccios *fabula*-Theorie im vierzehnten Buch der *Genealogia deorum gentilium*', *NJ*, 12 (2010), 321-341; — Volpe Alessandro, 'Boccaccio illustratore e illustrato', *Intersezioni*, 31 (2011), 287-300; — vide et infra: Petrarca (Chines; Dupuis-Raffarin).
- BOCCHIUS, ACHILLES (Bononiensis, 1488-1562): Aldama Ana María – Beatriz Antón Martínez, '*De symbolis et emblematis*: las *Symbolicae quaestiones* de A. Bocchi, fuente de los *Emblemata centum regio politica* de J. Solórzano', *Humanitas*, 62 (2010), 265-286.
- BOISSARDUS, IOHANNES IACOBUS (1528-1602): Poulle Bruno, 'Rome vue par l'humaniste Jean-Jacques Boissard (1528-1602)', in Fleury Philippe – Olivier Desbordes (eds.), *Roma illustrata. Représentations de la ville. Actes du Colloque International de Caen, 6-8 octobre 2005* (Caen: Presses Universitaires de Caen, 2008), pp. 365-376.
- BOLLANDUS, IOHANNES, S.I. (1596-1665): vide infra: Possinus (Joassart).
- BONFINIS / BONFINIUS, ANTONIUS (1427-1502): Bolonyai Gábor, 'Orpheus' Sweat: Antonio Bonfini as Translator of Hermogenes and Philostratus', in *ACNBud*, pp. 157-168; — Minervini Francesco S., 'Strutture oratorie delle dedicatorie di Antonio Bonfini a Mattia Corvino', in *ACNBud*, pp. 489-498; — vide et infra: Corvinus (Di Francesco).
- BONIFACIUS, IOHANNES, S.I. (1538-1606): Kawamura Shinzo, 'Humanism, Pedagogy, and Language: Alessandro Valignano and the Global Significance of Juan Bonifacio's Work Printed in Macao (1588)', in *Colóquio Internacional: O Humanismo latino e as Culturas do extremo Oriente, Macau, 6-8 de Janeiro de 2005* (Treviso: Fondazione Cassamarca, s.a.), pp. 143-155 (vide et interrete: <http://www.humanismolatino.online.pt/v1/pdf/C003-001.pdf>).

- BRAHE, TYCHO (1546-1601): Péoux Gérald – Laurent Pinon, ‘Uraniburgi ex officina typographica authoris. Vers un bilan des entreprises éditoriales de Tycho Brahe’, *Mélanges de l’  cole Française de Rome – Italie et Méditerranée*, 120/2 (2008), 363-384.
- BRANDOLINUS, AURELIUS (dictus LIPPUS) (ca. 1449/54-1497): vide infra: Corvinus (Di Francesco).
- BRANTIUS, SEBASTIANUS (ca. 1457-1521): Bergdolt Klaus – Joachim Knappe – Anton Schindling – Gerrit Walther (eds.), *Sebastian Brant und die Kommunikationskultur um 1500*, Wolfenbütteler Abhandlungen zur Renaissanceforschung, 26 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2010); — Vanautgaerden Alexandre, ‘Une lettre de Sébastien Brant en 1501 sur la mise en page de la Bible dans l’officine bâloise de Johann Froben’, in *L’écrivain et l’imprimeur*, pp. 47-74.
- BRI  ONNET, GUILIELMUS (1470-1534): Leushuis Reinier, ‘Spiritual Dialogues and Politics in the *Correspondence* Between Marguerite de Navarre and Guillaume Bri  onnet (1521-1524)’, in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 17-34.
- BROCENSIS: vide infra: Sanctius Brocensis.
- BRUNUS, IORDANUS (1548-1600): Gatti Hilary (1), *Essays on Giordano Bruno* (Princeton: Princeton University Press, 2010); — Ead. (2), ‘Giordano Bruno and Metaphor’, in *Making of the Humanities*, pp. 163-175; — Matthäus Michael, ‘“... dz er sein pfennig anderstwo verzere”. Giordano Brunos Aufenthalte im Frankfurter Karmeliterkloster in den Jahren 1590/1591 und sein Nachleben in Frankfurt bis zum Jahr 1900’, *Archiv für mittelhheinische Kirchengeschichte*, 61 (2009), 125-157; — Mertens Manuel, ‘Giordano Bruno’s geheugenkunst en de Jacht op Proteus’, *Handelingen van de Koninklijke Zuid-Nederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis*, 63 (2009 [2010]), 75-89; — Rowland Ingrid D., *Giordano Bruno: Philosopher / Heretic* (Chicago – London: University of Chicago Press, 2008).
- BRUNUS, LEONARDUS (Aretinus, 1370/4-1444): Bertolio Johnny L., ‘Non solo stile. Il *De oratore* come modello dei *Dialoghi* al Vergerio di Bruni’, *RIN*, s. II, 49 (2009 [2010]), 245-254; — O’Rourke Siobhan – Alison Holcroft, ‘Latin and the Vernacular: The Silence at the Beginning of Bruni’s *Dialogi ad Petrum Histrium*’, in *Latinity and Alterity*, pp. 35-53; — vide et supra 1.5: Aristophanes (Radif); 2.2 sub nom.; 4.1 (Ma  lanka-Soro).
- BUCERUS, MARTINUS (1491-1551): Greschat Martin, *Martin Bucer. Ein Reformator und seine Zeit (1491-1551)*, 2.   berarbeitete und erweiterte Auflage (Münster: Aschendorff, 2009); — Noblesse-Rocher Annie, ‘   l’instar des Prophètes...”. La Rhétorique au service de la Prophétie dans le *Tzephaniah epitomographus* de Martin Bucer (1528)’, in *Between Lay Piety and Academic Theology*, pp. 235-264.
- BUCELLIUS, ARNOLDUS (1565-1641): de Jong Jan L. – Jozef A.R. Kemper, ‘La visione di Roma dell’olandese Arnoldus Buchellius (dicembre 1587)’, *SUP*, 31 (2011), 187-198.
- BUDAEUS, GUILIELMUS (1467/8-1540): Sanchi Luigi-Alberto, ‘Tel un roman philologique. Enjeux d’une édition du *De asse*’, *BHR*, 73 (2011), 117-124.
- BURCHARDUS, FRANCISCUS (saec. XVI): Szabelska Hanna, ‘Zum Begriff der Konventionalit  t des Sprachzeichens im Dienste der humanistischen Argumentation’, in *ACNBud*, pp. 737-746.

- BUSBEQUIUS, AUGERIUS GISLENUS (ca. 1520/1-1591): Graillet Laurent, 'Les *Lettres de Turquie* de Busbeck: néo-latin et méthodes quantitatives', in *ACNBud*, pp. 253-260.
- CALCIFEX [KALCKBRENNER], GERARDUS, O.CART. (ca. 1494-1566): vide supra 1.2: Germania: Colonia (Kammann).
- CALDERINUS, DOMITIUS (1446/7-1478): Muecke Frances – John Dunston (eds.), *Domizio Calderini, Commentary on Silius Italicus*, Travaux d'Humanisme et Renaissance, 477 (Genève: Droz, 2011).
- CALVETUS STELLA, IOHANNES CHRISTOPHORUS (ca. 1510-1593): vide infra: Sepulveda (Solís de los Santos).
- CALVINUS, IOHANNES (1509-1564): *Jean Calvin, Sermones*, VIII. Edidit Wilhelmus H.Th. Moehn, Ioannis Calvini Opera omnia, s. V: Sermones, 8 (Genève: Droz, 2011); — Selderhuis Herman J. (ed.), *Calvin – Saint or Sinner?*, Spätmittelalter, Humanismus, Reformation, 51 (Tübingen: Mohr Siebeck, 2010). Continet i.a.: Backus Irena, 'The Beza / Colladon Lives of Calvin and the Calvinist Concept of Sainthood' (pp. 7-21); Lane Anthony N.S., 'Anthropology: Calvin between Luther and Erasmus' (pp. 185-205); — vide et infra: Erasmus (Barral-Baron).
- CAMDENUS, GUILIELMUS (1551/2-1623): Birell T.A., 'William Camden (± 1552-1623) and his European Reading Public', *English Studies*, 92 (2011), 400-404.
- CAMPANELLA, THOMAS (1568-1639): *Tommaso Campanella, Lettere*. A cura di Germana Ernst su materiali preparatori inediti di Luigi Firpo con la collaborazione di Laura Salvetti Firpo e Matteo Salvetti (Firenze: Olschki, 2010); — Gatti Paola, *Il gran libro del mondo nella filosofia di Tommaso Campanella*, Analecta Gregoriana, 307 (Roma: Gregorian & Biblical Press, 2010).
- CANGIUS, CAROLUS FRESNIUS: vide infra: Fresnius Cangius.
- CANISIUS, PETRUS, S.I. (1521-1597): Melion Walter S., "Quae lecta Canisius offert et spectata diu": The pictorial images in Petrus Canisius's *De Maria Virgine* of 1577/1583', in Melion Walter S. – Lee Palmer Wandel (eds.), *Early Modern Eyes, Intersections*, 13 (Leiden – Boston: Brill, 2010), pp. 207-266; — Pabel Hilmar M., 'Meditation in the Service of Catholic Orthodoxy: Peter Canisius's *Notae Evangelicae*', in *Meditatio*, pp. 257-289; — vide et supra 1.2: Germania: Colonia (Kammann).
- CANTALYCIUS, IOHANNES BAPTISTA VALENTINUS (ca. 1450-1515): del Noce Gianluca, 'L'epistola di dedica dei *Feretrana* di Giovambattista Valentini, detto il Cantalicio, ed il suo significato programmatico', *Studi rinascimentali*, 7 (2009 [2010]), 17-29; — vide et supra 2.2.
- CANZIUS, ISRAEL THEOPHILUS (1690-1753): *Israel Gottlieb Canz, Philosophiae Leibnitianae et Wolffianae usus in theologia per praecipua fidei capita*. Editio nova, Frankfurt und Leipzig 1749. Mit einem Vorwort von Robert Theis, 2 vols, Christian Wolff, *Gesammelte Werke*, III: Materialien und Dokumente, 10 (Hildesheim etc.: Olms, 2009).
- CAPITEIN, IACOBUS ELISA IOHANNES: Parker Grant, 'Can the Subaltern Speak Latin? The Case of Capitein', in *Latinity and Alterity*, pp. 241-258.
- CARAMUEL A LOBKOWITZ, IOHANNES (1606-1682): Pena Buján Carlos, 'El Vitruvio español enseña arquitectura: Juan Caramuel de Lobkowitz, Felipe II y el Escorial como arquitectura perfecta', in *Otras épocas*, pp. 310-322.

- CARBAIALUS / CARVAIALUS [DE CARVAJAL], LUDOVICUS (1500-1552): Manchón Gómez Raúl, 'Diluens nugas Erasmi: dos obras latinas de Fray Luis de Carvajal (1528 y 1530) contra Erasmo', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1469-1476.
- CARBONELL, MICHAEL (1434-1517): Coroleu Alejandro, 'Christian Classics and Humanism in Renaissance Barcelona: The Case of Pere Miquel Carbonell (1434-1517)', in Taylor Barry – Alejandro Coroleu (eds.), *Humanism and Christian Letters in Early Modern Iberia (1480-1630)* (Newcastle: Cambridge Scholars Publishing, 2010), pp. 37-46.
- CARDANUS, HIERONYMUS (Mediolanensis, 1501-1576): Arcellaschi André, 'Jérôme Cardan, mathématicien, médecin et moraliste (1501-1576)', *Revue des Études latines*, 87 (2009 [2010]), 272-279; — Giacomotto-Charra Violaine, 'Figures d'autorité, tradition médiévale et pratique auctoriale dans le *De Subtilitate* de Jérôme Cardan', *RHR*, 72 (2011), 53-71.
- CARRANZA DE MIRANDA, BARTHOLOMAEUS, O.P. (1503-1576): Jericó Bermejo Ignacio, *Seis circunstancias que marcaron una vida en el siglo XVI*, Monumenta Historica Iberoamericana de la Orden de Predicadores, 28 (Salamanca: San Esteban, 2006).
- CARRUTHERS, CLIVE HARCOURT: *Alicia in Terra Mirabili*. Librum composuit Ludovicus Carroll, picturis ornavit John Tenniel, Latine reddidit Clive Harcourt Carruthers. Ed. Johannes Alatus [= Johan Winge] (Cathair na Mart: Everttype, 2011). Versio Latina anno 1964 divulgata proponitur leviter retractata. Accedunt versiones aliae et documenta quaedam auctoribus A. Collins, S. Coombs, H. Digby Watson, H.C. Finch Mason et B. Walton.
- CARTESIUS [DESCARTES], RENATUS (1596-1650): René Descartes, *Musicae compendium. Leitfaden der Musik*. Herausgegeben, ins Deutsche übertragen und mit Anmerkungen versehen von Johannes Brockt (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2011³).
- CARVAIALUS [DE CARVAJAL], LUDOVICUS (1500-1552): vide supra: Carbaialus.
- CASaubonus, ISAACUS (1559-1614): Grafton Anthony – Joanna Weinberg with Alastair Hamilton, 'I have always loved the Holy Tongue': *Isaac Casaubon, the Jews, and a forgotten chapter in Renaissance scholarship* (Cambridge, MA – London: The Belknap Press of Harvard University Press, 2011); — Hamilton Alastair, 'Isaac Casaubon the Arabist: "Video longum esse iter"', *JWCI*, 72 (2009), 143-168; — vide et infra: Scaliger I.I. (van Miert).
- CASE, IOHANNES (ca. 1539/46-1600): vide supra: 1.3 (Walker).
- CASSANDER, GEORGIUS (1515-1566): van de Schoor Rob, 'Georgius Cassander: Searching for Religious Peace in his Correspondence (1557-1565)', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 127-147.
- CASSERIUS, IULIUS: Cunsolo Elisabetta, 'Giulio Casserio e la pubblicazione del *De vocis auditusque organis* tra Padova e Ferrara all'inizio del '600', *Mélanges de l'École Française de Rome – Italie et Méditerranée*, 120/2 (2008), 385-405.
- CASTELIUS, IOHANNES: vide infra: Vulcanius (Cazes: Bostoen).
- CHEMNITIUS, BOGISLAUS: Vielhaber Thomas, 'Bogislaus von Chemnitz's *Dissertatio de ratione status in imperio nostro Romano-Germanico* (1640): Reformprojekt oder Hetzschrift gegen die Habsburger Kaiser?', *NJ*, 12 (2010), 343-362.

- CHRISTMANNUS, IACOBUS (1554-1613): De Landtsheer Jeanine – Peter Verbist, “‘Christmannus aliquidne de temporibus post Scaligerum?’” Christmann’s Lesson in Chronology as an Answer to Lipsius’s Remark’, *Lias*, 37 (2010), 269-297.
- CIOFANUS, HERCULES: Macías Rosendo Baldomero, ‘Arias Montano y sus relaciones con Italia: una carta de Hércules Ciofano’, in *Pro tantis*, pp. 377-391.
- (ROPER) CLARKE (BASSET), MARIA († 1572): vide supra: Basset.
- CLAVIUS, CHRISTOPHORUS, S.I.: vide infra: Romanus (Gonçalves – Oliveira).
- CLUSIUS, CAROLUS (1526-1609): van Gelder Esther (1), ‘Tulpen, tuinen en adelijke verzamelaars: Carolus Clusius in Wenen (1573-1588)’, *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 23 (2010), 13-24; — Ead. (2), *Tussen hof en keizerskroon. Carolus Clusius en de ontwikkeling van de botanie aan Midden-Europese hoven (1573-1593)* (Leiden: Leiden University Press, 2011).
- CLUVERIUS, PHILIPPUS (1580-1623): Van Hal Toon, ‘De Philippi Cluveri Germania antiqua’, in *Ad fines*, pp. 85-92.
- COCHLAEUS, IOHANNES (1479-1552): *Johannes Cochlaeus, Kurze Beschreibung Germaniens*. Aus dem Lateinischen von Karl Langosch. Einführung von Volker Reinhardt, Wissen (Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2010).
- COLLADONIUS, GERMANUS (1508-1594): vide supra: Calvinus (Selderhuis: Backus).
- COLUMBUS, CHRISTOPHORUS (1451-1506): Gil Juan, ‘Las credenciales de Cristóbal Colón’, *CR*, 10 (2009), 71-83; — vide et supra 2.2: Stella.
- COLUMNA, FRANCISCUS (ca. 1433-1527): Tournon André, ‘Le choix d’un destin mythique dans le *Songe de Poliphile*’, *RHR*, 72 (2011), 7-25.
- CONDUITT, IOHANNES: Guglieri Juan Ignacio, ‘John Conduitt, investigador de las antigüedades de España y corresponsal del Deán Martí’, in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1391-1401.
- CONSTANTIUS, ANTONIUS (Fanensis, 1436-1490): vide supra 1.5: Ovidius (Toscano).
- COORNHERT, DIRCK VOLCKERTSZ.: Koppenol Johan, ‘Living to the Letter. The Correspondence of Dirck Volckertsz. Coornhert’, in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 281-301.
- COPERNICUS, NICOLAUS (1473-1543): Goddu André, *Copernicus and the Aristotelian Tradition: Education, Reading, and Philosophy in Copernicus’s Path to Heliocentrism*, History of Science and Medicine Library, 15 (Leiden – Boston: Brill, 2010).
- COPPENSTEINIUS, IOHANNES ANDREAS: Remmen Karl, “‘Obsidio Novesiana” – Karl der Kühne vor Neuss in: Coppenstein, *De fraternitatis sanctissimi rosarii B. Virginis Mariae ortu, progressu, statu atque praecellentia libri tres* von 1613 und 1629. Versuch einer Interpretation”, in *Rheinisch – Kölnisch – Katholisch*, pp. 249-290. Coppensteinii narratio magnam partem pendet e Reineri Snoyi *De rebus Batavicis* et Iacobi Meyeri *Compendio chronicorum Flandriae*.
- CORVINUS, MATTHIAS: Di Francesco Amedeo, ‘Mattia Corvino e Beatrice d’Aragona: il trono e il talamo’, in *Vita pubblica*, pp. 223-246. Tractantur et A. de Bonfinis, A. Brandolinus, A. Cortesius, B. Fontius et G. Martius; — vide et supra: Bonfinis (Minervini).

- CSIBA, STEPHANUS, S.I. (1672-1719): Kordoš Jozef, 'The Historical Epos *Tyrnavia nascens* (Stephanus Csiba, 1706)', in *ACNBud*, pp. 383-391.
- CUNAEUS, PETRUS (1586-1638): vide infra: Vulcanius (Cazes: Heesakkers-2 – Heesakkers-Kamerbeek).
- CUSANUS, NICOLAUS, CARD. (1401-1464): Eurl Walter Andreas – Ylva Gustafsson – Iris Wikström (eds.), *Nicholas of Cusa on the Self and Self-Consciousness* (Åbo: Åbo Akademi University Press, 2010); — Morre Eva – Patrick Loobuyck, 'Wegen naar tolerantie. Op pad met Nicolaus Cusanus', *Streven*, 78 (2011), 125-135; — Secchi Pietro, 'Il concetto di *mens* in Niccolò Cusano', *RIN*, s. II, 49 (2009 [2010]), 255-284.
- CYRIACUS ANCONITANUS (1391-1452): vide supra: Albertus (Galotti).
- DANTISCUS, IOHANNES (1485-1548): Skolimowska Anna, 'From Respect to Disdain: Political Geography and Terminology Concerning Power in Latin Letters and Occasional Poems by Joannes Dantiscus', in *ACNBud*, pp. 679-687.
- DOLETUS, STEPHANUS (1508/9-1545/6): *Etienne Dolet, De officio legati – De immunitate legatorum – De legationibus Ioannis Langiachi episcopi Lemovicensis*. Texte établi, traduit, introduit et commenté par David Amherdt, *Classiques de la Pensée Politique*, 23 (Genève: Droz, 2010); — vide et supra 2.2 sub nom.
- DOMINICUS, IOHANNES (1355/6-1419): Lentzen Manfred, 'Un trattato sull'educazione cristiana per la vita privata e la vita pubblica: la *Regola del Governo di cura familiare* di Giovanni Dominici', in *Vita pubblica*, pp. 373-385.
- DOUSA, IANUS, SR. (1545-1604): vide supra 2.2 sub nom.
- DREXELIUS, HIEREMIAS, S.I. (1581-1638): vide supra 2.2 sub nom.
- DUDITHIUS, ANDREAS (1533-1589):
- DUMONT, IOHANNES MICHAEL (° 1476): Schmidt Siegfried, 'Ein Kollegheft eines Schülers des Tricoronatum aus dem Jahre 1574. – Beobachtungen zu Inhalt und Autor der Handschrift Dom 239 der Kölner Dombibliothek', in *Rheinisch – Kölnisch – Katholisch*, pp. 511-546.
- EDER, FRANCISCUS XAVERIUS, S.I.: Laure Joseph, 'François-Xavier Eder: missions jésuites au 18^e siècle en Amazonie actuellement bolivienne: Mode de vie et vision du monde des indiens, vie dans les réductions et réponse aux critiques – Transcription et traduction', *Acta Ethnographica Hungarica*, 55 (2010), 171-259.
- ELLEBODIUS, NICASIUS (Casletanus, 1535-1577): vide supra 2.2: Istvánffy (Csehy).
- ERASMUS, DESIDERIUS (Roterodamus, ca. 1467/9-1536): *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami, recognita et adnotatione critica instructa notisque illustrata*, IV.4: *Apophthegmatum libri I-IV*. Ed. Tineke L. ter Meer (Leiden – Boston: Brill, 2010); — *Desiderio Erasmo de Rotterdam, Recursos de forma y de contenido para enriquecer un discurso*. Edición de Eustaquio Sánchez Salor. Traducción de Eustaquio Sánchez Salor, *Letras universales* (Madrid: Catedra, 2011); — *De correspondentie van Desiderius Erasmus*, 5: *Brieven 594-841*. In een vertaling van M.J. Steens (Rotterdam: Donker, 2008); — *De correspondentie van Desiderius Erasmus*, 6: *Brieven 842-992*. Vertaald door Tineke L. ter Meer (Rotterdam: Donker, 2010); — *De correspondentie van Desiderius Erasmus*, 7: *Brieven 993-1121*. Vertaald door István Bejczy en John Piolon (Rotterdam: Donker, 2010); — *Erasmo da Rotterdam, Mihi*

placet concordia. Lettere sulla Riforma, 1: 1516-1521 – 2: 1521-1522. A cura di Giacomo Moro, Biblioteca Aragno (Torino: Nino Aragno, 2010); — *Desiderius Erasmus, Verzameld werk, 5: Spreekwoorden – Adagia*. Vertaald en toegelicht door Jeanine De Landtsheer (Amsterdam: Athenaeum – Polak & Van Gennep, 2011); — Bange Petty, *Desiderius Erasmus. Portret van een humanist*, Miniaturen reeks, 20 (Amersfoort – Brugge: Bekking & Blitz, 2007); — Barker William, 'Implied Ethics in the *Adagia* of Erasmus: An Index of *Felicitas*', *Renaissance and Reformation*, 30/1 (2006), 87-102; — Barral-Baron Marie, 'Érasme et Calvin au prisme du *Traité des reliques*', *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français*, 156 (2010), 349-371; — Bénévent Christine, 'Des mots aux maux: la correspondance d'Érasme ou comment apprivoiser la douleur', in *Les écritures de la douleur*, pp. 165-186; — Bietenholz Peter G. (1), '*Felicitas (eudaimonia)* ou les promenades d'Érasme dans le jardin d'Épicure', *Renaissance and Reformation*, 30/1 (2006), 37-86; — Id. (2), 'La corrispondenza di Erasmo: lettere pubbliche, lettere private e categorie intermedie', in *Vita pubblica*, pp. 77-86; — Bloemendal Jan, *Erasmus, Lof der Zotheid 1511-2011* (Amersfoort: Florivallis, 2010); — Canfora Davide, 'Utopia umanistica e verità effettuale: Erasmo, Machiavelli e la politica moderna', *Quaderni di Storia*, 73 (2011), 155-168; — Dodds Gregory D., *The Erasmian Legacy and Religious Change in Early Modern England* (Toronto – Buffalo, NY – London: University of Toronto Press, 2008); — Dunn-Lardeau Brenda (1), "'Le bonheur selon Érasme": Avant-Propos', *Renaissance and Reformation*, 30/1 (2006), 5-16; — Ead. (2), 'Érasme, pédagogue du bonheur dans les *Colloques*', *Renaissance and Reformation*, 30/1 (2006), 103-118; — Gouwens Kenneth, 'Erasmus, "Apes of Cicero", and Conceptual Blending', *Journal of the History of Ideas*, 71 (2010), 523-545; — Heesakkers Chris L., 'Erasmus and the Philological Study of the New Testament', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 35-52; — Janssen Lydia, 'Voorbeelden en *exempla contraria*: Erasmus' *De civilitate morum* en Dedekinds *Grobianus*', *Kleio*, 40 (2010-2011), 166-179; — Koning Paula (1), 'Video video quod non vides – Erasmus in beeld in zijn boeken', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 23 (2010), 10-12; — Ead. (2), 'De twee levens van Erasmus in Leiden. Petrus Scriverius en Paulus Merula als biografische beeldvormers', *De Zeventiende Eeuw*, 27 (2011), 37-48; — Lobis Seth, 'Erasmus and the Natural History of Friendship', *ERSY*, 30 (2010), 23-39; — Ludwig Walther, 'Erasmus' Adage "Hasten Slowly" and the Art of Emblems', *Mittellateinisches Jahrbuch*, 45 (2010), 445-458; — Mañas Núñez Manuel, 'El ideal del sabio cristiano en Erasmo: una lectura del *De contemptu mundi*', *Minerva. Revista de filología clásica*, 23 (2010), 229-250; — Palacio Rada Jaime, 'Las ideas políticas en la *Educación del príncipe cristiano* de Erasmo de Rotterdam', *Revista de filosofía*, 28/66 (2010), 25-49; — Potjewijd Klaas, *Zo ontstond De Lof der Zotheid van Erasmus van Rotterdam. Een Wordingsgeschiedenis. Hypothesen* (Almere: Parthenon, 2009); — Quíñones Ricardo J., *Erasmus and Voltaire. Why They Still Matter* (Toronto – Buffalo, NY – London: University of Toronto Press, 2010); — Rabbie Edwin, 'Long and Useless: the Polemic between Erasmus and Bédá', *ERSY*, 30 (2010), 7-21; — Rice Henderson

- Judith, 'Language, Race, and Church Reform: Erasmus' *De recta pronuntiatione and Ciceronianus*', *Renaissance and Reformation*, 30/2 (2006), 3-42; — Rodríguez-Pantoja Márquez Miguel, 'El coloquio erasmiano *Mempsigamos* y sus primeras versiones españolas', in *Pro tantis*, pp. 365-376; — Rowe Asia, 'The Erasmian Adage in the Controversy with Luther', *ERSY*, 30 (2010), 41-55; — Strosetzki Christoph (1), 'Paz y guerra en Erasmo, Vives y en escritos españoles sobre el arte militar', in Escudero Juan Manuel – Victoriano Roncero López (eds.), *La violencia en el mundo hispánico en el Siglo de Oro*, (Madrid: Visor, 2010), pp. 319-336; — Id. (2), 'Sabiduría y saber en Erasmo, Vives, Mondragón y Saavedra Fajardo', *Crítica hispánica*, 32/2 (2010), 235-248; — Tubau Xavier (ed.) (1), *Erasmo, Cuestiones luteranas* (Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2010). Continet versiones Hispanicas *Actorum Academiae Lovaniensis contra Lutherum*; *Axiomatum pro causa Martini Lutheri theologi*; *Consilii cuiusdam ex animo cupientis esse consultum et Romani pontificis dignitati et christianae religionis tranquillitati*; — Id. (2), 'El *Consilium cuiusdam* de Erasmo y el plan de un tribunal de arbitraje', *HL*, 60 (2011), 99-136; — Tunberg Terence, 'Erasmi dialogum "Ciceronianum" relegamus!', in *Ad fines*, pp. 259-276; — Vanautgaerden Alexandre, *Autoportraits d'Érasme – Selfportretten van Erasmus – Selfportraits of Erasmus. Dürer – Holbein – Metsys – Froben* (Turnhout: Brepols – Anderlecht: Erasmushuis, 2010); — van Sluis Jacob, 'Vijf Aldijnen van Erasmus', *De Moanne, algemien-kultureel opinyblêd*, 10/6 (2011), 58-59; — Wolff Étienne, 'Érasme: théorie et pratique de la lettre de consolation', in *Les écritures de la douleur*, pp. 357-365; — Yoran Hanan, *Between Utopia and Dystopia: Erasmus, Thomas More, and the Humanist Republic of Letters* (Lanham: Lexington Books, 2010); — vide et supra: Beroaldus (Rinaldi), Calvinus (Selderhuis: Lane), Carbaialus (Manchón Gómez); 1.2: Belgium Vetus (Janssen); 2.2 Badius (Duhl); et infra: Iovius (Calabi Limentani-2), Iunius H. (van Miert-1: Heesakkers-1, Wesseling), Lutherus (Vos), Melanchthon (van der Pol: Hage), Piso (Jankovits), Tuccius (Saulini-2).
- ERASTUS, THOMAS (1524-1583): Gunnoe Charles D. Jr., *Thomas Erastus and the Palatinate. A Renaissance physician in the Second Reformation*, Brill's Series in Church History, 48 (Leiden – Boston: Brill, 2011).
- ESCHENBRENDER, PANTALEO, S.I. (1689-1753): Detiège Dieter, 'Ein vergessener Lehrer und Autor des Rheinlandes. Pantaleon Eschenbrender S.J. (1689 Breitbach – 1753 Köln)', *Pro lingua Latina*, 12 (2011), 110-115.
- ESPENCAEUS, CLAUDIUS: Tallon Alain (ed.), *Un autre catholicisme au temps des Réformes? Claude d'Espence et la théologie humaniste à Paris au xvr^e siècle. Études originales, publications d'inédits, catalogue de ses éditions anciennes*, *Nugae humanisticae* (Anderlecht: Musée de la Maison d'Érasme – Turnhout: Brepols, 2010).
- FABER, IOHANNES: Brevaglieri Sabina, 'Libri e circolazione della cultura medico-scientifica nella Roma del Seicento. La biblioteca di Johannes Faber', *Mélanges de l'École Française de Rome – Italie et Méditerranée*, 120/2 (2008), 425-444.
- FABER, PHILIPPUS (1564-ca. 1630): Poppi Antonio, 'La personalità intellettuale di Filippo Fabri alla luce della sua biblioteca: una nota', *Quaderni per la*

- storia dell'Università di Padova*, 43 (2010), 235-239; — Zen Benetti Francesca, 'La biblioteca del teologo Filippo Fabri', *Quaderni per la storia dell'Università di Padova*, 43 (2010), 209-234.
- FABER STAPULENSIS, IACOBUS (ca. 1453/5-1536): Vance Jacob, 'Twelfth and Sixteenth Century Renaissance. Discourses on Meditation and Contemplation. Lefèvre d'Étaples' commentaries on Richard of Saint Victor's Trinity', in *Meditatio*, pp. 153-179.
- FABRICIUS PEIRESCIUS, NICOLAUS CLAUDIUS (1580-1636): Cheny Anne-Marie, 'Humanisme, esprit scientifique et études Byzantines: la bibliothèque de Nicolas-Claude Fabri de Peiresc', *XVII^e siècle*, 62/249 (2010), 689-709.
- DE FERRARIIS (dictus 'GALATEUS'), ANTONIUS (1446/8-1517): Nuovo Isabella, 'Il ruolo del filosofo nell'epistolario di Antonio De Ferrariis Galateo', in *ACNBud*, pp. 543-551.
- FERRERIUS, IOHANNES (1502-1579): Holmes Stephen Mark, 'The Meaning of History: A Dedication Letter from Giovanni Ferrerio to Abbot Robert Reid in his *Historia abbatum de Kynloss*', *Reformation & Renaissance Review*, 10/1 (2008), 89-115.
- DE FIANO, FRANCISCUS (1340/50-1421): vide supra 2.2: de Baygueris (Monti).
- FICINUS, MARSILIUS (1433-1499): *Marsilio Ficino, Lettere*, II: *Epistolarum familiarium liber II*. A cura di Sebastiano Gentile, Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento, Carteggi umanistici, 7 (Firenze: Olschki, 2010); — Allen Michael J.B., 'Dove le ombre non hanno ombre: Marsilio Ficino e l'ascesa al Sinai', *RIN*, s. II, 49 (2009 [2010]), 15-26; — De Petris Alfonso, 'Rivisitazione di *De vita*, I, 2-6. Codificazione ficiniana di una teoria della melancolia', *RIN*, s. II, 49 (2009 [2010]), 285-300; — Edelheit Amos, *Ficino, Pico and Savonarola: The Evolution of Humanist Theology 1461/2-1498*, The Medieval Mediterranean, 78 (Leiden – Boston: Brill, 2008); — Monfasani John, 'Marsilio Ficino and Eusebius of Caesarea's *Praeparatio evangelica*', *RIN*, s. II, 49 (2009 [2010]), 3-13; — Overgauw Eef – Valerio Sanzotta, 'Una lettera sconosciuta di Marsilio Ficino a Lorenzo de' Medici nella Sammlung Darmstaedter della Staatsbibliothek zu Berlin', *Interpres*, 29 (2010), 171-182; — Rees Valery, 'Marsilio Ficino's Translation Programme in the 1480's', in *ACNBud*, pp. 603-612.; — van den Doel Marieke, 'Ficino, Diacceto, and Michelangelo's *Presentation Drawings*', in *Making of the Humanities*, pp. 107-131; — Vanhaelen Maude, 'The Pico-Ficino Controversy: New Evidence in Ficino's Commentary on Plato's *Parmenides*', *RIN*, s. II, 49 (2009 [2010]), 301-339.
- FIDELIS, CASSANDRA (Veneta, ca. 1465-1558): Marongiu Paula (1), 'De epistularum commercio Cassandreae Fidelis cum aliis mulieribus', *Vox Latina*, 47 (2011), 2-8; — Ead. (2), 'Quid Cassandra Fidelis Veneta mulier docta de studiis humanitatis senserit', *Melissa*, 160 (2011), 3-8.
- FLACIUS, MATTHIAS (Illyricus, 1520-1575): Miladinov Marina (ed.), *Matija Vlačić Illirik* (Labin: Narodni muzej Labin, 2008); — Pohlig Matthias, 'Matthias Flacius, Simon Goulart and the *Catalogus testium veritatis*: Protestant Historiography in an Age of inner-Protestant Struggle', *Archiv für Reformationsgeschichte*, 101 (2010), 263-274.
- FLAMENT, NICOLAUS (fl. 1513): vide supra 1.5: Apuleius (Deneire).

- FLAMINIUS, MARCUS ANTONIUS (1498-1550): vide supra 2.2 sub nom.
- FLAVIUS, BLONDUS: vide supra: Blondus Flavius.
- FORCADEL, STEPHANUS: *Forcadel Étienne, La Sphère du droit – Sphaera legalis*. Édition d'Anne Teissier-Ensminger, Studiolo humaniste, 1 (Paris: Garnier, 2011).
- FORESTUS, IACOBUS PHILIPPUS: Corfiati Claudia, 'Donne famose del Quattrocento nella scrittura di Giacomo Filippo Foresti', in *ACNBud*, pp. 185-193.
- FRACASTORIUS, HIERONYMUS (Veronensis, 1483/4-1553): *Girolamo Fracastoro, Della Torre ovvero l'intelligenza*. A cura di Anna Li Vigni (Milano: Mimesis, 2009); — vide et infra: Manardus (Rábai); — vide et supra 2.2 sub nom.
- FRESNIUS CANGIUS, CAROLUS (1610-1688): Ciarrocchi Victorius, 'De Carolo Du Cange (1610-1688)', *Vox Latina*, 47 (2011), 66-67.
- FUCHSIUS, LEONARDUS (Tubingensis, 1501-1566): vide infra: Servetus (Santamaría Hernández).
- FULVIUS, ANDREAS: Calabi Limentani Ida, 'Andrea Fulvio, *alter homo doctus*, autore degli *Epigrammata antiquae urbis*?', in *Scienza epigrafica*, pp. 191-197.
- GAGLIUFFIUS, MARCUS FAUSTINUS (1765-1834): vide supra 2.2 sub nom.
- GALATEUS, ANTONIUS: vide supra: de Ferrariis.
- GALILAEUS, GALILAEUS (1564-1642): vide supra 1.5: Lucretius (Beretta – Citti: Camerota).
- GALLONIUS, ANTONIUS: Murphy Steven, 'Philology and Torture', in *ACNBud*, pp. 517-523.
- GEMINUS, THOMAS (fl. ca. 1540-1563): Samson Alexander, 'Mapping the Marriage: Thomas Geminus's "Britanniae Insulae Nova Descriptio" and "Nova Descriptio Hispaniae" (1555)', *Renaissance and Reformation*, 31/1 (2008), 95-115.
- GENESIUS SEPULVEDA, IOHANNES: vide infra: Sepulveda.
- GEORGIUS, FRANCISCUS (Venetus, 1460-1540): vide supra 4.1 (Jacquemier).
- GESNERUS, CONRADUS (1515/6-1565): Delisle Candice, 'Accessing nature, circulating knowledge. Conrad Gessner's correspondence networks and his medical and naturalist practices', *History of Universities*, 23/2 (2008), 35-58.
- GEULINCX, ARNOLDUS (1624-1669): *Arnold Geulincx, Éthique*. Translation par H. Bah-Ostrowiecki, Les Styles du Savoir, 12 (Turnhout: Brepols, 2010).
- GLAREANUS [LORITI], HENRICUS (Helvetius, 1488-1563): Groote Inga Mai – Bernhard Kölbl, 'Glarean the Professor and his students' books: copied lecture notes', *BHR*, 73 (2011), 61-91.
- DE GLIUBUSCHI, LAURENTIUS (1493-1568): *F. Laurentius de Gliubuschi, Grammatica Latino-Illyrica ex Emmanuelis aliorumque approbatorum grammaticorum libris, juventuti Illyricae studiosè accommodata (Venetiis, 1713)* (Zagreb: Synopsis – Sarajevo: Ljubuški, 2005). Editio anastatica; accedit praefatio Croatica.
- GOMECIUS / GOMETIUS DE CASTRO, ALVARUS (Eulaliensis, 1515-1580): vide supra 1.5: Isidorus Hispalensis (Codoñer).
- DE GOTTIGNIES, AEGIDIUS FRANCISCUS, S.I. (1630-1689): Audenaert Stefanie, 'Aegidius Franciscus de Gottignies (1630-1689): jezuïet, geleerde en homo universalis', *Het Land van Beveren*, 50 (2007), 544-560.
- GOULARTIUS, SIMO (1543-1628): vide supra: Flacius (Pohlig).

- GROTIUS, HUGO (1583-1645): *Hugo Grotius, Mare Liberum*. Latin Text and English Translation by Robert Feenstra and Jeroen Vervliet (Leiden – Boston: Brill, 2009); — *Hugo de Groot, Mare liberum*. Latijnse tekst met Nederlandse vertaling door Arthur Eyffinger (Den Haag: Jongbloed Juridische Boekhandel, 2009); — *Hugo Grotius, Mare liberum – Det frie hav. En avhandling om retten Nederlenderne har til å drive handel i Ostindia* (Oslo: Vidarforlaget, 2009); — Borschberg Peter, *Hugo Grotius, the Portuguese and Free Trade in the East Indies* (Singapore: NUS [National University of Singapore] Press, 2011); — Eyffinger Arthur, *Oorlog, vrede of bestand? 1609 door de ogen van Hugo de Groot* (Den Haag: Jongbloed Juridische Boekhandel, 2009); — *Mare Liberum 1609-2009. Lezingen over Hugo de Groot* (Nijmegen: Wolf Legal Publishers, 2010); — Nellen Henk, 'De geschiedenis van een moeilijk grijpbare relatie: Grotius over Coornhert', in Gruppelaar Jaap – Gerlof Verwey, *D.V. Coornhert (1522-1590): polemist en vredezoeker. Bijdragen tot plaatsbepaling en herwaardering*, Bibliotheca Dissidentium Neerlandicorum (Amsterdam: University Press, 2010), pp. 85-122; — van Dam Harm-Jan, 'Breasting the Waves: Grotius's Letters on Church and State', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 443-464; — vide et supra 2.2 sub nom.; et infra: Salmasius (Nellen), Vorstius (Rademaker).
- GUARINUS, GUARINUS = GUARINUS VERONENSIS (1374-1460): vide infra: Ubaldo (Griguolo).
- AB HABSBURGO, OTTO (1912-2011): Stroh Valahfridus, 'De Ottone ab Habsburgo Latinae linguae fautore nuper mortuo', *Vox Latina*, 47 (2011), 454-458. Affertur epistula eius Latina (anni 1985).
- HADRIANUS VI, P.M.: vide supra: Adrianus VI.
- HAESCHELIUS / HOESCHELIUS, DAVID (1556-1617): vide infra: Vulcanius (Cazes: van Miert).
- HAGENBUCHIIUS, IOHANNES CASPAR (1700-1763): Calabi Limentani Ida, 'Appunti su J.C. Hagenbuch (1700-1763) cultore di studi epigrafici', in *Scienza epigrafica*, pp. 299-343.
- HARVEIUS, GUILIELMUS: Schreiner Sonja, 'Literatur, Topik, Medizin: William Harvey's Dedikationen zur *Exercitatio anatomica de motu cordis et sanguinis in animalibus*', in *ACNBud*, pp. 661-670; — vide et supra: 1.3 (Walker).
- HENSCHENIUS, GODEFRIDUS, S.I. (1601-1681): Renders Marijke, *Godefridus Henschenius (1601-1681). Vertaling van zijn biografie uit deel zeven van de maand mei van de Acta Sanctorum* (Venray: LGOG – Geschied- en Oudheidkundige Kring Venray, 2007); — vide et infra: Possinus (Joassart).
- HERMONYMOUS, GEORGIUS: Kalatzi Maria P., *Hermonymos: A Study in Scribal, Literary and Teaching Activities in the Fifteenth and Early Sixteenth Centuries*, Studies in Palaeography (Athens: Cultural Foundation of the National Bank of Greece, 2009).
- HERRARIENSIS / DE HERRERA, FERDINANDUS ALPHONSUS (1460?-ante 1527): Sánchez Manzana María Asunción, 'Tradición antigua y medieval en la edición que hizo Hernando Alonso de Herrera de los *Rhetoricorum libri* de Trebisonda', in *Otras épocas*, pp. 121-132.
- HERVETIUS, GENTIANUS (1499-1585): vide supra 1.5: Clemens Alexandrinus (Backus).

- HILARIO VERONENSIS, O.S.B. (ca. 1444-ca. 1484): Strobl Wolfgang, *Karl der Große im italienischen Renaissance-Humanismus. Die Vita Caroli Magni des Hilarion aus Verona für Francesco Todeschini-Piccolomini*, Wiener Studien, Beihefte, 34 (Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2010).
- HOESCHELIUS, DAVID (1556-1617): vide supra: Haeschelius.
- HOLBERGIUS, LUDOVICUS: Deraedt Francisca, 'Nicolai Klimii iter subterraneum (II-VI)', *Melissa*, 155 (2010), 10-11; 156 (2010), 9-11; 157 (2010), 9; 158 (2010), 16; 159 (2010), 7-8. Sunt excerpta e libro Holbergiano.
- HOTOMANNUS, IOHANNES: Thompson Nicholas J., 'Three Versions of "Syllabus aliquot synodorum et colloquiorum": an Early Modern Reading List of Irenical Literature', *Reformation & Renaissance Review*, 9/3 (2007), 303-340.
- DE LA HUERGA, CYPRIANUS (ca. 1510-1560): vide supra: Arias Montanus (Fernández López).
- HUTTENIUS / HUTTENUS, UDALRICUS (1488-1523): Gauvin Brigitte, 'Le Phalarismus d'Ulrich von Hutten: texte, traduction, notes', *Latomus*, 70 (2011), 800-823; — Glei Reinhold F., 'Der deutscheste aller Deutschen? Ironie in Ulrich von Huttens *Arminius*', in Id. (ed.), *Griechische und lateinische Fallstudien*, Bochumer Altertumswissenschaftliches Colloquium, 80 (Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 2009), pp. 265-282; — Istasse Nathaël, 'Le chevalier Ulrich von Hutten et le pédagogue-moraliste Joannes Ravisius Textor: regards croisés sur les misères auliques', *Camenae*, 9 (juin 2011) [21 pp.; vide interrete: http://www.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/ARTICLE_4_N-ISTASSE_modifie_selon_instructions_de_Max.pdf]; — vide et infra: Ravisius Textor (Istasse).
- IANNINGUS, CONRADUS, S.I. (1650-1723): vide infra: Possinus (Joassart).
- IGNATIUS A LOIOLA, S.I. (1491-1556): *Constructing a Saint Through Images. The 1609 Illustrated Biography of Ignatius of Loyola*. Introduction by John W. O'Malley, Latin Captions translated by James P.M. Walsh (Philadelphia: St Joseph's University Press, 2008).
- IMAGO PRIMI SAECULI SOCIETATIS IESU (1640): vide supra 2.2 sub nom.
- IOVIUS, BENEDICTUS (1471-1545): Calabi Limentani Ida (1), 'Benedetto Giovio, Bononi, Ciriaco', in *Scienza epigrafica*, pp. 199-209; — Ead. (2), 'La lettera di Benedetto ad Erasmo', in *Scienza epigrafica*, pp. 211-247.
- IUNIUS, FRANCISCUS, IUNIOR, F.F. (1589/91-1677): Nativel Colette (1), 'Ut pictura poesis: Junius et Roger de Piles', *XVII^e siècle*, 245 (2009), 593-608; — Ead. (2), 'Franciscus Junius, F.F.: la question religieuse', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 427-442.
- IUNIUS, HADRIANUS (Hornanus, 1511-1575): *Holland is een eiland. De Batavia van Hadrianus Junius (1511-1575)*. Inleiding, vertaling en annotatie Nico de Glas (Hilversum: Verloren, 2011). *Batavia Nederlandice versa atque illustrata; desideratur textus primigenius*; — Heesakkers Chris – Dirk van Miert, 'An Inventory of the Correspondence of Hadrianus Iunius (1511-1575)', *Lias*, 37 (2010), 109-268; — van Miert Dirk (ed.) (1), *The Kaleidoscopic Scholarship of Hadrianus Junius (1511-1575). Northern Humanism at the Dawn of the Dutch Golden Age*, Brill's Studies in Intellectual History, 199 (Leiden – Boston: Brill, 2011). Continet i.a.: de Glas Nico, 'Context, Conception, and Content of Hadrianus Junius' *Batavia*' (pp. 69-95); Enenkel Karl, 'Emblematic Authorization – *Lusus Emblematum*: The Function of Junius'

- Emblem Commentary and Early Commentaries on Alciato's *Emblematum Libellus*' (pp. 260-289); Heesakkers Chris (1), 'From Erasmus to Leiden: Hadrianus Junius and His Significance for the Development of Humanism in Holland in the Sixteenth Century' (pp. 16-37); Id. (2), 'Junius' Two Editions of Martialis' *Epigrammata*' (pp. 136-187); Maas Coen, 'Junius' *Batavia* and the Formation of a Historiographical Canon in Holland' (pp. 38-68); Van Hal Toon, 'A Man of Eight Hearts: Hadrianus Junius and Sixteenth-Century Plurilinguism' (pp. 188-213); van Miert Dirk (2), 'Hadrianus Junius and Northern Dutch Humanism' (pp. 1-15); Id. (3), 'Hadrianus Junius' *Animadversa* and His Methods of Scholarship' (pp. 96-135); Id. (4), 'Epilogue: The Kaleidoscopic Scholarship of Hadrianus Junius' (pp. 290-306); Wesseling Ari, 'Devices, Proverbs, Emblems: Hadrianus Junius' *Emblemata*, in the Light of Erasmus' *Adagia*' (pp. 214-259); — van Miert Dirk (5), *Hadrianus Junius (1511-1575). Een humanist uit Hoorn*, Biografische Reeks Hoorn, 1 (Hoorn: Vereniging Oud Hoorn – Publicatiestichting Bas Baltus, 2011); — Id. (6), 'Hadrianus Junius, een hoorn van geleerde overvloed', *Oud Hoorn*, 33/2 (2011), 72-81; — Id. (7), 'Over de *Batavia* van Hadrianus Junius Hornanus Medicus', *Oud Hoorn*, 33/2 (2011), 82-89.
- KAEMPFER, ENGELBERTUS (1651-1716): Haberland Detlef – Karl August Neuhausen, '*Institutum nimirum est... in Orientem proficisci*: Ein wiederentdeckter programmatische Brief Engelbert Kaempfers an Olof Rudbeck (1683)', *NJ*, 12 (2010), 105-189.
- KALCKBRENNER, GERARDUS, O.CART. (ca. 1494-1566): vide supra: Calcifex.
- KIRCHER, ATHANASIVS, S.I. (1601/2-1680): Brocchieri Claudio, *Athanasius Kircher e il suo teatro di natura ed arte* (Roma: Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Roma, 2009); — Weststeijn Thijs, '"Signs that Signify by Themselves". Writing with Images in the Seventeenth Century', in *Making of the Humanities*, pp. 133-159.
- LABUS, IOHANNES (1775-1853): Calabi Limentani Ida (1), 'Tra epigrafia antica e moderna: Giovanni Labus negli anni in cui fu segretario dell'Istituto Lombardo. Note dalla sua corrispondenza con Camillo Vacani', in *Scienza epigrafica*, pp. 475-498; — Ead. (2), 'Tre aspetti del rapporto di Giovanni Labus con il Morcelli', in *Scienza epigrafica*, pp. 499-509.
- LAETUS / LETUS, POMPONIVS: Osmond Patricia J., 'Pomponio Leto's Unpublished Commentary on Sallust: Five Witnesses (and More)', in Wagner Bettina – Marcia Reed (eds.), *Early Printed Books as Material Objects. Proceedings of the Conference Organized by the IFLA Rare Books and Manuscripts Section, Munich, 19-21 August 2009*, IFLA Publications, 149 (Berlin – New York: Walter de Gruyter – Saur, 2010), pp. 135-149.
- LAMORMAINI, GUILIELMUS, S.I.: Bireley Robert, 'The Image of Emperor Ferdinand II (1619-1637) in William Lamormaini, S.J.'s *Ferdinandi II imperatoris Romanorum virtutes* (1638)', *AHSI*, 78 (2009), 121-140.
- LANSPERGIUS, IOHANNES IUSTUS, O.CART. (1489-1539): vide supra 1.2: Germania: Colonia (Kammann).
- LATOMUS, IACOBUS: vide infra: Mosellanus (François).
- LEIBNITIUS [LEIBNIZ], GOTHOFRIDUS GUILIELMUS (1646-1716): *Gottfried Wilhelm Leibniz, Schriften und Briefe zur Geschichte*. Bearbeitet, kommentiert und

- herausgegeben von Malte-Ludolf Babin und Gerd van den Heuvel. Mit einer Einleitung von Gerd van den Heuvel und Übersetzungen aus dem Lateinischen von Malte-Ludolf Babin, Veröffentlichungen der Historischen Kommission für Niedersachsen und Bremen, 218 (Hannover: Hahn, 2004); — vide et supra: Canzian (*Philosophiae Leibnitianae...*); et infra: Spinoza (Laerke).
- LEO XIII, P.M. (= PECCI, IOACHIMUS) (1810-1903): De Mico Nico, 'Leone XIII e la cultura classica', *Lateranum*, 76 (2010), 203-255; — vide et supra 2.2 sub nom.
- LEOPARDUS, IACOBUS (1798-1837): *Giacomo Leopardi, Rhetores*. Testo critico, introduzione e commento a cura di Chiara Ombretta Tommasi Moreschini, Studi sulla Tardoantichità, 3 (Pisa – Roma: Serra, 2009).
- LETUS, POMPONIUS: vide supra: Laetus.
- LEWIS, CLIVIUS S. (1898-1963): *The Latin Letters of C.S. Lewis: C.S. Lewis and Don Giovanni Calabria*. Translated and edited by Marin Moynihan (South Bend, IND: St. Augustine's Press, 2009); — Albert Sigrides, 'De Clivio S. Lewis eiusque commercio epistulari Latino', *Vox Latina*, 47 (2011), 152-169.
- LIPPIUS, LAURENTIUS (Collensis, 1442?-1485): Rondinelli Paolo, 'Tradizione e innovazione nel *Liber Proverbiorum* di Lorenzo Lippi', in *Tradition et créativité*, pp. 165-184.
- LIPPUS, AURELIUS: vide supra: Brandolinus.
- LIPSIIUS, IUSTUS (1547-1606): *Iusti Lipsii Politicorum libri sive civilis doctrinae libri sex*. Edidit, in Italicum sermonem convertit et commentario instruxit T. Provierda (Torino: Arago, 2010); — *Justo Lipsio, Sobre la Constancia*. Estudio, traducción, notas e índice de Manuel Mañas Núñez, Textos UEX, 17 (Cáceres: Universidad de Extremadura, 2010); — *Iusti Lipsii Saturnalia sermonum libri duo, qui de gladiatoribus*. Lipsius' *Saturnaliengespräche*. Eine textkritische Ausgabe mit Übersetzung, Einführung und Anmerkungen. Herausgegeben von Andrea Steenbeek (Leiden – Boston: Brill, 2011); — *Justus Lipsius, Concerning Constancy*. Edited and translated by Robert V. Young, Medieval and Renaissance Texts and Studies, 389 (Tempe, AZ: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2011); — Ballesteros Sánchez Juan Ramón (1), *Historia romana para tiempos modernos: los Admiranda de Justo Lipsio* [Tesis Doctoral – Recurso electrónico] (Huelva: Universidad de Huelva, 2010); — Id. (2), 'De la Filología a la Historia: los Admiranda de Justo Lipsio (1598)', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1231-1236; — Campbell Manjárez Ysla, 'El duque de Viseo y Las políticas de Justo Lipsio', in *Nuevos caminos del hispanismo*, n° 58 [s.p.]; — Dąbkowska-Kujko Justyna (1), 'Motyw "obywatela świata" w dialogu Justusa Lipsjusza "O stałości"' ['Motif of the Cosmopolitan in *De Constantia*'], *Teksty Drugie*, 79/1 (2003), 219-225; — Ead. (2), *Justus Lipsjusz i dawne przekłady jego dzieł na język polski* [on Lipsius's works translated in Polish] (Lublin: Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II Wydawnictwo, 2010); — De Bom Erik, *Geleerden en politiek. De politieke ideeën van Justus Lipsius in de vroegmoderne Nederlanden* (Hilversum: Verloren, 2011); — De Landtsheer Jeanine (1), 'Pius Lipsius or Lipsius Proteus?', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 303-349; — Ead. (2), "'Wie zo blind is dat hij dit niet ziet". Lipsius' *De cruce* met aantekeningen van Scaliger',

- Omslag. Bulletin van de Universiteitsbibliotheek Leiden en het Scaliger Instituut*, 2011/1, 9-12; — Mout Nicolette, 'Faked conversions? The case of Justus Lipsius (1547-1606)', in Pitassi Maria-Cristina – Daniela Solfaroli Camillocci (eds.), *Les modes de la conversion confessionnelle à l'époque moderne. Autobiographie, altérité et construction des identités religieuses*, Biblioteca della Rivista di storia e letteratura religiosa, Studi, 23 (Firenze: Olschki, 2010), pp. 87-109; — Papy Jan, 'Lipsius's Neostoic Reflections on the Pale Face of Death: From Stoic Constancy and Liberty to Suicide and Rubens's *Dying Seneca*', *Lias*, 37 (2010), 35-53; — Ryczek Wojciech, 'Justus Lipsius's *Epistula erudita*', *Terminus*, 12 (2010), 79-90; — Tournoy Gilbert, 'Giusto Lipsio e la falsa *Consolatio Ciceronis*', in Scalabroni Luisa (ed.), *Falso e falsi. Prospettive teoriche e proposte di analisi* (Pisa: ETS, 2010), pp. 221-233; — Van Hal Toon, 'Justus Lipsius's Discovery of the Wachtendonck Psalms: A Controversial Contribution to Old Germanic Language Study', in *ACNBud*, pp. 819-828; — vide et supra: Christmannus (De Landtsheer – Verbist); 2.2 sub nom.; 2.2: Frischlinus (Deneire), Scaliger I.I. (Heesakkers); et infra: Schoppius (Papy), Vulcanius (Cazes: De Landtsheer).
- A LOIOLA, IGNATIUS, S.I. (1491-1556): vide supra: Ignatius a Loiola.
- LORITI, HENRICUS: vide supra: Glareanus.
- LUDOVICUS GRANATENSIS, O.P. (1504-1588): López-Muñoz Manuel, 'Algunas consideraciones para datar la *Rhetorica Ecclesiastica* de Fray Luis de Granada', *CR*, 10 (2009), 85-96.
- LUTHERUS, MARTINUS (1483-1546): Vos Johan S., "'Ein Laie der Rede". Die Frage nach der rhetorischen Kompetenz in der Debatte zwischen Luther und Erasmus über den freien Willen', in *Between Lay Piety and Academic Theology*, pp. 203-233; — vide et supra: Calvinus (Selderhuis: Lane), Erasmus (Rowe; Tubau-1); 2.2 sub nom.
- LYNCH, IOHANNES: Tjoelker Nienke, *The Alithinologia (1664) by John Lynch*. An edition of part of the text with introduction, translation and commentary (Unpublished Ph.D. University College of Cork, 2010).
- MACARIUS [L'HEUREUX], IOHANNES (1540-1614): vide infra: Winghius (Janssens).
- MACHIAVELLI, NICOLAUS (1469-1527): De Pol Roberto (ed.), *The First Translations of Machiavelli's Prince: From the Sixteenth to the First Half of the Nineteenth Century*, Internationale Forschungen zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft, 133 (Amsterdam: Rodopi, 2010). Tractatur etiam versio Latina; — vide et supra: Erasmus (Canfora).
- MANARDUS, IOHANNES: Rábai Krisztina, '*Morbus Gallicus*, Focusing on the Sixteenth-Century Written Sources', in *ACNBud*, pp. 583-591.
- MANUTIUS, PAULUS (1512-1574): Girot Jean-Eudes, 'Paul Manuce (1512-1574) et l'imprimerie à travers sa correspondance', in *L'écrivain et l'imprimeur*, pp. 107-122.
- MANZINUS [MANZINI DELLA MOTTA], IOHANNES (1362-ca. 1420): Petoletti Marco, 'La corte e il focolare. Politica e affetti nell'epistolario di un umanista di fine Trecento: Giovanni Manzini', in *Vita pubblica*, pp. 43-54.
- MAPHAEUS [MAFFEI], SCIPIO: Calabi Limentani Ida, 'Scipione Maffei e l'epigrafia greca. Un primo orientamento', in *Scienza epigrafica*, pp. 281-298; — vide et infra 5 (Calabi Lamentani-2).

- (DE) MARIANA, IOHANNES, S.I. (1535/6-1624): Gabriel Frédéric, 'An tyrannum opprimere fas sit? Construction d'un lieu commun: la réception française du *De rege et regis institutione* de Juan de Mariana (Tolède, 1599)', in Fabre Pierre-Antoine – Catherine Maire (eds.), *Les antijésuites. Discours, figures et lieux de l'antijésuitisme à l'époque moderne* (Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 2010), pp. 241-263; — vide et supra 1.5: Isidorus Hispalensis (Codoñer).
- MARINEUS, LUCIUS (Siculus, 1460-1533): Maestre Maestre José María – Mercedes Torreblanca López, 'Descubrimiento de un manuscrito en la Iglesia de Santa María la Mayor de Alcañiz con la traducción al castellano de 1511 de la biografía de Juan II de Aragón compuesta en latín por Lucio Marineo Sículo', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1177-1230.
- MARNIXIUS SANCTALDEGUNDIUS, PHILIPPUS (1540-1598): De Smet Rudolf, 'Humanist Friendship, Politics and Religion in Marnix's Correspondence just before the Fall of Antwerp: Inconstancy or Constancy?', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 263-280; — vide et infra: Vulcanius (Cazes: Dewitte).
- MARTINIUS, MARTINUS, S.I.: Masini F. – Paternico L.M. (eds.), *Martino Martini S.J., Opera omnia*, 4: *Sinicae Historiae decas prima*, 2 vols (Trento: Università di Trento, 2010).
- MARTINUS, EMMANUEL (1663-1737): vide supra: Conduitt (Guglieri).
- MARTIUS, GALEOTTUS (1427-1497): vide supra: Corvinus (Di Francesco).
- MARTYR ANGLERIUS / DE ANGLERIA, PETRUS (1457-1526): Furno Martine, 'Marques et limites de la modernité: l'insertion de mots non latins dans quelques textes de Pedro Martir d'Angleria', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1263-1276; — Holk Gerhard, 'Latinitas as the Medium of the First History of America: The *Decades de Orbe Novo* by Pietro Martire d'Anghiera', in *ACNBud*, pp. 301-305; — vide et supra 2.2 sub nom.
- MARULUS, MARCUS (Spalatensis, 1450-1524): Clarke Andrea, 'Henry VIII and Marko Marulić's *Evangelistarium*', *CM*, 20 (2011), 167-175; — Grba Milan, 'Marko Marulić i Britanska Knjižnica' ['Marulić and the British Library'], *CM*, 20 (2011), 197-226; — Jovanović Neven, 'Marulić i *Laudationes urbium*', *CM*, 20 (2011), 141-165; — Jozić Branko, 'Marulićeva demonologija', *CM*, 20 (2011), 227-237; — Ramminger Johann (1), 'Marulus as a Neo-Latin Writer', *CM*, 20 (2011), 123-140; — Id. (2), 'The role of classical, medieval, and Renaissance lexicography in the development of Neo-Latin: some examples from the Latin works of Marcus Marulus', *SUP*, 31 (2011), 75-86; — von Erdmann Elisabeth, 'Marko Marulić in den Religionskonflikten der deutschen Länder des 16. Jahrhunderts', *CM*, 20 (2011), 177-195; — vide et supra 2.2 sub nom.; et infra: Zavoreus (Kurelac).
- MASENIUS, IACOBUS, S.I. (1606-1681): Burkard Thorsten, 'Heteronomie und Autonomie von Dichtung. Jacob Masens und Jacob Baldes Barockpoetiken im Vergleich', in Burkard Thorsten – Markus Hundt – Steffen Martus – Claus-Michael Ort (eds.), *Politik – Ethik – Poetik. Diskurse und Medien frühneuzeitlichen Wissens*, Diskursivierung von Wissen in der Frühen Neuzeit, 1 (Berlin: Akademie Verlag, 2011), pp. 119-145; — vide et supra 1.2: Germania (Tüskes – Knapp).
- MELANCHTHON, PHILIPPUS (1497-1560): Albert Sigrides, 'Quaedam de Philippo Melanchthonis cogitationibus paedagogicis didascalisque', *Vox Latina*, 46

- (2010), 491-503; — Bauer Iohannes Paulus, 'De Philippo quodam, viro pacifico tempore procelloso', *Vox Latina*, 46 (2010), 474-490; — Czaika Otfried, 'Melanchthon neglectus: das Melanchthonbild im Schatten der schwedischen Lutherrenaissance', *Historisches Jahrbuch*, 129 (2009), 291-329; — Gößner Andreas, 'Melanchthons Lobrede auf Franken (1538)', *Zeitschrift für bayerische Kirchengeschichte*, 79 (2010), 10-22; — Kuroпка Nicole, 'Philip Melanchthon and Aristotle', *Lutheran Quarterly*, 25/1 (2011), 16-27; — Milton Kooistra, 'The Influence of the Protestant Reformation on Philip Melanchthon's Letters of Recommendation', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 109-126; — Pena Búa Pilar, *Las fuentes de la teología en Felipe Melanchthon* (Salamanca: Publicaciones Universidad Pontificia de Salamanca, 2007); — Scheible Heinz, *Aufsätze zu Melanchthon, Spätmittelalter, Humanismus, Reformation*, 49 (Tübingen: Mohr Siebeck, 2010); — Szabelska Hanna, 'Analogies between language and painting in the philosophy of Philip Melanchthon', *Renaissance and Reformation*, 29/4 (2005), 57-105; — van der Pol Frank (ed.), *Philippus Melanchthon bruggenbouwer* (Utrecht: Kok, 2011). Continet i.a.: Bas A., 'Ruis op de lijn? De rol van Alonso Ruiz de Virués in de verhouding tussen Philippus Melanchthon en Angelus Merula' (pp. 283-290); Beck A.J., 'De doorwerking van Melanchthon in de gereformeerde orthodoxie, met name bij Gisbertus Voetius' (pp. 291-310); d'Assonville V.E., 'Melanchthon, de reformator-humanist' (pp. 43-59); Frank G., 'Verstand en geloof. Enkele opmerkingen over de betekenis van Melanchthon' (pp. 144-151); Hage T.L.H., 'Het God meest welgevallige werk: onderwijs en moreel-religieuze vorming bij de broeders van het gemene leven, Erasmus en Melanchthon' (pp. 72-86); Klautke J.-B., 'Melanchthon, leraar van Duitsland' (pp. 26-42); Selderhuis H.J., 'Melanchthon en de Nederlanden in de zestiende en zeventiende eeuw' (pp. 270-282); van Willigen M.A., 'Melanchthon en de Klassieken: enkele illustraties' (pp. 60-71).
- MERCURIALIS, HIERONYMUS (1530-1606): Siraisi Nancy G., 'Mercuriale's Letters to Zwinger and humanist medicine', in *Mercuriale, Medicina*, pp. 77-95; — vide et supra: *Abbreviationes* (Mercuriale, *Medicina*).
- MERULA, ANGELUS (1482-1557): vide supra: Melanchthon (van der Pol: Bas).
- MERULA, BARTHOLOMAEUS: vide supra 1.5: Ovidius (Coroleu Oberparleiter).
- MERULA, PAULUS: vide supra: Erasmus (Koning-2).
- MEYERUS, IACOBUS (1492-1552): vide supra: Coppensteinus (Remmen).
- MOLINA, IOHANNES IGNATIUS, S.I.: Chiaramonti Gabriella, 'Le "Storie" americane dei gesuiti espulsi: Juan Ignacio Molina tra amore per la verità e passione per la patria cilena', in Baldini Ugo – Paolo Gian (eds.), *La presenza in Italia dei gesuiti iberici espulsi. Aspetti religiosi, politici, culturali* (Bologna: CLUEB, 2010), pp. 465-493.
- MOLINA, LUDOVICUS, S.I.: Alonso-Lasheras Diego, *Luis de Molina's De Iustitia et Iure. Justice as Virtue in an Economic Context*, Studies in the History of Christian Traditions, 152 (Leiden – Boston: Brill, 2011).
- MONTANUS, BENEDICTUS ARIAS (1527-1598): vide supra: Arias Montanus.
- (DE) MONZÓN, FRANCISCUS: Fernández Travieso Carlota Cristina, 'La reelaboración del libro primero del espejo del príncipe cristiano de Francisco de Monzón (1544-1571)', in *Nuevos caminos del hispanismo*, n° 78 [s. pag.].

- MORCELLIUS, STEPHANUS ANTONIUS: Calabi Limentani Ida (1), 'Il posto del Morcelli negli studi antiquari', in *Scienza epigrafica*, pp. 367-386; — Ead. (2), 'Dal *De stilo* del Morcelli all'*Amplissima collectio* dell'Orelli', in *Scienza epigrafica*, pp. 387-403; — vide et supra: Labus (Calabi Limentani-2); et infra 5 (Calabi Limentani-1).
- MORETUS, THEODORUS (1602-1667): vide supra: 1.2: Bohemia: Praga (Cemus – Cemus: Schuppener).
- MORUS, THOMAS (ca. 1477/8-1535): Gutiérrez Arranz José María, 'Epistolae ad vitam: correspondencia de Thomas More o su vida en cada línea', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1403-1407; — Hosington Brenda M., 'Translation in the Service of Politics and Religion: a Family Tradition for Thomas More, Margaret Roper, and Mary Clarke Basset', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 93-108; — vide et supra: Erasmus (Yoran).
- MORUS ROPER, MARGARETHA (1505-1544): vide infra: Roper Margaretha.
- MOSELLANUS, PETRUS: François Wim, 'Ad divinarum rerum cognitionem. Petrus Mosellanus and Jacobus Latomus on biblical and scholastic theology', *Renaissance and Reformation*, 29/2-3 (2005), 13-47.
- MUDAEUS, GABRIEL (1500-1560): Papy Jan, *Recht uit Brecht. De Leuvense hoogleraar Gabriel Mudaeus (1500-1560) als Europees humanist en jurist. Catalogus van de tentoonstelling in het Kempisch Museum Brecht, 31 maart – 15 mei 2011* (Brecht: Gemeente Brecht – Geschied- en Oudheidkundige Kring voor Brecht en Omstreken, 2011).
- MÜLLER, MAURITIUS, O.S.B.: Stockinger Thomas, "'Fidelis tametsi inutilis servus". P. Moritz Müller OSB (St. Gallen) in seiner historisch-literarischen und politisch-diplomatischen Tätigkeit im Spiegel seiner Korrespondenz 1709-1714', *Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktinerordens und seiner Zweige*, 118 (2007), 339-432.
- MURATORIUS, LUDOVICUS ANTONIUS: Flammini Giuseppe, *Gli "Anecdota Graeca" di Ludovico Antonio Muratori e l'indagine filologica all'alba del secolo XVIII* (Macerata: Università, 2006).
- MURMELLIUS, IOHANNES (1480-1517): Groenland Juliette A., 'Humanism in the Classroom, a Reassessment', in *Making of the Humanities*, pp. 199-229.
- MUTIANUS RUFUS, CONRADUS (1470/1-1526): Fasbender Christoph (ed.), *Conradus Mutianus Rufus und der Humanismus in Erfurt. Katalog zur Ausstellung der Forschungsbibliothek Gotha auf Schloß Friedenstein, 21. August bis 1. November 2009*, Veröffentlichungen der Forschungsbibliothek Gotha, 45 (Gotha: Forschungsbibliothek Gotha, 2009); — Rädle Fidel, 'Mutianus Rufus (1470/1-1526) – ein Lebensentwurf gegen die Realität', *HL*, 60 (2011), 3-33.
- NAERANUS, IOHANNES (1608/9-1679): vide infra: Naeranus S. (Visser).
- NAERANUS, SAMUEL (1582-1641): Visser Sibbe Jan, *Samuel Naeranus (1582-1641) en Johannes Naeranus (1608-1679). Twee remonstrantse theologen op de bres voor godsdienstige verdraagzaamheid* (Hilversum: Verloren, 2011).
- NATALIS [NADAL], HIERONYMUS, S.I. (1507-1580): Gansweidt Birgit, 'Die Anbetung der Weisen. Jerónimo Nadal (1507-1580) [Übersetzung aus dem Lateinischen und Erläuterung]', *Geist und Leben*, 84/1 (2011), 79-100.
- NEBRISSENSIS [NEBRIJA], (AELIUS) ANTONIUS (1441/4?-1522): Eggert Elmar, 'Acerca de la gramática antes de Nebrija: regla y excepción en el *Arte de*

- trovar de Enrique de Villena*’, in Sinner Carsten – Alfonso Zamorano Aguilar (eds.), *La excepción en la gramática española: perspectivas de análisis*, Lingüística Iberoamericana, 41 (Madrid: Iberoamericana – Frankfurt am Main: Vervuert, 2010), pp. 201-230; — García-Macho María Lourdes – Alonso de Santamaría, ‘El quehacer lexicográfico de Antonio de Nebrija diferenciado en el *Lexicon* y en el *Vocabulario*’, *Estudis romànics*, 32 (2010), 29-50; — González Vega Felipe, ‘La retórica de la *providentia* como narración en la obra historiográfica de Antonio de Nebrija’, *SPV*, 12 (2010), 85-103; — Lozano Guillén Carmen, ‘La aportación de Nebrija a la tradición gramatical’, in *Post tenebras spero lucem*, pp. 51-76; — Montoya Ramírez María Isabel, ‘Explicación breve del libro cuarto. Una edición andaluza del *Arte* de Antonio de Nebrija’, in *Post tenebras spero lucem*, pp. 153-162; — Rodríguez Gallardo Ángel, ‘Sintaxis de la rección en Nebrija’, in *Post tenebras spero lucem*, pp. 135-152; — Sánchez Salor Eustaquio, ‘La gramática de Nebrija y su doctrina (1481-1603)’, in *Post tenebras spero lucem*, pp. 77-104; — Vidal Díez Mònica, ‘El estado de la cuestión de la lexicografía nebrisense’, in *Post tenebras spero lucem*, pp. 105-134; — vide et supra 1.5: Aristoteles (Ramos Maldonado).
- NEWTONUS, ISAAC (1642/3-1727): Toribio Pérez Pablo, ‘Atanasio de Alejandría, “Padre de los papistas”: un texto en latín inédito de Isaac Newton sobre la muerte de Arrio’, in *Pro tantis*, pp. 437-447; — vide et supra: 1.3 (Walker).
- NURUS [SCHNUR], C. ARRIUS (1907-1979): *Vallum Berolinense. Menippea. Ein Exilberliner erlebt den Mauerbau*. Eingeleitet, ediert, übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Fritz Felgentreu (Berlin: Abgeordnetenhaus, 2011).
- DE OBREGÓN, ANTONIUS: Rabaey Hélène, ‘Aclaraciones biográficas en torno al humanista leonés Antonio de Obregón’, *Minerva. Revista de filología clásica*, 23 (2010), 251-259.
- ORELLIUS, IOHANNES CASPAR (1787-1849): vide supra: Morcellius (Calabi Limen-tani-2).
- OSORIUS, HIERONYMUS (Lusitanus, ca. 1514-1580): Mayer i Olivé Marc – Alejandra Guzmán Almagro, ‘Jerónimo Osório y el humanismo peninsular del siglo XVI: Antonio Agustín y Lluís Ponç d’Icard’, in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1351-1358.
- PACHECUS, FRANCISCUS (1539/40-1599): Pozuelo Calero Bartolomé, ‘Llanto por la muerte de un sabio: una colección de epitafios latinos al licenciado Francisco Pacheco’, *CR*, 10 (2009), 201-235; — vide et supra 2.2 sub nom.
- DE PALENCIA, ALPHONSUS: Durán Barceló Javier, ‘El ciceronianismo de Alfonso de Palencia’, in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1247-1261.
- PANTAGATHUS, OCTAVIUS (1494-1567): Soler i Nicolau Antònia, ‘El *Codex Rationum Octavii Pacati*’, in *ACNBud*, pp. 697-706.
- PAPEBROCHIUS, DANIEL, S.I. (1628-1714): Spal Andreas, ‘Diario di viaggio di Daniel Papebroch negli anni 1660-1662’, *Archivio storico lombardo*, s. 12, 12 (2007), 91-137; — vide et infra: Possinus (Joassart).
- PASCHALIUS, PETRUS (1522-1565): Dauvois Nathalie, ‘La “familia” du cardinal d’Armagnac à Rome: curiosité humaniste et découvertes archéologiques d’après la correspondance de Pierre de Paschal (“Epistolae Petri Paschalii in Italica peregrinatione exaratae”, Venise, 1548)’, *Anabases*, 5 (2007), 125-136.

- PECCI, IOACHIMUS (1810-1903): vide supra: Leo XIII, P.M.
- PEIRESCIUS, NICOLAUS CLAUDIUS FABRICIUS (1580-1636): vide supra: Fabricius Peirescius.
- PEREIRA, THOMAS, S.I. (1646-1708): Barreto Luís Filipe (ed.), *Tomás Pereira, S.J. (1646-1708). Life, Work and World* (Lisbon: CCCM, 2010). Continet i.a. Chin James K., 'Tomás Pereira S.J. and the Sino-Russian Treaty of Nerchinsk' (pp. 243-252).
- PEROTTUS, NICOLAUS (1429-1480): Charlet Jean-Louis, 'Vie privée et vie publique dans la correspondance de Niccolò Perotti', in *Vita pubblica*, pp. 31-41; — Pade Marianne (1), 'Niccolò Perotti and the *ars traducendi*', in Ebbersmeyer Sabrina – Helga Pirner-Pareschi – Thomas Ricklin (eds.), *Sol et Homo. Mensch und Natur in der Renaissance. Festschrift zum 70. Geburtstag für Eckhard Kessler* (München: Fink, 2008), pp. 79-100; — Ead. (2), 'L'Urbino latinus 301 e la tradizione testuale del *Cornu copiae* di Niccolò Perotti', *SUP*, 31 (2011), 21-28; — Stok Fabio, 'Perotti traduttore di Plutarco: il *De fortuna Romanorum*', *SUP*, 31 (2011), 29-44; — vide et infra: Valla (Abbamonte).
- PETRARCA, FRANCISCUS (Florentinus, 1304-1374): *Francesco Petrarca, Familiari I-V*. Testo critico di Vittorio Rossi e Umberto Bosco. Traduzione e cura di Ugo Dotti con la collaborazione di Felicita Audisio, 1 (Torino: Nino Aragno, 2004); — Abbruzzetti Véronique, 'La douleur de l'écriture dans les *Lettres familières* de Pétrarque', in *Les écritures de la douleur*, pp. 151-163; — Chines Loredana, 'Petrarca, Boccaccio e le favole antiche', *Intersezioni*, 31 (2011), 197-206; — Dupuis-Raffarin Anne, 'La représentation des élites intellectuelles dans les débuts de la littérature humaniste. Les débats sur les *Tre Corone* (Dante, Pétrarque, Boccace)', *Camene*, 9 (juin 2011) [11 pp.; vide interrete: http://www.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/ARTICLE_6-_A-_RAFFARIN.pdf]; — Feo Michele, 'Petrarca e Cicerone', in Narducci Emanuele (ed.), *Cicerone nella tradizione europea. Dalla tarda antichità al Settecento. Atti del VI Symposium Ciceronianum Arpinas (Arpino 6 maggio 2005)* (Firenze: Le Monnier, 2006), pp. 17-50; — Hempfer Klaus W. – Gerhard Regn – Sunita Scheffel, *Petrarkismus-Bibliographie 1972-2000, Text und Kontext*, 22 (Stuttgart: Steiner, 2005); — Hofmann Heinz, 'War er oben oder nicht? Retraktionen zu Petrarca, *Familiares* 4,1', in *Gipfel der Zeit*, pp. 81-102; — Lengyel Réka, 'Dialoghi contraddittori (sulla struttura dialogica del *De remediis utriusque fortunae*, del Petrarca)', in *ACNBud*, pp. 415-421; — Lokaj Rodney, *Petrarch, Ascent of the Mount Ventoux. The Familiares IV, I, Scriptores Latini* (Roma: Edizioni dell'Ateneo, 2006); — Papy Jan, 'Petrarch's "Inner Eye" in the *Familiarium libri XXIV*', in *Meditatio*, pp. 45-68; — Pontari Paolo, 'Pictura latens. La dispersa carta geografica d'Italia di Petrarca e Roberto d'Angiò', *RIN*, s. II, 49 (2009 [2010]), 211-244; — Ruiz Arzálluz Íñigo (1), 'Petrarca y los *De viris illustribus*', in Valcárcel Martínez Vitalino (ed.), *Las biografías griega y latina como género literario. De la Antigüedad al Renacimiento. Algunas calas* (Vitoria: Universidad del País Vasco, 2009), pp. 151-174; — Id. (2), *La vita Terrentii de Petrarca*, *Studi sul Petrarca*, 39 (Roma – Padova: Antenore, 2010); — Špička Jiří (1), 'Francesco Petrarca e la soglia ambigua del privato', in *Vita pubblica*, pp. 21-30; — Id. (2),

- 'Petrarca e l'impero romano', *Lettere Italiane*, 62 (2011), 529-547; — Trapp Joseph Burney, *Studies of Petrarch and His Influence* (London: The Pindar Press, 2003); — vide et supra 2.2 sub nom.; 4.1 (Mašlanka-Soro); et infra: Vergerius (Cerrón Puga).
- PEUTINGER, CONRADUS (1465-1547): Künast Hans-Jörg – Helmut Zäh, 'Die Bibliothek von Konrad Peutinger: Geschichte-Rekonstruktion-Forschungsperspektiven', *Bibliothek und Wissenschaft*, 39 (2006), 43-71.
- PICCOLOMINEUS, AENEAS SILVIUS (PIUS II, P.M.; 1405-1464): *Enea Silvio Piccolomini – Pius II (1405-1464): een humanistische paus op de bres voor Europa. Bloemlezing uit zijn brieven en gedenkschriften*. Vertaling en aantekeningen Zweder von Martels en Michel Goldsteen (Hilversum: Verloren, 2011); — Baldi Barbara, 'La corrispondenza di Enea Silvio Piccolomini dal 1431 al 1454. La maturazione di un'esperienza fra politica e cultura', in Lazzarini Isabella (ed.), *I confini della lettera. Pratiche epistolari e reti di comunicazione nell'Italia tardo medievale. Atti della giornata di studi, Isernia 9 maggio 2008 = Reti Medievali Rivista*, 10 (2009), 293-314 (23 pp.; vide interrete: <http://www.rmojs.unina.it/index.php/rm/article/view/79/301>); — Iaria Simona, 'Enea Silvio Piccolomini, *Oratio in divi Ambrosii celebritate*: un modello culturale per i padri conciliari', in *ACNBud*, pp. 307-316; — Kemp William, 'Des deux amans de Piccolomini. Les éditions de la traduction lyonnaise antérieures à 1540 (J. de Vingle, M. Havard, M. Le Noir, O. Arnoullet et D. de Harsy)', *RHR*, 71 (2010), 23-33; — O'Brien Emily, 'Arms and Letters: Julius Caesar, the *Commentaries* of Pope Pius II, and the Politicization of Papal Imagery', *RQ*, 62 (2009), 1057-1097; — vide et supra 2.2 sub nom.
- PICUS MIRANDULANUS, IOHANNES (1463-1494): Craig Truglia, 'Al-Ghazali and Giovanni Pico della Mirandola on the Question of Human Freedom and the Chain of Being', *Philosophy East and West*, 60 (2010), 143-166; — Ogren Brian, 'The Forty-Nine Gates of Wisdom as Forty-Nine Ways to Christ: Giovanni Pico della Mirandola's *Heptaplus* and Nahmanidean Kabbalah', *RIN*, s. II, 49 (2009 [2010]), 27-43; — vide supra: Ficinus (Edelheit; Vanhaelen); 4.1 (Jacquemier); et infra: Vives (De Bom).
- PICUS (MIRANDULANUS), IOHANNES FRANCISCUS (1469/70-1533): vide infra: Sánchez F. (Bermúdez Vázquez).
- PIRCKHEMERUS, BIL(L)IBALDUS (1470-1530): Wuttke Dieter, 'Pirckheimer, Willibald', in Kühlmann Wilhelm e.a. (eds.), *Killy Literaturlexikon. Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraumes*, 9: *Os – Roq* (Berlin – New York: Walter de Gruyter, 2010²), pp. 239-242.
- PIUS II, P.M.: vide supra: Piccolomineus.
- PLANTINUS, CHRISTOPHORUS (ca. 1520-1589): Imhof Dirk, 'Between Philip II and William of Orange: the correspondence of Christopher Plantin (c. 1520-1589)', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 218-232; — vide et supra 1.9 sub nom.
- PLATINA, BARTHOLOMAEUS (1421-1481): Mitarotondo Laura, 'La scrittura politica di Bartolomeo Platina (1421-1481): fra la tradizione dei classici e l'innovazione umanistica', in *ACNBud*, pp. 499-507; — Piacentini Paola, *Platina, La Biblioteca Vaticana e i Registri di Introitus ed Exitus*. Da una ricerca di

- Giuseppe Lombardi, *RR Inedita – Saggi*, 42 (Roma: Roma nel Rinascimento, 2009).
- PLEMPIUS, VOPISCUS FORTUNATUS: Vanagt Katrien, *De emancipatie van het oog: V.F. Plempius' Ophthalmographia en de vroegmoderne medische denkbeelden over het zien* (Ph.D. Universiteit Twente, 2010).
- POGGIUS BRACCIOLINUS, NICOLAUS (1380-1459): Bisanti Armando, 'Due nuove schede per Poggio', *SUP*, 31 (2011), 315-352; — Buohler Hans Peter, "De urbanis et facietis" — *urbanitas* in den Fazetien Poggios und Bebel's', *WRM*, 32 (2008-2010), 1-4; — Pajorin Klára, 'Poggio Bracciolini e l'Ungheria', in *ACNBud*, pp. 553-562; — vide et supra 1.5: Vergilius (McCahill).
- POLITIANUS, ANGELUS (1454-1494): *Angelo Poliziano, Appunti per un corso sull'Odissea*. Editio princeps *dal Par. gr. 3069*. A cura di Luigi Silvano, Hellenica, 37 (Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2010); — Mengelkoch Dustin, 'The Mutability of Poetics: Poliziano, Statius, and the *Silvae*', *Modern Language Notes*, 125 (2010), 84-116; — Tarigo Paolo, 'Angelo Poliziano, Misc. II 9: *niptra*', *Maia*, 62 (2010), 353-356; — vide et supra 2.2: Scala (Radif).
- POLYDORUS VIRGILIUS: vide infra: Vergilius / Virgilius.
- POMEY, FRANCISCUS (1618-1673): Sipekiová Nicol, 'The Importance of Pomey's Lexicographical and Grammatical Works (*Syntaxis ornata seu de tribus Latinae linguae virtutibus*)', in *ACNBud*, pp. 671-677.
- POMPONATIUS, PETRUS (1462-1525): Casini Lorenzo, 'The Renaissance Debate on the Immortality of the Soul', in Bakker Paul J.J.M. — Johannes M.M.H. Thijssen, *Mind, Cognition and Representation. The Tradition of Commentaries on Aristotle's De anima*, Ashgate Studies in Medieval Philosophy (Aldershot — Burlington, UT: Ashgate, 2007), pp. 127-150; — Ossa-Richardson Anthony, 'Pietro Pomponazzi and the Rôle of Nature in Oracular Divination', *Intellectual History Review*, 20 (2010), 435-455.
- POMPONIUS L(A)ETUS: vide supra: Laetus.
- PONÇ D'ICARD, LUDOVICUS (1518-1578): vide supra: Osorius (Mayer i Olivé — Guzmán Almagro).
- PONTANUS, IACOBUS, S.I. (1542-1626): Leinsle Ulrich G., 'Jacobus Pontanus SJ (1542-1626). Humanismus und "pietas" in der Spätrenaissance', *Beiträge zur Geschichte des Bistums Regensburg*, 43 (2009), 81-99.
- PONTANUS, IOHANNES IOVIANUS (1429-1503): Buongiovanni Claudio, 'Tacito e il canone storiografico dell'*Actius* di Giovanni Pontano', in *ACNBud*, pp. 169-176; — Tateo Francesco, 'Conviventia: vita pubblica e vita privata nell'etica pontaniana', in *Vita pubblica*, pp. 349-355; — vide et supra 2.2 sub nom.
- PORAEUS, CAROLUS, S.I. (1676-1741/2): Flamarion Édith, 'Une "peinture animée": le théâtre selon Charles Porée (1676-1741)', in *La chair et le verbe*, pp. 159-178; — vide et supra 3.2 sub nom.
- POSSEVINUS, ANTONIUS, S.I. (1534-1611): Castaldino Alberto (ed.), *Antonio Possevino. I gesuiti e la loro eredità culturale in Transilvania* (Roma: Institutum Historicum Societatis Iesu, 2009).
- POSSINUS [POUSSINES], PETRUS, S.I. (1609-1686): Joassart Bernard, 'Lettres du jésuite Pierre Poussines à Bolland, Henschen, Papebroch et Janning', *Analecta Bollandiana*, 129 (2011), 105-174.

- DE PRÉMARE, IOSEPHUS HENRICUS: *The Notitia linguae Sinicae of Premare*. Translated into English by J.G. Bridgman (Whitefish, Montana: Kessinger, 2007 = Canton, 1847).
- PRIMNELLIUS, AESOPUS: vide infra: Sarnellius.
- [PUTEANUS, ERYCIUS (1574-1646)]: *Corona Regia*. Edition and translation by Tyler Fyotek, in collaboration with Winfried Schleiner. Introduction by Winfried Schleiner, *Travaux du Grand Siècle*, 36 (Genève: Droz, 2010).
- RADERUS, MATTHAEUS, S.I. (1561-1634): Haub Rita – Alois Schmid (eds.), *Rader Matthäus, 2: Die Korrespondenz mit Marcus Welser: 1597-1614*, Bayerische Gelehrtenkorrespondenz, 2 (München: C.H. Beck, 2009).
- RAUDENSIS [DA RHO], ANTONIUS (saec. xv): Corrias Gian Matteo, 'Classicità e imitazione nelle *Imitationes rhetoricae* di Antonio da Rho', in Rossi Luca Carlo (ed.), *Le strade di Ercole. Itinerari umanistici e altri percorsi. Atti del Seminario Internazionale per i Centenari di Coluccio Salutati e Lorenzo Valla (Bergamo, 25-26 ottobre 2007)*, *Traditio et renovatio*, 5 (Firenze: SIS-MEL – Edizioni del Galluzzo, 2010), pp. 273-298.
- RAVISIUS TEXTOR, IOHANNES (ca. 1480-1524): Istasse Nathaël, 'Les Gingolphi de J. Ravisius Textor et la pseudohutténienne *Conférence macaronique* (ca. 1519)', *HL*, 60 (2011), 85-97; — vide et supra: Huttenius (Istasse).
- RESENDIUS, (LUCIUS ANGELUS) ANDREAS (Lusitanus Eborensis, ca. 1500-1573): Maestre Maestre José María, 'El obispo Amador Arraiz, divulgador de las obras históricas en latín y portugués de André de Resende', in Cândido Pimentel M. (ed.), *D. Frei Amador Arraiz no IV Centenário da edição definitiva dos "Dialogos"* (Lisboa: Universidad Católica Editora, 2010), pp. 39-56.
- REUCHLINUS, IOHANNES (1455-1522): Czaplá Ralf Georg, 'Reuchlin im Kreuzherrenkloster? Zur handschriftlichen Überlieferung des *Vocabularius breviloquus* im Zeitalter seiner mechanischen Reproduzierbarkeit. Neue Erkenntnisse zu den Codices 1004 und 1007 der Kölner Diözesan- und Dombibliothek', in Finger Heinz (ed.), *Mittelalterliche Handschriften der Kölner Dombibliothek. Drittes Symposium der Diözesan- und Dombibliothek Köln zu den Dom-Manuskripten (28. bis 29. November 2008)*, *Libelli Rhenani*, 34 (Köln: Erzbischöfliche Diözesan- und Dombibliothek, 2010), pp. 57-73; — Kühlmann Wilhelm (ed.), *Reuchlins Freunde und Gegner: Kommunikative Konstellationen eines frühneuzeitlichen Medienereignisses*, *Pforzheimer Reuchlinschriften*, 12 (Ostfildern: Thorbecke, 2010); — Price David Hotchkiss, *Johannes Reuchlin and the Campaign to Destroy Jewish Books* (Oxford: Oxford University Press, 2011); — vide et supra 4.1 (Jacquemier).
- RHENANUS: vide supra: Beatus Rhenanus.
- RHETICUS, GEORGIUS IOACHIMUS (1514-1574): Roelants Nienke, "'Misschien is dit de betekenis van deze Schriftpassage". Bijbel en rationaliteit bij de copernicaan Georg Joachim Rheticus (1541-1543)', *Handelingen van de Koninklijke Zuid-Nederlandse Maatschappij voor Taal- en Letterkunde en Geschiedenis*, 63 (2009 [2010]), 91-108.
- RHODIGINUS / RODIGINUS [RICCHIERI], (LUDOVICUS) CAELIUS (1469-1525): Ruiz Miguel José Luis, 'Las *Lectiones Antiquae* de Celio Rodigino y la importancia de las enciclopedias en la transmisión de la cultura grecolatina', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1483-1495.

- RICCHIERI, (LUDOVICUS) CAELIUS (1469-1525): vide supra: Rhodiginus.
- RICCIUS, MATTHAEUS, S.I. (1552-1610): Ciarrocchi Victorius, 'De Matthaeo Ricci (MDLII-MDCX) aliisque Societatis Iesu missionariis', *Latinitas*, 58 (2010), 325-333; — Po-chia Hsia, *A Jesuit in the Forbidden City: Matteo Ricci (1552-1610)* (Oxford: Oxford University Press, 2010).
- RICIUS, PAULUS (ca. 1480-1541/2): Tilg Stefan, 'Paulus Ricius (ca. 1480-1541/2): Kaiserlicher Leibarzt, Theosoph – und Objekt regionaler Literaturgeschichtsschreibung', in *ACNBud*, pp. 765-774.
- RINUCCIUS ARETINUS (° ca. 1390-1457?): vide supra 1.5: Aristophanes (Radif).
- RODIGINUS, (LUDOVICUS) CAELIUS: vide supra: Rhodiginus.
- ROMANUS, ADRIANUS: Gonçalves Carlos Henrique Barbosa – Zaqueu Vieira Oliveira, 'Geometria, Reforma e Contra-Reforma na carta de 1 de julho de 1597, de Adriaan van Roomen para Clavius', *Circumscribere*, 3 (2007), 11-19; — Vanpaemel Geert, 'Een Leuvense windroos in Würzburg', *Ex officina. Nieuws uit de Universiteitsbibliotheek*, 24/1 (2011), 2-3. Agitur de opere c.t. *Ventorum secundum recentiores distinctorum usus* (Herbipoli, 1596).
- (MORUS) ROPER, MARGARETHA (1505-1544): vide supra: Morus (Hosington).
- ROPER (CLARKE BASSET), MARIA († 1572): vide supra: Basset.
- ROSCHMANNUS, ANTONIUS (1694-1760): Müller Florian M. – Florian Schaffenrath (eds.), *Anton Roschmann (1694-1760). Aspekte zu Leben und Wirken des Tiroler Polyhistor* (Innsbruck: Wagner, 2010). Continet i.a.: Müller Florian Martin, 'Anton Roschmanns Reisen nach Osttirol 1733, 1739 und 1746 und seine Beschreibungen der dabei beobachteten archäologischen Fundobjekte und Überreste' (pp. 171-195); Schaffenrath Florian, 'Anton Roschmanns Rede *De claris viris Tyrolensibus* (1728)' (pp. 35-53); Schretter Claudia, 'Anton Roschmann, *De cursu Romanorum publico*. Ein bisher unbekanntes Autograph Roschmanns und die Erbpstmeister Thurn und Taxis (Innsbruck, ULBT, Cod. 556)' (pp. 55-67); Walde Elisabeth, 'Kunstwerke aus Alttirol in den *Inscriptiones* von Anton Roschmann' (pp. 149-170).
- RUAeus, CAROLUS: Mödersheim Sabine, 'Educational eulogies: Charles de la Rue's *Symbolica Heroica*', in *Emblematical Images*, pp. 203-227.
- DE SAAVEDRA FAJARDO, DIDACUS (1584-1648): vide supra: Erasmus (Strosetzki Christoph-2).
- SADOLETUS, IACOBUS (1477-1547): Osculati Roberto, 'Etica personale e vita pubblica: Iacopo Sadoletto (1477-1547) commentatore della *Lettera ai Romani* 12-13', in *Vita pubblica*, pp. 357-371.
- SALMASIUS, CLAUDIUS (1588-1653): Nellen Henk, 'A Flaming Row in the Republic of Letters: Claude Saumaise on Hugo Grotius's Crusade for Church Unity', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 491-512.
- SALUTATUS, COLUCCIUS (1330/1-1406): vide supra 2.2: de Baygueris (Monti); 4.1 (Mašlanka-Soro).
- SAMSONIUS, HERMANNUS: Dobreff Jim, 'Public Poses Revealed: from Critical Edition to Revision. The Case of Hermannus Samsonius', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 513-530.
- SÁNCHEZ, FRANCISCUS (1550/2-1623): Bermúdez Vázquez Manuel, 'La relación de Francisco Sánchez con dos importantes representantes del antiaristotelismo renacentista: Juan Luis Vives y Gianfrancesco Pico della Mirandola', *Contrastes. Revista interdisciplinar de filosofía*, 15 (2010), 65-83.

- SÁNCHEZ, THOMAS, S.I. (saec. XVII): Alfieri Fernanda, *Nella camera degli sposi: Tomás Sánchez, il matrimonio, la sessualità (secoli XVI-XVII)* (Bologna: Il Mulino, 2010).
- SANCTIUS BROCEMSIS, FRANCISCUS (1523-1601): Do Céu Fonseca Maria, 'Francisco Sánchez de las Brozas: sondagem aos conceitos de razão, causa, uso, universalidade e sua repercussão gramatical', in *Post tenebras spero lucem*, pp. 237-256; — Mañas Núñez Manuel, 'La teoría gramatical de Francisco Sánchez de las Brozas', in *Post tenebras spero lucem*, pp. 209-236.
- A SANCTO VINCENTIO, GREGORIUS, S.I.: Dhombres Jean — Patricia Radelet-de Grave, *Une mécanique donnée à voir. Les thèses illustrées défendues à Louvain en juillet 1624 par Grégoire de Saint-Vincent S.J., De diversis artibus*, 82 (Turnhout: Brepols, 2009).
- SANDAEUS, MAXIMILIANUS (1578-1656): Dekoninck Ralph, 'Maximilianus Sandaeus (1578-1656), théoricien de l'image mystique et symbolique', in *Emblematic Images*, pp. 171-181.
- SANTI, CAESAR: Andretta Elisa, 'La censure du *Lunarium* de Cesare Santi de 1571. Une bataille pour la suprématie médicale romaine?', *Mélanges de l'École Française de Rome – Italie et Méditerranée*, 120/2 (2008), 407-423.
- SARNELLIUS, POMPEIUS (= AESOPUS PRIMNELLIUS; 1649-1724): Iurilli Antonio, 'Favolistica neolatina in Italia: la *Bestiarum schola* di Pompeo Sarnelli', in *ACNBud*, pp. 317-325.
- SAVONAROLA, HIERONYMUS (1452-1498): vide supra: Ficinus (Edelheit).
- SAVONAROLA, MICHAEL: Mastronardi Maria Aurelia, 'La *Institutio principis* nel *De felici progressu* e nel *De vera re publica* di Michele Savonarola', in *ACNBud*, pp. 461-469.
- SCALIGER, IOSEPHUS IUSTUS (1540-1609): van Miert Dirk, 'The Limits of Transconfessional Contact in the Republic of Letters around 1600: Scaliger, Casaubon, and their Catholic Correspondents', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 367-408; — vide et supra: Christmannus (De Landtsheer – Verbist), Lipsius (De Landtsheer-2); 2.2 sub nom.; et infra 4.2: Vulcanius (Cazes: van Miert).
- SCALIGER, IULIUS CAESAR (1484-1558): Muñoz Martín María Nieves, 'The Birth of Tragedy according to J.C. Scaliger's *Poetics*', *Ágora*, 13 (2011), 97-108.
- SCHOPPIUS / SCIOPIUS, CASPAR (1576-1649): Papy Jan, 'Shifting Orthodoxy in the Republic of Letters: Caspar Schoppius mirroring Justus Lipsius', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 352-366.
- SCHOTTUS, ANDREAS, S.I. (1552-1629): Carlucci Giuseppe, 'Ancora sulla tradizione mezziana di Fozio e sul ruolo di André Schott', *Quaderni di storia*, 66 (2007), 149-153.
- SCHOTTUS, CASPERIUS / GASPAR, S.I. (1608-1666): Oswald Julius, 'Leben und Werk des Würzburger Mathematikers Kaspar Schott SJ', *AHSI*, 88 (2009), 417-441; — Vollrath Hans-Joachim, 'Kaspar Schotts *Arithmetica Practica*', *AHSI*, 88 (2009), 443-471.
- SCHURMANNA / A SCHURMAN, ANNA MARIA (1607-1678): van Beek Pieta, *The first female university student: Anna Maria van Schurman (1636)* (Utrecht: Igitur, 2010).
- SCIOPIUS, CASPAR (1576-1649): vide supra: Schoppius.

- SCOPPA, LUCIUS IOHANNES (saec. XVI): Valerio Sebastiano, 'Tradizione classica e cultura retorica nello *Spicilegium* di Lucio Giovanni Scoppa', in *ACNBud*, pp. 797-805.
- SCRIVERIUS, PETRUS: Langereis Sandra, 'Een humanistische beeldencultus voor een burgerman. Boekhistoricus Scriverius en de Coster-iconografie', *De Zeventiende Eeuw*, 27 (2011), 49-79; — vide et supra: Erasmus (Koning-2); 2.2 sub nom.
- SEPULVEDA, IOHANNES GENESIUS (Cordubensis, ca. 1490-1573): Núñez González Juan M^a, 'Aspectos léxicos del *Theophilus* de Juan Ginés de Sepúlveda', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1441-1447; — Solís de los Santos José, 'Las relaciones de sucesos en la historiografía latina de Carlos V: Sepúlveda y Calvete de Estrella', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1317-1347.
- SERVETUS, MICHAEL (Hispanus): Santamaría Hernández M^a Teresa, 'La interpretación de los textos como instrumento de polémica en la apología *In Leonardum Fuchsium* de Michael Villanovanus', in *ACNBud*, pp. 631-641.
- SEVERINUS, MARCUS AURELIUS: Conforti Maria, 'Entre bibliothèque idéale et bibliothèque réelle. Le cas de Marco Aurelio Severino', *Mélanges de l'École Française de Rome – Italie et Méditerranée*, 120/2 (2008), 445-452.
- SIGONIUS, CAROLUS: vide supra: Lipsius (Tournoy).
- SNOYUS, REINERUS (Goudanus, ca. 1477-1537): vide supra: Coppensteinius (Remmen).
- SPINOSA, BENEDICTUS (1632-1677): NN, 'Nieuw handschrift *Ethica*', *De Boekenwereld*, 27 (2011), 305. De codice quodam Vaticano quo *Ethica* continentur; — De Dijn Herman (1), *Spinoza: de doornen en de roos* (Kapellen: Pelckmans, 2010²); - Id. (2), 'Spinoza on Knowledge and Religion', in Peter Losonczy - Andreas Szegedi - Miklos Vassanyi (eds.), *Religio Academici: Essays on Scepticism, Religion and the Pursuit of Knowledge* (Budapest: Akadémiai Kiadó, 2009), pp. 126-136; - Laerke Mogens, *Leibniz lecteur de Spinoza. La genèse d'une opposition complexe*, Travaux de philosophie, 16 (Paris: Champion, 2008); — Leezenberg Michiel, 'How Comparative Should a Comparative History of the Humanists Be? The Case of the Dutch Spinoza Circle', in *Making of the Humanities*, pp. 17-37; — Lucchesini Giuseppe, 'Spinoza e Tacito. Paradigmi della modernità e classicità politica', in Bostrenghi Daniela - Cristina Santinelli (eds.), *Spinoza. Ricerche e prospettive. Per una storia dello spinozismo in Italia. Atti delle Giornate di studio in ricordo di Emilia Giancotti, Urbino, 2-4 ottobre 2002*. Introduzione di Cristina Santinelli (Napoli: Bibliopolis, 2007), pp. 51-83; — Spruit Leen - Pina Totaro (eds.), *The Vatican Manuscript of Spinoza's Ethica*, Brill's Studies in Intellectual History, 205/1 (Leiden - Boston: Brill, 2011); — Steenbakkers Piet, 'Spinoza in the History of Biblical Scholarship', in *Making of the Humanities*, pp. 313-325.
- STEPHANUS, CAROLUS (1504?-1564): vide supra 1.9 sub nom.
- STEPHANUS, ROBERTUS: vide supra 1.9 sub nom.
- SUÁREZ, FRANCISCUS, S.I.: Blum Paul Richard, 'Platonischer Idealismus bei Francisco Suárez', in *ACNBud*, pp. 147-155.
- SUÁREZ DE SALAZAR, IOHANNES BAPTISTA: Bravo Sánchez Cristina, 'Grandezas y antigüedades de la isla y ciudad de Cádiz de Juan Bautista Suárez de Salazar: estudio de fuentes', *CR*, 10 (2009), 17-35.

- SURIUS [SAUER], LAURENTIUS (1522-1578): vide supra 1.2: Germania: Colonia (Kammann).
- SUSTIUS, ADAMUS: Richard Nicolas, 'La réforme du clergé paroissial dans l'archidiocèse de Prague au XVII^e siècle – Entre temporel et spirituel, le cas d'Adam Sustius (1628)', *XVII^e siècle*, 63 (2011), 41-57.
- SWIFTIUS, IONATHAN (1667-1745): vide supra: 1.3 (Walker).
- TEXTOR, IOHANNES RAVISIUS: vide supra: Ravisius Textor.
- THURMAYR, IOHANNES (dictus 'AVENTINUS'): vide supra: Aventinus.
- TITUS [TIZIO], SIGISMUNDUS: Doni Garfagnini Manuela, 'Sigismondo Tizio e le Tavole Eugubine. L'uso delle fonti nelle *Historiae Senenses*', *RIN*, s. II, 49 (2009 [2010]), 373-400.
- TORTELLIUS, IOHANNES (ca. 1400-1466): Manfredi Antonio, "'Lo misse sopra la libreria che aveva ordinata". Note sul Tortelli bibliotecario di Niccolò v', in *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae XVI*, Studi e Testi, 458 (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 2009), pp. 199-228; — vide et supra 1.5: Aristophanes (Radif); et infra: Valla (Abbamonte).
- TRAPEZUNTIUS [DE TRÉBIZOND], GEORGIUS: vide supra: Herrariensis (Sánchez Manzana).
- TREVETUS, NICOLAUS, O.P. (1261-ca. 1334): vide supra 1.5: Seneca (Fachechi).
- TUCCIUS, STEPHANUS, S.I. (1540-1597): Saulini Mirella (ed.) (1), *Padre Stefano Tuccio S.J. Un gesuita tra la Sicilia e Roma nell'epoca della Controriforma* (Monforte San Giorgio: Associazione Culturale Noialti, 2008); — Ead. (2), 'Tra Erasmo e Cicerone. L'eclettismo oratorio di Stefano Tuccio, S.J. (1540-1597)', *AHSI*, 78 (2009), 141-221.
- UBALDUS, ANGELUS, IUNIOR (saec. XV): Griguolo Primo, 'Notizie su Angelo Ubaldi il Giovane tra Ferrara, Siena e Padova', *Quaderni per la storia dell'Università di Padova*, 43 (2010), 163-179.
- UKEN, MELCHIAS (saec. XVIII): Gibbs Laura, 'Steganometrographia', *Vates*, 3 (Spring 2011), 30-37 [vide interrete: <http://pineapplepubs.snazzystuff.co.uk/VATES,%20Issue%203.pdf>].
- URSINUS [ORSINI], FULVIUS (1529-1600): Bianchi Nunzio, 'Fulvio Orsini e i romanzi greci. Una lista di scrittori di amatoria nel Vat. gr. 1350', *Quaderni di Storia*, 73 (2011), 87-103.
- UTENHOVIUS, CAROLUS (1536-1600): Ford Philip, 'Carolus Utenhovius: a Tale of Two Cities', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 149-160.
- VADIANUS [VON WATT], IOACHIMUS (1484-1551): Frohne Renate, *Das Welt- und Menschenbild des St. Galler Humanisten Joachim von Watt / Vadianus (1484-1551). Dargestellt anhand ausgewählter Exkurse in den Scholien zu Pomponius Mela: De chorographia, Basel ²1522. Ein Lesebuch (Lateinisch / Deutsch) mit Kommentaren und Interpretationen*, Die Antike und ihr Weiterleben, 8 (Remscheid: Gardez! Verlag, 2010).
- VAENIUS [VAN VEEN], OTHO (1556-1629): Montone Tina, 'Ut speculum non reddit imaginem. Faccende pubbliche e storie private del maestro di Rubens', in *Vita pubblica*, pp. 557-576.
- VALENTINUS, IOHANNES BAPTISTA (dictus 'CANTALYCIUS'): vide supra: Cantalycius.
- VALERIANUS, (IOHANNES) PIERIUS (Bolzanus, 1477-1558): Senés Rodríguez Gema – Victoria Eugenia Rodríguez Martín, 'Lectura simbólica de Palas

- Atenea a través de los *Hieroglyphica* de Pierio Valeriano', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1511-1524.
- VALIGNANUS, ALEXANDER, S.I. (1539-1606): vide supra: Bonifacius (Kawamura).
- VALLA, LAURENTIUS (1406/7-1457): *Lorenzo Valla, Scritti filosofici e religiosi*. A cura di Giorgio Radetti. Introduzione di Concetta Bianca (Roma: Storia e Letteratura, 2009); — Abbamonte Giancarlo, 'Storicizzare la lessicografia umanistica ovvero il ruolo del pensiero di Valla nelle opere di Tortelli e Perotti', *RnR*, 2010, 13-16; — Kokoszkiewicz Konrad, 'Textual Notes on Lorenzo Valla's *De falso credita et ementita Constantini donatione*', *HL*, 60 (2011), 281-296; — Linde J. Cornelia (1), 'Lorenzo Valla's Textual Criticism of Livy', *NJ*, 12 (2010), 191-224; — Ead. (2), 'Lorenzo Valla and the Authenticity of Sacred Texts', *HL*, 60 (2011), 35-63; — Marsico Clementina (ed.), *Laurentii Valle Emendationes quorundam locorum ex Alexandro ad Alfonso Primum Aragonum regem*, Edizione Nazionale delle opere di Lorenzo Valla, V: Opere grammaticali, 2 (Firenze: Polistampa, 2009); — Regoliosi Mariangela (ed.), *Lorenzo Valla. La riforma della lingua e della logica. Atti del Convegno del Comitato Nazionale VI Centenario della Nascita di Lorenzo Valla, Prato, 4-7 giugno 2008*, 2 vols (Firenze: Polistampa, 2010); — Santoro Marco (ed.), *Valla e Napoli: il dibattito filologico in età umanistica. Atti del Convegno Internazionale (Ravello, Villa Rufolo, 22-23 settembre 2005)*, Atti Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento Meridionale, 3 (Pisa: Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali, 2007).
- VEGIUS, MAPHAEUS (1407-1458): Della Schiava Fabio (1), "'Sicuti traditum est a maioribus'": Maffeo Vegio antiquario tra fonti classiche e medievali', *Aevum*, 84 (2010), 617-639; — Id. (2), 'Le *Fabellae* esopiche di Maffeo Vegio: Spigolature da un codice lodigiano poco noto', in *Tradition et créativité*, pp. 133-164; — Schultheiß Jochen, 'Augustinusrezeption und humanistische Pädagogik: Maffeo Vegio, *De educatione liberorum*', *Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft*, N.F., 34 (2010), 151-173; — vide et supra 1.5: Vergilius (McCahill).
- VELSERUS [WELSER], MARCUS (1558-1614): vide supra: Raderus (Haub – Schmid).
- VERANTIUS, ANTONIUS (1504-1573): Demo Šime (ed.), *Antun Vrančić, Tri Spisa* (Sibenik: Gradska Knjižnica "Juraj Šižgorić", 2004). *Opuscula Verantii tria; accedunt praefationes et versiones Croatiae*.
- VERGERIUS, PETRUS PAULUS, SR. (1370-1444): Cerrón Puga María Luisa, 'Nel labirinto di Babilonia. Vergerio artefice della censura di Petrarca', *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa, Classe di Lettere e Filosofia*, s. 5, 1/2 (2009), 387-424; — Kiséry Zsuzsanna, 'et poetis ipsis necessarium argentum: Überlegungen zu einem Versuch über den Humanismus in der Umgebung von Sigismund von Luxemburg', in *ACNBud*, pp. 353-361.
- VERGILIUS / VIRGILIUS, POLYDORUS (ca. 1470-1555): Lodone Michele, 'Traduzioni, censure, riscritture: sul *De inventoribus* di Polidoro Virgilio', *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa, Classe di Lettere e Filosofia*, s. 5, 2 (2010), 143-177; — Serrano Cueto Antonio, 'Pervivencia del *De rerum inventoribus* de Polidoro Virgilio en la literatura española: la *Silva* de Pedro Mexía', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1525-1545.
- VERONENSIS, GUARINUS: vide supra: Guarinus Guarinus.

- VICTORINUS FELTRENSIS: Cortesi Mariarosa, 'Libri di lettura e libri di grammatica alla scuola di Vittorino da Feltre', in *Libri di scuola*, II, pp. 607-635.
- VICUS, IOHANNES BAPTISTA (1688-1744): *On the most ancient wisdom of the Italians drawn from the origins of the Latin language*. Translated by Jason Taylor. With an introduction by Robert Miner (New Haven: Yale University Press, 2010); — Helmer Karl, 'Topik und Kritik. Über den philosophischen Unterricht nach Giambattista Vico', in Helmer Karl, *Ars rhetorica. Beiträge zur Kunst der Argumentation*. Herausgegeben von Gaby Herchert, Sascha Löwenstein, Elisabeth Gutjahr und Andreas Dörpinghaus (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2006), pp. 63-74; — Lomonaco Fabrizio, *A partire da Giambattista Vico: filosofia, diritto e letteratura nella Napoli del secondo Settecento*, Storia e Letteratura, 266 (Roma: Storia e Letteratura, 2010); — Suppa Silvio, 'Storia, ragione e critica nel latino di Giambattista Vico', in *ACNBud*, pp. 721-729.
- VIDA, MARCUS HIERONYMUS (Cremonensis, 1485?-1566): Rossi Giovanni, 'Tradizione politica classica e Controriforma: i *Dialogi de rei publicae dignitate* (1556) di Marco Girolamo Vida', in *ACNBud*, pp. 621-629; — vide et supra 2.2 sub nom.
- VILLANOVANUS, MICHAEL: Santamaría Hernández M^a Teresa, 'Antecedentes y génesis de la *Syruporum universa ratio* de Michael Villanovanus', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1497-1509; — vide et supra: Servetus (Santamaría Hernández).
- DE VILLEGAS, STEPHANUS EMMANUEL (1589-1669): Díez Coronado M^a Ángeles, 'La labor crítica de Esteban Manuel de Villegas en las *Disertaciones*: edición y análisis de los comentarios a unos textos de Tibulo y Propertio', *HL*, 60 (2011), 243-264.
- VIRGILIUS, POLYDORUS: vide supra: Vergilius.
- VIRVESIUS [RUIZ DE VIRUÉS], ALPHONSUS: vide supra: Melanchthon (van der Pol: Bas).
- VIVES, IOHANNES LUDOVICUS (Valentinus, 1492-1540): De Bom Erik, 'De acteur ontmaskerd? De mens in de *Fabula de homine* van Juan Luis Vives', *Strevven*, 77 (2010), 976-987. Agitur etiam de I. Pico Mirandulano; — Fantazzi Charles, 'Juan Luis Vives and the Spectre of the Inquisition', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 53-68; — Ginzo Fernández Arsenio, 'En torno a la idea de Europa en Luis Vives', *Estudios filosóficos*, 59/ 172 (2010), 529-552; — González González Enrique, 'Juan Luis Vives. Un umanista nordico e l'editoria italiana (1537-1936)', *Zeitschrift für romanische Philologie*, 126 (2010), 514-545; — Thomas David H., 'Sur une édition inconnue des *Dialogues* de Jean-Louis Vivès', *BHR*, 72 (2010), 669-670; — Tournoy Gilbert, 'Una svolta drammatica nella vita di Juan Luis Vives', in *Vita pubblica*, pp. 87-93; — vide et supra: Erasmus (Strosetzki-1-2), Sánchez F. (Bermúdez Vázquez).
- VOETIUS, GISBERTUS (1589-1676): vide supra: Melanchthon (van der Pol: Beck).
- VORSTIUS, CONRADUS (1569-1622): Rademaker Cor S.M., 'At the Heart of the Twelve Years' Truce Controversies: Conrad Vorstius, Gerard Vossius and Hugo Grotius', in *Between Scylla and Charybdis*, pp. 465-489.
- VOSSIUS, GERARDUS (Eburo, 1547-1609): vide supra: Vorstius (Rademaker).

- VULCANIUS [DE SMET], BONAVENTURA (1538-1614): Cazes Hélène (ed.), *Bonaventura Vulcanius, Works and Networks*, Brill's Studies in Intellectual History, 194 (Leiden – Boston: Brill, 2010). Continet: Bostoen Karel, 'Two Bruges Humanists: Vulcanius and Castelius, good friends or mere acquaintances?' (pp. 225-243); Cazes Hélène, 'The Many Lives of Bonaventura Vulcanius 1614-2010 (Exploring Biographies and Introducing this Collection of Papers)' (pp. 5-43); Conley Thomas M. (1), 'Vulcanius as Editor: the Greek Texts' (pp. 337-350); Id. (2), 'On the Attribution of the 1595 Leiden Edition of *Pauli Warnefridi de gestis Langobardorum* to Friedrich Lindenbrog' (pp. 403-410); Daussy Hugues, 'L'insertion de Bonaventure Vulcanius dans le réseau international protestant' (pp. 167-183); Dekker Kees, 'The Runes in Bonaventura Vulcanius, *De literis & lingua Getarum sive Gothorum* (1597): Provenance and Origins' (pp. 411-449); De Landtsheer Jeanine, 'Between Colleagues: Bonaventura Vulcanius and Justus Lipsius' (pp. 287-334); Dewitte Alfons, 'Bonaventura Vulcanius, Marnix van St. Aldegonde, and the Spirit of Bruges: Remonstrant Protestantism?' (pp. 245-260); Heesakkers Chris L. (1), 'Bonaventura Vulcanius, Janus Dousa and the *Pleias Dousica*' (pp. 263-286); Id. (2) – Wilhelmina G. Heesakkers-Kamerbeek, 'Petrus Cunaeus, *Oratio in obitum B. Vulcanii habita Lugd. Bat. in Acad. MDCIV* (Leiden, UL, MS. Cun. 8 N° 13)' (pp. 69-101); Ledegang-Keegstra Elly, 'Vulcanius et le réformateur Théodore de Bèze' (pp. 147-165); Meerhoff Kees, 'Bonaventure Vulcanius et Heidelberg, citadelle fragile du monde réformé' (pp. 185-214); Smith Paul J., 'Remarques sur les catalogues de vente aux enchères de la Bibliothèque de Vulcanius' (pp. 121-144); Tournoy Gilbert, 'Scholarly Stresses and Strains: the difficult dealings of Bonaventura Vulcanius and Henricus Stephanus over their edition of Arrian's *De expeditione Alexandri Magni historiarum libri VIII*' (pp. 351-359); van Dam Harm-Jan, '"The Honour of Letters": Bonaventura Vulcanius, Scholar and Poet' (pp. 47-68); van der Lem Anton, 'Bonaventure Vulcanius, forgeron de la révolte' (pp. 215-222); Van Hal Toon, 'Vulcanius and his Network of Language Lovers: *De literis et lingua Getarum sive Gothorum* (1597)' (pp. 387-401); van Miert Dirk, 'Project Procopius: Scaliger, Vulcanius, Haeschelius and the Pursuit of Early Byzantine History' (pp. 361-386); van Ommen Kasper, 'The Portraits of Bonaventura Vulcanius' (pp. 103-119); — Meerhoff Kees – Hans Oranje, 'Bonaventura Vulcanius als "netwerker" in de woedende baren van zijn tijd', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 23 (2010), 25-34; — Tournoy Gilbert, 'La correspondance de Bonaventura Vulcanius: quelques notes de lecture', *HL*, 60 (2011), 315-325; — van Ommen Kasper – Hélène Cazes (eds.), *Facebook in the Sixteenth Century? The Humanist and Networker Bonaventura Vulcanius. Catalogue of an Exhibition in Leiden University Library*. With an introductory essay by Hélène Cazes, *Kleine publicaties van de Leidse Universiteitsbibliotheek*, 83 (Leiden: Leiden University Library, 2010).
- WALSCHARTZ, IOHANNES (ca. 1520-1596): Schmalor Hermann-Josef, 'Die Aufzeichnungen des Johannes Walschartz über die Verehrung der Kölner Domreliquien anlässlich der Aachener Heiligtumsfahrten am Ende des 16. Jahrhunderts', in *Rheinisch – Kölnisch – Katholisch*, pp. 479-491. *Descriptio Latina reliquiarum ecclesiae Coloniensis anno 1587 facta*.

- WATERHAM, CASPARUS (Herfurdianus, ca. 1566-1641): vide supra 2.2 sub nom.
- WATERHAM, IOHANNES (Herfurdianus, ° ca. 1550/70): vide supra 2.2 sub nom.
- WELSER, MARCUS: vide supra: Velserus.
- WIERIUS, IOHANNES (1515-1588): de Waardt Hans, 'Witchcraft, Spiritualism, and Medicine: The Religious Convictions of Johan Wier', *SCJ*, 42 (2011), 369-391; — Frederick Ilse, 'De link tussen heksen en psychiatrie: Jan Wier', *Campuskrant*, 22/10 (2011), 19; — Hoorens Vera, *Een ketterse arts voor de heksen – Jan Wier (1515-1588)* (Unpublished Ph.D. Universiteit Groningen, 2011).
- WILlichIUS, IODOCUS (1501-1552): González Manjarrés Miguel Ángel, 'Jodocus Willich, *Oratio in laudem physiognomoniae*: estudio, edición, traducción, anotación', *Ágora*, 13, (2011), 203-263.
- WILTHEIM, IOANNES GUILIELMUS, S.I. (1594-1636): Dansart Gilles (ed.), *Joannes Wilhelmus Wiltheim S.J. (1594-1636): Mansfeldici apud Luxemburgenses palatii epitoma*. Édition du texte latin et traduction française par Othon Scholler (Luxembourg: Les Amis de l'Histoire, 2006).
- WINGHIUS, PHILIPPUS (1560-1592): Janssens Jos, 'I manoscritti di Philips van Winghe (1560-1592) e Jean l'Heureux (Macarius) (1540-1614) e la Compagnia di Gesù', *Gregorianum*, 91/3 (2010), 574-582.
- ZABARELLA, IACOBUS (Patavinus, 1533-1589): *Jacobi Zabarellae Opera physica*. Ed. Marco Sgarbi, Studies and Sources in the History of Philosophy Series, 1 (Verona: Aemme, 2009).
- ZAVOREUS, DOMINICUS (ca. 1540-1608): Kurelac Iva, '*Regum Dalmatiae et Croatiae gesta* Marka Marulića u djelu *De rebus Dalmaticis* Dinka Zavorovića', *CM*, 20 (2011), 301-322.
- ZWINGER, THEODORUS (1533-1588): vide supra: Mercurialis (Siraisi).

5. Inscriptiones

- Calabi Limentani Ida (1), 'Note su classificazione ed indici epigrafici dallo Smezio al Morcelli: Antichità, Retorica, Critica', in *Scienza epigrafica*, pp. 43-67.
- Ead. (2), 'Spanheim, Burmann, Maffei: l'origine della equivoca rivalità tra numismatica ed epigrafia', in *Scienza epigrafica*, pp. 69-89.
- Ead. (3), 'Le descrizioni dei musei lapidari nel '700 italiano', in *Scienza epigrafica*, pp. 91-114.
- Ead. (4), 'Linee per una storia del manuale di epigrafia latina (dall'Agustín al Cagnat)', in *Scienza epigrafica*, pp. 155-178.
- Campos Sánchez-Bordona M^a Dolores, 'Pasión por la *antiquaria*: monedas, medallas y medallones', in *Otras épocas*, pp. 283-309.
- García Nistal Joaquín, 'Imagen y memoria: el papel de la bibliografía numismática y medallística', in *Otras épocas*, pp. 268-282.
- Rettschlag Guerrero Pablo Kurt, 'Humanismo y clasicismo en unos epitafios medievales', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1477-1482.
- Schupp Waldemar, 'Numismatische Chronogrammatik, 3: 1751-2010', *Pro lingua Latina*, 12 (2011), 117-136.

- Vuilleumier Laurens Florence – Pierre Laurens, *L'âge de l'inscription. La rhétorique du monument en Europe du xv^e au xvii^e siècle*, Le cabinet des images (Paris: Les Belles Lettres, 2010).
- vide et supra: Abbreviationes (*Scienza epigrafica*); 4.2: Fulvius (Calabi Limentani), Labus (Calabi Limentani-1).

CROATIA:

- vide et supra 4.2: Marulus (Jovanović).

FRANCIA / FRANCOGALLIA:

- LUTETIA PARISIORUM: Bjørnstad Hall, “‘Plus d'éclaircissement touchant la grande galerie de Versailles’: du nouveau sur les inscriptions latines’, *XVII^e siècle*, 243 (2009), 321-343.

GALLIA:

- vide supra: Francia.

GERMANIA:

- Rücker Veronika, ‘Koinzidenzen und Prodigien in den lateinischen Inschriften der Hohenzollernsärge des 17. und 18. Jahrhunderts’, *NJ*, 12 (2010), 271-287.
- ASSINSIA: *Die Inschriften der Stadt Essen*. Gesammelt und bearbeitet von Sonja Hermann, Die Deutschen Inschriften, 81 – Düsseldorfer Reihe, 7 (Wiesbaden: Reichert, 2011).
- BRUNOVILLA: Krüssel Hermann, ‘Eine Inschrift in der Abtei Brauweiler’, *Pro lingua Latina*, 12 (2011), 150-151.
- FRISINGA: *Die Inschriften der Stadt Freising*. Gesammelt und bearbeitet von Ingo Seufert auf der Grundlage von Vorarbeiten von Sabine Ryue unter redaktioneller Mitarbeit von Ramona Epp und Christine Steininger. Mit Beiträgen von Sigmund Benker, Franz-Albert Bornschlegel und Ramona Epp, Die Deutschen Inschriften, 69 – Münchener Reihe, 12 (Wiesbaden: Reichert, 2010).
- HEIDELBERGA: *Die Inschriften des Hohenlohekreises*. Gesammelt und bearbeitet von Harald Drös, Die Deutschen Inschriften, 73 – Heidelberger Reihe, 16 (Wiesbaden: Reichert, 2008).
- NORIMBERGA: *Die Inschriften der Friedhöfe St. Johannis, St. Rochus und Wöhrd in Nürnberg*, II: 1581-1608. Gesammelt und bearbeitet von Peter Zahn, Die Deutschen Inschriften, 68 – Münchener Reihe, 11 – Inschriften der Stadt Nürnberg (Wiesbaden: Reichert, 2008).
- PASSAVIA: *Die Inschriften des Landkreises Passau bis 1650*, I: *Die ehemaligen Bezirksämter Passau und Wegscheid*. Gesammelt und bearbeitet von Ramona Epp, Die Deutschen Inschriften, 80 – Münchener Reihe, 14 (Wiesbaden: Reichert, 2011).
- RATISBONA: *Die Inschriften der Stadt Regensburg*, II: *Der Dom St. Peter I: Bis 1500*. Gesammelt und bearbeitet von Walburga Knorr und Werner Mayer unter Mitarbeit von Achim Hubel, Volker Liedke und Susanna Näßl, Die Deutschen Inschriften, 74 – Münchener Reihe, 10 (Wiesbaden: Reichert, 2008).

HISPANIA:

- Castro Santamaría Ana, 'Libros de medallas en la biblioteca de la Universidad de Salamanca. Los primeros cincuenta años de bibliografía numismática (1517-1567)', in *Otras épocas*, pp. 243-267.
- Lázaro Pérez Rafael, 'El epitafio del príncipe don Juan', in *Humanismo y pervivencia*, IV.3, pp. 1459-1467.

ITALIA:

- BONONIA: Saccone Sandra, 'Al restauratore delle rivoluzioni (celesti). Un'epigrafe in Archiginnasio per papa Gregorio XIII', *L'Archiginnasio*, 100 (2005), 235-253.
- MEDIOLANUM: Olszaniec Włodzimierz, 'The Latin inscription in Giovanni Bellini's *Pietà*', *JWCI*, 72 (2009), 233-236; — vide et supra 4.2: Alciatus (Calabi Limentani).
- ROMA: Missere Fontana Federica, *Testimoni parlanti: Le monete antiche a Roma tra Cinque e Seicento* (Roma: Quasar, 2009).

POLONIA:

- Bek-Korén Aleksandra – Aleksandra Lipińska, 'Cursu completo. Grabmäler und Epitaphe schlesischer Glaubensflüchtlinge im südlichen und südwestlichen Großpolen', *Archiv für schlesische Kirchengeschichte*, 67 (2009), 77-106.
- vide et supra: 2.1 (Milewska-Wazbinska).

SUECIA:

- Sjökvist Peter, 'Prudentius in Sweden – Reception in a Medical Device', *Eranos*, 105 (2010), 44-52.

6. Latinitas novissima

- Crnobrnja Angela, 'Circulus Latinus Zagrabiensis', *Philologorum classicorum Societas Croatica, Nuntius*, 32 (2008), 126.
- Deneire Tom – Hugo Kempeneers – Frans Terryn (eds.), *Orionem tangere. Latijns-Nederlandse haiku's. Lustrumbundel Harundine 1995-2010* (Antwerpen: haikoe-Kern, 2010).
- Deroux Carl (ed.), *Corolla Epigraphica. Hommages au professeur Yves Burnand*, I, Collection Latomus, 331 (Bruxelles: Latomus, 2011). P. v: titulus in honorem Ivonis Burnand.
- Dowlasz Barbara, 'De poetis Latinis huius nostrae aetatis Austriacis', *Circulare. Unabhängiges Organ der Klassischen Philologen und Altertumswissenschaftler in Österreich*, 2010/4, 6. Enumerantur G. Alesius, T. Lindner, M. Rohacek, R. Wallisch, C. Zeleny sive Chloris, et M. Zythophilus.
- Ector Jef, 'Haiku's sprokkelen bij Latijnse auteurs', *Kleio*, 40 (2010-2011), 188-191. Haicua e scriptoribus classicis desumpta. Versus sunt conspicui hiatuum numero. Haic. 22 legas "mens / quieta" pro "mens / quietus".
- Hallett Judith P. – Jocelyn Cooper e.a., 'Ovationes', *Classical World*, 104 (2011), 501-502.

- Hellmer Alexis, 'De ramis cadunt folia sive de varia linguae Latinae in ecclesia fortuna', *Mercurius*, 1 (2011), 33-36.
- Lang Bernhard, 'Eine Weltsprache verschwindet. Latein in der Katholischen Kirche im 20. Jahrhundert', *Gymnasium*, 118 (2011), 57-67.
- *Mercurius. Commentarii periodici quarto quoque mense editi de vita et studiis apud Vivarium novum*. Novi commentarii inde a mense Februario a. MMXI editi. Cfr. www.vivariumnovum.net [sub 'La nostra newsletter'].
- Sušac Marija, 'Circulus Latinus Zagrebiensis', *Philologorum classicorum Societas Croatica, Nuntius*, 31 (2007), 92-94.
- [Winkler Alexander], *Vorsicht Latein! Unzensierte Ausgabe: Latein, wie es wirklich gesprochen wurde* (München: Vorsicht! Verlag, 2010).
- vide et commentarios q.t. *Latinitas, Melissa et Vox Latina*.

AGOSTO, MAURUS: vide supra 1.5: Cicero (Agosto).

ALESIIUS [ALLESCH], GERARDUS (° 1967): Allesch Gerd, 'Fußball – Chronogramme zur WM 2010', *Circulare. Unabhängiges Organ der Klassischen Philologen und Altertumswissenschaftler in Österreich*, 2010/3, 10-11; — vide et supra: 6 (Dowlasz).

BALDWIN, BARRY: 'Ave, Vates', *Vates*, 2 (Autumn 2010), 6. Poemation [vide interrete: <http://pineapplepubs.snazzystuff.co.uk/VATES,%20Issue%202.pdf>]

BENIĆ, MISLAV: 'Q. Iulii Strabonis pro Lucio Caecina candidato oratiuncula habita simul ad populum et ad iudices', *Philologorum classicorum Societas Croatica, Nuntius*, 28 (2006), 106-107; — 'L. Licini Caecinae disputationum philosophicarum in exilio scriptarum fragmenta', *Philologorum classicorum Societas Croatica, Nuntius*, 30 (2007), 106-107; — 'P. Scriboni Largi historiarum fragmenta', *Philologorum classicorum Societas Croatica, Nuntius*, 31 (2007), 90-91; — 'Carmen fugientium' – 'M. Cornelii Merulae nugarum liber' – 'Incerti auctoris fabula', *Philologorum classicorum Societas Croatica, Nuntius*, 32 (2008), 124-125.

BETRAM, IOHANNES GEORGIVS [etiam dictus 'IOHANNES PEREGRINUS']: *Hymnarium suppletivum. Hymni sacri qui in Breviario Romano desunt* (Brohl – Lützing: editio privata, 2009). Sunt novi hymni Latini eique perpolit.

CHLORIS [= ZELENY, CARINA] (° 1962): vide supra: 6 (Dowlasz).

COLLINS, ANTONIVS: vide supra 4.2: Carruthers (*Alicia in Terra Mirabili*).

COOMBS, STEPHANUS: 'Colores Dorsetiani', *Vates*, 2 (Autumn 2010), 7-9. Carmen [vide interrete: <http://pineapplepubs.snazzystuff.co.uk/VATES,%20Issue%202.pdf>]; — vide et supra 4.2: Carruthers (*Alicia in Terra Mirabili*).

D'ANJOUR, ARMANDUS: vide supra: 1.3 (Walker).

FRANKL, IOACHIMUS UDALRICUS: 'Ludovicus Viator. Carmen heroicum', in *Die Dichter und die Sterne*, pp. XIV-XXVII.

HESSLERUS, IANUS ERYCIUS: vide supra: Frankl.

KALLELA, MAIA-LENA: Kallela Maija-Leena – Juhani Sarsila (1), *Ne mainiot helleenit. Tarinoita antiikin Kreikasta – The Good Old Hellenes. Tales from Ancient Greece – Hellenes illi eximii. Anecdota antiqua Graeca* (Jyväskylä: Jyväskylän Yliopistopaino – Musiikin, Kulttuurin ja Taiteen Edistämisyhdistys, 2010). Vitae Graecorum historiologiae Latine narratae.

- L.A.: '4 versiculi', *Vates*, 2 (Autumn 2010), 12-13 [vide interrete: <http://pineapplepubs.snazzystuff.co.uk/VATES,%20Issue%202.pdf>].
- LELIÈVRE, FRANK: vide supra: 1.3 (Walker).
- LINDNER, THOMAS (° 1968): vide supra: 6 (Dowlasz).
- MAESTRE MAESTRE, IOSEPHUS MARIA: [Maestre Maestre Iosephus Maria], 'Iohanni Gil', in *V Congreso Internacional de Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje al professor Juan Gil, Alcañiz, 18 al 22 de octubre de 2010 – Programa* ([Alcañiz: Instituto de Estudios Humanísticos, 2010]), p. 1. Distichon in laudem Iohannis Gil.
- MIRAGLIA, ALOISIUS: *Fabulae Syrae* (Romae: Edizioni Accademia 'Vivarium Novum', 2010); — *Vita Moresque* (Romae: Edizioni Accademia 'Vivarium Novum', 2010).
- MONEY, DAVID: 'Officium Vatis', *Vates*, 2 (Autumn 2010), 3-5. Carmen Latinum [vide interrete: <http://pineapplepubs.snazzystuff.co.uk/VATES,%20Issue%202.pdf>]; — vide et supra: 1.3 (Walker).
- MURGATROYD, PAULUS: '3 First World War Poems', *Vates*, 2 (Autumn 2010), 16-18. Tria carmina Latine versa [vide interrete: <http://pineapplepubs.snazzystuff.co.uk/VATES,%20Issue%202.pdf>].
- MURPHY, NATHAN: '2 Haiku', *Vates*, 2 (Autumn 2010), 10-11 [vide interrete: <http://pineapplepubs.snazzystuff.co.uk/VATES,%20Issue%202.pdf>].
- NEUHAUSEN, CAROLUS AUGUSTUS: Neuhausen Karl August, 'Nova varii generis documenta Latinitate donata (x)', *NJ*, 12 (2010), 449-454.
- PEREGRINUS, IOHANNES: vide supra: Bertram.
- RADKE, ANNA ELYSIA: *O Täler weit... O valles patulae. Florilegium Eichendorffianum*. Carmina selecta Iosephi de Eichendorff transtulit in linguam Latinam Anna Elysia Radke (Lubowitz: Joseph von Eichendorff – Oberschlesisches Kultur- und Begegnungszentrum, 2010); — Radke Anna Elissa, 'Ludus de sancto Nicolao – Kleines Nikolausspiel', *Forum Classicum*, 53 (2010), 238-240.
- RAEDLE, FIDELIS: 'Carmen valedictorium', in *Ad fines*, pp. 277-278.
- RIMBAULT, OLIVARIUS: Rimbault Olivier, *L'avenir des langues anciennes. Repenser les humanités classiques*. Suivi de *Poésies néolatines pour le XXI^e siècle (2004-2011)*. Préface de Joël Thomas, Collection Études (Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan, 2011).
- ROHACEK, MARTINUS (° 1956): vide supra: 6 (Dowlasz).
- SARSIŁA, JUHANI: vide supra: Kallela.
- SCHLEGELMILCH, UDALRICUS GUNTARIUS: vide supra: Frankl.
- STROH, VALAHFRIDUS: 'In memoriam Iani Novák musici Latinissimi. Oratio Brunnae in cimeterio habita d. 4 m. Apr. 2011', *Vox Latina*, 47 (2011), 301-303.
- TRAINA, ALPHONSUS: Fera Vincenzo, 'I versi della notte di Alfonso Traina', *Bollettino di Studi Latini*, 41 (2011), 182-188.
- TUSIANI, IOSEPHUS (Neo-Eboracensis, °1924): *Joseph Tusiani, Saluti da New York. Prose e poesie. Con 8 fotografie di Guy Michel Bassae*. Ed. Antonio Motta, Vele, 2 (San Marco in Lamis: Centro Documentazione Leonardo Sciascia – Archivio del Novecento, 2011). Continentur III carmina Latina; — Crnobja Angela, 'Iosephus Tusiani', *Philologorum classicorum Societas*

- Croatica, Nuntius*, 28 (2006), 108-111; — Sacré Dirk, 'Joseph Tusiani', *Vates*, 2 (Autumn 2010), 23-35 [vide interrete: <http://pineapplepubs.snazzystuff.co.uk/VATES,%20Issue%202.pdf>].
- VIDULIĆ, ZLATKO: 'Carmen de lingua Latina discenda', *Philologorum classicorum Societas Croatica, Nuntius*, 31 (2007), 95-96; — 'Carmina Croatica Latine reddita', *Philologorum classicorum Societas Croatica, Nuntius*, 31 (2007), 97-105; — 'Cantiones adventuales', *Philologorum classicorum Societas Croatica, Nuntius*, 32 (2008), 127-136.
- WALKER, MARCUS: 'Dinosauria', *Vates*, 2 (Autumn 2010), 14-15. Carmen [vide interrete: <http://pineapplepubs.snazzystuff.co.uk/VATES,%20Issue%202.pdf>]; — vide et supra: 1.3 (Walker).
- WALLISCH, ROBERTUS (° 1966): vide supra: 6 (Dowlasz).
- WALTON, BRADLIUS: vide supra 4.2: Carruthers (*Alicia in Terra Mirabili*).
- WINKLER, ALEXANDER: *Antoine de Saint-Exupéry, Regulus*. Latine vertit Alexander Winkler (Mannheim: Artemis & Winkler, 2010).
- ZELENY, CARINA (° 1962): vide supra: Chloris.
- ZYTHOPHILUS [FREUNDORFER], MARTINUS (° 1970): vide supra: 6 (Dowlasz).

7. Historia studiorum humanisticorum et neolatinorum

- DE GRAAF, BOB (1927-2011): Gerits Anton, 'In memoriam Bob de Graaf (1927-2011)', *De Boekenwereld*, 27 (2011), 159-160.
- GALÁNTAI, ELISABETH: Nótári Thomas, 'In honorem profestricis Elisabethae Galántai sexagenariae', *Vox Latina*, 47 (2011), 135.
- HABITZKY, ROCHUS (1927-2011): Albert Sigrides, 'In memoriam inclutissimam Rochi Habitzky', *Vox Latina*, 47 (2011), 459-460; — Geissler Hasso, 'Dolor cuiusdam lacrimantis in funere Rochi Habitzky die 25° Iulii a. 2011° celebrato', *Vox Latina*, 47 (2011), 461.
- LETZELTER, ARNOLDUS (1929-2009): Herber Franciscus Rudolfus, 'In memoriam Arnoldi Letzelter', *Vox Latina*, 46 (2010), 619-620.
- LUDWIG, WALTHER: Alpers Klaus, 'Laudatio zur Verleihung der Gauß-Medaille an Prof. Dr. phil. Walther Ludwig', *Braunschweigische Wissenschaftliche Gesellschaft, Jahrbuch 2009*, 253-258.
- MARTELLI, MARIO (1925-2007): Albanese Gabriella, 'Biografia intellettuale di Mario Martelli', *RIN*, s. II, 49 (2009 [2010]), 461-479.
- ØRBERG, IOHANNES: Hellmer Alexis, 'In memoriam Orbergii', *Mercurius*, 1 (2011), 3-4; — Miraglia Aloisius, 'Orbergio sacrum', *Mercurius*, 1 (2011), 4-7.
- TIMPANARO, SEBASTIANO: de Capua Paola – Michele Feo – Vincenzo Fera (eds.), *Da Tortorici alla Toscana: percorsi della famiglia Timpanaro* (Messina: Centro Interdipartimentale di Studi Umanistici, 2009 [2010]).
- VEENMAN, RENÉ (1962-2010): Langereis Sandra, 'René Veenman ('s-Graveland, 21 mei 1962 – Amsterdam, 23 maart 2010)', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 23 (2010), 38-39.
- WESSELING, ARI (1948-2010): Bloemendal Jan, 'Ari Wesseling (Schiedam, 16 februari 1948 – Amsterdam, 2 juli 2010)', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*,

- 23 (2010), 35-36; — Heesakkers Chris, 'Ari Wesseling en het Neolatinistenverband', *Nieuwsbrief Neolatinistenverband*, 23 (2010), 36-38; — van Miert Dirk – Julian Yolles – Klaas Beute – Piet Gerbrandy – Maurits de Leeuw – Lidie Koeneman – Steve van Beek – Niels Koopman – Isabelle Buhre – Marko van der Wal, 'In memoriam Ari Wesseling (Schiedam, 16 februari 1948 – Amsterdam, 2 juli 2010)', *Wau*, oktober 2010, 4-19.
- ZABŁOCKI, STEFAN (1932-2001): Urbański Piotr, 'Vorwort', in Zabłocki, *Studien*, pp. 7-8.

INSTRUMENTUM LEXICOGRAPHICUM

apparavit D. Sacré

1. NOVA LEXICA

Dictionary of Medieval Latin from British Sources, XIII: *Pro – Reg.* Prepared by D.R. Howlett (...) (Oxford: Oxford University Press, 2010)

Lexicon mediae et infimae Latinitatis Polonorum, VIII, 8 (70): *simplicius – specificative* (Kraków: Polska Akademia Nauk, 2010)

Mittelateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jahrhundert. Begründet von Paul Lehmann und Johannes Stroux (...), IV, 4: *frendor – gelo* (München: Beck, 2011)

2. INDEX VERBORUM RECENTIORUM

Sequuntur verba quae neque in *Thesaurus Linguae Latinae* (ThLL) neque in *Lexico Totius Latinitatis Forcelliniano* (Forc.) reperiuntur. Ea autem quae in lexicis et glossariis mediae et inferioris Latinitatis leguntur stellulis (*) notavimus; cruciculis (+) quae in lexico neolatino Renati Hoven (Hoven), orbiculis (°) quae in indice verborum neolatinorum Iohannis Ramminger (Ramm.) interretiali offenduntur. Uncinulos (!) eis praemisimus verbis, quae quidem reperiuntur apud veteres, at intellectu insiguntur diverso. Nomina locorum virorumve et mulierum quaeque ex eis sunt derivata, aliaque id genus vocabula non nisi raro afferuntur.

Aeronavis, -is: *airship*: 339

+Altifremus, -a, -um: *sounding from on high, sounding loud*: 169

*Anteambulare (*inter voces dubias habet* ThLL; *vis est verbi diversa apud Blaise*): *go before distinguished persons*: 254

+*°bombarda, -ae: *cannon, fire-arm*: 313

[*buffo, -onis: *buffoon*: 94

+[*bulla, -ae: *bull*: 114, 122-123, 131

+*°Cabalisticus, -a, -um: *cabalistic*: 185

+*Carmelita, -ae: *Carmelite*: 196

*Christiades, -ae: *Christian*: 337

+*°Considerabilis, -is, -e: *considerable, important*: 246, 252

+*°Contactio, -onis = *contactus*: 74

Diabola, -ae: *she-devil*: 90

[*°Elector, -oris: *Elector*: 105, 123

+°Episodium, -ii: *episode*: 313

+*[°Excudere (*vi verbi diversa apud Ramm.*): *print*: 323-324

*Hexastichon, -i (*deest in ThLL, exhibet Forc.*): *poem of six lines*: 259

Hircianus, -a, -um: *referring to consul Aulus Hircius*: 261

*Humanisticus, -a, -um: *humanistic*: 3

+*°Impressoria ars: *art of printing*: 313

+[*°Imprimere: *print*: 322-323

+*°Irregularitas, -atis: *irregularity*: 112

°Lasciviuscule: *somewhat lasciviously*: 74

+*°Lutheranus, -a, -um: *Lutheran*: 101

+*°Lutheranus, -i: *Lutheran*: 23-24, 39

+*°Lutherianus, -a, -um: *Lutheran*: 109, 111

Macaronice, -es: *macaronic literature*: 85-86

°Mardrus, *Madrus, -i: *marten*: 308

Menobiblos, -i: *book written in one month*: 250-251, 262-264

*°Meretriceus, -a, -um = meretricius: 67

*Monasta, -ae: *friar, monk*: 25, 28

*°Moralisatio (*moralizatio legitur apud Ramm. et Latham*): *moralizing*: 91

Moscu, -i: *Muscovite*: 313

Moscoviticus, -a, -um: *Muscovite*: 313

Mulieriosus, -a, -um (*vox dubia*) = mulierosus: 303

*Palea, -ae: *addition to a (decretal) text*: 36, 38

Palinodaris, -is: *Palinod*: 195

Pathodia, -ae: *song or music full of affection*: 235

+*Perastutus, -a, -um: *very shrewd or sly*: 22

*Porphyricus, -a, -um = porphyreticus: 288

°Praenotamentum, -i: *prefatory notice*: 71

+*°Praesidentia, -ae (*inter voces dubias habet ThLL*): *presidency*: 170

Proseuticum, -i: *poetic petition*: 300

Pseudoflumen, -inis: *false priest or theologian*: 25

+Putrificus, -a, -um = putrificatorius: 307

*°Quadragesima, -ae: *Lent*: 52

+*°Recudere (*inter voces dubias habet Forc., vi diversa*): *reprint*: 323

*Renominatus, -a, -um: *renowned*: 94

+*Ribaldus, -i: *lecher, scoundrel*: 94

+*Salvus conductus: *safe-conduct*: 122

- +*°Secretarius, -ii: *secretary*: 52
- +*°Semicorrosus, -a, -um: *half eaten away*: 258
- *Stultifer, -a, -um (*diverso significatu apud Bartal*): *carrying fools*: 65-70, 72-73, 77-82
- +*°Superplenus, -a, -um: *completely full, perfect, superabundant*: 185
- Surdidulus, -a, -um: *somewhat deaf*: 75

- Tarraballatio, -onis: *clangorous jangle*: 91
- +*°Theologaster, -tri: *bad theologian*: 92
- +*°Theologista, -ae: (*bad*) *theologian*: 24-25, 28
- +*Truffator, -oris: *impostor, deceiver*: 94
- +*°Typographia, -ae: *printing office*: 324
- +*°Typographicus, -a, -um: *typographical*: 324
- +*°Typographus, -: *printer*: 322-323

- +Vuyclevita, -ae: *follower of Wycliff*: 117

INDICES

1. INDEX CODICUM MANU SCRIPTORUM

Alcalá, *Biblioteca Universitaria Complutense*, ms. 118-Z-28: 148; 118-Z-29: 148; 118-Z-30: 148

El Escorial, *Real Biblioteca de san Lorenzo el Real*, ms. a-IV-20: 142; G-I-4: 148; I-I-3: 149-151, 153, 155-158; I-I-4: 149-150, 154, 156; I-I-7: 149-151; J-II-19: 149-151

Leiden, *Universiteitsbibliotheek*, ms. Vulc. 16.A: 321; ms. Vulc. 36: 319, 321

Madrid, *Biblioteca Nacional*, ms. 7542: 144; 10.288: 149, 153-154, 157-158; 7654: 244
R.7957: 150; 22100: 244, 252-264

Madrid, *Universidad de Madrid*, ms. 118-Z-21: 140

Roma, *Istituto di Studi Romani*, Fondo Bartoli, Pacco VII, 1st quad.: 340-341

Salamanca, *Archivo de la Universidad de Salamanca*, Libros de Actas, XI: 139

Città del Vaticano, *Biblioteca Apostolica Vaticana*, ms. Regin. Lat. 1665: 266

2. INDEX NOMINUM

- Abgar, rex Osroensis: 47-48, 58, 61-62
 Adam Bremensis: 203
 Adrianus VI, papa: 115, 117-118
 Aesopus: 67
Aetna: 202, 212-213
 Agricola, Georgius (Lengsfeld): 30, 201
 Ailly, Pierre d': 92
 Albertus VII, archidux Austriae: 164
 Albret, Juan de, rex Navarrae: 127
 Alciatus, Andreas: 183, 186
 Aleander, Hieronymus: 80, 101-102, 105-106, 110, 113, 120, 123, 131
 Alès, Adhémar d': 333
 Alfani, Giovanni Battista: 125
 Alfonso il Magnanimo, rex Neapolis: 37, 39-40, 46, 53, 57
 Álvarez de Toledo, dux Albae: 317
 Ambrosius, s.: 30, 52
 Ammianus Marcellinus: 336-337
 Anacreon: 244
 Androuet du Cerceau, Jacques I: 161, 164
 Angelinius, Petrus: 336
 Angeriano, Girolamo: 87
 Aperbacchus, Petreius (Peter Eberbach): 18, 23-24
 Apollonius Rhodius: 173
 Appion: 184
 Apuleius, Lucius: 73, 78
 Aquinas, Thomas, s.: 182
 Arias Montanus, Benedictus: 137-159
 Ariosto, Ludovico: 171
 Aristophanes: 236
 Aristoteles: 178
 Arius: 111
 Armaforte, Emanuele: 335
 Arragel de Guadalajara, Mošeh: 151-152
 Arrianus: 315, 318-319
 Augustinus, Aurelius, s.: 30, 52, 66, 69, 87-88, 120, 184-185
 Augustus, imp.: 213
 Aurispa, Giovanni: 50
 Ausonius, Decimus Magnus: 78, 80, 171
 Austria Margareta ab: 163, 166
 Avallon, Galgolphus of: 87
 Badius (Ascensius), Iodocus: 65-83, 86
 Balbi, Girolamo: 106
 Baptista Mantuanus: 170
 Barbarus, Franciscus: 51
 Barbatus, Nicolaus Asclepius: 95
 Barbier, Pierre: 117
 Barbosa, Arias: 142-143
 Barlaeus, Caspar: 233, 240
 Barre, Nicholas de la: 87
 Bartoli, Alfredo: 331, 335-336, 340-341
 Bartolus de Saxoferrato: 319-320
 Barzizza, Gasparino: 44-45
 Bas, Jacques le: 197
 Basilius Magnus, s.: 240
 Bazire, Tanneguy de: 195
 Bebel, Heinrich: 95
 Bebel, Johann: 15
 Belén, Juan de: 141
 Belleforest, François de: 200
 Bellovacensis, Vincentius (Vincent of Beauvais): 47
 Bentivolus, Iohannes: 72
 Ber, Louis: 109, 115
 Berghes, Antoine de: 129
 Beroaldus, Philippus, Sr: 66, 69-79, 82-83, 88
 Berquin, Louis de: 92
 Bessarion, Basilius, card.: 59
 Betoño, Diego de: 141
 Bion: 224-226
 Bitonto, Antonio da: 51-53, 56
 Boccatus, Iohannes: 44, 182, 279-280
 Boemus, Iohannes: 198
 Boethius, Anicius Manlius Severinus: 58, 66, 187, 331

- Boger, Heinrich (Flexor): 95
 Boiardo, Matteo Maria: 169
 Bon, Giacomo: 169
 Bonaventura (Giovanni di Fidenza), s.: 52-53
 Borculus, Hermannus: 171
 Bosscha, Maximilianus: 171
 Bosscha, Petrus: 171
 Boskowitz, Artlebus: 106, 120, 130
 Brandenburg, Albrecht von, card.: 23, 93, 99, 108-111
 Brantius, Sebastianus: 65-67, 70, 81
 Brassicanus, Iohannes Alexander: 86
 Broeucq, Jacques du: 166
 Bruck, Gregor: 31
 Bucerus, Martinus: 323-324
 Budaus, Guilielmus: 93
 Bueb, Adam (Publius): 21-22
 Bureau, Laurent: 70-71
 Burckard, Johannes: 5
 Burgundia, Maria a: 163
 Burmannus, Petrus: 171

 Cahaigues, Jacques de: 197
 Callimachus: 176, 203
 Calvinus, Iohannes: 238
 Calvus, Minutius: 163
 Camerarius, Ioachimus: 6, 33
 Campano, Angelillo: 52
 Campeggio, Lorenzo: 99
 Cano, Sebastiano del: 163
 Capasso, Niccolò: 331
 Capi, Yosef ibn: 140
 Capito, Wolfgang Fabricius: 132
 Carolus V, imp.: 91, 101-102, 104-107, 109, 111-118, 120, 126-128, 130-132, 162-163, 183, 265
 Carolus Egmondanus, dux Geldriae: 126
 Carrache, Annibale: 176
 Carrara, Ubertino: 276
 Casa, Giovanni della: 331
 Casoli, Alfonso Maria: 333
 Catharina de Foix, regina Navarrae: 127
 Catilina, Lucius Sergius: 9-10
 Cats, Jacob: 234
 Catullus, Gaius Valerius: 88, 169, 244
 Cavelier, Adam: 195
 Cavianensis, Antonellus: 54
 Celtis, Conradus: 95, 297-313
 Cerda, Luis de la, dux Medinacoeli: 316-318
 Cervantes, Miguel de: 243-244
 Cesarini, Guliano, card.: 52
 Chierigato, Francesco: 101
 Christina, regina Sueciae: 266
 Chrysippus: 173, 184
 Cicero, Marcus Tullius: 10, 21, 30, 71, 88, 181, 253, 255, 258, 279, 286-287, 303, 310
 Ciruelo, Pedro: 91, 137, 148
 Cisneros (Francisco Jiménez de): 140
 Claudianus, Claudius: 169, 215, 313
 Clavasio, Angelo Carletti de: 115
 Clemens Alexandrinus: 177
 Clodius Pulcher, Publius: 9-10
 Cloucquius, Andreas: 316
 Cocchia, Enrico: 331
 Colines, Simon de: 95
 Columella, Lucius Iunius Moderatus: 81
 Conches, Guillaume de: 18
 Constantinus I Magnus, imp.: 36, 38, 40, 42, 48, 58, 284, 289, 291-292, 294
 Cordus, Euricius: 25
 Coronel, Pablo: 139
 Cosimo, Piero di: 176
 Costa, Lorenzo: 176
 Craneveldius, Franciscus: 132
 Crivelli, Lodrisio: 170
 Ctesias of Cnydus: 207
 Cusanus, Nicolaus: 37-39, 309
 Cyllenius, Bernardinus: 260
 Cyprianus, Thascius Caecilius, s.: 30, 240
 Cyrillus of Alexandria, s.: 315, 318-321

 Dante Alighieri: 182
 Dedel, Johann: 221, 224, 226, 230
 Democritus: 15, 17
 Demosthenes: 30
 Deza, Pedro de: 141
 Dietmar (Publius Marius): 21
 Diogenes Laërtius: 188
 Dionysius Areopagita: 60-61, 87-88, 177
 Dionysius (Ps-): 61
 Domitianus, imp.: 191

- Doublet, Philip: 233
 Dousa, Ianus, Sr: 245, 251, 260, 264-265
 Drouyn, Jean: 65

 Ebden, William Sydenham: 335
 Eberbach, Peter (Petreius Aperbacchus):
 18, 23-24
 Eckius, Iohannes: 115, 121
 Egmondanus, Nicolaus: 102
 Enzinas, Arias: 151
 Epicurus: 15
 Episcopus, Eusebius: 319-320
 Episcopus, Nicolaus: 320
 Erasmus, Desiderius: 3-4, 10-12, 23, 25,
 30, 58, 83, 86, 89, 91, 95, 99-136, 163,
 224, 319, 322
 Esmer, Hieronymus: 115
 Este, Leonello d': 46
 Estienne, Henri (Stephanus): 224, 236, 240,
 318-319, 324
 Estrada, Luis de: 145
 Eugenius IV, papa: 37, 39, 55, 57, 62
 Euripides: 239
 Eusebius Caesariensis: 40, 47
 Everardus, Nicolaus: 115, 132
 'Ezra', Abraham ibn: 138, 140

 Faber Stapulensis, Iacobus: 86, 92-93
 Faber, Iohannes: 107-113
 Falkenburg, Gerard: 316
 Ferdinandus I, imp.: 106
 Ferdinandus II, rex Aragoniae: 127
 Fermoselle, Diego de: 142
 Ficinus, Marsilius: 6-8, 12, 14-17, 24-26,
 28, 30, 82, 178, 182-183, 185-190, 192
 Fidelis, Cassandra: 308
 Filelfo, Giovanni Maria: 170
 Flavius Caper: 256
 Flexor, Henricus (Boger): 95
 Fonzio, Bartolomeo: 187
 Foreest, Jan van: 265-277
 Fornari, Giuseppe: 336-338
 Fornari, Luigi: 336
 Franciscus I, rex Galliae: 93, 106-107, 127,
 135
 Fredericus I Sapiens: 31, 33
 Fredericus, princ. Saxoniae: 108, 113
 Frederik Hendrik, stadholder: 231
 Froben, Hieronymus: 320
 Froschoverus, Christophorus: 86
 Fuentidueña, Pedro de: 139
 Fulgentius, Fabius Planciades: 182, 187

 Gaguin, Robert: 70
 Galdi, Marco: 331-341
 Galenus: 173, 239
 Gandersheim, Hrotsvitha of: 87
 García, Juan: 46-48, 57-58
 García Matamoros, Alfonso: 139
 Gattinara, Mercurino: 118-119
 Geldenhouwer, Gerardus: 101
 Gellius, Aulus: 81, 289, 329
 Georgius, dux Saxoniae: 129
 Georgius Trapezuntius: 320-321
 Gesnerus, Conradus: 86
 Gingolphus: 86, 89-92, 94, 97
 Glapion, Jean: 115
 Goldast von Haiminsfeld, Melchior: 105, 123
 Góngora, Luis de: 243-244
 Goulart, Simon: 321
 Gourmont, Gilles de: 183
 Grajal, Gaspar de: 139
 Gralla, Juan: 127
 Grandval, Marc de: 86
 Gratianus: 38, 48, 54, 61-62
 Gratius, Ortwin (Hardouin de Graës): 86,
 89-91, 94
 Gregoriis, Gregorio de: 80
 Gregorius Magnus, papa, s.: 61
 Gregorius Nazianzenus, s.: 239-240
 Grotius, Hugo: 229-230, 240, 265
 Gryphius, Andreas: 276
 Gryphius, Sebastianus: 39, 210, 216
 Guarinus Veronensis: 46, 51
 Guebrian, Jean Baptiste de: 233
 Guzmán, Vasco de: 151

 Haro, Cristobal de: 163
 Haro, Diego de: 163
 Haro, Francesca de: 163, 168, 175, 179, 181,
 186
 Hegius, Alexander: 12
 Heinsius, Daniel: 240, 265
 Heintzel, Johann Baptist: 317, 320

- Henricus VII, rex Britanniae: 126
 Henricus VIII, rex Britanniae: 100, 103-104, 106-107, 120, 131, 162
 Heraclitus: 17
 Herberstein, Sigismund von: 313
 Hermes Trismegistus: 190
 Herodianus: 239-240
 Hesiodus: 172, 248, 257
 Hessus, Helius Eobanus: 12, 20, 22-23, 25, 31, 95
 Hieronymus, Eusebius Sophronius, s.: 30, 40-43, 45, 49-51, 53, 59, 61, 97-88, 293-294
 Hippocrates: 240
 Hoelcelius, Blasius: 309
 Homerus: 172, 240, 254, 265, 288-289
 Hoogstraten, Jacob van: 87
 Hopperus, Ioachimus: 318
 Horatius Flaccus, Quintus: 66-68, 76, 78-79, 170, 181-182, 205, 208, 212, 214-215, 244, 247, 255, 263, 306, 311, 327
 Hueriga, Cipriano de la: 137-159
 Huguetan, Jacques: 68
 Hutten, Ulrich von: 85, 91, 93-97, 110-111, 295
 Huygens, Christiaan, Sr.: 221-222
 Huygens, Constantijn: 219-241

 Iacobus IV, rex Scotiae: 126
 Ioannes Chysostomus, s.: 239-240
 Ionas, Iustus: 23-24, 116
 Isabella Clara Eugenia, archduchess: 164
 Isidorus Hispalensis, s.: 54, 63, 323
 Iulianus II Apostata, imp.: 336-337
 Iulius II, papa: 129
 Iustinus Martyr, s.: 184, 240
 Iuvenalis, Decimus Iunius: 69, 170, 264

 Jiménez, Francisco (de Cisneros): 140
 Junte, Luceantonio: 80

 Kinschot, Roeland van: 236
 Krafft, Adam: 23-24

 Lactantius, Lucius Caelius Firmianus: 30, 87
 Lambertus, Bertolucius: 308
 Landinus, Christophorus: 182
 Landman, Thaddeus de: 235
 Lang, Johannes: 23
 Lang, Matthäus: 163
 Laurinus, Marcus: 100, 106
 Lee, Edward: 87
 Lefèvre d'Étaples, Jacques: 86, 92-93
 Lengsfeld, Georg (Agricola): 30
 Lentulus: 42, 61-62
 Leo X, papa: 100-101, 105, 111, 114-117, 120, 129, 131-132
 León, Luis de: 138-139
 Lignipercussor, Gingolphus: 89
 Lippi, Filippino: 176
 Lippi, Lorenzo: 6
 Livius, Titus: 287
 Locher, Iacobus: 65-66, 68, 70, 81
 Loménie, Henri Louis de: 237
 Londergut, Ludwig: 20
 Lucanus, Marcus Annaeus: 71, 170, 212, 214-215, 269, 275
 Luchtmans, Johannes: 171
 Luchtmans, Samuel: 171
 Lucianus: 223-224
 Lucretius Carus, Titus: 204, 213, 215
 Ludovicus II, rex Hungariae: 104, 106, 120, 131
 Ludovicus XII, rex Galliae: 126
 Lupoldus: 91
 Luther, Martin: 12, 23, 29, 31-32, 92, 99-136, 163

 Macrobius, Ambrosius Theodosius: 71
 Maecenas: 211
 Magellanus, Ferdinandus: 163
 Magnus, Olaus: 201
 Mainz, Albrecht of (Brandenburg), card.: 23, 93, 99, 108-111
 Manrique, Alonso: 124
 Mantuanus, Baptista: 170
 Manutius, Aldus: 8, 15, 101, 210
 Manutius, Paulus: 245
 Manzolli, Pier Angelo: 169
 Marck, Érarde de la: 108
 Marck, Robert de la: 107, 163
 Marcus Aurelius, imp.: 187, 189
 Marcus Ephesius: 52
 Maria, regina Hungariae: 106

- Marnef, Angelbert de: 65-66, 82
 Marnef, Geoffroy de: 70
 Marschall, Matthäus: 310
 Martelli, Braccio: 187, 189
 Marthen, Herebord von der: 9, 16-19
 Martialis, Marcus Valerius: 171, 191, 250, 262-263, 289
 Martínez de Cantalapiedra, Martín: 139
 Martini, Felice: 335
 Marullus Tarchianota, Michael: 176
 Masius, Andreas: 144
 Maximilianus I, imp.: 93, 108-109, 126-127, 162-163, 309
 Medici, Cosimo III de', dux Etruriae: 232
 Medici, Lorenzo de', dux Etruriae: 187, 189-190
 Medrano, Luis de: 142
 Meert, Jeanne: 162
 Menius, Iustus: 13
 Melanchthon, Philippus: 23, 92
 Mendoza, Fernando: 317
 Mendoza, Francisco: 316, 317
 Methodius: 210
 Meursius, Iohannes: 316, 318
 Mezger, Caspar: 322
 Miltitz, Charles of: 114
 Mol, Catherine de: 163, 168
 Moltedo, Franciscus Tranquillinus: 333
 Mone, Jean: 166
 Monte, Pietro del: 124
 Montefeltre, Federico de: 190
 Morales, Ambrosio de: 145
 Morch: 13
 Mucci, Luigi: 335
 Munsterus, Sebastianus: 198, 200-202, 204
 Muretus, Marcus Antonius: 245, 248, 252, 257, 260
 Mussatus, Albertinus: 44
 Muth, Konrad (Mutianus Rufus): 3-33
 Muth, Johann: 12-13

 Naldi, Naldo: 170, 186-187
 Napoli, Lorenzo da: 53
 Natalibus, Petrus de: 88
 Nemesius of Emesa: 325
 Nero, imp.: 327
 Nestorius: 111

 Neydecker, Georgius: 313
 Nicolaus I, papa: 59, 62
 Núñez, Hernán (Pintianus): 139, 142

 Occo, Adolphus: 325
 Origines: 87-88
 Ovidius Naso, Publius: 9, 74, 78, 169-170, 173, 175, 180, 202-203, 205-206, 208, 212-213, 215, 249, 255, 259-262, 311, 338

 Paellus, Iohannes Baptista: 39
 Pérez de Castro, Juan: 316
 Pagninus, Santes: 148-151, 153-158
 Palingenius Stellatus, Marcellus (Pier Angelo Manzolli): 169
 Pallas, Arnaud: 54-55, 63
 Panormitanus (Tedeschi, Niccolò de'): 55-56
 Pascoli, Giovanni: 331, 333, 335, 340
 Patavino, Giovan Pietro: 25
 Paulus, Iulius: 263
 Paulus Middelburgensis: 190
 Pausanias: 237
 Peñafiel, Alonso de: 141
 Pérez da Ayala, Martín: 139
 Perna, Petrus: 322-325
 Perottus, Nicolaus: 66
 Persius, Aulus: 67
 Peruzzi, Baldassare: 181
 Petit, Jean: 81
 Petrarca, Franciscus: 169
 Petreus, Henricus: 48, 57, 200, 323
 Petronius Arbiter, Gaius: 90, 289
 Peutinger, Conradus: 108-109, 113, 131
 Pflug, Iulius: 118
 Philip the Fair, archidux Austriae: 127, 130
 Philippus II, rex Hispaniae: 139, 144, 317
 Philodemus: 173
 Piccolomineus, Aeneas Silvius: 169
 Picus Mirandulanus, Iohannes: 185-186, 188-189, 192
 Pietrobono: 76
 Pindarus: 173, 176
 Pintianus, Ferdinandus (Hernán Núñez 'el Pinciano'): 139, 142
 Pirkheimer, Caritas: 309

- Plantinus, Christophorus: 149
 Plato: 12, 24, 178, 184, 187-188, 190, 192, 239, 323-325
 Plato (Ps-): 325
 Plautus, Titus Maccius: 18, 319
 Plethon, Georgius Gemistus: 325
 Plinius Caecilius Secundus, Caius (Plinius Minor): 213, 257, 331
 Plinius Secundus, Caius (Plinius Maior): 180, 198, 202, 204, 207-208, 213-214, 286, 311
 Plotinus: 24
 Plutarchus: 188, 239
 Poggius Bracciolinus, Iohannes Franciscus: 47, 57, 62
 Politianus, Angelus (Angelo Ambrogini): 88, 169, 173, 176, 180, 183, 186-187
 Pompadour, Geoffroy de: 89
 Pompeius, Gnaeus Sextus: 212
 Pomponius Mela: 311
 Pontanus, Iohannes Iovianus: 176
 Porphyrius: 185
 Proclus: 60, 184-185
 Propertius, Sextus Aurelius: 180, 214, 245-246, 249-251, 253-255, 259-260, 262-264
 Prüss, Iohannes: 67
 Publius, Adam (Bueb): 21-22
 Publius Marius (Dietmar): 21
 Puy, Rémy du: 183
 Pyrrhus: 7, 18, 21
 Pythagoras: 6-8
 Pytheas Massiliensis: 202

 Qimhi, David: 138, 140, 142
 Qimhi, Mošeh: 140
 Quevedo, Francisco Gomez: 243-244
 Quintilianus, Marcus Fabius: 41, 58, 181, 283, 318
 Quintus Smyrnaeus: 197, 207, 209-210, 212, 216

 Rabelais, François: 90-91
 Raimondi, Marcantonio: 181
 Raphelengius, Franciscus, Sr: 245
 Raši (Semoloh Yshaq): 138
 Rasi, Pietro: 335

 Raudensis, Antonius: 43, 45, 49
 Rehdiger, Thomas: 321
 Rethius, Iohannes: 317
 Reuchlin, Johann: 3-5, 11, 25-26, 85-86, 88
 Reuss, Franciscus Xaverius: 333
 Rho, Antonio da: 43, 45, 49
 Rocco, Gennaro Aspreno: 333, 337-339
 Ronsard, Pierre de: 69
 Rosati, Petrus: 333
 Rossi, Mino de': 72
 Rouxel, Jean: 195-217
 Rubianus, Crotus: 12, 14, 23-24, 85
 Rufinus, Benedictus: 21-22
 Rufinus Aquileiensis, Tyrrianus: 52
 Rufus, Mutianus (Konrad Muth): 3-33

 Sabaudia, Ludovica a: 127-128
 Sabelius: 111
 Sabinus, Georgius: 223-224
 Saccon, Iacobus: 88
 Sallaert, Antoon: 161, 164, 166, 168, 172-173, 176, 178-179, 191
 Salon de Paz, Marcus: 316
 Santi Spíritus, Juan de: 141
 Sassus, Pamphilus: 169
 Sauvage, Jean Le: 119, 130
 Saxo Grammaticus: 201, 203
 Scaliger, Iosephus Iustus: 245-250, 252-253, 257, 260-262, 265
 Scheurl, Christoph: 309
 Schürer, Lazarus: 86
 Schurman, Anna Maria van: 230, 237-238
 Schweiss, Alexander: 116
 Secundus, Ianus: 161, 166-173, 175-179, 181, 190-191, 193
 Seghers, Daniel: 237
 Seneca, Lucius Annaeus: 43-46, 58, 61-62, 180, 202, 236, 327
 Serrano, Pedro de: 145
 Serranus, Iohannes: 323-324
 Servius Honoratus, Maurus: 70, 81, 181
 Sforza, Ercole Massimiliano, dux Mediolani: 183
 Sforza, Francesco II, dux Mediolani: 186
 Sickingen, Franz von: 95
 Sidonius Apollinaris, Gaius Sollius Modestus: 40

- Sienkiewicz, Henricus: 336
 Silius Italicus: 275, 327
 Simler, Iosuas: 319-321
 Simon magus: 26
 Slechta, Iohannes: 313
 Snayers, Pieter: 161, 166-167, 191
 Socrates: 6-7
 Sofia Alessio, Francesco: 331-333, 336
 Solms, Amalia van: 231
 Sophocles: 239
 Spagnoli, Giovanni Battista: 170
 Spalatinus, Georgius: 27-29, 31, 114, 116
 Sperantius, Sebastianus (Sprentz): 312
 Sprentz, Sebastian (Sperantius): 312
 Stabius, Iohannes (Stöberer): 312
 Statius, Achilles: 260
 Statius, Publius Papinius: 180, 197, 208, 211, 214-215
 Stephanus, Henricus (Estienne): 224, 236, 240, 318-319, 323-324
 Stesichorus: 171
 Steuco, Agostino: 39
 Stöberer, Iohann (Stabius): 312
 Strozzi, Tito Vespasiano: 169-170
 Suidas: 255
 Sylvester I, papa: 36, 40, 284-285
 Sylvestre, Bernard: 182
- Tacitus, Publius Cornelius: 213, 295, 327
 Tedeschi, Niccolò de' (Panormitanus): 55-56
 Terentius Afer, Publius: 68, 83
 Textor, Iohannes Ravisius: 85-97
 Thræsea Paetus, Publius Clodius: 327-329
 Tibullus, Albius: 78-79, 207, 245-250, 252-255, 257-262
 Todros Abulafia, Meir ben: 140
 Toffanin, Giuseppe: 335
 Tomeo, Niccolò Leonico: 198
 Tournon, Charles de: 87, 90
 Traianus, imp.: 191
 Transsylvanus, Maximilianus: 91, 161-193
 Trechsel, Johann: 70, 72, 76
 Trevet, Nicholas: 45, 182
 Trevisan, Ludovico: 39
 Trithemius, Iohannes: 67
- Turzo, Iohannes: 30
 Tzetzes: 255
- Ulpianus, Domitius: 263
 Ulsenius, Theodoricus: 310
 Urban, Heinrich (Faßnacht): 4-5, 7, 9-10, 13, 22-29
 Ussani, Vincenzo, Sr.: 335
 'Uzzi'el, Jonatán: 143
- Val de Mondrainville, Etienne: 197
 Valdés, Alfonso de: 91, 135
 Valdivieso, Alonso de: 143
 Valerius Antias: 329
 Valerius Flaccus: 197, 215
 Valerius Soranus: 185
 Valla, Laurentius: 35-63, 82, 88, 111, 281-296
 Varazze, Jacopo da (a Voragine): 47
 Varro, Marcus Terentius: 127, 184-185, 289
 Vázquez de Toledo, Dionisio: 139
 Vatellus, Iohannes: 87
 Vatinius, Publius: 88
 Vauquelin de la Fresnaye, Jean: 197
 Vega, Lope Félix de: 243-244
 Vergilius Maro, Publius: 12, 21, 30, 71, 78, 80-81, 169-170, 174-176, 180-181, 202-205, 207-208, 211-216, 244, 248, 257, 265-27, 285, 288-289, 295, 308
 Veronese, Guarino: 46, 51
 Vezeler, Elisabeth: 223
 Vida, Marcus Hieronymus: 269-270, 275
 Vidoue, Pierre: 86
 Vigilantius: 26
 Villegas, Esteban Manuel de: 243-264
 Villinger, Jacques: 108
 Vincentius Bellovacensis (Vincent of Beauvais): 47
 Vio, Tommasso de: 59
 Virdung, Michael: 327-329
 Vitrioli, Diego: 331
 Voragine, Iacobus a (Varazze): 47
 Vulcanius, Bonaventura: 224, 315-325
 Vulcanius, Petrus: 318
- Wilson, John: 83
 Wimpfeling, Iacobus: 67-68, 77

Wolffius, Hieronymus: 322-323, 325

Wolsey, Thomas, card.: 99

Wyclif, John: 117

Xenophon: 239

Yshaq, Semoloh (Raši): 138

Zacon, Iacobus: 68

Zamora, Alfonso de: *137-159*

Zappata, Alexander: 333

Zayas, Gabriel de: 144

Zevenbergen, Lucas van: 162

Ziegler, Jacob: 201

Zoroaster: 190

Zosimus: 234

Zovenzoni, Raffaele: 171

Zunner, Johann David: 105

Zwingerus, Theodorus: 323-324

NOTES FOR CONTRIBUTORS

Humanistica Lovaniensia follows the *MHRA Style Book. Notes for Authors, Editors and Writers of Theses*, ed. by A. S. Maney - R. L. Smallwood, 5th edn (London: Modern Humanities Research Association, 1996), with a few exceptions as noted below. Accepted manuscripts that do not follow these rules can be delayed in publication.

1. bibliographical references

1.1. first reference

1.1.1. references to books

The information should be given in the following order:

- author: forename in full, if not possible his initial(s); family name as it appears on the title page

- * Sometimes it might be better to include the author's name within the title (e.g. text editions).

- * The names up to three authors should be given in full; for works by more than three authors the name of only the first should be given, followed by 'et al.' (= et alii) (see example 4).

- comma

- title: title of the work (including the subtitle) as it appears on the title page, in italics

- * Title and subtitle should always be separated by a colon. For books in English, capitalize the first word after the colon and of all principal words throughout the title. For titles in other languages, follow the capitalization rules for the language in question.

- * Titles of other works occurring within the title should be enclosed in single quotation marks.

- comma

- editor, translator etc.: the names of editors etc. should be treated in the same way as those of authors (as to forename, number); they should be preceded by the accepted abbreviations 'ed. (by)', 'trans. (by)', 'rev. (by)', ...

- comma

- series, edition, number of volumes:

- * If a book is part of a numbered series, the series title and the number (in Arabic numerals) should be given. Series titles should not be italicized (see example 2).

- * If the edition used is other than the first, this should be stated by '2nd edn', '3rd rev. edn' (see example 5).

- * If the work is in more than one volume, the number of volumes should be given in the form '2 vols', a comma separating title and number of volumes (see example 3).

- details of publication: place of publication, publisher's name and date of publication are enclosed in parentheses; a colon separates the place from the publisher's name; a comma separates the latter from the date

* If place or date are not given but can be ascertained, they should be enclosed in brackets. If one of them remains uncertain, one should use '[s.l.]' (= no place), '[s.a.]' (= no date) or '[s.l.a.]' when both are lacking.

* In giving the place of publication, either the current form of place names in the language the article is written in, or its official form in its own country should be used.

* The name of the publisher should be given without secondary matter such as '& Co.', 'Ltd', 'S.A.', etc. Forenames or initials should be omitted. Where a publisher's name includes 'and' or '&', the conjunction should be given in the form which appears on the title page.

* A reference to a work in several volumes published over a period of years should state the number of volumes and give inclusive dates of publication, with the date of the volume specifically referred to in parentheses after the volume number, when it is not the first or last in the series. If a work in several volumes is still in the process of publication, the date of the first volume should be stated, followed by a dash; the date of the individual number being cited should be added in parentheses after the volume number (see example 5).

- If the reference is to a book as a whole, a point will conclude it. If further information about volume and/or pages is requested, a comma is added, followed by the number of the volume (in small capital roman numerals and where necessary the year of publication in parentheses), a new comma, concluded by the exact page or pages.

* When the volume number is given, 'p./pp.' should be omitted, unless the page number(s) is (are) also in roman numerals (see example 5). If there is no volume number, the numerals are preceded by 'p./pp.', 'col./cols', 'fol./fols'.

* The first and the last number of the span should always be stated (instead of 'sq.' or 'ff.')!

Examples:

(1) Mark Morford, *Stoics and Neostoics: Rubens and the Circle of Lipsius* (Princeton New Jersey: Princeton University Press, 1991).

(2) G. Oestreich - N. Mout, *Antiker Geist und moderner Staat bei Justus Lipsius (1547-1606): der Neustoizismus als politische Bewegung*, Schriftenreihe der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 38 (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1989).

(3) Leon Voet, *The Plantin Press, 1559-1589: A Bibliography of the Works printed and published by Christopher Plantin at Antwerp and Leiden*, 6 vols (Amsterdam: Van Hoeve, 1980-1983).

(4) *Dizionario biografico degli Italiani*, eds. G. Pignatelli et al. (Rome: Istituto della Enciclopedia Italiana, 1960-).

(5) *Indice Biografico Italiano, 3a edizione corretta ed ampliata*, ed. T. Nappo, 10 vols (München: Saur, 1999-2002), III (2000), 944.

1.1.2. references to articles in journals

The information should be given in the following order:

- author (cf. supra)
- comma
- title of the article, in single quotation marks; title and subtitle are separated by a colon
 - * The title of works of literature occurring within the title of an article should be italicized or placed within quotation marks.
- comma
- title of journal, in italics
 - * Only the main title should be given; an initial 'The' or 'A' and any subtitle should be omitted.
 - * In case of several references to the same journal, an abbreviated title should be indicated after the first full reference or in a preliminary list of abbreviations.
- comma
- volume number, always in arabic numerals
- year of publication, in parentheses
- comma
- first and last page numbers of article cited, without 'p./pp.'
- page number(s), in parentheses and preceded by 'p./pp.' in case of a particular reference

Examples:

- Godelieve Tournoy-Thoen, 'Le manuscrit de la *Biblioteca de Catalunya* et l'humanisme italien à la cour de France vers 1500', *Humanistica Lovaniensia*, 24 (1975), 70-101; 26 (1977), 1-81; 27 (1978), 52-85.
- Michel Oosterbosch - Gilbert Tournoy, 'Two Unknown Autograph Letters by Justus Lipsius (1547-1606)', *Lias*, 23 (1996), 321-326 (pp. 325-326).
- Perrine Hallyn-Galand, 'La "Praelectio in Suetonium" de Nicholas Bérauld (1515)', *Humanistica Lovaniensia*, 46 (1997), 62-93 (p. 87).

1.1.3. references to articles in books

The information should be given in the following order:

- author (cf. supra)
- comma
- title of the article, in single quotation marks (cf. 1.1.2.)
- comma
- the word 'in' (without colon) followed by title, editor's name, and publication details of the book, as in 1.1.1.
- comma
- first and last page numbers of article cited, preceded by 'p./pp.'
- page number(s), in parentheses and preceded by 'p./pp.' in case of a particular reference

Example:

- Jozef IJsewijn, 'The Coming of Humanism to the Low Countries', in *Itinerarium Italicum: The Profile of the Italian Renaissance in the Mirror of its European Transformations. Dedicated to P.O. Kristeller...*, eds. H. A. Oberman - Th. A. Brady, Jr. (Leiden: Brill, 1975), pp. 193-305 (p. 260).

1.1.4. references to theses and dissertations

The titles of unpublished theses and dissertations should be in roman type within single quotation marks, capitalization following the conventions of the language in question. The degree level, university and date should be in parentheses.

Example:

- Robert Ingram, 'Historical Drama in Great Britain from 1935 to the Present' (unpublished doctoral thesis, University of London, 1992), pp. 17-23.

1.1.5. references to manuscripts

Names of repositories and collections should be given in full when first occurring; an abbreviated form should be used for subsequent references.

Example:

First reference: Leiden, University Library, ms. Lips. 4.

Later reference: Leiden, UL, ms. Lips. 4.

1.1.6. references to classical authors

In references to classical authors and their works the system of abbreviations adopted in the *Thesaurus Linguae Latinae ... Index librorum scriptorum inscriptionum ex quibus exempla afferuntur*, 2 edn (Leipzig: Teubner, 1990) should be followed, but with the (abbreviation of the) author's name in normal print, the (abbreviation of the) title in italics and comma's between all parts of the reference.

Example:

Stat., *Silv.*, 3, 1, 182.

1.2. later references

In all further references, the shortest, intelligible form should be used. This will normally be the author's name (without initials) followed by (the volume and) the page reference. When more than one work of the same author is referred to, the title should be repeated in a shortened form. Phrases as 'loc. cit.' and 'op. cit.' should not be used.

Examples:

- IJsewijn, 'The Coming of Humanism', p. 195.

- Voet, *The Plantin Press*, II, 234-139.

2. lay-out

2.1. quotations

- *Short quotations* (not more than about forty words of prose or two complete lines of verse) should be enclosed in single quotation marks and run on with the main text. If, however, there are several such short quotations coming close together and being compared or otherwise set out as examples, it may be appropriate to treat them in the same way as longer quotations.

* If two incomplete lines of verse are quoted, the line division should be marked with a spaced upright stroke l.

* A quotation within a quotation is enclosed within double quotation marks.

* If a short quotation is used within a sentence, the final full point should be outside the closing quotation mark; the initial capital may be altered to lower case.

* When a short quotation is followed by a reference in parentheses, the final punctuation should follow the closing parenthesis.

* The final point should precede the closing quotation mark only when the quotation forms a complete sentence and is separated from the preceding passage by a punctuation mark.

Examples:

- Clusius was generous with his advice and with gifts of plants, including the still rare and valuable tulips, a 'thesaurum hortensem' ('garden treasure'), as Lipsius called one gift in 1585.

- According to Peter Smith 'the seven newly discovered poems by Catullus are absolutely fabulous'.

- Michel Oosterbosch and Gilbert Tournoy inform us 'that in the *index* to that same *Inventaire* (p. 526) the questionable initial was resolved into "Nicolaus" '.

- Soames added: 'Well, I hope you both enjoy yourselves.'

- *Long quotations* (more than about forty words of prose or two complete lines of verse) should be broken off by an increased space from the preceding and following lines of type script. No quotation marks are needed. The quotation should also be distinguished from the main text by using a smaller size and indenting.

* Omissions within prose quotations should be marked by [...] (an ellipsis); omitted lines of verse should be marked by an ellipsis at the end of the line before the omission. An ellipsis at the beginning or the end of a quotation is not necessary.

* A reference in parentheses after a long quotation should always be placed outside the closing full point and without a full point of its own.

Example:

- Harvey does, however, provide several references to the Court of Arches as the locale. For example, he writes:

If we were wearye with walking, and loth to go too farre to seeke sport, into the Arches we might step, and heare him plead; which would bee a merrier Comedie than ever was old Mother *Bomby*. As, for an instance: suppose hee were to sollicite some cause against Martinists, were it not a jest to see him stroke his beard thrice, and begin thus? [...] O, we should have the Proctors and Registers as busie with their Tablebooks as might bee, to gather phrases, and all the boyes in Towne would be his clients tio follow him. (*Gabriel Harvey: His Life, Marginalia and Library*, ed. by Virginia F. Stern (Oxford: Clarendon Press, 1979), p. 81)

2.2. footnotes

- Footnotes should be limited to what is strictly necessary, e. g. for documentation and for the citation of sources relevant to the text.
- The number of footnotes can also be kept down by incorporating simple references (such as line numbers or page references to a book already cited in full) in the text, for instance in parentheses after quotations. Adjacent references to several lines of the same text or to several pages of the same publication can be grouped together in the same footnote.
- Neither should footnotes repeat information already clear from the text: if for instance a bibliography is added to a book or an article, the length of the footnotes can be reduced.
- Wherever possible a footnote reference should be placed at the end of a sentence so as not to interrupt the flow of the text. In this case the footnote reference number follows the punctuation mark.
- All footnotes should end with a full point, whether or not they form complete sentences.

2.3. general requirements

- The author's name should appear at the head of the article (first name in full, surname in small capitals), followed by the title in capitals. His or her affiliation should appear at the end of the body of the text, followed by his or her address and e-mail.
- Titles for chapters or paragraphs in the text should be put in bold and should be numbered in Arabic.
- Manuscripts should be double-spaced, except footnotes and long quotations. Manuscripts for publication should be submitted (in 2 copies) to a member of the editorial board.
- The authors are asked to provide an abstract of not more than ten lines which will appear on the website of *Humanistica Lovaniensia*.

HUMANISTICA LOVANIENSIA
(JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES)

Ed. Prof. Dr. D. SACRÉ

Volume XVII,	1968, 162 p. – 80 €
Volume XVIII,	1969, 164 p. – 80 €
Volume XIX,	1970, 514 p. – 80 €
Volume XX,	1971, 297 p. – 80 €
Volume XXI,	1972, 412 p. – 80 €
Volume XXII,	1973, 341 p. – 80 €
Volume XXIII,	1974, 441 p. – 80 €
Volume XXIV,	1975, 376 p. – 80 €
Volume XXV,	1976, 306 p. – 80 €
Volume XXVI,	1977, 280 p. – 80 €
Volume XXVII,	1978, 366 p. – 80 €
Volume XXVIII,	1979, 386 p. – 80 €
Volume XXIX,	1980, 353 p. – 80 €
Volume XXX,	1981, 278 p. – 80 €
Volume XXXI,	1982, 256 p. – 80 €
Volume XXXII,	1983, 471 p. – 80 €
Volume XXXIII,	1984, 366 p. – 80 €
Volume XXXIV,	1985, 513 p. – 80 €
Volume XXXV,	1986, 336 p. – 80 €
Volume XXXVI,	1987, 358 p. – 80 €
Volume XXXVII,	1988, 334 p. – 80 €
Volume XXXVIII,	1989, 378 p. – 80 €
Volume XXXIX,	1990, 427 p. – 80 €
Volume XL,	1991, 508 p. – 80 €
Volume XLI,	1992, 450 p. – 80 €
Volume XLII,	1993, 526 p. – 80 €
Volume XLIII,	1994, 506 p. – 80 €
Volume XLIV,	1995, 463 p. – 80 €
Volume XLV,	1996, 608 p. – 80 €
Volume XLVI,	1997, 450 p. – 80 €
Volume XLVII,	1998, 466 p. – 80 €
Volume XLVIII,	1999, 457 p. – 80 €
Volume XLIX,	2000, 526 p. – 80 €
Volume L,	2001, 557 p. – 80 €
Volume LI,	2002, 412 p. – 80 €
Volume LII,	2003, 510 p. – 80 €
Volume LIII,	2004, 492 p. – 80 €
Volume LIV,	2005, 480 p. – 80 €
Volume LV,	2006, 306 p. – 80 €
Volume LVI,	2007, 450 p. – 80 €
Volume LVII,	2008, 412 p. – 80 €
Volume LVIII,	2009, 538 p. – 80 €
Volume LIX,	2010, 486 p. – 80 €
Volume LX,	2011, 442 p. – 80 €

ISBN 978-90-5867-884-3



9 789058 678843